中央研究院歷史語言研究所
專刊之五十八

清太祖朝老滿文原檔

（第二册民字老滿文檔册）

庚　謙　　李學智
譯　註

中華民國六十年九月出版

中央研究院歷史語言研究所
專刊之五十八

清太祖朝老滿文原檔

（第二册昃字老滿文檔册）

廣　祿　　李學智
譯　註



中華民國六十年九月出版

中央研究院歷史語言研究所

專刊之五十八

清太祖朝老滿文原檔

第二册

定價新臺幣壹佰肆拾元

不准翻印

譯註者　　厫祿李學智

編輯者　　中央研究院歷史語言研究所

發行者　　中央研究院歷史語言研究所

印刷者　　臺灣中華書局印刷廠

經銷處　　臺灣商務印書館

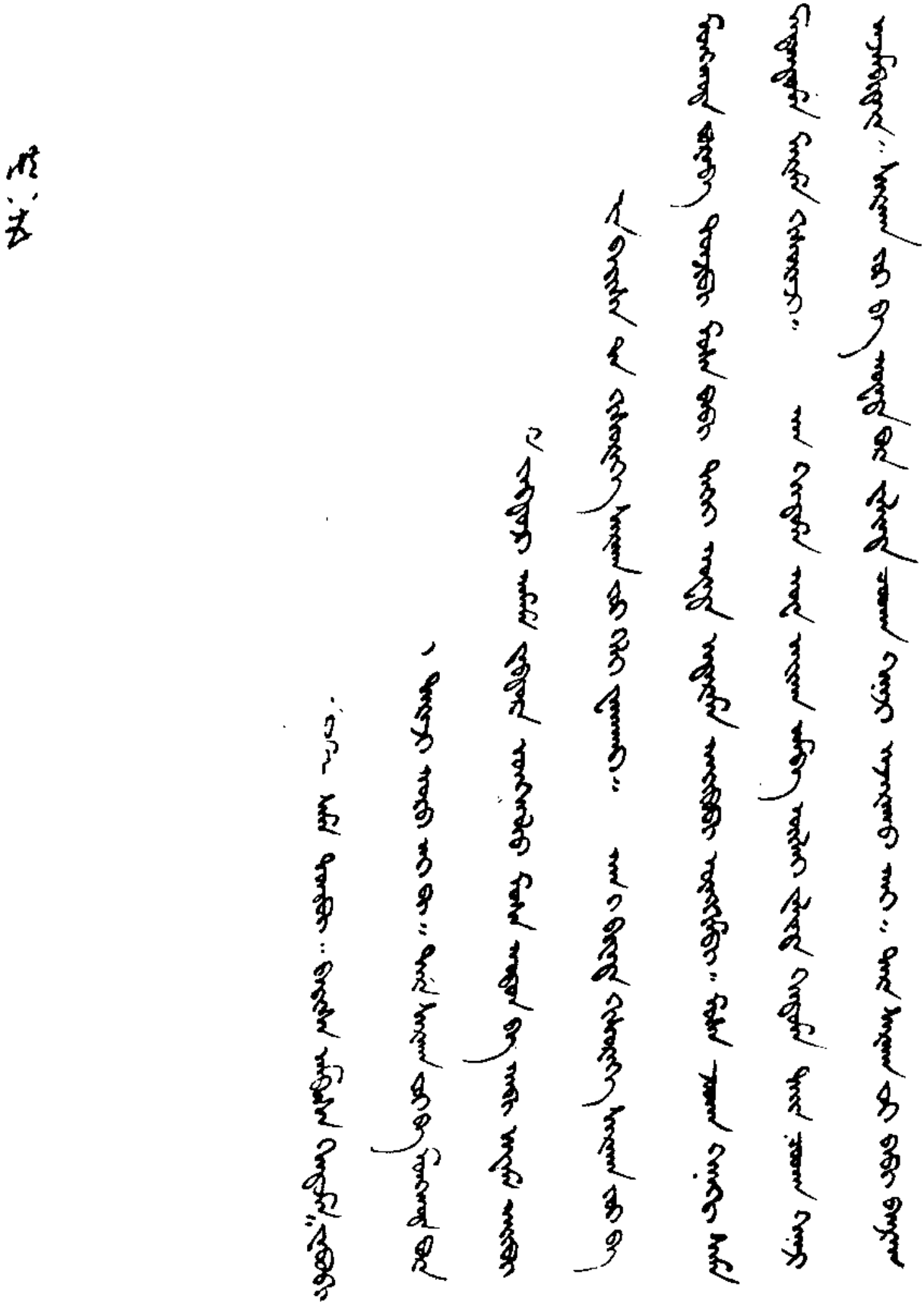
中華民國六十年九月出版

清太祖朝老滿文原檔
第二册戾字老滿文檔册

總　目

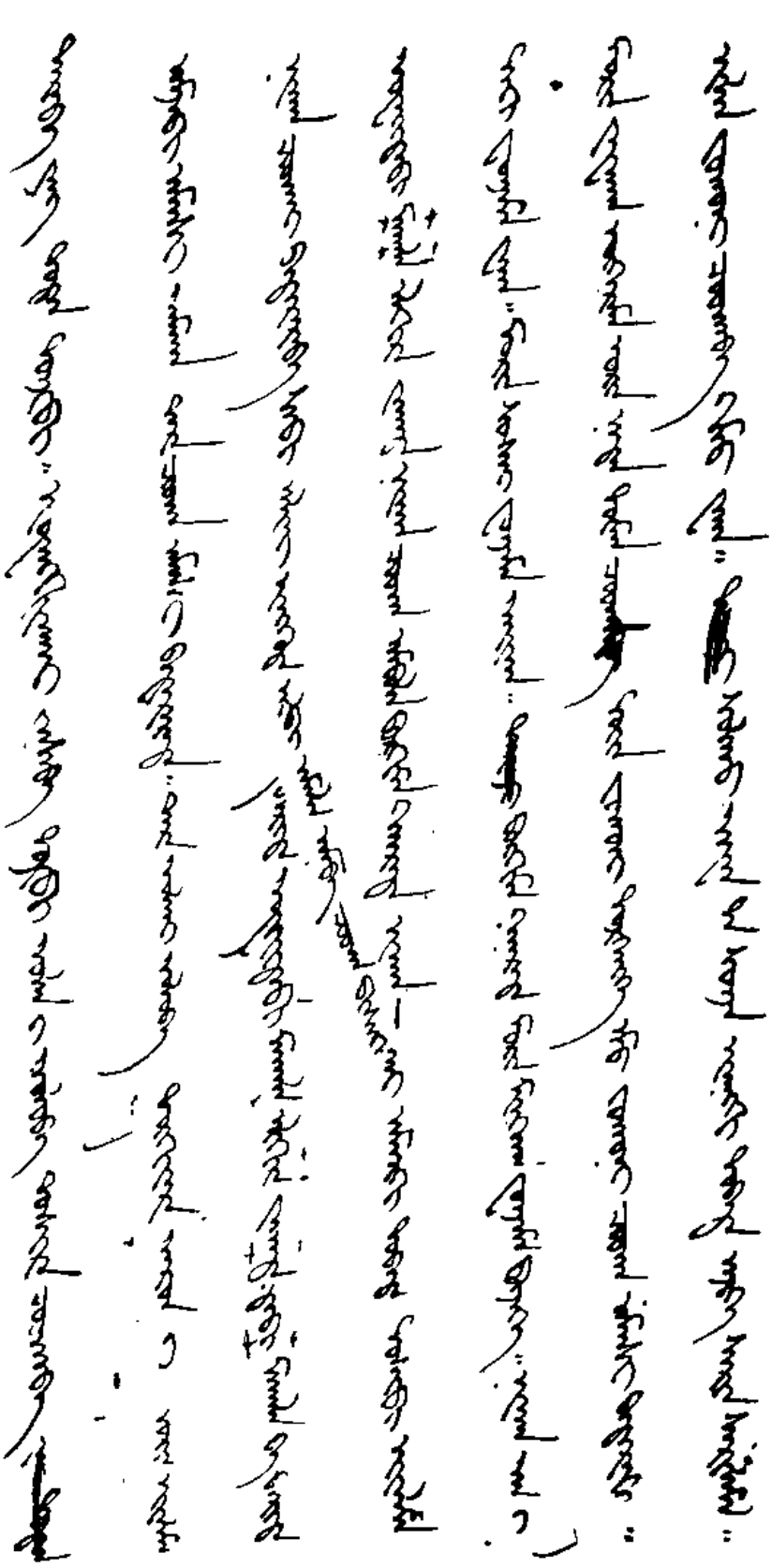
一　老滿文檔册書影
二　譯文目次
三　譯　　文
四　附　　錄

附圖一　第二册尺字老滿文檔册書影



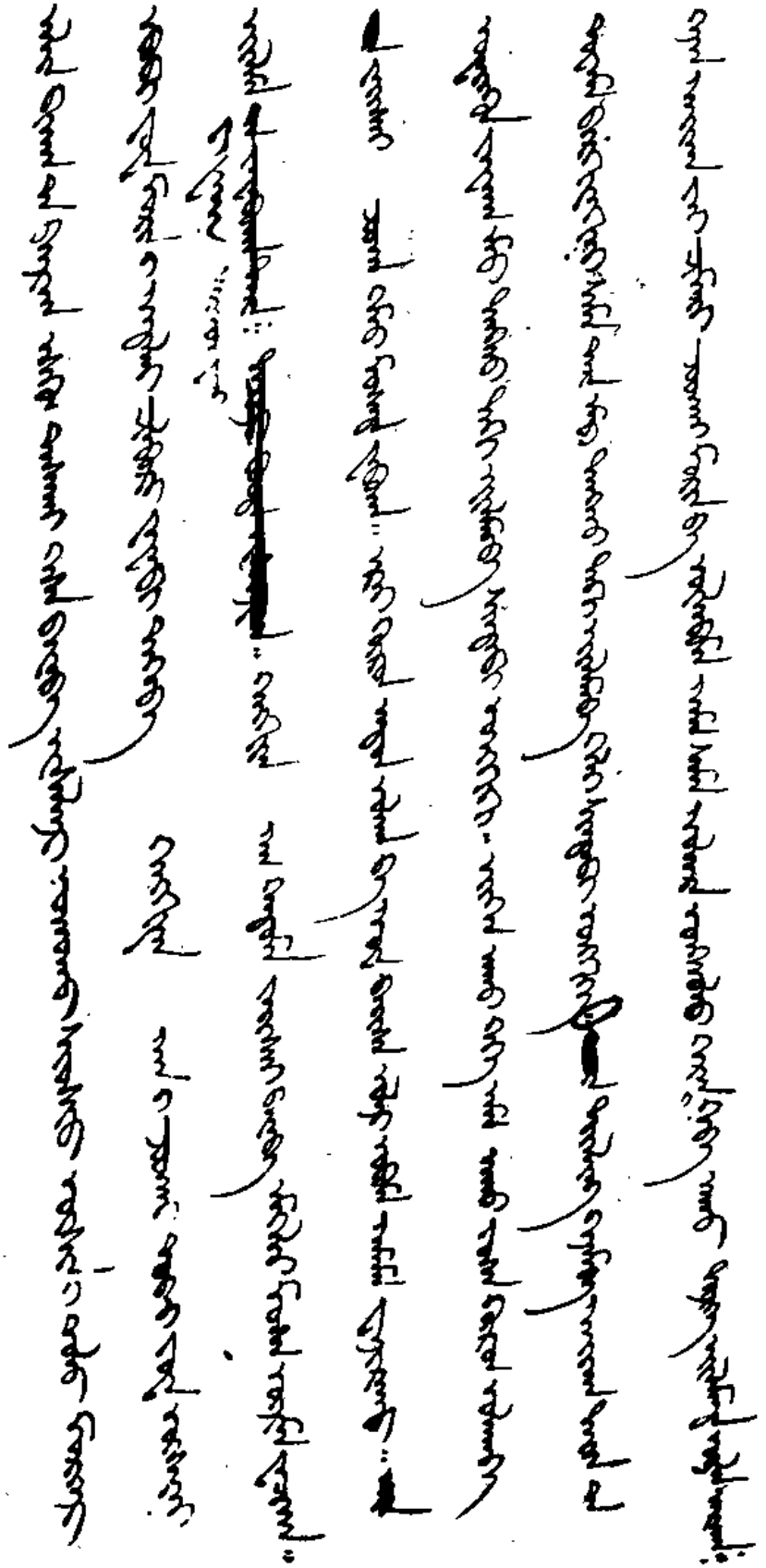
請參閱第一頁譯文。

附圖二　第二册民字老滿文檔册書影



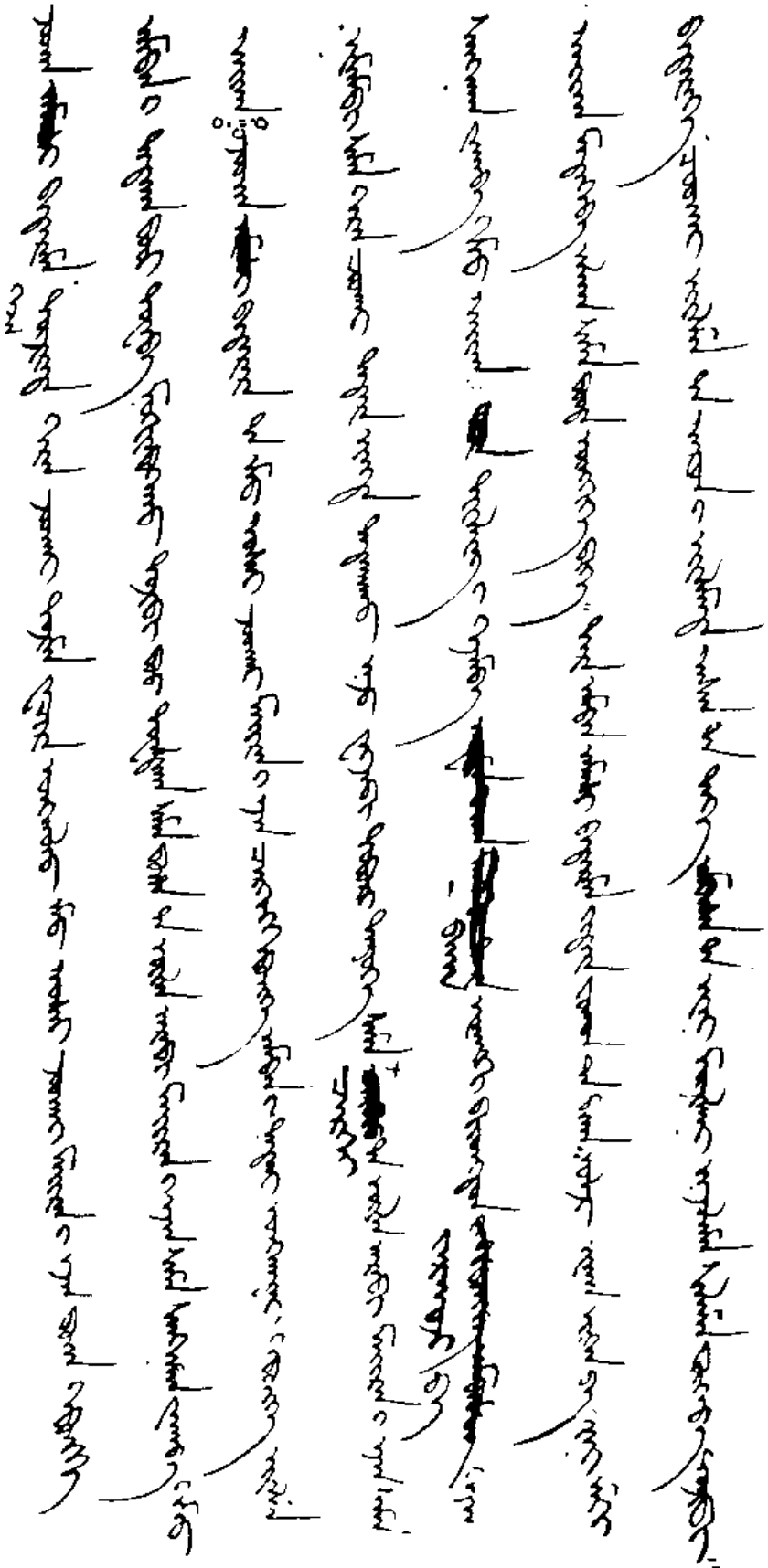
請參閱第一〇九頁、一一〇頁譯文。

附圖三　第二册昃字老滿文檔册書影



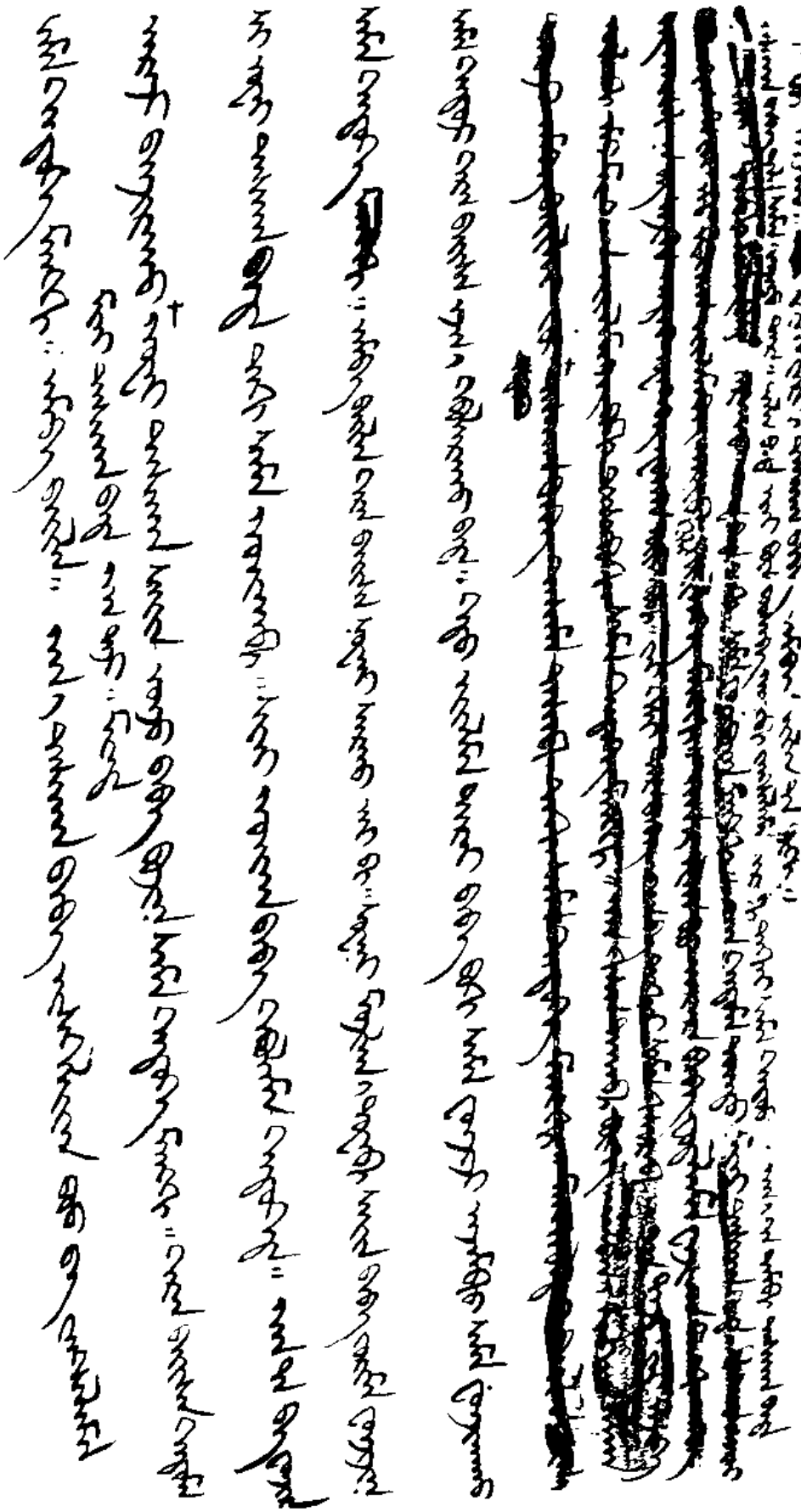
請參閱第一五〇頁、一五一頁譯文。

附圖四　第二册戾字老滿文檔册書影



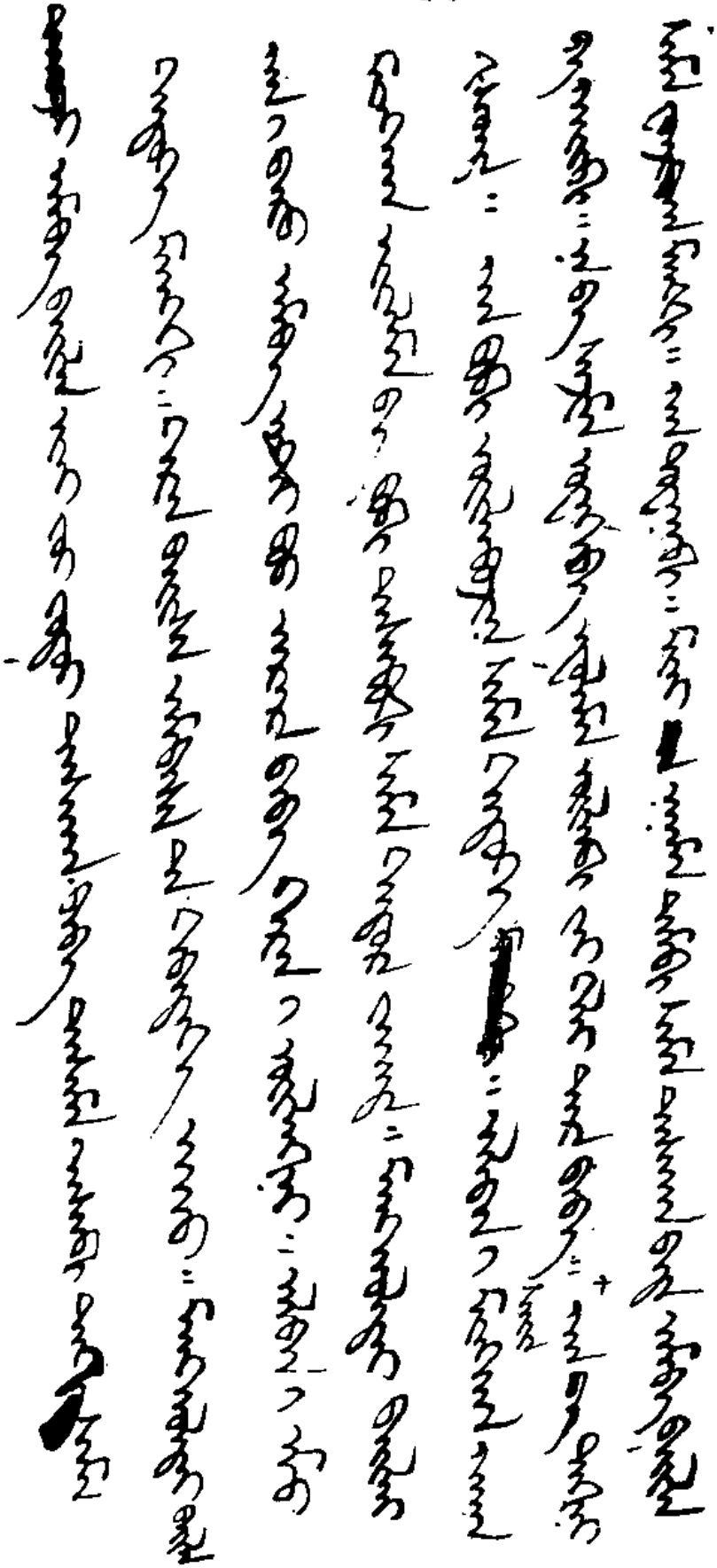
請參閱第一五一頁、一五二頁譯文。

附圖五　第二冊戾字老滿文檔冊書影



請參閱第二一三頁、二一四頁譯文。

附圖六　第二册戾字老滿文檔册書影



請參閱第二一四頁、二一五頁譯文。

目　次

萬曆四十三年乙卯（1615）六月…… 1
萬曆四十三年乙卯（1615）九月…… 4
萬曆四十三年乙卯（1615）十月、十一月、十二月…… 5
萬曆四十四年丙辰（1616）即所謂天命元年正月……28
萬曆四十四年丙辰（1616）即所謂天命元年五月……30
萬曆四十四年丙辰（1616）即所謂天命元年六月……31
萬曆四十四年丙辰（1616）即所謂天命元年十二月……39
萬曆四十五年丁巳（1617）即所謂天命二年正月……39
萬曆四十五年丁巳（1617）即所謂天命二年二月、三月、四月、六月……41
萬曆四十五年丁巳（1617）即所謂天命二年七月、十月……42
萬曆四十六年戊午（1618）即所謂天命三年正月……43
萬曆四十六年戊午（1618）即所謂天命三年二月……45
萬曆四十六年戊午（1618）即所謂天命三年三月、四月……46
萬曆四十六年戊午（1618）即所謂天命三年閏四月……69
萬曆四十六年戊午（1618）即所謂天命三年五月……70
萬曆四十六年戊午（1618）即所謂天命三年六月……73
萬曆四十六年戊午（1618）即所謂天命三年七月……74
萬曆四十六年戊午（1618）即所謂天命三年八月……77
萬曆四十六年戊午（1618）即所謂天命三年九月……79
萬曆四十六年戊午（1618）即所謂天命三年十月……83
萬曆四十六年戊午（1618）即所謂天命三年十一月、十二月……86
萬曆四十七年己未（1619）即所謂天命四年正月……87
萬曆四十七年己未（1619）即所謂天命四年二月、三月……89
萬曆四十七年己未（1619）即所謂天命四年四月…… 119

清太祖朝老滿文原檔

（目　　次）

萬曆四十七年己未（1619）即所謂天命四年五月…… 120
萬曆四十七年己未（1619）即所謂天命四年六月…… 122
萬曆四十七年己未（1619）即所謂天命四年七月…… 139
萬曆四十七年己未（1619）即所謂天命四年八月…… 154
萬曆四十七年己未（1619）即所謂天命四年九月…… 174
萬曆四十七年己未（1619）即所謂天命四年十月…… 177
萬曆四十七年己未（1619）即所謂天命四年十一月…… 180
萬曆四十七年己未（1619）即所謂天命四年十二月…… 188
泰昌元年庚申（1620）即所謂天命五年正月…… 192
泰昌元年庚申（1620）即所謂天命五年二月…… 200
泰昌元年庚申（1620）即所謂天命五年三月…… 201
泰昌元年庚申（1620）即所謂天命五年四月…… 216
泰昌元年庚申（1620）即所謂天命五年五月、六月…… 229
泰昌元年庚申（1620）即所謂天命五年七月…… 236
泰昌元年庚申（1620）即所謂天命五年八月…… 240
泰昌元年庚申（1620）即所謂天命五年九月…… 245

清太祖朝老滿文原檔
（第二册辰字老滿文檔册）

（萬曆四十三年乙卯六月）

○ ……(註一) (R85) seme donjibi, beise ambasa hendume. yabubi……tereci
如此 聽說了 諸貝勒 大臣們 說 行 除此
koro ai bi. tere sargan jui be monggode bure……jabduci
恨 何 有 那 女 子 把 與蒙古 給 若妥當
gamame jabdure onggolo muse hoton be kabi afame gaibi……
拿去 妥當 以前 我們 城 把 圍 攻 取了
buya (註二) beise de gisurehe sargan jui geli wakakai. han i
小 貝勒們 於 說的 女 子 更 非啊 汗 的
beyede gisurehe sargan jui be monggode burebe donjibi muse
於自己 說的 女 子 把 與蒙古 給把 聽聞 我們
babi* tehei gūwade adarame gaibubi unggimbi, muse cooha
平白 坐着 於別人 如何 使娶去 遣送 我們 兵
geneki seme matandume marame gisureci, han hendume
要去 說 一齊反對 拒絕 若說 汗 說
gūwa aika amba uilei* jalinde hendume dain cooha geneci
別的 若是 大 事 爲時 說 戰爭 軍兵 若行
acambidere. sargan jui be gūwade bure jalinde cooha geneci
想必該當吧 女 子 把 於別人 給 爲時 兵 若行
acarakū kai. tere sargan jui babi* banjiha R85/R83 sargan jui waka.
不適當 啊 那 女 子 平白 生的 女 子 非
gurun be efeleme* banjihabikai. tere sargan jui turgunde hadai
國 把 破壞 生的呀 那 女 子 於緣故 哈達
gurun efejehe.* jai hoifai gurun efejehe.* ulai gurun inu tere
國 敗亡了 又 輝發 國 敗亡了 兀拉 國 也 那
sargan jui turgunde efejehe.* tere (ere) sargan jui jusen* gurumbe*
女 子 於緣故 敗亡了 那 (此) 女 子 珠申 把國
gemu oforo acahume dain dekdebume wajibi. (ere) yehebe, te
都 挑 唆 戰爭 使興起 盡 (此) 把葉赫 今

（萬歷四十三年乙卯六月）

……（註）這樣聞說，諸貝勒大臣們說：「行聘……有何恨甚於此？在那個女子給與蒙古……我們要在尚未援娶之前，我們要圍攻其城而奪回來……況此女子爲汗所親聘，非其他小貝勒們可比。既已聞知要將此女改適蒙古，我們怎麼能够平白坐視別人娶去？」衆皆力言興兵的主張；汗說：「或因別的大事而興兵，想必應當。若是爲了女子給了別人而興兵，實在不應當啊。那女子非平白所生的女子，實是亡別人之國而生的啊！就因爲此女的緣故，哈達國亡了，輝發國也亡了，兀拉國也因此女的緣故而亡了。爲此女用讒言挑唆珠申國彼此敵對而引起戰爭。現今葉赫

nikan de latububi sargan jui be muse de buburakū monggode
尼堪 於 依靠 女 子 把 我們 於 不給 於蒙古
bubume musede yehebe efejekini* seme amba dain arabume ere
使給 於我們 把葉赫 要破壞 而 大 戰 使興起 此
uilebe* uttu koro obume monggode burengge kai. tere (ere)
將事 這樣 恨 使爲 於蒙古 給了 吧 那 (此)
sargan jui be muse gajiha seme musede bisirakū. yayade
女 子 把 我們 拿來 雖 於我們 沒有 與何人
buhe seme tere (ere) sargan jui aniya ambula banjirakū. gurumbe*
給 說 那 (此) 女 子 年事 已長 不能生養 把國
efeleme* wajiha dain arame akūmbuha. te amasi bederere isika,
破壞 終 戰爭 興起 盡力 今 往後 回去 將至
tere (ere) sargan jui be muse hūsun ambula tucibi kiceme
那 (此) 女 子 把 我們 力 多 出 用力
gajiha seme musede bisirakū, kai muse gajibi tere sargan
拿來 雖 於我們 沒有 啊! 我們 拿來 那 女
jui hūdun R83/R86 ..... bedereci musede elemangga koro gasacun
子 迅速 若回 於我們 越發 恨 怨
ombikai seme (註) benduci beise ambasa dahūn dahūni cooha geneki
爲了啊 這樣 若說 貝勒們 大臣們 一 再的 兵 要出
seme marame gisurehe manggi, han hendume bi cooha geneki
而 拒絕 說了 以後 汗 說 我 兵 要去
seme mitaci acambi, geren beise ambasa suwe mimbe tafalaci*
雖 若反對 適當 衆 貝勒們 大臣們 你等 把我 若勸
acambikai, bi gūwai beye sideni niyalma obi nakaki seme
才該當呀 我 他人的 自己 中間 人 爲 命停止 如此
tafalaci*, suwe ainu uttu uilei* ejen bata obi mimbe gasabume
若勸 你等 爲何 這樣 事的 主人 敵 爲 把我 恨怨
(ainu) marambi. mini yabuha sargan jui be gūwade gaibuci
(爲何) 倔強 我的 行聘 女 子 把 與別人 若娶去

依靠尼堪，將此女不給我們而使給了蒙古，是欲使我們毀滅葉赫以激起大的戰爭，故而以此事製造仇恨，始將此女給了蒙古。我們雖把此女娶來，對我們也無益處。無論給與任何人，此女年事已長不能生養，她製造戰爭、亡人之國。現今此女將至死亡之時，我們雖盡力奪回此女，與我們又有何益？我們拿來後此女子迅即死亡，豈不更怨恨嗎？」諸貝勒大臣們再三再四的固執着必欲發兵後：汗說：「我若意氣用事而要興兵，你們諸貝勒大臣們或應把我勸阻，今我反以第三者勸阻你們，你們何以如此以吾爲敵？爲何固執着把我困擾呢？我所行聘的女子若被別人娶去，

bi kororakūn. korombi seme suweni gisumbe* gaibi mujakū
我 不恨嗎 恨 雖 你等 把話 聽取 於不適合
erinde cooha geneki seci mini (.....dolo(註一)...) ojorakū be ainara.
的時候 兵 要去 若說 我的 心中 不肯 把 怎麼樣呢
sargan jui be gaijara ejen bi kororakū bade suwe babi*
女 子 把 娶的 主 我 不恨 處 你等 平白
mujakū korobi ainambi. (.....bi gūwai beye obi tafalara* (註二).....)
甚 恨 爲何 我 別人的 身體 爲 勸諫
suwe naka seme cooha jurambi seme isabume isinjiha morimbe*
你等 停止 命 兵 出發 說 召集 到來 把馬
gemu amasi bederebuhe. R86/1 (baicaha) 1/2 (註三) beise ambasa geli
皆 往後 送回去 查過了 貝勒們 大臣們 又
hendume tere sargan jui be, han i beyede bumbi seme
說 那 女 子 把 汗 的 於自己 給 而
gisurebi orin aniya oho kai, (... tuttu ...)(註四) orin aniya otolo
說 二十 年 了 啊 那樣 二十 年 至於
asaraha sargan jui be, ere nikan i wanli han cooha tucibi
收藏 女 子 把 這 尼堪 的 萬曆 帝 兵 出了
yehede tuwakiyame tebi ere yehei gintaisi buyanggū, nikan
於葉赫 防守 住了 這 葉赫的 錦台什 布揚古 尼堪
han de ertubi orin aniya asaraha gūsin ilan se baha sargan
帝 於 恃 二十 年 收藏 三十 三 歲 得 女
jui be. monggode buci muse nikan be dailaki dere seme
子 把 於蒙古 若給 我們 尼堪 把 征討 好啦 如此
gisureci, han geli ojorakū hendume. nikan cooha ini jase be
說 汗 又 不可 說 尼堪 兵 他的 邊境 把
tucibi yehede dabi tuwakiyame tehebe, abka toktome tuwakini,
出了 於葉赫 助 防守 把居住 天 定 叫他看守吧
aniya ambula goidakini, yehe muse oci encu gisuni jusen* gurun
年 長 由其日久 葉赫 我們 則 異 語言的 珠申 國

我豈不恨嗎，恨雖恨若聽從你們的話而興不時之兵，我心中不願興兵又怎麼辦呢？爲甚麼被娶去女子的主人不恨，你們無故深恨甚麼呢？我以第三者的地位，勸你們將已準備出發的兵馬，皆送回去。」諸貝勒大臣們又說：「那女子已允給汗二十年了，已收儲二十年的女子，因爲尼堪萬曆帝出兵以助葉赫防守。而葉赫之錦台什、布揚古才仗恃尼堪皇帝之勢將已收儲二十年，現已三十三歲的女子，改遞蒙古，我們可去征討尼堪。」汗又說：「不可；尼堪兵出邊相助葉赫防守，想是天所裁定，希望其能長久。葉赫與我們是不同語言之珠申國呀！

kai. nikan oci abkai fejergi gurun de (ini gurumbe*)
啊 尼堪 則 天 下的 國 於 他的 將國
i ejen sembikai, ejen oci gubci gurunde gemu uhereme
他 主 稱啊 主 若是 所有 於國 皆 共
ejen dere, mini canggide emhun ainu ejen, waka uru be
主 呀 我的 但只對 獨 何故 主 非 是 把
duilebi beiderakū bodobi darakū balai uttu 2/3a hūsun durime,
審理 不審 計 不管 狂妄 這樣 力量 奪取
abka de eljere gese, abkai wakalaha yehede dabi cooha
天 於 抗拒 一樣 天 譴責的 於葉赫 助 兵
tuwakiyame teci tekini suwe ume ebsere*, muse te nikan be
守護 若住 住好了 你等 不要 着急 我們 今 尼堪 把
dailaci musei uru de, abka musebe gosimbikai, abka gosici
若征討 我們的 是 時 天 把我們 佑愛呀 天 若佑
muse ainci bahambikai, baha seme tere (uttala*) baha (olji) niyalma
我們 或則 得到啊 得 雖 那 這些 得 俘虜 人
ulha de ai ulebumbi, musede jekui kuu* akū kai, dailabi
牲畜 於 甚麼 使吃 於我們 糧食的 庫 沒有 啊 征討
baha seme baha niyalma ulha de ulebure anggala musei fe
得到 雖 得到 人 畜 於 使吃 不但 我們的 舊
niyalma hono gemu bucembikai, erei siolode* (sidende) musei
人 尚且 皆 餓死呢 其 於空閒 間 我們的
gurumbe* neneme bargiyaki, ba nabe bekileki, jase furdan be
把國 先 要收拾 地 方把 要鞏固 邊境 關隘 把
jafaki, usin uilebi* jekui kuu* gidame gaiki seme hendume
要修繕 田地 耕種 糧食 庫 收藏 要取 這樣 說了
tere aniya dain deribuhekū.
那 年 戰爭 沒有開始

○ uyun biyade monggoi korcin i minggan beilei duici haha
九 月於 蒙古的 科爾沁 的 明安 貝勒的 第四 男

尼堪自以爲他是若臨天下各國的共主。既是共主，就應該共主所有的國家。何故獨對我稱主？不審是非，不加考慮一味狂妄，恃勢侵奪，如同與天抗拒，其出兵助守天所譴責的葉赫，任其助守好了。你們不要急躁，我們若征尼堪，設若我們爲是，天自佑之，天若佑我，或有所得啊。縱有所得，那些所得俘虜的人畜，我們以何物給他們吃呢？因爲我們尚無糧庫呀！雖然征討所得，不但所得的人畜無以爲食，恐怕我們的舊部且將餓死呢！乘此空閒時間，我們應先整收我們的國人，修固各處的邊境關隘，建立糧庫，收藏耕種的糧食。」故而是年未曾興兵。

九月：蒙古科爾沁明安貝勒的第四子

jui sanggarjai taiji gūsin morin benjime hengkileme acame
兒子 桑阿爾寨 台吉 三十 馬 送來 叩頭 相會
jihebihe, 3a/3b juwan uksin suje boso eletele bubi unggihe.
曾來 十 甲 綢緞 布 足足 給了 送回

○ juwan biyai ice duin i inenggi aba genebi muki gebungge
十 月的 初 四 的 日 打獵 去 穆奇 名叫
bade dedubi, jai cimari generede ice sunjai inenggi gūlmahūn
地方 住宿 次 晨 起行時 初 五的 日 卯
erinde siyun* i juwe dalbaci fulgiyan niowanggiyan siren gocika,
於時 日 的 兩 旁邊 紅 綠 線 出現
siyun* i teisu sanggiyan* lamu siren ilan jugani abkai siren
日 的 向着 白 藍 線 三 行的 天 線
gocibi duka arabi niyalma be hanci dahalame bihe, gūlmahūn
出現 門 作 人 把 近 相隨 有 卯
erinde han gerembe* gaibi abkai siren de hengkilehe. tereci
於時 汗 將衆人 率領 天 線 與 叩頭 自此
dahalara siren nakaha.
相隨 線 停止了

○ tere (ineku) biyade monggo gurun i korcin i minggan beilei
那 同 於月 蒙古 國 的 科爾沁 的 明安 貝勒的
amba haha jui ilduci taiji dehi morin gajime hengkileme acame
長 男 孩子 依勒都齊 台吉 四十 馬 拿來 叩頭 相會
jihe (bihe), tofohon uksin suje boso ambula bubi unggihe. 3b/4a
來 十五 甲 綢緞 布 很多 給了 送回

○ omsion* biyade juwe minggan cooha unggibi. jorgon biyai
十一 月於 二 千 兵 遣派 十二 月的
orin de ehe kuren be sucubi birai anggaci uwesihun,*
二十 於 額赫 庫倫 把 襲擊 河的 自口 上
sekiyenci wasihūn emu tanggū gūsin bai dubebe, hetu aktalame,
自源 下 一 百 三十 里 以外 橫 跨

桑阿爾寨台吉，送馬三十匹，前來叩見，給甲十幅，及綢緞布疋等物而遣回。

十月初四日：行獵，宿於穆奇地方。次晨起行時，即初五日的卯時，太陽的兩旁出現了紅綠色的光線。向着太陽處，又有白藍色的天線三條出現，其形如門，隨人近處而行。於卯時；汗率衆人向天線叩首，從此隨行的天線就停止了。

本（同）月：蒙古國科爾沁明安貝勒的長子依勒都齊台吉（即莽果爾），送馬四十匹，前來叩見。給甲十五幅以及很多綢緞布疋而送回。

十一月：遣兵二千，於十二月二十日往襲額赫庫倫，橫跨河口以上至河源以下一百三十里

jakūn gūsai cooha juwe jugūni dosibi, gūnakai kuren i
八 固山的 兵 二 路的 進入 固納喀 庫倫 的
niyalma be daha seme gisureme tere dobori dedubi jai cimari
人 把 投降 如此 說了 那 夜晚 宿營 次 晨
daharakū bisirede, jai duin gūsai cooha acanjibi dahambi
不投降 有時 其他 四 固山的 兵 來會合 投降
seci daha, daharakūci be afaki seme gisureci tere hoton i
若說 投降 若不投降 我等 要攻了 如此 說 那 城 的
niyalma dahara seme hendume tulergi coohabe isabume
人 投降 雖然 說 外 把兵 召集
hotonde dosimbume ilan inenggi isabubi, jai daharakū ojoro
於城 使進入 三 日 召集 再 不投降 爲
jakade, ninggun gūsai cooha uksin etubi gūsa dasabi gala
時 六 固山的 兵 甲 穿了 固山 整 手
jafabi buren burdeme emu ergici faidabi ilarsu ulan be
執 法螺 吹着 一 自方 排列 三層 壕溝 把
fekume dabame jasebe tatame efulebi hoton be dosibi hotoni
躍 越 將木柵 扯 壞 城 把 進入 城的
dorgi sunja tanggū coohabe hoton de waha 4a/4b nukcime
內 五 百 將兵 城 於 殺了 敗走
tucike ilan tanggū cooha be, (morin i) sonjobi tucibuhe moringga
出去 三 百 兵 把 騎兵 的 選 使出了 騎
mangga cooha amcabi tala de waha, tumen olji baha, sunja
強 兵 追趕 曠野 於 殺了 萬 俘虜 得到 五
tanggū boigon araha, narhūn ara (註) tere ehe kuren i niyalma
百 戶 編 細字 書寫 此 額赫 庫倫 的 人
ini siurdeme* gurunde etehulebi, hendume manjui cooha mangga
他的 週圍 於國 逞強 說 滿洲的 兵 強
baturu sere, tuttu mangga baturu oci, muse sehe unggibi
勇 說 那樣 強 勇 若是 我們 說了 派來

的地方，八固山之兵分二路前進，諭降固納喀庫倫之人。是夜宿營，至次晨仍未投降。待其它四固山之兵前來會合後，復諭說：「若降卽降，不降我們就要進攻了！」時城中之人雖然回答「就要投降了。」但是却將城外之兵齊集入城，如此召集三日，仍未投降。於是六固山之兵披甲執旗吹螺進攻。從一方排陣前進，躍越三層壕溝，摧毀其木柵而攻進城中。殺其城內的五百兵，有三百兵敗逃出去，復選精騎追趕至郊外殺之。獲得俘虜一萬，收編爲五百戶。（原註：玆下細字書寫）「此額赫庫倫的人，曾對其環近諸部逞強，命寄語說：『人說滿洲兵強勇，如果強勇，敢送來與我們一戰嗎？』」

dain jio seme jasire bihe seme gisurehe bihe, (tereci)
戰 來吧 如此 寄信 曾有 如此 說了 曾有 於是
manjui cooha yala genebi afaci geli etehekū, gurun wajiha,
滿洲 兵 果然 去了 戰則 復又 不勝 國 完了
ba untuhun oho, tere guruni kuren serengge hoton be,
地方 空 了 那 國的 庫倫 叫做 城 把
(kuren sembi bihesere) encu halai gurun waka manju gurun
庫倫 叫 原曾 異 姓的 國 非 滿洲 國
siyun* dekdere ergi dube de (tehe emu gurun) dergi mederi amala
日 陞 方 末尾 處 居住 一 國 東 海 北
tehe bihe. (註)
居住 在

○ sure kundulen han daci dain dailara de aba abalarade fafun cira
淑勒 昆都命 汗 原來 戰爭 征伐 時 打 獵時 法令 嚴
jamaraburakū jilgan tuciburakū, dain de jamarame jilgan tucici, (batta*)
不准嚷鬧 聲音 不准出 戰爭 時 嚷鬧 聲音 若出 敵人
bata serembi, abade jamarame jilgan tucici, alin urambi gurgu genembi
敵人 知覺了 打獵時 嚷鬧 聲音 若出 山 迴聲和之 野獸 去了
seme ai ai bade yaburede (yabumbigida) geren coohai niyalma de
而 各 處 走於 走匿 衆 兵 人 於
gemu doigoni tacibume ejebume hendubi (bahabi), sunja niru be emu
皆 預先 教習 使記着 說了 得 五 牛彔 把 一
4b/5a baksan arabi, yabuci emu babe yabume, ebuci emu bade ilhi
隊 編 若行走 一 處 行走 若下馬 一 處 依
ilhi ebume, afara bade emu babe afame, golmin jirami* uksin
次 下馬 攻戰 處 一 處 攻戰 長 厚 甲
etuhe niyalma gida jangkū jafabi juleri afame, uweihuken* sirata
穿 者 鎗 大刀 執 前面 進攻 輕 網子
uksin etuhe niyalma beri sirdan jafabi amargici gabtame,
甲 穿 者 弓 箭 拿 自後面 射

此時滿洲之兵果然前往。戰則而彼又不能勝，以至亡國而空其地。此國之名叫庫倫，實因爲城的名字叫庫倫而來。與我滿洲非異姓之國，其國在東方東海之北居住。」

淑勒昆都命汗說：「昔日於戰爭、狩獵之時，法令嚴禁喧鬧。戰爭時若鬧嚷，敵人即知覺了。行獵時若鬧嚷，聲音出來山谷應之，野獸即驚走而各處逃避。應該預先教諭衆兵丁使其記實行。將五牛彔編爲一隊，行則一處行，止則依次下馬，攻戰時一齊進攻，穿厚甲執長鎗、大刀的人在前面進攻。穿輕網子甲執弓箭的人，自後面射擊。

sonjoho mangga (註一) coohai niyalma morin yalubi encu tuwame
選 強 兵的 人 馬 乘了 別處 看守
ilibi eterakū bade aisilame afabi, yaya dain be eteme
站立 不勝 處 相助 進攻 凡 戰爭 把 勝
muteme yabuha,, narhūn waji. (註二)
能够 行 細寫 完了

○ tede aba abalara de emu nirui niyalma emu niru bubi yabumbihe,
迄今 打 獵 時 一 牛彔的 人 一 箭 給 行走
han hendume emu nirui niyalma emu babe yabuci, ememu niru
汗 說 一 牛彔的 人 一 處 若行 或 牛彔
niyalma amasi boode isinjitele ferede bahabi yaburakū seme, juwan
人 回返 於家 來至 於圍底 得 不行 說了 十
niru be acabubi emu niru bubi yabume deribuhe, tereci emu abade
牛彔 把 使合 一 箭 給 行走 開始 從此 一 於圍
emu nirui niyalma juwe ilan jergi ferede bahabi dosime
一 牛彔的 人 二 三 次 於圍底 得 進入
yabuha, tere juwan niru i niyalma emu babe yaburakū emu
行 其 十 牛彔 的 人 一 把處 不行 一
juwe niyalma bulcame ukame, 5a/5b gūwai nirui emgi ferede
二 人 躲懶 逃走 別的 牛彔的 一同 於圍底
yabuha de, tere yabuha niyalmade inu uile*, tenteke uile* baha
行 時 那 行 於者 是 罪 那樣 罪 得
niyalmabe tuwabi buci bahara niyalma oci uile* gaibi, jafaha
把者 看 若給 得 者 若是 罪 取 捕拿
niyalma de bumbi, uile* buci baharakū niyalma oci beyebe
者 於 給 罪 若與 不得 者 若是 把身體
tantabi uile* waliyambi, emu niru buhe juwan nirui
打 罪 免 一 箭 給 十 牛彔的
niyalmade, duin amban sindabi baicambi, ini juwan nirui
人於 四 大臣 設置 查察 他的 十 牛彔的

另選精兵騎馬伏於他處守護，戰而不勝處相助進攻，如此則無戰不勝了。」（細字書寫終了。）

迄今行獵時，每一牛彔的人曾給令箭一枝行走。汗說：「若是以每一牛彔的人爲一單位行進，常有其他牛彔的人，直到返家以後，始終不能行至圍底。自此時開始合十牛彔給令箭一枝行進。自此：每行圍一次，每牛彔的人可以二、三次行進至圍底。若此十牛彔的人不在一處行進，或有一二人偷懶逃脫，隨其他牛彔的人行進至圍底時，應將偷懶逃脫者是罪。百犯罪的人，若獲罪之人有所得，將其所得給與拿捕此人者。若獲此罪之人無所得，即杖其身以抵其罪。十牛彔給一枝令箭，並設置四大臣查察。設若此

niyalmabe tere duin amban baicarakū gūwa nirui bade yabubuha
把人 那 四 大臣 不查 別 牛彔的 地方 使行走
de, gūwa nirui niyalmabe, ini juwan nirui bade yabubuhade,
時 別 牛彔的 把人 他的 十 牛彔的 地方 使行時
tere duin amban ini beye facihūn* yabuci uile* arabi yaluha
那 四 大臣 他的 自身 亂 若行 罪 定 乘
morin gaibi jafaha niyalmade bumbihe, gurgu tucike de
馬 奪 拿捕 於者 給 野獸 出來 時
abai dolo dosime ume feksire, yaya niyalmai baru tucici meni
圍的 內 進入 不要 跑 各各 人的 向 若出 各
meni bade ilihai alime gaibi gabta, abaci tucike manggi jai
自 地方 站立的 受 取 射 自圍內 出來 以後 再
amcame arcame feksibi gabta, abade dosime arcame 5b/6a
追 攔 跑 射 於圍內 進入 攔截
feksici, abai niyalma gemu booci tucibi gurgu be gabtaki
若跑 打圍的 人 皆 自家中 出來 野獸 把 要射
waki seme jihekū ainu jihe bi, ya niyalma waki bahaki
要殺 說 不是來 爲何 來 有 何 人 要殺 要得
serakū (niyalma bio), meni meni (goiha) tusaka* babe yaburakū,
不說 人 有嗎 各自 各自 撞着 遭遇 地方 不行
dosi balai arcame feksici morin hūdun niyalma dalibi gamaci,
進入 狂妄 攔 若跑 馬 快 者 攔着 若捕去
morin ehe niyalma, teisulehe babe jergide yabure niyalma jai
馬 壞 者 恰好迎着 地方 依次序 行 者 又
ai baha bi gabtara, ai bahabi wara, tere ubaliyaka gurgui
何 得 有 射 何 得 殺 那 覆倒 野獸的
yalibe toodame gaisu, (seme hendume sajilabi*, gurgu tucike de
把肉 賠償 取來 如此 說 禁約 野獸 出現 時
tucike teisu nirui niyalma wame yabuha, gurgu gabtabi goiha niyalma
出現 對着 牛彔的 人 殺 行 野獸 射 中 者

四大臣不查察他們所管十牛彔之人，而往別的牛彔行走時，或是讓別牛彔的人往他們所管十牛彔的地方行走時，即定此四大臣自身亂行之罪，而奪他們所乘之馬匹給與拿捕他的人。野獸出現時，不要跑入圍內追趕。出現的野獸，不論奔向何人，各人都要站在各自的地方射取。從圍內跑出去以後，再追趕攔射。若是跑入圍內攔截，參加打獵的人都是自家中出來想擊殺野獸啊！不然爲何前來呢？那個人不說要擊殺野獸？（這樣的人有嗎？）若是每個人不去站在各自應站立的地方，而進入圍內跑去攔截，則馬快的將野獸攔殺拿去，馬慢的人站在應該站立的地方，按順序恰好遇着才可射擊，那有機會捕殺？若有人跑入圍內追趕，那被射殺野獸的獸肉，要取來償還應得之人。（如此訂爲法令。野獸出現時，出現對面牛彔的人進行捕殺。射中野獸的人，

meni meni gabtaha feyebe joribi gene, sini gabtaha feyebe
各自 各自 射 把傷 指認 去 你的 射中 將傷
alarakūci tere gurgu be waha niyalma ini onggolo gūwai
若不告訴 那 野獸 把 殺 者 他的 以前 別人
gabtaha feye seme, ini dolo jobombikai,) tasha deduhe ba
射 傷 說 他的 心中 不高興啊 虎 臥的 地方
sabuci ume acinggiyara, geren de hūlame ala, (hūlame alarade
若看見 不要 驚動 衆人 於 呼喚 告訴 呼喚 告訴時
geren jamarame 6a/6b ume alara, geren i alaci yabe ulhimbi,
衆人 鬧嚷 不要 告訴 衆人 的 若告訴 把那個 曉得
geren i jilgan be gemu nakabubi, emu niyalma tucibi getuken
衆人 的 聲 把 皆 使停止 一 人 出來 明白
i ala,) sain bade ucaraci geren kabi waki, ehe bade
的 告訴 好 地方 若遇見 衆人 圍 要殺 壞 地方
bici (muse geren hebedebi) waliyabi geneki, tashai asabi* feksirebe
若在 我們 衆人 商量 放棄 要去 虎的 移動 把跑
sabuci ume ergembure ucaraha ucarahai sabuha sabuhai
若見了 不要 使歇 凡是 遇着的 凡是 看見的
bosiome* gabta (seme henduhe,) lefu aidagan be neneme
逐 射 如此 說了 熊 公野猪 把 先
gabtaha niyalma wame muteci wajiha, muterakūci ucaraha niyalmabe
射 者 殺 若能 就算啦 若不能 遇着 把者
aisilame emgi waki seme gisurebi emgi waha de (wabi)
相助 共同 要殺 如此 說 共同 殺 時 殺
yalibe gese dendeme gaisu, yali burebe hairame ucaraha niyalma
把肉 相同 分 取 肉 把給 捨不得 遇着 者
aisilame waki seci ojorakū obi, tere lefu aidagan be wame
相助 要殺 若說 不肯 因爲 那 熊 公野猪 把 殺了
muterakū turibuhede, tere turibuhe gurgui yalibe toodame gaisu
不能 使脫逃時 那 使脫逃 野獸的 把肉 賠償 拿來

應各自前去指認射傷的地方。若不指出你自己射傷的地方，或僅說在射殺此獸以前別有射傷，射殺此獸的人，他的心中願意嗎？）若是看見老虎的睡臥處，不要驚動，應呼告衆人。（呼告時衆人若喧鬧，就不要告訴，若是此時告訴衆人，則那個知道呢？應使衆人的聲音停止，着一人出來明白的詳告。）遇見老虎的地方若是有利，衆人圍而捕殺。假若不利，應該和衆人商議棄而離去。若看見老虎移動奔跑時，不要使老虎歇息，凡是遇着的，看見的，就追逐射殺。若是熊或是野猪，先看見的人能够射殺就射殺。若是不能射殺，要請遇見的人相助共同射殺。共同射殺所獲的獸肉，要相同分取。設若捨不得將獸肉分與他人，因而不使遇着的人相助，而本人也未能射殺那熊或野猪，致使脫逃時，應令賠償那脫逃的獸肉。」

(seme sajilaha,*) gabtaha feyengge ambasa gurgu tucibi
如此 禁約了 射 傷的 各大 野獸 出
generebe yaya niyalma acabi wahade, ejen de alabi tere gurgui
去把 諸 人 遇見 殺時 主 於 告訴 那 野獸的
6b/7a yalibe amcabi waha niyalma gulhun gaisu seme (henduhe)
把肉 追趕 殺了 者 全部 拿取 如此 說了
sajilaha*, genggiyen han daci aba cooha de amura obi, aba
禁約 庚寅 汗 從前 打獵 用兵 於 喜愛 因爲 打獵
coohai jurgan be dasahangge, fafun sajin* be toktobuhangge be
用兵的 條理 把 整理的 法 度 把 使定的 把
aibabe hendure, (註) dain aba yabure de dobori dedure bade tuwari
甚麼地方 說 戰爭 打獵 行進 時 夜晚 宿營 處 冬天
oci jase jafabi, juwari oci ulan fetebi, morin be tere
若是 邊墻 編造 夏天 若是 壕溝 掘 馬 把 那
jase ulan i dolo sindabi tulergi be cang* forime joro
邊墻 壕溝 的 內 放 外面 把 鑼 打 骨箭
alibume kederebume, ukanju ukandarakū morin tucirakū obi, jai
傳遞 巡邏 逃亡者 不能逃 馬 不能出 因爲 次
cimari baime suilarakū uthai bahame yabuha,. jusen* gurun
晨 尋 不費力 就 得到 行 珠申 國
be (gemu) dahabubi taibin* banjicibe olhoba ginggun mujilen
把 皆 使降順 太平 雖生活 謹 愼 心中
be onggorakū, booci tucibi aba abalaci be ai ai bade yabuci
把 不忘 從家 出去 打獵 雖或行圍 各 各 地方 若行走
uksin saca gida jangkū sirdan dain i (coohai) agūrabe
甲 盔 鎗 大刀 箭 戰爭 的 兵 把器
gemu gaibi yabumbihe, (amba aisini guruni ejen, aisin han i
皆 拿着 行走 大 金 國的 主 金 皇帝 的
waliyabuha, han i dorobe bahabi, jugūn jugūni samsiha
被失去的 帝 的 道把 得了 各 路的 分散

(這樣以爲禁約。)「凡有被射傷的大獸，若自圍中逃出去，無論何人遇着射殺時，應對最初射傷此獸的人報告，那被殺的獸肉全部由追殺者拿去。」這樣以爲禁約。因爲庚寅汗自始卽喜愛打獵用兵，所以整理了行獵用兵的條理而訂立了法規。「凡戰爭或行獵，夜晚宿營的地方，若是冬季，應築圍墻。若是夏季，應掘壕溝。將馬匹放於圍墻壕溝以內，外面傳箭擊鑼巡更，既可防止逃亡，也可防止馬匹跑出，次晨用馬時不費力就可得到起行。雖然將珠申國都招撫了，得過太平生活，然而仍舊不忘謹愼之心。縱然從家中出獵行圍或往各處行走，亦應將甲、盔、鎗、大刀、箭等戰爭的軍器，皆要隨身携帶而行。」(將大金國國主失去的金朝皇帝政權，復而得之。將已散失於各處大國的國人

amba gurumbe* gemu baicame bahabi, doran* gashai isinarakū
大 國把 皆 查 得了 荒僻 禽鳥 不到
7a/7b bade toron (註) toron i tumen cooha dailame yabubi,
處 征 摩 的 萬 兵 征討 行了
gurumbe* dailame dasame etebi, ehe facuhūn be ilibubi.
把國人 征討 治 勝 惡 亂 把 阻止
hūlha holo be nakabubi. eiten doro sajin* be, ilibume wacihiyabi,
賊 盜 把 平定了 一切 道統 法度 把 建立 完成了
amba guruni) dogo doholon, yadara (sadara) joboro niyalmai
大 國的 瞎 跛 貧 乏 苦 者的
yabume joboro (jalinde), aciha morin, tebuhe ihan i eterakū
行 苦 爲了 馱 馬 載 牛 的 不勝
joboroi jalinde, sure kundulen han i mujilen jobome babai
苦的 爲了 淑勒 昆都侖 汗 的 心中 苦 處處的
uwejibe* sacime dasabi, tala obuha, babai haksan dabagan be
把窩集 砍伐 整理 平坦 做成 處處的 險峻 山嶺 把
sacime dasabi (necin) sain obuha, ehe lifara babe, ulan
砍鑿 整理 平坦 好 做成 壞 濫 把地方 壕溝
feteme, kio* came dasabi olhon obuha. eiten niyalmai buyehe
掘了 橋 搭了 整修 陸路 做成 諸凡 人的 願望
gūniha jakabe gemu isibuha, (aisin menggun sele be gemu
思念 把東西 皆 使到了 金 銀 鐵 把 皆
urebume baha, niyalmai gūnihakū jakabe gūnime ini deribuhekū
鍊 得 人們 未想 把東西 想 他的 沒有開始
jakabe deribuhe, tuwahakū jaka be tuwabuha,) amba asihan ehe
把東西 開始了 沒有看過 東西 把 使看見了 長 幼 惡
sain niyalmade gemu necin 7b/8a neigen i donjihakū fergucuke*
善 者於 皆 平 均 的 沒有聽過 奇異
sain gisumbe* tacibume selgiyehe, (etuhekū sain etukube etubuhe,
善 把語 教 諭 沒有穿過 好 把衣服 使穿了

皆一一的查出收集。荒僻禽鳥不能去的地方，成萬的軍兵騰起征剿。成功的治理了征服之國人，阻止了暴亂，平定了盜賊，建立完成了各種禮法。更甚於大國的）盲、跛殘疾及貧苦的人行走艱難，馱物的馬牛不勝其苦，淑勒昆都侖汗心中很難過。遂命將各處的窩集砍伐整理以爲平野。修平了各處險峻的山嶺。泥濘積水的地方，或掘壕或架橋，使其成乾燥可行之路。諸凡人們心中思念的東西，都得到了。（金、銀、鐵等物皆可鍊而獲得。既使是人們未想的東西，只要想就可得到，沒有開始的事物都開始了。沒有見過的東西，也都使看見了。）無論長幼善惡的人，無不教諭其從未聽聞過的善言。（未曾穿過的好衣服，使他們穿到了。

jehekū sain jekube ulebuhe,) gurun be akūmbume tai tebuhe,
沒有吃過 好 把糧食 使吃了 國 把 盡都 臺 置
jase furdan jafabi coohai niyalma be emu ergide baisin
邊境 關隘 建築了 兵的 人 把 一 於邊 白身
niyalmabe emu ergide icihiyame tebubi, gurun i uile* beidere,
把者 一 於邊 料理 使居住 國家 的 事 審斷
tondo sain niyalmabe sonjobi jakūn amban be tucibubi,
正直 好 把者 選擇 八 大臣 把 委任
terei sirame dehi beidesi be tucibubi, arki anju jeterakū
其 次 四十 斷事官 把 委任 酒 餚 不許吃
aisin menggun gaijarakū (uilei* waka uru be tondo be beidebume,)
金 銀 不許要 事的 非 是 把 正直 把 使審斷
sunja inenggi dubede emgeli,* beise ambasa be yamunde
五 日 之終 一次 貝勒們 大臣們 把 於衙門
isabubi gisun gisurebume uilei* uru waka (uile*) be tondoi
使集合 話 使說 事的 是 非 事 把 正直的
beidebume an kooli be araha.
審斷 常 規 把 製訂

○ sure kundulen han i isabuha amba gurumbe* gemu
淑勒 崑都侖 汗 的 召集 大 把國 皆
neigen teksileme tolobi ilan tanggū haha be emu niru arabi,
均勻 整齊 計算 三 百 男丁 把 一 牛彔 編
niru de 8a/8b emu ejen sindabi, nirui ejen i fejile juwe
牛彔 於 一 額眞 設置 牛彔的 額眞 的 下面 二
daise duin janggin, duin gasan* bosiokū* be sindabi ilan tanggū
代子 四 章京 四 鄉村 撥什庫 把 設置 三 百
haha be duin janggin ubu sindame dendebi, tatan*
男丁 把 四 章京 分 置 分了 塔坦
banjibubi, ai ai uile* uilecibe,* ai yabure genere bade
編 各 種 事 或做 何 行 走 地方

未曾吃過的好糧食，也使他們吃到了。）國中盡置烽臺，並修築了邊境的關隘。命軍兵居於一邊，白身的人居於一邊。爲了審理國家的事情，選出了正直賢良的大臣八員。次又選出審事官四十人。這些被選的人，不許吃酒餚，不貪金銀。（以事情的是非公正的審斷。）每五天一次，集合貝勒大臣們於衙門，使他們相議。將事情公正的審斷，定爲常規。

淑勒崑都侖汗將收集衆多的國人，皆使其平均劃一，以每三百男丁編一牛彔。每一牛彔設額眞一人。牛彔額眞下面，設置兩個代子，四個章京，四個村撥什庫。將三百男丁分與四個章京管理，編爲塔坦（部）。或是辦理各種事情，或是往任何地方行走，

ocibe, duin tatan* i niyalma idu bodome gese uileme* gese
或 四 塔坦 的 人 當班 計算 相同 做事 相同
tucibume, gese yabubuha, coohai uksin saca beri sirdan loho
使出 相同 行走 兵的 甲 胄 弓 箭 腰刀
gida jangkū enggeme* hadala ai ai jaka ehe oci nirui ejen
鎗 大刀 鞍 轡 各 種 物品 壞 若是 牛彔的 額眞
be wasimbumbi, dasaha ai jaka gemu sain oci, coohai
把 降級 修理 任何 物品 皆 好 若是 兵的
morin tarhū oci, nirui ejen be geli uwesimbumbi*, seme (sajilame*)
馬 肥 若是 牛彔的 額眞 把 再 使陞 如此 規定
ai jakabe doigon i sajin* sajilame* mujilen bahabume banjibuha,
任何 事物把 預先 的 法規 訂定 心中 使知曉 過生活
juwersu (ilarsu) hecen sahabi hecen i dukade akdun niyalma
兩層 三層 城 建築了 城 的 於門 可靠 者
be 8b/9a sonjobi jakūn amban be tucibubi aba cooha de
把 選 八 大臣 把 委任 打圍 行兵 時
gamarakū, hecen tuwakiyabume (ai) gasan* i aika jakabe tuwakiyabuha,
不帶去 城 防守 村 的 一應 物件把 使看守
gurun de jekui alban jafaci gurun jobombi seme, emu
國 於 糧食的 賦 若征 國人 苦 因而 一
nirui juwan haha, duin ihan be sidende tucibubi sula bade
牛彔 十 男丁 四 牛 把 於公 使出 空 地
usin taribubi jeku ambula bahabi kuu* gidabi, tere kuu*
田 使耕種 糧食 多多 收穫 庫 充實 那 庫
jekube ejeme gaijara salame bure juwan ninggun amban jakūn
糧食把 記錄 取拿 分配 與 十 六 大人 八
baksi be afabuha, guruni banjire doro de uksun geren
巴克什 把 委派 國的 生存 道理 於 宗族 衆多
etehun niyalmabe enggelceburakū, budun yadalinggū emtegeli*
強 者把 不使越分 庸懦 弱 孤獨

應派四塔坦的人按班輪值，共同去做，共同行走。軍兵的甲盔、弓箭、腰刀、鎗、大刀、鞍轡等各樣器具，若有損壞，則將牛彔額眞降級。若是各樣器具修治皆好，軍馬也都肥壯，則將牛彔額眞再予陞遷。以此定爲法典。應將任何事情的法規預先訂定，使每人心中知道有所遵循。修築了兩層（按原字載三層）的城墻。選派信實可靠的八大臣，出獵行兵均不使前往，守護城門，並看守村中的一應器物。深恐徵收國人的糧賦國人甚苦，遂命每一牛彔出男丁十名，牛四隻，以充公差，命其於空曠的地方墾田耕種糧食，以增收穫充實糧庫。委派了十六個大臣，八個巴克什辦理記錄此項糧食的收發事宜。國家生存的道理，是使族衆強者不至越分，懦弱孤獨

niyalma be bungnaburakū, eiten doro be akdulame ilibubi, tuheke
者 把 不受欺負 一切 禮法 把 堅固 訂立了 失落
jakabe, baha niyalma tukiyebi ejen de bubi baha jakabe
物品把 得 者 捧還 失主 於 給 拾得 物品把
ilan ubu sindabi ejen juwe ubu, baha niyalma emu ubu
三 分 置 失主 二 分 拾得 者 一 分
icihiyame gaibume, ehe sain niyalma gemu necin neigen
處理 使拿取 惡 善 者 皆 均勻 公平
taibin* jirgame banjiha, kooli akū. kooli be ini mujilen i
太平 安樂 生活 法例 沒有 法例 把 他的 心中 的
araha, sure (amba) genggiyen 9a/9b han i ilibuha eiten hacini
想定了 淑勒 按巴 庚寅 汗 的 訂立 諸 樣的
sain doro be, erdeni baksi ejeme bitheleme gaiha. (an i bithe
好 禮法 把 額爾德尼 巴克什 記 錄 取 常的 書
ere inu.)
這 是

○ erdeni baksi kicebe ginggunji ejesu sure be amcaci ojorakū,
額爾德尼 巴克什 勤 敬 強記 聰明 將 及 不可
ere bithe be (majige dababume arahabi, uttu) mujilen i fukjin
此 書 將 略 誇張 寫 這樣 心 的 最初
(araha bithe be adarame dasara seme, inu ambula dasahakū,
寫 書 將 如何 更改 說 亦 多 未改
ineku gisun baba de bi,) arahangge inu mangga. (a下)
相同 話 處處 於 有 寫的 亦 難

○ han ambasai baru hendume, julgeci jihe fucihi enduri bithe de
汗 大臣們 向 說 自古 以來 佛 神的 書 於
tumen hacini gisun gisurehengge inu, damu mujilen tondo
萬 種 話 說的 是 惟 心中 正直
onco be dele arame gisurehebi, bi gūnici inu niyalmai banjirede
寬大 把 上 作 說了 我 想 亦是 人的 生於

者不被欺負，一切辦法規則確切訂立。凡遺失的物品，拾得的人必須奉還原主，將拾得的物品分爲三份，失主得二份，拾得者得一份。使善者惡者皆可公平的過着太平生活。沒有的法規，均由他的意思製定了。將淑勒（按巴）庚寅汗所建立的一切善政，額爾德尼巴克什加以收取記錄。（以爲規制的書）。

額爾德尼巴克什勤敬、強記、聰明、無人可及，將此書（寫的略有誇張）寫的如此用心過全（寫的書怎麼可以更改，因而亦多未改，處處有相同的話）實在不容易。

汗對大臣們說：「自古以來，佛神的書中，所說萬種的話，惟是以人心要存正直寬大爲上，我想也是人生應該

onco tondo mujilenci dele jai umai akū kai, ambasa suweni
寬大 正直 心中 爲上 其次 全 沒有 啊 大臣們 你等
niyaman hūncihibe duleme gūwa mujakū niyalmabe adarame
親 把戚 越過 別 著實 把者 如何
tukiyere seme ume gūnire, fulehe be ume tuwara, mujilen
舉薦 而 不 想 出身 把 不要 看 心
onco tondo be tuwame tukiyekidere, giran be ume tuwara
寬 正直 把 看 薦用吧 骨 把 不要 看
erdemu be tuwame amban arakidere, (han i amba) doro dasara
德 把 看 大臣 作吧 汗 的 大 政 治理
de emu bade baitalaci ojoro niyalma abide* bi, doro de
時 一 處 若有用 可以 者 何處 有 政 於
aisilaci ojoro niyalma bici dule tere be tukiyeki dere seme
若有助 可以 者 如有 還是 他 把 薦用 吧 如此
henduhe. 9b/10a
說了

○ han aba tucibi, hūsina siuwa* gebungge alimbe* aba sindabi
汗 打獵 出去 忽西納 刷 名叫 把阿林 打獵 放圍
generede, abka nimarabi teni galaka bihe, orho mooi ungkan
去時 天 降雪 方 晴 有 草 木的 凍了
i nimanggi de etuku usihimbi seme, sure kundulen han ilibi
的 雪 於 衣服 沾濕 因 淑勒 崑都侖 汗 站立
jini etuhe (ilibi) saburu* ilhangga sujei etukube uwesihun*
他 穿的 站立 菜黃色 花的 緞的 把衣服 上
heteme (ilibi) bisirede han be hanci dahame yabure, buyanggū
捲 站立 在時 汗 在 近 隨從 行 布陽古
hiya, han de buda ulebure yakamu (gebungge niyalma)
轄 汗 於 飯 吃 雅喀木 名叫 者
hendume ai akū banjimbi, etuku usihici usikini aina hetebi
說 甚麼 沒有 生活 衣服 若沾濕 沾濕吧 何必 捲上

心存寬大正直爲上，此外就全無所有了。你們諸大臣：不要想我何以超越我們的親戚而推薦其他著實的別人呢？推薦人時不要看他的出身，要擇他心存寬大而正直的人推薦。不要察看他的血統，要看他的才德而擇作大臣。治理汗的大政時，就是有一技之長者已經難得，如有助於政道者，還是把他薦用才是呀！」

汗出去行獵，至忽西納刷阿林放圍時，天下了雪方才放晴，因爲恐怕草木上的積雪沾濕了衣服。淑勒崑都侖汗站着將他身穿的菜黃色花緞衣服捲起。此時汗的親隨布陽古轄，和給汗供饍的雅喀木二人悄悄的私語說：「甚麼東西沒有，衣服沾濕了就叫他沾濕吧！又何必捲起來。

ainambi, abalaki yabucina seme ceni cisui jendu gisurerebe, han
何必 要打圍 走吧 如此 他們 私下 悄悄 說話把 汗
donjibi injeme hendume minde etuku akū seme heterengge
聽見 笑了 說 於我 衣服 沒有 說 捲的
wakakai, nimanggide usihibubi ai bahambi, ere etuku be nimanggide
不是呀 雪於 使沾濕 何 得 這 衣服 把 於雪
usihibure anggala suwende ice uthai buci eheo, usihibubi
使沾濕 與其 與你們 新 卽 若給 不好嗎 使沾濕
ehe obubi buhede saiyun*, mini hairandarangge suweni 10a/10b
壞了 爲 給與 好嗎 我的 所愛惜的 你們
geren i jalinde kai, seme henduhe.
衆人 的 爲 啊 如此 說了
○ (sure kundulen amba) genggiyen han fucihi be juktere
淑勒 崑都侖 按巴 庚寅 汗 佛 把 祭祀
hūwasan* niyalma be hendurengge fucihibe gūnime sargan
和尙 者 把 說的 把佛 想 妻
gaijarakū niyalmai jetere jekube jeterakū sonjome komso jeme
不娶 人們 吃 把糧食 不食 選擇 少 吃
banjirengge, tere mujilen be ilibume etehengge abide* bi
過日子 那 心願 把 使立 勝了者 於何處 有
tere inu (ini) hūturi kai, tere hūturi serengge fucihibe gūnime
那 是 他的 福 啊 那 福的 所謂 把佛 想
ere beyede, beyebe jobobume akūmbuci hūturi isibi, amaga
這 於身體 把身體 使苦 若盡心 福 到 後
jalan de sain bade banjikiseme hūturi baimbikai, emu beyei
世 於 好 地方 而想生 福 求啊 一 身的
teile gūnime banjire anggala, beise ambasa suwe tusabuha* uile*
僅 想 生活 與其 貝勒們 大臣們 你等 使任 事情
be mutebume, fejergi (wargi) geren irgen i ehe mujilen
把 使能 下面 下 衆人 民 的 壞 心

要行獵就走吧！」汗聽聞了就笑着說：「我不是因爲沒有衣服才捲起來呀！可是使其沾濕了雪有何益處呢？與其使這件衣服沾濕了弄，何如把新的衣服與你們不好嗎？若把已沾濕了的壞衣服給你們好嗎？我之所以捨不得，完全是爲了你們呀！」

（淑勒崑都侖按巴）庚寅汗說：「那些祀佛的和尙們，因欲成佛而不娶妻，不食人間的糧食，僅選擇少許食之爲生。但立此宏願而可制勝的何處有呢？此也是福啊！此所謂福，是因想此身成佛，所以將身體盡心苦修，以求福至。希望來世生於好的地方而得福。與其僅求一己之福，你等貝勒大臣們若能把所負的任務完成，使屬下的民衆棄去爲惡之心，

be waliyabume, sain gisun be tacibume selgiyebi, geren i
把 使放棄 善 言 把 教 諭 衆人 的
mujilen be gemu 10b/11a genggiyen sain obubi dergi han
心 把 皆 明 善 使爲 上 汗
niyalma de aljaburakū seme, tondo sain mujilembe* jafabi
者 於 不使離 因而 正直 善 心把 執
akūmbuci, (dergi ejen de endebubi efejerakū* seme mujilen
若盡心 上 主 於 偶有過失 不致破 因而 心
be enteheme akdulame ejebi, tondo akdun oci, suweni ere
把 永久 勞勞 記着 正直 堅守 若是 你們 此
beye de, dergi ejen han de ehe akū, elebume sain banjici,)
生 於 上 主 汗 於 壞 不 滿足 好 若生活
ne banjirede inu suweni (alduri) gebu algin amban ombi,
今 生於 也 你們的 奇異 名 聲 大臣 作爲
amaga jalan de afabuha uilebe* gemu akūmbuha seci tere
後 世 於 委派 事把 皆 盡心 若說 此
inu gung hūturi kai, mini gūnime banjirengge, abkai afabuha
是 功 福 啊 我的 心中想 生活的 天的 交付
amba gurun i (aika) uilebe* alimbaharakū amtanggai icihiyaki,
大 國 的 甚麼 事情把 不勝 有趣的 要辦理
tondo be beideki, hūlha holo be nakabume, ehe facuhūn be
正直 把 要審斷 賊 盜 把 使阻止 壞 亂 把
ilibume eteki, yadara joboro niyalma be gemu ujime akūmbuki,
阻止 要勝 貧 苦 者 把 皆 恩養 要盡心
uttu 11a/11b abkai mujilen de acabume, (akū) yadara joboro
這樣 天的 心 於 使合 沒有 貧 苦
niyalmabe ujime (akūmbuci amba) gurumbe* elhe taibin* obume
者把 恩養 若盡心 大 國把 安樂 太平 使爲
eteci tere elemangga abka de amba gung beyede amba hūturi
若勝 那 越發 天 於 大 功 於己 大 福

若言教諭，使衆人的心皆光明爲善，而與上面爲汗者不分離，以盡忠誠之心。（上偶有過失，絕不灰心，永堅此志。若能堅守忠誠，你們此生對上面的主汗無何過失，已足够你們此生安樂的生活了。）你們今生也可留下奇異的大名於後世。對所交付的事情若能都盡心完成，那也是功，也是福呵！我於生活中想：天所交付大國之政，無論甚麼事情都要很有興趣的去處理。要審斷公正，遏止盜賊，勘平叛亂。盡力的使貧苦者均有所養，如此才合於天心。若能盡心撫養無飯吃的貧苦者，而使大國至於安樂太平，那樣對天更有大功了，對自己也是大福呵！」

dere seme gūnimbikai seme henduhe.
罷 如此 想了喇 如此 說了

○ geren (culgan) acabi gisurere dari, han ambasai baru hendurengge,
衆 閱 兵 說了 每每 汗 大臣們 向 說的

abka sinda ci han, han sindaci ambasa kai, han i sindaha ambasa
天 任 由 汗 汗 由任 大臣們 啊 汗 的 任的 大臣們

serengge (sin) suwe afabuha amba gebube gūnime han i
所說的 你們 被委任 大 名把 想 汗 的

amba doro de acara sain niyalma be, saci ume gidara, han
大 道 於 相合 善 者 把 若知道 勿 隱 汗

niyalmade ai hacini baita akū, sain niyalma ambula oci
者於 何 種的 事情 沒有 善 者 多 若是

teisu teisu baitade afabuki dere, ambasa* guruni doro dasarade,
各種 各種 事情於 要委任 吧 大 國的 政 治理時

(ere) geren cooha be kadalara de, amban komso oci
這 衆 兵 把 管理 時 大臣 少 若是

abide* isinambi, dain de baturu oci gung buki, 11b/12a gurun
於何處 去到 戰爭 於 勇 若是 功 要給 國

i banjire doro de tusa arara tondo sain niyalma oci ton
的 生活 道 於 益 做了 正直 好 人 若是 數

de dosimbubi, doro de aisilabuki (jafabuki), julgei banjiha
於 使進入 政 於 協助 要執 古來 生活

sain kooli sara niyalma oci, sara sain koolibe alabume baitalaki,
善 例 知 者 若是 知道的 善 例把 使告訴 要用

sarin de baitangga niyalma oci sarin de afabuki, umai
設筵 於 有用的 人 若是 筵席 時 要委任 全

erdemu akū ucun uculere niyalma oci, geren niyalmai isaha
能 沒有 歌 唱 者 若是 衆 人的 集合

sarinde uculebuki, tuttu oci tere inu emu baitangga kai seme,
設筵時 要使唱歌 那樣 若是 那 也是 一 有用的 啊 而

汗每於閱兵時：對大臣們說：「天任汗，汗任大臣。汗所任的大臣們你們要念及被委任的各名。有合於治理汗大政的賢者，若是知道了不要隱瞞。爲汗者何事沒有？若是賢者多即任以各種事情。若是治理大國之政時，管理衆兵時大臣缺少，又何濟於事？因此有能臨陣英勇者即賞以功。若是有益於國家生存之道的忠實者，即予以錄用，使以執政。若有通曉古代典規者，要用他說出古代善例良規來。若有才能筵客者，用以筵請賓客。若全然無他能而僅能唱歌者，也可於衆人集會設筵時用他唱歌，就是那樣也是一個有用的人呀！

sain baitangga niyalmabe (elerakū kemuni tulergi) golo goloi
好 有用的 人把 不够 仍 外 各 路的
buya gasan* de baicacina seme (ambasai baru) henduhe.
小 村 於 查察吧 如此 大臣們 向 說了
○ sure kundulen han ini jusebe tacibume hendume sain
淑勒 崑都侖 汗 他的 兒子們把 教訓 說 賢
tondo niyalma be tukiyerakū uwesimburakūci* sain tondo
正直 者 把 不薦用 若不使陣邊 賢 正直
niyalma ai de yendembi, ehe niyalma be wasimburakū warakūci
者 怎 麼 興 壞 人 把 不降 若不殺
ehe niyalma ai de isembi, bahara be 12a/12b ume nemsere*,
壞 人 怎 麼 懼怕 得 把 不 爭
tondo be nemse*, ulin be ume gūnire, erdemu be gūni, abkai
正直 把 爭 財 把 不 想 德 把 想 天的
fejile banjire amba guruni dorode tondoci erdemuci dele ai
下 生 大 國的 於道 比正直 比德 上 何
bi, mini dolo daci tondo be elerakū banjiha, juse suwembe
有 我的 心中 原來 正直 把 不滿足 生活 兒子們 把你們
ejekini seme hendurengge ere inu (seme henduhe.)
記着 如此 說了 這 是 如此 說了
○ han geli jusei baru hendume, bi nikan, solho, oose*,
汗 又 兒子們 向 說 我 尼堪 朝鮮 倭子
monggo, yaya amba guruni, han beisei jalan halame sain
蒙古 諸 大 國的 帝 王等的 世 代 善
mujilen be jafabi, erdemu be dasabi jabsaha* kooli, ehe
心 把 執 德 把 修 得便宜 例子 壞
mujilen be jafabi ulin be dele, erdemu be fejile seme
心 把 執 財 把 上 德 以 下 而
banjibi ufaraha kooli be eiten doro yoso be gemu bi donjihabi
生活 失敗 例子 把 一切 道 統 把 皆 我 聽聞了

良材有用的人不足用，應往外面各路小村中訪求吧！」

淑勒崑都侖汗訓諭他的兒子們說：「若是賢良正直的人不加薦用，不爭陞，賢良正直的人由何而興。惡人若不降黜、不誅殺，惡者何懼？勿爭利而爭正直，不思財而思德。天下大國生存之道，除正直德義爲上以外，他無所有了。我的心中自始卽懷正直，然而仍感不足，因此才教諭你們兒子們要記在心裏。」

汗又對兒子們說：「我聽聞：尼堪、朝鮮、倭子、蒙古諸大國的帝王們，有世代存善心以修德政，始獲治道的例證。也有存心積惡以財爲上，而以德爲下，因而失道的例證。諸般的禮儀我都聽聞了，

kai, tuttu donjicibe sacibe geli sain kooli (be) sain
啊 那樣 雖聽聞 雖知 更 好 例 把 善
gisumbe* elerakū geli fonjimbi, geli donjiki sembikai, juse suwe
把語 不滿足 更 問 更 要聞 說了啊 兒子們 你等
ama minci fulu 12b/13a donjihabio, ambula sahabio, udu donjiha
父 比我 多 聞知嗎 多 知道嗎 雖然 聽聞
saha seme sain kooli, sain gisumbe* kiceme donjibi, ejeme
知道 而 好 例 善 語把 勤勉 聽聞 記着
gaibi, ehe mujilen be waliyame, sain mujilen i beye be
取 壞 心 把 棄 善 心 的 身 把
dasame banjicina, abkai keside banjime bayan elgiyen oci,
修 生活吧 天的 恩於 生活 富 裕 若是
ulin be ume mamgiyara, elgiyen oci yadara joboro jusen* irgen
財 把 不要 浪費 寬裕 若是 貧 苦 珠申 人民
de neigen salame isibume buu*, tuttu mergen sain oci,
於 平均 散給 使送給 給 那樣 賢 良 若是
abkai afabuha gurumbe* saikan ujici, abka geli saisambi*
天的 交付 國人把 善 若養 天 更 嘉許
kai (sere), nikan de hūda yabure ambasa de juse suwe hendu,
啊 說 尼堪 於 商賈 行走 大臣們 於 兒子們 你等 說
suje udaci, emu suje be sain seme mujakū hūda ambula
緞子 若買 一 緞子 把 好 說 着實 價值 多
ume bure, emu suje be sain seme hūda ambula bubi udu
不要 給 一 緞子 把 好 說 價值 多 給了 幾
niyalmade isinambi, emu niyalma etumbikai, geren de isimbio,
人於 及與 一 人 穿啊 衆人 於 及嗎
gerende isiburebe 13a/13b gūnime malhūn jakabe ambula kiceme
衆人於 將使及 想 儉省 把物品 多 勤儉
gaisu seme hendu seme henduhe. (終)
使人取 如此 說 如此 說了

雖然我已聽聞知道了，但是仍不滿足，所以仍然想問聞更多的良例善語。難道你等兒子們比我尚多聞多知嗎？縱然曾有聞知良例善語，仍要勤勉聞善，勞記勿忘。要棄惡念而存善心，修治自身而生活吧！若獲天佑生活富裕，不要浪費財物。若有寬裕，應平均分送貧苦的子民。如若那樣賢良，將天所交付的國人若能好好的撫養，上天將會更加獎譽。你們要勸說那些與尼堪商人們來往的大臣們，不要用很多的銀錢購買好的綢緞。一疋很好的綢緞，要用很多的銀錢，能給幾個人穿用？一個人穿，勝與衆人穿嗎？你們要以衆人都能穿爲念，多加儉省東西。」

○ sure han orin sunja seci ehe gurunde eljeme dain
淑勒 汗 二十 五 自歲 壞 於集團 抵抗 戰爭
dailarade, cooha uksin komso bihe, mujilen sure, arga ambula,
征伐時 兵 甲 少 有 心 聰 計謀 多
cooha gaibi yabure faksi obi, dain i batai niyalma be
兵 率領 行 巧計 因爲 戰爭 的 敵 人 把
mujilen bahaburakū, siyolo* tuciburakū, baba be afaci eteme
心 不使知曉 閒暇 不使出來 各處 把 若攻 勝
muteme yabuha, sure kundulen han gabtara mangga joriha
能够 行了 淑勒 崑都侖 汗 射 強 指示
babe ufararakū gabtambihe, afara bade emu sirdan gabtabi,
處 不錯 射了 攻擊 地方 一 箭 射了
jai sirdan solbire siyolo* de emu mujilen bahame, loho jafabi
次 箭 搭上 間 於 一 心 中得 腰刀 執
emgeli* sacibi, jai lohoi dargiyandara siyolo* de geli emu
一次 砍了 次 刀的 要砍 間 於 也 一
mujilen bahame bata be jabduburakū gabtame sacime
心 中得 敵人 把 使凑手不及 射 砍
tuhebumbihe, abka dame tuttu bihedere, yaya dain cooha
使跌倒 天 相助 那樣 想是有 凡 軍 旅
yaburede, juwe dain i 13b/14a karun tucibi yabure de inu
行進時 兩 軍 的 卡倫 放出 行走 時 也是
sure han i karun i niyalma neneme sabumbihe, juwe karun
淑勒 汗 的 卡倫 的 人 先 發見 兩 卡倫
acabi afanuci, inu sure han i niyalma etembihe, juwe
相遇 若互攻 也是 淑勒 汗 的 人 勝利 兩
amba cooha acabi afarade dain i niyalmai gabtaha sirdan,
大 軍 相遇 攻戰時 敵軍 的 人的 射 箭
saciha loho, tokoho gida be abkai enduri jailabume dalime
砍 腰刀 刺 槍 把 天的 神 使避 遮攔

淑勒汗自二十五歲，即與交惡之國抗拒征伐，但缺少兵甲，由於心聰多謀，善於行兵，故每出敵人所料，使敵人凑手不及，攻打各處都能勝利。淑勒崑都侖汗射藝高強，所指的地方，從不錯射。要攻擊的地方，一箭射了，於次箭搭上箭扣的空間，心中已有所得。一刀砍了，於次刀要砍的空間也已心有所得。均使敵人凑手不及，即將敵人射發砍倒。那樣想是得天之助，所以各次對敵行兵時，兩軍所放出的卡倫（哨探）也都是淑勒汗的卡倫先發見敵人。敵對兩軍的卡倫若相遇攻戰時，也是淑勒汗的卡倫勝利。雙方大軍相遇攻戰時，敵軍射箭，或是刀砍，或是槍刺，都好像是天神相助似的輕易的被遮避。

tuttu oihori dambihedere, sure han i coohai niyalmai
那樣 輕易 有相助吧 淑勒 汗 的 軍的 人的
gabtaha sirdan, tokoho gida de fondo darangge, saciha loho
射 箭 刺 槍 於 透過 刺入的 砍 腰刀
de lasha darangge, abka dabi enduri tokombihe aise, tutala
於 斷 砍的 天 相助 神 刺來着 敢是 那些
aniya dain dailame afanuci, sure han i mujilen de ambula
年 戰爭 征伐 若齊攻 淑勒 汗 的 心 於 多
gosime gūnire sain niyalma dain de emke hono bucehekū,
慈愛 爲念 好 人 戰爭 時 一個 還是 不要死
nikanci uwesihun,* siyun* dekdere baru mederi dalin de isitala,
自尼堪 以東 日 出 方向 海 岸 於 直到
14a/14b solhoci amasi, monggoci julesi, jusen* gurun i babai
自朝鮮 以北 自蒙古 以南 珠申 國 的 各處的
cooha be talade acaci acaha batabe ishun iliburakū gidabi
兵 把 於曠野 若會 會見 把敵人 迎擊 不使站立 擊破
wame, (tucici tucike bata iliburakū gidame gaimbi hecende
殺 若出 出來 敵人 不使站穩 擊破 攻取 於城
dosimbume,) hecen ci tucici tucike batabe iliburakū gidabi hecen
進入 城中 自 若出來 出來的 把敵人 不使站穩 擊破 城
de hono dosime jabduburakū, (計) hecen hecen be afaci
於 尚且 進入 使來不及 各 城 把 若攻
emu erimbe* hono dulemburakū afaha erinde uthai goidarakū
一 把時 尚且 不使過 攻 於時 即 不久
efeleme* bahambihe, utala babai hecembe* afame efelebi* etehe
攻破 得到 這些 各處的 把城 攻 破 勝利
seme utala dain gurun be dailabi dahabuha seme emgeli* ehe
雖 這些 敵 國 把 征討 使投降 雖 一次 惡
cokto gisumbe* gisurehe akū, emgeli* den mujilembe* jafahakū,
驕 把話 說了 沒有 一次 高 把心 不存

而淑勒汗的軍兵射箭，或是槍刺，都是貫穿深入，刀砍也都砍斷，或如天助神刺一般。這些年來；每與敵人相互攻戰時，淑勒汗的心中多以慈悲爲念，希望好人在戰爭中一個也不要死亡。從尼堪以東到東海的海岸，自朝鮮以北至蒙古以南，若在珠申國各處，遇敵於郊野時，從不讓遇見的敵人立穩，即將之擊破斬殺。若是敵人從城中出來，也不使出來的敵人站穩，即與擊破，使敵人被擊敗後進城都來不及。(若是敵人出來，也不使其站穩即與擊破，而即攻入奪取城池。)無論攻取何城，均不出一時，即時攻擊不久就可攻破而取得。雖然勝利的攻破了這些城，征討這些敵國而使投降了，可是一次壞做不善的話都沒有說過，也沒有一次存自高之心，

elemangga ajige mujilembe* jafabi banjiha, ulhirakū mentuhun
反而 小 把心 存 生活 無知的 愚
niyalma etehe baha seme ehe cokto gisumbe* gisurerakū seme
人 勝 得 雖說 惡 驕 把話 不說 然而
geren de hūlabi ejebume tacibume hendumbihe, abka gosiha
衆 於 命令 使記着 教諭 說了 天 佑愛
seme emgeli* amba mujilembe* jafahakū, doro be alimbaharakū
雖然 一次 大 把心 不存 道 把 不勝
14b/15a hairame ajige mujilen i olhome geleme banjiha, sure
愛惜 小 心 的 兢 懼 生活 淑勒
kundulen han ajiganci yadame jobome banjire fonci mujilen
崑都命 汗 自幼 貧 苦 生活 自那時 心中
tondo gisun komso, ambula gisurerakū bihe, uksuni niyalmai
正直 言 少 多 不說 有 同宗的 者的
becinure* afanure be tafalara* mangga, tafalabi* gisumbe*
相鬪 互打 把 勸解 難 勸解 把話
daharakū ini beyede hūsun bi seme etuhulere niyalmabe wakalame
不從 他的 身體於 力 有 因而 強 把者 責備
uilebe* ujen arambihe, uile* udu waka bicibe ini beyei
把罪 重 定了 事 雖 不對 或 他 自己的
wakabe alime gaijara gisun dahasu niyalmabe saisame* ujen
把不是 受 領 話 順從 把者 嘉許 重
uilebe* uweihuken* obubi oihori wajimbihe, sain sabuha niyalmabe
把罪 輕 爲 輕易 完了 好 被知道 把人
bata kimun seme gūnirakū gung arabi uwesimbumbihe*, uile*
敵 仇 雖 不念 功 建 使陞遷 罪
araha niyalmabe niyaman hūncihi seme gūnirakū wambihe,
犯了 把者 親 戚 雖是 不念 殺了
tuttu daci tondo sain obi, uksuni amjita eshete ahūta deote
那樣 自始 正直 善 因爲 同宗的 衆伯父 衆叔父 兄長們 弟弟們

反而更加小心的過活。雖然戰勝了愚昧無知之人，也不說驕做不善之語，然而教諭衆人要記着：天雖慈愛，也不敢稍存大意之心，深深的愛惜道統，兢兢業業的過活。淑勒崑都命汗自幼生活貧苦，自那時就心存純正而寡言笑。若有同族人衆口角打架難以勸解時，若勸諫不從，由於他身強有力，將這強的人加以責怪，並加重以定其罪。事情雖或有不對之處而過別人責怪他，他自己也接受對他的責備，但對順從他的話者每加以獎譽，把已定的重罪減輕，很輕易的就完了。若知道善者，雖是仇敵也不顧念，有功必陞。犯了罪的人，雖是親戚也不顧念即殺斬殺。因爲一向這樣的善良正直，所以同族中無論伯叔們，或兄弟們

ai 15a/15b uilebe* gemu (amba) sure (beilede) han de anabi
甚麼 把事 皆 大 淑勒 與貝勒 汗 於 推舉
wacihiyabumbihe, daci dain dailara de baha olji ambula
使完成 向來 敵人 征討 時 獲得 俘虜 多
ohode neigen dendembihe, olji komso ohode, tanggū honin be,
時 平均 分配 俘虜 少 時 百 羊 把
tanggū niyalma jeci isirakū sere, emu honin be, emu
百 人 若食 不足 說是 一 羊 把 一
niyalma jeci wajirakū sere, erebe geren dendeci uwede* isimbi
人 若食 不完 說是 把這 衆人 若分 與誰 够
seme, emu akū niyalmade buki seme, emu niyalma de
然而 一 沒有 者與 要給 說 一 人 與
elebume bumbihe, mujilen tondo beisei juleri ecine* emu
滿足 給與了 心中 正直 貝勒們 前面 背後 常
kemuni fafulara kadalara hendure sain niyalma be emu inenggi
常 禁約 管束 說 好 人 把 一 日
tule uthai bayambubi uwesimbumbihe*, daci baiha niyalmade
外 卽 使富 使陞 原來 求 者於
burakū bihe, baiha baiha de buci mini ai funcembi, bairakū
不給 曾 求 者 於 若給 我 何 餘 不求
niyalma de umai burakū oci, tere jai abide* bahambi seme,
者 於 全 不給 若是 他 又 於何處 得 如此
(hendume baire niyalmade burakū bihe,) akū yadara niyalmabe
說 求 於者 不給 曾 沒有 貧 者把
ini 15b/16a mujilen i baicame fonjime bumbihe, buhe jakabe
他的 心中 的 查 問 給了 給的 東西把
eajign komso bicibe urgunjeme gaiha niyalma de jai geli
小 少 虽然 喜歡 取 者 於 又 再
nememe bumbi, buhe jakabe elerakū hihalarakū niyalma de,
增 給了 給的 東西把 不滿足 不希罕 者 於

有甚麼事情，都推薦（大）淑勒（貝勒）汗去完成。向來於征討敵人時，若所獲俘虜多的時候，都公平的分配。若是俘虜少的時候，雖說將一百隻羊與百人而不够，可是將一隻羊給一個人吃絕吃不完。若將這些分與衆人够給誰呢？然而要給一個貧苦者，個人已經很滿足。心懷忠誠在諸貝勒面前背後經常講述有關禁約管理執事的好人，使其日可致富而陞遷。向來對有需求的人不給。如每個需求的都給，那麼自己還有何餘？若是不來求的人完全不給，那麼他又從何處得到呢？（曾有要求的人沒有給）若自動查問貧窮需要的人而給與，給的東西雖然很少，但心中很喜歡。對於已有所得的人雖再更多的給與，也對給的東西不希罕。不缺少的人，

buhe jakabe hihalarakūci tetendere, buhe seme ai tusa seme
給 東西把 若不希罕 既然 給了 雖 何 益 如此
hendume amasi gaimbihe, (narhūn waji).
說 往後 取了回來 (細寫 完了)

○ sure han inenggidari (oho de) emu inenggi juwe ilan
淑勒 汗 每日 若 是 一 日 二 三
jergi amgambi seme dedumbihe, tere amgarabe sarkū niyalma
次 睡覺 雖說 躺一躺 那 把睡覺 不知 者
amgambi sembidere, amgarangge waka, ya sain gucu beye
睡了 想是說 睡 不是 那個 好 朋友 自己
de teisuleme bayakabi, ya sain gucu geli hūsun bure ambula
與 機緣 富有 那個 好 朋友 又 力量 出 很多
bime, boo yadame jobombi ayo*, yaka niyalma gaiha sargan
而 家 貧 苦 惟恐 那個 人 娶 妻
de banjici acarakū halame gaici baharakū suilambi ayo*, yaka
於 生活 不合 換 若娶 不得 艱難 惟恐 那個
niyalma sargan bucebi, gaici baharakū jobombi ayo*, takūrara
人 妻 死了 若再娶 不得 苦了 惟恐 使喚
aha tarire ihan yalure morin eture etuku 16a/16b jetere jeku
奴僕 耕 牛 乘 馬 穿的 衣服 吃的 糧食
neigen yooni bisire niyalma udu bi, yadara (akū) joboro
平均 全 有了 者 多少 有 貧 沒有 苦
niyalma ambula bidere seme gūnime seoleme dedubi iliha
者 多 有罷 如此 心想 考慮 躺了 起來
manggi, tere niyalmade (sargan akū) sargan buu*, tere niyalmade
以後 那個 於人 妻 沒有 妻子 給 那個 於人
(aha ahū) aha buu*, tere niyalmade (yalure) morin buu*, tere
奴隸 沒有 奴僕 給 那個 於人 乘騎 馬 給 那個
niyalmade (tarire) ihan buu*, tere niyalmade (eture) etuku buu*,
於人 耕種 牛 給 那個 人於 穿的 衣服 給

既然認爲給的東西不希罕，縱然給了又有何益？這樣可將給的東西取回來。（細寫完了）。

淑勒汗每日雖要睡覺兩三次，那些不知道的人，或以爲確實在睡覺。實在並不是睡覺，是躺着在心裏考慮：「想想那個好友，依靠機緣已相當富有。又恐怕那個好友，會出力辛勞而家道貧苦。恐怕那個人娶了妻子而彼此不和，易而再娶又因家貧而無力。又恐怕那個人死了妻子，無力再娶而痛苦。念及奴隸、耕牛、馬匹、衣物、糧食完全都有的人有多少，或者貧苦的是否仍然很多。」待其起來後，那個人沒有妻子，給他娶妻。那個人沒有奴隸，給其奴隸。那個人沒有乘騎的馬，給其馬匹。給那個人耕種的牛。給那個人穿的衣服。

tere niyalmade (jetere) jeku buu*, seme ini mujilen i baicame
那個 於人 吃的 糧食 給 如此 他的 心中 的 察查
bumbihe. (narhūn waji)
給了 (細寫 完了)

○ han hendume (amba gurun i) niyalma gemu urui sain
汗 說 大 國 的 人 皆 只是 好
erdemungge niyalma udu bi, emu niyalmai beye, emu jakabe
才能的 者 幾 有 一 人的 身體 一 事物把
bahanaci, emu jakabe bahanarakū (kai), emu bade sain oci,
若會 一 事物把 不會 呀 一 處 好 若是
emu bade ehe (kai), dain de baturu niyalma, gasan* de
一 處 不好 呀 戰爭 於 勇 者 村莊 於
banjirede baitakū moco (kai), gasan* de banjirede sarin de
生活時 無用 恩拙 呀 村莊 於 生活時 筵席 於
takūrabure baitangga niyalma, dain de baitakūngge geli bi kai
差遣 有用 者 戰爭 於 無用者 又 有 啊
seme, (henduhe, genggiyen mergen seme hendume) niyalmai boco
如此 說 明 賢 而 說 人的 顏色
be 16b/17a tuwame teisungge uile* de afabuha (afabumbihe,
把 觀看 合適者 事情 於 任用 委任
fe deribi* sakdasa ambasa niyalma be gungnere mangga, dogo
舊 有年紀 老者們 大臣們 者 把 恭敬 貴 賭
doholon niyalmabe gosire jilara sain, yadara joboro niyalmabe
跛 者把 仁 慈 善 貧 苦 者把
ujire hairandara. mergen sarin sarilarade bihabi* jocibubibe
養 每加愛惜 賢者 筵 設時 難言 把窮苦至極
baicame tuwabi, ini kesi be neigen isibume bume, amba gurun be
查 看 他的 恩 把 平均 施 給了 大 國 把
ujirengge sure han i siun* biya tucike gese genggiyen obi, bihe)
養者 淑勒 汗 的 日 月 出來的 一樣 明 爲 有

給那個人吃的糧食。如此都在他心中思念着給與。(細寫完了。)

汗說：「大國的人全能者有幾個呢？一個人，若是能做這個事，必拙於另一個事呀！若是有一處善，而另一處不善。勇於戰陣者，管理村中的事務必拙而無用呀！但是能够辦理村中事務，便於宴饗時差使的人，又於戰陣中無用了。(賢明的說：)所以要視各人的才幹予以合適的事情任用之。(對舊日任用的老人們、大臣們要加敬重，對瞎、跛者要仁慈，對於貧苦者要略加憐惜收養，要查看賢能之人有難言之苦者，都要將恩惠平均的施給他們。恩養大國的淑勒汗如日月出來一樣的光明。)

○ fulgiyan muduri aniya, sure han i susai jakūn sede, aniya biyai
丙 辰 年 淑勒 汗 的 五十 八 歲時 正 月的
ice de bonio inenggi (dari) (amba) guruni beise ambasa geren gemu
朔 於 申 日 大 國的 貝勒們 大臣們 衆人 皆
acabi gisureme, musei gurun, (han be waliyabubi), han akū
相會 說 我們的 國 汗 把 遺失 汗 沒有
banjime joboho ambula obi, abka, musei gurun be jirgabukini
生活 苦 最 因爲 天 我們的 國 把 要使安樂
seme banjibuhabidere, abka i banjibuha (geren) yadara joboro
說 過生活吧 天 的 使生 衆 貧 苦
gurun be gosire (mangga akū yadara niyalmabe ujire,)
國 把 慈愛 難 不 貧 者把 養
mergen, ujire faksi han de amba gebu hūlaki seme
賢 恩養 巧 汗 於 大 名 欲稱 如此
geren hebedeme gisureme toktobubi jakūn gūsai 17a/17b beise
衆人 商議 說 使定 八 固山的 貝勒們
ambasa gerembe* gaibi duin fadarai duin hosio* arame jakūn
大臣們 把衆人 率領 四 排的 四 角 作 八
bade ilibi jakūn gūsaci jakūn amban bithe jafabi gerenci
處 站立 八 由固山 八 大臣 書 執 由衆人
tucibi juleri niyakūraha manggi, jakūn gūsai beise ambasa
出來 前 跪 後 八 固山 貝勒們 大臣們
geren be gaibi amala niyakūraha, han i ici ergide iliha
衆人 把 率領 後 跪 汗 的 右 於方 站立
adun hiya, hashū ergide iliha erdeni baksi (juwe nobi)
阿敦 轄 左 於方 站立 額爾德尼 巴克什 二 個
emte ergici okdome genebi jakūn amban i jafabi niyakūraha
各一 自方 迎接 去 八 大臣 的 執 跪
bithe be alime gaibi, han i juleri tukiyehe (amba fulgiyan)
書 把 受 取 汗 的 前面 捧 大 紅

丙辰年：（萬曆四十四年天命元年）淑勒汗五十八歲：正月朔申日：國中的貝勒大臣等衆人相議說：「因爲我們的國中（失去了汗），無汗的生活甚苦。想是天欲使我們的國家安樂生活吧！天的仁慈使貧苦的國中生有賢達，將貧苦的人收養。欲予汗稱上尊號。」衆人這樣議定：八固山的貝勒們大臣等率領衆人：分作四排四隅八處站立，由八固山的八大臣持書，自衆人中出來，跪於前方，八固山的貝勒大臣等率領衆人跪於後方。阿敦轄立於汗的右方，額爾德尼巴克什立於汗的左方。（二人）各自一方出來相迎，接受八大臣跪呈之書。捧放於汗前（大紅的）

dere i dele sindabi erdeni baksi han i hashū ergide juleri
棹子 的 上面 放 額爾德尼 巴克什 汗 的 左 於方 前面
ilibi (han i susai jakūn se de fulgiyan muduri aniya, aniya
站立 汗 的 五十 八 歲 於 丙 辰 年 正
biyai ice de bonio inenggi muduri erinde amban) abka
月的 初一 於 申 日 辰 於時 大臣 天
geren gurumbe* ujikini seme sindaha (amba) genggiyen han
衆 把國 使養 命 委任 大 庚寅 汗
seme gebu hūlaha, (hūlaha manggi) 17b/18a niyakūraha
叫做 名 稱謂 呼喚 後 跪
beise ambasa geren gemu iliha, tereci tuttu geren ba iliha
貝勒們 大臣們 衆人 皆 起立 由此 那樣 衆人 處 站立
manggi, han tehe sorinci* ilibi yamunci tucibi, abka de
後 汗 坐 自座位 起立 自衙門 出來 天 於
ilanggeli* hengkilehe, hengkilebi amasi bederebi soorinde tehe
三次 叩頭 叩頭 向後 回還 於座位 坐了
manggi, jakūn gūsai beise ambasa ilhi ilhi se baha seme
以後 八 固山的 貝勒們 大臣們 依 次 歲 得 而
han de jilata jergi hengkilehe, tere (muduri) aniya suje
汗 與 各王 次 叩頭 那 辰 年 綢緞
jodoro subeliyen bahara umiyaha ujime deribuhe, boso jodoro
織 絨線 得 蠶 養 開始 布 織
kubun tarime gurun de selgiyehe. (kubun tarime deribuhe
棉花 種 國人 於 布告 棉花 種 開始
..... (訖) bahabi etuhekū, gurun de selgiyehe serengge
得 沒有穿 國人 於 布告 諭
dasan)
國政

○ aniya biya de hūrhai gurun i boojiri* de han hendume
正 月 於 瑚爾哈 國 的 博濟哩 於 汗 說

棹上。額爾德尼巴克什於汗的左前方站立，（汗五十八歲的丙辰年正月初一申日辰時），呼汗爲「天任養育列國（大）庚寅汗」（呼頌後）；跪着的貝勒大臣等與衆人皆都起立，仍回衆人的原處站立。汗自座位起立，出了衙門，對天行三叩首。叩首之後，仍回座位坐定；八固山的貝勒們大臣等，以長幼之序，依次各向汗三叩首祝賀。自這年開始養蠶紡織綢緞，種棉以織布，告諭國人。（要開始種棉花，專賴收獲才有衣穿。告諭國人。）

正月，汗對瑚爾哈國的博濟哩說：

siun* dekdere ergi mederi hanciki meni dailabi gajiha gurun i
日 墜 方向 海 近 我們的 征討 取來 國 的
eden, funcehe tutaha gurun sini gisun be dahaci sini
殘 餘 留 國人 你的 話 把 若順從 你的
gasan* de bargiya sini gisumbe* daharakūci si sucubi olji ara
村莊 於 收 你的 把話 若不順從 你 襲擊 俘虜 作
seme henduhe, 18a/18b tere boojiri* gebungge hojohon* i emgi
如此 說了 那 博濟哩 名叫 女婿 的 同
seke udame gūsin niyalma unggihe bihe, terei amala juwe
貂皮 買 三十 人 遣派了 曾有 茲 後 二
biyade hūrhai gurunci dahame jihe ambasa han de niyakūrabi
於月 瑚爾哈 自國 投降 來 大人們 汗 與 跪
habsame*, meni tubade tutaha ahūta deote be boojiri* inde
報告 我們的 那裏 留 兄們 弟們 把 博濟哩 他跟前
daharakū ohode wambikai, be genebi meni meni ahūta deote
不降 設若 就殺了呀 我們 去 各自 各自的 兄們 弟們
be gajiki, jiderakūci ceni ehede bucekini seme baiha manggi,
把 要取來 若不來 他們的 於惡 任憑死吧 如此 求了 以後
han dehi niyalmabe unggihe.
汗 四十 把人 遣派了

○ sunja biya de hibsu i aga agaha, hecemu golo be tucime
五 月 於 蜜 的 雨 下了 赫車木 路 把 出了
juwan jakūn dabagan ba abalabi jaka i golo be dosime
十 八 嶺 地方 打圍 扎喀 的 路 把 進入
jidere de emke emke tob tab seme agaha manggi, mangga
來 時 一個 一個 滴答 滴答 的 下雨 以後 柞
moo abdaha de aiha adali biltahūn* bisire be sabi ileci
樹 葉子 於 瑠璃 相似 光光的 有 把 看見 若舌舔
jancuhūn uthai hibsu, han ileme tuwabi ere sain ningge beise
甜 就是 蜂蜜 汗 舔 看 這 好 的 貝勒們

「東方近海處，我們征取各國所有殘留的人民，若順從你的話，可將他們收入你的村中。若是不順從你的話，你可襲取作爲俘虜。」曾派遣了三十人與那博濟哩女婿同去購買貂皮。茲後二月裏，自瑚爾哈國前來投降的諸大人跪向汗訴苦說：「我們留住在那裏的弟兄們，若不投降與博濟哩時，就要被殺害了。我們想前往把我們各自的弟兄們取來。若是他們不來，是他們的錯誤，就令他們被殺吧！」這樣請求後；汗遂派遣四十人前往。

五月：下了蜂蜜的雨：出了赫車木路往十八嶺地方行獵，於進入扎喀路時，一滴滴的下了雨，看見柞樹的葉子上如瑠璃一樣的光亮，若用舌舔就是蜂蜜。汗親自以舌舔試，眞好的東西，命貝勒們

ambasa gemu ile seme ilebuhe. (註)
大臣們 皆 舔 命 使舔了

○ ninggun biyade jase jakai nikan gemu tucibi jusen* i
六 於月 邊境 地方的 尼堪 皆 出 珠申 的
babe nungnembi seme donjibi han hendume aniya dari jase
地方 侵害 說 聞知 汗 說 年 每 邊境
tucibi menggun feteme orhoda gurume moo sacime hūri
出來 銀子 掘 人蔘 取採 木 砍伐 松子
megu sanca baime nungnehe ambula oho, enteke facuhūn be
磨姑 木耳 求 侵 多 已 這樣 亂 把
nakakini seme uwehei* bithe ilibume sanggiyan* morin be
要制止 因而 石 碑 使立了 白 馬 把
wame gashūha bihe, tuttu gashūha gisumbe* aifubi aniya dari
殺 盟誓 有 那樣 盟誓 把話 食言 年 每
jing 18b/19a uttu han i jasebe hūlhame tucici muse waha
常常 這樣 皇帝 的 把邊境 偷着 若出來 我們 殺了
seme uile* akū kai seme hendubi (unggihe manggi, genehe
說 罪 沒有 啊 如此 說了 派遣 後 去
niyalma jase) darhan hiyabe unggibi jase tucike nikan
者 邊境 達爾漢 把轄 派遣 邊境 出了 尼堪
be ucaraha ucaraha bade (wahangge) susai funceme wahabi,
把 遇見了 遇見 於處 殺的 五十 餘 殺了
tereci guwangning de ice dutan jihe seme acame unggihe
於是 廣寧 於 新 都堂 來 因而 會見 遣去
gangguri fanggina gebungge juwe niyalma (be ujulame juwan
剛古里 方吉納 名叫 二 人 把 爲首 十
emu) jai uyun niyalma be jafabi sele futa hūwaitabi
一 其他 九 人 把 捕了 鐵 鎖 繫了
hendume meni niyalma jase tucici suwe jafabi benjicina, ainu
說 我們的 人 邊境 若出 你們 捕捉 送來是呢 爲何

大臣等都舔試之。

六月：邊境附近的尼堪皆越邊境侵害珠申的地方。汗說：「每年尼堪都出邊境掘銀挖參，砍伐樹木，尋求松子、磨姑、木耳等物，侵害頗甚。要阻止這種亂行，因而建立了石碑，曾殺白馬盟誓。然而違背那誓言，仍然每年如此的偷着出越皇帝的邊境，原來曾說我們捕殺無罪啊。因此曾派遣達爾漢轄，（差遣後去至邊境）把遇見出境的尼堪，卽於遇見的地方（殺了）殺了五十餘人。於是：將派去會見廣寧新都堂的剛古里、方吉納二人(爲首的十一人)及其它九人捕捉，以鐵鎖拴繫。並遣通事來說：「我們的人若是出了邊境，你們應該捕捉送來，

waha seme (hendume) jala takūrame gisureci, genggiyen han
殺了 因而 說 遣事 遣了 說 庚寅 汗
hendume uwehei* bithede han i jase tucike niyalmabe sabi
說 石 於碑 皇帝 的 邊境 出了 把者 看見
warakūci warakū niyalmade sui isikini seme gashūha bihekai,
若不殺 不殺 者於 罪 及是呢 如此 盟誓 曾有啊
tere gisumbe* ainu daburakū uttu durime gisurembi seci, nikan
那 把話 爲何 不算數 如此 強 訓 若說 尼堪
ojorakū (meni) suweni ujulabi jihe darhan hiya be gaji
不肯 我們的 你們的 爲首 來 達爾漢 轄 把 捉
bi wambi, tuttu akūci ere uile* badarambi seme jing serime
我 殺 那樣 若不 這 事 擴大 如此 一個勁 恐嚇
gisurerede, genggiyen han marame jabuci ojorakū, nikan
說時 庚寅 汗 拒絕 回答 不肯 尼堪
hendume ere uilebe* dele donjibi gidaci ojorakū kai, sinde
說 這 把事 上 聞 若隱 不可 了 於你
uilengge* niyalma ai joboro, terebe meni jasei jakade gajibi
罪的 人 何 難 把他們 我們的 邊境的 跟前於 捉
(niyalmai jalinde suweni niyalma wa seme gisurehe manggi,)
人的 爲 你們的 人 殺 如此 說了 後
niyalmade tuwabume wa, ere uile* (wajibi) wajikidere seme
於人 使看着 殺 這 事 完了 完了吧 這樣
gisurehe manggi, (ᠵᡳᡳᠨ) genggiyen han ini takūraha juwan emu 19a/19b
說了 後 庚寅 汗 他的 遣派 十 一
niyalmabe bahaki seme gūnibi yehe de hūlhame genebi bahabi
把人 要得回 因而 想 葉赫 於 偷 去 獲得
gajime (ᠵᡳᡳᠨ) loo de horiha (uilenggebe*) juwan niyalma be jase de
拿來 牢 於 監禁 把罪者 十 人 把 邊境 於
gamabi waha, (tere uile* tuttu wajiha) manggi, nikan i
捉 殺了 那 事 那樣 完結了 以後 尼堪 的

爲何殺害？」庚寅汗說：「前立石碑曾盟誓說：『若看見有出皇帝邊境之人，見而不殺，要罪及不殺之人。』何以不守誓言，說這樣強訓之語？」尼堪國不肯說：「將你們爲首殺人的達爾漢轄送來，我們殺了，若不如此這事恐將擴大。」這樣一個勁的以言語恫嚇：庚寅汗拒絕這樣的要求答以「不可」。尼堪說：「此事必須上聞，已不能隱瞞了。你們那裏何難找犯罪之人，把那些罪人拿到我們的邊境上，使人看着殺了，此事不就完了嗎？」庚寅汗因爲想將派去被捕的十一個人得回來，遂將往葉赫偷盜被捕禁於監牢中的十人，解於邊境殺了。此事完了後，

jafaha juwan emu niyalmabe (nikan) sindabi unggihe.
捕捉 十 一 把人 尼堪 放了 送回來

○ (tereci) hūrhai gurun i boojiri* de sahaliyan ulai
却說 珊爾哈 國 的 博濟哩 於 薩哈連 江的

sahaliyan gurun hūrha gurun gemu hebe acabi gisureme musede
薩哈連 國 珊爾哈 國 皆 會 議了 說 於我們

(ere) jihe ere hūdai gūsin niyalmabe, ahūta deote be
這 來 貿 商 三十 把人 兄等 弟等 把

gajime jihe dehi niyalmabe gemu wabi muse ubasabi* dain nuki
拿來 來 四十 把人 皆 殺了 我們 叛了 戰爭 激起

seme hebdebi, tere nadanju niyalmabe sunja biyade waha,
如此 商議了 那 七十 把人 五 於月 殺了

tere warade uyun niyalma tucibi, (tere) waha medege be,
那 殺時 九 人 出來 那 殺 消息 把

ninggun biyai orin jakūn de donjiha, amba genggiyen han
六 月的 二十 八 於 聽聞 大 庚寅 汗

tede korobi cooha unggi seme gisureci beise ambasa geren
於此事 恨 兵 遣 如此 若說 貝勒們 大臣們 衆人

gemu tafalame* hendume juwari geli amba cooha muke
皆 勸諫 說 夏天 又 大 軍 水

cifahan de adarame yabumbi, juhe jafakini tuweri genebi 19b/20a
泥濘 於 如何 行走 氷 使結了 冬天 去

gaiki seme gisureci, han i hendurengge ere juwari generakū
要取 如此 說則 汗 的 說的 這 夏天 不去

ohode, bolori jeku be gemu mujakū bade somime umbumbi,
假若 秋天 糧食 把 皆 妥實 地方 隱藏 埋了

ceni beye gemu gasan* waliyabi, indahūn* takūrara gurunde
他們的 身體 皆 村 放棄 陰答渾 塔庫拉拉 於國

genembi musei cooha genebi jihe amari tere gurun ini
去了 我們的 兵 去 回來 後 他們 國 他的

尼堪才將拿捕的十一個人釋放回來。

(却說) 珊爾哈國的博濟哩與薩哈連江的薩哈連國相議說：「我們將來此貿易的三十個人，以及前來招領他們弟兄的四十個人，都與殺害，我們背叛以激其怒而引起戰爭。」這樣議定後：於五月裏將那七十人殺了。其中有九人逃出，將被殺的消息於六月二十八日聞知。大庚寅汗對此事頗爲惱恨，說要興兵；貝勒大臣們勸諫說：「又值夏季大兵行進，途中泥濘多水，如何前往。若要前去，須等到冬季結氷後往取。」汗說：「若今夏不去，待秋季，他們將糧食都埋藏於可靠的地方。他們都可以放棄村落，前往陰答渾、塔庫拉拉國去了。等到我們的軍兵去了回來，他國的人

bade jibi ini somiha jekube gaibi jembi, tuttu ohode tere
地方 回來 他的 隱藏 把糧食 拿來 吃 那樣 如果 他們
gurun geli emu aniya juwe aniya ombi, ere juwari cooha
國人 又 一 年 二 年 可以 今 夏天 兵
genehede ceni beye jailame jabdurakū, jekube somime jabdurakū,
去時 他們的 身體 躲避 不及 把糧食 隱藏 不及
ere erinde amba cooha yabuci ojorakū seme ce sartabi
這 於時 大 兵 若行 不能 而 他們 悠閒
tehebi, te genehede gemu bahambi, (jai niyalma) ajige
住 今 去時 皆 獲得 再 人 少
ajige tucici jekube gemu muse bahambi, tere tucike niyalma
少 若出 把糧食 皆 我們 獲得 那 出去的 人
jai ai jembi tuttu ohode, tere gurun efejembi* kai seme
又 何 食 那樣 如果 他 國 破敗 啊 如此
emhun marame gisurebi, nadan biyai icede emu nirui ninggute
獨 拒 說了 七 月的 初於 一 牛彔的 各六
mangga morin be sonjobi emu 20a/20b minggan morimbe* usini
強壯 馬 把 選擇 一 千 把馬 田的
jekude sindabi tarhūbu seme hūlaha, ineku nadan biyai ice
於糧食 放 使肥 如此 命令 同 七 月的 初
uyun de uweihu* sacire emu nirui ilata niyalma be unggi,
九 於 獨木舟 砍 一 牛彔的 各三 人 把 遣派
ninggun tanggū niyalma ulgiyan birai sekiyen i uweji* de genebi
六 百 人 兀爾簡 河的 上源 的 窩集 於 去
juwe tanggū uweihu* arabu seme hūlaha, nadan biyai juwan
二 百 獨木舟 使造 如此 命令 七 月的 十
uyun de juwe minggan cooha be darhan hiya siongkoro* baturu
九 於 二 千 兵 把 達爾漢 轄 碩翁科羅 巴圖魯
gaibi genebi ulgiyan birade isinaha manggi juwe tanggū
率領 去 兀爾簡 於河 去到 後 二 百

再回到他們的地方，再把隱藏的糧食取來食用，如果這樣，他們又可以過活一二年了。若今夏出兵前往，他們躲避身體尚來不及，就無時間隱藏糧食了。因爲他們想此時不會有大兵前往，悠然閒居，現在前往皆可俘獲。縱有少數逃出，但是糧食皆被我們獲得，那些逃出的人又吃甚麼呢？果如那樣；此國必被征服呀。」因而獨拒衆議。於七月初一日，命「每一牛彔各選精壯之馬六匹，將選出的一千匹馬，放於田間以糧食喂養使其肥壯。」於七月初九日；爲了建造獨木舟，又命每一牛彔各派三人，共計六百人，前往兀爾簡河源的窩集，砍伐樹木建造獨木舟二百隻。七月十九日，派遣二千兵命達爾漢轄，碩翁科羅巴圖魯二人率領，前往兀爾簡河。到後；

uweihude* emu minggan (duin) duin tanggū cooha be tebubi
於獨木舟 一 千 四 四 百 兵 把 使乘坐
mukebe gene, ninggun tanggū morin i cooha be olhombe*
以水 使去 六 百 馬 的 兵 把 以陸路
(gene) unggi seme hendubi unggihe, nadan biyai juwan
使去 遣送 如此 說 送去 七 月的 十
uyun de (han i hecenci) cooha jurabi jakūci inenggi uweihu*
九 於 汗 的 由城 兵 出發 第八 日 獨木舟
saciha bade isinabi, darhan hiya sionggoro* baturu geren
砍造 地方 去到 達爾漢 轄 頑翁科羅 巴圖魯 衆
cooha be gaibi uweihude* tebi ulai birabe genehe, morin i
兵 把 率領 於獨木舟 乘坐 兀拉 把河 去了 馬 的
cooha be olhombe* 20b/21a unggibi juwan jakūci inenggi mukebe
兵 把 以陸路 遣送 十 第八 日 以水路
(genehe uweihui* cooha,) olhombe* genehe (morin i) cooha acaha,
去 獨木舟的 兵 把陸路 去 馬 的 兵 相會
acabi juwe inenggi juwe dobori genebi, jakūn biyai juwan
會合了 二 日 二 夜 去 八 月的 十
uyun de isinabi sucubi mokcun i gebungge amban i tehe
九 於 去到 襲擊 莫克舂 的 名叫 大人 的 居住
birai amargi dalin i juwan ninggun gasan* be gemu gaiha,
河的 北 岸 的 十 六 村莊 把 皆 取
boojiri* gebungge amban i tehe birai julegi dalin i juwan
博濟哩 名叫 大人 的 居住 河的 南 岸 的 十
enmu* gasan* be gemu gaiha, sahaliyan ulai julegi dalin i
一 村莊 把 皆 取 薩哈連 江的 南 岸 的
sahaliyan guruni uyun gasan* be gaiha, uhereme gūsin
薩哈連 國的 九 村莊 把 取 總共 三十
ninggun gasan* be gaibi amba ula birai julegi dalin i
六 村 把 取 大 兀拉 河的 南 岸 的

將一千四百兵分乘二百隻獨木舟，由水路前往，六百騎兵由陸路前往。這樣派遣了。於七月十九日，由汗城出發；第八日到了建造獨木舟的地方。達爾漢轄、頑翁科羅巴圖魯率領衆軍，分別乘坐獨木舟順兀拉河而去，騎兵由陸路而往。去後的第十八日，由水路乘獨木舟去的兵，與陸路去的騎兵相會合後。又行了二日二夜，於八月的十九日到達。襲擊了名叫莫克舂大人所住河北岸的十六個村落，都攻取了。將博濟哩大人所住河南岸的十一個村落，也都攻取了。並將薩哈連江南岸的薩哈連國的九個村落也攻取了。總共攻取了三十六個村落。在大兀拉河南岸的

fodorogon i gebungge gasan* de cooha i ing kadabi
佛朶羅衮 的 名叫 村 於 兵 的 營 設
tataha, gasanci burlame tucibi (amba) ula birai amba tung* i
宿 自村 敗逃 出去 大 兀拉 河的 大 島 的
burga de dosika niyalmabe sabi juwe jergi tuwa sindame
柳條 於 進入 者把 知道 二 次 火 放了
gemu gaiha, bojiri beye cooha genere 21a/21b onggolo boigon
皆 取了 博濟哩 自己 兵 去 以前 戶
gurimbi seme indahūn* takūrara gurunde jiha* ganame genebi
遷移 因 陰答渾 塔庫拉拉 國於 刀船 去拿 去
tucike, julge sahaliyan ula omsiyon* biyai tofohon de orin
出 昔日 薩哈連 江 十一 月的 十五 於 二十
de amala juhe jafambihe, sunggari (ulai) ula omsiyon* biyai
於 以後 冰 結 松花江 兀拉 江 十一 月的
juwande tofohon de sunja inenggi amala juhe jafambihe,
十於 十五 於 五 日 後 冰 結
amba genggiyen han i cooha genehe aniya juwan biyai
大 庚寅 汗 的 兵 去 年 十 月的
icereme juhe jafara jakade, han i cooha ice sunja de sahaliyan
初 冰 結了 因爲 汗 的 兵 初 五 於 薩哈連
ulabe doome dergi wargi be tuwaci gemu juhe jafaha
江把 渡了 東 西 把 若看 皆 冰 結
akūbi, genere gasan* i teisu kio* caha gese hetu lasha juwe
沒有 去 村 的 對面 橋 架 相似 橫 斷 二
bai dube juhe jafaha babe doobi cooha sucuci sahaliyan
里 以外 冰 結 處 渡了 兵 襲擊 薩哈連
i goloi juwe gasan* i niyalma boo waliyabi bigan de
的 路 二 村莊 的 人 家 棄了 野外 於
jailabi guwehe, ulai birai juhe jafara erin unde seme akdabi
躲避 免了 兀拉 河的 冰 結 時 尚未 因 依賴

佛朶羅衮村設營而宿。由村中敗逃出去的人，都逃入大兀拉河裏大島上的柳叢中，被發現後，兩次放火皆都佔取。博濟哩本人在兵去之先，因欲將人戶遷移，前往陰答渾、塔庫拉拉國借船去了。昔日薩哈連江每於十一月的十五至二十日以後才結冰；松花（兀拉）江每於十一月的初十至十五後五日結冰。大庚寅汗去兵之年於十月初就結了冰。汗的兵於初五日渡薩哈連江時，看見江的上下都未結冰。約對着要去的村落，如架設橋樑似的，橫跨江中，結冰二里多，軍兵就在此處渡江往襲。薩哈連路兩個村落的人，都棄家逃往野外躲避始得幸免。這些人都是依恃着兀拉河尚未到結冰的時候而居住的。

tebi bihe, sahaliyan i juwan enmu* 21b/22a gasan* be gemu
居住 有 薩哈連 的 十 一 村 把 皆
gaibi amasi dooci, geneme dooha juhe efejebi,* terei wargi
取了 返回 若渡 去時 渡的 冰 壞了 那 西方
jaka geli geneme dooha gese juhe jafahabi tubabe amasi
處 又 去 渡的 相似 冰 結了 那去處 返回
doobi bedereme jihe, dooha manggi juhe sindabi ini jafara
渡了 回 來 渡 後 冰 解 他的 結冰
erin de jafaha, (注) tereci indahūn* takūrara gurun, 【tere sahaliyan
時 於 結冰 自此 陰答渾 塔庫拉拉 國 那 薩哈連
ula dalinci amban gasan*】 noor gurun, sirahini gurun, ilan
江 由岸 大 村 諾爾 國 石拉忻 國 三
gurumbe* dahabubi, dehi amban be gajime (dahabume amba
國把 使投降 四十 大人 把 拿來 使投降 大
genggiyen han de hengkileme gajibi,) omsion* biyai
庚寅 汗 於 叩頭 拿來 十一 月的
ice nadan de, han i hecen de isinjiha, hūrhai
初 七 於 汗 的 城 於 到來 瑚爾哈
gurun amba genggiyen han de dahabi sekei alban benjime
國 大 庚寅 汗 於 投降 貂皮的 貢賦 送來
hengkileme yabumbihe, tuttu dahabi goro baci alban benjime
叩頭 行了 那樣 投降 遠 自處 貢賦 送來
yaburebe amba genggiyen han saisabi* hūrhai gurun i gasan*
把行走 大 庚寅 汗 嘉獎 瑚爾哈 國 的 各
gasan* i ejete de sargan jui bubi hojohon* obubi
村 的 村主們 於 女 兒 給 女壻 使作
tukiyere jakade mujilen gūwaliyabi, amba genggiyen han i hūda
處用 時 心 變了 大 庚寅 汗 的 貿易
unggihe, 22a/22b niyalmabe wabi ubasara* jakade amba genggiyen
送去 把者 殺了 叛了 時 大 庚寅

待將薩哈連的十一個村落都攻取了回渡時，去時渡江處的冰已經溶化了。在那西方又有與去時渡江相似的結了冰，就從那邊渡江而回來。等渡過以後，冰又溶化了。其後仍然在結冰時始結冰。由那裏招降了陰答渾、塔吉拉拉國，（以及薩哈連江岸的大村落）諾爾國，石拉忻國等三國。並招降了四十名大人，前來與大庚寅汗叩頭。於十一月初七日：回到汗城。瑚爾哈國原來曾投降大庚寅汗，並曾來叩頭貢送過貂皮等物。大庚寅汗念及他們自遠處前來進貢，特予嘉獎，將瑚爾哈國各村的村長都收作女壻，各給以妻子。因爲薦用後又變了心，殺了大庚寅汗遣往貿易的人而叛變。因此大庚寅

han tede korobi cooha unggihe, unggihe cooha jurabi genehe
汗 爲此 恨 兵 派送 送去 兵 出發 去了
bojiri gasan* be bojiri (de dayaha) siurdeme* bisire gūsin ninggun
博濟哩 村 把 博濟哩 於 依附 週圍 所有 三十 六
gasan* be gemu gaibi, sahaliyan ulai birai amargi dalin
村 把 皆 取了 薩哈連 江的 河的 北 岸
de tebi bisire, sahaliyan i gurun be gaiki seci birai juhe
於 居住 所有 薩哈連 的 國 把 要取 若說 河的 冰
jafara erin waka, gaijarakū amasi bedereci sahaliyan i
結 時 非 不能取 向後 若還 薩哈連 的
gurun, bojiri de dabi amba genggiyen han i hūdai niyalma
國 博濟哩 於 相助 大 庚寅 汗 的 商 人
be waha bihe, erebe baharakū adarame bederere seme usabi
把 殺 曾有 把此 不能得 如何 回還 而 失望
korome bisirede sahaliyan ula an i juhe jafara tofohon
恨 在時 薩哈連 江 常 的 冰 結 十五
orin i inenggi onggolo juhe jafahangge inu, (emu? be...)(註)
二十 的 日 以前 冰 結了 也是 一 把
abka sahaliyan i gurumbe* bojiri de dabi amba genggiyen
天 薩哈連 的 國把 博濟哩 於 相助 大 庚寅
han i hūdai niyalmabe wahabe, ambula wakalabi (amba
汗 的 商 人把 把殺 多 怪罪 大
genggiyen) 22b/23a (han i) coohabe amasi bedereme jabdurahū
庚寅 汗 的 把兵 回 還 恐不及
seme mujakū erinde kio* caha gese hetu lasha juhe jafabuha
而 極甚 時於 橋 架 相似 橫 斷 冰 使結
dere, (nenehe gūwa gisun tasan* yargiyan be akū) sahaliyan
想是吧 先 他人 說 虛假 實 把 不 薩哈連
ula kio* caha be adali dehi morin adaci oome* hetu lasha
江 橋 架 把 同 四十 馬 並行 可 橫 斷

汗才怒而興兵前往。將博濟哩的村落，以及依附博濟哩周圍所有的三十六個村落，都攻取了。當時欲往薩哈連江的北岸，攻取所有居住於那裏的薩哈連國，但其時不足河水結冰的時候。若不攻取而回還，薩哈連國又曾幫助博濟哩殺害了大庚寅汗的商人，不把他攻取怎麼回還？在這含恨失望的時候，薩哈連江在正常結冰的十五日二十日前結了冰。都是上天責備薩哈連國幫助博濟哩殺害了大庚寅汗的商人。想是恐怕大庚寅汗的兵來不及回還，故而在不應結冰的時候如架橋一樣的橫着結了冰。（先前別人都說是虛假不實的事。）而今決不會想到薩哈連江如架橋一樣，可以並行四十匹馬橫着結冰的事，

juhe jafaha serengge be emu majige tasan* seme gūnirakū. (註一)
冰 結 說者 把 一 點 僞 說 不想

○ jorgon biyade monggoi minggan beilei jacin haha jui hatan
十二 月於 蒙古的 明安 貝勒的 次 男 孩子 哈坦

baturu taiji dehi morin benjime hengkileme jihebihe, ahūn
巴圖魯 台吉 四十 馬 送來 叩頭 曾來了 兄長

i gese bubi unggihe.
的 一樣 給的 送回

○ fulahūn (fulgiyan) meihe aniya, genggiyen han i susai uyun
丁 丙 巳 年 庚寅 汗 的 五十 九

se de (註二) aniya biyade monggo gurun i korcin i minggan
歲 於 正 月於 蒙古 國 的 科爾沁 的 明安

beile, (amba genggiyen han de) acame jimbi seme donjibi,
貝勒 大 庚寅 汗 於 相會 來了 如此 聽說

aniya biyai ice jakūn de han i beye fujisa, geren deote
正 月的 初 八 於 汗 的 自己 福晉們 衆 弟們

jusebe gaibi, hecenci tucibi tanggū bai dubede juwe dedume
兒子們把 率領了 自城中 出來 百 里之 外於 二 宿

okdobi juwan i inenggi fulgiyan i gebungge alade morin i
迎接 十 的 日 富爾簡 的 名叫 山崗於 馬 的

dele tebeliyeme acaha, tere alade acaha doroi amba sarin
上面 抱 見 那 崗於 會見 禮的 大 筵

sarilaha, (tereci bederebi magiyai angga de deduhe,) 23a/23b
設了 自此 回還 馬家 口 於 住宿

(tere yamji dubede geli amba sarin sarilaha,) juwan enmui*
那 晚 上 又 大 筵 設了 十 一的

cimari monggoi minggan beile ini gajiha juwan temen,
晨 蒙古的 明安 貝勒 他的 拿來 十 駱駝

tanggū morin, tanggū ihan, ilan temen de aciha jafu, juwan
百 馬 百 牛 三 駱駝 於 馱的 毛毡 十

有一點虛僞。

十二月：蒙古明安貝勒的次子哈坦巴圖魯台吉，送馬四十匹前來叩頭。與其兄相同的賜與而送還。

丁（丙）巳年（萬曆四十五年天命二年）庚寅汗五十九歲，正月：聽聞蒙古國科爾沁的明安貝勒，前來會見（大庚寅汗）。於正月初八日，汗親自率領福晉們及諸弟兒子們，出城百里以外，待了二宿相迎。初十日相見於富爾簡崗，於馬上行抱見禮，即於崗上排設了會見禮的大筵。（由此回還，宿於馬家口，是晚又大排筵席。）十一日晨：蒙古的明安貝勒將他拿來的十匹駱駝，一百匹馬，一百隻牛，以及三隻駱駝馱的毛毡子，

ilan sejen katabuha yali, juwe sejen kūru, nimenggi be
三 車 乾了的 肉 二 車 奶餅子 油 把
(amba genggiyen) han de alibuha, tere inenggi han i hecen
大 庚寅 汗 於 呈獻 那 日 汗 的 城
de dosika.
於 進入

○ juwan jakūnde, duin tanggū coohabe dergi mederi jakarame
十 八於 四 百 兵把 東 海 沿
tebi daharakū samsibi bisire gurumbe* gaisu seme unggihe.
居住 未投降 散 所有 國人把 取來 命 送了

○ amba genggiyen han monggoi minggan beile be goro baci
大 庚寅 汗 蒙古的 明安 貝勒 把 遠 自處
jihe be gūnime kunduleme inenggidari ajige sarin, emu
來 把 念 以禮待之 每日 小 筵 一
indeme amba sarin sarilame, gūsin inenggi tebubi dehi boigon
休 大 筵 設了 三十 日 使住 四十 戶
i niyalma, dehi uksin, jai suje boso ai jakabe eletele
的 人 四十 甲 及 綢緞 布 各種 物把 足足的
bubi, gūsin bai dubede emu dedume fudehe. (narhūn ara) tere
給了 三十 里 外於 一 宿 送了 細 寫 那
minggan 23b/24a beile neneme sahaliyan meihe aniya, (廷) yehe
明安 貝勒 前 壬 巳 年 葉赫
hada ula hoifa monggo sahalca sibe uyun halai gurun amba
哈達 兀拉 輝發 蒙古 薩哈爾察 錫伯 九 姓的 國 大
genggiyen han de dain jihe fonde emgi dain jibi gidabubi,
庚寅 汗 於 戰爭 來 時 共同 戰爭 來 被擊破
etuhe fakūri subi enggemu akū morin yalubi burlame tucike
穿的 褲子 脫了 鞍 沒有 馬 乘 敗走 出去
bihe, tere dain de gidabuha, orici aniya ini sargan jui be
曾有 那 戰爭 於 被擊破 第二十 年 他的 女 兒 把

十三車肉乾，兩車奶油呈獻與（大庚寅）汗。是日進入汗城。

十八日：遣兵四百，前往收取散居於東海沿岸所有未降的人民。

大庚寅汗念以蒙古的明安貝勒自遠處而來，以禮相待。每日一小筵，隔日一大筵。留他居住了三十日，賜給四十戶的人口，四十幅甲，以及綢緞、布疋等各種物件，都充分的給與。送行到三十里以外住了一宿。（細寫）此明安貝勒，曾於壬巳年（癸巳年萬曆二十一年），與葉赫、哈達、兀拉、輝發、蒙古、薩哈爾察、錫伯等九姓之國，聯合來侵大庚寅汗時，被擊敗脫去了褲子，乘着沒有鞍的馬敗逃而去。於那次戰爭被擊敗後的第二十年，他曾將他的女兒送與

amba genggiyen han de benjihe, jui benjihe ningguci aniya,
大 庚寅 汗 於 送來 女兒 送來 第六 年
ini burlaha orin sunjaci (fulgiyan) fulahūn meihe aniya ini beye
他的 敗走 二十 第五 丙 丁 巳 年 他 自己
jihe. bihe (narhūn waji)
來了 有 細寫 完了

○ juwe biyade monggoi gurun i kalkai enggederi taiji de
二 月於 蒙古 國 的 喀爾喀 恩額德哩 台吉 與
amba genggiyen han i deoi jui be sargan buhe.
大 庚寅 汗 的 弟弟的 女兒 把 妻子 給

○ (duin biyai orin duin de morin inenggi, nadan tanggū
四 月的 二十 四 於 午 日 七 百
bade hibsu abga* abgaha*,.)
里 蜂蜜 雨 下了

○ uwesihun* genehe duin tanggū cooha, juwe biyade mederi
東方 去 四 百 兵 二 月於 海
dalin i jakarame samsibi tehe gurun be sucubi gaiha. 24a/24b
岸 的 沿 散 住 國 把 襲擊 取了

○ ilan biyade mederi tung* de akdubi daharakū bisire gurun
三 月於 海 島 於 依賴 不降 所有 國
be, amba jiha* arabi, mederi onggolo (mederi) be doobi
把 大 刀船 建了 海 海岔 海 把 渡
tung* i gurumbe* gemu gaiha.
島 的 把國 皆 取了

○ duin biyai orin duin de morin inenggi nadan tanggū bade
四 月的 二十 四 於 午 日 七 百 里
hibsu agaha. (註)
蜂蜜 雨下

○ ninggun biyade burlame tucibi guwehengge be wacihiyame
六 月於 敗走 出去 幸免者 把 完全

大庚寅汗。又於送他女兒來後的第六年，也就是他敗逃後的第二十五年（丙）丁巳年，他也親自前來。（細寫完了。）

二月：大庚寅汗將他弟弟的女兒，給蒙古國喀爾喀的恩格德哩台吉爲妻。

（四月二十四（午）日：有七百里的地方，下了蜂蜜雨。）

前往東海岸的四百兵，於二月：征服了散居在海岸的各部人戶。

三月：命建造大獨木舟，渡海往征依恃海島未投降的所有國人，將居住海島的部落都收取。

四月二十四（午）日：七百里的地方，下了蜂蜜雨。

六月：將敗逃出去躲避的人

gaiha, uhereme ilan minggan olji baha, tanggū boigon araha,
取了 總共 三 千 俘虜 獲得 百 戶 編
tereci cooha bedereme jihe.
自那 兵 回 來

○ nadan biyade monggoi enggederi taiji ini da sargan be
七 月於 蒙古的 恩格德哩 台吉 他的 正 妻 把
gūwade bubi han i juibe ini bade gamambi seme genehe.
與別人 給了 汗 的 把女兒 他的 地方 娶去 說 去了

○ juwan biyai juwan duinde monggoi gurun i korcin i
十 月的 十 四於 蒙古 國 的 科爾沁 的
minggan beilei sunjaci jui batma taiji susai gucube dahabubi
明安 貝勒的 第五 子 巴特瑪 台吉 五十 以僚友 相隨
susai morin be benjime hengkileme acame jihe bihe.
五十 馬 把 送來 叩頭 相會 來 曾有

○ juwan ninggun de enggederi taiji gūwade bumbi seme
十 六 於 恩格德哩 台吉 與別人 給 說
genehe da sargan be buhe akū jihe.
去 正 妻 把 給 沒有 來

○ han i jui hong taiji de salibuha (bihe) ilaka baturu
汗 的 兒子 洪 台吉 於 使專有 有 伊拉喀 巴圖魯
gebungge amban 24b/25a hūsun tucirakū bime babi* mimbe
名叫 大人 力 不出 而又 無故 把我
ujirakū, ujihe han de amasi genembi seme habsara* jakade (註一)
不養 養 汗 於 返 去 而 訴告 時
han beise ambasai baru hebede me (註二) daci mini emgi bihe
汗 貝勒們 大臣們 向 商議 自始 我的 共同 在
gojime, minde hūsun tusa ambula buhekū, mimbe gasabuha
但祇 於我 力量 益 多 不給 把我 怨恨
jobobuha ambula, tuttu mimbe gasabuha be gūnirakū, imbe
困擾 多 那樣 把我 怨 把 不念 將他

等都收取了。總共獲得俘虜三千，收編爲百戶，由那裏而回兵。

七月：蒙古的恩格德哩台吉，將他的正妻給了他人，要來娶汗的女兒。

十月十四日：蒙古國科爾沁明安貝勒的第五子巴特瑪台吉，率領了隨從五十人，送馬五十匹，前來叩見。

十六日：恩格德哩台吉，原說給別人的正妻，又不給了，要回來了。

汗給兒子洪台吉的伊拉喀巴圖魯大人，不肯出力，反而訴與汗說：「洪台吉無故的不養他，而要回到養他的汗處」時。汗卽對諸貝勒大臣等商議說：「昔日伊拉喀與我一處時，對我也沒盡力，無何益處。對我怨恨，多使困擾。而我不念他那樣怨我，

amban obubi jui de buhe kai, si umai hūsun tucirakū
大人 使爲 兒子 於 給了 啊 你 全 力 不出
bime babi* ujirakū seme habsaci* musei dolo amasi julesi
而又 無故的 不養 說 若訴告 我們的 內 後 前
ubasame* banjimbio seme ilaka be waha.
叛了 能生活嗎 因此 伊拉喀 把 殺了

○ suwayan morin aniya, amba genggiyen han i ninju sede,
戊 午 年 大 庚寅 汗 的 六十 歲時
aniya biyai juwan ninggun de cimari erde tuhere biyai
正 月的 十 六 於 晨 早 落 月的
dulimbabe hafu suwayan genggiyen siren gocika bihe, tere siren
中把 透着 黃色 明 線 出 有 那 線
onco bosoi defei gese, golmin biyaci uwesihun* juwe darhūwan,
寬 布的 幅的 相似 長 自月 上 二 竿
fusihūn emu darhūwan funceme bihe. 25a/25b
下 一 竿 餘 有

○ (suwayan morin) tere aniya araha manggi, han hendume beise
戊 午 那 年 過了 後 汗 說 貝勒們
ambasa suwe, te ume sartara mini dolo gūnime wajiha, ere
大臣們 你等 今 不要 逍遙 我的 心中 想 定了 本
aniya bi ainaha seme dain nakarakū dailambi seme henduhe, nenehe
年 我 必 然 戰爭 不止 征討 這樣 說了 先
aniya ubasaha* bojiri abka de tafaci wan akū, nade dosici
年 叛 博濟哩 天 於 若上去 梯子 沒有 於地 若進入
duka akū obi ini emgi dayabi bihe emu udu boigon be
門 沒有 因爲 他的 共 依附 會 幾 個 戶 把
gaibi neneme dahame jihe, ilan guruni debi amban i juse
率領 先 投降 來 三 國的 四十 大人 的 兒子們
sargan boigon gajire tanggū boigon de dayabi bojiri bucere
妻子 戶 領來 百 戶 於 依附 博濟哩 死

我仍使他作了大人，將他給了我的兒子。你既不肯全力辦事，反訴我兒無故不養你，難道使你在我們父子之間反覆叛亂而生活嗎？」因此將伊拉喀處死。

戊午年：（萬曆四十六年，即天命三年）大庚寅汗六十歲；正月十六日晨，有黃色的透明線出現，直通將要沉落的月中。此線寬如布幅，長自月上約二竿至月下一竿有餘。

（戊午）過了年後，汗說：「諸貝勒大臣們，你們現在不要安逸，我已想定了：今年我必然要不停的征伐。」聽聞先年叛去的博濟哩，因爲上天無梯，入地無門，率領了依附他的一些人戶，以及先前已來投降三國的四十個大人的妻兒，與依附他們的一百戶人家前來投降，

de geleme banjirebe buyeme gelcme geleme jimbi seme donjibi
於 害怕 把生活 願 小心 畏懼 來了 如此 聽說了
bojiri be beikuwen de etukini seme amba genggiyen han
博濟哩 把 寒冷 時 給他穿 而 大 庚寅 汗
ini etuhe sekei tunggen siluni bisa* sindame araha dahū
他的 穿的 貂皮的 前胸 猞猁孫 後背 放置 作的 皮大衣
bojiri goro baci yalubi jihe morin sadaha dere, yalubi jikini
博濟哩 遠 自處 乘坐 來 馬 疲乏 想是 乘了 使來
seme enggemu hadala tohoho 25b/26a morin be bojiri de beneme
因此 鞍 轡 備 馬 把 博濟哩 與 送去
jai gerembe* yalukini seme emu tanggū morin (jetere bele)
又 把衆人 使乘 因此 一 百 馬 吃的 米
emu tanggū sin bele, emu tanggū gurgui yali okdome
一 百 升 米 一 百 獸的 肉 迎接
benehe, boojiri* beye juwe biyai ice jakūn de isinjiha.
送去 博濟哩 自己 二 月的 初 八 於 到來
(narhūn ara) tere hūrhai gurun dahabi sekei alban benjime
細 寫 此 瑚爾哈 國 投降 貂皮 貢賦 送來
aniya dari hengkileme yabubi sargan gaibi hojihon obi, orin
年 每 叩頭 行走 妻子 娶了 壻 做爲 二十
aniya oho manggi, hūda genehe niyalmabe wame, dain ohongge
年 以 後 貿易 去 把者 殺 戰爭 所以如此
emu gisuni jusen* gurumbe* encu golode goro bade tebi
同一 語言的 珠申 把國 異 於處 遠 處 居住
bisirakū, gemu emu bade bargiyakini seme, abka esi seci
不在 皆 一 處 使收 因此 天 不 得已
ojorakū tere hūrhai guruni niyalmabe (tenteke) ehe mujilen be
沒奈何 那 瑚爾哈 國的 把人 那樣 壞 心 把
jafabubi, hūda genehe ninju niyalmabe wabuhadere, tere
使存 貿易 去 六十 把人 使被殺吧 那

博濟哩懼死而欲生，才惶恐的前來。大庚寅汗念及博濟哩天寒需衣，將他自身穿的貂皮爲胸，猞猁孫皮爲背的皮大衣，給了博濟哩。又恐博濟哩自遠道乘來的馬疲乏了，又將備好了鞍轡的馬，送與博濟哩。又另外送馬一百匹，以備給他同來的衆人乘騎。又將米一百升，一百頭獸肉，遣人迎着送去。博濟哩於二月初八日到來。（細寫）此來投降的瑚爾哈國，每年貢送貂皮前來叩頭，給了妻室作了女壻已二十年後，把我們前去經商的人殺害，因而引起戰爭。欲使同一語言的珠申國，不要分居在不同的很遠的地方，都收集在一處。想是天使其不得不如此的，使不肯來的瑚爾哈國人存了惡念，將前去經商的六十個人加以殺害。

wabuhangge siyun* dekdere ergi mederi hanciki usin (ni) tarici ojoro
被殺者 日 陞 方 海 近處 田 耕種 可以
26a/26b bai hūrhai gurumbe* gemu wacihiyame dailame dahabukini
地方 瑚爾哈 把國 皆 完全 征伐 使投降
seme abka huwekiyebubi wabuha aise, tere hūda genehe
這樣 天 引導 使殺 或是 那 貿易 去
ninju niyalmabe hūrha gurun warakū bici, amba genggiyen han
六十 把人 瑚爾哈 國 不殺 若是 大 庚寅 汗
tere hūrhai gurumbe* ainu dailara bihe, tuttu dailarakū bici
那 瑚爾哈 把國 何以 征討 有 那樣 不征伐 若是
dergi mederi hanciki hūrhai gurun ubade ainu jiderebihe.
東 海 近處 瑚爾哈 國 此處 何以 有來
(narhūn waji)
細寫 完了

○ juwe biyade dahame jihe dergi mederi hanciki, indahūn*
二 於月 投降 來 東 海 近處 陰答渾
takūrara gurun i niyalmade sargan aha, morin ihan, etuku
塔庫拉拉 國 的 人與 妻子 奴僕 馬 牛 衣服
jeku, tere boo taktu, jetere moro bila*, anggara malu, guise
糧食 居住 房屋 樓閣 吃飯 碗 碟子 甕 瓶 櫃子
mulan, ai jaka be gemu jalukiyame buhe.
馬杌子 一應 器物 把 皆 充分的 給與

○ (juwe biyade) han hendume nikan gurunde mini korsohongge
二 於月 汗 說 尼堪 與國 我的 怨恨者
nadan amba koro bi, buya korobe yabe hendure, nikan
七 大 恨 有 小 把恨 把何 說 尼堪
be dailaki seme beise ambasai emgi hebedeme wajibi wan
把 要征討 命 貝勒們 大臣們 共同 商議 完了 梯子
arara mo* sacirebe gerembe* 26b/27a ulhirahū seme beisei morin
建造 木 把砍 使衆人 恐知道 因而 貝勒們的 馬

由於他們殺了我的六十個人，因而始將東方近海可以耕種地方的瑚爾哈國盡都征服了。此或爲天所引導他們殺的吧！假若瑚爾哈國不殺前去經商的六十個人，大庚寅汗又何以能去征討那瑚爾哈國呢？若不往征，東海附近的瑚爾哈國又怎麼會來投降呢？（細寫完了）

二月：賜與前來投降東海附近的陰答渾、塔吉拉拉國的人們，妻室、奴僕、馬牛、衣服、糧食、居住的房屋樓閣，吃飯的碗碟、甕瓶、櫃子、馬杌子等一應器物，皆充足的給了。

（二月）汗說：「我與尼堪國有七大恨，小恨難舉，欲征尼堪。」遂與諸貝勒大臣們共同商議，議定後：要伐木建造雲梯，惟恐衆人知道。因而以諸貝勒

horire heren arara mo* saci seme hūlabi nadan tanggū niyalma
繫 廠 建造 木 砍 如此 傳令 七 百 人
be unggibi mo* sacibuha.
把 遣派 木 使砍伐

○ ilan biyade coohai agūrabe ici akū ehe babe dasa, morin
三 於月 兵的 把戰具 應手 否 壞 地方 修理 馬
tarhūbu seme hūlaha.
使餵肥 如此 傳令

○ ilan biyai juwande wan arara moo be nikan i tungse aika
三 月的 於十 梯子 建造 木 把 尼堪 的 通事 任
baitade jime sabi sererahū seme morin horire guwan
以甚麼事 來 看見 恐其發覺 因而 馬 繫 廠何
arabuha.
使建造

○ duin biyade cooha gaibi yabure beise ambasai baru han
四 於月 兵 率領 行 貝勒們 大臣們 向 汗
hendume, taibin* dorode tondo dele, dain dorode arga jali
說 太平 之道 正直 爲上 戰爭 之道 計 謀
beye be suilaburakū coohabe joboburakū mergen faksi mujilen
身體 把 使不勞 把兵 使不苦 智 巧 心計
dele, dain i cooha komso, musei cooha geren oci coohabe
爲上 敵人 的 兵 少 我們的 兵 衆多 若是 把兵
sabuburakū nuhaliyan dalda bade somibi komso tucibi
不使看見 低窪 隱藏 處 匿之 少 出
yarkiyame gana, yarkiyame ganarade jici musei jali de tuhembi
引誘 去取 引誘 去取時 若來 我們的 計 於 陷了
serengge tere kai, 27a/27b yarkiyame ganarade jiderakūci fu*
所說的 此是 啊 引誘 去取時 若不來 堡
hecen i goro hancibe dacilame tuwa, fu* hecen goro oci
城 的 遠 把近 探詢 看 堡 城 遠 若是

建造馬廠爲塘口，派造七百人，砍伐木材。

三月：命傳諭「將軍器不應手，或破壞之處加以檢修，喂肥馬匹。」

三月初十：深恐尼堪的通事因事前來，看見建造雲梯的木材，因而使建造馬廠的欄柵。

四月：汗對領兵的諸貝勒大臣們說：「太平的道理，應以正爲上。戰爭的道理，要用謀略，以不勞己身，不疲兵士，以心計智巧爲貴。若是我衆敵寡，要把已兵隱匿於低窪處，不使敵人看見，以少數兵出去誘敵。引誘時若來，就是陷入我們的計中了。若是引誘時而不來，要探視城堡的遠近，城堡若遠，

dade isitala saci, hanci oci tere fude* dositala dukabe
跟前 到 砍殺 近 若是 那 於墜 進至 把門
bihebume* saci, dain i cooha geren, musei emu gūsa juwe
使塡塞 砍殺 敵人 的 兵 衆多 我們的 一 固山 二
gūsai coohade acaci daci hanci ume latubure doigonci
固山的 與兵 若遇着 自始 近 勿 使接近 應預先
bederebi musei geren cooha be baime acanjiu, geren cooha
回還 我們的 衆 兵 把 尋 來會合 衆 兵
tere bata bisire baru baime acana, juwe ilan bai cooha
那 敵人 所在 向 尋 去會 二 三 處的 兵
acabi jai seole*, bigande acaha cooha de afara gisun ere
會合了 再 搜尋 於野外 相會 兵 於 攻擊 話 這
inu, hoton hecen fu* sancin oci bahara bade oci coohabe
是 城 城 堡 山寨 若是 獲得 地方 若是 把兵
latubu afabu, baharakū bade oci daci ume latubure, afabi
使接近 使攻 不能獲得 地方 若是 自始 勿 使接近 攻
baharakū bedereci gebu ehekai, musei coohabe suilaburakū dain
不得 若退 名 毀了啊 我們的 把兵 不使勞苦 敵人
be eteci mergen faksi arga jali unenggi coohai ejen
把 若勝 智 巧 計 謀 誠是 兵的 主將
serengge dere kai, musei coohabe 27b/28a jobobume suilabume
所說的 此是 啊 我們的 把兵 苦 勞
daimbe* etehe baha seme tere ai tusa, dain dorode ai aici
把敵人 勝了 得 雖 那 何 益 戰爭 之道 何 不拘
museingge be gūwade gaiburakū daimbe* eteci tere yayaci
我們的 把 於他人 不使取 把敵人 若勝 那 自各種
dele, emu nirui susai uksin, juwan uksin i niyalmabe
爲上 一 牛彔的 五十 甲 十 甲 的 把人
hecen tuwakiyame tebu, dehi uksin i niyalma tucibi yabu,
城 看守 居住 四十 甲 的 人 出 行

待到城跟前砍殺，若是近則就直入其堡擁塞其門砍殺。設若敵兵衆多而我僅有一二固山之兵，與敵相遇時勿使接近。應先回去尋找我大軍所在的地方。兩三處的兵會合後，再去尋找敵人。此就是野戰的方法。若遇城堡山寨，若是可以攻取的地方，即命甲士接近攻取。若是不能攻取的地方，自始就勿使接近，若是攻而不能取退回來必損名聲。若能不勞我兵而克敵制勝，才是智巧謀略的主將啊！若使我兵辛勞才勝敵人，雖有所得又有何益？戰爭之道能不使別人奪取我們的人，而戰勝敵人才爲上策。每一牛彔五十披甲者，留十個披甲者守城，四十個披甲者出戰。

yabure dehi uksin i niyalma, orin uksin i niyalma de
行走 四十 甲 的 人 二十 甲 的 人 於
juwe wan arabubi hecende afabu, booci tucike inenggici boode
二 梯子 使執 於城 使攻 自家中 出來 自日 於家
isinjitele, tuuci* ume fakcara, tuuci* fakcaha niyalma be
直到 自纛 不要 離開 自纛 離開 者 把
jafabi dacilame fonji, sunja nirui ejen, nirui ejen, han i
拿捕 詢 問 五 牛彔的 額眞 牛彔的 額眞 汗 的
henduhe fafun i gisumbe* geren de tacibume alarakūci, sunja
說的 法度 的 把話 衆人 於 教諭 若不諭告 五
nirui ejen de emu morin, nirui ejen de emu morin
牛彔的 額眞 於 一 馬 牛彔的 額眞 於 一 馬
gaisu, sunja nirui ejen, nirui ejen henduci donjirakū fakcabi
罰取 五 牛彔的 額眞 牛彔的 額眞 若說了 不聽 離開
yabuci yabuha niyalma be 28a/28b wambi, sunja nirui ejen,
若行 行走 者 把 殺 五 牛彔的 額眞
nirui ejen yaya niyalma ai ai uilede* afaburede, beye muteci
牛彔的 額眞 諸 人 各 樣 於事 委派時 自己 若能
afabure uilebe* alime gaisu, muterakūci, bi muterakū seme
委派 把事 受 接 若不能 我 不能 說
(ume) afabure uilebe* ume alime gaijara, si muterakū bime
不要 委派 把事 不要 接 受 你 不能 而
alime gaici, sini emu beyei jalinde wakakai, tanggū niyalmabe
接 若受 你的 一 己的 因爲 非啊 百 把人
kadalara niyalma oci, tanggū niyalmai baita tookambi, minggan
管理 者 若是 百 人的 事 遲誤 千
niyalmabe kadalara niyalma oci, minggan niyalma i baita
把人 管理 者 若是 千 人 的 事
tookambikai, tere baita serengge gemu han i amba baita kai,
遲誤呀 此 事 所說的 皆 汗 的 大 事 啊

出戰的四十個披甲者，二十個披甲者携帶兩座梯使其攻城。自家中出來之日起，至歸家止，勿離開纛旗。若有離開纛旗者，定要拿捕審問。若是五牛彔的額眞，與各牛彔的額眞，不把汗所說的法令告諭衆人，即將五牛彔的額眞及本牛彔額眞各罰馬一匹。若是五牛彔的額眞及各牛彔的額眞已告諭而不聽，離開而行者，即將離開行走者殺了。五牛彔額眞與各牛彔額眞以及其他人，凡所委派任何事情時，若能勝任，就把委任的事情接受。若不能勝任，就說我不能勝任，不要接受所委任的事情。若是不能勝任而接受，不是爲了你一個人啊，若是管理百人，就誤百人的事，若是管理千人，就誤千人的事呀；所說的那些事情都是汗的大事呀！

hoton hecen de afarade neneme dosikabe daburakū, neneme
城 池 於 攻擊時 先 把進入 不算數 先
emken juwe dosici koro bahambikai, neneme dosibi feye
一 二人 若進入 傷 中了 先 進入 傷
baha seme olji burakū, beye bucehe seme gung ararakū,
受了 雖 俘虜 不給 自己 死了 雖 功 不記錄
hecembe* efeleme* nenehe 28b/29a niyalmabe neneme dosikade
把城 破壞 前先 把者 先 進入於
arambi, neneme efeleme* wajiha niyalma gūsai ejende alanju,
記錄 先 破壞 完了 者 固山的 於額眞 來告訴
tehereme babai niyalma gemu efeleme* wajiha manggi, gūsai
差不多 各處的 人 皆 破壞 完了 後 固山的
ejen buren burdehe manggi, babai niyalma geren gemu sasa
額眞 海螺 吹了 以後 各處的 人 衆 皆 一齊
dosi seme (gerende ejebuhe,) bithe wasimbuha.
進入 命令 於衆人 使記 書 下了

○ (tereci) duin biyai juwan ilan i tasha inenggi meihe erinde (cooha
從那 四 月的 十 三 的 寅 日 巳 時於 兵
geneme) jakūn gūsai juwan tumen cooha (be gaibi) nikan be dailame
去了 八 固山的 十 萬 兵 把 率領 尼堪 把 征
genere de, (註) abka de habsame* araha bithei gisun, mini
去了 時 天 於 告 寫 書的 話 我的
ama mafa han i jasei orhobe bilahakū boihon sihabuhakū,
父 祖 皇帝 的 邊境的 把草 不折 土 不損
babi* jasei tulegi uilede* mini ama mafabe nikan waha, tere
平白 邊 外 事於 我的 父 把祖 尼堪 殺了 其
emu, tuttu wacibe bi geli sain banjirebe buyeme uwehei*
一 雖然 殺了 我 仍 好 把修 願 石
bithe ilibume nikan jusen* yaya han i jasebe dabaci dabaha
碑 使立了 尼堪 珠申 凡 皇帝 的 把邊 若越 越過

凡攻取城池時，首先進入城中的人不記功。若是一兩個首先進入城中，必致損傷。凡先進入城中受了傷，也不給俘虜，就是死了也不記功。凡是首先破壞城池的者，就作爲首先進入的功。首先破壞城池完成的人，可報告固山額眞。待各處都破壞的差不多後，由固山額眞吹了海螺後，各處的人都一齊攻進去。」下了這樣命令的書。

（由那）四月十三日寅日巳時出兵，率領了八固山的十萬兵往征尼堪時，告天的書中說：「我父祖未折皇帝邊境一草，未損寸土。尼堪平白生事境外，殺我父祖，此其一；雖然殺了我父祖，我仍願修好，使立石碑盟誓說：『無論尼堪、珠申，凡有越過皇帝邊境者，

niyalma be saha niyalma waki、 sabi warakūci waraku
者 把 看見 者 要殺 看見 若不殺 不殺
niyalma de sui isikini seme gashūha bihe, 29a/29b tuttu gashūha
者 於 罪 要及 如此 盟誓 會有 那樣 盟誓
gisun be gūwaliyabi, nikan cooha jase tucibi yehede dabi
言語 把 變了心 尼堪 兵 境 出了 與葉赫 相助
tuwakiyame tehebi, tere juwe koro, jai niowanggiyahaci julesi
防守 居住 此 二 恨 再 自紐望雅哈 以南
giyang dalinci amasi aniya dari nikan hūlhame jase tucibi
江 自岸 北 年 每 尼堪 偷偷 邊境 出了
jusen* i babe durime cuwangname nungnere jakade, da gashūha
珠申 的 地方 奪 搶 侵害 因爲 原 盟誓
gisun bihe seme jase tucike niyalmabe waha mujangga,
言 會有 因而 邊境 出 把者 殺 眞的
tuttu waha manggi, da gashūha gisumbe* daburakū, ainu waha
如此 殺了 後 原 盟誓 把話 不算數 爲何 殺
seme guwangnin de hengkileme genehe mini gangguri fanggina
說 廣寧 於 叩頭 去 我的 剛古哩 方吉納
be jafabi sele futa hūwaitabi, mimbe albalame mini juwan
把 捕捉 鐵 鎖 拴繫 把我 逼迫 我的 十
niyalmabe gamabi jase de wa seme wabuha, tere ilan
把人 拿去 邊境 於 殺 說 殺了 此 三
koro, jase tucibi cooha tuwakiyame tebi, mini jafan buhe
恨 邊境 出 兵 看守 居住 我的 聘禮 給了
sargan jui be monggode buhe, tere duin koro, udu udu
女 子 把 於蒙古 給了 此 四 恨 許 多
jalan halame han i jase tuwakiyame 29b/30a tehe caiha fanaha
世 代 皇帝 的 邊境 看守 居住 柴河 法納河
sancara ere ilan goloi jusen* i taribi yangsaha jekube gaibuhakū
三叉拉 此 三 地方 珠申 的 播種 耕耘 把糧食 不使收穫

看見越境者就要殺死。若是看見而不殺，要罪及不殺之人。』尼堪背此盟言，派兵出境助守葉赫，此二恨。又自紐望雅哈(滿河)以南，江岸以北，尼堪每年偷出邊境，侵奪珠申地方以爲害。因爲原有誓言，眞的執殺了出境之人。這樣殺了以後，不顧原有誓言，反而責以擅殺。拘捕我前往廣寧叩頭的剛古里、方古納二人，並以鐵鎖拴繫，逼我執十人殺於邊境，此三恨。派兵出邊守衛葉赫，將我已行了聘禮的女子，給了蒙古，此四恨。許多世代看守皇帝邊境而居住的柴河、法納河(范河)、三叉拉等三個地方，珠申耕耘的糧食，不令收穫。

nikan cooha tucibi bosioho*, tere sunja koro, jasei tulegi
尼堪 兵 出 迫逐 此 五 恨 邊境 外邊
abkai wakalaha yehei gisumbe* gaibi ehe gisun hendume
天 責備 葉赫的 把話 聽信 惡 言 說了
bithe arabi niyalma takūrabi, mimbe hacin hacini koro arame
書信 寫了 人 派遣 把我 各 種的 恨 寫了
giribuhe*, tere ninggun koro, hadai niyalma yehede dabi
侮辱 此 六 恨 哈達的 人 於葉赫 相助
minde juwe jergi cooha jihebihe, bi karu dailara jakade. abka
於我 二 次 兵 會來 我 報復 征討 時 天
hadabe minde buhe, abka minde buhe manggi, nikan han
把哈達 與我 給 天 於我 給 後 尼堪 皇帝
geli hadade dabi mimbe albalame, ini bade unggi seme
又 於哈達 相助 把我 強迫 他的 地方 送回 命
unggibubi, mini unggihe, hadai niyalmabe yehei niyalma udu
使送了 我的 送回的 哈達 把人 葉赫的 人 許
udu jergi cooha sucubi gamaha. abkai fejile yaya guruni
多 次 兵 襲擊 取去 天的 下 諸 國的
niyalma ishun de dailambikai, abkai wakalaha niyalma anabumbi
人 相互 於 征討啊 天的 非 者 敗
bucembi, abkai urulehe 30a/30b niyalma etembi, banjimbikai, dainde
死 天的 是 者 勝 生啊 於戰爭
waha niyalma be uweijubure*, baha oljibe bederebure kooli bio,
殺 者 把 使復活 獲得 把俘虜 使退還 道理 有嗎
abkai sindaha amba guruni han seci gubci gurunde gemu
天的 設 大 國的 皇帝 如說 一切 於國 皆
uhereme ejen dere, mini canggide emhun ainu ejen, neneme
共同 主 想是 我的 但於 獨 爲何 主 先前
hūlun gemu emu ici obi, mimbe dailaha, tuttu dain deribuhe,
扈倫 皆 一 向 因爲 把我 征討 故而 戰爭 開始了

尼堪出兵驅逐，此五恨。邊外的葉赫乃天所譴責之國，偏信葉赫的話，遣人持惡語的書信相責，書寫了種種的惡語傷我、辱我，此六恨。哈達的人相助葉赫，二次出兵侵我，我報復往征時，天將哈達給我。尼堪皇帝又助哈達，迫我送回他們的原處。我送還的哈達人，葉赫幾次出兵侵襲取去。天下各國的人，相互征討，天非者戰敗而亡，天是者戰勝而生。在戰爭中被殺的人，使其復活，已得的俘虜迫而歸還，有這種道理嗎？若爲天任大國的皇帝，想來應是所有國家的共主，何以單獨爲我之主？先前扈倫都站在一邊侵我，因而引起戰爭。

hūlumbe* abka wakalaha, mimbe abka urulehe, ere nikan
把屈倫 天 責備了 把我 天 爲是 這 尼堪
han abka de eljere gese abkai wakalaha yehede dabi
皇帝 天 與 抗拒 一樣 天的 責 於葉赫 相助
wakabe uru, urube waka seme ainu beidembi, tere nadan
把非 是 把是 非 這樣 如何 審斷 此 七
koro, ere nikan mimbe gidasaha* giribuhe* ambula obi bi
恨 這 尼堪 把我 欺壓 侮辱 太甚 因爲 我
doosorakū*, (tere) ere nadan amba korode dain (deribume jakūn
不堪 此 這 七 大 於恨 戰爭 開始 八
gūsai juwan tumen cooha ilibi,) deribumbi seme bithe arabi
固山的 十 萬 兵 起 開始 如此 書 寫
abka de hengkileme (tere) bithe, dejehe* (註一) (duin biyai juwan
天 於 叩頭 那 書 焚燒 四 月的 十
ilande tasha inenggi meihe erinde hecenci tucibi) hecen ci tucibi
於三 寅 日 巳 於時 自城中 出 城 自 出
genere de (註二) (jakūn gūsai juwan tumen cooha) geren coohai ejete
去 時 八 固山的 十 萬 兵 衆 兵的 各主將
beise ambasai baru 30b/31a hendume bi ere daimbe* buyeme
貝勒們 大臣們 向 說 我 此 把戰爭 願
deribuhengge waka, amba ujungga koro tere nadan koro dere,
興起者 非 大 主要的 恨 此 七 恨 啊
buya korobe yabe hendure koro ambula obi deribuhe dainde
小 把恨 把何 言 恨 甚多 因爲 始興起 於戰爭
baha olji niyalmai etuhe etukube ume sure, hehebe ume usara*,
獲得 俘虜 人的 穿 把衣服 不要 脫 把女子 不要 拉
eigen sargan be ume faksalara, isilerede* buceci bucekini,
夫 妻 把 不要 分離 抗拒時 若死 使死吧
isilerakū* niyalmabe ume wara, seme geren de hūlame ejebume
不抗拒 把者 不要 殺 命 衆人 於 諭告 使記着

天責屈倫爾以我爲是，尼堪皇帝與天抗拒一樣，幫助天責的葉赫，以非爲是，以是爲非，如何可以審斷了此七恨。尼堪欺我辱我過甚，我已不堪忍受，因此七大恨而（興起戰爭；遂發動八固山的十萬軍兵，於四月十三（寅）日巳時自城中出發），興起戰爭。」寫了告天的書叩頭焚燒，自城出發（八固山十萬兵）。對領兵的主將諸貝勒大臣們說：「興此戰爭並非我所願爲，主要爲此七大恨呀！因爲其他小恨太多，不可勝言；始興此戰爭。在戰爭中所獲俘虜之人，勿剝取他們所穿的衣服。勿拉婦女，不要拆散其夫妻，抗拒者殺之，不抗拒者勿殺。」如此命宣諭衆人使其牢記；

hendubi cooha juraka, tucike inenggi gūsin bai dubede genebi
說了 兵 出發了 出 日 三十 里 處 去了
jakūn gūsai cooha meni meni dosire jurgan be, geneme juwe
八 固山的 兵 各 自 前進 行 把 去了 二
jugūn i (jurgan tucike) fakcaha (juwan ilan i) tere
路 的 行 出 分 十 三 的 那
inenggi han i beye gure gebungge bade deduhe, jai inenggi
日 汗 的 自己 古勒 名叫 處 宿了營 次 日
juwan duinde meihe erinde abga* (abgaha*) agaha tere inenggi
十 於四 巳 於時 雨 下雨 下了 那 日
juwe jugūmbe* genehe, jakūn gūsai cooha jurgan jurgan i
二 把路 去 八 固山的 兵 一行 一行 的
meni meni dosire teisu jakūn jurgan i fakcabi genehe, (tuttu
各自 各自 前進 相對 八 行 的 分 去了 那樣
genebi) han i beye wahūn omoi 31a/31b gebungge bigande
去 汗 的 自己 瓦渾 鄂模 名叫 於野
iliha, (ilibi) tere yamji han gisureme (dabi) monggo gurun i
立營 立營 那 晚 汗 說 管 蒙古 國 的
beile enggederi gebungge hojihon, sahalca gurun i amban
貝勒 恩格德哩 名叫 女壻 薩哈兒察 國 的 大臣
sahaliyan i gebungge hojihon i baru, julgei aisin han i
薩哈連 的 名叫 女壻 的 向 昔日 金 帝 的
banjiha koolibe alabi jai hendume julgeci ebsi banjiha, han
生存 把道理 告訴 又 說 自古 以來 生活 汗
beisei koolibe tuwaci beye suilame dailanduha gojime yaya
貝勒們的 把道理 若看 身 勞苦 征伐 雖而 那個
enteheme akūmbume han tehengge inu akū, te bi ere
永久 謀 皇帝 坐者 也 沒有 今 我 此
dain be deribuhengge han i sorimbe* bahaki enteheme banjimbi
戰爭 把 興起 皇帝 的 把座位 要獲得 永久 生活

遂發兵起行。當日行三十里，將各自前進的八固山兵，分二路而行。那(十三)日，汗宿營於名叫古勒的地方。次日十四日巳時，天降了雨。是日所分八固山爲二路前進的兵，又分爲八路各自前進。汗於名叫瓦渾鄂謨的野外宿營。立營的那晚，汗對蒙古國的貝勒恩格德哩女壻，薩哈爾察國的大臣薩哈連女壻告諭：「昔日金帝的歷史。」又說：「若觀察自古以來所有的帝，王們之道。征勞身征戰，但未有永久爲帝者。今我興此戰爭，並非欲爭皇帝的寶座，永久享用。

seme deribuhengge waka, ere nikan i wali* han mimbe
而 興起 非 此 尼堪 的 萬曆 皇帝 把我
korsobuha ambula obi bi doosorakū* dain deribuhe seme
可恨 太甚 因爲 我 不能忍受 戰爭 興起 如此
hendubi tubade deduhe, tere inenggi tere dobori agara (abgara*)
說了 於那裏 宿了營 那 日 那 夜 下雨 下雨
galandara bibi tere dobori dobon dulinde coohai niyalmabe
晴 有 那 夜 夜 於半 兵的 人把
uksilebubi jurandara jakade abka galaka jakūn gūsai cooha onco
使穿甲 要出發 時 天 晴了 八 固山的 兵 寬
tanggū bai dube adabi 31b/32a dosibi tofohon i cimari han
百 里 以外 排列 前進 十五 的 晨 汗
i beye iogi hergen i hafan i tehe fusi* hecembe* kame
的 自己 遊擊 職 的 官員 的 居住 撫順 把城 圍
generede heceni tulergici jasei dolo jafaha nikan de bithe
去時 城的 白外 邊的 內 拿捕 尼堪 於 書
jafabubi unggihe (bithede araha gisun ere inu,) bithe gisun
使持 遣了 於書信 寫 話 此 是 書 說
suweni nikan cooha jase tucibi tehei turgunde bi dailambi,
你們的 尼堪 兵 境 出 居住 緣故 我 征伐
fusi* hecen i ejen iogi si afaha seme eterakū kai, bi dosika
撫順 城 的 主將 遊擊 你 攻戰 雖 不能勝 啊 我 進入
inenggi dosi ambula geneki sembi, si daharakūci dosi
日 進 很 要去 說 你 若不投降 進
generengge tookambikai, si afarakū dahahade sini kadalaha cooha
去的 耽誤了 你 未攻 投降時 你的 管的 兵
sini amba dorobe umai acinggiyarakū kemuni sini fe doroi
你的 大 把政 全 不動 仍 你的 舊 法的
ujire, si ai jakabe gemu ambula bahanara sure niyalma kai,
養 你 任何 把事物 皆 很 有識見 聰明 人 呀

實因尼堪的萬曆皇帝欺我太甚，我不堪忍受始興此戰爭。」(說完就歇宿了)？是夜就住宿那裏。那夜晚的天氣忽雨忽晴，於半夜命軍上穿甲出發時，天忽晴朗。八固山的兵寬約百里的排列前進。十五日晨，汗親自率兵往圍住有遊擊官職的撫順城。於城外捕獲尼堪一人，使其持招降書。書中說：「因爲你們尼堪派兵出境的緣故，所以我來征戰。撫順城的主將遊擊，你就是戰也不能勝啊！我出兵之日就說要向裏面探人，你若不降，耽誤了我向裏面前進啊。若是你未經攻擊而投降，則你管的軍兵，全然不動，依舊由你管理，仍依你的舊法生活。你是對甚麼事物都很有見識的聰明人呀！

sini anggala mujakū niyalmabe inu, bi tukiyebi jui bubi
你的 不但 不相干的 把人 也 我 薦用 女兒 給
sadun jafabi banjimbi, simbe (geli) bi sini (daci) da banjihaci
親家 結 生活 把你 又 我 你的 自原 原 自生活
geli uwesimbubi*, mini uju jergi ambasai gese ujirakū doro
再 使陞遷 我的 第一 等 大臣們的 一樣 不養 道理
bio, si ume afara, afaci coohai niyalmai gabtaha sirdan simbe
有嗎 你 不要 攻 若攻 兵的 人的 射的 箭 把你
takambio, 32a/32b yasa akū sirdan de goici bucembikai, afaci,
認識嗎 眼 沒有 箭 於 若中 死啊 若攻
hūsun isirakū bade daharakū afabi buceci tere ai tusa, okdome
力 不够 地方 不投降 攻 若死 那 何 益 迎降
tucibi (dosibi) dahaci meni cooha dosindarakū, sini kadalaha
出 進入 若降 我們的 兵 不進入 你的 管理
cooha be si bahabi yoni* bargiyambikai, okdome daharakūci
兵 把 你 得 全 收啊 迎 若不投降
meni cooha dosika manggi, gasan* i juse hehe golobi (golabi)
我們的 兵 進入 後 村 的 子等 女 驚怕 驚
samsimbikai, tuttu oci doro ajigen ombikai, si aikabade mini
散啊 如果 那樣 道 小 爲啊 你 倘若 我的
gisumbe* ume akdarakū ojoro, bi sini ere emu hecembe*
把話 不要 不可信 爲 我 你的 此 一 把城
baharakūci, ere cooha ilimbio, ufaraha manggi jai (saha) aliyaha
若不能得 此 兵 停止嗎 損失 後 再 知道 悔
seme ai tusa, heceni dorgi amba asihan hafasa coohai
說 何 益 城的 內 大 小 官員等 兵的
niyalma geren irgen suwe hecen isihai dahaci juse sargan
人 衆 民 你們 城 全 若投降 子 妻
niyaman hūncihin fakcarakū ohode suwende inu amba urgun
親 戚 不離 若 於你們 也 大 喜悅

不但是你，就是其他許多不相干的人，我也重用，給以女兒結爲親家而生活。我豈有不將你原有的職位再加提陞，與我第一級大臣們一樣的恩養的道理嗎？你不要戰爭，若是戰爭，軍兵所射之箭，是不認識你的，若中了沒有眼的箭是必死的呀！若戰而力不够，但是又不投降，戰爭而死，那有何益？若是出降，我的兵決不進城，你所管的軍兵皆得保全呀！若不出降，我兵入城後，村中的婦孺必都驚散啊！如果那樣，你的權力也小了啊？你倘若以爲我的話不可靠，我若是把你這一個城不能攻佔，會停止此兵嗎？得失去城後後悔何益？若是城內大小官員兵民等全城投降，妻子親戚不使離散，你們也很歡喜呀！

kai, dahara daharakūbe suwe inu ambula seolehede sain kai,
呀 投降 把不投降 你們 也 多 於考慮 好 啦
emu majige andan i jili de mende akdarakū ere uilebe*
一 小 會 的 怒 於 於我們 不信任 此 把事
ume efelere* daha seme bithe buhe manggi hecen i ejen iogi
不要 破壞 投降 說 書 給了 後 城 的 主將 遊擊
li yung fang (geren i geren hafan) 32b/33a (ini beyebe) amba
李 永 芳 衆 的 衆 官員 他的 把自己 大
etuku etubi dahambi seme hoton i julegi duka (keremu) de
衣服 穿了 投降 說 城 的 南 門 城垛口 於
ilibi gisurembime coohai niyalmabe afara aika jakabe (gemu)
站立 說着 兵的 把人 攻戰 一應 把器物 皆
dagirabubi*, (hoton i keremu de kalka undehen terebe gemu
使備辦 城 的 垛口 於 藤牌 板子 把那些 皆
sindabume dalime jabdubi kemuni) afabuha, (tuttu afabuha
放置 遮擋 妥當 還是 使攻戰 那樣 攻戰
manggi, kabi 【musei】 afara) cooha hecende wan sindabi (tafaci
後 圍 我們的 攻 兵 於城 梯子 放 上
heceni dorgi cooha cooha gemu dasame dagirame* jabdubi) afame emu
城的 內 軍 兵 皆 修備 備辦 湊手 攻 一
erin hono oho akū hecen de tafaka manggi, (ce) (afaha afaci
時 還 不 要 城 於 上 後 若是 攻戰
etehekū cooha isinabi emu erin hono oho akū afame hecende
不勝 兵 去到 一 時 還 不 要 攻 於城
【gaiha,】 dosika, tuttu dosire jakade hecen gaibuha manggi,
取 進入 那樣 進入 時 城 被取 後
tere fusi* hecen i ejen) iogi li yung fang (i gebungge iogi
此 撫順 城 的 主將 遊擊 李 永 芳 的 名叫 遊擊
hafan) teni dahame amba etuku (etubi) etuhei morin yalubi
官 才 投降 大 衣服 穿了 穿了 馬 騎

投降不投降，你們要多多的考慮好啦！勿以一時之忿怒而不信任我們，將此事破壞了。」招降書給了以後，城中的主將遊擊李永芳（的衆官員，他們）穿了官服站立在城的南門（垛口）上說：「要投降」；又命軍兵備辦一應的事具（將藤牌、木板等於垛口處遮攔妥當）要戰爭。（那樣備戰後，圍城的我兵，）放了雲梯，（城內的軍兵皆準備妥善）未及一時攻進城去後，（那樣攻入城去被佔取後，此撫順城的主將），遊擊李永芳始着官服騎馬自城中出降

hecen (ci tucibi dahame jihe) tucike manggi, 【seme han de
城 自 出 投降 來 出 後 這樣 汗 於
gala tukiyeme acaha】 (han terei afaha be gūnihakū morinci
手 舉 相會 汗 他的 攻戰 把 不念 自馬上
ebubuhekū morin i dele gala tukiyeme acaha) kubuhe suwayan
不下來 馬 的 上 手 舉 相會 廂 黃
i gūsai ejen adun gajime jibi han de acabure de han
的 固山的 額眞 阿敦 領交 來 汗 與 相見 時 汗
morin ci ebubuhekū, ishun gala tukiyeme acaha, (註一) tere heceni
馬 自 未下來 相互 手 舉 相見 此 城的
(iselehe) niyalma, (be waha, iselehekū niyalmabe gemu ujibi
抗拒 者 把 殺了 未抗拒 把者 皆 收養
boigon araha, tereci han i beye geli) 【iselere de】 ini afara
戶 編了 自此 汗 的 自己 又 抵抗 於 他的 攻戰
de wabuhangge wabuha, hecen baha manggi ume wara seme
於 被殺的 被殺了 城 獲得 後 不要 殺 因而
gemu ujihe, (註二) 33a/33b 【tereci han i beye】 (dosi genebi jai
皆 養 自此 汗 的 自己 進 去 另
emu hecembe* kabi afame gaiha, tere inenggi jakūn gūsai cooha
一 把城 圍 攻 取了 那 日 八 固山的 兵
onco tanggū bai dubebe adabi dosika) fusi* dungjeo magendan
寬 百 里 以外 排列 前進 撫順 東州 馬根單
ilan hecen buya fu* (註三) (cooha amba ajigan hecen hoton fu*
三 城 小 堡 兵 大 小 城 城 堡
juwan funceme gaiha, buya gasan* duin minggan) tai tokso
十 餘 取 小 村 四 千 臺 莊屯
uhereme sunja tanggū (註四) funceme gaibi, meni meni dosika bade
總共 五 百 餘 取 各 自 進入 於處
deduhe. han i beye (julesi generede afame gaiha) fusi*
住宿 汗 的 自身 往前 於去 攻 取 撫順

(與汗舉手相會後汗不念他們的抵抗，於馬上與李永芳恭手相見）。由和黃固山額眞阿敦將他領來與汗相見時，汗未下馬，僅相互恭手相見，將這城中的(曾抵抗)人（斬殺、未抵抗者皆編戶收養。自此汗又親自命令；）攻戰時因抵抗而被殺者，已經被殺了；攻佔城池後不要再殺，並皆與收養。（自此汗又親自前進，攻取另外的一城；那日八固山之兵排開百里之寬前進，攻取了大小城堡十餘處，小村落四千餘。）攻取了撫順、東州、馬根單三城，以及小的堡台、村莊總共五百餘。各於前進之處安宿。汗親自（往前攻取）

hecende bederebi deduhe. juwan ninggun de (inenggi jakūn
於城 回來 宿營 十 六 於 日 八
gūsa tanggū bai dubebe adabi dosika cooha jaseci dosi
固山 百 里 以外 排列 前進 兵 自境 進入
jakūnju bai dudede isinabi tereci baba be dosika cooha gemu
八十 里 處 去到 自此 各處 把 前進 兵 皆
fusi*) fusi* heceni siun* tuhere ergi bigande jakūn gūsai
撫順 撫順 城的 日 落 方向 於野 八 固山的
cooha (ci) acabi amasi (bederehe) bederebi, jasei jakai giyabani
兵 會合 向後 回還 回還 邊境 跟前 甲板
bigande coohai ing hadabi (doloci wajirakū) gūsin tumen
於甸 兵的 營 設了 自內 不止 三十 萬
oljibe (dubede) dendeme (ilibi) minggan boigon araha, jai nikan
把俘虜 於那裏 分了 停留 千 戶 編了 又 尼堪
i sandung sansi hodung hosi sujo hangjo ijong jakūn
的 山東 山西 河東 河西 蘇州 杭州 易州 八
(amba) goloci hūda jibi, fusi* hecende bihe, juwan ninggun
大 自路 貿易 來 撫順 於城 在 十 六
amban be tucibubi jugūnde jetere menggun ambula bubi, 33b/34a
大人 把 使出 於路 食 銀子 很多 給了
nadan amba koroi gisun i bithe jafabubi amasi sindabi unggihe,
七 大 恨的 話 的 書信 使拿了 回 放了 送回
duin minggan cooha be uweribi* fusi* hecembe* (emu dobori
四 千 兵 把 留 撫順 把城 一 夜
andande orin i dobori) efelebi* jihe, (tereci) sunja dedume olji
之間 二十 的 夜晚 破壞 來 自此 五 宿 俘虜
dendeci wajiha akū obi boode gamabi wacihiyame dende
若分 完 沒有 因爲 於家 拿回 完成 分
seme hendubi orin i inenggi olji jurambubi unggihe, amba
命 說了 二十 的 日 俘虜 使出發 送回 大

返回於撫順城住宿。十六日：（八固山之兵排開百里寬前進，軍兵進入邊境八十餘里，自此前進之兵皆返回撫順）於撫順城西方郊野會合了八固山之兵而回還，於邊境附近名甲板甸的地方立營。（將於裏面未分完的）將三十萬俘虜分（完）了。並編了一千戶。另有在撫順城中從尼堪的山東、山西、河東、河西、蘇州、杭州、易州八省的來撫順貿易的商人中，遣派了十六人給了很多路途食用的銀兩，使其拿了寫着七大恨的書信而放回。留兵四千將撫順城（於二十日的夜晚，夜間）拆壞。（由此）經過了五宿尚未將俘虜分完，遂命將未分完的俘虜拿回家去再分。二十日，使送俘虜出發。

gung i niyalmade ambula sangnaha*, ajige gung i niyalmade
功 的 與者 多 賞了 小 功 的 與者
majige sangnaha*, feye baha niyalmade feye uweihuken* ujen (註一)
少 賞了 傷 受 於者 傷 輕 重
be tuwame dacilame fonjibi sangnaha*, bucehe uksin i niyalmade
把 看了 探 問了 賞了 死 甲 的 與人
ambula sangname* buhe, (註二) tere olji gamarade ninggun tumen
多 賞 給 那 俘虜 拿去時 六 萬
cooha be faksalabi unggihe, han i beye duin tumen cooha be
兵 把 分 送回 汗 的 自身 四 萬 兵 把
gaibi fakcabi, ing gurime julesi asabi* jase jakade deduhe,
率領 分 營 移動 前 動 邊境 跟前 宿了營
orin enmu* de cooha bedereme han i beye jaseci orin bai
二十 一 於 兵 回還 汗 的 自身 自邊境 二十 里
dubede isinjibi siyeri bigande coohai ing (ebubi iliki) iliki
處於 到 謝哩 於甸 兵的 營 下了 設立 欲立
seme bisirede karun i niyalma nikan i cooha be sabubi,
說 在時 卡倫 的 人 尼堪 的 兵 把 看見
(han i jui) amba (jui guyeng) beile 34a/34b (jakūci jui)
汗 的 兒子 大 兒子 古英 貝勒 第八 兒子
hong taiji beile de alanjire jakade (ceni) coohai niyalmabe
洪 台吉 貝勒 於 來報告 時 他們的 兵 把人
gemu uksilebubi okdome genebi, (meni cooha) jase i jakade
皆 使穿甲 迎了 去 我們的 兵 邊境 的 跟前
(ilire) iliha karun i niyalma be (si genebi) han de alana
站立 站立 卡倫 的 人 把 你 去 汗 於 報告去
seme (hendubi) unggihe, karun i niyalma genebi alara jakade,
命 說 遣了 卡倫 的 人 去 報告 時
han hendume tere cooha musede afanjirakū kai, jusen* i
汗 說 那 兵 於我們 不是來攻 啊 珠申 的

論功行賞，大功者多賞，小功者少賞，對受傷者視傷的輕重加以慰問與賞賜，凡披甲戰死者多賞。分遣了六萬兵護送俘虜。汗親率四萬兵移營前進，於邊境跟前住宿，於二十一日而回兵。汗親自率兵於邊境二十里之處名叫謝哩甸處立營。於此時；卡倫的人向（汗的）大（兒子古英）貝勒，（第八兒子）洪台吉來報告：看見了尼堪兵，他們遂命兵士着甲前去迎敵。我們的兵到了邊境，命卡倫的人前去向汗報告。卡倫的人前往報告時：汗說：「此兵不是來攻擊我兵的，

jihe cooha be bosiome* jase tucibuhe seme ini han de holtome
來 兵 把 逐迫 邊境 使出 而 他的 皇帝 於 僞
jabuki seme jihebi, musei coohabe aliyarakū dere, (guyeng)
要答 因此 來 我們的 把兵 不等待 吧 古英
amba beilei cooha, hong taiji beilei coohabe ili seme erdeni
大 貝勒的 兵 洪 台吉 貝勒的 把兵 止 命 額爾德尼
baksi be takūraha manggi, (guyen) juwe beilei (hong taiji
巴克什 把 遣送了 以後 古英 兩 貝勒的 洪 台吉
ahūn deoi) cooha, nikan i jase jakade ilibi, han de amasi
兄 弟的 兵 尼堪 的 邊境 跟前 停止 汗 於 回
hendubi unggime musebe aliyaci afaki, aliyarakūci i burlaha
說 送了 把我們 若等待 要攻 若不等待 他們 敗走
kai, tuttu aliyarakū burlaci (burlaha amargi dubei coohabe
啊 那樣 不等待 若敗走 敗走 後面 末尾的 把兵
muse) 【ubaci】 uncehen de dosibi (此) saciki, tuttu akū muse ekisaka
我們 自此 尾 於 進入 要砍殺 那樣 不 我們 不做聲
amasi bedereci muse be (aliyakū) alihakū geleme 34b/35a genehe
向後 若退回 我們 把 不等待 不敢抵當 怕 去了
sembikai, seme takūrara jakade, han tere gisumbe* mujangga
說是呢 如此 派遣了 時 汗 那 把話 極是
seme hendubi geren coohabe gaibi geneci, nikan i cooha
如此 說了 衆 把兵 率領 去 尼堪 的 兵
alin i ninggude ilan bade ing hadabi ulan fetebi boo* miocan*
山 的 於上 三 處 營 設立 壕溝 掘了 炮 烏鎗
(be jergi jergi) faidabi ilihabi, tuttu faidame jabdubi
把 層 層 排列 站立 那樣 排列 妥當
alime gaiha bade umai ilihakū uthai dosime generede neneme
承擔 攻取 處 全 不停 即刻 進入 去時 先
uwesihun* daha abkai edun (neneme u..) coohai hanci isinara
東 吹 天的 風 先前 兵的 近 去到

乃是向他們的皇帝說報：將珠申的來兵已經逐出邊境而來，想不致等待我兵吧。遂派額爾德尼巴克什往諭，命古英大貝勒及洪台吉貝勒：「將兵站立勿動。」（古英貝勒與洪台吉兄弟）兩貝勒的兵停止於尼堪的邊境處。復遣人回報汗說：「若是尼堪兵等待，我們就進攻，若不等待就是敗走了。待其敗走，我們將尾隨進入砍殺。如不那樣，他們還以爲我們怕他們不做聲的退回呢！」汗說：「此話甚有道理」。遂率領衆兵前往。時尼堪之兵於山上設營三處，掘壕排列炮鎗而立營。那樣安排好等待我們攻擊的地方，我兵全不理會，即刻攻入。原先吹的西風，待我兵接近時，

jakade uthai nikan i coohai baru edun buraki gidame daha,
時 卽遂 尼堪 的 兵的 向 風 塵 壓 吹
(tereci) nikan boo* miocan* emu dubei* sindaci donjirakū genggiyen
自那 尼堪 炮 烏鎗 頻 頻 放 不聞 庚寅
han i cooha (isinahai teile) gabtame sacime (ilan bade ing
汗 的 兵 到了 只管 射 砍 三 處 營
hadabi bekileme jabdubi) afame dosibi (iliha coohabe) gidabi,
設立 堅固 妥當 攻 進 站立 把兵 擊敗
guwangnin i (amba hafan jang) sungbingguwan*, jang ceng
廣寧 的 大 官 張 總兵官 張 承
in. (註一) liodun* i (amba hafan) fujan* poo ting hiyang, (註二)
蔭 遼東 的 大 官 副將 頗 廷 相
haijoi* (amba hafan buu*) sanjan*, jai sunja iogi, cansun* besun*
海州的 大 官 蒲 參將 其它 五 遊擊 千總 百總
buya hafan susai funceme waha, nikan i tumen cooha be (註三)
小 官 五十 餘 殺了 尼堪 的 萬 兵 把
(tereci cooha gidabi), dehi bade isitala bosiome* (waha, wabubi)
自此 兵 擊敗 四十 里 至 追 殺 被殺
wabi 35a/35b (tereci nikan i tumen cooha be bihengge) ilan
殺了 自此 尼堪 的 萬 兵 把 所有的 三
tanggū isime tucibi genehe. tere inenggi baha uyun minggan
百 只 出 去 那 日 獲得 九 千
morin nadan minggan (註四) uksin (morin) coohai agūrabe (dendeme
馬 七 千 甲 騎 兵的 把器械 分
nikan i cooha dade ilan bade ing hadabi ulan fetebi iliha
尼堪 的 兵 原於 三 處 營 設立 壕溝 掘 建立
bade genggiyen han i coohai ing hadabi, tere dan dai
處 庚寅 汗 的 兵的 營 設了 那 擔 岱
bigande) dendeme nikan i jasei dolo deduhe, (jai inenggi) orin
於郊野 分 尼堪 的 邊境的 內 宿了營 次 日 二十

風塵卽刻轉向尼堪之兵吹去，我兵不顧尼堪連連施放的鎗炮。庚寅汗的兵到了遂卽射砍（遂將設立堅固的三處營堡）攻入，將站立的兵擊敗。陣斬廣寧的（大官張）總兵官張承蔭，遼東的（大官）副將頗廷相，海州的（大官蒲）參將(蒲世芳)，以及五個遊擊，其他千總百總等小官五十餘人。追殺尼堪的萬兵至四十里以外，（自此尼堪的萬兵，僅剩餘）俾有三百兵逃出。那日俘獲馬匹九千，獲甲七千，以及其它軍器，（在原尼堪之兵三處掘壕設營的地方，庚寅汗就設了軍營。於名叫擔岱的郊野）分賜與士兵，卽於尼堪境內住宿。

juwe de, afame feye baha niyalma (be) de dacilame fonjibi
二 於 戰 傷 受 者 把 與 探 問了
ambula (niyalmade) feye de ambula doroi komso feye de komso
重 於者 傷 於 多 禮的 輕 傷 於 少
doroi gung arabi (祉) (dacilame fonjibi ambula niyalmade ambula
禮 功 記了 探 問 重傷 於者 多
doroi komso niyalmade komso doro, gung arabi) sangname* buhe,
禮的 輕傷 於者 少 禮 功 記錄 賞 給了
tere inenggi olji icihiyame wajiha, akū obi tere yamji ing
那 日 俘虜 處理 完了 沒有 因爲 那 晚 營
gurime majige asabi* jasei tulegi dorgi be aktalame dukai
移 少 動 邊境 外 內 把 跨 都喀
alade iliha, (tereci) orin ilan de olji icihiyame wajibi,
阿拉於 立營 自此 二十 三 於 俘虜 處理 完了
dukai alaci cooha asabi* siyeri bigan de deduhe, tere yamji
都喀 自阿拉 兵 動 謝哩 何 於 宿營 那 晚
siun* tuheke manggi, abkai siren siun* tuhere ergici siun*
日 落 後 天的 線 日 落 自方 日
dekderei baru hetu lasha, emu ba muwa akū, emu ba narhūn
昇的 向 橫 斷 一 處 粗 不 一 處 細
akū sahaliyan lamu siren gocika, 35b/36a (tereci tairan i alade
不 黑 藍 線 出現 自此 太蘭 的 崗於
deduhe) orin sunja de tokso dogon de (tereci tokso dogon
宿營 二十 五 於 拖克索 渡口 於 自此 拖克索 渡口
de gebungge bade geren) fujisa okdobi tubade deduhe,
於 名叫 地方 衆 福晉們 迎接 那裏 宿營
(tereci) orin ninggun de (inenggi, han i) becen de (isinaha) dosika.
自此 二十 六 於 日 汗 的 城 於 到了 進入
○ (narhūn ara) tere cooha (de) generede hūlaha gisumbe*
細 寫 那 兵 於 去時 教 把話

（次日）二十二日：慰問探視了戰傷受傷者，傷重者賞以大禮記以大功，傷輕者賞以小禮記以小功。因爲那日未將俘虜處理完竣，是夜略爲移營於橫跨邊境內外的都喀阿拉之處。（由此）至二十三日才將俘虜處理完竣。自都喀阿拉移兵於謝哩何宿營。那日傍晚日落以後，天上有黑藍二道粗細相等的光線出現，由西方橫向東方。（由此於太蘭崗處住宿）二十五日於拖克索渡口，衆福晉前來迎接，即於此處住宿。（自此）二十六日，進入（汗）城中。

（此處細字書寫）遵背了出兵時教諭他們的話者；

jurceme, sakdai siusai* nirui aki gebungge niyalma geren
違背 薩克達的 蘇塞 牛彔的 阿氣 名叫 者 衆
coohaci fakcabi, coko wabi siyolome* jeterebe, jai duin niyalma
自兵 離開 鷄 殺 燒 把吃 另 四 人
sabi emgi jetere de (jiderede), niowanggiyaha i cooha acabi
知道 一同 吃 時 吃時 紐旺雅哈 的 敵兵 相遇
sunja niyalma wabuha seme, tere akibe wabi terei yalibe faitabi,
五 人 殺 說 此 把阿氣 殺 他的 把肉 削
geren niru nirude ubu sindame dendebi geren coohade
衆 各 於牛彔 分 置 分 衆 於兵
tuwabume (acabume sahame buhe,) ejebuhe, fusi* hecen be
使看 合 看着 給 使記 撫順 城 把
afarade wan sindabi julergi niyalma hecende afame dosika, ilhi
攻時 梯子 放 前 者 於城 攻 進入 其次
niyalma dosika akū obi, neneme dosika niyalma be bucehe
者 進入 沒有 因爲 先 進入 者 把 死
seme, ilhi bibi dosikakū ilai gebungge niyalmabe san* oforobe
因而 次者 而 沒有進入 伊來 名叫 把者 耳 把鼻
faitabi 36a/36b beyebe aha araha, sunja nirui ejen, nirui ejen
削 把身體 奴隸 作了 五 牛彔的 額眞 牛彔的 額眞
yaya niyalma ai ai uilede* afaburede beye muteci han i afabure
各各 人 各 種 於事 委派時 自己 若能 汗 的 委派
uilebe* alime gaisu, muterakūci (bi muterakū seme afabure
把事 受 取 若不能 我 不能 說 委派
uilebe*) ume alime gaijara si muterakū bime alime gaici,
把事 不要 受 領 你 不能 而 受 若取
sini emu beyei jalinde waka kai, tanggū niyalmabe kadalara
你的 一 身的 爲 不是 呀 百 把人 管理
niyalma oci tanggū niyalmai baita tookambi, minggan niyalmabe
者 若是 百 人的 事 耽誤 千 把人

有薩克達的蘇塞牛彔名叫阿氣者，離開衆兵殺鷄燒着吃，另外四人知道了一同在吃的時候，遇見了紐旺雅哈（清河）之敵兵，因而把五人殺了。命把被殺的那個阿氣，將他的肉割開分送於各牛彔，分與衆軍看視，（使集合給他們看）並記錄下來。因爲攻撫順城時，前面放了梯子的人攻進城了，而後而者沒有繼進，因而前進者死了。後繼者名叫伊來沒有繼續進入，命將他的耳鼻削去，將他罰作奴隸。「五牛彔的額眞以及各牛彔的額眞，無論何人，無論委派何事，若能勝任，就接受汗的委派，若不能勝任（就說我不能勝任委派的事情）不要接受。若是你不能勝任而接受，不是爲了你自己一個，若是管理百人者，就要耽誤百人的事情。若是管理千人者，

kadalara niyalma oci minggan niyalmai baita tookambi kai,
管理 者 若是 千 人的 事 耽誤 啊
tere baita serengge gemu han i amba baita seme neneme
那些 事 所說的 皆 汗 的 大 事 因而 預
henduhe bihe, sunja niru be kadala seme afabuha gartai
說 曾有 五 把牛彔 管 命 委任 嘎爾泰
(gebungge niyalma be) kadalame mutehekū seme sunja niru
名叫 者 把 管理 不能 因而 五 牛彔
kadalara be nakabuha, olji faitaha. cangguna (gebungge
管理 把 使停止 俘虜 削 常古納 名叫
niyalma) ini sunja nirui ufaraha babe ufaraha seme 36b/37a
者 他的 五 牛彔的 失了 把處 失了 而
tondo be alahakū, holtome aitubume alaha seme cangguna be
忠直 把 不報告 謊稱 仍好 報告 因而 常古納 把
sunja niru kadalarabe nakabuha, olji faitaha. nacibu hiya
五 牛彔 把管理 使停止 俘虜 削 納齊布 轄
be urkingge holo seme sunja nirui ejen i doroi sangname*
把 誇大的 謊言 因而 五 牛彔的 額眞 的 禮的 賞
bure gebui jakabe buhekū gemu faitaha, uici gebungge
給 名的 東西把 不給 皆 削 魏奇 名叫
niyalmabe holo dabduri seme olji faitahakū holo de toktobuha.
把者 假裝 暴躁 因而 俘虜 不削 謊 於 使定
sunja nirube kadala seme afabuha asibu gebungge niyalma
五 把牛彔 管理 命 委任 阿希布 名叫 者
ini emu morin be sadaha* seme kadalara (.....) niruci
他的 一 馬 把 疲乏 因而 管理 自牛彔
fakcabi, ini nirui tuci inu fakcabi encu deduhe seme, sunja
分離 他的 牛彔的 白纛 也 分開 另外 住宿 命 五
niru kadalarabe nakabuha, ini (.....) be inu nakabuha.
牛彔 把管理 使停止 他的 把 也 使停止

就要耽誤千人的事情呀！這裏所說的事情，都是汗的大事。」因而先前已經說過。委派管理五牛彔的嘎爾泰（者）不能管理五牛彔，因而停止使其管理五牛彔，並罰其應得之俘虜。又有（名叫）常古納者，不將他管轄的五牛彔的損失，忠實的報告，並謊報「仍好」因而停止常古納管理五牛彔，並罰其應得之俘虜。納齊布轄因爲虛張聲勢的說謊，將原要賞給五牛彔職位與賞賜物品，皆不給了。又有名叫魏奇者，假裝暴躁，雖不裁其應得之俘虜，但定其說謊之罪。委任管理五牛彔的名叫阿希布者，因爲他的一匹馬疲乏了，因而由他管理的（.....）中離去，也和他牛彔的纛旗分離，住宿於別處。遂停止使其管理五牛彔。也停止使其管理他自己的（.....）。

(tereci wasimbubi) olji faitaha, emu nirube kadala seme afabuha
自今 使降級 俘虜 削 一 把牛彔 管理 命 委任
(.....) siusa* gebungge niyalma ini emu nirui niyalma be
蘇撒 名叫 者 他的 一 牛彔的 人 把
gemu gaibi, dain de baha olji jakade bibi, (.....) 37a/37b beise
皆 率領 戰爭 於 獲得 俘虜 物件於 有 貝勒們
dain sabuha seme julesi okdome geneci siusai* nirui niyalma
敵人 看見 因而 前進 迎 若去 蘇撒的 牛彔的 人
gemu akū bihe, dain akū seme amasi jiderede acaha, tuttu
皆 不 在 敵人 沒有 而 回 來時 會合 那樣
obi siusa* be niru kadalarabe nakabuha, olji faitaha. 37b/38a
因爲 蘇撒 把 牛彔 把管理 使停止 俘虜 罰削

○ (tereci tairan i alade deduhe, tereci tokso dogon i gebungge
由那 太蘭 的 於崗 住宿 由此 拖克索 渡口 的 名叫
bade geren fujisa okdobi toksode deduhe, tereci orin ninggun
地方 衆 福晉們 迎接 於拖克索 住宿 自此 二十 六
i inenggi han i hecen de isinjiha.)
的 日 汗 的 城 於 來到

○ (narhūn ara) koolibe ejeme bithe araha amban erdeni baksi
細 寫 把例 記錄 書 寫 大臣 額爾德尼 巴克什
hendu(he)me (gisun). nikan gurun i wanli han de waka ambula
說的 話 尼堪 國 的 萬曆 皇帝 於 不是 很多
obi, abka na wakalabi, tere ilan bade ing hadabi, ulan fetebi
因爲 天 地 譴責 那 三 處 營 設立 壕溝 掘了
boo* miocan* be jergi jergi dasame jabduha tumen cooha afaci
炮 烏鎗 把 層 層 設置 妥當 萬 兵 若攻
etehekū gemu gidabubi wabuhadere, abkai edun iliha andande amasi
不能勝 皆 被擊破 被殺了啊 天的 風 立刻 忽然間 向後
nikan i baru gidame dabi boo* sindara niyalma ini sindaha boo*
尼堪 的 向 壓 砸 炮 放 者 他的 放 炮

(自今降級) 並罰其應得的俘虜。委任管理一牛彔 (.....) 的蘇撒，率領了他一牛彔的人，站在戰陣上獲得俘虜的跟前。 (.....) 等待貝勒們看見敵人前往迎戰時，蘇撒牛彔的人却都不在了。待沒有敵人時又回來會合。因而停止蘇撒管理牛彔，並罰其應得之俘虜。

(由此住宿於太蘭崗。又自此於拖克索渡口，某福晉前來迎接，即住宿於拖克索。二十六日回到了汗城。)

(以下細字書寫) 將法典紀錄成書的大臣額爾德尼巴克什論說：「因爲尼堪國的萬曆皇帝錯處太多，受天地譴責，那三處設營，掘壕固守，排列層層鎗炮穩妥的一萬軍兵，戰而未必能勝，可是皆被擊敗而殺戮者，實因天風在瞬息間向後對着尼堪吹襲，所施放的鎗炮，

de i goibi nadan niyalma bucehe, jusen* gurun i genggiyen
於 他 中 七 人 死 珠申 國 的 庚寅
han de uru ambula obi abka na dabi edun aga erin
汗 於 是 多 因爲 天 地 相助 風 雨 時
fonde acabubi, nikan i tuttala* tumen coohabe minggan coohai
節 適合 尼堪 的 那許多 萬 把兵 千 兵的
gese hono gūnihakū, isinahai teile uthai dosibi tere cooha
相似 尙且 不念 去到了 僅 遂卽 進入 那 兵
be gidabi tumen niyalma (註) be waha dere, nikan i tumen
把 擊敗 萬 人 把 殺了 吧 尼堪 的 萬
38a/38b coohai sindaha amba boo* emu tanggū, ajige boo*
兵的 設置 大 炮 一 百 小 炮
emu minggan bihe, emu minggan emu tanggū boo* miocan* de
一 千 有 一 千 一 百 炮 烏鎗 於
damu dubei alban i juwe uksin i niyalma goibi bucehe,
僅 微末 差卒 的 兩 甲 的 人 中了 死
emu udu niyalma fulahūn yali goibi dahakū, emu niyalmai
一 些 人 赤身 肉 中了 不着 一 人的
etuhe mahala goibi yalide isinabi umai nahakū, uttala*
載 煖帽 中了 於肉 到 全 無妨 這些
minggan funcere boo* miocan* be, abkai enduri jailabume goihakū
千 餘 炮 烏鎗 把 天的 神 使遮避 不中
dere, selei hitha jursu ilarsu be hafu genere boo* miocan*
想是 鐵的 甲葉 兩層 三層 把 穿透 去 炮 烏鎗
de fulgiyan yali niyereme niyalma goibi daha akūngge, abkai
於 紅 肉 單薄 者 中了 着 沒有 天的
enduri dalibi dahakū dere, genggiyen han i coohai niyalmai
神 遮避 不着 想是 庚寅 汗 的 兵的 人的
gabtaha sirdan tokoho gida saciha loho be gemu abkai
射的 箭 刺的 槍 砍的 腰刀 把 皆 天的

反而打死了炮手七人。珠申國的庚寅汗是的地方多，想是得天地之助，適風雨之會，視尼堪的一萬兵，好似一千兵都不如，到了就殺進去，擊敗了他們，斬殺了萬人。而尼堪的一萬兵，設置有大炮一百，小炮一千，此一千一百大小炮與烏鎗，僅僅擊斃了後勤的二個小兵。有許多人赤身被打中而未傷。另有一人被擊中煖帽，但全沒有傷及皮肉。這些千餘多的鎗炮，想是天神庇佑打不中的。可以打穿兩三層鐵葉甲的鎗炮，打中赤身或穿單甲者，竟未受傷，想是天神庇佑而使打不傷的吧！但庚寅汗的兵，凡是射箭，或是槍刺，或是刀砍，

enduri nememe tokoho aise, ing hadabi iliha alin i wasihūnde
神 更加 剌 攻是 營 設 立 山 的 於下
uttala* coohabe majige andande sacime gabtame tuhebuhe
這些 把兵 小 一會兒 砍 射 使倒
(tereci burlame genehe coohabe dehi bai dubede isitala bosiome*
自那 敗 去 把兵 四十 里 以外 至 追逐
waha, uyun minggan morin nadan minggan uksin baha,) 38b/39a
殺 九 千 馬 七 千 甲 獲得
abkai aisilahabe adarame bahabi saha seci, fusi* be sucume
天的 把相助 如何 獲得 知道 若說 撫順 把 襲擊
generede, dulire dobori agahangga* (abgaha* abga*) uksilerede
去時 連 夜 下的 下 雨 穿甲時
galandarakū bihe bici, tere cooha adarame genembihe, fusi*
倘未晴 倘 若 那 兵 如何 去得了 撫順
hecen be adarame gaimbihe, tere emu, jai guwangnin liodun*
城 把 如何 取得了 此 一 再 廣寧 遼東
i cooha jase jakade amcame jideraku bihe bici, jasei
的 兵 邊境 跟前 追趕 不來 倘 若 邊境的
dolo genembiheo, jase jakade amcame jihengge, nikan guruni
內 能去嗎 邊境 跟前 追趕 來的 尼堪 國的
mujilen be bilahangge kai, nikan i cooha olji dendenggele
銳氣 把 挫折 啊 尼堪 的 兵 俘虜 分之前
jihebici olji geli dulga ukambihe, (kai,) olji icihiyame wajibi
若來 俘虜 又 過半 逃走了 啊 俘虜 處理 完了
beye be gemu jabdububi jihengge, abka aisilaha serengge
身體 把 皆 周暇 來者 天 幫助 說的
tere kai, (narhūn wajimbi) fusi* hecenci dahame jihe minggan
此 啊 細 完了 撫順 自城 投降 來 千
boigon i ama jui ahūn deo be faksalahakū, eigen sargan
戶 的 父 子 兄 弟 把 不分散 夫 妻

都好像天神相助遠增其力。將立營於山下的許多兵，轉瞬間就被砍射仆倒，（自此又追殺敗逃者四十里之外，獲馬九千匹，獲甲七千幅。）何以得知獲天之助呢？因爲往襲撫順時，連夜降雨，倘若着甲時倘未放晴，此兵何得前往？又何以得取撫順城，此其一：再者，倘若廣寧遼東之兵不追趕至邊境，又怎麼能進入邊境內呢？能追趕至邊境跟前挫折尼堪國的銳氣嗎？若是尼堪兵在分俘虜以前而來，恐怕俘虜又有一半都逃走了吧！待俘虜已經處理完了，軍士有了空閒時才來，此即所謂天助啊！」（細寫完了）。撫順城投降而來的一千戶人家，他們的父子、兄弟均不使離散。

be delbuhekū, dain de bahabi acahakū ahūn deo ama jui
把 不分離 戰 時 被獲 不能相會 兄 弟 父 子
eigen sargan niyaman hūncihin booi aha aika jakabe gemu
夫 妻 親 戚 家的 奴僕 一應 把物件 皆
boode jibi (emu biyai jai tofohon inenggi otolo) gemu baicabi
於家 來 一 月的 又 十五 日 至 皆 查了
acabume buhe, terei dele (yalure) morin ihan (takūrara)
使會見 給了 那個 上 騎 馬 牛 差使
aha (tarire ihan, eture etuku niyalmai beyebe tuwame sain
奴僕 用 牛 穿 衣服 人的 把身體 視 好
niyalma de sunjata jergi, ilhi niyalmade) etuku 39a/39b (ilata
者 於 各五 襲 次 者於 衣服 各三
jergi, ehe niyalmade emte jergi etuku, jibere) jibehun (sektere)
襲 不好 者於 各一 襲 衣服 蓋的 被子 鋪的
sishe, (jetere) jeku, (minggan boigoni niyalmabe) wabi jebu
褥子 吃的 糧食 千 戶的 把人 殺 使吃
seme minggan ihan (be) buhe, (ujire ujime) uji seme emu boode
命 千 牛 把 給了 餵 養 養 命 一 於家
juwete amban mehejen ulgiyan, duite indahūn, sunjata
各二 大 母猪 猪 各四 犬 各五
niongniyaha, sunjata niyehe, juwan ta coko, tetun agūra ai
鵝 各五 鴨 十 各 鷄 器 具 任何
jaka be gemu (tukiyebi jetere dere, muke jetere anggara, hohon
物件 把 皆 放 吃食 桌子 水 吃 缸 大木桶
sihan, huju yalhū, oton juwete, moro juwanta, bila* sunjata,
桶子 馬槽 大槽盆 整木槽盆 各二 椀 各十 碟子 各五
derhi duite, hunio emte juru, bio* emte, suhe emte, hadafun
蘆蓆 各四 水桶 各一 對 瓢 各一 斧 各一 鐮刀
juwete, huwesi emte, hasaha emte, suifun emte, ulme susai
各二 小刀 各一 剪子 各一 錐子 各一 針 五十

夫妻不使拆散。或因戰爭時沒有見到的父子、兄弟、夫妻、親戚、家奴等，以及一切器物，均於到家後（一個半月）皆詳查使其團聚，器物均與還給。除此以外又賜給（騎的）馬、牛、（使用的）奴僕、（耕田的牛，穿的衣服，皆視其人：善者各給五襲，次者）衣服（各給三襲，壞者各給一襲、蓋的）被子、（鋪的）褥子、（吃的）糧食、（給千戶人家）使宰殺吃的牛一千隻。（使各家餵養的）每一家各給飼養的大母猪二頭、犬四隻、鵝五隻、鴨五隻、鷄十隻，以及使用的一應器物，（如吃飯的桌子、盛水的缸、大木桶、槽盆、有把的槽盆等每戶各二個。碗每戶各十個、碟子各五個、蘆蓆各四張、水桶各一對、瓢各一個、斧各一把、鐮刀各二把、小刀各一把、剪子各一把、錐子各一個、針各五十個、

ta, tonggo arara yehe sunjata haca, efen arabi jekini seme
各 線 紡 白蔴 各五 綹 餅子 作 吃的 說
bishe* bele, ijukini seme turi sisa malanggū, niyalmai
小黃 米 磨的 說 豆子 小豆 芝蔴 人的
banjire boigon de baitalara eiten jakabe gemu) yongkiyame
生活 家中 於 使用的 諸 物件 皆 完備
jalukiyame yoni* (buhe,) (tuttu) bubi kemuni ini nikan
滿數的 全 給了 那樣 給了 仍然 他們的 尼堪
gurun i kooli amba ajige hafan ilibubi, (fusi* hecenci) 39b/40a
國 的 例 大 小 官員 設立 撫順 自城
(dahame jihe) ini de ejen iogi (hergen i hafan) li yung
投降 來 他的 於 主將 遊擊 職 的 官員 李 永
fang de bubi kadalabuha, (tuttu ujibi) genggiyen han geli ujiki
芳 於 給 使管轄 那樣 養了 庚寅 汗 更 要養
seme cihalabi, ujihe dahame ere fusi* iogi be (amasi)
說 嗜好 養 投降 這 撫順 遊擊 把 以後
umusi* akūmbume ujiki, i bicibe (beyebe) amtanggai banjikini
很 盡心 要養 他 雖 把自己 有興趣 使生活
seme han ambasai baru hebedeme gisurebi, han i (ningguci haha)
因而 汗 大臣們的 對 商議 說 汗 的 第六 男
jui abatai de banjiha amba sargan jui be anagan i duin biyai
兒子 阿巴泰 於 生的 長 女 兒 把 閏 的 四 月的
ice jakūn de (i inenggi) fusi* iogi de bume amba sarin sarilaha.
初 八 於 的 日 撫順 遊擊 與 給了 大 筵 排設了
○ (genggiyen han jai mudan cooha genembi seme
庚寅 汗 又 一次 兵 行 說
anagan i duin biyai juwan ninggun de cooha isabubi
閏 的 四 月的 十 六 於 兵 召集
tuwaci coohai morin tarhūme alara unde obi
檢閱 兵的 馬 肥了 報告 尚未 因爲

紡線的白蔴各五綹、做餅子吃的小黃米、磨油用的豆子、小豆、芝蔴等等，凡是日常生活使用的一切器物，都）完備充足的全給了。仍依他們尼堪國的制度，委任了大小官員：命（由撫順城投降來）他們的主將遊擊（職位的官員）李永芳管轄。（如此的養了）但庚寅汗更有恩養他人的喜好，雖然收養了此撫順遊擊，因爲以後更要盡心的恩養這撫順遊擊，要使他有趣味的生活；汗與大臣們相商，將汗子（第六個兒子）阿巴泰親生的長女兒，於閏四月初八日給了撫順遊擊李永芳爲妻，遂大設筵席慶賀。

（庚寅汗要第二次出兵，於閏四月十六日，召集軍隊檢閱了兵馬，因爲馬未肥壯，

amasi bederebuhe, cooha nakaha,) orin juwede nadan amba koroi
回 使還 兵 止 二十 於二 七 大 恨的
gisumbe* bithe arabi, nikan han i lu tagiyan i hūdai juwe
把話 書 寫 尼堪 皇帝 的 魯 大監 的 貿易 二
niyalma keyeni emu niyalma fusi* emu niyalma be (sindabi)
人 開原的 一 人 撫順 一 人 將 放了
nikan han de takūrabi unggihe. 40a/40b
尼堪 皇帝 與 遣派了 送回

○ sunja biyai juwan nadan de cooha (genebi) juraka, juwan
五 月的 十 七 於 兵 去 出發 十
uyun de (fusi* amargi keyeni harangga tiyeling i julergi babe
九 於 撫順 北方 開原的 所屬 鐵嶺 的 南方 處
cooha dosibi sucungga cimari) fanaha (fu)*, hūwabocung (fu)*,
兵 進入 襲擊 晨 法納河 堡 花豹冲 堡
sancara (fu)*, amba ajige uhereme juwan enmu* hecembe* afame
三叉拉 堡 大 小 總共 十 一 把城 攻
gaibi, tere golode (tiyeling i heceni juleri, fanghoo* heceni
取 那 於地方 鐵嶺 的 城的 南方 范河 城的
siyun* dekdere ergide) deduhe, tere dobori beise ambasa sain
日 陞 於方 住宿 那 夜 貝勒們 大臣們 精
coohabe sonjome gaibi, coohai ing ci goro tucibi ing be
把兵 選 率領 兵的 營 自 遠 出了 營 把
tehereme tcisu teisu baksan baksan uksilehei tehe, (terei
相等 各人 各人 一隊 一隊 穿着甲 住了 那
tule tehereme siurdeme* juwan ninggun bade karun sindaha,
外面 相等 週圍 十 六 處 卡倫 放了
jai inenggi) orin de suisan* tun (i gebungge akdun alinde araha)
次 日 二十 於 松山 屯 的 名叫 堅固 於山 建造
hecen be dahabuha (sancin be kabi afambi seme wan kalka
城 把 使降 山寨 把 圍 攻 命 梯子 藤牌

使各回還，停止出兵）。於二十二日：將書寫了七大恨話的書信，差遣尼堪皇帝的魯太監來此貿易的兩個商人，開原的一個人，撫順的一個人，命將書信送給尼堪的皇帝。

五月十七日：命兵出發；於十九日：（進兵襲取了撫順北方開原所屬鐵嶺的南方等處，次晨）襲取了法納河（堡）花豹冲（堡）三叉拉（堡）等總共攻取大小十一城堡。於那裏（鐵嶺城之南方，范河城之東的地方）住宿。是夜諸貝勒大臣們率領了選出的精兵，於軍營遠處各自一隊一隊的穿着甲住宿。（並於四外相同的地方放置了十六處卡倫。次日）二十日：（建立在山上堅固的）招降了松山屯。（圍攻了山寨，竪立了雲梯、藤牌，

dasame ilibi, dahaci nakaki, daharakūci afaki seme fusi* heceni
修治 竪立 若降 就止 若不投降 要攻 命 撫順 城的
li iogi be sindabi takūrame gisurehe manggi, tere heceni
李 遊擊 把 委派 遣 說了 後 那 城的
niyalma gisureme, musei ere heceni cooha afara cooha waka
人 說 我們的 這 城的 兵 戰 兵 不是
kai,) 40b/41a (muse afaci bucembi, dahaci banjimbi, banjiha
啊 我們 若戰 死 若降 可以生 生
seme eigen sargan ama jui ahūn deo meni boigon be gemu
雖 夫 妻 父 子 兄 弟 我們的 家 把 皆
wajibuci meni dahakū dahahangge ai tusa, seme hendure
若完了 我們 不降 投降 了 何 益 如此 說了
jakade fusi* iogi neneme duin biyade ceni fusi* be sucubi
時 撫順 遊擊 先 四 於月 他們的 撫順 把 襲擊
gamabi minggan boigon arabi, niyalmai baitalara jakabe gemu
攻取 千 戶 編了 人的 用 把物器 皆
yoni* jalukiyame bubi ujihebe alara jakade, tere sancin i
全 滿滿 給了 把養活 告訴 時 那 山寨 的
niyalma gemu dahaha,) tere siurdeme* bihe (jai) duin hecembe*
人 皆 投降了 此 週圍 在 另 四 把城
kabi daha seci dahahakū obi afabi gemu waha, (tere dobori
圍 降 若說 不投降 因爲 攻 皆 殺了 那 夜
dahaha suisan* tun i bigan de deduhe, tereci sancarai bigande
投降 松山 屯 的 野 於 住宿 自那 三叉拉的 於野
deduhe,) cooha dosibi (註) nikan i jasei dolo ilan dedume bici,
住宿 兵 進 尼堪 的 邊境的 內 三 宿 雖
nikan i cooha tucihekū, karun i niyalma sabunjihakū, amba
尼堪 的 兵 不出來 卡倫 的 人 不見來 大
ajige juwan nadan hecembe* gaibi, sancara fude* ilibi olji
小 十 七 把城 取了 三叉拉 於堡 立營 俘虜

遂遣撫順城的遊擊李永芳前往諭降說：「若是投降，就停止攻擊，若不投降就要攻擊了。」城中的人說：「我們城中的兵，非能戰之兵。戰則必死，投降而可以生。雖然可以生，但是我們的夫妻、父子、兄弟以及我們的家皆都完了，我們投降又有何益？」時撫順遊擊把先前四月裏，把他們撫順攻取時，編了一千戶，而且將各人應用的器物都很完全充足的給了恩養的情形，告訴他們時，那山寨的人都投降了。）又將這城四週另外的四個城圍攻了，諭其投降而不降，因而全都攻殺。（是夜：住宿於歸降的松山屯的郊野。自此又於三叉拉郊野住宿。）雖然軍兵進入尼堪邊境三宿，尼堪的兵不敢出來，就是放哨的卡倫也沒有看見。此行共攻取了大小十七城寨，立營於三叉拉堡分賞俘虜時，

icihiyarade abga* juwe inenggi emu dobori agaha (abgaha*,)
辦理時 雨 二 日 一 夜 下雨 下雨
(narhūn ara): erdeni baksi hendume (註一) tere abgaha* abga* dulire
細 寫 額爾德尼 巴克什 說 那 下雨 雨 連
dobori sucure cimari 41a/41b abgaha* bici tere golo aide
夜 襲擊 晨 下雨 若有 那 地方 怎麼
gaibumbihe, abka aisilaha serengge tere kai. (narhūn waji).
使取 天 相助 說的 此 啊 細寫 完了
tereci jase tucibi ninggun dedume olji icihiyabi, afabi feye
自那 邊境 出了 六 宿 俘虜 處理 戰 傷
baha (be tuwame duilebi, amba gung i niyalma de ambula,
受 把 看視 審察 大 功 的 人 於 多
komso gung i) niyalmade (komso) ambula komso be ilgame (註二)
少 功 的 於人 少 多 少 把 分別
sangname* buhe, (tuttu ilgame wajibi, tereci) feye bahabi beye
賞 給與 那樣 分別 完畢 自那 傷 受了 身體
mutere akū niyalma, aika baita bisire nimere (nincure)*
能 不 者 甚麼 事 所有 病 患
niyalma, olji (amin be) bargiyara karmara niyalma be tucibubi
者 俘虜 後 把 收 保護 者 把 使出
boode unggihe, (tereci ihan de acime jafaha unume,) fanaha
於家 送了 自此 牛 於 馱負 拿 背 法納河
hūwabocung sancara golode dosibi ini jeku feteme gaime dosikade
花豹冲 三叉拉 於地方 進入 他的 糧食 掘 取 進入於
orin jakūn i cimari erde talman talmaka bihe, tere talman
二十 八 的 晨 早 霧 下了 曾有 此 霧
cimari gūlmahūn i dulimbai erinde abka, fulgiyan niowanggiyan
晨 卯 的 中 於時 天 紅 綠
sanggiyan* siren coohai juwe dalbade siren tucibi (bisu
白 線 兵的 兩 於旁邊 線 出現 停留

天降了二日一夜的雨。（此處細字書寫）額爾德尼巴克什說：這樣的連夜下雨，若是進擊的清晨仍然下雨，那些城寨如何可以攻取？此即所謂得天之助吧！（細寫完了）。由此出了邊境又住了六宿處理了俘虜。慰問探視了戰陣受傷者，有大功者多賞，小功者少賞，分別賞賜完畢。並命將受傷不能行動者，或有病羸弱者，交護送俘虜的人，護送返家。（由此牛馱背負，）又進入法納河、花豹冲、三叉拉等處，挖取他們收藏的糧食。二十八日晨下了霧，那下霧早晨的卯時，天空有紅綠白線出現於軍兵之兩旁，（停留後）

manggi,) jai ninggun* muheliyen duka obi, coohai amala emu
後 又 上 圓 門 爲 軍的 後面 一
gecehen, coohai 41b/42a juleri emu gecehen obi coohai niyalmabe
邊 軍的 前面 一 邊 爲 軍的 把人
dahame tofohon bai dubede isinabi nakaha, tere amba goloi
跟隨 十五 里 以外 到 停止 那 大 路的
juwan nadan heceni jeku jai buya gasan* i jekube (emu
十 七 城的 糧食 又 小 村 的 把糧食 一
inenggi jafaha unure ihan de acira) gemu wacihiyame gaibi
日 拿 背 牛 於 馱負 皆 盡 取
(tucibuhe), gajiha (tereci neneme duin biyade gaiha) jai
出 拿來 自那 先前 四 於月 取 又
fusi* golode dosibi, coohai morin be usin i niowanggiyan jekude
撫順 於路 進入 兵的 馬 把 田 的 綠 於糧食
ulebume, fe umbuha eye jekube (jafaha cooha unume ihan
餵食了 舊 埋 地窖 把糧食 拿 兵 背負 牛
de acime) wacihiyame, juwehe. (sunja biyai juwan nadan de
於 馱 完全 搬運了 五 月的 十 七 於
juraka cooha ninggun biyai ice uyunde han i hecen de
行 兵 六 月的 初 於九 汗 的 城 於
amasi isinjiha.)
回 到

○ neneme takūraha emu niyalma (ere) jai juwe amban emu
先 差遣 一 人 此 又 二 大人 一
tungse uheri nadan niyalma be (止)ninggun biyai orin juwede (sindabi
通事 總共 七 人 把 六 月的 二十 於二 放回
unggihe, duin niyalma ci emu niyalma jai juwe amban, emu
遣送 四 人 自 一 人 又 二 大人 一
tungse uheri nadan niyalma be, nikan i) guwangnin i dutan takūrabi
通事 共計 七 人 把 尼堪 的 廣寧 的 都堂 遣派

其上圓形似門，一頭在軍前，一頭在軍後，隨軍行了十五里才止。將那大路十七個城的糧食，以及其他小村的糧食，(一日之間，背負、牛馱) 盡皆取拿 (出來)。(由此往先前於四月裏攻取的) 又進入撫順路，將軍兵之馬放於田間，以未熟的糧食餵養。又把舊日埋藏於地窖中的糧食 (着軍兵背負、牛馱) 盡皆運走。(五月十七日出兵，於六月初九日回到汗城。)

從前尼堪差來而被放回的一人，另有二大人與一通事，總共七人，於六月二十二日 (遣送四人中的一人，另二大人與一通事，總共七人) 由廣寧都堂差遣到來。

isinjiha, (dade henduhe) terei gisun muse (dain) acakiseci,
到來 於原 說 他的 話 我們 戰爭 若說要和
sini dailabi gamaha emu udu niyalmabe benjime sini niyalma
你的 征討 拿去 許多 許多 把人 送來 你的 人
takūra (seme henduhe bihe,) 42a/42b tere gisun de, genggiyen
遣派 如此 說 有 此 話 對 庚寅
han hendume dailabi baha emu niyalma be ainu bederebumbi,
汗 說 征討 獲得 一 人 把 爲何 送回去
mimbe uru seci simbe sucubi gajiha niyalmai dele si
把我 是 若說 把你 襲擊 拿捕 人的 上 你
menggun aisin suje gecuheri nememe bume aca, mimbe waka
銀子 金子 綢緞 蟒緞 增加 給 和 把我 非
seci bi acarakū kemuni dailambi, seme hendubi (ceni canggi)
若說 我 不和 仍然 爭戰 如此 說 他們 僅
unggihe.
送了

○ nadan biyai orin de (i inenggi cooha jurabi,) niowanggiyaha
七 月的 二十 於 的 日 兵 出發 紐望雅哈
de cooha genere de (inenggi) honin erinde abga* agaha,
於 兵 去 於 日 未 於時 雨 下了
(abgaha*, tere) dobori galaka, (tereci genebi) orin juwede (inenggi
下雨 那 夜 天晴 由此 去 二十 於二 日
hecembe* kabi afarade) niowanggiyahai hecembe* (akdulame
把城 圍 進攻時 紐望雅哈的 把城 堅固
dasabi) afame gaiha, tere hecen de (註) dorgici jibi tuwakiyame
治修 攻 取 那 城 於 自內 來 防守
tehe emu iogi (hergen i hafan) sunja minggan cooha, ini
居住 一 遊擊 職位 的 官 五 千 兵 他的
bai sunja minggan cooha, (jai baisin geli udu udu minggan
地方 五 千 兵 又 白身 復又 數 千

（原說：）他們說：「若說要我們和好，把你們於戰爭中擄去的一些人送還。派人前來。」（這樣說了）。庚寅汗對此話回答說：「在征戰時所獲得者，雖一人何可送還？如若以我爲是，除攻取所得的人口外，你們應先增送金子、銀子、綢緞、蟒緞等物給我，始可言和。若以我爲非，那麼我就不講和，仍然戰爭。」如此回答後，僅送他們的人回去。

七月二十日：（出兵）在往紐望雅哈（即滿河）行進當日的未時，天下了雨（下雨的那）入夜晴了。（由此前去）二十二日：把紐望雅哈城攻取。來守紐望雅哈城的一個遊擊（職位的官員）和五千兵，另有當地的五千兵。（更有閒散男丁數千名，

haha uhereme 【uhereme funcere】 tumen i dele udu udu
男丁 總共 總共 餘 萬 的 以上 數
minggan minggan cooha bibi) akdulame tuwakiyabi, amba
千 千 兵 有 堅固 防守 大
ajigen boo* miocan* emu minggan juwe tanggū (bihe, uttala*)
小 炮 烏鎗 一 千 二 百 有 這些
tuttu dasabi 42b/43a akdulame tuwakiyaha tumen funcere coohai
那樣 治修 堅固 防守 萬 餘 兵的
niyalma gabtara sacire gidai tokoro uwehe* fahara minggan
人 射箭 刀砍 槍 刺 石 擲 千
funcere boo* miocan* sindaci umai donjirakū, hecembe* sacime
餘 炮 烏鎗 施放 全 不聞 把城 砍
(efelebi* urime) uribume tuhebubi (cooha) hecen de dosibi, tere
壞 崩 使崩 使倒 兵 城 於 進入 那
coohabe (coohabe bosiome* gamabi inenggi dulini hosioi* leosede isanaha
把兵 把兵 追逐 拿捕 日 中的 角落的 於樓子 去集合
coohabe) gemu waha, waha niyalmai fejile gidabubi feye akū
把兵 皆 殺了 殺了 者的 下面 被擊 受傷 沒有
(bucehe) niyalma inu ambula (bihe) bucehe (bihe), tere
死 者 尚 多 有 死 有 那
hecembe* gaibi duin dedume olji dendebi niowanggiyahai hecenci
把城 取了 四 宿 俘虜 分了 紐旺雅哈 自城
siyun* tuhere ergide liodun* i baru dosi genebi juwe deduhe
日 落 於方向 遼東 的 向 進 行 二 宿
manggi, nikan i elci* li sanjan* sunja niyalma isinjiha, tede
以後 尼堪 的 使者 李 參將 五 人 到來 其間
acara dubengge (dubungge*) gisun umai akū obi amasi
和好 最後決定的 決定的 話 全 沒有 因爲 返回
unggihekū, (sini) jai donjici tere li sanjan* be cooha yabure
不送 你的 更 聞 那 李 參將 把 兵 行

總共有一萬數千人。）登城固守。並有大小炮、烏鎗一千二百之多。那樣完備堅固守護的萬餘軍兵，或是射箭、或是刀砍、或是槍刺、或是擲石以及千餘鎗炮的施放，我軍全都不顧，將城砍壞崩倒，（軍兵）遂即進入城中，將那兵（逐殺，至中午將逐至城角角樓的敵兵）皆都斬殺。在被殺者的屍體的下面，尚有很多未被擊傷而被壓死的人。把此城攻取後，住了四宿以分俘虜。又自紐望雅哈城（清河）向西邊遼東方向深入，住了兩宿。時有尼堪的使者李參將等五人到來；相會後，因爲沒有決定和好的話，故而沒有送他們回去。又聽說尼堪是派那李參將前來探視行兵

jugūn be tuwana seme takūraha bihe, (註一) tereci amasi bederebi
路 把 去看 因而 差遣 有 自那 返回 而歸
julegi golode dosibi iducan* giyamucan* i hoton be efelebi*
南 於路 進 一堵墻 鹹廠 的 城 把 破壞
tere goloi (eyede bihe fe) eyei jekube gemu juwehe, tariha
那 地方的 於窖 在 舊 窖的 把糧食 皆 搬運 種的
jekube gemu morin ulebuhe, ilan minggan 43a/43b olji baha,
把糧食 皆 馬 餵了 三 千 俘虜 獲得
jasei dolo juwan ilan (dobori) deduhe, tereci amasi cooha
邊境 內 十 三 夜 宿 自那 向後 兵
bederehe. niowanggiyaha be sucuha inenggi nikan i sunja
而回 紐望雅哈 把 襲擊 日 尼堪 的 五
minggan cooha (julegi deri) aihai babe tucibi uweji* dolo tehe
千 兵 南 由 霧河 地方 出來 窩集 內 住的
genggiyen han i harangga, (註二) ice donggo gebungge gasambe*
庚寅 汗 的 屬下 新 董鄂 名叫 把村
(nikan) sucubi nadan haha hehe juse uhereme tanggū isime
尼堪 襲擊了 七 男 婦女 兒子們 總共 百 足
wabuha, (tereci) niowanggiyahaci amasi boode jidere onggolo
被殺 自此 由紐望雅哈 回 於家 來 以前
darhan hiya de duin minggan cooha be adabubi fusi* golo i jase
達爾漢 轄 於 四 千 兵 把 隨 撫順 路 的 邊境
jakarame musei (註三) (duin minggan coohabe adabubi fusi* golo be
沿 我們的 四 千 把兵 隨 撫順 路 把
unggibi jasei tulegi usini) jeku hadurebe tuwakiya seme unggihe,
派遣 邊境的 外 田 糧食 把割 看守 命 送了
(tereci) boode jihe manggi, amba bisan bisaka, (narhūn ara)
自那 於家 來 後 大 水 漲了 細 寫
erdeni baksi hendume, (註四) cooha juraka inenggi abgaha* abga* boode
額爾德尼 巴克什 說 兵 出發 日 下雨 雨 於家

路徑的。自此回還進入了南路，將一堵墻、鹹廠二城破壞。並將他們（舊藏在）地窖的糧食，盡都運返。田裏耕種的糧食，也都餵了馬。獲得俘虜三千，在邊境內住了十三宿，由此而回兵。當襲擊紐望雅哈（清河）的那天，尼堪兵五千名，曾自南路出霧河，襲擊了居住在窩集內庚寅汗所屬的新董鄂村。殺了男子七名，婦孺共約百名。由紐望雅哈（清河）返家以前，命達爾漢轄率領四千兵前往撫順路，守護收割我們沿邊一帶的糧食。（遣兵四千前往撫順路邊境外田裏的糧食）（由此）回家以後，氾濫了大水。（細字書寫）額爾德尼巴克什說：「出兵之日天下了雨，

jihe manggi bisaka bisan, dulire dobori sucure cimari abgaha*
來 後 漲了 水 連 夜 襲擊 晨 下雨
bihebici tere niowanggiyahai hecembe* adarame bahambihe, abka
若有 那 紐望雅哈 把城 如何 得獲 天
aisilaha serengge tere kai, (narhūn waji) (boode isinjiha
相助 所謂 此 啊 細寫 完了 於家 到來
manggi,) geren beise ambasa (oci tere) han i baru hendume
後 衆 貝勒們 大臣們 則 那 汗 的 向 說
wargi (註一) goloi jeku hadurebe tuwakiyara cooha (be) bedereme
西 路的 糧食 把割 看守 兵 把 回還
boode jikini seme (gisure) 43b/44a (gisurengge) henduhe manggi,
於家 來吧 如此 話 說了 說 後
han (oci) hendume musei cooha gemu bederehe manggi (nikan)
汗 則 說 我們的 兵 皆 回還 後 尼堪
cooha gemu meni meni boode (meni meni gasan* de) bederehe,
兵 皆 各自 各自 於家 各自 各自 村 於 而回
ini cooha emu bade bio, babai cooha isara onggolo muse
他們的 兵 一 處 在嗎 各處的 兵 召集 以前 我們
emu babe gaibi amasi bedereme jabdumbi seme bodobi musei
一 把處 取 返 回 有時間 如此 計劃 我們的
jeceni jeku hadure be, nikan cooha tucibi wambikai, seme
邊境的 糧食 割了 把 尼堪 兵 出來 殺了啊 如此
(gisurehe tereci) henduci ojorakū, (註二) han beise ambasai gisumbe*
說了 於是 說 不可 汗 貝勒們 大臣們的 把話
dahabi jeku hadurebe tuwakiyara cooha be amasi bederebuhe.
從了 糧食 把收割 看守 兵 把 向後 回還
○ jakūn biyai juwan emu de jeceni jekube hadubume
八 月的 十 一 於 邊境的 把糧食 使收割
cooha geli wasika, (jakūn biyai) juwan ilan de meihe inenggi
兵 再 西 八 月的 十 三 於 巳 日

返家以後才發大水。若是連夜下雨而至出擊當日之晨，則紐望雅哈（清河）城如何可得？此即所謂得天之助啊！」（細字寫完）。（返家以後：）衆貝勒大臣們向汗說：「將西路守護收割糧食的兵，調他們歸家來好嗎？」汗說：「我們的兵都調回後，（尼堪）以爲『軍兵們都返回各自的家裏（與各自的村中）。敵人的兵是否集中在一處？若在他們將各處的兵集合以前，我們攻取他們的某一地方，尚有餘暇返回的時間；這樣計劃。因此：認爲這樣做不妥善：』不過：顧慮到尼堪兵出境殺害我們沿邊收割糧食的人。」因此汗仍然聽從諸貝勒大臣們的建議，遂將守護收割糧食的軍兵調同來。

八月十一日：又命軍兵西去，收割沿邊的糧食。（八月）十三巳日巳時：

meihe erinde na asisaha* (tereci) jekube hadume wacihiyabi
已 於時 地 動了 自那 把糧食 收割 完了
tūbuhe, jaseci orin bai dubeci goroki jekube tū seme beisei
使打 自邊境 二十 里 自以外 遠 把糧食 打 命 貝勒們
tokso booi jakūn tanggū (yafahan) niyalma de narin yendei
莊屯 家的 八 百 步兵 人 於 納林 殷德
gebungge juwe amban be ejen arabi hendume inenggi oci
名叫 二 大人 把 主將 作了 說 日間 若是
jeku tū, dobori oci mujakū bade genebi akdun alinde 44a/44b
糧食 打 夜晚 若是 妥實 地方 去 堅固 於山
(genebi) dedu, jai cimari buda erinde deduhe alinci wasibi
去 住宿 次 晨 飯 於時 住宿 自山 下來
jeku tū, alinde jailambi seme ineku ineku bade ume jailara,
糧食 打 於山 躲避 雖 同 一 地方 不要 躲避
ineku bade jailaha de tere jailaha babe (sabi tere jailaha
同一 地方 躲避 時 那 躲避 地方 知道 那 躲避
babe) tuwabi gidambi, julegi alinde emu dobori deduci, amargi
地方 看見 襲擊 南 於山 一 夜 若住宿 北
alinde emu dobori dedu, dergi alinde emu dobori deduci,
於山 一 夜 住宿 東 於山 一 夜 若住宿
wargi alinde emu dobori dedu, (cooha) dain doro de olhoba
西 於山 一 夜 住宿 兵 戰爭 道 於 小心謹愼
serebe niyalmaci dele ai bi, seme tacibume hendubi uwerihe*,
把所說 則人 上 何 有 如此 教諭 說了 留下
(tereci uwerihe*) jakūn tanggū (yafahan) niyalma be gese dendebi
自那 留 八 百 步兵 人 把 相同 分
hunehe* birai julegi dalin ba narin gaibi (tūhe) jeku tūhe,
渾河 河的 南 岸 地方 納林 率領 打 糧食 打
birai amargi dalin ba yende gaibi tūhe, dobori jailabi deduhekū,
河的 北 岸 地方 殷德 率領 打 夜晚 躲避 沒有住宿

地靈：(時)命將已收割完竣的糧食加以晒打。將收割了的糧食運至距離邊境二十里以外的場院去晒打。因而派遣了納林、殷德二大人爲主將，率領諸貝勒莊屯中的家人八百（步兵）名前往。並告訴他們說：「日間晒打糧食，夜晚必須擇一可靠堅固的山上去住宿。次晨飯時再自住宿的山上下來晒打糧食。在山上避居的時候，不要在同一地方避宿。若在同一地方避宿，避宿的地方就會被敵人發現，若是避宿的地方被發現，敵人一定襲擊那個地方。若在南山上住宿一夜，再往北山上住宿一夜。東邊山上住宿一夜，西邊山上住宿一夜。戰爭之道，除了小心謹愼爲上以外，還有甚麼呢？」將這樣示諭的話告訴他們後，並將八百(步兵)人平分爲二，在渾河南岸者，由納林率領晒打糧食。在渾河北岸者，由殷德率領晒打糧食。然而二人夜晚均未避居，

han i gisumbe* jurcebi jeku tūhe jafalan de deduhebi
汗 的 把話 違背 糧食 打 打穀場 於 住宿了
(terebe) nikan i karun juwe ilan jergi hūlhame tuwanjibi,
把他們 尼堪 的 卡倫 二 三 次 偷偷的 來看了
uyun biyai ice duin de (cimari) nikan cooha tucibi, narin
九 月的 初 四 於 晨 尼堪 兵 出來 納林
i jeku tūre (bade birai julegi giyamhū gasan* i jafalan
的 糧食 打 於地方 河的 南 嘉木湖 村 的 打穀場
de) duin tanggū 44b/45a niyalmade (jeku tūre bade) afanjibi
於 四 百 於人 糧食 打 地方 來攻
nadanju niyalmabe waha, (gūwa) ilan tanggū gūsin (yafahan)
七十 把人 殺了 其他 三 百 三十 步兵
niyalma gemu tucike, tere cimari gerendere onggolo dushunde
人 皆 逃出 那 晨 天將明 前 天色昏暗時
sucubi siyun* tucire onggolo nikan cooha amasi bederehe, tere
襲擊 日 出 前 尼堪 兵 回 退還 那
nikan cooha jase tucikebe jeceni tai niyalma sabi bang*
尼堪 兵 邊境 把出來 邊界 臺 者 發見 雲板
tūhe, dergi lakiyaha ba sabubi bang* tūme ulan ulan i siyun*
打了 東方 懸掛 處 使見 雲板 打 接連 傳 的 日
alinci tucibi (ambula) mukdere onggolo, han i hecende
自山 出 很多 昇起 以前 汗 的 於城
isinjiha, han tangse uweceme* (tangsede) genehe amari bang*
來到 汗 堂子 祭 於堂子 去 後 雲板
tūre be donjiha, tereci donjihai han i hecende bihe morin i
打 把 聞知 於是 聞知 汗 的 於城 有 馬 的
cooha be amba beile ini deote be gaibi uthai tere erinde
兵 把 大 貝勒 他的 弟弟們 把 率領 即刻 即 於時
juraka, hanciki gasan* de bihe morin i cooha jurandara onggolo
出發 附近 村 於 有 馬 的 兵 起行 以前

違背了汗的誡諭，就在打糧食的場院住宿。尼堪的哨探曾二三次前來窺探他們。九月初四日(晨)，尼堪出了兵，襲擊了（渾河南岸的嘉木湖村）納林率領打糧食（地方）的四百人：被殺了七十人，其他的三百三十（步兵）人皆逃了出來。尼堪兵是趁着那早晨未明以前，天色昏暗的時候前來襲擊的，於日出前已退回去了。那些尼堪兵出邊的時候，邊境上守臺的人看見了，即刻敲打了雲牌，傳往東方懸掛雲牌處，如此的節節傳遞，待太陽尚未昇高以前，已將邊警傳到了汗城。時汗往祭堂子，聞知了傳來的邊警，即命大貝勒和他的弟弟們率領了汗城內所有的騎兵，立刻出發。於附近村莊有馬的騎兵起行前，

neneme juraka cooha (i niyalma) kemai dogon de isinaha
先 出發 兵 的 人 克瑪 渡口 於 去到
manggi, wargici emu niyalma jibi (alame), (a²) nikan cooha
後 自西 一 人 來 報告 尼堪 兵
jeku tūre nadanju niyalmabe wabi emu erin hono ohokū
糧食 打 七十 把人 殺 一 時 尚且 未曾
uthai amasi bederehe 45a/45b seme (alanjiha) alaha manggi
即刻 向後 回去了 如此 來報告 報告 後
okdome genere cooha tere kemai dogonde ilibi, amba beile
迎 去 兵 那 克瑪 於渡口 停止 大 貝勒
ama han de niyalma takūrabi, takūraha niyalma (genggiyen)
父 汗 於 人 差遣 差 人 庚寅
han be amba gasan* i bigande acabi alara jakade, genggiyen
汗 把 大 村 的 於野 相會 報告 時 庚寅
han (tereci) hendume, amba gurun i han i cooha jimbi
汗 於是 說 大 國 的 皇帝 的 兵 來
seci okdobi afaki seme juraka bihe, amba guruni cooha hūlhame
說 迎 要攻 而 出發 有 大 國的 兵 偷偷
tucibi emu erin hono ojorakū amasi bedereci musei cooha
出來 一 時 尚且 不到 向後 若回 我們的 兵
julesi ai ganambi amasi bedere seme hendubi amasi bederehe,
前往 何 取 向後 回還 如此 說 向後 退還
(dade deduhe,) han i neneme henduhe gisumbe* jurcehe
原處 住宿 汗 的 先 說 把話 違背
seme narin be wara uile* arabi, beyebe wahakū, eigen sargan
因爲 納林 把 殺 罪 定了 把身體 不殺 夫 妻
i beyei teile (gala jafabi) tucibubi (tucike), booi aika
的 身體 僅 手 捆 使出 出 家 一應
jakabe gemu (talaha) gaiha, yendei be hontoholome (talaha)
把物品 皆 籍沒 充公 殷德 把 分一半 籍沒

先行出發的兵至克瑪渡口，由西邊來了一人報告說：「尼堪的兵殺了打糧食的七十人，未及一時就退回去了。」得到此一報告後：前往迎敵的兵，都止於克瑪渡口。大貝勒差人往告父汗，差去的人在大村的郊外會見了（庚寅）汗，將情形報告後，庚寅汗（在那裏）說：「以爲大國皇帝的兵來了，我們才來迎敵。爲是大國的兵偷偷的出來，未及一時即行退回，那麼我們的兵前去又有何取？」遂命回兵。（於原處住宿）：將違背汗先前議誡的納林，定以死罪，惟免其死，命將其夫妻孤身趕出，家中的一應財物，皆收取充公。將殷德的家產一半收取充公。

gaiha, yegude be karun genebi cooha jihebe sahakū seme
充公 葉古得 卡倫 去 兵 把來 不知 因
yegudei boobe ilan ubu sindabi juwe ubube ejen de buhe,
葉古得 把家 三 分 置 二 把分 主人 於 給
emu ubube sajini* niyalma gaiha. (tereci) genggiyen 45b/46a han
一 把分 執法的 人 取 自此 汗寅 汗
hendume nikan gurunde dain obi, muse ere dorgi bade tebi
說 尼堪 於國 戰爭 因爲 我們 這 內裏 於處 居住
cooha yabuci, dergi dubei coohai niyalma morin, ba goro
兵 若行 東 端的 兵的 人 馬 地方 遠
obi suilembi, (musei amba gasan*) nikan i baru wasihūn ibebi
因爲 勞苦 我們的 大 村 尼堪 的 方向 西 挨近
jabiyan* i bade hoton arabi teki, (beise ambasa) nikan i
界蕃 的 於地方 城 建造 要居住 貝勒們 大臣們 尼堪 的
jasei dolo adun ulebume jeceni nikan be usin (tariburakū)
邊境 內 牧羣 餵養 邊界的 尼堪 把 田 不能耕種
uileburakū*, tebi, (tariha jekube yangsaburakū*, yangsaha* jekube
不使耕種 居住 耕種 把糧食 不使耕耘 已耕耘的 把糧食
haduburakū, haduha jekube tūburakū oki, giyahūn maktame), muse
不使收割 收割的 把糧食 不使打 要 鷹 放 我們
giyahūn maktame aba abalame yabuki, nikan (gurun) be hecenci
鷹 放 圍 打 要行 尼堪 國人 把 自城中
tuciburakū, (tuttu) jobobuki, joboburede doosorakū* cooha tucici
不使出來 那樣 使其苦 苦甚時 不堪 兵 若出來
saciki, cooha tucirakūci, muse jai geli emu babe seoleki,
要砍殺 兵 若不出來 我們 再 另 一 把處 考慮
musei coohabe jobobume (hoton de afabi) uwchede* fahabubi
我們的 以兵 勞苦 城 於 攻 與石 被投擲
uju hūwajame gala bethe bijame hoton be afabi ainambi,
頭 破 手 脚 折 城 把 攻 何必

去守卡倫的葉古得，敵兵前來而不知，將其家產分爲三份，二份還給其本人，一份給執法者。（自此）汗寅汗說：「因爲與尼堪國戰爭，若是出兵我們居住在內裏的兵則可，東邊的兵馬，因得地方太遠而辛勞。要在西邊靠近尼堪的界蕃地方，建城居住。（貝勒大臣等）可在尼堪邊境內放牧牲畜，使尼堪居住邊地的人不得耕種。（耕種的田地，不使除草，已耕種的不使其收割。收割的糧食不使其脫打。）我們則可以放鷹打獵，困尼堪（國）的人於城中，使其不能出來，待其被困不耐出兵時，我們即行攻殺。設若彼等不出兵，我們再考慮另外一處。何必勞苦我們的兵士冒着（攻城）擲石頭破、手折、足斷之險而攻城呢？」

seme gisurebi hoton i uwehe* mo* isabume, booi mo* sacime
如此 說了 城 的 石 木 使集 房屋的 木 砍伐
genebi, hoton i uwehe* mo* alinci isabume wajibi hoton 46a/46b
去 城 的 石 木 從山 使集 完成 城
arara babe dasame wajibi, abka beikuwerehe manggi, hoton ararabe
建造 把處 整理 完成 天 冷了 以後 城 把建造
nakabi, (tere) wargi goloi jasei tulegi jekube gemu tūme wacihiyabi.
停止 那 西 路的 邊境的 外面 把糧食 皆 打 完了
○ uyun biyai orin sunjade fusi* amargi hūi an pu* hūyambui
九 月的 二十 於五 撫順 北方 會 安 堡 會安堡
(ci) golobe tabcilame dosibi minggan olji baha, ilan
把路 擄掠 進去 千 俘虜 獲得 三
tanggū haha be nikan i jase jakai dukai (hoton i duka
百 男丁 把 尼堪 的 邊境 跟前 門的 城 的 門
jakade wabi) hecen i jakade waha, emu niyalmade bithe
於跟前 殺 城 的 跟前 殺了 一 與人 書信
jafabubi unggihe, (tere bithede araha) bithei gisun, mini
使拿了 送回 那 書 寫 書信的 話 我的
tondo urube daburakū afambi seci cooha boljobi jase tucibi
正直 將是 不顧 攻戰 若說 兵 約期 邊境 出來
juwan tofohon dedume hoton hecen efeleme* afacina, tuttu
十 十五 宿 城 城 壞了 攻戰好了 那樣
akūci, mini tondo uru be uru arame ulin bume uile* wajicina
若不 我的 正直 是 把 是 作了 財物 給 事 完啦
amba gurun i han i cooha buyarame hūlhame usin uilere*
大 國 的 皇帝 的 兵 零星 偷偷 田 耕種
(niyalmabe) aha be tanggū waci, sini usin uilere* (niyalmabe)
把者 奴僕 把 百 若殺 你的 田 耕種 把者
aha be, bi minggan waha, sini nikan guruni usimbe* hecen
奴僕 把 我 千 殺 你的 尼堪 國的 把田 城

因而命採集建城的石、木，砍伐建屋之木材。將建城所需之木材、石料均自山上聚集完成，建城的地方也修整完成。由於天氣冷了因而暫停建城之工。將（那）西路邊外的糧食皆都收打完畢。

九月二十五日：進入撫順北方的會安堡路擄掠，獲得俘虜一千，將其中三百男丁殺於尼堪邊境城門跟前。派遣一人持書送去：（那書寫）書中說：「若是不顧我們的正直和對的地方而要戰爭的話，可約期出兵邊境，或十日或半月，毀城而戰好啦。不然，若以我們的正直爲是的話，可給我財物以先結此事。大國皇帝的兵，若零星的偷襲我種田的奴隸百名，我可殺你們種田的奴隸一千。你們尼堪國能够在城裏種田嗎？」

i dolo uilembio*, seme bithe arabi tere bithe gamara niyalmai
的 內 耕種嗎 這樣 書信 寫了 那 書信 拿 者的
juwe san* be 46b/47a faitabi unggihe, tereci cooha amasi bedereme
兩 耳 把 割了 送回 自此 兵 往後 退回
jiderede, (uyun biyai) orin uyun i cimari tasha erinde siyun*
來時 九 月的 二十 九 的 晨 虎 於時 日
dekdere abkai julegi hosioi* ergide naci siyanggiyan* siren
陞 天的 南 角 於方 自地 白 線
tucibi abka de sucuha bihe, tere siren amba jangkūi adali
出現 天 於 冲 有 那 線 大 刀 相似
dube ergi narhūkan godohon bihe, golmin amba moci* (gese)
末 方 略細 直立着 有 長 大 如木 相似
den, muwa hetu emu da sabuha.
高 粗 檮 一 尋 看見

○ juwan biyai juwan enmude* gerendere jakade tere siyanggiyan*
十 月的 十一 於一 天將明 時 那 白
siren i siyun* dekdere ergide usiha de siren tucike, tere naci
線 的 日 陞 於方向 星 於 線 出現 那 自地
tucike, siyanggiyan* siren, (wasihade) usiha de siren tucike, duici
出現 白 線 星 於 線 出 第四
inenggi (juwan biyai) juwan duin i cimarici jai sabuhakū nakaha,
日 十 月的 十 四 的 自晨 再 看不見 退了
(tere juwan biyai) juwan enmude* siren tucike (wasiha) usiha dobori
那 十 月的 十一 於一 線 出 星 夜
dari nadan (wasiha) usihai baru guribi nadan (wasiha) usihai
每 七 星的 方向 移動 七 星的
uncihen* i dubei emu (wasihai) usihai amargi dubebe amasi
尾 的 末端 一 星的 北方 頂端 北
(dulembi) duleke, omsion* biyai ice uyunci jai sabuhakū nakaha.
過 過了 十一 月的 初 自九 再 看不見 退了

這樣寫了書，並將持書之人割了兩耳放還。遂由此而回兵。（九月）從那裏回兵時，二十九日晨寅時，看見在東南方有白線，自地上出來直衝於天。此線如大刀一樣，末端尖細的直立着，長比大樹高，粗有一托。

十月十一日：天將明時：在那白線的東方，又有線自星中出現。前於地上出現的白線，於此星線出現的第四日，就是（十月）十四日晨：就停止再也看不見了。（十月）十一日：出現星線的星，每夜向北斗七星移動，一直移動過了北斗七星最末端一星的北方，到了十一月初九日，就停止再也看不見了。

○ juwan biyai juwan de dergi hūrha guruni nakada gebungge
十 月的 初十 於 東方 琥爾哈 國的 納喀達 名叫
amban ujulabi tanggū 47a/47b boigon dahame jimbi seme (donjibi)
大人 爲首 百 戶 投降 前來 如此 聽說
juwe tanggū niyalmabe okdome unggihe, tere tanggū boigon
二 百 把人 迎接 派了 那 百 戶
hūrha, orin de isinjiha, genggiyen han yamun de tucibi,
琥爾哈 二十 於 到來 庚寅 汗 衙門 於 出了
hūrha gurun hengkileme acaha manggi, acaha doroi amba sarin
琥爾哈 國 叩頭 會見 後 會見 禮的 大 筵
sarilaha, tereci amasi ini boode genere niyalmabe emu
設了 自此 返回 他的 於家 去 者把 一
ergide ilibuha, enteheme jihe niyalmabe emu ergide ilibubi.
於方 使站立 永久 來 把者 一 於方 使站立
ujulame jihe jakūn amban de takūra seme juwanta juru aha,
爲首 來 八 大人 與 差遣 說 各十 對 奴僕
yalu seme juwanta morin, tari seme juwanta ihan, yarha
乘騎 說 各十 馬 耕地 說 各十 牛 豹皮
hayame gecuheri burime jibca dahū, sekei mahala soohin* gūlha,
鑲邊 蟒緞 綿面 皮襖 皮大衣 貂皮的 煖帽 皂 靴
foloho imisun*, niyengniyeri tabori* eture gecuheri
彫刻 腰帶 春 秋 穿的 蟒緞
goksi, gecuheri (dahū) kuremu (abkai) duin erinde
無肩朝衣 蟒緞 皮大衣 外套褂子 天的 四 於季
acabume eture etuku gahari fakūri, (sektere) sishe (dasire)
適合 穿的 衣服 布衫 褲子 鈍的 褥子 蓋的
jibehun ai jakabe gemu jalukiyame buhe, sirame niyalmade
被子 一切 把物件 皆 滿滿的 給了 其次 與者
sunjata juru aha, sunjata morin, sunjata ihan, 47b/48a sunjata
各五 對 奴僕 各五 馬 各五 牛 各五

十月初十日：聽聞東方琥爾哈國的大人納喀達爲首，率領了一百戶人家前來投降。遂差遣二百人前往迎接。那一百戶琥爾哈於二十日到來。庚寅汗駕臨衙門，琥爾哈國的人叩見後，排設了會見禮的大筵。筵後：命還要返家的人站立在一邊，永久來的人站立在一邊。賞給爲首來的八大人，每人使用的奴僕十對，乘騎的馬每人十匹，耕田的牛每人十隻，豹皮鑲邊蟒緞面子的皮襖，皮大衣，貂皮的煖帽，皂靴，彫花的腰帶，春秋天穿的蟒緞無肩朝衣，蟒緞的皮大衣，適於四季穿的衣服，如布衫、布褲、(鈍的)褥子、(蓋的)被子等，一應物件，皆都滿滿的賜給了。其次的人，每人給與使用的奴僕五對，乘騎的馬各五匹，牛各五隻，

jergi etuku buhe, geli ilhi niyalmade ilanta juru aha, ilanta
襲 衣服 給了 再 次 與者 各三 對 奴僕 各三
morin, ilanta ihan, ilanta jergi etuku buhe. dubei niyalmade
馬 各三 牛 各三 襲 衣服 給了 最末 與者
emte juru aha, emte morin, emte ihan, emte jergi etuku
各一 對 奴僕 各一 馬 各一 牛 各一 襲 衣服
buhe, jihe tanggū boigon i amba asihan de (aha ejende)
給了 來 百 戶 的 長 幼 於 奴 與主
gemu aname jalukiyame (bume) han i beye sunja inenggi
皆 依次 滿滿的 給了 汗 的 親自 五 日
yamun de tucibi buhe, (tereci) tere boo tebure mucen
衙門 於 出了 給了 自此 他們 家 居 釜
(sebtere*) derhi anggara, malu hobin* hūntahan moro bila* sabi*
鋪的 蓆子 缸 大瓶 小瓶 盃子 椀 碟子 匙
sabka hunio bio* oton niyalmai banjire boigon de baitalara
箸子 水桶 簍 盆 人的 生活 戶 於 使用的
aika jakabe gemu yongkiyame jalukiyame buhe manggi, tuttu
一應 把器物 皆 完整 滿滿 給了 以後 那樣
buhe be sabi boode amasi genembi sehe niyalma ambula
給了 把 看見 於家 返回 去 說了 者 多
genehekū tehe, tereci tere nakadai gurun i boigon jihe niyalmabe
不回去了 居住 自此 那 納喀達 國人 的 戶 來 把者
benjibi amasi genembi seme jibi genehekū, bure ujirebe
送來 返回 去 說 來了 不回去 給了 把養
tuwabi tehe niyalma amasi genere niyalma de jasime hendume
看見 居住 者 返回 去 者 於 捎信 說
gurun i buya coohai 48a/48b niyalmai dolo musebe dailame
國 的 小 兵的 人的 心中 把我們 征討
wabi olji araki ulin bahaki seme gūnimbini, han i mujilen
殺 俘虜 要作 財物 要得 說 想的 汗 的 心中

衣服各五襲。再次的人：每人給三對奴僕，馬各三匹，牛各三隻，衣服各三襲。最末者：每人給奴僕一對，馬各一匹，牛各一隻，衣服各一襲。其他所有前來投降的一百戶人家中，無論長幼(主僕)皆挨次滿滿的（給了），由汗親自蒞臨衙門五日賜給之。(除此以外，)凡居家使用的釜（鋪的）炕蓆、缸、大瓶、小瓶、盃子、椀、碟、匙、筷子、水桶、簍筐、木槽盆等，各人家中日常生活所用的一切器物，皆都完整無缺的滿數的給了後。已經說要回家去的人，看見了所給的東西，又多不願再回故居了。那些前來送納喀達國的人戶後，原欲回家的人，因為看見收養後所給的東西，而又不願回家的人，均請託回去的人寄信說：「國內低級的軍人心中想，以為我們將被征討殺害，要作俘虜，財物將被掠奪。

de gurumbe* isabubi ujiki gucu araki seme gūnimbini, uttu
於 把國人 召集 要養 朋友 要作 如此 想呢 這樣
ujimbi seme gūnihakū bihe seme meni meni ahūn deo de
養 而 不想 有 因而 我們 各各 兄 弟 於
hendubi unggihe.
話 送回

○ omsion* biyai ice ilan de (hecen) li sanjan* i booi emu niyalma
十一 月的 初 三 於 李 參將 的 家的 一 人
emgi jihe emu tungse nikan han i booi juwan (註一) niyalmabe
同 來 一 通事 尼堪 皇帝 的 家的 十 把人
fusi* hecen be gaiha fonde gajiha bihe, tere sunja niyalmabe
撫順 城 把 取 時 拿來 有 那 五 把人
sindabi unggihe.
放了 送回

○ (omsion* biyai) orin uyun de yehei gintasi* beile sunja
十一 月的 二十 九 於 葉赫 錦台什 貝勒 五
tanggū cooha (jibi) unggibi, hoifai hoton tuwakiyame tehe,
百 兵 來 派送 輝發 城 看守 居住
genggiyen han i (註二) susai hahabe waha, juwan ninggun gise
庚寅 汗 的 五十 把男丁 殺了 十 六 妓
hehe uhereme juse hehe nadanju niyalma gamaha.
女 總共 幼子 婦女 七十 人 拿去

○ jorgon biyai ice juwe de, neneme sindabi unggihe, juwe
十二 月的 初 二 於 先前 放 還 二
niyalma de guwangnin i yang dutan i emu wang cingsai
人 於 廣寧 的 楊 都堂 的 一 王 青山
be nemebi takūrabi isinjiha, beisei gisun akū karun i ejen
把 增加 差遣 到來 貝勒們的 話 沒有 卡倫 的 額眞
48b/49a arbuha gebungge niyalma ini cisui hūlhame nikan be
阿爾布哈 名叫 者 他 私自 偷偷 尼堪 把

不料汗存心召集我們加以恩養，並以朋友相待。原來都沒有想到這樣的恩養，可轉告各自的兄弟們。」

十一月初三日：於攻取撫順城時，有與李參將家人一同來的通事一人，以及尼堪皇帝家的十人被捕。時將其中的五人釋放回去。

（十一月）二十九日：葉赫的錦台什貝勒派遣了五百兵（前來，）將庚寅汗戍守輝發城的五十個男丁殺了，並擄去婦女十六名，總共擄去婦孺七十名。

十二月初二日：廣寧的楊都堂，差遣了前被釋放回去的二人，另增派一個王青山前來。卡倫額眞阿爾布哈，不未得貝勒們的命令，擅自偷襲尼堪，

sucuha seme uile* arabi arbuhai boo be juwe ubu sindabi
襲擊 因而 罪 定了 阿爾布哈 家 把 二 分 置
emu ububе ejen de buhe, emu ububе (uilede)* sajin* niyalma (註一)
一 把分 主人 於 給了 一 把分 於罪 執法 者
gaiha.
取

○ sohon (suwayan) (註二) honin aniya, aniya biyai ice juwede genggiyen
己 戊 未 年 正 月的 初 於二 庚寅
han i cooha yehede geneme juraka, ice nadande sucubi
汗 的 兵 於葉赫 去 出發 初 於七 襲擊
keintei hoton niyahan i gasambe* gidame tabcin feksibi yehei
克音特 城 尼雅罕 的 把村 攻擊 搜掠 馳 葉赫的
amba hoton i siyun* dekdere ergi duka de juwan bai
大 城 的 日 陞 方向 門 於 十 里的
dubede isinabi hoton de dosime genere niyalma morin ihan
之外 去到 城 於 進 去 者 馬 牛
be gaibi gajiha, hotonci juwan bai dubei tulegi gasan* i
把 取 拿來 自城 十 里 以外 外圍 村莊 的
niyalmabe morin ihan be gemu gaibi boo be abiya* orho be
把人 馬 牛 把 皆 取 房屋 把 豆稭 草 把
gemu tuwa sindabi nuktere monggoi morin ihan honin be
皆 火 放了 放牧 蒙古的 馬 牛 羊 把
gemu gaibi keintei hotonde ing hadabi amba (註三) ajige gasan* orin
皆 取了 克音特 於城 營 設了 大 小 村 二十
funceme gaibi amasi bederebi 49a/49b amba hotonci ninju bai
餘 取了 向後 回還 大 自城 六十 里
dubede deduhe, tere sucuha inenggi yehei niyalma keyen i
以外 住宿 那 襲擊 日 葉赫的 人 開原 的
nikan de alanabi jai inenggi muduri erinde nikan cooha
尼堪 於 去報告 次 日 辰 於時 尼堪 兵

因而審定其罪；命將阿爾布哈的家產，分成二份，一份歸還原主，一份充公給執法者。

己（戊）未年（萬曆四十七年即所謂天命四年）正月初二日：庚寅汗發兵前往葉赫；初七日襲擊克音特城，尼雅罕村，掠馳而至葉赫大城東門十里以外，將欲進入城中的人、馬、牛等截取了。並將離城十里村莊的人、馬、牛等皆都掠取。把各村的房屋皆月豆稭、柴草放火焚毀。又將遊牧蒙古的馬、牛羊皆都掠取。立營於克音特城，攻取了大小村堡二十餘處而回還。於距大城六十里的地方宿營。襲擊那日，葉赫人前往開原報告了尼堪。次日辰時，尼堪兵來到了葉赫村。

yehe i gasan* de isinjibi, nikan cooha yehei juwe hoton i
葉赫 的 村 於 來到 尼堪 兵 葉赫 二 城 的
cooha acabi afaki seme gūnici ohokū, hotonci tucibi dehi
兵 相會 要戰 雖 想了 未曾 自城 出來 四十
bai dubeci (genebi) amasi bederehe. orin juwede neneme jihe
里 自以外 去 向後 而回 二十 於二 先 來
nikan i elcin li cingsai be emu tungse ilan niyalmabe
尼堪 的 使者 李 青山 把 一 通事 三 把人
amasi takūrame, han liodun* i niyalmabe wakalame jase tucike
返回 差遣 皇帝 遼東 的 把人 責備 邊境 出
coohabe amasi bederebuci, mimbe urulame mini nadan koro
把兵 返回 若退 把我 爲是 我的 七 恨
be sume minde wangse (ejehe) gebu buci dain nakarakū
把 解 於我 王子 勅書 名 若給 戰爭 不止
ainaha, mini fe sang* fusi* sunja tanggū ejehe keyen i
爲何 我的 舊 賞 撫順 五 百 勅書 開原 的
minggan ejehebe mini cooha i niyalmade buu*, mini beyede
千 把勅書 我的 兵 的 於人 給 我的 於自己
ujulaha beise ambasade uhereme ilan minggan suje, ilan
爲首 貝勒們 於大臣們 總共 三 千 綢緞 三
minggan yan menggun, ilan tanggū yan aisin gaji seme bithe
千 兩 銀子 三 百 兩 金子 拿來 如此 書信
49b/50a arabi unggihe.
寫了 送去

○ orin ninggunde muhaliyan i gebungge amban de emu minggan
二十 於六 穆哈連 的 名叫 大臣 於 一 千
cooha be (muhaliyan) adabubi siyun* dekdere ergi hūrha guruni
兵 把 穆哈連 相隨 日 陞 方 瑚爾哈 國的
funcehe tutahanggebe wacihiyame gaisu seme unggihe.
剩餘 把留的 全數 取回 命 派送

尼堪兵會合了葉赫二城之兵，欲戰而未果，僅從城中出來四十里就又回去了。二十二日：遣返先前來的尼堪使者李青山，及通事一人，另外的三人，使持書信回去。信中說：「若是皇帝責備遼東之人，並撤回出邊之兵，以我爲是，釋我七恨；若給我王子（敕書）之名，則戰爭何以不停？將舊賞於我撫順的敕書五百道，開原的敕書一千道，給我的軍兵。另給我以及我爲首的諸貝勒大臣們，總共綢緞三千疋，白銀三千兩，黃金三百兩。」如此的寫了書信使送去。

二十六日：命大臣穆哈連率兵一千，往攻東方瑚爾哈國所餘留的人戶，將之悉數取來。

○ juwe biyai tofohon de (wala) sarhūi bade (hoton) hecen
二 月的 十五 於 西方 薩爾滸 地方 城 池
sahara uwehe* juweme emu tumen sunja minggan yafahan cooha
建造 石 搬運 一 萬 五 千 步 兵
terebe tuwakiyara morin cooha duin tanggū genehe.
把那 看守 騎 兵 四 百 去了

○ juwe biyai orin duinde nikan i yang dutan inde acaki
二 月的 二十 於四 尼堪 的 楊 都堂 於他 要和
seme sain gisun i takūraha sain niyalmabe unggihekū, fusi*
雖說 好 話 的 差遣 好 把人 不送 撫順
be gaiha fonde ukame genehe emu jusen* be takūrabi
把 取 時 逃 去 一 珠申 把 差遣
unggime bithede arahangge mini nikan i cooha gaibi yabure
送了 於書信 寫的 我的 尼堪 的 兵 率領 行
ambasa hebesere* beise gemu teksileme isinjihabi, mini dehi
大臣們 商議 諸王 皆 一齊 到來 我的 四十
nadan tumen cooha ilan biyai tofohon de biyai genggiyen i
七 萬 兵 三 月的 十五 於 月 明 之
uciri* jakūn jugūn i cooha genembi seme 50a/50b bithe (unggime)
際 八 路 的 兵 去 如此 書信 送了
isinjiha.
到來

○ ilan biyai ice inenggi muduri erinde (wala fusi* ergide
三 月的 初 日 辰 於時 西方 撫順 於方
genebi lefui gebungge alini) wargi fusi* ergi de karun genehe
去 勒富 名叫 山的 西方 撫順 方向 於 卡倫 去的
niyalma isinjibi alame (oforo de ilibi tuwaha karun i
人 到來 報告 嘴 於 設立立 看守 卡倫 的
niyalma) sikse orin uyun i yamji geren dengjan i tuwa
人 昨日 二十 九 的 晚上 衆多 燈 的 火

二月十五日：命於西方薩爾滸地方建造城池；派步兵一萬五千前往搬運石料。另派騎兵四百前往守護。

二月二十四日：尼堪的楊都堂差人送書來雖要與我修好，然而書中既不說善語也不派好人送來，竟派遣攻取撫順時潛逃的一個珠申送來。信中說：「我尼堪領兵的諸大臣們相議：諸王也都一齊來到，我兵四十七萬，於三月十五日月明之際，分八路進兵。」

三月初一日：辰時：（前往西邊撫順勒富山（熊岳山）嘴上看守卡倫的人見）：前往西邊撫順的哨探者回來報告：「昨二十九日的晚上：見有燈火衆多。」

sabuha seme teni alanjibi yamuni beisede alame ilibi han
看見了 因而 纔 來報告 衙門的 於貝勒們 報告 站立 汗
de alara onggolo julegi goloi niyalma alanjime sikse orin uyun
於 報告 以前 南 路的 人 來報告 昨日 二十 九
i inenggi honin erinde (bei*) donggoi jasebe nikan i
的 日 未 於時 北 董鄂的 把邊境 尼堪 的
cooha (註一) dosinjiha seme juwe bai niyalma sasari alanjiha manggi,
兵 進來了 如此 二 處的 人 一齊 來報告 後
yamunde bihe jai jergi ambasa donjibi han i (hūwai dolo)
於衙門 在 第二 級 大臣們 聽說 汗 的 院 中
tata beise uju jergi ambasa gemu dosibi bihe bade han i
住處 貝勒們 頭 等 大臣們 皆 進入 在 地方 汗 的
jakade (bihe bade) alanaha manggi, han hendume ere nikan
跟前 在 地方 去報告 後 汗 說 此 尼堪
cooha jihe mujangga ombi, musei cooha julegi golode sunja
兵 來 果眞 是 我們的 兵 南 於路 五
tanggū bi, terei teile julegi golobe tuwakiyakini julegi (註二)
百 有 他們 獨 南 把路 看守好啦 南
golo de neneme cooha sabuha manggi musei coohabe julesi
路 於 先 兵 看見 後 我們的 把兵 南方
genekini seme uttu 50b/51a gūnibi neneme (inenggi) julegi golode
要去呢 如此 這樣 想了 先 一日 南 於路
cooha sabuhabi, wargi fusi* golobe amba cooha jimbi, muse
兵 使見 西方 撫順 把路 大 兵 來 我們
neneme (wala) tede afaki seme hendubi coohabe gemu
先 西方 那地方 要攻 如此 說了 把兵 皆
wasihūn jurambu seme henduhe manggi, amba beile beise
西方 使出發 命 說了 後 大 貝勒 貝勒們
ambasa hecen de bihe, cooha be gaibi tere muduri erinde
大臣們 城 於 在 兵 把 率領 那 辰 於時

因而前來報告；與報告在衙門中的衆貝勒，在衆貝勒報告汗知以前，南路的哨探也來報告說：「昨二十九日未時：尼堪兵進入了北董鄂邊境。」如此兩路齊來報警。時在衙門的二級大臣等聞知，偕同（住在）原在汗左右的衆貝勒以及第一等的大臣們，一齊到汗處報告：汗說：「尼堪兵果然來了；我們在南路已有五百兵，他們單獨可以防守南路。尼堪使我們首先看見南路來的兵；料想我兵必南去迎敵。因此他們南路的來兵，先一日使我們看到，其大兵必由西邊撫順路而來，我們應先攻西方。」遂命軍兵都往西方進發。於是大貝勒與諸貝勒大臣等率領在城中所有的軍兵，於辰時即刻出發；

uthai juraka, jurabi generede niowanggiyahai jugūn de geli cooha
遂卽 出發 出發 去時 紐望雅哈 路 於 又 兵
sabumbi, seme karun i niyalma alanjiha, tereci amba beile
看見 因而 卡倫 的 人 來報告 於是 大 貝勒
hendume niowanggiyahai jugūmbe* cooha jihe seme taka isinjirakū,
說 紐望雅哈 把路 兵 來 雖說 暫且 不會來到
tere jugūmbe* juwe tanggū cooha tuwakiyakini, muse eitereci
那 把路 二 百 兵 看守好了 我們 總之
neneme wala yabu seme wasihūn genehe, genebi jakai furdan
先 西 行 說 西方 去了 去 扎喀 關
be morin erinde duleke, jakai furdan be dulebi coohai
把 午 於時 過了 扎喀 關 把 過 兵的
niyalmabe gemu uksile seme uksilebuhe, tereci genebi hejegei
把人 皆 穿甲 令 傳諭穿甲 由此 去 赫哲格
gebungge bade emu niyalma acafi alame (注) (alanjime) nikan cooha
名叫的 地方 一 人 會見 報告 來報告 尼堪 兵
musei uwehe* juwere yafahan cooha jabiyan* i girin hadade
我們的 石 搬運 步 兵 界藩 的 吉林 於哈達
tafaka be 51a/51b sabubi girin hadabe kahabi seme alanjiha,
登了 把 看見 吉林 把哈達 剛 如此 來報告
tereci genebi honin erinde jabiyan* de isinaha, isinabi tuwaci
自那 去 未 於時 界藩 於 去到 去到 則見
nikan i juwe tumen cooha jabiyan* i hoton araha ninggude
尼堪 的 兩 萬 兵 界藩 的 城 建造 於上
ilibi afambi, yafahan cooha girin hadai amba ninggude ilihabi
站立 攻 步 兵 吉林 哈達的 大 於上 站立
nikan cooha jai emu kuren sarhūi alini ninggude ilihabi,
尼堪 兵 又 一 隊 薩爾滸 山的 於上 站立
(tereci) neneme yafahan be tuwakiyame genehe duin tanggū
自那 先前 步兵 把 守護 去的 四 百

出發時又有哨探來報告：「於紐望雅哈路（清河）又發見了敵兵。」於是大貝勒說：「紐望雅哈路（清河）雖有兵來，暫時尚不會到來。命二百兵前往守護好了，總之我兵應先往西邊去。」說了遂卽西行，西行至午時過扎喀關。傳諭軍士過扎喀關皆卽着甲。前行至赫哲格地方，又一人前來報告：「尼堪兵見我搬運石料的步兵登上了界藩地方的吉林哈達，遂包圍了吉林哈達。」由此繼進；於未時到達界藩。則見尼堪兵二萬正在攻擊我們建造界藩城的步兵，我兵立營於吉林哈達。另一隊尼堪兵立營於薩爾滸山上。先前派去護衛步兵的四百騎兵，

morin i coohai niyalma nikan i julegi amba ing i
騎 的 兵 人 尼堪 的 前 大 營 的
coohabe dulembubi amargi uncehen de dosibi sarhūi anggaci
把兵 使過去 後 尾 於 進入 薩爾滸的 口
sacime jabiyan* i dogon de isitala wahabi, tereci geren
砍殺 界落 的 渡口 於 直到 殺 自那 衆
cooha isinaha manggi, girin hadai ninggui yafahan cooha,
兵 去到 後 吉林 哈達 上的 步 兵
nikan i coohabe wasihūn gidabi emu tanggū isirakū waha,
尼堪 的 把兵 下 擊 一 百 不足 殺了
tereci amba beile girin* beise ambasai baru hendume
於是 大 貝勒 衆 貝勒們 大臣們 向 說
musei yafahan de daci jihe duin tanggū morin i cooha
我們的 步兵 於 初 來 四 百 騎 的 兵
acabi ere girin hadade bikai, muse ere jihe cooha be emu
相會 這 吉林 於哈達 在啊 我們 此次 來的 兵 把 一
minggan uksin i niyalmabe 51b/52a dele nonggime unggibi
千 甲 的 把人 上 增加 派遣
ningguci wasihūn gidakini, gidaha manggi ici ergi duin gūsai
自上 下 使衝擊 衝擊 後 右 方 四 固山的
cooha dergi cooha de nememe dosikini, hashū ergi duin
兵 上面的 兵 於 增加 使進入 左 方 四
gūsai cooha sarhūi ninggude iliha cooha be tuwame bisu seme
固山的 兵 薩爾滸 於上 站立 兵 把 看守 留下 如此
hendubi emu minggan coohabe girin hadai ninggude unggihe
說了 一 千 把兵 吉林 哈達的 於上 派遣
manggi, genggiyen han i beye isinaha, isinabi han hendume
後 庚寅 汗 的 自己 去到 去到 汗 說
bonio erin oho siyun* yamjiha, hashū ergi duin gūsai cooha
申 時 已 日 晚了 左 方 四 固山的 兵

待尼堪大營過後，尾隨進入，自薩爾滸谷口砍殺，一直殺到界落渡口。待我大兵到達後，原在吉林哈達山上的步兵，由山上俯衝下擊尼堪兵，斬殺將及百人。時大貝勒對衆貝勒大臣們說：「我們初來的四百騎兵，已與步兵會合在吉林哈達了。現再將我們此來的披甲兵增派一千名上去，由上往下衝擊。待衝擊時，右翼四固山的兵再增援上去，加入攻擊。左翼四固山的兵，留守監視薩爾滸山上站立的敵兵。」說後，即派遣一千兵前去吉林哈達山上。時庚寅汗已親自到來。汗說：「現已申時，天已晚了，左翼四固山的兵，

neneme sarhūi ninggude iliha coohabe gida, terebe gidaha manggi
先 薩爾滸的 於上 站立 把兵 攻擊 把他 擊破 後
ere jabiyan* i ninggui cooha inicihai asambidere*, seme
這 界藩 的 上的 兵 自然的 動搖啊 如此
hendubi hashū ergi duin gūsade ici ergi emu gūsai coohabe
說了 左 方 四 於固山 右 方 一 固山的 把兵
nemebi unggihe, ici ergi ilan gūsai coohabe jabiyan* i
增加 派遣 右 方 三 固山的 把兵 界藩 的
ninggui coohabe tuwakiya, sarhūi coohabe gidaha manggi
上的 把兵 看守 薩爾滸 把兵 攻擊 後
ere girin hadai ninggui cooha wasihūn gidara de (ere) ici
這 吉林 哈達 上的 兵 往下 衝擊 時 這 右
ergi iliha ilan gūsai cooha tede neme seme hendubi 52a/52b
方 站立 三 固山的 兵 那裏 增加 如此 說了
unggihe manggi, (hashū ergi) tere sunja gūsai cooha genebi
遣派 後 左 方 那 五 固山的 兵 去了
sarhūi alini ninggude ing hadabi boo* miocan* be jergi jergi
薩爾滸 山的 於上 營 建立 炮 烏鎗 把 層 層
dasame jabdubi iliha bade alini uwesihun* afame (genebi)
備辦 妥當 站立 處 山的 上 進攻 去
umai ilihakū (morin i feksime) genehei isinahai teile uthai
全 不停 馬 的 馳 去 去到 遂 卽
gabtame sacime dosibi majige andande gemu wabi, dartai uthai
射 砍 進入 少 時 許 殺了 忽然間 就
duleme genebi birabe doobi tuwaci sarhūi coohabe gidame
越過 去 把河 渡 則見 薩爾滸 把兵 擊破
uthai girin hadai ninggui cooha jabiyan* i ninggui coohabe
卽刻 吉林 哈達的 上的 兵 界藩 的 上的 把兵
gidame wasirede ici ergi juwe gūsai cooha uthai jabiyan*
攻擊 往下時 右 方 兩 固山的 兵 卽刻 界藩

先攻擊站立薩爾滸山上的敵兵，將此兵擊敗後，立於界藩山上的敵兵自然動搖。」說後：遂調右翼一固山兵前去增援左翼的四固山兵。並命右翼其他的三固山兵，監視界藩山上的敵兵。待將薩爾滸的敵兵攻擊後，吉林哈達上面的我兵往下衝擊時，（此）右翼的三固山兵，應卽時增援上去。這樣調派妥當後：（左翼）那五固山兵遂卽前進，將立營於薩爾滸山上佈置妥善了層層鎗炮的敵兵站立處，向上不停的攻擊，（騎兵）跑到後卽刻衝入射砍，少時皆被斬殺。忽然間，見我兵渡河擊敗了薩爾滸的敵兵，此時吉林哈達的我兵，也由山上往下衝擊界藩的敵兵。右翼的二固山兵，遂卽渡過界藩

i hadai julegi jakabe eyehe birabe doome genebi dosici jabiyan*
的 山的 南 把跟前 流水 河把 渡過 去 則進入 界藩
i oforo de cooha bihebi boo* miocan* sindame gabtame
的 山嘴 於 兵 在有 炮 鳥鎗 放 射
ilihabe majige andande tuhebubi tereci bosiome* gamabi siokini*
把阻止 不大 一會 擊倒 自那 追逐 取了 碩欽的
gebungge alinde tafambubi tere amba ninggude isitala niyalma
名叫 於山 登上 那 大 於山 到 者
sabure teile farhūn otolo waha, tere dobori aba sindabi tere
看見 只 混暗 至於 殺了 那 夜 圍 放了 那
alimbe* 52b/53 kabi (deduhe) dobori generebe geli waha, (註)han
把山 圍了 住宿 夜 把去 又 殺 汗
i beye bardai alade deduhe, amba beile haksan de deduhe,
的 自己 巴爾達 崗於 營宿 大 貝勒 哈克善 於 營宿
cooha gaibi yabure beise ambasa gaibi tomohoi birabe (jafabi)
兵 率領 行 貝勒們 大臣們 率領 托莫河 把河 佔據
bitume tuwakiyame bisirede, nikan i jai emu ing i cooha
沿 看守 在時 尼堪 的 又 一 營 的 兵
siyanggiyan* hadai julegi siokini* hadai amargi de ulan fetebi
尚間 崖的 南方 碩欽的 山 北方 於 壕 掘
ing hadabi ing i tehereme cang* alibume tungken tūme bisirede
營 設立 營 的 相互 鑼 傳 鼓 打 在時
tere be sabubi tere dobori amba beile de alanaha (manggi)
那 把 看見 那 夜 大 貝勒 於 去報告 後
amba beile (amasi) suwe ume serebure saikan tuwakiya, cimari
大 貝勒 返回 你等 不要 使知道 好好 看守 次日
erde bi genembi seme amasi hendubi unggihe, tere dobori
早 我 去 說 向後 話 去送 那 夜
tuwakiyame bibi jai cimari gereme amba beile isinabi, coohabe
看守 有 次 晨 將明 大 貝勒 去到 把兵

由南側的河流前進。原站立在界藩山嘴的敵兵，不停的施放鳥炮，我兵發箭射止之，不一會，即被擊敗。山此追逐敵兵，敵兵登上名叫碩欽山的山頂，直殺至天色昏暗。當夜放了圍，把此山圍着住宿，又將趁夜逃去者斬殺。汗宿於巴爾達崗。大貝勒宿於哈克善。領兵的衆貝勒率領着大臣們沿托莫河駐守時，見另一營尼堪兵，在尚間崖的南方，碩欽山的北方，掘壕設營，在營內來往傳鑼擊鼓巡守。那夜即去報告了大貝勒，大貝勒說：「你們勿使敵人知道，好好的監視着，明早我就去。」遂向後面報告；那夜監視着敵人。次晨天明；大貝勒就來到了，即

(dasame) dasabi geneci nikan i duin tumen cooha deduhe
整理 整理了 去則 尼堪 的 四 萬 兵 宿營
baci teni asabi* julesi afame geneme (註一) jurandarade isinaha
自地方 才 移動 前 攻 去 將出發時 去到
manggi, nikan i cooha amasi bederebi ineku dobori deduhe
以後 尼堪 的 兵 向後 回還 同 夜 宿營
ulan de ebubi duin hosio* arame iliha, ilibi ing tehereme
壕溝 於 下馬 四 角 作 站立 立 營 相等
ilarsu ulan fetebi, ulan i 53a/53b tehereme tulegibe morin i
三層 壕溝 掘了 壕溝 的 相等 把外邊 騎 的
cooha emu jergi jirami* faidabi iliha, terei juleri boo* miocan*
兵 一 層 厚 排列 站立 那 前方 炮 鳥鎗
emu jergi dasabi iliha, tere morin i coohai amala ulan
一 層 設置 站立 那 騎 的 兵的 後邊 壕溝
i tule ilan jergi amba boo* miocan* be dasabi sindara niyalma
的 外 三 層 大 炮 鳥鎗 把 置設 放炮 者
yafahan ebubi tehe, tere ilarsu ulan i dolo (udu udu
步行 下馬 坐 那 三層 壕 的 內 幾
tumen) geren cooha gemu morin ci ebubi dasame iliha, (tereci
萬 衆多 兵 皆 馬 自 下 整備 站立 由此
tuwaci nikan cooha siyanggiyan)* jai siyun* tuhere baru tuwaci
看 尼堪 兵 尙間 更 日 落 方向 看
sanggiyan*(註二) hadai coohaci (siyun* tuhere ergi) ilan bai dubede (註三)
尙間 崖的 自兵 日 落 方向 三 里 以外
biyefuni* gebungge alini ninggude jai emu tumen sabuha, (tereci)
斐芬 名叫 山的 於上 又 一 萬 看見 由此
amba beile (afaci) amasi ilan jergi han de alame unggihe,
大 貝勒 若攻 向回 三 次 汗 於 報告 送了
han wahūmui bigande nikan i amala boo* miocan* sejen kalka
汗 瓦呼木 於甸 尼堪 的 後面 炮 鳥鎗 戰車 藤牌

整兵前進時。尼堪的四萬兵，於宿營處剛要動身出發進攻，見我兵已來到後。尼堪兵即刻退回，於宿營的壕溝內下馬，排列了四方的陣勢。立營後即刻又掘了三重壕溝，壕溝的外邊排列站立了一層密布的騎兵，在騎兵的前方，設立了一排炮火與鳥鎗。在騎兵的後邊，壕溝之外，排列了三排大炮與鳥鎗，鎗炮手皆下馬坐待。在那三道壕溝內（幾萬）衆軍兵都下馬整備站立。（由此看在尙間崖的西方）更向西看：見尙間崖兵的三里以外，名叫斐芬山的山上，另有尼堪兵一萬。大貝勒由此曾三次派人返回與汗報告：時汗在瓦呼木甸外，也看見了一萬尼堪兵一營，持鎗炮、鳥鎗、戰車、藤牌

aika jakabe gaibi yabure emu ing i emu tumen coohabe
一應 戰具 拿着 行 一 營 的 一 萬 把兵
sabubi, han i beye emu minggan isirakū cooha be gaibi afame
看見 汗 的 自己 一 千 不到 兵 把 率領 攻
genebi, tere ing i nikan i emu tumen cooha ulan fetebi
去 那 營 的 尼堪 的 一 萬 兵 壕溝 掘
boo* miocan* jergi sindame dasabi sejen kalka be ilibubi 53b/54a
炮 烏鎗 等 設置 整理了 戰車 藤牌 把 建立
alime gaiha manggi, minggan isirakū coohabe dulimbe* yafahalabubi
受 取 後 千 不到 把兵 把一半 使步行
afame (geneci) dosirede nikan cooha boo* miocan* be emu
攻擊 去則 進入時 尼堪 兵 炮 烏鎗 把 一個勁
dubei* sindaci donjirakū bireme genebi sejen kalka be aname
的 施放 不聞 全 去 戰車 藤牌 把 推
tuhebubi tere emu tumen coohabe gidabi gemu waha, tere
使倒 那 一 萬 把兵 擊敗 皆 殺了 那
wahūmui cooha be wabi, amasi bedereme jiderede amba beilei
瓦呼木的 兵 把 殺了 往後 回還 來時 大 貝勒的
takūraha niyalma han de isinabi amala siyanggiyan* hadade
差派 人 汗 於 去到 後面 尚間 於崖
nikan i emu ing i cooha ulan fetebi ilihabi, tere cooha
尼堪 的 一 營 的 兵 壕溝 掘了 站立 那 兵
ainci duin tumen bidere seme alaha manggi han tereci
約略 四 萬 有 如此 報告 後 汗 由此
amaga coohabe aliyahakū fekumbure katarara jibi inenggi dulin
後來 把兵 不待 躍馬 急馳 來 日 中
morin erinde isinaha, isinabi tere nikan coohai iliha be
午 於時 去到 去到 那 尼堪 兵的 站立 把
tuwabi han hendume musei cooha alini dergibe gaibi wasibūn
看視 汗 說 我們的 兵 山的 把上 攻取 往下

以及一應器械而行。汗卽親自率領尚不足一千兵前去攻擊。那營的一萬尼堪兵，遂卽掘壕置炮，排列戰車、藤牌立陣應戰。遂命我不足千兵的一半步行前去攻擊時，全不顧尼堪兵頻頻施放的鎗炮，遂卽衝擊進入，推倒了戰車、藤牌，擊敗了那一萬兵，皆都斬殺。待將此瓦呼木的敵兵斬殺回返時，大貝勒派遣的人到來，與汗報告說：「在尚間崖尼堪的一營兵，已掘壕立營，此兵數約四萬之衆。」汗聽了報告後，不及等待後來之兵，躍馬急馳前往。於日中午時到達，看視了立營的尼堪兵。汗說「我們的兵當先佔取山上，

dosime gida tuttu dosika de ere cooha uthai burulambi
進攻 衝擊 那樣 進去 時 這 兵 卽刻 敗走
seme hendubi, coohai niyalma teni alini dergibe 54a/54b gaiki
如此 說了 兵的 人 剛 山的 把上 要進攻
seme uwesihun* geneme asarade* nikan i cooha dorgi ulan de
說 上 去 移動時 尼堪 的 兵 內 壕溝 於
iliha cooha tulergi ulan i tule iliha coohade acame jihe
站立 兵 外邊 壕溝 的 外 站立 於兵 會合 來了
manggi, han hendume ere cooha musede afanjimbi, musei cooha
後 汗 說 此 兵 於我們 來攻擊 我們的 兵
dergibe gaime uwesihun* genere be nakabi morinci ebubi
把上 取 上 去 把 停止 從馬 下來
yafahalabi alime gaisu seme hendubi amba beile genebi hashū
徒步 接受 攻擊 如此 說了 大 貝勒 去 左
ergi galai juwe gūsai coohabe morinci ebu seme hendubi
方 手的 二 固山的 把兵 從馬上 下來 命令 說了
dehi susai niyalma ebuhe bici, amba beile nikan cooha be
四十 五十 人 下來 雖有 大 貝勒 尼堪 兵 把
tuwaci afanjime jiderebe sabubi (amba beile) han i baru
看見 攻擊來了 來把 看見 大 貝勒 汗 的 向
hendume ama ojorakū nikan cooha afanjiha, muse dosiki seme
說 父親 不可 尼堪 兵 攻來了 我們 要進攻 如此
hendubi, morin siusihalame* jidere coohai ishun dosika, tereci
說了 馬 加鞭 來 兵的 向 進入 自那
juwe cooha ishun jurceme dosibi lalanji ucubi gabtame
兩 兵 向 迎 進入 分散 混戰 射
sacime afahai nikan cooha gemu tuheme wajiha, tere nikan
砍 攻擊 尼堪 兵 皆 跌倒 完了 那 尼堪
cooha afame dosikabe sabi jai ninggun gūsai 54b/55a cooha
兵 攻擊 把進入 看見 其它 六 固山 兵

由上向下衝擊，則此兵必敗。」大軍將要往山上進攻時，見尼堪壕內之兵與壕外之兵會合。汗說：「此兵要來攻擊我們了。速停止我兵攻取山上之舉，下馬步行應戰。」大貝勒卽去左翼二固山處，命軍兵下馬以待，時下馬的人才有四五十人，大貝勒已見尼堪兵前來攻擊。（大貝勒）遂向汗說：「父親：不行了！尼堪兵已攻來了，我們要衝進去！」說後遂揚鞭策馬而來攻之兵衝進去。時兩軍混戰，反覆襲擊射砍攻殺，尼堪兵皆被擊倒。另外六固山之兵，見我兵已攻入尼堪陣中，

elhei adabi gūsa dasabi jergileme dosika akū morin hūdun
緩慢的 接應 固山 整 按次序 進攻 沒有 馬 快
niyalma hūdun doroi morin lata niyalma lata doroi gurgu
者 快 道 馬 慢 者 慢 道的 獸
arcame feksire gese feksime genebi isinaha teile uthai dosika,
攔截 跑 相似 跑 去 去到 盡其所能 即刻 進攻
nikan cooha boo* miocan* sindame afaci umai tuwarakū
尼堪 兵 炮 烏鎗 施放 攻擊 全 不顧
dosire jakade (nikan cooha) alime gaici gabtara sacirede doosorakū*
進入 時 尼堪 兵 受 取 射 砍時 不堪
obi nikan cooha burlaha, tereci nikan i duin tumen coohabe
因爲 尼堪 兵 敗遁 由此 尼堪 的 四 萬 把兵
genggiyen han i emu tumen isirakū coohai gidabi gamame
庚寅 汗 的 一 萬 不到 兵的 擊敗 進行
siyanggiyan* hadai bigan be sacime gamabi birade fekumbubi
尚間 崖的 野 把 砍 進行 於河 躍馬
bigan i hali de lifabubi ambula waha, tereci tucike coohabe
野 的 隰地 於 使陷 許多 殺 自此 出 把兵
bosiome* gamabi alinde tafaka coohabe emu alimbe* aba
追逐 取 於山 登上 把兵 一 把山 打圍
sindame kabi dulga cooha songko de dosibi bodome gamabi
設 圍住 半 兵 循跡 於 進入 計 取
gemu waha, tereci amasi bederebi, biyefuni* ninggude iliha
皆 殺 由此 回 還 斐芬 於上 站立
geli emu ing i coohade afame genebi, dulga coohabe morinci
又 一 營 的 於兵 攻擊 去 一半 把兵 由馬上
ebububi ujen uksin etuhe 55a/55b niyalmade juleri gida jangkū
下來 重 甲 穿 於者 前面 槍 大刀
jafabubi, uweihuken* uksin etuhe niyalmabe amargici gabtabume,
使執 輕 甲 穿 把者 由後 射

不待慢慢的整旗前進，馬快者急馳而去，馬慢者緩行，如截擊野獸般的奔馳，去到盡速衝入，我兵全不顧尼堪兵施放的鎗炮攻入時，(尼堪兵)勢不能敵，因而尼堪兵大敗遁走。於是庚寅汗以尚不足一萬之兵，而將尼堪的四萬兵擊敗，斬殺至尚間崖之野，驅使躍入河中者，陷入野外泥淖者，又被殺了許多。由此遁兵追擊敗逃之兵，並將登上山之敵兵，如打圍一樣的將山包圍，又命一半兵循跡入追殺，皆殺之。由此返回，往攻立營於斐芬山上之另一營敵軍。命我兵一半下馬，着重甲者持持槍、大刀前行，着輕甲者於後面射箭。

dulga cooha amala adame morin yaluhai tere amba alimbe*
一半 兵 後面 隨 馬 騎 那 大 把山
kame afame alini uwesihun* geneci, nikan cooha alini ninggude
圍 攻 山的 上 若去 尼堪 兵 山的 於上
kalka daldabi boo* miocan* sindame afaci tuwarakū bireme
藤牌 隱藏 炮 鳥鎗 施放 攻則 不見 衝戰
genebi kalkabe aname tuhebubi tere emu tumen isire coohabe
去 把藤牌 推 倒 那 一 萬 足足 把兵
honin erinde (wabi) wame wacihiyabi, coohabe bargiyabi
未 於時 殺 殺 盡 把兵 收
bonio erinde gūlbon i gebungge bade ing hadabi (dedun)
申 於時 古爾木 的 名叫 地方 營 設 住宿
iliha, (tereci) jai geli booi ergici alanjime julegi* donggoi
立營 由此 更 又 家的 自方向 來報告 南 董鄂的
golobe dosika cooha (inu amba) musei hecen i baru jimbi,
把路 進入 兵 是 大 我們的 城 的 向着 來
jai hūlan i golobe dosika cooha inu (amban) heceni baru
又 呼蘭 的 把路 進入 兵 也 大 城的 向着
jimbi seme alaha manggi, han hendume te emu minggan
來 這樣 報告 以後 汗 說 現今 一 千
cooha be darhan hiya gaibi neneme gene, geren cooha be
兵 把 達爾漢 轄 率領 先 去 衆 兵 把
gaibi beise cimari genekini seme hendubi tere 55b/56a siyanggiyan*
率領 貝勒們 明日 去好啦 如此 說 那 尙間
hadai coohabe gidaha inenggi bonio erinde emu minggan coohabe
崖的 把兵 擊敗 日 申 於時 一 千 把兵
darhan hiya gaibi juleri juraka, tere dobori tubade dedubi,
達爾漢 轄 率領 首先 出發 那 夜 於那裏 宿營
jai cimari erde juwe minggan coohabe amin taiji gaibi geli
次 晨 早 二 千 把兵 阿敏 台吉 率領 又

命另一半兵騎在馬上隨在後面。在往攻那座大山上時，在山上的尼堪兵，用牌牌將鎗炮隱遮施放攻打。我兵不顧，衝擊前去將牌牌推倒，至未時；就將此足足的一萬兵盡都殺了。於申時，命收兵在名叫古爾木的地方立營。又有人自家中前來報告：「進入南董鄂路的敵兵，向着我（大）城而來。另由呼蘭路進入之敵兵，也是向着我（大）城而來；」如此報告後，汗說：「即命達爾漢牯領兵一千先去：率領大軍的貝勒們，明日去好哩：」這樣說後，就在擊敗尙間之敵兵當日的申時，命達爾漢牯率領了一千兵首先出發，是夜即在當地住宿。次日晨：又命阿敏台吉率領二千兵前去。

genehe, han i beye amba beile geren coohabe gaibi amala
去 汗 的 自己 大 貝勒 衆 把兵 率領 隨後
jibi jabiyan* de isinjibi amba cooha gidaha doroi abka de
來 界落 於 來到 大 兵 擊敗 禮 天 於
jakūn ihan wame tu (uwecehe* manggi, geren cooha geneki
八 牛 殺 纛 祭 後 衆 兵 要去
seme bisirede) uwecembi* seme bisirede, (汗) amba beile hendume bi
說 在時 祭 說 時 大 貝勒 說 我
juleri orin gucu be gaibi komso karun i gese medege
前 二十 僚友 把 率領 少 卡倫 的 相似 消息
gaime geneki, han tu uweceme* wajiha manggi amala geren
取 要去 汗 纛 祭 完 後 後面 衆
coohabe gajime jikini seme fonjire jakade, han tere gisun
把兵 領 來吧 如此 問 時 汗 此 話
mujangga seme amba beile be juleri unggihe, tereci amba
極是 說 大 貝勒 把 前 遣派 於是 大
beile ini beye juleri juraka, terei amala manggūltai beile
貝勒 他的 自己 前 出發 此 後 莽古爾泰 貝勒
juraka, hong taiji beile han i juleri morin yaluhai 56a/56b
出發 洪 台吉 貝勒 汗 的 前 馬 乘
jibi amba beile genehe mujanggao geneci agei emgi bi geneki
來 大 貝勒 去 果眞嗎 若去 阿哥 一同 我 要去
seme hendure jakade, han hendume amba age karun i
如此 說 時 汗 說 大 阿哥 卡倫 的
gese medege gaime genehe, si amala muse emgi yabu seme
一樣 消息 取 去 你 後面 我們 一同 行 如此
henduci, hong taiji hendume amba agebe emhun juleri unggibi,
若說 洪 台吉 說 大 把阿哥 單獨 前面 差遣
be gemu amala ainu bimbi seme hendubi geli juraka,
我們 皆 後面 爲何 在 如此 說了 也 出發

汗與大貝勒率領了大軍後進。到了界落，殺了八隻牛：舉行擊敗敵軍祭天祭纛之禮，（祭後：大軍要起行時）正要行祭禮時，大貝勒問着說：「我率領二十僚友拌作少數哨探一樣，先去探聽消息。汗於祭纛完成後，在後面率領大軍而來吧！」汗說：「此話眞是」遂命大貝勒前進。於是大貝勒獨自當先出發。茲後莽古爾泰貝勒亦相繼出發。洪台吉貝勒乘馬來到汗前說：「大貝勒果眞去了嗎？若眞去了，我也要與阿哥一同去。」，汗說：「大阿哥是拌作哨探一樣的去探取消息的，你留在後面與我們一路去吧！」洪台吉說：「爲何派大阿哥單獨前去，而我們都留在後面呢？」這樣說了後也出發了。

amba beile (tere) ice ilan i inenggi jabiyanci* (morin) honin
大 貝勒 那 初 三 的 日 自界藩 午 未
erinde jurabi amba hecen de coko erinde isinjiha, isinjibi
於時 出發 大 城 於 酉 於時 來到 到來
yamun de geneci geren fujisa, sargan juse yamun de isabi
衙門 於 去 衆 福晉們 女 子等 衙門 於 集
bihengge, amba beile be sabi hendume, te geli juwe jurgan
在者 大 貝勒 把 見 說 今 又 二 路
i cooha jimbi sere, (註一) tere (dobori amba hecende deduhe,
的 兵 來 說 那 夜 大 於城 住宿
han i beye tu uweceme* wajibi jabiyanci* honin erinde jurabi)
汗 的 自己 纛 祭 完 自界藩 未 於時 出發
be ainambi sehe manggi, amba beile hendume, wargi be jihe
把 怎麼樣 說 後 大 貝勒 說 西 把 來的
juwe goloi cooha be gemu waha, ere jidere cooha de, musei
兩 路 兵 把 皆 殺 此 來 兵 於 我們的
cooha okdome genehebi, taka isinjirakū, bi ama
兵 迎戰 去了 暫時 不會來到 我 父
han be aliyabi gisun gaibi cooha be okdome genembi seme
汗 把 等待 話 取 兵 把 迎戰 去 如此
hendubi, tere dobori amasi han be baime genebi amba gasan*
說 當 夜 回返 汗 把 尋 去 大 村
i bigande han be aliyame bisire de, han tuu* uweceme*
的 於野 汗 把 等待 在 時 汗 纛 祭
wajibi jabiyan* ci bonio erinde jurabi tere (註二) dobori tasha
完 界藩 自 申 於時 出發 那 夜 寅
erinde amba hecende isinjiha, tereci abka gereme alinde siyun*
於時 大 於城 到來 由此 天 明 於山 日
fosoro jakade amba beile ini juwe deo be bisire coohabe
照着 時 大 貝勒 他的 兩 弟 把 有 把兵

大貝勒於初三日（午）未時，由界藩出發，至酉時到了大城，卽刻前去衙門。時衆福晉女兒們都集合在衙門裏，見了大貝勒卽問說：「現又聽說有兩路兵前來，怎麼辦呢？」大貝勒說：「西邊來的兩路敵兵，都被我們殺了，此路的來兵，我們的兵已去迎戰了，暫時不會來到的。我等待父汗聽候命令前去迎敵。」當夜大貝勒就返回去尋找父汗，在大村之郊外等候時；汗祭纛完畢後於申時自界藩出發，當夜寅時來到大城。由此待天明太陽照在山上時，遂命大貝勒與他們兩個弟弟率領所有的軍兵，

gaibi julegi* donggoi golode dosika dain be baime genehe,
率領 南 董鄂 於路 前進 敵人 把 尋求 去了
hūlan i golobe dosika dain be tuwame han i beye duin
呼蘭 的 把路 進入的 敵人 把 看 汗 的 自己 四
minggan coohabe gaibi amba hecende tutaha, (tereci) amba
千 把兵 率領 大 於城 留守 由此 大
beile 56b/57a geneci coohai morin ilan inenggi feksime yabubi
貝勒 若去 兵的 馬 三 日 奔馳 行
duici inenggi generede giyahai uweji* de morin gemu ilinjame
第四 日 去於 嘉哈 窩集 於 馬 皆 緩慢
genehe, (genebi) meihe erinde warkasi uwejibe* teni tucibi
走去 去 已 於時 瓦爾喀什 把窩集 剛 出
geneci, nikan i sonjoho mangga sain cooha juwe tumen juleri
若去 尼堪 的 選的 精 壯 兵 二 萬 前
jime emu tumen isirakū cooha be juleri sindabi tabcin
來 一 萬 不到 兵 把 前 置 搜索
feksime jiderebe amba beilei cooha sabubi, tere nikan i
急馳 來把 大 貝勒的 兵 看見 那 尼堪 的
coohai baru generede, nikan cooha amba beilei coohabe sabubi,
兵的 向着 去時 尼堪 兵 大 貝勒的 把兵 看見
abdari gebungge alini ninggude tafaka, tereci amba beile
阿布達哩 名叫 山的 於上 登上 由此 大 貝勒
ini beye gaibi nikan cooha i iliha alini dergi amba ninggube
他 自己 率領 尼堪 兵 的 站立 山的 東方 大 把山頂
gaibi fusihūn gidaki seme generede deo hong taiji beile,
取 往下 要衝 說 去時 弟 洪 台吉 貝勒
ahūn (amba) beilei baru hendume, age si amba coohabe
兄 大 貝勒的 向 說 阿哥 你 大 把兵
gaibi amargibe tuwame amala jio, bi gaibi alini dele
率領 把後面 看守 後 來 我 率領 山的 上

前去南董鄂路尋求敵兵，汗本身率領了四千兵留守在大城，監視由呼蘭路進來的敵兵。大貝勒率領前往的兵馬馳奔了三日，於第四日，去至嘉哈窩集兵馬才緩慢下來。於已時剛走出瓦爾喀什窩集時，大貝勒率領的兵就發見了尼堪前來的二萬精兵，以大約一萬兵爲前鋒，先頭搜索急馳而來。於是我兵就向那尼堪兵迎去，被尼堪兵看見了。尼堪兵盧登上了名叫阿布達哩的山頂。大貝勒欲親自領兵去攻擊尼堪兵站立的阿布達哩山東方的大山以便往下衝擊時，弟洪台吉貝勒向兄（大）貝勒說：「阿哥你率領大兵在後面守護隨後再來吧，我領兵前去山上往下衝擊。」

genebi fusihūn gidara seme henduhe manggi, amba beile hendume,
去 往下 衝擊 這樣 說 後 大 貝勒 說
tere gisun mujangga 57a/57b tuttu oci bi wargibe genere, si
此 話 極是 那樣 若是 我 把西 去 你
ici ergi galai coohabe gamabi alini ninggube gaibi wasihūn
右 方 手的 把兵 率領 山的 把上 取 往下
gidabu, mini gisumbe* jurceme sini beye aikabade dosirakū (ce)
衝擊 我的 把話 違背 你的 自己 如果 不要進入
sini beye amala ilibi tuwa seme hendubi unggihe, hong taiji
你的 自己 後面 站着 看 如此 說 遣送 洪 台吉
beile ici ergi galai cooha be gaibi ningguci alini (ninggube
貝勒 右 方 手的 兵 把 率領 從上 山的 把上
gaibi) wasihūn gidame generede hong taiji ini beye hanci
取 往下 衝擊 去時 洪 台吉 他的 自己 親近
sonjoho gūsin isire coohabe gaibi geren coohai dorgideri neneme
選擇 三十 足足的 把兵 率領 衆 兵的 由裏面 先
dosibi gabtara sacirede nikan cooha boo* miocan* be ambula
進入 射 砍時 尼堪 兵 炮 鳥鎗 把 狠
sindame jabduhakū, tereci yaya asarakū* afanuhai ici ergi
放 不停的 由此 一切 未動 混戰 右 方
galai cooha dosici geli asarakū* obi, amba beile ini beye
手的 兵 若進入 也 沒有動 因爲 大 貝勒 他的 自己
dulimbabe dosime genere hashū ergi galai coohabe alini
把中央 進入 去 左 方 手的 把兵 山的
wargibe gamame genehe manggi, tere alini ninggui cooha teni
把西 取 進去 後 那 山的 上的 兵 才
asabi* burlaha, tereci burlaha nikan cooha be wame geneci
動搖 敗走 由此 敗走的 尼堪 兵 把 殺 若去
neneme (juwe inenggi) genebe darhan hiyai cooha amin
先 二 日 把去 達爾漢 轄的 兵 阿敏

大貝勒說：「如此很好，若是這樣，我領兵去西邊，你可率領右翼兵攻佔山上，由山上往下衝擊。不要違背我的話，你自己千萬不要進去，站在後面監視。」這樣派遣了。洪台吉貝勒率右翼兵（往取山上）前去山上往下衝擊時，洪台吉另精選親兵三十名，先衆兵進去射砍時，尼堪兵不停的施放鎗炮，由於一切都未動搖，卻而混戰，待右翼之兵進入時，也沒有能撼動敵陣。於是大貝勒親身由中路攻入，率領右翼之兵把山的西方攻取後，那山上的兵始動搖敗走，由此逐殺敗走的尼堪兵。先（二日）前去的達爾漢轄之兵，與阿敏貝勒之兵，

beilei cooha tere cimari nikan coohai tere holobe dosime
貝勒的 兵 那 晨 尼堪 兵的 那 把山谷 進入
jiderebe 57b/58a sabi (geren) nikan coohabe julesi amba dulin
把來 看見 衆 尼堪 把兵 前 大 半
dulembubi amargi dubebe meileme dosibi saciki seme warkasi
使過 後面 把末尾 截開 進入 要砍殺 說 瓦爾喀什
alini julergi holode buksibi juwe ing i coohabe duleke
山的 南 於谷 埋伏 兩 營 的 把兵 過
manggi amargici dosibi sacime gajirengge, amba beilei cooha
後 由後面 進入 砍殺 攻取的 大 貝勒的 兵
julergici amasi gidabi gamarangge warkasi gebungge amba
由前面 往後 襲擊 攻取的 瓦爾喀什 名叫 大
bigande acabi nikan i sonjoho juwe ing i cooha be gemu
於郊野 相會 尼堪 的 選 兩 營 的 兵 把 皆
waha, tere holobe dosika coohai ejen amba sumingguwan*(註)
殺 那 把谷 進入 兵的 主將 大 總兵官
liojing* (i gebungge amban be) be bahabi (tubade) waha,
劉綎 的 名叫 大臣 把 把 俘獲 於那裏 殺
tereci casi tuwaci julegi* fucai bigande nikan solhoi yafahan
由此 往那邊 看 南 富察 於甸 尼堪 朝鮮的 步
cooha iliha be geli sabubi, (tereci) amba beile hendume musei
兵 站立 把 又 看見 由此 大 貝勒 說 我們的
coohai niyalma gemu musi omi, morinde (gemu) muke mele
兵的 人 皆 炒麵 飲 於馬 皆 水 飲
seme hendubi coohai niyalma gemu musi omibi, morin de
如此 說 兵的 人 皆 炒麵 飲 馬 於
muke melebi tereci yafahan coohade afame geneci nikan
水 飲 自此 步 於兵 攻擊 若去 尼堪
i yafaban cooha gemu gargangga ceuse* moo de gida nisiububi*
的 步 兵 皆 有枝的 竹 子 於 槍 安着

在那早晨看見了尼堪的兵進入了山谷時，縱使尼堪兵前面的一大半過去後，把末尾的尼堪兵分開截殺。遂在瓦爾喀什山南方的山谷中埋伏，待敵兵兩營過後，即從後面進入掩殺。而大貝勒之兵由前面向後迎擊，會於瓦爾喀什的大平原上，遂將尼堪精選的兩營兵皆都殺了。將進入此谷的領兵主將大總兵官劉綎俘獲斬殺。由此往那邊看視，在南方富察甸，又發見有尼堪與朝鮮的步兵站立着。於是大貝勒命令：「我兵皆進炒麵，並使馬匹飲水。」衆兵遂皆吃了炒麵，並使馬匹飲水。由此往擊那步兵時，見尼堪的步兵皆執竹桿之長槍，

jafahabi 58a/58b moi* uksin, mangga (kalkai) ihaci uksin etuhebi,
拿着 木的 甲 硬 楯牌 牛皮 甲 穿着
solhoi yafahan cooha gemu hoosan* i olbo etuhebi, tere nikan
朝鮮 步 兵 皆 紙 的 馬褂 穿着 此 尼堪
solhoi juwe tumen yafahan cooha fucai julegi bigande boo*
朝鮮的 兩 萬 步 兵 富察 南面 於郊野 炮
miocan* be jergi jergi dasabi boo* miocan* emu dubei* sindaci
鳥銃 把 層 層 整備 炮 鳥鎗 頻 頻的 施放
donjirakū dosime generede nikan coohai hanci isinara jakade
不聞 進入 去時 尼堪 兵的 近 至 時
abkai edun iliha andande nikan i coohai baru gidame
天的 風 忽 然間 尼堪 的 兵的 向着 壓
edundara jakade boo* miocan* i sindaha siyanggiyan* coohai niyalmai
吹風 時 炮 鳥鎗 的 施放 煙 兵的 人的
toron edun buraki gemu nikan i baru gidabi umai
脚踏起的塵土 風 灰塵 皆 尼堪 的 向着 壓 全
ulhirakū farhūn oho, tere siyanggiyan* buraki farhūnde dosibi
不明曉 昏暗 了 那 煙 塵土 昏暗時 進入
nikan coohabe sacime gabtame wahai siyanggiyan* buraki
尼堪 把兵 砍 射 殺了 煙 灰塵
wajirangge tere coohabe wame wajirengge gese oho, tere emu
完了 那 把兵 殺 完的 一樣 了 那 一
bigan de majige andande tere juwe tumen yafahan coohabe
郊野 於 不一會間 那 兩 萬 步 把兵
gemu waha, tereci jai tuwaci fulgiyan meifen i solho hadai
皆 殺 自此 又 看見 富勒建 昧芬 的 高麗 峯的
ninggude solhoi cooha emu ing 58b/59a ilihabe sabubi, tereci
於上 朝鮮 兵 一 營 把站立 看見 由此
geli coohabe dasame dasabi afame generede solhoi cooha ini
更 把兵 重新 整備 攻擊 去時 朝鮮的 兵 他的

身着木甲與硬牛皮甲。朝鮮的步兵，皆身着紙短甲。此尼堪朝鮮的兩萬步兵，在富察南方之郊野，排列了層層的烏鎗和大炮，不停的施放。我兵不顧進戰，待進至尼堪兵之跟前時，天風驟然反向尼堪吹壓，所放鎗炮之煙火，以及兵士踏起之塵土，皆向尼堪吹襲，昏暗迷矇全無分曉。我兵遂趁煙塵昏暗時攻入，將尼堪兵箭射刀砍而斬殺，待將敵兵殺完而煙塵亦同時消散，在此郊野轉瞬間就將此兩萬步兵皆都斬殺。由此又見富勒建、昧芬的高麗峯上，另有朝鮮兵一營站立。遂重整軍兵前往攻擊朝鮮兵站立的山上，

iliha alini fejile yafahan coohabe majige andande wahabe
站立 山的 下 步 把兵 不一會間 把殺
tuwabi ceni dolo enteheme gelebi jai afaha seme ai tusa
看見 他們 心中 永遠 害怕 再 戰 說 何 益
muse afaci bucembi, dahaci banjimbi, dahaki dahaha niyalmabe
我們 若戰 死 若降 生 要投降 投降 把者
waci senggi akū buceki seme hebedebi (afame dainrade)
若殺 血 沒有 死吧 如此 商議 攻 戰時
solhoi cooha ceni tukiyeme jafaha tūbe(註一) gemu fusihūn gidame
朝鮮的 兵 他們 舉 執 把纛 皆 下 隱
somibi niyalma takūrabi meni solhoi ere dain de buyeme
藏 人 差遣 我們 朝鮮的 此 戰爭 於 願意
jihengge waka, meni solhobe oose* dailabi meni ba na gemu
來的 非 我們 把朝鮮 倭子 征討 我們 地 方 皆
gaibubi hecen hoton gemu duribuhe bihe, tere jobolon de
被佔 城 城 皆 被奪 曾有 那 憂患 時
nikan i cooha meni solhode daha bihe, terei karu seme jihe,
尼堪 的 兵 我們 於朝鮮 相助 曾有 他們 報 而 來
membe gajime jihe, nikan cooha (註二) (tere) nikan coohade
把我們 拿 來 尼堪 兵 那 尼堪 於兵
suwaliyabi yabuha meni solho coohabe suwe gemu waha, meni
混合 行走 我們 朝鮮 把兵 你們 皆 殺 我們
ere ing i 59a/59b cooha gemu solhoi canggi bi, nikan i
這 營 的 兵 皆 朝鮮的 純是 是 尼堪 的
emu iogi hafan terebe dahaha cooha meni ere ing de bi,
一 遊擊 官 把他 隨 兵 我們 這 營 於 在
membe ujici nikan i iogi hafan (terebe) be dahaha
把我們 若養 尼堪 的 遊擊 官 把他 把 隨
coohabe be jafabi suwende bure seme emu niyalmade kiru
把兵 我們 拿捕 於你們 給 如此 一 於人 小旗

朝鮮兵看見山下他們的步兵，頃刻之間都被殺了。他們心中害怕，於是他們商議說：「再戰又有何益？我們若戰則死，若是投降則生，因而欲投降。若投降了被殺，也可不見血而死。」朝鮮兵士們遂將他們所執之旗纛均隱蔽起來，差一人執小旗來說：「此次戰爭不是我們朝鮮願意來的；因爲昔日倭子侵我朝鮮時，佔據了我們的地方，侵奪了我們的城池。在那苦難之時，曾賴尼堪之兵助我朝鮮，爲了報答他們之恩才將我們領來。與尼堪兵混合行走的朝鮮兵，皆被你們殺了。我們此營之兵，純都是朝鮮兵，僅有一尼堪的遊擊官及隨從的兵丁在我們營裏，若是把我們收養，我們就將尼堪的遊擊官和他的隨從兵丁拿捕給你們。」

jafabubi takūraha manggi, amba beile hendume tuttu dahaci
使持 差遣 後 大 貝勒 說 那樣 若投降
dahakinio, dahaburakū warao, waha gebuci ujihe gebu dele
就降嗎 不投降 就殺嗎 殺 比名 養 名 上
dere, wara anggala dahabubi ujiki seme deote ambasai baru
嗎 殺 與其 使投降 要養 這樣 諸弟 大臣們 向
hebedebi dahabure de hendume, (註一) (dahabuha) suwe dahaci coohai ejen
商議 使投降 時 說 投降 你們 如投降 兵的 主將
amba hafan neneme (takūme) jio, (tuttu) amba hafan
大 官 先 派 來 那樣 大 官
jiderakūci be akdarakū afambi seme henduhe manggi, solhoi
若不來 我們 不信 就攻了 如此 說 後 朝鮮的
jihe niyalma amasi genebi, solho hafan de alaha manggi,
來的 人 回 去 朝鮮 官員 於 報告 後
solhoi amba du iuwansuwai* hendume bi coohabe gaibi ere
朝鮮的 大 都 元帥 說 我 把兵 率領 今
dobori ubade dedure, mimbe genehede ere coohai niyalma
夜 於這裏 住宿 把我 去時 此 兵的 人
balai facuhūrame ukandarahū, fu iuwansuwai* ere yamji neneme
妄 作亂 恐其逃跑 副 元帥 今 晚 先
genebi 59b/60a beile de acabi tubade dedukini, cimari bi geren
去 貝勒 於 會見 在那裏 住宿好了 明晨 我 衆
coohabe gaibi dahara seme hendubi solhoi juwe amba
把兵 率領 投降 如此 說 朝鮮的 二 大
hafan ceni ingde bihe, nikan coohabe gemu jafabi (buhe
官員 他們的 於營 在 尼堪 把兵 皆 捕捉 給
bucehede tuttu nikan be jafabi burede solho) alini wasihūn
死時 那些 尼堪 把 捕捉 給時 朝鮮 山的 下
fuhesebume* bure de (註二) (coohai ingde ukaha nikan be solho
使滾 給 時 兵的 營於 逃走 尼堪 把 朝鮮

大貝勒說：「如果投降就投降嗎？如不投降就殺嗎？究竟殺有名？養有名呢？與其殺了不如受降收養。」如此與諸弟大臣們相商，遂決定准其投降說：「你們如果投降，可先派主將的大官來：如果大官不先來，我們不相信，就攻擊了。」朝鮮的來人回去，向朝鮮的官員報告後，朝鮮的大都元帥說：「我率領軍兵今夜就在這裏住宿，我若前去時，恐此處之兵必妄亂逃走。今命副元帥於今晚先去會見貝勒，就在那裏住宿好啦！明晨我即率領衆兵投降。」於是朝鮮的兩個官員，遂將他們營中的尼堪兵皆捕捉了，均驅往山下給與我們時，（給與別人處死時，因而把尼堪捕捉送給時，逃至朝鮮軍營中的尼堪，朝鮮均

baicame jafabi alini wasihūn fuhesebuhe*, tere) nikan i iogi
查察 捕捉 山的 下 使滾 那 尼堪 的 遊擊
hafan (be solho jafabi bumbi serede nikan i tere iogi
官 把 朝鮮 捕捉 給 說時 尼堪 的 那 遊擊
hafan) fasime bucehe. tereci solhoi fu iuwansuwai* dahame
官 上吊 死了 於是 朝鮮的 副 元帥 投降
jibi, amba beile de acaha (tuttu acaha) manggi amba
來 大 貝勒 於 會見 那樣 會見 後 大
beile acaha doroi sarin sarilaha. (tereci) jai cimari ice sunjai
貝勒 會見 禮的 筵席 設了 自此 次 晨 初 五
inenggi solhoi (sunja minggan coohabe gaibi) du iuwansuwai*
日 朝鮮的 五 千 把兵 率領 都 元帥
hergen i amba hafan jiyang hūng li, sunja minggan cooha
職位 的 大 官 姜 弘 立 五 千 兵
be gaibi (誰) dahame alinci wasibi, (tereci) amba beile de
把 率領 投降 由山 下來 自此 大 貝勒 於
acaha manggi acaha doroi sarin sarilabi, amba hecen de han
相見 後 會見 禮的 筵席 設了 大 城 於 汗
de acabume gama seme unggihe. 60a/60b amba beile tere
於 使見 拿去 如此 送了 大 貝勒 那
holode dosika sunja tumen coohabe gemu wabi, solhoi sunja
於山谷 進入 五 萬 把兵 皆 殺 朝鮮的 五
minggan coohabe dahabubi unggihe manggi. sunja minggan
千 把兵 使投降 送回 後 五 千
solho dahame jimbi seme donjibi, han i beye amba yamunde
朝鮮 投降 來 說 聞知 汗 的 自己 大 於衙門
tucibi tebi ice ninggun (inenggi) de sunja minggan solho
出 坐了 初 六 日 於 五 千 朝鮮
juwe amba hafan geren buya hafan be hengkileme acabuha,
兩 大 官員 衆 小 官員 把 叩頭 使會見

查出捕捉驅往山下，）那尼堪的遊擊官，（朝鮮說要捕捉送與時，那遊擊官）就上吊而死。於是朝鮮的副元帥前來投降。與大貝勒會見後，大貝勒即命排設會見禮的筵席。次晨初五日：朝鮮的都元帥職位的大官姜弘立率領了五千兵自山上下來投降。與大貝勒會見後，即設了會見禮的筵席。遂命將朝鮮官兵領往大城見汗。大貝勒將進入那個山谷中的五萬兵皆都斬殺，把投降的朝鮮五千兵送回：汗聞知朝鮮的五千兵前來投降，遂親自出了大衙門。於初六日，命五千朝鮮兵的兩個大官及衆小官員叩見。

(tereci) amba beile cooha gidaha bade ilan dedume olji
由此 大 貝勒 兵 擊敗 地方 三 宿 俘虜
morin uksin saca bargiyabi ice nadan de (inenggi) amba
馬 甲 盔 收 初 七 於 日 大
hecen de isinjiha. ice nadan i dobori han i hecen i dorgi
城 於 到來 初 七 的 夜 汗 的 城 的 內
irgen i (註一) juwe boo tuwa daha manggi, han hendume abka
民 的 兩 房屋 火 着了 後 汗 說 天
sabdame joboci yebe dere gasan* gemu tuwa dahade ai
滴點雨 比苦 好些 吧 村 皆 火 着時 何
funcembi musei ere heceni dolo (ai akū) emu boo tuwa
餘 我們的 此 城的 內 甚麼 沒有 一 家 火
dahade gasan* gulhun de gemu latumbi seme booi elbembe*
着時 村 整個 於 皆 招燃 命 房子的 把茅草
gemu koolaha*. nikan cooha duin jugūn be tucike bihengge,
皆 揭了 尼堪 兵 四 路 把 出 有的
ilan jugūni coohabe waha manggi, 60b/61a terebe yang dutan
三 路的 把兵 殺 後 把此 楊 都堂
donjibi, niowanggiyahai jasebe tucibi hūlan i golobe dosire
聞知 紐旺雅哈的 把邊境 出 呼蘭 的 把路 進入
coohabe (yang dutan) amcabi amasi gamaha, tere cooha
把兵 楊 都堂 追 回 拿取 那 兵
amasi bedererede, tere hūlani golobe tuwakiyara karun i orin
回 還時 那 呼蘭的 把路 看守 卡倫 的 二十
niyalma nikan coohai bedererebe sabi alini ninggude ilibi
人 尼堪 兵的 把回還 看見 山的 於上 站立
amala amba cooha biseke (.....) (註二) (beride hūwaitabi mahala elkire
後面 大 兵 分散 於弓 拴 緩帽 搖動
jakade hūwaitabi) mahala be beride hūwaitabi (mahala) elkire
時 拴 緩帽 把 於弓 拴 緩帽 搖動

大貝勒就於擊敗敵兵之處住了三宿，檢收了俘虜、馬匹、盔甲。於初七日，回到大城。初七的夜晚；汗城內的民家兩棟房屋起火，汗說：「天若下點雨，總好些吧！若全村都燒起來，還有何餘？我們這城內（甚麼都沒有了）一家失火而整個村莊皆燒了。」遂命將所有房屋的茅草房頂皆拆去。楊都堂聞知：尼堪兵分四路而來，而三路的兵被殺後，楊都堂急將由紐旺雅哈（清河）出邊進入呼蘭路的兵撤回。於此兵撤退時，在呼蘭路看守卡倫的二十人，見尼堪兵後撤，站立山上，於大兵之後.....（將緩帽拴在弓上舞動），將緩帽拴在弓上舞動，

jakade nikan cooha ambula burgime generede nikan coohai
時 尼堪 兵 很 驚慌 去時 尼堪 兵的
amargi dubede dosibi niyalma dehi funceme waha. morin
後 於末端 進入 人 四十 餘 殺 馬
susai funceme gaiha, (tereci) burgime generede morin minggan
五十 餘 取 由此 驚慌 去時 馬 千
funceme bucehe. nikan han i morin yafahan uhereme orin
餘 死 尼堪 皇帝 的 騎兵 步兵 總共 二十
nadan tumen cooha (be) duin jugūni tucihengge emu jugūni cooha
七 萬 兵 四 路的 出的 一 路的 兵
amasi bederehe, ilan jugūni coohabe gemu waha, (tereci)
回 還 三 路的 把兵 皆 殺 由此
solho hafan de sunja inenggi dubede ajige sarin sarilame.
朝鮮 官員 於 五 日 終 小 筵 設
61a/61b juwan inenggi dubede amba sarin sarilame tebuhe.
十 日 終 大 筵 設 使居住
(narhūn ara)(註) koolibe ejeme bithe araha erdeni baksi hendume
細 寫 將例 記錄 書 寫 額爾德尼 巴克什 說
(gisun), nikan gurun i wanli han suwayan morin aniya
話 尼堪 國 的 萬曆 皇帝 戊 午 年
juwe biyaci (dain dosimbi seme) cooha isabubi coohai
二 自月 戰爭 進行 命 兵 召集 兵的
aika jakabe gemu dasame jalukiyabi, honin aniya juwe
一應 把物件 皆 準備 充足 未 年 二
biyade orin nadan tumen coohabe dehi nadan tumen seme
於月 二十 七 萬 把兵 四十 七 萬 說
algisabi* duin jugūni tucibi, jusen* guruni genggiyen han i
倡揚 四 路的 出 珠申 國的 庚寅 汗 的
tehe (amba) hecen be efelembi*, gurun be gemu wacihiyambi
居住 大 城 把 毀壞 國 把 皆 盡滅

尼堪兵见了驚慌而去。遂進入尼堪兵之後隊殺了四十餘人，獲馬五十餘匹。在尼堪兵慌忙撤退中，死了馬近千餘。尼堪皇帝以步騎總共二十七萬之兵，分四路而出，惟有一路兵撤回，其他三路之兵皆被斬殺。對朝鮮的官員，五日一小筵、十日一大筵的使其安居。（以下細字書寫）：將法典記錄成書的額爾德尼巴克什說（的話）：「尼堪國的萬曆皇帝，由戊午年（萬曆四十六年）二月命（進行戰爭）集合軍兵，並充足的準備器械。於未年的二月裏以二十七萬兵，揚言四十七萬，分四路而出，期以將珠申國庚寅汗所居之（大）城破壞，而滅亡其國。

seme cooha (tucikengge 【tucimbikengge】.) tucikengge, abkai
命 兵 出的 出 的 出的 天的
gamara ici be tuwarakū ini gurun be amban ini coohabe
取 方向 把 不視 他的 國 把 大 他的 把兵
geren seme, ambula geren de ertubi abka de eljere gese
衆多 而 多 衆 於 恃 天 於 抗拒 一樣
cooha tucikebi kai, unenggi tondo be bodoci uru ambula
兵 出了 啊 誠 正直 把 若計 是 多
niyalma be bungname waki seci abka de eljehe serengge tere
者 把 恃強 要殺 若說 天 於 抗拒 所謂 那是
kai, nikan i wanli han de waka ambula akūci 61b/62a uttala*
啊 尼堪 的 萬曆 帝 於 非 多 若不是 這些
orin nadan tumen coohabe ilan inenggi andande gemu wabuhangge
二十 七 萬 把兵 三 日 之間 皆 被殺
tere abka ambula wakalabi tuttu wabuhabidere, jusen* i
此 天 多 責備 故而 被殺的吧 珠申 的
genggiyen han de uru ambula obi tuttala* coohabe ilan inenggi,
庚寅 汗 在 是 多 因爲 那許多 把兵 三 日
be teodeme bosiome* feksime wame yabuci yaluha morin
我們 接連 追逐 馳 殺 行 乘 馬
sadahakū*, coohabe ujulabi gaibi yabure beise ambasa emke
不倦 把兵 爲首 率領 行走 貝勒們 大臣們 一個
hono ufarahakūngge tere abka aisilaha serengge tere kai, nikan
尙且 沒有損傷 此 天 相助 所謂 那是 啊 尼堪
solhoi orin nadan tumen coohai emgi afabi, uttala* orin
朝鮮的 二十 七 萬 兵的 一齊 攻戰 這許多 二十
tumen coohabe warade juseni* genggiyen han i coohai niyalma
萬 把兵 殺時 珠申的 庚寅 汗 的 兵的 人
juwe tanggū isirakū bucehe, fusi* golobe tucike coohabe
兩 百 不足 死 撫順 把路 出 把兵

所出之兵，不顧天之所願，自恃他的國大，他的兵多，如與天抗拒一樣而出兵啊！陷害誠正、持強殺害有理者，此卽所謂違天啊！若非尼堪萬曆帝要做太多違理之事，此二十七萬大軍，何以在三日內皆被斬殺？此卽受天譴責故而被殺的呀！因爲珠申的庚寅汗多作合理之事，所以將那許多兵，在三日之內接連追逐馳殺，逗乘的馬都不疲倦，而且爲首領兵的諸貝勒大臣們沒一個損傷，此卽所謂：得天之助啊！與尼堪、朝鮮等二十七萬兵相互攻戰，殺了這許多二十萬兵，而珠申庚寅汗的兵，死的尙不足二百人。前往迎擊由撫順路所出的兵，

okdome genebi emu tanggū ninju bai dubede isinabi jabiyan*
迎 去 一 百 六十 里的 以外 去到 界藩
sarhūi bade iliha cooha be gidabi. gūsin bai dubede isitala
薩爾滸 地方 站立 兵 把 擊敗 三十 里 以外 至
bosiome* wabi tere 62a/62b dobori tuwakiyame tebi tucime genere
追逐 殺 那 夜 看守 居住 出 去
coohabe dobori wabi jai cimari wahūmude iliha cooha sanggiyan*
把兵 夜 殺 次 日 於瓦呼木 站立 兵 尚間
hadade iliha cooha biyefuni* ninggude iliha cooha be bosiome*
於崖 站立 兵 斐芬 於上 站立 兵 把 追逐
wabi, tereci amasi amba hecen de jibi geli julesi warkasi
殺 由此 回 大 城 於 來 又 南面 瓦爾喀什
golode generede giyahai uwejide* sadame ilinjame genehe, coohai
於路 去時 嘉哈 於窩集 疲乏 遲緩 去 兵的
morin emu tanggū orin bai dubede genebi cooha acabi
馬 一 百 二十 里 於之外 去 兵 相會
bosiome* wame feksici sadaha iliha morin geli aitubi, nikan
追逐 殺 馳騁 疲乏 停止 馬 又 恢復 尼堪
coohabe wacihiyame waha, solhoi funcehe cooha be dahabubi
把兵 盡 殺 朝鮮的 餘 兵 把 招降
gajihangge tere gemu abka asilaha* uile* kai. ice juwede
領來 此 皆 天 幫助 事 啊 初 於二
sanggiyan* hadaci genehe emu minggan cooha, ice ilan de
尚間 由崖 去 一 千 兵 初 三 於
sanggiyan* hadaci genehe juwe minggan cooha, juwe inenggi
尚間 由崖 去 二 千 兵 二 日
amala tuttabi* meni meni genehe amba beilei cooha, 62b/63a
後 落後 各 自 去 大 貝勒的 兵
boljoho gese tuttu acaha kooli bio, emu baci boljome gisurebi
約定 一樣 那樣 相會 例 有嗎 一 由處 約定 說

至一百六十里以外，將立營於界藩、薩爾滸地方的敵兵擊敗，追殺至三十里以外。那夜就防守居住，又乘夜殺了逃出的敵兵。次日：又將立營於瓦呼木的敵兵，立營尚間崖的敵兵，立營於斐芬山上的敵兵逐殺，由此而回大城。於是又南出瓦爾喀什路，於嘉哈窩集疲乏的緩慢前進。但此已疲乏之兵馬，與先前相隔一百二十里以外之兵相會逐殺馳騁時，而馬也恢復了氣力，將尼堪兵盡都殺了，招降了殘餘的朝鮮兵，此皆天之所助啊。於初二日自尚間崖前去的一千兵，於初三日自尚間崖去的二千兵，和二日後，落後又去的大貝勒之兵，好似約定一樣的相會合，有這樣巧合之例嗎？

fakcaha (止) cooha hono tuttu acarakū kai. tere gemu abkai
離散 兵 尚且 那樣 沒有會合 啊 那 皆 天的
acabume gamaha uile* kai. abkai asilaha* be adarame
使會 拿 事 啊 天的 幫助 把 怎麼
saha seci, neneme inenggi jabiyan* sarhūi juwe ing i
知道 若說 先 日 界藩 薩爾滸 二 營 的
coohabe wabi tere dobori jugūn tosome generakūbici wahūmui
把兵 殺 那 夜 路 攔 若是不去 瓦呼木
bigan de iliha ing i cooha sanggiyan* hada biyefuni* ninggu
郊野 於 立 營 的 兵 尚間 崖 斐芬 上
tere ilan ing i coohabe sarkū bihe bici, julergi donggoi
那 三 營 的 把兵 不知道 有 若是 南 董鄂
golobe dosire cooha hūlani golobe dosire coohabe sucungga
把路 進入 兵 呼蘭 把路 進入 把兵 首
inenggi jabiyan* i coohabe okdome generede donjibi genehe
日 界藩 的 把兵 迎戰 去時 聽聞 去
wakao, tere coohabe okdome amasi jihebici terei amala
豈不嗎 那 把兵 迎戰 回 若來 此 後
jakai golobe geli cooha jimbi seme donjici geli absi genere
扎喀 把路 再 兵 來 說 若聞 又 往那 裏去
seme gūnici mangga bihekai, emu golobe jihe juwe jugūn
如此 若想 難 有啊 一 把路 來 兩 道
i sunja ing i coohabe juwe inenggi gemu wabi, jai julergi
的 五 營 的 把兵 兩 日 皆 殺 又 南
donggoi golobe 63a/63b dosika coohade afanabi geli gemu
董鄂 把路 追 於兵 去攻 又 皆
wahangge tere abka asilarakūci* tuttu kooli bio, babade afaci
殺者 那 天 若不是幫助 那樣 例 有嗎 到處 若攻
erin fonde acabume aika jakabe icihiyame wajibi beyebe
時 節 使相合 一應 把物件 處理 完了 把身體

就是從一個地方約定後而分散行走的兵，怕也不會那樣巧合吧？此皆天使會合之事呀！何以知道天之幫助？首日將界藩、薩爾滸二營敵兵斬殺的那夜晚，若不是派兵前往攔路，立營在瓦呼木郊野的敵兵，和尚間崖、斐芬山上的那三營敵兵，若不被我們知道。由進入南董鄂路之兵，和進入呼蘭路之兵，若是在首日迎戰界藩敵兵時，聞知這個消息，豈不是就不去了嗎？若調回來去迎戰敵兵，爾後若聞知扎喀路再有敵兵進來時，又往那裏去呢？想來必有困難。將由一路進來的兩道五營之兵，在兩日間皆都斬殺。又去進攻南董鄂路進來的敵兵，又都被殺了，如果不是天助，有這樣的例子嗎？於到處作戰時，使其時間相互配合，將一應的物件都處理完了，使身體也有餘暇後，

jabduha manggi cooha bargiyabubi jai aika baita tucirengge
有餘暇 後 兵 使收 再 一應 事情 發生
tere gemu abka asilame* gamarangge waka oci tuttu ombio,
那 皆 天 幫助 拿者 不是 若 那樣 可以嗎
terei gese ambula niyalmabe geli uwe* saha, tere gese geren
那 樣 多 把人 又 何人 知道 那 樣 衆多
coohabe geli uwe* tuwaha, niyalma geli tuttu ambula geren
把兵 又 何人 看見 人 又 那樣 多 衆
binikai, nikan han tuttu ini cooha be waha seme wajirakū
有呢 尼堪 皇帝 雖然 他的 兵 把 殺 說 不盡
bucehe seme ekiyenderakū seme ertubi jihe coohabe emu majige
死 說 未損減 如此 仗持 來的 把兵 一 小
andande wahangge tere be niyalmai warade wajirengge
會的時間 殺的 那 把 人的 殺於 盡者
waka bihekai, abka aisilabi majige andande tuttu wame wajihadere,
非 有啊 天 幫助 於轉 瞬間 那些 殺 完的吧
nikan gurun i wanli han i waka ambula obi nikan
尼堪 國 的 萬曆 帝 的 錯處 多 因爲 尼堪
coohai sindaha tuttala* minggan tumen boo* miocan* be gemu
兵的 設置 那許多 千 萬 炮 鳥鎗 把 皆
oilori deleri unggihedere gabtaha sirdan 63b/64a saciha loho
輕 率 派的吧 射的 箭 砍的 腰刀
tokoho gida be gemu hetu jailabubi oihori obuha (aise) dere
刺的 槍 把 皆 傍邊 使避過 空 爲 想是 吧
genggiyen han i coohai niyalmai gabtaha sirdan tokoho
庚寅 汗 的 兵的 人的 射的 箭 刺的
gida be abkai enduri dabi aisilame tokohobidere, saciha loho
槍 把 天 神 照看 幫助 刺的吧 砍 腰刀
be abkai enduri aisilame ambula kengse lasha dabuhabidere,
把 天 神 幫助 很 快 斷 相助的吧

收了兵再發生其它的事情，如此若不是天所幫助，能够如此嗎？他們那樣多的人，誰又會知道呢？他們那樣多的兵，又有誰看見呢？誰又有那麼衆多之人呢？尼堪皇帝雖然仗持着他的兵殺之不盡，死之不完而來，他們那麼許多兵，經非人力能在一小會的時間裏殺得完的，若非天之幫助，能於一小會的時間中，全都殺完嗎？因爲尼堪國萬曆皇帝的錯處太多，所以尼堪兵設置的那麼多千千萬萬的鎗炮，似乎都是很輕率派遣來的。射的箭，砍的刀，刺的槍，皆從傍躲過而空刺的吧。然而庚寅汗的軍兵無論射箭、刺槍，想都是天神相隨幫助似的，刺的槍，砍的刀，都快速的刺中砍斷。

(narhūn waji) (註一)
細寫 完了

○ nikan be juwe aniya dailarade jakūn ing i coohade afarade
尼堪 把 二 年 征討時 八 營 的 於兵 攻戰時
gūsai niyalmabe gaibi isinaha akū seme han i uksun
固山的 把人 率領 去到 未曾 因 汗 的 宗
i deo dobi (gebungge【be】,) beile be (註二) gūsai ejen be nakabuha,
的 弟弟 多畢 名叫 把 貝勒 把 固山 額眞 把 革職
gūsai ejen i doroi sangname* buhe olji be gemu gaiha,
固山 額眞 的 禮的 賞 給 俘虜 把 皆 取回
nikan i amba dain jiderebe nenehe inenggi gūwa karun i
尼堪 的 大 敵 把來 先 日 別 卡倫 的
niyalma sabuci tombasi gebungge niyalmai karun sabuhakūbi,
人 看見 頓巴希 名叫 者的 卡倫 未曾看見
jai inenggi nikan i dain be sabubi musei coohade acame
次 日 尼堪 的 軍 把 看見 我們的 於兵 會見
alanjihakū nikan i coohai amala ilibi bihe, tere nikan
不來報告 尼堪 的 兵的 之後 站立 在 那 尼堪
cooha be gidabi gamarade tere tombasi karun i niyalma be
兵 把 襲擊 攻取時 那 頓巴希 卡倫 的 人 把
saha, dain cooha jiderebe tuwakini, sabuci 64a/64b alanjikini
知道 敵 兵 把來 要看見 若看見 要來報告
seme sindaha karun kai, medege alanjikini seme sindaha karun
而 設置 卡倫 呀 消息 要來報告 而 設置 卡倫
alanjirakū dain i amala ilici simbe karun sindaha ai tusa
不來報告 敵人 的 後 若站立 將你 卡倫 設置 何 益
seme karun i ejen tombasi gebungge niyalmabe waha, han i
因而 卡倫 的 額眞 頓巴希 名叫 把者 殺 汗 的
uksun i deo (註三) wangsan* yaya dain ohode anggai holtome
宗 的 弟 旺善 諸凡 戰爭 時 口 僞

（細字寫完了。）

在對尼堪兩年來的征討，與敵兵八營的戰爭時，汗的同宗弟多畢貝勒，率領着固山之人不到，因此免其固山額眞之職，將其以固山額眞之禮所得賜賞的俘虜皆都奪回。尼堪大軍來的前日，別的卡倫（哨探）都看見了，而名叫頓巴希的卡倫(哨探)未曾看見。次日看見了尼堪軍又不來與我兵報告，使在尼堪兵之後站立。我兵襲取尼堪兵時，頓巴希卡倫的人知道。「爲了監視來犯的敵人，看見了即來報告，才設置卡倫呀！爲的要報告敵人的消息，才設置卡倫，若是設置卡倫而不來報告，僅站在敵人的後面，設置你們這些卡倫何益」？因此將卡倫額眞名叫頓巴希者問斬。汗的宗弟旺善，因爲諸凡戰爭時，都僅是以口頭上說謊取信：

akdabure gojime beye hūsun tucime afarakū obi, wangsan*
信 催 自己 力 出 不戰爭 因爲 旺善
de buhe aha jusen* be gemu gaiha.
與 給 奴僕 人民 把 皆 取回

○ amba hecenci wasihūn emu tanggū nadanju bai dubede jabiyan*
大 從城 西方 一 百 七十 里 以外 界藩
sarhū wahūmu siyanggiyan* hada biyefun* sunja ing i coohabe
薩爾滸 瓦呼木 尚間崖 斐芬 五 營 的 把兵
wabi, jai amba hecenci julesi emu tanggū bai dubede donggoi
殺了 再 大 從城 南方 一 百 里 以外 董鄂
golobe dosika coohabe geli genebi waha manggi, genggiyen han
把路 進入 把兵 又 去 殺了 後 庚寅 汗
injeme hendume nikan gurun i wanli han i dehi nadan
笑着 說 尼堪 國 的 萬曆 皇帝 的 四十 七
tumen cooha de musei coohabe teisu teisu okdobi waha seci yaya
萬 兵 於 我們 兵 各自 各自的 迎 殺 若說 諸
gurun donjici musei coohabe geren sembi, ineku coohai wame
國 若聞知 我們的 把兵 衆多 說 相同 兵的 殺
yabuha seci musei coohabe mangga sembi, yaya gurun donjici
行 若說 我們的 把兵 強 說 諸 國 若聞知
64b/65a ehe akū, eitereci sain sembi seme henduhe. tere
壞 不 總之 好 說 如此 說了 那
nikan cooha de dabi jihe solhoi sunja minggan coohabe dahabubi
尼堪 兵 於 相助 來 朝鮮的 五 千 把兵 招降
gajiha duin hafan emu tungse uhereme sunja niyalmabe
帶來 四 官員 一 通事 總共 五 把人
sindabi unggime bithede araha gisun, nikan han de usahaha*
放了 送回 於書 寫的 話 尼堪 皇帝 於 惱
koroho nadan amba koroi gisumbe* gemu bithe arabi jai buya
恨 七 大 恨的 把話 皆 書 寫了 更 小

可是自己又不出力作戰，因而將賜給旺善的奴僕與珠申（人民）皆收取回來。

將自大城西方一百七十里界藩、薩爾滸、瓦呼木、尚間崖、斐芬等五營的敵兵殺了，又去將自大城南方一百里董鄂路進來的敵兵殺了後。庚寅汗笑着說：「各國若是聞知我們的兵將尼堪國萬曆皇帝的四十七萬兵，各各迎擊斬殺，必說我兵衆多。若說以相同之兵而將尼堪兵斬殺，則必說我兵強勇。各國聞知，總之必說很好！不錯！」：將幫助尼堪兵而來的朝鮮五千兵招降了，命將朝鮮的四官員和一通事共計五人執了書信放回，書中寫着：對尼堪皇帝七大恨的話，更增添了其它小恨的

koroi gisumbe* geli (bithede) nonggibi jai hendume ere
恨的 把話 又 於書 增加 又 說 此
nikan de mini dain deribuhe turgun be alara, julge aisin
尼堪 於 我的 戰爭 開始 緣故 把 告訴 昔日 金國
han monggoi han ilan duin gurumbe* gemu uhe obume
皇帝 蒙古 汗 三 四 把國 皆 爲一 成
dahabubi banjihabi (inu), tuttu banjibi tere inu jalan goidame
使降附 生活 啊 那樣 生活 此 是 世 久
aniya ambula banjihakūbi, terebe bi gemu bahanahabi, ere
年 多 不能生活 把此 我 皆 知曉 此
dain be bi ulhirakū farhūn i arahangge waka, ere nikan
戰爭 把 我 不明白 糊塗 的 作的 不是 此 尼堪
mimbe umai naci* hokorakū obi ere uilebe* deribuhe, amba
把我 無奈 不休 因爲 此 把事 開始 大
gurun i han be mini dolo daci ehe araki seme gūniha
國 的 皇帝 把 我的 心中 自始 惡 要做 如此 想
bici 65a/65b abka endembio, abka mimbe ainu urulere bihe,
若有 天 瞞得嗎 天 把我 爲何 是之 曾
nikan han i dereci mini dere oncoo, abka waka be wakalame
尼堪 皇帝 的 比一方 我的 一方 寬大嗎 天 錯失 把 責備
uru be uruleme tondo be beidebi tuttu dere, mimbe abka
是 把 是之 正直 把 斷之 那樣 啊 把我 天
urulehe nikan be abka wakalaha solho suweni coohabe
是之 尼堪 把 天 責之 朝鮮 你們的 把兵
nikan de dabi minde jihe manggi, bi gūnime solho i cooha
尼堪 於 相助 於我 來 後 我 想 朝鮮 的 兵
buyeme jihengge waka, nikan de eterakū oosei* karu baili
s願意 來的 非 尼堪 於 辭不掉 倭子的 報 恩
eme jihebidere, julge meni aisin daiding han de solho
因而 來的吧 昔日 我們 金 大定 皇帝 時 朝鮮

話，以及告訴了我對尼堪開戰的緣由。書中說：「昔金國皇帝，蒙古汗，將三四國降服而後皆使之統一，那樣的生活也未能長久於世，這些事情我都知曉。而我對此戰爭並非愚昧而興，實因尼堪對我怎麼都不肯罷休，才開始此戰爭的。我的心中自始，若有想要與大國皇帝結怨的意思，天會不知道嗎？天何以助我，豈是天蔽尼堪皇帝而獨對我寬厚嗎？天也不過是者是、非者非以正直判斷而已。天以我爲是而責尼堪，你們朝鮮兵來助尼堪而侵我，我想並非你們朝鮮兵所自願，不過是你國曾有倭子之亂而尼堪曾對你們有救助之恩，爲了報答此恩不得不來吧！昔日我們金朝大定帝時，朝鮮

joo uisung* i gebungge amban dehi funceme hecen be gaibi
趙 位寵 的 名叫 大臣 四十 餘 城 把 率領
ubasame* jihe be, meni aisin daiding han hendume nikan
叛 來 把 我們 金 大定 皇帝 說 尼堪
i joo hoisung* joo cinsung* han meni aisin gurun i dailara
的 趙 徽宗 趙 欽宗 皇帝 我們 金 國 的 征討
fonde, solho han yaya de dahakū tondo gurun seme alime
時 朝鮮 王 各方 於 不助 中正 國 而 受
gaihakū bederebuhe sere (bihe seme) terebe gūnibi, muse juwe
不變 使退還 說 曾 命 把那 想 我們 兩
65b/66a gurun daci ehe akū bihe, seme sini cooha gaibi
國 自始 惡 不 有 如此 你的 兵 率領
jihe, amba ajige hafan juwan niyalmabe uweihun* jafabi
來 大 小 官員 十 把人 生 擒
solho han simbe gūnime asarahabi, te erei dubebe solho han
朝鮮 王 把你 想 收 今 此事的 把末 朝鮮 王
si sa, abka i fejile ai hacini gurun akū amba gurun
你 知道 天 的 下 何 樣的 國 沒有 大 國
i canggi banjimbio, ajige gurun be gemu akū obumbio, ere
的 僅是 生存嗎 小 國 把 皆 沒有 使嗎 這
amba gurun i nikan han be abkai emu sajini* banjimbi
大 國 的 尼堪 皇帝 把 天的 一個 法的 生存
dere seme gūniha bihe, ere nikan i han abkai sajin* be
啊 如此 想 有 此 尼堪 的 皇帝 天的 法 把
gūwaliyabi mujakū murime fudarame gurumbe* jobobumbi kai,
違背 着實 執扭 背理 把國 使苦 咧
terebe solho han sini sarkū ai bi, bi donjici nikan han
把此 朝鮮 王 你的 不知 何 有 我 聞 尼堪 皇帝
solho gurunde meni gurunde gemu ini jusebe unggibi ejen
朝鮮 於國 我們 於國 皆 他的 把兒子 送 主

的大臣趙位寵，曾率四十餘城叛來，我們金朝的大定帝說：我們金國征討尼堪的趙徽宗、趙欽宗皇帝時，朝鮮王既不助尼堪，也不助金而持中立，因而不接受使其退還。據此：我們兩國原無仇恨，現在生擒了你率兵的大小官員十人，念你朝鮮王而收留，今此事之結果，由你朝鮮王自己決定。天下之國不一，豈獨大國生存嗎？使小國都沒有嗎？我想大國的尼堪皇帝也必定奉行此天道而生啊。今此尼堪的皇帝，竟違天道而背理，欺侮他國，對此你朝鮮王豈有不知？我又聞說：尼堪皇帝要將他的兒子送來爲我二國之主。

obuki seme hendumbi sere, ere nikan han muse juwe
要爲 這樣 言 說 此 尼堪 皇帝 我們 兩
gurumbe* gidasaha* fusihūlaha ambula kai, solho han sini dolo
把國 欺壓 輕視 狠 呀 朝鮮 王 你的 心中
muse juwe gurun daci umai 66a/66b ehe akū bihe, te bicibe
我們 兩 國 自始 全 惡 不 有 今 雖
muse juwe gurun emu hebe obi nikan de ushaki sembio,
我們 兩 國 同 議 因爲 尼堪 於 要懈怨 說呢
bi emgeli* nikan de dame wajiha nikan ci hokorakū sembio,
我 一次 尼堪 於 助 完了 尼堪 從 不分離 說呢
sini gisumbe* donjiki seme (ere bithebe unggihe, 【tere】 ere
你的 把話 願聞 說 此 把書 送了 那 這
bithebe) ilan biyai orin enmu* de sunja solho de juwe
把書 三 月的 二十 一 於 五 朝鮮 於 二
jusen* be adabubi takūraha.
珠申 把 相陪 派遣了

○ duin biyai ice ilande coohai morin turgalahabi, olji
四 月的 初 於三 兵的 馬 瘦了 俘虜的
morin macuhabi niowanggiyan orhode morin tarhūbuki, jecen i
馬 瘦 青 於草 馬 要使肥 邊境 的
usin tarikini, (hecen) jabiyan* de hoton sahabi usin uilerebe*
田 耕好了 城 界蕩 於 城 建築 田 把耕種
tuwakiyara anfu* cooha ilikini seme han i beye wasihūn
看守 戍守 兵 停止好了 說 汗 的 自己 西方
genebi hoton arara ba joribi, nikan cooha be gidabi baha
去 城 建築 地方 指示 尼堪 兵 把 襲擊 獲得
uksimbe* (jakūn) ajige buksa alini gese jakūn bade muhaliha*
把甲 八 小 塊塊 山的 一樣 八 於處 堆積
be (uksimbe)* tuwabi dendebubi, tereci han i beye usin akū
把 把甲 看着 使分 由此 汗 的 自己 田 無

如此則尼堪皇帝實欺我二國太甚了！你朝鮮王的心中以爲我們兩國原無仇恨，如今我想我們兩國聯合一致敵視尼堪呢？抑以爲已經協助尼堪一次了，不忍背棄尼堪呢？願聽你的意見。」（命將此書送往。）三月二十一日：派遣了兩名珠申陪同五名朝鮮人前往。

四月初三日：凡是軍兵之馬以及俘虜之馬，凡是瘦的馬匹都要吸食青草以使其肥。要在邊境種田，建造界蕩城，以爲守護耕種田地軍兵居住。汗親自往西方去，指示建築城垣的地方。將襲擊尼堪時所獲的鎧甲，一束一束的堆成（八）小山一樣（鎧甲），看着分成八堆分與衆兵丁。汗由此親自前去，尋求無田的空

sula babe baime morin ulebume 66b/67a (gamaha) gamabi. ice
空閒 把處 尋求 馬 餵 拿 拿去 初
jakūn de coohai morin simnebi emu minggan tarhū morin
八 於 兵的 馬 挑選 一 千 肥 馬
be tucibubi. ice uyun de tiling* i babe cooha dosibi tiling*
把 使出 初 九 於 鐵嶺 的 把地方 兵 進入 鐵嶺
i hecende tofohon bade isitala tabcin feksibi minggan oljibe
的 於城 十五 於里 至 搶掠 馳驅 千 把俘虜
baha tere cooha dosika de, nikan i cooha emu niyalma
獲得 此 兵 進入 時 尼堪 的 兵 一 人
hono sabuhakū boo* emgeli* hono sindahakū.
尚且 未見 炮 一次 尚且 未放

○ sunja biyai ice sunja (i inenggi cooha de bahabi jafaha
五 月的 初 五 的 日 兵 於 獲 拿
solho hafan be) de han i beye muduri (tasha) erinde
朝鮮 官員 把 於 汗 的 自己 辰 寅 於時
yamunde tucibi (han i beye yamunde) tehe, yamun i juwe
於衙門 出 汗 的 自己 於衙門 坐了 衙門 的 兩
dalbade jakūn cacari cabi jakūn gūsai beise ambasa jakūn
傍 八 涼棚 搭起 八 固山的 貝勒們 大臣們 八
bade tebi amba beile amin beile manggūltai beile hong taiji
於處 坐了 大 貝勒 阿敏 貝勒 莽古爾泰 貝勒 洪 台吉
beile, solhoi juwe amba hafan ninggun niyalmabe fangkala
貝勒 朝鮮的 兩 大 官員 六 把人 矮
derede tebubi amba sarin sarilaha. (narhūn ara) terei onggolo
於棹 使坐 大 筵 設了 細 寫 在此 以前
beise sarinde dere de 67a/67b terakū na de tembihe. (narhūn
貝勒們 設筵時 棹 於 不坐 地 於 坐 細寫
waji)
完了

嘛之處以便放牧馬匹。初八日：挑選軍馬，選出一千匹肥壯之馬。初九日：進兵鐵嶺地方，馳至距鐵嶺城十五里之處搶掠，獲俘虜一千。於進兵時，未見尼堪一兵，炮也一聲未放。

五月初五日：（將陣中被擄的朝鮮官員）汗親自於辰（寅）時出了（汗的）衙門坐定：命於衙門的兩傍，搭蓋了八個涼棚，八固山的貝勒大臣們，分坐八處。命大貝勒、阿敏貝勒、莽古爾泰貝勒、洪台吉貝勒和朝鮮的兩位大官員等六人於矮棹旁邊，排設了大筵。（以下細寫：）在此以前，貝勒們設筵時，尚不設棹案，皆都席地而坐：（細寫完了）。

○ orin jakūn de solho de genehe elcin (amasi isinjiha, tere)
二十 八 於 朝鮮 於 去 使者 回 來 那
solho i emu hafan juwan ilan niyalma (jibi) isinjiha,
朝鮮 的 一 官員 十 三 人 來 到來
terei gajiha bithebe tuwaci ceni solho han i gisun umai akū,
那個 拿來 把書 若看 他們 朝鮮 王 的 話 全 沒有
nikan de dabi jihe coohai jafabuha amba ajige hafasa be
尼堪 於 相助 來 兵的 被捕的 大 小 官員們 把
ujihe seme baniha sere emu sain gisun akū, jafaha solho
養 而 謝謝 說 一 善 語 沒有 捕獲 朝鮮
be unggi sere emu gisun akū, amala banjire emu akdun
把 送 說 一 語 沒有 以後 生活 一 可靠
gisun akū, solho guruni bing* an doo goloi guwancase*
話 沒有 朝鮮 國的 平 安 道 地方的 觀察使
hergen i buhūwa*, giyanjo* ui mafai (bithei) bethei fejile bithe
職位 的 朴燁 建州 衛 馬法 書的 足 下 書
aliburengge muse juwe gurun, ba na acame tebi nikan
奉 我們 兩 國 處 地 接連 居住 尼堪
gurun be han (ama muse) muse juwe gurun amban seme
國 把 皇帝 父 我們 我們 兩 國 大臣 說
banjime juwe tanggū aniya otolo emu majige serseme
生活 二 百 年 至 一 些 細微
gasacun ehe akū bihe, te uwesihun* gurun, nikan i emgi
怨 惡 未 曾有 今 貴 國 尼堪 的 同
kimun kokon* obi dailame uweihun* irgen 67b/68a boihon oho,
仇 恨 因 征戰 生 民 土 了
bi hanciki gurun i kesikū anggala, duin tala de gemu dain
我 近鄰 國 的 不幸 不但 四 野 於 皆 戰爭
kai, uwesihun* gurun de inu sain uile* waka kai, nikan
啊 貴 國 於 也 好 事 非 呀 尼堪

二十八日：前往朝鮮的使者（回來）和一朝鮮的官員以及其他十三人回來。看了持來的書信，竟沒有他們朝鮮王的答語。就是他們幫助尼堪出兵被捕的大小官員已被我們收養而謝謝的一句善語也沒有。將被捕的朝鮮人如何送回的話也沒有。以後他們的生活如何？可信賴的話也沒有。書中說「朝鮮國平安道的觀察使朴燁，奉書於建州衛馬法足下：我們兩國土地相連而居，尼堪國的皇帝（爲我們的父親）以我們兩國爲臣子，已經二百餘年，無絲毫怨惡。今貴國與尼堪結了仇恨，因而戰爭，生民塗地，不特我隣國的不幸，卽四方均都戰爭了，也非貴國之善事呀！

meni gurun ama jui adali (kai), amai gisumbe* jui maraci
我們 國 父 子 一樣 啊 父的 把話 兒子 若拒絕
ombio, amba jurgan obi maraci oho akū tere uile* emgeri
可以嗎 大 義 爲 若拒 不 可 那 事 業經
duleke, te ume gisurere, jeng ing jing i duin niyalmabe unggihe
過去 今 不要 說了 鄭 應 井 的 四 把人 派送
manggi, giyan giyan i uilei* jurgan be tede saha hanciki
後 樣 樣 的 事 理 把 其間 知道 鄰
gurun i sain banjire doro geli akū doro bio, unggihe bithede
國 的 善 生 禮 更 無 道理 有嗎 送了 於書
henduhengge mini mujilen daci amba gurun i han be
說的 我的 心中 自始 大 國 的 皇帝 把
ehe gūniha bici abka endembio, seme henduhebi, tere mujilen
惡 想 若有 天 瞞得嗎 如此 說 此 心
dere dule jalan halame enteheme abkai hūturi isibi banjire
啊 原 世 代 永久 天的 福 至 生
niyalma kai, ereci amasi amba doro be acabume banjici,
者 呀, 從此 以後 大 道 把 使合 若生
nikan buyeme sain gisun goidarakū wasimbikai, muse juwe 68a/68b
尼堪 愛 善 語 不久 下了啊 我們 兩
gurun meni meni jase babe tuwakiyame fe sain be dasabi
國 各自 各自 邊境 把地方 守 舊 好 把 重修
banjici sain akūn (seme bithe arabi unggihe.)
若生 好 不嗎 如此 書 寫 送
○ (ninggun biyai ice jakūn de uwesihun*) siyun* dekdere ergi
六 月的 初 八 於 東 日 陞 方
hūrha gurun i funcehe tutahabe wacihiyame gaisu seme
珊爾哈 國 的 餘 把留 盡都 收取 命
unggihe muhaliyan i emu minggan cooha ninggun biyai ice
派了 穆哈連 的 一 千 兵 六 月 初

尼堪與我們兩國猶如父子一樣，父親的話兒子能違背嗎？因爲大義，實不能違拒。此事已經過去，今已不必說了。所送鄭惹非等四人回來後，始知其間樣樣事情的道理，豈無鄰國善處之道！來書所說：『我自始心中若有與大國皇帝爲仇之念，瞞得天嗎？』此心即可世代永久享受上天之賜福，此後若能行合大道，尼堪必喜，善言不久即可而下了。我們兩國各守各自的邊境，重修舊好而生活，不好嗎？』送來這樣書寫的信。

（六月初八日：）派遣穆哈連率兵一千往收東方珊爾哈國的殘餘人戶：於六月初

jakūn de amasi isinjiha, emu minggan boigon juwe minggan
八 於 囘 來到 一 千 戶 二 千
haha ninggun minggan angga gajime jiderede, han (ini beye)
男丁 六 千 口 取 來時 汗 他 親自
hecen tucime okdobi (juwe tanggū) jakūn cacari cabi juwe
城 出 迎接 二 百 八 涼棚 架設 二
tanggū dere dasabi orin ihan wame amba sarin sarilarade
百 桌 備辦 二十 牛 殺 大 筵 排設時
coohade (jafabuha 【jafaha.】) baha solhoi juwe amba hafan,
軍陣於 被捕 捕拿 獲得 朝鮮的 二 大 官員
jai geren buya hafan, solho han i takūrabi unggihe hafan
其他 衆 小 官員 朝鮮 王 的 差 送 官員
coohabe okdoro (tere amba sarin) be tuwaki seme henduhe
把兵 迎 那 大 筵 把 要看 如此 說
manggi, han gamame yabu seme gamaha bihe, tere inenggi
後 汗 領了 行 說 領了 有 那 日
cimari erde tucibi solhoi 68b/69a hafasa jergi jergi (acara)
晨 早 出 朝鮮的 官員們 以 等級 相見
acaha, terei sirame (註一) cooha genehe ambasa (acara) acaha, terei
相見 那些 繼續 兵 去的 大臣們 相見 相見 那些
sirame (註二) jihe boigon i gasan* gasan* i ambasa jergi jergi
繼續 來 戶 的 各 村 的 大人們 以 次序
(acara) acaha, amban asihan aha ejen juse hehesi de aname
相見 相見 長 幼 奴僕 主人 兒子 女兒們 於 挨次
gemu ebitele ulebume, (eletele) soktotolo omibume sarilabi
皆 飽飽的 使吃 足足的 飲至醉 使飲 宴請了
jihe, (boigon) gajiha boigon olji be gemu giyan giyan i
來 戶 拿來 戶 俘虜 把 皆 樣 樣 的
icihiyabi, jai inenggi (han i) hecen de dosimbuha, (tereci)
處理 次 日 汗 的 城 於 使入 自此

八日回來，共收編爲一千戶，男丁二千名；家口六千名。來到時，汗(他親自)出城迎接。架設八個涼棚，殺二十隻牛，備席二百桌。時陣中擒獲的朝鮮兩個大官，以及衆小官員，朝鮮王派來的官員等要求觀看迎接的形勢（於大筵的情形），汗說「領來看吧！」。那日早晨出去：朝鮮的官員們依等級彼此相見。繼而與那些領兵前去的大臣們相見；再與那些來戶們各村的大人們依次相見。遂宴請所有的人戶，無論長幼、主僕、婦孺等，均依次的使他們吃個飽，飲個够。將拿來人戶的俘虜皆分別的處理完畢，於次日使入（汗）城。（由此）

dahame jihe boigon i uju jergi ambasa de juwan ta juru
投降 來 戶 的 第一 等 大人們 於 十 各 對
niyalma, morin juwanta, ihan juwanta, etuku sunjata jergi
人 馬 各十 牛 各十 衣服 各五 襲
mahala imisun* gūlha enggemu hadala jebele (dashūwan) beri
煖帽 腰帶 靴 鞍 轡 箭袋 弓靫 弓
sirdan, jai jergi niyalmade sunjata juru niyalma, sunjata
箭 第二 等 於者 各五 對 人 各五
morin, sunjata ihan, ilata jergi etuku, mahala imisun* gūlha
馬 各五 牛 各三 襲 衣服 煖帽 腰帶 靴
jebele (dashūwan) beri sirdan ilhi ilhi boigon i niyalmai
箭袋 弓靫 弓 箭 依次的 戶 的 人的
baitalara jakabe gemu yoni* jalukiyame buhe. 69a/69b
應用 把器物 皆 完全 滿數的 給與

○ olbobe gaibi yabure nirui ejen, sunja nirui ejen, fulgiyan
把綿甲 率領 行 牛彔的 額眞 五 牛彔的 額眞 紅
bayarabe gaibi yabure nirui ejen, sunja nirui ejen, meiren i
把巴牙喇 率領 行 牛彔的 額眞 五 牛彔的 額眞 梅勒 的
ejen, gūsai ejen, geren i ejen, suwe coohai niyalmai hūsun tucime
額眞 固山的 額眞 衆人 的 額眞 你們 兵的 人的 力 出
afarabe, hūsun tucibi afarakū be saikan tuwa, goro ilibi amala
把攻戰 力 出 沒有攻戰 把 好好的 看 遠處 站立 後面
yabubi feye bahabe ume dabure, hūsun tucibi hecen efelere*
行 傷 把受 不要 算上 力 出 城 破壞
mangga uilere* faksi gaibi yabure jurgan sain tenteke niyalmabe
強勇 做事 巧 率領 行 條理 好 這樣 把人
uwesihun* beise de ala. wangsan*, mangsaka, narin i gese hebe
陞 貝勒們 於 報告 旺善 莽薩喀 納林 的 同樣 議
banjibi ishunde holtome ume tukiyere, canggunai gese afahakū
生 相互 僞 不 舉 常古納的 同樣 不戰

投降來的人戶，第一等的大人們，每人各給男女十對，馬各十匹，牛各十隻，衣服各五套，又給了煖帽、腰帶、靴、鞍、轡、箭袋、（弓靫、）弓、箭等物。第二等者，每人各給男女五對，馬各五匹，牛各五隻，衣服各三套，又給了煖帽、腰帶、靴、箭袋（弓靫）弓、箭等物；其它依次的凡各戶應用的器物全都滿數的給了。

率領綿甲兵行走的牛彔額眞和五牛彔額眞，率領紅巴牙喇行走的牛彔額眞和伍牛彔額眞，梅勒額眞，每固山額眞、衆人的額眞，要好好的監視你們屬下之軍兵，那些盡力攻戰，那些不盡力攻戰，若是遠遠站在後面就是受傷也不算數。凡是盡力攻破城池之強勇者，做事巧者，率領軍兵行走的有條理者，與貝勒們報告了，要陞遷這些人。如旺善、莽薩喀、納林等同謀作僞者，不要推薦。如常古納一樣而

niyalmabe afaha seme ume holtoro, kadala seme afabuha
把者 攻戰 說 不要 僞 管理 命 任用
niyalma tondo be alarakū, suweni niyamangga niyalmabe suwende
者 正直 把 不報告 你們的 親的 把人 於你們
encu bade sain sabuha niyalmabe canggunai gese ume
別 於處 好 相見 把者 常古納的 同樣 不要
holtoro, ajige uilebe* holtoci uile* arambi, beyebe wasimbumbi,
僞 小 把事 若說謊 罪 定 把身體 使降
amba uile* be 69b/70a holtoci beyebe wambikai, han i afabuha
大 事 把 若僞 把身體 殺了呢 汗 的 任用
niyalma suwe tondo be alarakūci suweni fejile hūsun tucibi
者 你們 正直 把 若不報告 你們的 下面 力 出
beyebe jobobure niyalmade ai amtan, hosioi* beile geren i
把身體 使苦 於者 何 興趣 和碩的 貝勒 衆人 的
ejen gūsai ejen (ere jalan i) suwe yaya niyalma i bata
額眞 固山的 額眞 此 世 的 你們 各各 人 的 敵人
be warakū amala tutabi ulin hesiurere* (niyalmabe) be sahade
把 不殺 後面 留 財物 盡取 把人 把 知道時
han i buhe duin (jobhonggo* lohoi) jofohonggo suhei saci,
汗 的 給與 四 尖的 腰刀的 尖的 大斧 若砍
doroni nirui gabta, julergi dain i anggala amargibe saikan
大禮 披箭 射 前面 戰爭 的 不但 把後面 好好
kadala.
管理

○ elcin jihe solho hafan hendume bi elcin jibi goidame bici
使者 來 朝鮮 官員 說 我 使者 來 日久 若在
acarakū aika gisun gisureci bi bederki* seme fonjibuha
不合適 甚麼 話 若說 我 要回去 如此 使詢問
manggi, genggiyen han hendume, nikan i wanli han meni
後 庚寅 汗 說 尼堪 的 萬曆 皇帝 我們的

將沒有攻戰者，僞說攻戰了。將委任管理者的不正直報告，把你們的親戚，或是別處的相好者，不要如常古納一樣的作僞。若查出小事說謊，就定你們降級之罪。若是大事說謊，就要判你們殺身之罪了！汗任用之人，你們不將正直者報告汗知道，在你們下面出力勞苦之人，還有何興趣？和碩貝勒、衆人的額眞、固山額眞（於此世）你們每個人不臨陣殺敵，僅留在後面盡取財物，（俘虜人口）若給汗知道了：要用四楞的大斧將你們砍殺，用大禮披箭射你們，你們不但要上陣殺敵，也要好好的把後面管理才是。

朝鮮來的使者詢問說：「我來此爲出使，若在此日久很不合適，現在我要回去了，有甚麼話要說嗎？」庚寅汗說：「尼堪的萬曆皇帝曾將我們

sunja goloi tehe boo be efuleme tariha usin (be) i jekube gaibuha
五 路 居住 房舍 把 破壞 耕種 田 把 的 把糧食 收取
akū bosioho* bihe, tere babe mini beye dacilame tuwame
不准 迫逐 曾 那 把地方 我的 親身 探詢 查看
genembi, tuttu tuwanabi jihe manggi simbe unggire seme hendubi.
去 那樣 去看 回來 後 把你 送 如此 說
○ (ningun biyai) juwande (inenggi) keyen be gaime geneme duin
六 月的 於初十 日 開原 把 取 去 四
tumen 70a/70b cooha (be gaibi) juraka, (cooha) tucike ilaci inenggi
萬 兵 把 領 出發 兵 出 第三 日
abga* (abgabi)* agabi, bira bisaka manggi, amasi bedererco, julesi genereo,
雨 下 下雨 河 水漲 後 往後 回還嗎 往前 去呢
julesi geneci erin ehe bira bisakabi, na soktohobi, lifame
往前 若去 時 惡 河 水漲 地 濫 泥濘
muke dogon be doci* ojorakū oho manggi adarame yabumbi
水 渡口 把 若渡 不能 了 後 如何 行
seme gisurebi, muke gocikini na sengsekini juwe inenggi indeki,
如此 說 水 落了吧 地 乾了吧 二 日 要歇
ukanju genebi musei cooha jurakabe, alanabi nikan sararahū, erei
逃人 去 我們的 兵 出發把 去報告 尼堪 恐已知道 其
siden de fusi* golobe simiyan i baru tabcin unggi, (tere) simiyan
間 於 撫順 路把 瀋陽 的 向 搶掠 送 瀋陽
i baru tabcin genehede nikan simiyan i babe sucumbi
的 向 搶掠 去時 尼堪 瀋陽 的 把地方 襲擊
seme gūnikini, seme hendubi, emu tanggū niyalma be tucibubi
如此 想吧 這樣 說 一 百 人 把 使出
simiyan i babe tabcin feksibubi, niyalma gūsin funceme wabi
瀋陽 的 把地方 搶掠 急馳 人 三十 餘 殺
orin funceme uweihun* gajiha, (tereci) keyen i baru birai muke
二十 餘 生 擒 由此 開原 的 向 河的 水

五路的居生房舍都破壞了，所有耕種的糧食不准收取，加以驅逐。我要親自去那些地方探詢查看，查看回來後，再送你回去。」

（六月）初十日：發動了四萬兵往取開原城：出發的第三日天降大雨，河水漲溢。「究竟是回兵呢？或是往前進呢？若往前進？時候太壞，河水漲溢，道路泥濘，若無法渡過泥濘的渡口，又往那裏去呢？」如此說「若待水退道路乾了：需要休息二日，又恐逃走之人將我們出兵的事情報告尼堪知道。其間遣兵由撫順路向瀋陽搶掠；若往瀋陽去搶掠，尼堪或以爲我兵去攻擊瀋陽呢！」如此遂遣兵一百，馳往瀋陽地方搶掠：斬殺三十餘人，活捉二十餘人。前往開原探視河水

doci* ombio seme jugūn tuwanaha niyalma jibi amala 70b /71a
若渡 可以嗎 這樣 路 去探 者 來 北面
keyen i ergide, abga* (abgaha)* agaha akūbi, birai muke
開原 的 於方 雨 下雨 下雨 未曾 河的 水
nonggiha akūbi, na lifarakū seme alanjiha manggi. tereci
漲 未曾 地 沒有濕泥 如此 來報告 後 由此
cooha genebi jase dosika manggi siyanggiyan* fui* niyalma boo*
兵 去 邊境 進入 後 向陽 堡的 人 炮
juwe jergi sindaha, tereci ulan ulani boo* sindara tuwa
兩 次 施放 由此 接連 的 炮 放 火
tefembuhe, (tereci) keyen i hecen de juwan ninggun i (inenggi)
使燒 由此 開原 的 城 於 十 六 的 日
cimari isinaci (hoton i) nikan cooha hecen i ninggude seriken
晨 若到 城 的 尼堪 兵 城 的 於上 稀稀的
ilihabi. duin dukade cooha tucibi (hoton) hecen i tule
站立 四 於門 兵 出 城 城 的 外
iliha bi, (tereci cooha) hecen i julergici siyun* dekdere ergi
站立 有 於是 兵 城 的 自南 日 陞 方向
federembe* kame genebi morinci ebubi kalka hūwaitabi hecende
令趕緊 閘 去 自馬 下來 栖牌 拴 於城
sindabi hecembe* sacime efelerede*, siyun* dekdere ergi dukai
置 把城 砍 壞時 日 陞 方 門的
tule ilibi afara coohabe bosiome* gamahai hecen dukabe dositala
外 站立 攻擊 把兵 追逐 取拿 城的 把門 進至
gamabi, nikan cooha dukabe dasimbi, jusen* i cooha dukabe
取 尼堪 兵 把門 掩 珠申 的 兵 把門
neime durinuhei tere temseme* durinure siolode* dukai julergibe
開 齊奪 那 爭 齊奪 於空兒 門的 把南
sacime efelere* coohai 71a/71b niyalma sacime efelerebe* nakabi
砍 壞 兵的 人 砍 把壞 停止

可不可以渡過的人回來報告說：「北面開原地方，未曾降雨，河水也未漲溢，道路也不泥濘。」遂由此進兵入了邊境後，向陽堡的守兵，曾兩次放炮，由此接連點燃了炮火。（由此）於十六日晨到了開原城，尼堪兵稀稀的站立在城上，軍兵出城在四面城門外站立，（於是）遂命我兵迅速由城之東南面將之圍攻。皆下馬栓繫韁牌，放置城邊，將城破壞時，東門外站立之兵亦被擊破，追逐掩殺，進至城門將要奪取時，尼堪兵將城門關閉，珠申兵一齊搶奪城門。就在那爭奪城門之時，將城門南面攻破的軍兵，已將城墻破壞，

coohai amargi dubei niyalmai isinjire onggolo hecen be uthai
兵的 後 尾 人的 到來 以前 城 把 卽
(hecembe*) wan sindahakū dabame dosika, keyen i heceni
把城 梯子 沒有放 越過 進入 開原 的 城的
jai ilan dukai tule iliha cooha (i niyalma) heceni dorgibe
其它 三 門的 外 站立 兵 的 人 城的 把內
gaibubi tulesi tucime nukcike manggi, hecen i dukabe
被取 外面 出 敗去 後 城 的 把門
tuwakiya seme afabuha fulgiyan bayarai cooha, tere nukcire
看守 命 委付 紅 巴牙喇的 兵 那 逃去的
nikan i coohabe okdobi heceni ulan be tucibuhe akū gemu
尼堪 的 把兵 迎 城的 壕 把 出去 沒有 皆
waha, tere heceni ejen (ban) pan dooli, (ilan biyai ice juwan
殺 那 城的 主將 潘 潘 道吏 三 月的 初 十
de jase tucibi) neneme siyanggiyan* hadade wabubi, taka
於 邊境 出 先 尙間 於崖 被殺 暫
tehe jeng dooli (hafan) hecende tebi alihakū burlame tucike,
署 鄭 道吏 官 於城 住 未擋 敗走 出去
tere hecen de (afan) alime gaiha, ma sungbingguwan* fujan*
那 城 於 攻 承當 取 馬 總兵官 副將
gūwa buya hafan be gemu waha, morin ci ebuhe nikan
其它 小 官 把 皆 殺 馬 自 下來 尼堪
cooha gemu siusiu* usin de dosika bihe, hecen (tehereme)
兵 皆 高粱 田 於 進入 有 城 相等
siurdeme* usin de dosika nikan i cooha (niyalma) be sabi
週圍 田 於 進入 尼堪 的 兵 人 把 知道
geren cooha usin be aba sindame (bata) 71b/72a (cooha i
衆 兵 田 把 圍 放 敵人 兵 的
usin be) adabi gemu waha, (tuttu gemu wabi) hecembe*
田 把 圍住 皆 殺 那些 皆 殺 把城

在城墻尙未折完，後面之兵到來以前，雲梯尙未放置，我兵卽行越城而入。在開原城其它三門以外站立之敵兵，見城已被取，卽往外面逃走，被奉命守護城門的紅巴牙喇兵，將那些要逃去的尼堪兵迎截，未能逃出城壕，皆被斬殺。此城的主將潘道吏(宋頗)（於三月初十日出邊）前在尙間崖已被殺，時暫署此城的鄭道吏（之範）住守此城，未戰卽敗逃出去。負責此城戰守的馬總兵官（林）、副將等其他小官皆被斬殺。尼堪兵皆棄馬逃入高粱田中。逃入城四外週高粱田裏的尼堪兵被發見後，衆兵卽把高粱田如放圍一樣的圍住皆殺了。

bahabi, han i beye keyen i julergi dukai leosei dele
獲得 汗 的 自己 開原 的 南 門的 樓子 上
tafabi tehe, hecen i tulergi coohabe wame wajibi (tulergi) coohai
登 坐 城 的 外面 把兵 殺 完 外 兵的
niyalma hecen de dosiki seme bargiyarade, tiyeling i hecen
人 城 於 進入 命 收時 鐵嶺 的 城
i (nikan) ilan minggan cooha keyen i hecen be afame
的 尼堪 三 千 兵 開原 的 城 把 攻戰
bahara undedere seme jidere toron be sabubi, amba beile
獲得 尚未啊 因而 來 塵土 把 看見 大 貝勒
gaibi okdome genere de, tere toron be, nikan cooha geli
率領 迎戰 去 時 那 塵土 把 尼堪 兵 也
sabubi amasi burlame genehe, (tere nikan cooha amasi)
看見 往回 敗走 去了 那 尼堪 兵 往回
burlame generebe, amba beilei geren cooha amaga akū, orin
敗走 把去 大 貝勒的 衆 兵 後面 沒有 二十
isire niyalma nikan i ilan minggan coohai amargi dubebe
僅 人 尼堪 的 三 千 兵的 後 把尾
amcanabi, dehi funceme sacime tuhebubi juwan funceme niyalmabe
追趕去 四十 餘 砍殺 使倒 十 餘 把人
wabi, (tereci) amasi bederebi keyen i hecen i
殺, 自此 回 還 開原 的 城 的
ninggureme coohai ing hadabi iliha, olji (elin) ulin 72a/72b
上面 兵的 營 設 立 俘虜 財
aisin menggun ihan morin eihen laose* be hecen i dolo meni
金 銀 牛 馬 騾 驢 把 城 的 內 各
meni tatan* i teisu isabuha, komso isabuha niru de olji
各的 塔坦 的 相等 聚集 少 聚集的 牛彔 於 俘虜
burakū seme hūlabi ilan dedume olji ulin isabuci wajihakū,
不給 命 諭知 三 宿 俘虜 財 收集 不完

攻取此城後，汗親自登上開原的南門樓上坐下，待將城外之敵兵殺完，我兵將要收兵入城時，由鐵嶺來了三千兵，尚不知我兵已攻取了開原城而來救援。軍馬行走的塵土被看見了，大貝勒領兵前去迎戰時，我軍行走的塵土也被他們看見，前來救援的兵遂又往後敗走了。大貝勒在後無衆兵之情形下，僅率領二十人尾隨尼堪的三千兵追趕，斬倒四十餘人，殺十餘人而回還。於開原城上安設兵營。將城內的俘虜、財物、金銀、牛馬、騾驢等，令「各自集合在各自塔坦前面。若集合少的牛彔，不分給俘虜，」如此諭知：經過三宿尚未將俘虜的財物收集完畢。

(genehe) coohai morin de gemu acici wajihakū obi tere
去 兵的 馬 於 皆 馱 不完 因爲 那
hecen de baha morin eihen laose* de gemu acibi ihan
城 於 獲得 馬 騸 騍 的 皆 馱 牛
sejen de tebuci wajihakū geli funcehe, tere keyen i hecen
車 於 裝儀 不完 仍有 餘 那 開原 的 城
be gaibi emu deduhe manggi juse hehe gaibuha nadan
把 取 一 宿 後 小兒們 婦女 取拿 七
monggo ubasame* dosinjiha, ilaci inenggi cimarilame sunja monggo
蒙古 叛 進來 第三 日 早晨 五 蒙古
dosinjiha, inenggi dulinde abutu gebungge amban(註一) juwe tanggū
進來 日 於中 阿布圖 名叫 大人 二 百
monggo coohabe gaibi (abutu gebungge amban) dosika, dosiki
蒙古 把兵 率領 阿布圖 名叫 大人 進入 要進入
seme cihalabi(註二) nikan i coohai beisei baru hendume meni
說 情願 尼堪 的 兵的 諸王們 向 說 我們的
juse sargan be gaibubi, emu dube de dosibi afarakū 72b/73a
兒子們 妻 把 被取 只 是 於 進 不戰
uthai uttu unggihe doro bio seme henduhe manggi, nikan i
就 這樣 送的 道理 有嗎 如此 說 後 尼堪 的
coohai beise hendume suwe jabduci emu dubede dosime
兵的 諸王們 說 你們 若有空 只 是 進
tuwa, balai dosire dain waka seme hendubi, arki nure omibubi
看 胡亂 進入 戰 非 如此 說 燒酒 黃酒 使飲
fudebi unggihe, abutu afambi seme holtome jibi afahakū
送客 送了 阿布圖 攻戰 說 僞 來 不戰
dahaha, (tuttu keyen i hecen be, ninggun biyai juwan ninggun
投降 那樣 開原 的 城 把 六 月的 十 六
i inenggi efelebi*) ilan dedume olji icihiyame bici, nikan
的 日 破壞 三 宿 俘虜 處理 雖有 尼堪

因爲用(所來)軍兵之馬都馱不完，仍有剩餘，又將此城中所掳獲之馬騸騍皆馱運，又用牛車裝儀，仍有所餘。在攻取開原城的次日：有七個蒙古人來領取兒女叛降前來。於第三日晨又有五個蒙古人前來。於中午，又有名叫阿布圖的大人，率領了二百蒙古兵進來。欲投降曾向尼堪的領兵諸王說：「因爲我們的妻室兒女們都被拿去了。我們僅是前來而不交戰，他們就會將我們的妻兒們送給嗎？」尼堪領兵的諸王說：「你們可乘隙進去見機行事，此非胡亂進行的戰爭。」如此說了使我們飲了燒酒如客人般送我們前來。阿布圖媽爾前來攻戰但不戰而降。（於六月十六日，將開原城破壞）。雖作了三宿處理俘虜，

i cooha jasei dubede sabunjihakū, (tereci cooha amasi bedereme
的 兵 邊境的 外 未見前來 由此 兵 回 還
jiderede, niyalma banjihaci gurun hecen hoton arame deribuheci
來時 人 若生活 國 城 城 建造 自開始
ebsi minggan jalan tumen aniya oho) ududu jalan halame
以來 千 世 萬 年 已 許多 世 代
banjiha (註一) keyen i hecen be efelehe*, efelebi* jiderede boo yamun
生活 開原 的 城 把 破壞 破壞了 回來時 房屋 衙門
be leose tai be gemu tuwa sindaha. (tereci) nikan i
把 樓子 台 把 皆 火 放 由此 尼堪 的
jasebe tucibi, juwe dedume olji dendebi, (amba gung ni niyalma
把邊境 出 二 宿 俘虜 分 大 功 的 人
de, ambula) gung ni amba ajigen be tuwame (註二) sangnaha.* (tereci)
於 大 功 的 大 小 把 視 賞了 由此
73a/73b han hendume amba hecen be efelebi* ulin ulha aisin
汗 說 大 城 把 破壞 財物 牲畜 金
menggun suje gecuheri mocin samsu ai jakabe gemu eletele
銀 綢緞 蟒緞 毛青布 翠藍布 一切 把物件 皆 滿足的
baha kai, uttu bahade gemu geren i dendeme gaiha ubui
獲得 啊 這樣 於獲得 都 衆人 的 分 取 分的
teile tondoi bahabio, geren de sabuburakū somime gidame
獨 公正 獲得嗎 衆 的 不使看見 匿 藏
gaihabi ayo*, musebe tondo seme abka saisabi* genehe genehe
取 恐有 把我們 正 而 天 嘉嘗 每一 去的
bade abka aisilame (註三) (isime) dabi etembi bahambikai, tondo seme
地方 天 相助 至 助 勝利 得到啊 正 而
abkai saisara* bade musei coohai beise ambasaci fusihūn
天的 嘉嘗 地方 我們的 兵的 貝勒們 自大臣們 以下
buya kutulu* jafaha niyalmaci uwesihun* (gemu) tondo mujilen
小 僕 從 自者 以上 皆 正直 心

沒有看見尼堪兵出邊。（由那裏回來時：人民生活建造的國家城市，自開始以來已千世萬年了，）將許多世代人民生活的開原城破壞了，破壞回來時，又將城裡的房屋、衙門、樓臺皆放火焚毀。（由此）出了尼堪邊境住了二宿，分場了俘虜，（功大者多賞）視功之大小賞與之。（此時）汗說：「攻破了大城，滿足的獲得了財物、牲畜、金銀、綢緞、布匹等一應的東西，如此所獲，都與衆人分取。所分者都公平的獲得嗎？恐有使大家不見而私取匿藏者，因為天嘉嘗我們的正直，所以每攻擊一個地方，有大之功都取得勝利啊！正直之天嘉嘗的地方，就是要我們的兵，上自諸貝勒大臣們，下至低微的僕從，（都）要存正直之心，

i geren gemu emu adali ubui gaiki ubui bahaki dere, juwe
的 衆 皆 一 樣 分 要取 分 要得 啊 兩
gūsa ishunde(註一) amban ambani tatambe* seole, asihan asihan
固山 相互 各 長者的 把塔坦 搜查 幼者 幼者
i tatambe* teisu teisu seole, (註二) seme henduhe manggi, teisu
的 把塔坦 各自 各自 搜查 這樣 說了 後 各自
teisu 73b/74a seolebi, (beisei hiya i) han i uksun i deo (註三)
各自 搜了 貝勒們 轄 的 汗 的 同宗 的 弟
gūwalca, jui tanggūdai (gebungge) juwe beile, uju jergi geren
卦爾查 兒子 湯古岱 名叫 二 貝勒 一 等 衆人
i ejen biyongdon* (gebungge amban) jargūci, (註四) jai jergi gūsai
的 額眞 費英東 名叫 大臣 扎爾固齊 二 等 固山
ejen borjin (i gebungge amban) hiya, meiren i ejen siraba hiya,
額眞 博爾晉 的 名叫 大臣 轄 梅勒 的 額眞 希拉巴 轄
sunja nirui ejen tulkun (i gebungge amban coohai ambasa)
五 牛彔的 額眞 圖爾坤 的 名叫 大臣 兵的 大臣們
aisin menggun suje gecuheri mo* ihan i uweihe*, mocin samsu
金 銀 綢緞 蟒緞 毛 牛 的 角 毛青布 翠藍布
seke furdehe (註五) gidabi gamame somihabe bahabi, alaha manggi.
貂皮 皮張 隱藏 拿取 把藏匿 獲得 報告 後
han hendume suwembe cooha gaibi yabumbi geren be kadalame
汗 說 把你們 兵 領 行 衆人 把 管理
suilambi seme amban i gebude coohalaha dari ambula
辛勞了 說 大臣 的 於名 行兵 每次 多
sangname* bumbikai, tuttu geren i juleri hūlame bure sangnara*
賞 給與啊 那樣 衆人 的 前 呼喚 給與 賞
be elerakū suwe uttu hūlhame gaici (suweni) tetendere (si)
把 不滿足 你們 這樣 偷 若取 你們的 既然 你
ere ambasai (註六) hūlhaha ulin (be suweni boode dosire,) beyei
這些 大臣們 偷的 財物 把 你們的 於家 進入 自己

衆人都要拿取同樣的一分，也都要獲得應得的一分啊！遂命每兩固山間大者與大者，相互檢搜彼此的塔坦。小者與小者也各自各自的檢搜彼此的塔坦。」經過了各自檢搜後，內有：汗同宗弟卦爾查、及兒子湯古岱二貝勒，一等的衆人額眞費英東扎爾固齊，二等的固山額眞博爾晉轄，梅勒額眞希拉巴轄，五牛彔額眞圖爾坤等領兵大臣，匿藏了金銀、綢緞、毛牛角、毛青布、翠藍布、貂皮、以及其他皮張等物，被檢收出來。經報告後：汗說：「因爲你們領兵行走，管理衆人多有辛勞，因而給你們大臣之名，於每次出兵都曾很多的賞給你們呀！如其在衆人面前呼名的賞與尙不滿足，你們既然如此的偷取，就命將這些大臣們所偷得的財物（已經搬入你們家中的）

bahara olji ulin (be, suwende) geren i juleri amban seme
得 俘虜 財物 把 於你們 衆人 的 前 大臣 如此
hūlame sangname* buhe, gebui (dorobe) jakabe gemu tondo
呼喚 賞 給 名的 把禮 把物件 皆 公正
74a/74b ambasa gaisu seme ulin gidahakū tondo ambasa de,
大臣們 取 命 財物 沒有隱藏 正直 大臣們 於
tere tondo ambasabe dahaha buya niyalma be acabi, amban
那 正直 把大臣們 隨從 小 者 把 合 大臣
de ambula goibume, geren buya de buyai teisu komso
於 多 該着 衆 小 於 小的 相稱 少
goibume buhe, tuttu buhe manggi bahara ambasa hendume
該着 給與 那樣 給與 後 得 大臣們 說
ere uttala* ulin be meni canggi gaici ambula kai, sain
這 這些 財物 把 我們 但 若取 多 啊 好
ulin be beise sonjome gaikini, tondo seme buci beisei
財物 把 貝勒們 選 使取 正直 說 若給 貝勒們的
funcehe ulin be, be gaiki (abina*) seme henduci, han hendume
餘剩 財物 把 我們 要取 那裡有呢 如此 若說 汗 說
hūlhaha ulin be beise gaihade, hūlhaba niyalma kororakū,
偷盜 財物 把 貝勒們 取時 偷盜 者 不恨
beisei gaihangge ai koro sembi, hūlhaha niyalmai ulin be
貝勒們的 取的 何 恨 說 偷盜 者的 財物 把
hūlhahakū tondo (niyalmade) gese ambasade buhede, hūlhaha
不偷盜 正直 於者 一樣 於大臣們 給時 偷盜
niyalma girikini* korokini seme hendume, umai gaihakū gemu
者 羞愧吧 怨恨吧 如此 說 全 不取 皆
bubi, tondoi canggi acabi dendeme (gaibuha) gaiha, buya niyalma
給 正直的 儘 合 分 使取 取 小 者
amba jakabe 74b/75a (hūlhaci) hūlhaha niyalma be (注) san* oforo
大 把物件 若偷 偷盜 者 把 耳 鼻

以及你們自身應得的俘虜財物，於衆人前以大臣的職位呼喚所得賞給的財物，皆都命正直的大臣們去取回。分配與沒有隱藏財物的正直大臣們，以及那些正直大臣們的僕從等。大臣多分些，衆僕從均相稱的少分些。」如此分配與他們之後：得到財物的大臣們說：「這些財物我們若是單獨取拿，原是多取的啊。將這些財物中的好財物，叫貝勒們選取罷！若是因爲正直給我們，還是把貝勒們選取剩餘的財物，我們再取吧！」汗說：「諸貝勒若是取得這些偷盜的財物時，偷盜的人不恨？而貝勒已各有所取了，豈很甚麼呢？將偷盜者的財物，給予不偷盜正直同等的大臣們，使偷盜者羞愧吧！叫他們怨恨吧！」這樣說了全不准拿取，皆給合於正直者分取。凡是職位小者盜取大物的人：命用箭穿其耳鼻，

(be sirdan i) tokoho, ilhi jakabe hūlhaha niyalmabe juwan
把 箭 的 刺 其次 把物件 偷盜 把者 十
yoro yordoho, buya jakabe hūlhaha niyalmabe dere be
髑頭箭 射 小 把物件 偷盜 者把 臉 把
juwanggeli* siyasihalaha*. (tereci) cooha bederebi (ci) amba hecen de
十次 打 由此 兵 回還 大 城 於
(dosihakū wala) genehekū jabiyan* i (gebungge) bade (hoton)
未進 西方 不去 界藩 的 名叫 於地方 城
hecen sahabi boo arabi tembi seme. han i beye coohai beise
城 建造 房屋 建造 居住 命 汗 的 自己 兵的 貝勒們
ambasa be geren coohabe gemu jabiyan* de yabu, coohai
大臣們 把 衆 把兵 皆 界藩 於 行 兵的
morin be gemu hunehei* birabe doorakū jecen de ulebu seme
馬 把 皆 渾河 把河 不渡 邊境 於 餵 如此
henduhe manggi, geren beise ambasa acabi hebedebi, han
說 後 衆 貝勒們 大臣們 會合 商議 汗
i baru hendume musei beye boode geneki coohai morin
的 向 說 我們的 身體 於家 要去 兵的 馬
be boode gamabi sebderi arabi sergun bade ilibubi, muke de
把 於家 拿去 陰凉處 乘 凉 於處 使休息 水 於
obome sain orhobe hadume ulebuci hūdun tarhūmbikai, jai
洗 好 把草 割 餵 很快 肥了啊 再
coohai niyalma (beye) meni meni boode bederebi coohai agūrabe
兵的 人 身體 各自 各自 於家 還 兵的 把器具
dasakini seme henduci. 75a/75b han hendume suwe ulhirakū, ere
要修理 如此 說 汗 說 你們 不曉得 這
juwari ninggun biyai halhūn de muse coohalame yabume orin
夏天 六 月的 熱 時 我們 用兵 行 二十
inenggi isika, ereci te musei beye boode geneci juwe ilan
日 至 由此 今 我們的 身體 於家 若去 二 三

盜取其次的物件者，射十髑頭箭。盜取小物者，打臉十次。（由此）回兵未返大城，汗命在大城西方名界藩之處築城，建造房舍居住。汗命「領兵的諸貝勒大臣們以及衆兵者往界藩，騎兵皆不要渡過渾河，就在邊境餵放馬匹。」如此命令後；衆貝勒大臣們相商後向汗說：「我們要回自己的家裏去，將軍馬牽至陰凉地方乘凉休養，以水刷洗馬匹，割好的草餵養，很快的就餵肥了呀！再者兵士們也要各自回還各自的家裏，修理他們的兵器！」汗說：「你們不知道，如此夏季六月的熱天，我們已行軍二十日了。若由此再返回家去，

dobori dedubi boode isinambi, musei hecenci casi dubei
夜 住宿 於家 去到 我們的 由城 那邊 盡頭
gasan* de geli ilan duin (dobori) dedubi isinambi, ere halhūn
村莊 於 又 三 四 夜 宿 去到 這 熱
de tuttu goro bade gamabi, morin jai atanggi tarhūmbi,
於 那麼 遠 於處 拿去 馬 又 幾時 肥
musei beye (wala) jabiyan* de biki, coohai morin be gemu
我們的 身體 西方 界藩 於 要在 兵的 馬 把 皆
(uthai) ubade (wala) ulebuki, morin be hūdun tarhūbubi,
就 於此處 西方 使餵 馬 把 很快 使肥了
jakūn biyade geli coohalaki seme hendume (wala) jabiyan* i
八 於月 再 好用兵 如此 說 西方 界藩 的
bade ebumbi seme gisurebi, (jabiyan* i bade fujisa amba
地方 歇下 這樣 說了 界藩 的 地方 福晉們 大
heceni juwe inenggi unde okdome jibi jabiyan* i bade acabi)
城的 二 日 尚未 迎 來 界藩 的 地方 相會
toktoho manggi, fujisa be ganabi gajiha, (註一) han de geren
定 後 福晉們 把 去取 取來 汗 於 衆
fujisa hengkileme acaha, acaha doroi amba sarin sarilaha, (tereci)
福晉們 叩頭 會見 會見 禮的 大 筵 設了 自此
han (i beye) ini tere boo taktu neneme arame wajiha
汗 的 自己 他的 住 房屋 樓 先 建造 完成
bihe, hūwa jafara unde bihe, jai gūwa beise ambasai boo
有 院子 建造 尚未 有 又 其他 貝勒們 大臣們的 房屋
geren buya coohai niyalmai boo 75b/76a tere biyade gemu
衆 小 兵的 人的 房屋 那 於月 皆
araha. coohai morin be gemu (wala) tubade ulebuhe. (註二) wargici
建造了 兵的 馬 把 皆 西方 那裡 餵 從西
morin de ulin acibi boode gamaci morin yalubi boode
馬 於 財物 馱 於家 若拿去 馬 乘 於家

尚須二三宿才能到家，由我們城裏往那邊的村莊去，又要三四宿才到；這麼熱的天氣，要去那麼遠的地方，馬又幾時才能餵肥？我們自己要在（西方的）界藩，軍兵之馬均可於此處餵養，則馬很快就可餵肥，到八月就好再用兵了。」這樣說後，就命在界藩地方歇下來：（界藩的地方，由大城尚不須二日就可迎接福晉們到來相會了。）決定後：就將福晉們接取前來。衆福晉與汗叩頭相會，遂排設了相見禮的大筵。（由此）先造成了汗（自己）住家的樓房。院子尚未建造。其它衆貝勒大臣們的房舍，及衆小兵上們的房舍，均於當月皆建造完成。軍馬皆於那裏（西邊）餵放：汗降諭說：「凡是由西邊用馬馱運財物回家，或是乘馬回家，

han i doron akū geneci jakai furdan i duka jafaha ejen
汗 的 印 沒有 若去 扎喀 關 的 門 管理 額眞
jafa, jafabi duilebi uile* ara seme bithe arabi wasimbuha,
拿捕 拿捕 審問 罪 定 如此 書 寫 使下
tere gisumbe* jurceme sunja nirui ejen anggū sirana gebungge
那 把話 違背 五 牛彔 額眞 昂古 石拉納 名叫
juwe amban ilata morin de ulin acibi (jasei) jakai furdan
兩 大人 各三 馬 把 財物 馱 邊境 扎喀 關
i duka be dosime gamara be furdan i dukai ejen sihan
的 門 把 進 拿去 把 關 的 門的 額眞 希罕
jafame gaibi, geren de alara jakade, geren duilebi, han i
拿捕 取 衆人 於 報告 時 衆人 審問 汗 的
(amba) sajin* fafun be suwe ainu jurcehe seme uile* arabi
大 法度 禁約 把 你們 爲何 違背 因而 罪 定了
ulin aciha morin ulin be gemu gaibi jai tofohoto yan
財物 馱 馬 財物 把 皆 取 再 各十五 兩
i uile* araha, jai terei gese buya niyalma ajige ajige ulin
的 罪 定了 又 他們 同樣 小 者 少 少的 財物
acibi dosirebe jafabi aciha ulin i teile gaiha. 76a/76b (keyen
馱 把進去 捕捉 馱 財物 的 僅 取 開原
i hecembe* efelebi* baha) tere dain de aisin menggun suje
的 把城 破壞 獲得 那 戰爭 於 金 銀 綢緞
gecuheri be jaka ambula gūwa jakabe gemu geren cooha
蟒緞 把 物件 多 其它 把物件 皆 衆 兵
neigen (gaiha) (註) baha, aisin menggun be tulergi niyalma bahakū
平均 取 得 金 銀 把 外 者 未得
gemu jakūn booi beise baha (bihe), tulergi bahakū ambasade
皆 八 家 貝勒們 得 有 外 未得 於大臣們
sangnaki* seme uju jergi geren i ejen (geren) ambasa
要賞 說 頭 等 衆人 的 額眞 衆人 大臣們

若無汗的印信，過扎喀關時，命管理關門的額眞（主將）將之拿捕，拿捕後審問定罪。」時有五牛彔額眞昂古、石拉納二大人，違背了此諭，各用三馬馱了財物進入扎喀關，被關門的主將希罕捕獲，報告於衆人時，衆人審問說：「你們爲何違背了汗的（大）法度禁約。」因而定了罪。「將馱運財物的馬以及馱運的財物皆都沒收，另外再各罰銀十五兩。」其它與他們同樣的低級者，馱運少數的財物進入扎喀關，被捕獲後，僅沒收馱運的財物。（於攻取開原城）此戰役中，獲得的金銀，綢緞以及其他物件很多。除了金銀外，其他的物件皆與衆軍兵平均獲取。所有金銀外人沒有得到，皆由八家的貝勒們獲得。此外未得到金銀的大臣們命給賞賜，頭等衆人的額眞（衆人的）大臣們，

de juwe te tanggū yan menggun sunjata yan aisin, jai
於 二 各 百 兩 銀子 各五 兩 金子 二
jergi gūsai ejen ambasade emte tanggū yan menggun juwete
等 固山 額眞 於大臣們 各一 百 兩 銀子 各二
yan aisin, ilaci jergi ambasade gūsita yan menggun, duici
兩 金子 第三 等 於大臣 各三十 兩 銀子 第四
jergi ambasade tofohoto yan menggun, sunjaci jergi ambasade
等 於大臣們 各十五 兩 銀子 第五 等 於大臣們
juwanta yan menggun, ningguci jergi ambasade sunjata
各十 兩 銀子 第六 等 於大臣們 各五
yan menggun, nadaci* jergi (juwe tanggū orin) nirui ejete de
兩 銀子 第七 等 二 百 二十 牛彔的 各額眞 於
ilata yan menggun, jakūci jergi sonjoho bayarai coohai
各三 兩 銀子 第八 等 選 巴牙喇 兵
(tanggū) kirui ejete de, (emu minggan nadan tanggū) nirui
百 小旗 各額眞 於 一 千 七 百 牛彔的
janggisa de juwete yan menggun sangnaha*.
章京們 於 各二 兩 銀子 賞了

○ keyen i hecen be gaibi amasi boode jime niowanggiyan
開原 的 城 把 取了 返 於家 來 紐望延
dabagan i gebungge baci menggetu gebungge niyalma be 76b/77a
嶺 的 名叫 由地方 蒙額突 名叫 者 把
amasi sunja tatan* i kalkai monggoi beisede takūrame unggihe
北 五 部 的 喀爾喀的 蒙古的 於貝勒們 差遣 送
bithei gisun (an inu), julgei niyalma jakūnju tumen nikan,
書的 話 俗 是 昔日的 人 八十 萬 尼堪
dehi tumen monggo, mukei ilan tumen jusen* seme mafari
四十 萬 蒙古 水的 三 萬 珠申 這樣 老叟們
gisurere be donjiha bihe. jakūnju tumen nikan ini gurun
說 把 聞 曾有 八十 萬 尼堪 他的 國

各賞銀子二百兩，各賞金子五兩。二等的固山額眞大臣們：各賞銀子一百兩，各賞金子二兩。第三等的大臣們；各賞銀子三十兩。第四等的大臣們；各賞銀子十五兩。第五等的大臣們；各賞銀子十兩。第六等的大臣們：各賞銀子五兩。第七等的（二百二十個）牛彔額眞；各賞銀子三兩。第八等精選巴牙喇兵的（一百個）小旗額眞們：以及（一千七百個）牛彔章京們；各賞銀子二兩。

於攻取了開原城返回家時，在紐望延嶺地方，派遣蒙額突送書與北邊五部喀爾喀蒙古的貝勒們說：「問老叟們說：『昔日八十萬的尼堪，四十萬的蒙古，水邊的珠申三萬。』而尼堪八十萬尚不滿足

be elerakū komso seme mini gurun be ajigen seme gidasame*
把 不足 少 說 我的 國 把 小 而 欺壓
wara be wara gaijara be gaijara bibi, te geli yehei
殺 把 殺 取 把 取 有 今 又 葉赫的
gintasi* buyanggū be minci faksalame gaijara jakade ehe oci
錦台什 布揚古 把 自我 分離 奪取 因爲 惡 則
meni dolo, sain oci meni dolo, meni gurun i dolo ehe
我們 內 好 則 我們的 內 我們的 國 的 內 惡
obi dailandulede nikan si yehede dabi yehei niyalma be minci
因爲 相互戰爭時 尼堪 你 於葉赫 幫助 葉赫的 人 把 自我
faksalame ainu gaimbi seme bi abka na de baibi nikan
分離 爲何 拿 如此 我 天 地 於 求 尼堪
gurumbe* dailaha, dailaci abka na mimbe urusebi* gosimbi,
把國 征討 若征討 天 地 把我 爲是 佑愛
te bi julegici dailambi mini dailarade kalkai monggoi beise
今 我 自南 征討 我的 征討時 喀爾喀的 蒙古的 貝勒們
suwe geli aika bade dailambio 77a/77b suwe (aika bade) dailaci
你們 也 倘 若 征討嗎 你們 如 果 若征討
suweni monggoi cooha, meni cooha nikan i jasei dolo ucarahade
你們的 蒙古的 兵 我們的 兵 尼堪 的 境 內 遇見時
ainambi, (suweni monggoi cooha meni cooha nikan i jasei
怎麼辦 你們的 蒙古的 兵 我們的 兵 尼堪 的 境
dolo) ucarabi yaka ehe mujilengge niyalma baharade dosibi
內 遇見 是那個 壞 有心 者 得於 進入
niyalma wara yaluha morimbe* gaiha de terebe geli ainambi,
者 殺 乘 把馬 取 時 把那人 又 怎麼辦
nikan solho juwe gurun gisun encu gojime etuhe etuku banjire
尼堪 朝鮮 二 國 語言 不同 但是 穿的 衣服 生活
doro emu adali kai, monggo jusen* muse juwe gurun gisun
道 一 樣 呀 蒙古 珠申 我們 二 國 語言

而嫌少，反而將我們的小國欺壓，說殺就殺，說取就取。今又使葉赫之錦台什、布揚古與我分離而奪取之。彼此不和則是我們內部之事，和好則也是我們內部之事。因爲我們國內相互不和戰爭時，尼堪爲何相助葉赫，而使葉赫離我而將之拿去。如是我哀求天地，往征尼堪國。因爲天地以我爲是而佑我，所以往征；現在我自南邊往征，當我往征時，你們喀爾喀蒙古的貝勒們，若是也要征討，你們（倘若）往征；你們的蒙古兵，與我們的兵在尼堪境內相遇時，怎麼辦？（你們蒙古兵與我們的兵在尼堪境內相遇時，）若有那個壞心者將進入者殺了而奪取馬匹時，把那個壞人又怎麼辦？尼堪與朝鮮兩國，雖然語言不同，但是所穿的衣服、生活的方式是一樣的呀！蒙古與珠申，我們二國也是語言不同，

encu gojime etuhe etuku banjire doro gemu emu adali kai,
不同 但是 穿的 衣服 生活 道 皆 一 樣 呀
muse juwe gurun i cooha nikan i jasei dolo ucarabi
我們 二 國 的 兵 尼堪 的 境 內 相遇
(jaka ehe mujilengge niyalma baharade dosibi) niyalma wara
時 壞 心的 者 得於 進入 人 殺
yaluha morimbe* gaici musei gebu ehe wakao seci, terei
乘 把馬 若奪 我們的 名 壞 不是嗎 說 那
jalinde suwe emu akdun gashūre gisun be gisureki sembio
爲 你們 一 可靠 誓 言 把 要說 說嗎
(seme) suweni gisun be donjiki seme (ere) bithe (be)
如斯 你們的 話 把 要聞 這樣 此 書 把
unggihe. 77b/78a
送了

○ nadan biyai ice jakūn de wasimbuha, abkai fulinggai
七 月的 初 八 於 令下 天的 命的
banjiha genggiyen han hendume, abka muse be gosibi emu
生 庚寅 汗 說 天 我們 把 愛 一
doro buhebikai, abkai emgeli* buhe doro be aljaburahū seme
政 給與啊 天 已經 給 政 把 恐被失去 因而
gurun i ejen han olhome geleme dorobe akdun jafabi banjimbi,
國 的 主 汗 兢 兢 把政 堅實 執 生活
han i sindaha ambasa geren i ejenci fusihūn (jai) nirui
汗 的 任 大臣們 衆人 的 由額眞 以下 其次 牛彔的
jangginci uwesihun* suwe meni meni afaha jurgan be olhome
自章京 以上 你們 各 各的 掌理 職務 把 畏
gingguleme sajin* fafun be akdun jafabi etenggileme kadalacina,
敬 法 度 把 堅實 執 用強 管理吧
ere (fonci) mudan i cooha de (註) keyeni morin be gemu hūlhame
此 由時 次 的 兵 於 開原的 馬 把 都 偷盜

但是穿的衣服、生活的方式都是一樣呀！我們二國之兵，於尼堪境內相遇（時，若有壞心之人將進入者）若有殺人奪馬者，不是敗壞我們的名譽嗎？爲了這事，希望你們盟一可靠之誓言。你們願盟誓嗎？我在等候你們的回音。」

七月初八日降諭：天命所生的庚寅汗說：蒙天之佑愛，將一個政權給了我們。惟恐失去了天已經給的政權，因而作國主的汗兢兢業業的勞固堅實的執掌着政權而生活。汗委任之衆大臣等，自主管衆人事務之大臣以下，（其次）至牛彔章京以上，你們須要敬愼各自掌理的職務，堅守法令，嚴格管理。此次行兵開原，皆都偷盜馬匹乘騎。

yalucabi ememu niyalma andala jugūn de sula bosioho* bi,
齊騎 或 人 半 路 於 空 趕着 有
ememu niyalma boode isinjibi (sula) bosiohobi*. gūwa gurun i
或 人 於家 到了 空 趕着有 他 國 的
sajin* fafun genggiyen akdun akū obi, abka wakalabi gurun
法 度 明 實 沒有 因爲 天 責備 國
i niyalmai mujilembe* gemu facuhūn obuhabikai. 78a/78b abka
的 人的 把心 都 亂 使成啊 天
musebe gosiha bade kadala seme tusabuha* niyalma ainu kimcime
把我們 佑愛 地方 管理 而 被任 者 爲何 稽
baicame kadalarakū. (fusai julergi) mini juleri oho (manggi) de
查 不管理 菩薩的 前面 我的 前面 若 後 是
gemu meni meni beye be jenggingga* fafungga mergen
皆 各 各的 自己 把 正經的 守法的 賢善
baturu arambi, (fusaci) enggici oho (manggi) de han sarkū
勇 表現 菩薩自 背後 設使 以後 於 汗 不知
seme hutui mujilen jafaci, abkai sindaha han serengge oihori
因而 鬼的 心 若存 天的 任的 汗 所說的 輕視
wakakai, han i enggici seme hutui mujilen jafaha niyalma
不是嗎 汗 的 若背後 而 鬼的 心 存 者
tere inu uthai (amasi) hutu oome* toktombikai, tondo mujilen
那 是 卽 後 鬼祟 惡魔 定啊 正直 心
jafabi gurumbe* ejebume ulhibume tacibume kadalacina. udu mucen
存 把國人 使記 使知曉 教諭 管理吧 許多 鍋
hacuhan aciha niyalma moo ganara niyalma seme ambula
小鍋 背負 者 木 去伐取 者 而 多多
tacibume henduci inu ulhimbikai, mini ere gisun be geren
教諭 若是說 也 知曉啊 我的 這 話 把 衆人
suwe duileme tuwa, uru oci suwe adarame akdulambi
你們 審查 看 是 若 你們 如何 保證

或有人於歸家途中空趕着，或有人到了家尙空趕着。因爲別國的人未能堅守法令，曾受天的責備，使其國人之心皆都混亂。天對我們之佑愛，任有管理職責之人，何以不稽查，不管理？（菩薩的面前）在我的面前，每個人都表現的既正經、又守法，又有智謀，又勇敢。倘若到了（菩薩）背後，以爲汗不會知道，因而就存鬼祟之心。天之所以任汗，並非輕易啊！若在汗的背後存心鬼祟之人，他一定（後來）是魔鬼啊！管教國人，使其勞記，要存正直之心，就是那許多背負着釜鍋伐木之人，若能多加教諭，也會知曉啊！我的這些話，你們衆人可仔細的想想看；若是我說的對，你們如何保證，

akdulara gisun be ala, ere bithebe geren i ejen ci (jai)
保證 話 把 報告 此 把書 衆人 的 額眞 自 次
janggin de isitala tatan* tatan* i ejete de gemu sala.
章京 於 到 各 塔坦 的 額眞們 於 皆 分給
mini gisun waka oci suwe tafula. akdulara gisumbe* geren
我的 話 不是 若 你們 勸諫 保證 把話 衆人
gemu emu adali uhe ume arara. geren i ejen oci meni
皆 一 樣 統 不要 書寫 衆人 的 額眞 若是 各
meni 78b/79a gūniha babe akdularangge ere inu seme meni
自 想的 把處 保證的 此 也是 這樣 各
meni bithe ara. gūsai ejete (de) inu mini akdularangge ere
自 書 寫 固山的 額眞們 於 也是 我的 保證的 此
inu seme meni meni gūniha babe (meni meni) bithe ara.
也是 這樣 各 自 想 把處 各 自 書 寫
jai meiren i ejen sunja nirui ejen nirui ejen (jai) janggin
次 梅勒 的 額眞 五 牛彔的 額眞 牛彔的 額眞 其次 章京
gasan* bosiokū* inu meni meni akdulara gisumbe* meni meni emte
村 領催 也 各 自 保證 把話 各 自 每人
bithe ara. geren i ejenci fusihūn gasan* bosiokūci* uwesihun*
書 寫 衆人 的 由額眞 以下 村 至領催 以上
akdulaha gisumbe* gemu, han de uwesimbu*, han tuwabi dangse
保證 把話 皆 汗 於 使上 汗 看了 檔子
de arame gaibi amaga inenggi suwe gūwaliyabi uile* araci
於 寫 拿取 後 日 你們 變了 罪 若犯
suweni akdulaha gisun be tuwame beideki.
你們的 保證 話 把 看 要審斷
○ han i bithe ice jakūn de wasimbuha, orin de meni
汗 的 書 初 八 於 降了 二十 於 各
meni akdulaha gisun be han de uwesimbu*.
自 保證 話 把 汗 於 使上了

將保證的話向我報告。將此告諭分發給上自主管衆人事務的大臣，下至章京，以及管理各塔坦（部落）的額眞們。若是我的話說的不對，你們應該勸諫。你們大家所寫保證的話不要用相同的話書寫。若是主管衆人事務的大臣，要將各自想到的地方，各自寫成保證書。固山額眞們，也要各自寫出各自心中想的話，寫成保證書。其次梅勒額眞以及五牛彔額眞、牛彔額眞章京、村領催等，也各自將保證的話，每個人各自的寫成保證書。主管衆人事務的額眞以下，至各村領催以上。皆將所寫的保證書呈報與汗。汗看了後，皆記入檔冊中，日後你們若是變了心犯了罪，就依你們所寫保證書裏的話審斷。」

汗初八日降諭：「限二十日將每人的保證書呈達於汗處。」

○ cooha kadalame gaibi yabure uju jergi ambasaci wasihūn,
兵 管 領 行 第一 等 自大臣們 下
sunja nirui ejenci uwesihun* akdulaha gisun (ere inu.) 79a/79b
五 牛彔的 自額眞 上 保證 話 此 是
han i wasimbuha ai ai fafuni gisumbe* ejebi kiceme henduki,
汗 的 降諭 各 種 法的 把話 記 勤勉 說要
beise ambasai gisun be ejerakū onggobi (meni meni) afabuha
貝勒們 大臣們的 話 把 不記 忘了 各自 各自 任用的
nirui ehe sain geren niyalmabe kimcime baicarakū oci beise
牛彔的 惡 善 衆 把人 詳細 不查 若是 貝勒們
ambasade waka sabubi wasimbukini. (jai) janggin gasan*
於大臣們 不是處 被知道 願使降級 其次 章京 村
bosiokūi* akdulara gisun beise ambasai fafuni ai ai gisun be
領催的 保證 話 貝勒們 大臣們的 法的 各 種 話 把
nirui ejende wasimbumbi, nirui ejen i wasimbuha gisumbe*
牛彔的 額眞於 下諭 牛彔的 額眞 的 諭下 把話
onggorakū isinju sehe inenggi erin be jurcerakū isibuki. bure
不要忘記 到來 說 日 時 把 不違 使到 給
takūrara uilere* bade meni niyamangga niyalama be meni
差 事 處 我們 親的 人 把 我們
beyeci aname neneme tucibubi buki, neneme uilebuki*, neneme
由自身 推 先 使出 要給 先 使做 先
takūraki, ere gisun be holtome hendubi jurceci nirui ejende
要差 這 話 把 僞 說 若違 牛彔的 於額眞
waka sabubi beise ambasa de alabi wakini. han be tondo
不是處 被知道 貝勒們 大臣們 於 報告 殺是呢 汗 把 正直
seme abka saisabi* gosimbi muse gemu han be alhūdame
而 天 獎嘗 佑愛 我們 皆 汗 把 效之
tondo banjiki dain de afaci tondoi afaki, saha babe tondoi
正直 要生活 戰爭 於 若攻 正直的 要攻 知道 把處 正直的

(茲是) 命上自領兵管軍的第一等大臣，下至五牛彔額眞，各官員應呈保證書的話。「汗所諭知各種法令的話，必諭知部屬勤勉勞記。若是他們將衆貝勒大臣們轉諭的話，不勞勞的記着而忘了。則又不詳查（各自）委任牛彔中的好壞人。被諸貝勒大臣們知道了不是處，願受降級處分！」（其次）章京、村領催保證書的話：「諸貝勒大臣們對牛彔額眞們所諭知各種法令的話，牛彔額眞轉諭的話不忘記，不違命令所指定來到的時間，要準時到達。委派的事情，我們自動的先派自身的親人出任，率先做事，率先差使，這些話，若有虛僞，或違背以上的話，被牛彔額眞知道了錯失。報告與諸貝勒大臣們，願受斬殺處分！天以汗公正因而嘉佑，我們皆要效汗的正直而過活。若戰陣時，要矢忠攻戰。知道的地方，要忠

alaki, baha olji be gemu gerende acabume 79b/80a beneki,
要報告 獲得 俘虜 把 皆 於衆人 使合 要送
geren gemu bahaci gese, baharakūci gese, tondoi gaiki, (註一) ere
衆人 皆 如獲得 一樣 如沒有獲得 一樣 正直的 要取 這
gisumbe* jurceci emu ajige jakabe encu somime gidame
把話 若違 一 小 把物 另 匿 隱
gaici abka wakalabi sui isibi bucekini seme geren gemu
若取 天 譴責 罪 及 使死呢 如此 衆人 皆
gashūha.
盟誓

○ nadan biyade keyen i hecen de juse hehesi gaibuha
七 於月 開原 的 城 於 兒子們 婦女們 被取
cansun* hergen i duin hafan, (gebu wan cansun*, dai cansun*,
千總 職位 的 四 官員 名 王 千總 戴 千總
jin cansun*,) wang i bin, dai ji bin, (註二) (be cansun*, dai
金 千總 王 一 屏 戴 集賓 白 千總 戴
siobu*, jin siobu* hergen i emu hafan,) jin ioi ho, be ci
守堡 金 守堡 職 的 一 官員 金 玉 和 白 奇
se gebungge duin cansun*, dai i ui gebungge emu siobu*, (註三) orin
策 名叫者 四 千總 戴 一 位 名叫者 一 守堡 二十
funcere (coohai) niyalmabe gaibi (juwe jergi) ukame jihe,
餘 兵的 把人 率領 兩 次 逃 來
tunggiyai niyalma juwe mukūn orin isime ukame jihe. nadan
佟家的 人 二 族 二十 足 逃 來 七
jakūn mukūn nikanci ukame jihe manggi, han hendume
八 族 由尼堪 逃 來 後 汗 說
nikan gurun i niyalma gūwa gurunde ukandara ubasara* kooli
尼堪 國 的 人 別 於國 逃至 叛 例
akū bihe. abka musebe gosire arbun be dahabi, musei
不曾 有 天 把我們 佑愛 形勢 把 隨 我們的

實的報告。陣獲俘虜，要與衆人所獲俘虜集合一處，衆人皆有所獲是一樣，衆人沒有所獲也是一樣，都要公平分取。若違此言，另外取拿藏匿些微之物，應受天譴責，罪及於死吧！」這樣衆人都盟了誓。

七月：在開原城被取時，子女妻子們被俘的千總職級的四位官員（王千總，戴千總，金千總）王一屏、戴集賓，（白千總、戴守備、金守備職級的一官員）金玉和，白奇策等四千總，及守堡戴一位等，率領了二十餘人（兩次）逃來。佟家的兩族約有二十餘人也逃來，此七八族人自尼堪逃來後。汗說：「尼堪國的人從來不曾有叛逃他國者，蒙天佑愛我們而轉變了形勢，

gurun irgen be ujirebe donjibi uttu musebe baime jimbi kai,
國 民 把 把養 聞知 這樣 把我們 求 來 呀
jihe niyalma be 80a/80b muse saikan uji seme hendubi keyen
來 者 把 我們 好好的 養 如此 說 開原
i hecende dahame jihe, siobei* hergen i abutu baturu de
的 於城 降 來 守備 職位 的 阿布圖 巴圖魯 於
niyalma tanggū morin ihan tanggū honin tanggū, temen
人 百 馬 牛 百 羊 百 駱駝
sunja, menggun tanggū yan, suje orin, mocin samsu, ambula
五 銀子 百 兩 綢緞 二十 毛青布 翠藍布 很多
buhe, (註一) cansun* i hergen i ninggun hafan de niyalma susaita,
給了 千總 的 職位 的 六 官員 於 人 各五十
morin ihan susaita, honin susaita, temen juwete, menggun
馬 牛 各五十 羊 各五十 駱駝 各二 銀子
susaita yan, suje juwanta, mocin samsu. siobu* besun* i
各五十 兩 綢緞 各十 毛青布 翠藍布 守堡 百總 的
hergen i niyalma de, niyalma dehite, morin ihan dehite, honin
職位 的 者 於 人 各四十 馬 牛 各四十 羊
dehite, temen emte, menggun dehite yan, suje jakūta, mocin
各四十 駱駝 各一 銀子 各四十 兩 綢緞 各八 毛青布
samsu. jai dahaha gucuse be gemu teisu be tuwame sargan
翠藍布 其次 隨從 幕友們 把 皆 相稱 把 視 妻子
takūrara niyalma tarire ihan yalure morin eture etuku
差使的 人 耕 牛 乘 馬 穿的 衣服
jetere jeku ai jakabe gemu jalukiyame buhe.
吃的 糧食 各種 把物件 皆 滿數 給了
○ (nadan biyai) orin sunjade tiyeling i hecen be (game)
七 月的 二十 於五 鐵嶺 的 城 把 拿
gaime genere de heceni (註二) tulergi buya fui* coohai niyalma
取 去 時 城的 外 小 堡的 兵 者

聞知我們善於養民，因而才投奔我們來呀！我們要將投來者好好的撫養！」如此說後：遂賜給開原城投降來的守備阿布突巴圖魯人役一百名，馬牛一百匹，羊一百隻，駱駝五匹，銀子百兩，綢緞二十疋，以及很多毛青翠藍布。另有千總六人，各給人役五十名，馬牛各五十匹，羊各五十隻，駱駝各二匹，銀子各五十兩，綢緞各十疋，以及毛青翠藍布等物。其他守堡、百總等人，各給人役四十名，馬牛各四十匹，羊各四十隻，駱駝各一匹，銀子各四十兩，綢緞各八疋，以及毛青翠藍布。此外隨同投來的僚友們，皆都視其職位，賜給妻子、差人、耕牛、乘馬、穿的衣服，吃的糧食等各種物件，都滿數的賜給了。

（七月）二十五日：往取鐵嶺城時，敵人城外小堡的兵丁，

(dosirengge) 80b/81 dulga (coohai niyalma) hecen de dosime jabduha,
進入者 半 兵 者 城 於 進入 來得及
dulga coohai niyalma dosime jabduhakū kabubi tulergici faitabubi
半 兵 者 進入 沒有來得及 被圍 由外 被截
burlaha, (tereci) heceni amargi fajiran be afame wan sindabi, kalka
敗走 於是 城的 北 圍墻 把 攻 雲梯 放置 楯牌
gamabi afaci heceni dorgi coohai niyalma afame boo* miocan* sindame
拿 攻 城的 內 兵的 人 攻 炮 鳥鎗 施放
uwehe* fahame (sirdani) gabtame afaci (tulergi cooha) donjirakū
石 擲 箭的 射 攻 外邊的 兵 不聞
wan sindabi heceni keremu be efelebi* uthai (tafaha) dabaha,
梯 放置 城的 垛口 把 破壞 即刻 登 越過
tere hecen be bahabi, genggiyen han i beye heceni siyun*
那 城 把 得 庚寅 汗 的 自身 城的 日
dekdere julergi alin i ninggude tehe, coohai niyalma heceni
陞 南 山 的 於上 坐 兵的 人 城的
ninggube tehereme meni meni teisu teisu tatan* ilibi, heceni
將上 居住 各自 各自 一一 齊 塔坦 建立 城的
tulergi dorgi batabe gemu baime wame wacihiyabi, olji
外 內 把敵人 皆 搜求 殺 完 俘虜
(emte) be gemu bargiyame isabubi wajiha manggi, jai han
每一 把 皆 收 集 完 後 次 汗
i beye hecende dosibi dooli tatara amba yamun de
的 自己 於城 進入 道吏 住宿 大 衙門 於
(tataha) ebuhe. tere dobori coohai niyalma heceni ninggude
住宿了 下馬 那 夜 兵的 人 城的 於上
uksilebi idu jafabi dulin amgame 81/138a(cit) dulin getuhun cang*
披甲 輪班 執行 一半 睡覺 一半 未睡覺 鑼
alibume kederehe, jai cimari erde heceni duka jakade morin
傳遞 巡察 次 晨 早 城的 門 跟前 馬

一半兵進入了城中，有一半兵未來得及進城，被我兵從外邊圍截而攻走。（於是）我兵遂即進攻北城，放置雲梯，執楯牌而攻擊。我兵不顧城內敵兵施放的鎗、炮，投擲的石塊，射的箭。放置了雲梯，攻破了城上的垛口，即刻越過了城墻，攻取了此城。庚寅汗親自坐在城東南的山上，軍兵一齊在城上各自建立了塔坦（駐扎），將此城內、外之敵兵搜殺淨盡，把（每一）俘虜收集完畢後，於是汗始進入了城中，於道吏住宿的大衙門（住宿）下馬。是夜軍兵在城上一半睡覺，一半不睡覺，披甲輪流值班，傳鑼巡察。次晨，前往城邊牧放馬匹的

ulebumbi seme kutule jafaha niyalma, morin kutulebi genere
喂 而 牽馬的小廝 者 馬 牽了 去
niyalmabe monggoi jaisai beilei cooha, bak bayartu sebun i
把者 蒙古 宰賽 貝勒的 兵 巴克 巴雅爾圖 色本 的
cooha uhereme emu tumen funcere cooha dobori jibi siusiui*
兵 共 一 萬 餘 兵 夜 來 高粱的
dolo ilibi gerembume bibi heceni dukabe morin tuwakiyame
內裡 站立 待天明 在 城的 把門 馬 看守
tucire niyalmabe sacime gabtame warabe sabi, heceni dorgi
出去 把者 砍 射 把殺 發覺 城的 內
cooha tucibi tuwaci nikan cooha waka, monggoi cooha be
兵 出 看 尼堪 兵 不是 蒙古的 兵 把
takabi uthai afaci han i gisun akū adarame afara,
認出 即刻 若攻 汗 的 話 沒有 怎麼 攻戰
afarakūci musei niyalmabe wahabi seme dahame yaburede han
若不攻 我們的 把人 殺 這樣 跟隨 行走時 汗
i beye tucibi ere cooha be ainu sacirakū hasa saci
的 自己 出 此 兵 把 爲何 不砍殺 快些 砍殺
seme henduci, amba beile hendume amala aika seme aliyara
如此 說 大 貝勒 說 後來 如 說 後悔
ayo* seme henduci, han hendume aiseme aliyambi, ere cooha
恐 如此 說 汗 說 有何 後悔 此 兵
jaisai cooha sere, musei yabuha yehei gintaisi beilei sargan
宰賽 兵 說 我們的 行聘 葉赫的 錦台什 貝勒的 女
jui be, ere 138a/138b jaisai durime gaiha tere emu, jai musei
兒 把 此 宰賽 奪 娶 此 一 其次 我們的
ujalu gebungge gasan* (正) be sucuha tere juwe, jai musei takūraha
兀札魯 名叫 村 把 襲擊 此 二 再 我們的 差遣的
hotoi gebungge niyalma be umai uile* akū de babi* jafabi
和脫 名叫 者 把 全 罪 沒有 時 平白 捕捉

一馬小廝出城牧放馬匹。時有蒙古宰賽貝勒的兵，以及巴克、巴雅爾圖、色本的兵，共有一萬餘，乘夜晚前來，止於高粱田內以待天明。看見前往城外附近餵馬的小廝牽馬出城時，即發矢砍殺。城內的我兵出城見非尼堪兵而認出是蒙古兵。若是即刻攻擊，因無汗的命令怎麼攻戰呢？若不攻擊，眼見我兵被殺，因此緊跟其兵之後而行。汗親自出來說：「何以不攻殺此兵？快些攻殺！」如此命令後；大貝勒說：「恐怕以後有所後悔。」汗說：「有何可悔？此乃宰賽之兵。宰賽將我們已行聘禮的葉赫錦台什貝勒的女兒，奪而娶之，此其一；又襲擊我們的兀札魯村莊，此其二。更將我們派遣的使者和脫，全無任何罪過而平白的拿捕，

sele futa hūwaitabi tere elcin ukame tucibi jiderebe jugūn
鐵 鎖 拴繫 那 使者 逃 出 把回來 路
de nikan waha tere ilan, terei amala muse nikan de
於 尼堪 殺 此 三 茲 後 我們 尼堪 於
doosorakū* dain ojoro jakade, nikan i emgi emu hebe
不能忍耐 戰爭 因 爲 尼堪 的 一夥 同 謀
obi musebe dailara (minde) sang* ambula nonggime gaji seme
爲 把我們 征 於我 賞 多 增加 拿來 這樣
gisurebi abka na de gashūha bi tere duin, jai geli
命令 天 地 於 盟誓 有 此 四 更 又
nikan i tungse de minde sang* ambula bubi bi manju be
尼堪 的 通事 於 於我 賞 多 給 我 滿洲 把
dailarakūci ere abka sakini seme uweihun* siyanggiyan* ihan
若不征 那 天 使知道 說 活 白 牛
i daramabe lasha sacibi morin i ningguci ini galai tere
的 把腰 斷 砍 馬 的 自上 他的 手的 那
ihan i senggibe abka de sooha* tere sunja, te geli musei
牛 的 把血 天 於 撒 此 五 今 又 我們的
niyalma be i neneme wahabi tere ninggun, ede musei amala
人 把 他 先 殺 此 六 即此 我們的 後
aliyara ai bi, musei coohai niyalma 138b/139a hasa dosibi saci
悔 何 有 我們的 兵 人 快些 進入 砍殺
seme henduhe manggi, tereci amba beile gaibi sacime dosibi wame
如此 說 後 由此 大 貝勒 率領 砍殺 進入 殺
genehei liohai birabe doome sacime bosiobi* liohai birade
去了 遼河 把河 渡 砍殺 追逐 遼河 於河
ambula waha, monggoi jaisai beilei beye, jaisai de banjiha
很多 殺了 蒙古的 宰賽 貝勒的 自身 宰賽 於 生
setkil kesiktu juwe jui (gebu setkil kesiktu). jarut gurun
色特希爾 克實克圖 二 子 名叫 色特希爾 克實克圖 扎魯特 國

並以鐵鎖拴繫，待那使者逃回時，中途被尼堪所殺，此其三。自此以後；因爲我們無法忍耐尼堪的侮辱超而戰爭時，宰賽又與尼堪同謀，並對天地盟誓，要征伐我們以取尼堪給多之賞賜，此其四。進而又對尼堪的通事說：『若是給我更多的賞賜，而我不征伐滿洲時，使天鑑之。』因而砍斬活的白牛，於馬上用他的手對天撒洒牛血。此其五。今又先殺我們的人，此其六。這樣我們尚有何可悔？迅速我兵衝入砍殺。』此時大貝勒始率兵衝殺，一直逐殺渡過遼河，許多敵兵被砍殺於遼河之中。蒙古宰賽貝勒親生的兩個兒子，色特希爾，克實克圖，以及扎魯特國

i bak sebun i ahūn deo korcin i minggan beilei jui
的 巴克 色本 的 兄 弟 科爾沁 的 明安 貝勒的 兒子
sanggarjai uhereme ninggun beile jaisai beilei beyei gese
桑阿爾塞 總共 六 貝勒 宰賽 貝勒的 自己 一樣
amban daigal tabunung* jai juwan funcere amban uhereme emu
大臣 岱噶爾 塔布囊 其他 十 餘 大臣 總共 一
tanggū susai niyalmabe uweihun* jafaha. tere monggoi coohabe
百 五十 把人 活 捉 那 蒙古的 把兵
gidabi jaisai be jafabi amasi heceni baru bedereme jici nikan
擊敗 宰賽 把 捕捉 以後 城的 向 回還 來 尼堪
i cooha ilan jurgan i jidere toron be sabubi hecembe*
的 兵 三 路 的 來 征塵 把 看見 把城
(dabarame) dulebi coohai ergide okdome genebi aliyaci, nikan
越過 過了 兵的 於方向 迎 去 等待 尼堪
i cooha hanci jihekū, (tereci) amasi bederehe. monggoi
的 兵 近 不來 由此 向後 退回 蒙古的
jaisai be jafaha (註一) inenggi genggiyen han de acabuha akū, 139a/82a
宰賽 把 捕捉 日 庚寅 汗 與 使見面 沒有
(註二) tiyeling i heceni duin jugūni arbuni dulimbai leose de
鐵嶺 的 城的 四 路的 形勢的 正中的 樓 於
tafambubi tebuhe. jai inenggi ihan honin wabi amba sarin
使登 使住 次 日 牛 羊 殺 大 筵
sarilame tungken tūme laba bileri fulgiyeme buren burdeme
排設 鼓 打 喇叭 嗩吶 吹 海螺 吹着
han de hengkileme acabuha. acabume hengkilebi jaisai beilei
汗 於 叩頭 使見 使見 叩頭 宰賽 貝勒的
(hiya) uhuci hiya mendö* fonjime. genggiyen han geren beise
轄 烏胡齊 轄 安好 問 庚寅 汗 衆 貝勒們
gemu saiyūn seme fonjiha, han i ici ergi ashanci hong taiji
皆 好麼 如此 問了 汗 的 右 方 由側 洪 台吉

的巴克、色本兄弟，科爾沁明安貝勒的兒子桑阿爾塞等總共六貝勒均被活捉。又捉獲宰賽親如自身般的大臣岱噶爾塔布囊，以及其他大臣十餘人，共生擒一百五十餘人。將此蒙古兵擊敗生擒宰賽後，我兵於返回城中時，見有尼堪兵分三路而來的塵土飛揚。遂由城以待迎擊來兵，而尼堪兵就沒有走近，即行退回。生擒蒙古宰賽的當日，汗使其與庚寅汗會面，使其居住在鐵嶺城正中的四角樓上。次日殺了牛羊大排筵席，打着鼓，吹着喇叭、嗩吶、海螺，使其與汗叩見。時宰賽貝勒的烏胡齊轄前前問安好畢：「庚寅汗與衆貝勒們皆好吧？」洪台吉貝勒在汗的右側回答說：

beile jabume meni kutule jafaha emu juwan jusei uju
貝勒 答 我們 牽馬 小廝 一 十 孩子們 頭
hūwajaha, jai gemu sain, suweni yaluha morin tohoho enggemu
破了 其他 皆 好 你們的 乘 馬 備的 鞍
gemu saiyun seme fonjici monggo giribi* yaya jabuhakū, (ai) tiyeling
皆 好麼 如此 問 蒙古 羞愧 各種 不回答 鐵嶺
i hecen be afame gaibi, tere hecende ilan dedume olji
的 城 把 攻 取 那 於城 三 宿 俘虜
icihiyabi cooha bederehe, cooha bederehe inenggi jaisai beilei
處理 兵 回 兵 回 日 宰賽 貝勒的
gucu boroci gebungge amban de sini monggoi cooha, meni
僚友 博羅齊 名叫 大臣 於 你的 蒙古的 兵 我們的
niyalma be takabi neneme tanggū niyalma be waha, minggan
人 把 認識 先 百 人 把 殺了 千
morin be gaiha, tereci meni cooha suweni monggoi coohabe
馬 把 取 由此 我們的 兵 你們 蒙古的 把兵
gidabi niyalma ambula waha, sini jaisai beilei beye uhereme
擊敗 人 很多 殺了 你的 宰賽 貝勒的 自己 總共
ninggun beile (uhereme) emu tanggū funceme niyalma be
六 貝勒 總共 一 百 餘 人 把
uweihun* jafaha medegebe alame gene seme juwan niyalmabe
活 捉 把消息 告知 去 這樣 十 把人
sindabi unggihe, (tereci jibi) boode isinjire inenggi, fulgiyan i
釋放 送 自此 來 於家 到來 日 富爾簡 的
ala (gebungge bade) de fujisa okdobi 82a/82b han de hengkileme
崗 名叫 地方 於 福晉們 迎 汗 於 叩頭
acaha, jai fujisa de amba beile gaibi geren beise hengkileme
相見 其次 福晉們 於 大 貝勒 率領 衆 貝勒們 叩頭
acaha. terei amala jaisai beilei emgi jafabuha monggoi
相見 茲 後 宰賽 貝勒的 一齊 被捕 蒙古的

「我們有十個牽馬的小廝頭破了，其他皆好。你們的乘騎鞍轡均好吧？」以此回問。蒙古人均羞愧不答。將鐵嶺城攻取後，於此城住了三宿，處理了俘虜而回兵。回兵之日：將宰賽貝勒的僚友名叫博羅齊的大臣等十人釋放，命他們回去通報失敗的消息。謂：「你們蒙古兵，認出了是我們的人後，首先攻殺了我們百人，奪取了我們一千匹馬，因此我們的兵才將你們蒙古兵擊敗，很多被殺，活捉了你們的宰賽貝勒，以及其他共計六個貝勒，一百餘人。」（由此回來）到家之日，福晉們在富爾簡崗迎接，與汗叩頭相會。次由大貝勒率領衆貝勒們與福晉們叩頭相會。最後由宰賽貝勒以及同時被擒的蒙古

beise fujisa de hengkileme acaha. tuttu acame wajiha manggi
貝勒們 福晉們 於 叩頭 相見 那樣 相見 完了 後
amba sarin sarilaha. (narhūn ara) monggo gurun i sunja
大 筵 排設了 細 寫 蒙古 國 的 五
tatan* i kalka de coohai geren ulhai ambula guruni bayan
部 的 喀爾喀 於 兵的 衆 牲畜 很多 國的 富
jaisai de bihe, tuttu etuhun seme yaya gurun be umai
宰賽 於 有 雖 強勝 而 各 國 把 全
yoohindarakū* gidasame* durime gaiha waha ambula obi yaya
輕慢 欺壓 奪 取 殺 多 因爲 各
gurun i niyalma gemu jaisa* be hutui gese ibiyame
國 的 人 皆 宰賽 把 魔鬼 一樣 厭惡
tuwambihe. jaisai inu ini beyebe niyalma seme gūnirakū bihe,
相看 宰賽 也 他的 把自己 人 說 不念 曾
abkai hancikibe deyeme yabure ambasa gashai adali, gurgui
天的 把近 飛 行 許多大的 鳥的 一樣 獸的
dolo doksin tashai adali gūnime banjiha, jaisai be abka
中 勇猛 老虎的 一樣 想 生活 宰賽 把 天
wakalabi juwe tumen aduni dolo sonjobi yaluha sain morin
責備 二 萬 牧羣的 中 選 乘 好 馬
i bethe be abka huthubi feksibuhekū, 82b/83a alin bigan de
的 足 把 天 拴繫 使不能跑 山 野 於
banjiha eshun tashai gese beyebe iseleci ohokū siusiu* usin i
生 不馴 老虎的 相似 把身體 抗拒 不可 高粱 田 的
dolo morinci ebubi juwe morin i hadalai cilburi jafabi
內 自馬上 下來 二 馬 的 轡的 偏韁 執
tehebe genggiyen han i coohai dubei juwe uksini niyalma
把坐着 庚寅 汗 的 兵的 末卒 二 披甲的 人
(de jafabuha dere, tereci boode isinjiha,) jafaha. (narhūn waji)
於 捕捉 使罷 由此 於家 到來 捕捉 細寫 完了

衆貝勒們向福晉們叩頭相會。相見之禮完畢後，大排筵席。（細字書寫）：蒙古國的五部喀爾喀，兵衆國富牲畜繁衍，原爲宰賽所有。雖然富強卻輕慢各國，對他國加以欺侮、掠奪，甚而殘殺，因而各國的人民均視宰賽如魔鬼一般的厭惡。而宰賽也不認爲他自己是人，總以爲他自己好似天空的飛鳥一般，野獸中兇猛的老虎一樣，如此自比的生活着。然而天責宰賽，天將宰賽從其二萬馬羣中精選的好馬拴繫其足，使其不能跑動，將其好似野生不馴猛虎一般的身體，不使其抗拒的，在高粱田內由馬上自動的下來，手持馬的二根偏韁而坐着，即被庚寅汗兩個披甲的末卒生擒。（自那回轉家來）（細寫完了）。

genggiyen han hendume jaisai beyebe emgeli* muse ujime wajiha,
庚寅 汗 說 宰賽 把自己 業經 我們 養 完了
(ere) jaisai cooha gemu musede wabuha, erei gurun adun
這 宰賽的 兵 皆 於我們 被殺 他的 國人 牧羣
ulha be gūwa beise olji obume gamame wajirahū. (ere)
牲畜 把 別的 貝勒們 俘虜 作了 拿取 恐怕終於 此
uweihun* jafaha emu tanggū dehi niyalmabe sindabi unggiki,
活 捉 一 百 四十 把人 釋放 欲送
eigen akū hehe ama akū juse gurun ulhabe tuwame
丈夫 沒有 女子 父 沒有 兒子們 國人 把牲畜 看守
bargiyakini seme terc emu tanggū dehi niyalmabe gemu sindabi
使管收好了 因而 那 一 百 四十 把人 皆 釋放
unggihe. (tere) tiyeling hecembe* gaiha dain de hecen gaiha
送回 那 鐵嶺 把城 取 戰爭 於 城 取
jai cimari coohai morin be ulebume gama seme hūlara onggolo
次 晨 兵的 馬 把 餵 牽 說 呼喚 前
geren i hebe akū tucike niyalmade uile* araha. 83a/83b cooha
衆人 的 商議 沒有 出 於者 罪 定 兵
(amasi) bedereme hecen tucirede, geren coohai tucime wajire
往後 回 城 出時 衆 兵的 出 完
onggolo emu gūsai coohai meiren i ejen buha gebungge
以前 一 固山的 兵的 梅勒 的 額眞 布哈 名叫
amban i tataha booi tuwabe mukiyebuhekū tucibi boo tuwa
大臣 的 住宿 房屋的 把火 未滅 出 房屋 火
daha seme buha de uile* arabi meiren i ejen seme sangnaha*
燃 因而 布哈 於 罪 定 梅勒 的 額眞 而 賞的
jakabe gemu gaiha. cooha (amasi) bederere de emu gūsai
把物件 皆 取 兵 往後 回 時 一 固山的
coohai meiren i ejen cergei gebungge amban i tatani* unggadai
兵的 梅勒 的 額眞 卓爾格 名叫 大臣 的 帳幕的 翁阿戴

庚寅汗說：「我們已將宰賽牧養了，宰賽的兵都被我們殺了，但是他們的國人牧羣牲畜，恐怕盡都被別的貝勒們奪去以作俘虜了。欲將此次被生擒的一百四十人釋放回去；使其收養守護那些無丈夫的婦女，無父親的孤兒們的國人以及牲畜吧！」因而將此一百四十人皆都釋放送回去。於攻佔鐵嶺城的次晨；在命餵放軍馬之前，沒有與衆人相商即出去餵放馬匹的人，定之以罪。回兵出城之時，兵衆尚未出城完畢以前，有一固山的梅勒額眞名叫布哈的大臣，他所居住的房屋中，未將餘火熄滅即行離去，因而起了火將房屋焚燬，遂定布哈之罪，將其以梅勒額眞名義所得的賞物皆都收回。回兵時，另有一固山的梅勒額眞名叫卓爾格的大臣，住在他營帳中的翁阿戴

gebungge niyalma nimembi seme geren coohai tatara ingde
名叫 者 病了 而 衆 兵的 住宿 於營
tatahakū encu fakcabi dobori deduhe seme (cergio) cergei de
不准住 別處 分離 夜 宿 因而 車爾格 於
uile* arabi meiren i ejen seme sangnaha* jakabe gemu gaiha.
罪 定 梅勒 的 額眞 而 賞 把物件 皆 取
(tere) tiyeling i hecembe* (afame baha manggi, tere) baha
那 鐵嶺 的 把城 攻 得 後 那 得
inenggi biyongdon* (i gebungge ambambe*) jargūci be hecen
日 貴英東 的 名叫 把大臣 扎爾固齊 把 城
gaiha medegebe alaha seme boode unggihe bihe, tere amban
取 把消息 報告 命 於家 送 曾有 那 大臣
amasi bedereme jidere jugūn de baha, olji ihan eihen be
往後 回 來 路 於 獲得 俘虜 牛 騾 把
ini emgi bederehe coohai niyalma de karun i niyalmade
他的 一夥 回去 兵的 人 於 卡倫 的 於人
gasan* de tehe ambasa de ini mujileni enculeme salame buhebe
村 於 居住 大臣們 於 他的 意思 擅自 分 把給
donjibi. 83b/84a sajini* niyalma gisurebi, (han i beye i dabala
聞知 執法 者 說 汗 的 自己 的 僅
geren i siden i olji ulin be) han i beyei dabala, beyede
衆人 的 間 的 俘虜 財物 把 汗 的 自己 僅 於自己
banjiha doro jafaha beise inu geren i sideni olji ulimbe*
生 政 執 貝勒們 也 衆人 的 間 俘虜 把財物
gūwade enculeme burakū kai, simbe amban obure jakade sini
於別人 擅自 不給 呀 把你 大臣 使作 時 你的
mujilen (amban) den obi geren i olji ulimbe* si enculeme
心 大 高 因爲 衆人 的 俘虜 把財物 你 擅自
salame buci simbe amban nakabumbi, ulai hecen be gaiha
分 若給 把你 大臣 使停職 兀拉 城 把 取

生了病，但是他不准翁阿代住宿在衆兵的營帳中，命其分居於別處。因而定了車爾格之罪，以梅勒額眞名義所得的賞物皆都收回。於攻取鐵嶺城的當日，曾命（名叫）貴英東（的大臣）扎爾固齊返家報告攻取鐵嶺城的消息，聞知此大臣於返家路上所得的俘虜牛騾等，竟擅自分給他們一同回去的士兵和卡倫中的人，以及住在村莊中的大人們。執法者說：「僅汗自己可將財物分給衆人，就是汗親生執政的貝勒們，也不能把衆人所得俘虜與財物，擅自給予別人。命你作了大臣，因而你的心就高傲了，若是你將衆人所獲的俘虜財物，擅自分給別人，就應該革去你大臣的職位。並將從攻取兀拉城

dainci ebsi dain dainde amban seme sangname* buhe jakabe
自戰爭 以來 於各次戰爭 大臣 而 賞 給 把物件
gemu gaimbi seme beidehe bihe. tere gisun be beise ambasa
皆 取 如此 審斷 有 此 話 把 貝勒們 大臣們
gemu uru seme han de alanaha manggi, han donjibi
皆 正確 說 汗 於 去告 後 汗 聞
hendume (akūde) akū de baha sele aisin i anggala dele
說 無有時 無有 時 得 鐵 金 的 不但 貴
sere, mini gucu akū fonde bahabi amban seme tukiyehe
說 我的 僚友 沒有 時 得 大臣 而 薦用
gucu be te adarame amasi bederebure, amban be ume
僚友 把 今 如何 返 使還 大臣 把 不要
nakabure uile* gaisu, i han i buhe amba gebuhe gūnirakū
使停職 罪 取 他 汗 的 給 大 名 不念
buya niyalmai emgi guculebi geren i ulin be guculehe buya
小 人 一夥 交往 衆 的 財 把 交往 小
niyalma de buci, (imbe) 84a/139b (註一) (i amban be nakabuhakū)
人 於 若給 把他 的 大臣 把 不使停職
i olbo etubi juleri afara olboi coohabe gaibi (julergi) juleri
他 輕甲 穿 前 戰 輕甲 把兵 率領 前面 前
afakini (...) (註二) ulai dainci sangnaha* buhebe gemu amasi gaici
攻戰好啦 兀拉的 自戰爭 賞 把給 皆 返 若取
tede jai udu funcembi, mini ajige sargan jui omolo geli
其間 又 幾 餘 我的 小 女 兒 孫子 又
songgombi, tiyeling i dain de baha geren i sideni ulin
哭 鐵嶺 的 戰爭 於 得 衆 的 公的 財物
be i gūwade buci, tiyeling i dain de inde amban seme
把 他 於別人 若給 鐵嶺 的 戰爭 於 於他 大臣 而
sangname* buhe jakabe amasi gaibi, gese amban fejergi
賞 給 把物件 回 取 同樣 大臣 下

戰爭以來，在各次戰役中以大臣職位所得的賞物，皆都收取回來。」這樣定了罪。衆貝勒大臣們也都認爲定罪正確，向汗報告後：汗說：「常言說：在沒有的時候，得到鐵比金子還要寶貴，在我沒有僚友的時候所得而選任的大臣，薦用的僚友，現在如何使其退還呢？不要革其大臣的職位，僅定其罪。既然他不顧汗所賜給他的大名，願與小人一夥交往，把衆人所得的財物，分給與他交往的小人，就使他被輕甲率領前陣的輕甲兵，在前面作戰好啦。若是判其自兀拉戰役以來所得的賞物，都收回來。在其間何能有多少剩餘？而且我的小女孫兒們更要哭泣了。他既將鐵嶺戰役中衆人所得的公家財物，分給了他人，所以僅收回他在鐵嶺戰役中以大臣職位所得的賞賜財物，並將收回他的財物，分給你們同等級大臣職位以下

sajini* niyalma suwe dendeme gaisu seme hendubi biyongdon*
執法 者 你們 分 取 如此 說 費英東
de buhe jakabe amasi gaibi sajini* ambasade buhe.
於 給 把物件 返 取 執法的 於大臣們 給

○ jakūn biyai juwan uyun de yehe 【hecen i】 be gaime (註一)
八 月的 十 九 於 葉赫 城 的 把 取
cooha juraka, orin enmui* dobori dulirede abka tulhusebi* juwe
兵 出發 二十 一的 夜 連於 天 陰 二
ilan jergi seberseme* (abgabi* jai) majige agabi (註二) ihan erin de
三 次 一兩滴雨 下雨 又 小小 下雨 丑 時 於
galaka (orin juwe de genggiyen han i cooha genebi yehei
晴 二十 二 於 庚寅 汗 的 兵 去 葉赫的
juwe hoton be) tere dobori yehei karun i niyalma dergi
二 城 把 那 夜 葉赫的 卡倫 的 人 東
hoton de dobon dulin de dain jimbi seme alanabi orin juwe
城 於 夜 半 於 敵 來 如此 去報告 二十 二
i cimari isinaci dergi hoton i niyalma buren buredebi*, tulergi
的 晨 去到 東 城 的 人 海螺 吹 外
jase hecen be waliyabi juse hehesi be dorgi alin i hecen de
邊 城 把 放棄 孺 婦們 把 內 山 的 城 於
bargiyabi coohai niyalma hecen i dukai tule buren burdeme kaicame
收 兵的 人 城 的 門的 外 海螺 吹 吶喊
sureme okdobi ilihabi, (註三) 139b/85a amba cooha isinabi (註四) (sasa
吆喝 迎 站立 大 兵 去到 一齊
kabi, dergi hoton de duin beile tuwame iliha, wargi hoton
圍了 東 城 於 四 貝勒 看守 立 西 城
de han i beye tuwa iliha, wargi hoton de afame)
於 汗 的 自己 看守 立 西 城 於 攻
geneci (dergi hoton i niyalma de karuni niyalma dobori dulin
去 東 城 的 人 於 卡倫的 人 夜 半

的執法者。」說後：遂將賞給費英東的財物皆都取回來，分給執法的大臣們。

八月十九日：發兵往取葉赫（城），二十一日的晚上，連夜天氣陰暗，並曾二三次下了一兩點小雨，至丑時放晴。（二十二日庚寅汗的兵前去把葉赫的兩個城包圍）那夜：葉赫的卡倫半夜前往東城報告：「有敵兵前來。」二十二日晨：我兵已到。東城的人吹着海螺，把外城的婦孺都收入內裏的山城中，將外城放棄。軍兵都站立在城門以外，吹着海螺吶喊吆喝迎戰。大兵到後（一齊將之包圍，四貝勒駐守東城，汗親自駐守西城，並對西城發動攻擊。東城的人，因爲卡倫的人半夜已去報告：

de dain jimbi seme alanjibi buren burdebi tulergi amba
於 敵 來 如此 來報告 海螺 吹 外 大
hoton be waliyabi coohai niyalma juse hehesi be gemu alini
城 把 棄 兵的 人 孺 婦們 把 皆 山的
dergi ajige hoton de dosimbume bargiyahabi, buren burdeme
上 小 城 於 使進入 收 海螺 吹
coohai niyalma hotoni dukai tule ilibi kaicame sureme
兵的 人 城的 門的 外 站立 吶喊 吆喝
ilihabi,) dergi hoton be kara cooha, tuwara duin beile tere
站立 東 城 把 圍 兵 看守 四 貝勒 那
hoton de tuttaha*, wargi hoton de afara cooha siyun* tucime
城 於 留守 西 城 於 攻 兵 日 出
isinaci wargi hoton i niyalma (dobori dulin de) dain jimbi
到 西 城 的 人 夜 半 於 敵 來
seme dobon dulin de donjibi buren burdebi tulergi amba
說 夜 半 於 聞知 海螺 吹 外 大
hoton i coohai niyalma juse hehesi be gemu dorgi alini
城 的 兵的 人 孺 婦們 把 皆 內 山的
hoton de bargiyame dosimbubi coohai niyalma hoton i
城 於 收 使進入 兵的 人 城 的
dukai tule (ilibi) buren burdeme kaicame sureme ilihabi, 85a/85b
門的 外 站立 海螺 吹 吶喊 吆喝 站立
(terc amba hoton be) jakūn gūsai cooha akūmbume kabi
那 大 城 把 八 固山 兵 盡 圍
tulergi jase (amba) hoton be meni meni dosire teisu
外 邊 大 城 把 各 自的 進入 分別
efelebi* kalka wan be amba hotoni efelehe* babe dosimbubi,
破壞 藤牌 梯子 把 大 城的 破壞的 地方 使進入
amba hoton i dolo kalka wan be arame hūwaitame wajibi
大 城 的 內 藤牌 梯子 把 造 拴繫 完了

「有敵兵前來。」軍兵們吹了海螺將外城的婦孺都收入山上的小城中，而將外大城放棄。軍兵皆吹着海螺站立在城門之外，吆喝吶喊。）留四貝勒們駐守包圍東城之兵。往攻西城的我兵，於日出時已到達西城。西城的人，已經聞知，我兵半夜前來的消息。因而敵兵吹着海螺將外大城的婦孺都收入內山的城中。軍兵都在城門之外站立，吹着海螺吆喝吶喊。時八固山之兵將大城完全包圍，我兵各自分別進入外邊的大城，將其外城破壞把藤牌、雲梯由破壞的地方運入大城。在大城內將藤牌雲梯建造拴繫完成。

coohai niyalma hoton efeleme* kalka wan hūwaitame joboho
兵的 人 城 破壞 藤牌 梯子 拴繫 勞苦
beyebe ergembume musi omi seme coohai ing tehereme
把身體 使歇息 炒麵 飲 命 兵的 營 一齊
hūlabi coohai niyalma gemu musi omibi beye ergenbi*, (jai)
呼喚 兵的 人 皆 炒麵 飲 身體 暫時休息 又
kalka gamara onggolo hotoni niyalmabe dahacina seme hūlame
藤牌 拿 前 城的 把人 投降吧 如此 喚叫
gisureci, hoton i niyalma afaki gese haha kai, mende gala
說 城 的 人 要攻 一樣 男兒 啊 於我們 手
bikai, afabi gese bucembidere seme hendume daharakū oho
有啊 攻 同 死好了 如此 說 不投降 以
manggi, kalka (jergi jergi) be jergileme dasame faidabi ibeme
後 藤牌 層 層 把 一層層的 整備 排着 前進
hoton i dade gamara de hotoni dorgi coohai niyalma
城 的 跟前 拿着 時 城的 內的 兵的 人
hotoni ninggui matun (i ilibade) de ilibi (ji) gabtaha. genggiyen
城的 上面 城站板 的 站立處 於 站立 射 庚寅
85b/86a han i coohai niyalma ujen uksin i oilo olbo (etubi) sacai
汗 的 兵的 人 重 甲 的 表面 輕甲 穿 盔
oilo amba jirami* kubuni mahala etuhe niyalma juleri kalka
表面 大 厚 綿的 緩帽 穿 者 前 藤牌
be gamabi hoton araha alini dade ilibubi uweihuken* foholiyon*
把 持 城 建 山的 跟前 使站立 輕 短
uksin etuhe gabtara mangga be sonjobi tucibuhe coohai
甲 穿 射 強者 把 選 使出 兵的
niyalma amala genebi gabtaha manggi, hoton i matuni ninggude
人 後 去 射 後 城 的 城站板的 於上
beye iletu tucibi gabtara niyalma gemu matunci ebubi matuni
身體 露 出 射 者 皆 由城站板 下來 城站板的

軍兵由於攻城以及拴繫藤牌雲梯身體已很勞苦，命稍作休息飲食炒麵。並傳諭軍中的兵士們皆都飲食炒麵，暫息身體。（又）於執藤牌進攻以前向城中喊話，命城內的人投降。城中的人回答：「同是男兒漢，我們也有手呀。如攻戰則不過同死罷了。」如此說不投降以後。我兵遂執楯牌層層排列前進，行至城邊時，城內的軍兵，站在城墻的站板上射擊。庚寅汗的軍兵，身着重甲者，外套輕甲，頭盔的外邊，又戴上大而厚的棉帽，在前持着藤牌，站立在建城的山前，另選出穿輕短甲善射者，前往射擊。原站立在城墻站板上露出身體射擊的敵人，都自城墻的站板上下來，

dolo keremui daldade iliha, tereci kalka be alini uwesihun*
內 垛口的 隱避 站立 於是 藤牌 把 山的 上
ibeme gamarade hoton i dorgi coohai niyalma gabtara (niyalma
前進 拿着時 城 的 內 兵的 人 射 人
gabtambi), ambasa uwehe* fahame, ambasa fungkū moo
射 許多大的 石 擲 許多大的 截斷的 木
fuhesebure* kalka de tuwa maktara (註一) afaci umai ilihakū hoton
滾下 藤牌 於 火 拋 攻 全 不停 城
i dade kalka gamabi sindabi (nikarame jong*) nikan i
的 跟前 藤牌 持 放 用尼堪 磚 尼堪 的
jon* (註二) uwehei* sahaha hoton be suhei sacime (efelehe*, tere hoton
磚 石的 築的 城 把 斧的 砍 破壞 那 城
be) efelerede* 86a/86b han i beye yehei wargi hoton i julergi
把 破壞時 汗 的 自己 葉赫的 西 城 的 南面
alade (tuwame teci) tebi tuwaci hoton i julergi fataran siyun*
於崗 看 坐 坐 看 城 的 南 面 日
tuhere ergi fatarande afara duin gūsai coohai niyalma hoton
落 方 在面 攻擊 四 固山的 兵的 人 城
de kalka be hanci ibeme gamarangge goidambi, hotoni dade
於 藤牌 把 近 前進 拿着 遲誤 城的 跟前
hanci gamaha kalkade dorgi niyalma uwehe* fungkū moo fulmiyen
近 持 藤牌時 內 者 石 截斷的 木 捆
orhode tuwa dabubi maktaci musei coohai niyalma tuwade
於草 火 燃 拋擲 我們的 兵的 人 於火
muke maktame mukiyebu, tuttu akūci kalka be (daburahū)
水 拋 使滅 那樣 如不 藤牌 把 恐被燃
duleburahū fusihūn tuhebu seme takūrabi, jai hoton i tehereme
恐燒着 下 被倒 如此 差遣 又 城 的 一齊
afarangge uwei* gūsa nenehebi, uwei* gūsa tuttahabi*
攻者 誰的 固山 先 誰的 固山 留下

隱避在城垛口內站立。於是我兵持藤牌向山上前進，城內之敵兵發箭射擊，投擲許多大石，滾下許多截木，並對着藤牌投火迎戰。我兵全然不停的持着藤牌放置於城邊，將用尼堪磚石建造的城墻用斧頭砍壞。汗親自坐於葉赫西城南面的山崗上，見由城南、城西進攻的四固山兵，持着藤牌往城的附近行進遲緩，待我兵持着藤牌行近城前時，城內的人便將霍木滾石，以及草捆燃火往下拋擲。遂差人往諭：「我兵應撒水以滅其火，如不這樣，恐怕藤牌着火燃燒倒下來；」又差遣親近的侍衛們，前往週圍不斷的巡視，在一齊攻城的時候，那個固山在先，那個固山落後。

seme ini hanciki hiyasa be takūrasi be siurdeme* siran
命 他的 近 侍衛們 把 承差 把 週圍 繼續
siran i tuwame unggihe, tuwame genehe genehe niyalma jibi
不斷 的 巡視 遣送 巡視 各處 去的 者 來
amargi fataran i duin gūsai niyalma efeleme* nenehebi seme
北 面 的 四 固山的 人 破壞 先 如此
alanjiha, (汗) tuttu alanjiha manggi, 86b/87a han geli takūrame amargi
來報告 這樣 來報告 以後 汗 又 差人 北
fataran i niyalma efeleme* nenehe seme han de alanarakū
面 的 人 破壞 先 而 汗 於 不去報
suwe neneme ume dosire, neneme dosikade uile*, efeleme*
你們 先 不要 進入 先 進入時 罪 破壞
gemu baha manggi babai niyalma geren gemu sasa dosi,
皆 得 後 各處的 人 衆人 皆 一齊 進入
tuttu sasa dosirakū emu (ba) juwe bai niyalma efeleme* baha
這樣 一齊 不進入 一 處 二 處的 人 破壞 得
seme dosici dorgi bata de koro bahambi seme geli hoton
而 若進入 內裡 敵人 於 傷 得 說 更 城
siurdeme* afara coohai niyalma de hūlabuha, tereci amargi
四週 攻擊 兵的 人 於 使叫 自此 北
fataran i niyalma hoton efeleme* bahabi seme han de
面 的 人 城 破壞 得 如此 汗 於
alanaha manggi udu niyalma adabi tafaci ombi seme fonjiha
去報告 後 幾多 人 並排 若登 可以 如此 來問
(manggi) orin gūsin niyalma adabi tafaci ombi seme alaha
後 二十 三十 人 並排 若登 可以 如此 告知
manggi tuttu oci dosinu seme hendubi unggihe. han i
後 如果 這樣 一齊進入 如此 說 遣送了 汗 的
tere gisun be (alanjiha manggi) donjibi efelehe* bai niyalma
此 話 把 來告知 後 聞知 破壞 地方的 人

前往各處巡視者回來報告：「北面四固山的人破城最先。」這樣報告；汗又差人往諭北面的軍兵：「你們最先破城而不來與汗報告，你們可不要最先進城，若是先進入城中時，就定罪。須待大家都攻破得手後，各處的軍兵大家一齊進城，若不如此的一齊進城，一二個地方的人得于破城後先進入城中，被城內的敵人所傷。命更傳諭四週攻擊的軍兵知道！」於是：北面的人將攻城得手的事向汗報告，並向汗請示：「許多人並排的進入城中可以嗎？」汗說既然這樣：「二三十個人並排的登城進入，是可以的。」這樣告知後；遂遣來報之人回去。聞知了汗的此話後，破城處的軍兵就進入城中了。

dosika. amargi fataran be dain dosire (manggi) jakade 87a/87b
進入了 北 面 把 敵陣 進入 後 時
(hoton i dorgi 【dergi】 fataran i coohai niyalma amasi tuwaci.
城 的 內 東 面 的 兵的 人 往後 看
babai niyalma 【cooha】 gemu dosika manggi,) hotoni (dorgi
到處 人 兵 皆 進入 後 城的 內
coohai niyalma dosika coohade dosibi sacirabi jai) dorgi coohai
兵的 人 進入 於兵 進入 砍殺 又 內 兵的
niyalma hotoni dolo emu jergi sacirame afabi, 【hoton i dolo】
人 城的 裡 一 次 砍殺 攻戰 城 的 裡
burlame (ni) boo booi hūwade boo boode dosika, tereci boode
敗走 各 家的 於院 每一 於房屋 進入 由此 於家
dosika coohai niyalma be kabi waki seme afarade han neneme
進入 兵的 人 把 圍 要殺 說 攻時 汗 先
kiru jafabubi ume wara seme takūraha. jai han i suwayan
小旗 使執 勿 殺 命 差遣 又 汗 的 黃
sara jafabubi coohai amban asiha yaya niyalma be ume wara
傘 使執 兵的 長 幼 各種 人 把 不要 殺
seme geli takūraha. han tuttu takūraha manggi niru sirdan
命 又 差遣 汗 那樣 差遣 後 箭 箭
i dubede bucehengge bucehe, boode hūwade dosika niyalmabe
的 於尖 死了的 死了 於家 於院 進入 把者
gemu ujimbi seme hūlabi (tereci) jai afahakū gemu (dahabuha)
皆 收養 如此 呼喚 自此 再 未攻 皆 使降
dahaha. (tereci) hoton i ejen gintaisi (han) beile ini tehe
投降了 自此 城 的 主 錦台什 汗 貝勒 他的 居
den tai boode ini sargan buya juse (sargan) be gaibi
高 台 於家 他的 妻 幼 子們 妻 把 領了
tafabi bihe manggi, coohai niyalma tere booi fejile ililbi, 87b/88a
登 有 後 兵的 人 那 屋的 下 站立

待進入北面的敵陣時，（城東面的敵兵往後看，見到處都已進入。城內的敵兵，與進入的我兵相互砍殺。）經進入城中的我兵，與城中的敵兵一度砍殺攻戰，（城中的敵兵）都敗走進入各家的院內或各屋中，於是我兵要將進入各家的敵兵圍攻砍殺時，汗先差人持着小旗往諭我兵：「勿殺進入各家的敵兵。」後又差人執汗的黃傘往諭：「勿殺軍兵及長幼等各種人。」汗如此一而再的差人往諭：「死於箭端者既然已經死了，進入各家院落中的人，命令都加以收養；」這樣命令後，就再沒有攻擊了，因而也都投降了。（於是）城主錦台什（汗）貝勒，率領了他的妻室幼子登上了他居住的高臺，我兵站立在他住屋的下面說：

si dahambi seci ebu, daharakū seci afambi seme henduhe
你 投降 若說 下來 不投降 若說 攻 如此 說了
manggi. (註一) gintaisi hendume tulergi juwe jergi akdulame araha
後 錦台什 說 外 二 層 堅固 建造的
hoton (be) de afaci hūsun isihakū (註二) gaibubi, (afaci hūsun isiha
城 把 於 攻戰 力 够不够 被取 攻戰 力 够
akū dere) ere (tai) dele afabi bi etembio. mini na on*
不 啊 此 台 上 攻戰 我 能勝嗎 我的 妹 妹
de banjiha sini han i jui hong taiji be mini yasa de
於 生 你的 汗 的 子 洪 台吉 把 我的 眼 於
sabuha de tere jui cira be tuwahade bi ebure seme
使見 時 那 子 容顏 把 看到時 我 下來 如此
henduhe manggi. tere tai fejile iliha coohai ejete beise ambasa
說了 後 那 台 下 站立 兵的 額眞們 貝勒們 大臣們
hendume, hong taiji ere hoton de jihekūbi, dergi hoton
說 洪 台吉 這 城 於 沒有來 東 城
be meni duin beilei sonjoho bayarai cooha kabi ilihabi,
把 我們的 四 貝勒的 選 巴雅喇 兵 圍 在
han i beye ere hoton be afambi seme jihebi, sini jui be
汗 的 自身 此 城 把 攻 而 來 你的 兒子 把
acaha seme encu ai gisun, dahambi seci ebu, daharakūci
會見 說 別 何 說 投降 若說 下來 若不投降
be afambi seme henduhe manggi, hoton i ejen hendume bi
我們 攻 如此 說 後 城 的 主 說 我
ere tai de ilibi bata udu bahambi seme (bi) 88a/88b suweni
此 台 於 站立 敵 幾 得 如此 我 你們的
emgi afambi, bi afara akū kai, mini na on* i jui hong
同 攻戰 我 攻戰 不 啊 我的 妹 妹 的 兒子 洪
taiji emu gisun be donjibi ebukidere seme henduhe manggi.
台吉 一 語 把 聞 就下來了 如此 說了 後

「你若是投降就下臺來，若不投降我們就要攻擊了。」錦台什說：「憑着外邊兩層建造堅固的城迎戰尚且無力而被攻破，（現在就是再戰也無力了）我以此臺迎戰還能戰勝嗎？你們將我妹妹所生你們汗的兒子洪台吉領來，和我相見，我若看見此子就下來！」這樣說了後，站在那台下軍兵的主將衆貝勒大臣們說：「洪台吉沒有來此城；我們的四貝勒們率領着精銳的巴雅喇兵在圍攻東城，汗親自來攻此城的。你要見你的兒子另有什麼話說呢？若降就下來，若不降我們就進攻了。」這樣回答後；城主錦台什說：「我站立此台，你們一齊攻擊，我能敵擋幾多？我已不願再戰了，我只要聽聞我妹妹的兒子洪台吉一句話，我就下來了。」這樣說了以後；

tere gisumbe* han de alanaha (manggi), han hendume tuttu
此 將話 汗 於 去報告 後 汗 說 如果
oci hong taiji be dergi hoton de ganabi acame gene
這樣 洪 台吉 把 東 城 於 去領 相會 去
se ebuci ebukini, eburakūci afa seme henduhe (manggi), hong
說 若下來 就下來罷 若不下來 攻 如此 說 後 洪
taiji be ganabi jihe manggi, han hendume sini nakcu sini
台吉 把 去領 來 後 汗 說 你的 舅舅 你的
gisumbe* donjibi (註一) simbe jio sembi sere si gene ebuci ebukini,
把話 聞 把你 來 叫 說 你 去 若下來 就下來罷
eburakūci musei coohai niyalma tere tai be sacime tuhebukini
若不下來 我們的 兵的 人 那 台 把 砍 使倒呢
seme (henduhe manggi,) hendubi unggihe. hong taiji genehe
如此 說 後 說 差送 洪 台吉 去
manggi. nakcu hendume mini jui hong taiji be bi takara
後 舅舅 說 我的 子 洪 台吉 把 我 認
akū, inu wakabe bi ainame bahabi sara seme henduhe
不 是 把不是 我 何以 得 知道 這樣 說
manggi. suwende acaki seme takūrabi unggihe, (註二) sini jui delgeri
後 於你們 和好 而 差遣 送的 你的 兒子 德爾格勒
taiji be huhun ulebuhe, 88b/89a mama be ganabi takame
台吉 把 奶 餵 媽媽 把 領去 認
tuwabu seme hendubi. tere mama jibi takame (註三) tuwabi inu
使看 如此 說 那 媽媽 來 認 看 是
seme alanaha manggi. hoton i ejen gintaisi hendume mini
如此 去告 後 城 的 主 錦台什 說 我的
jui hong taiji mujangga oci sini ujire emu sain gisumbe*
子 洪 台吉 眞實 若是 你的 養 一 善 把語
(donjibi sini ujire gisumbe*) donjibi nakcu bi ebure, ujirakū
聞 你的 養 把話 聞 舅舅 我 下來 不養

遂將此話報告與汗知道。汗說：「如果這樣命由東城將洪台吉領來，使其相會。若下來投降就下來，若仍不下來就進攻好了。」汗命將洪台吉喚來說：「因爲你的舅舅要聽你的話，所以才將你喚來，你去後，假若你的舅舅下來就下來吧！若仍不下來，我們的軍兵就將此台拆倒了！」說後；遂遣洪台吉前往。洪台吉來到後，他的舅舅錦台什說：「我並不認識我的兒子洪台吉，此人是不是洪台吉我怎麼知道？」洪台吉說：「你可使先前爲了與你們和好，而派送來給你兒子德爾格勒台吉餵奶的媽媽前來辨認。」經那媽媽辨認後說：「是的」向錦台什報告後，城主錦台什又說：「若果眞是我子洪台吉，要聽聞你們收養我的一句善語後，舅舅我就下來，

wambi seci bi ebubi ainambi, mini tehe boode buceki seme
殺 若說 我 下來 何必 我的 居住 於家 死好了 如此
henduhe manggi. hong taiji beile hendume sini uttala*
說 後 洪 台吉 貝勒 說 你的 這些
aniya beye jobome gurun suilame akdulame araha tulergi
年 自己 苦 國人 勞 堅固 建造 外
hoton, abkai hoton arakini seme banjibuha alini hoton juwe
城 天的 城 要建造 如此 使生 山的 城 二
jergi hoton be gaibubi si ere tai de (bibi) tebi ainaki
層 城 把 被取 你 這 台 於 在 居住 要怎麼
sembi, si jaldame bata gaiki seci, sini gūnihade acabume uwe*
樣呢 你 欺騙 敵人 要取 若說 你的 於心思 使合 誰
sain niyalma afambi, si mimbe emu ujire gisumbe* henduhede
好 人 攻戰 你 把我 一 養 把話 說了時
bi ebure seme ainu hendumbi, simbe afaci baharakū (註一) seme
我 下來 這樣 爲何 說 把你 若攻 不能得 說
89a/89b bi akdun gisumbe* hendumbio, si mini jihede ebuci
我 信賴 把話 說嗎 你 我的 來時 若下來
bi ama han de gamabi acabure, waci buce, ujici banji,
我 父 汗 於 領 使相見 若殺 就死 若養 就生
niyaman hūncihin be dailame wacihiyambio, wabi yali be jembio,
親 戚 把 征討 滅嗎 殺 肉 把 食嗎
senggibe omimbio, acaki seme orin gūsin mudan takūraci,
把血 飲嗎 要和 說 二十 三十 次 差遣
membe sini 【afaci】 baru (註二) afaci eterakū acaki sere adali,
把我們 你的 攻 方向 攻 不勝 要和 說 一樣
takūraha niyalmabe warabe wara, teburebe teburelabi, sinde
差遣 把人 把殺 殺 把留 留 於你
te bucere jobolon isika kai, sini enteke ehebe gūnici ama
今 死 禍 至 啊 你的 如此 把惡 若念 父

若已不收養我而要殺害，那麼我何必下來呢？就是死我也死在我自己的家裏。」洪台吉貝勒說：「你這些年來，苦己勞民所要建造的堅固外城，以及所建天險的內城而生活，如今兩層山城都被攻破了，你居住在這個臺上要怎麼樣呢？你若是想用奸計誘騙敵人而取勝，那個好人又肯幫你作戰，那麼你又何必說：『要得到我確實收養你的話才下來呢？』是我們進攻而不能取勝，我們才說保證的話嗎？現在我已經來了，你若下來，我就領你前去會見父汗，那時父汗若是要殺你，你就死，若要收養你，你就生。征討親戚難道一定要使滅亡嗎？殺了你吃你的肉嗎？喝你的血嗎？我們曾二三十次的差人前來要與你和好，好像是我們進攻你不能取勝，要向你求和一樣。所有差來的人，你要殺就殺，要留則留。現在你的死期已到了，假若念及你那樣的爲惡，

han wakini. sini ehebe gūnirakū, jui mimbe gūnici simbe
汗 殺好了 你的 把惡 不念 予 把我 若念 把你
ujikini seme juwan jergi gisureci ojorakū ineku ineku gisumbe*
養好了 這樣 十 次 說 使不得 相 同 把話
gisurehe manggi, hong taiji hendume si mimbe jihede
說 後 洪 台吉 說 你 把我 來時
ebure sembi seme hendure jakade sini gisunde bi jihe,
下來 說 如此 說 時 你的 於話 我 來了
si ebuci hūdun ebu bi gamabi, han de acabure, si (註一) eburakūci
你 若下來 快點 下來 我 領你 汗 於 使相見 你 若不下來
bi geneki seme henduhe (manggi) 89b/90a gintaisi beile hendume
我 要去了 如此 說 後 錦台什 貝勒 說
si taka ume genere, mini beye gese (註二) amban artasi neneme
你 暫時 不要 去 我的 自身 一樣 大臣 阿爾塔什 先
genebi sini ama han de acakini, han i cira be tuwabi
去 你的 父 汗 於 相見吧 汗 的 顏色 把 看
han i gisun be donjibi jihede bi ebure seme hendubi (henduhe
汗 的 話 把 聞 來時 我 下來 如此 說 說了
manggi) artasi be acabume unggihe, han artasi baru
後 阿爾塔什 把 使見 送了 汗 阿爾塔什 向
jilidame mini efute be artasi si huwekiyebubi, nikan i
生了氣 我的 妻兄們 把 阿爾塔什 你 引導 尼堪 的
dehi tumen coohabe ilibuhangge si waka uwe*, sini enteke
四十 萬 把兵 起的 你 不是 誰 你的 如此
ehebe gūnihade simbe wara ba bihe, sini ehebe bi ai
把惡 想時 把你 殺 處 有 你的 把惡 我 何
gūnire, sini beilebe gana, simbe warabe nakaha, uile* wajiki
念 你的 把貝勒 去領 把你 把殺 停止 事 完了
seme hendubi (juweng geli baru) juwenggeri yordobi unggihe,
如此 說 二 次 向 二次 鵰頭箭墩 送

說請父汗殺了吧！假若不念你的惡，而又念及兒子我的親戚關係，就把你收養吧！」如此反覆說了十次都沒有效果，而且錦台什總是說前後相同的話。洪台吉說：「你自己說的：『若是我來你就下來；』遵從你的要求我來了。你若下來，就快點下來，我領你前去與汗相見，你若仍不下來，我就走了！」錦台什貝勒說：「你暫時不要走，我可以先命和我自己一樣的大臣阿爾塔什前去，和你父汗相見，看看汗的顏色，聽聽汗的意思，等他回來後我就下來。」洪台吉遂送阿爾塔什往見父汗。汗對阿爾塔什發怒說：「你阿爾塔什誘導我妻兄們而使尼堪發兵四十萬前來侵我，此事不是由你而起是誰呢？若念你如此的作惡，實在應該將你斬殺。我那裏會追究你以前的罪惡，你現在去領你的貝勒前來，我就不殺你，而事情也就完結了。」遂命人射了他兩次鵰頭箭而將之送回。

tereci artasi ini beile booi dukade morinci ebubi ini jui
自此 阿爾塔什 他的 貝勒 家的 於門 由馬上 下來 他的 子
de hendume si genebi beilei gala be jafabi ebubume
於 說 你 去 貝勒的 手 把 執 使下來
gana seme hendubi unggihe. tereci ini ejen i jakade genebi
領去 如此 說 送了 由此 他的 主人 的 跟前 去
jai dasame 90a/90b geli hendume meni delger taiji ini boode
又 重複 再 說 我們的 德爾格勒 台吉 他的 於家
feye bahabi bi sere tere be ganabi gajime jio, jui de
傷 受 有 說 他們 把 拿去 拿來 來 子 於
acahade beile ebure sembi seme henduhe manggi. hong
相見時 貝勒 下來 說 這樣 說 後 洪
taiji delger taiji be ganabi gajibi tuwabuha (manggi), delger taiji
台吉 德爾格勒 台吉 把 拿去 拿來 使看 後 德爾格勒 台吉
ini amai baru hendume muse afaci hūsun isikakū, te ere
他的 父親 向 說 我們 攻戰 力 不够 今 此
tai dele bibi ainambi, ebu waci buceki, ujici banjiki, seme
台 上 在 爲何 下來 若殺 就死 若養 就生 如此
duin sunja jergi henduci ama ebuhekū manggi. hong taiji
四 五 次 說 父 不下來 後 洪 台吉
amasi bedereme genehe, delger taiji be amasi gamabi wambi
返 回 去了 德爾格勒 台吉 把 回去 領 殺了
seme jafaha (manggi,) delger hendume gūsin ninggun se
這樣 捕 後 德爾格勒 說 三十 六 歲
baha ere inenggi bucembinikai mimbe ume huthure uthai sacime
活 此 日 死了啊 把我 不要 拴 即刻 斬
wa seme henduhe, delger be ini tehe boode (uwebi)
殺 如此 說 德爾格勒 把 他的 居住 於家
uweribi*, hong taiji tere gisumbe* gemu han de alaha (manggi).
留 洪 台吉 那 把話 皆 汗 於 報告 後

自此阿爾塔什去到他貝勒的家門口下馬，對他自己的兒子說：「你去拉貝勒的手使他下來；」於是他又親自去到他主人錦台什貝勒的跟前，錦台什又對他說：「我的兒子德爾格勒台吉，曾因受傷被他們俘去，現在他家。若是將我兒子領來與我會面後，我就下來。」如此說後；洪台吉遂即將德爾格勒台吉領去，使其父子相見。德爾格勒台吉對他的父親說：「我們若戰而力量不够，那麼在此草上做甚麼呢？下去，若殺就死，若養就生。」又如此的反覆說了四五次，而其父仍然是不下來。於是洪台吉就回去了，因爲要將德爾格勒帶領回去斬殺，而欲捕捉捆綁。時德爾格勒說：「我活了三十六歲而死於今日，不要捆綁我，即刻斬殺好了。」洪台吉將德爾格勒留置於家中，把他們所說的話都向汗報告後：

han hendume jui 90b/91a amabe ebu seme henduci ohokū
汗 說 兒子 把父 下來 而 說 不從
ama ehedere, ehe amabe (afame) wakini, amaci jui hokoci
父 壞啊 壞 把父 攻 殺好啦 由父 兒子 離
tetendere, hokoho jui be ume wara seme henduhe manggi.
既然 離的 兒子 把 不要 殺 如此 說 後
delger be hong taiji ganabi gajime jibi han de hengkileme
德爾格勒 把 洪 台吉 去帶 領 來 汗 於 叩頭
acabuha manggi, han delger be tuwabi gosime ini jeke buda
使相會見 後 汗 德爾格勒 把 看了 疼愛 他的 食 飯
be hong taiji de bubi sini ahūn delger be gaibi emgi
把 洪 台吉 於 給 你的 兄 德爾格勒 把 領去 一同
jefu, sini ahūn be si ambula gosime uji seme hendubi
吃 你的 兄 把 你 好好的 愛 養 如此 說
buhe. gintaisi beilei eburakū be sabi fujin buya juse be
給了 錦台什 貝勒的 不下來 把 知道 福晉 幼小 兒子們 把
gaibi sujume tai booci ebuhe. terei amala gintaisi beile
領 跑 台 由家 下來 茲 後 錦台什 貝勒
ini gala de beri jafabi, ini emgi bihe gucuse uksin saca
他的 手 於 弓 執 他的 一夥 在 僚友們 甲 盔
be dasame etuhe manggi. han i coohai niyalma (de)
把 整 穿 後 汗 的 兵的 人 於
dasame olbo etububi suhe sacikū (jafabubi) jafabi tai be
整備 棉甲 使穿 斧 鏃頭 使執 執 台 把
sacime efelerede*. 91a/91b ini tehe tai boo be i tuwa sindaha,
砍 破壞時 他的 居住 台 家 把 他 火 放
tuttu tuwa sindaha manggi, ini beyebe bucehedere seme efelere*
那樣 火 放了 後 他的 把自身 想是死了 如此 破
coohai niyalma be amasi bederebuhe. (coohai niyalma
兵的 人 把 回 使還 兵的 人

汗說：「兒子勸父親下來，而父親不下來，這是父親之錯呀！就殺他錯誤的父親吧！既然父親自棄其子，勿殺被棄的兒子。」如此說後：洪台吉遂將德爾格勒領來，與汗叩見後；汗見了德爾格勒十分疼愛，將自己吃的飯，交給洪台吉，命洪台吉帶領其兄德爾格勒一同去吃飯。並命洪台吉要好好的收養你的兄長。錦台什貝勒的福晉，知道錦台什不肯下來，遂帶領了幼子們從臺上跑下來。茲後錦台什持弓矢與他一夥的僚友們各自整頓了盔甲以備應戰。汗的軍兵，也即刻整備了棉甲，持了斧頭鏃頭將台拆毀的時候。錦台什遂即縱火焚燒了所居之台。見台上起火，認爲錦台什一定身死了，遂命拆毀之軍兵皆都返回。(待軍兵

bederehe manggi) ini tuwa sindaha boo tuwa dame wajiha
回還 後 他的 火 放 家 火 燃 完了
manggi, ini beye tuwade fucihiyalabubi amala ebuhe (bahabi)
後 他的 身體 於火 被燎 以後 下來了 得
tuttu ini beyebe eden arame efelehe* niyalmabe ujihe seme
那樣 他的 把身體 殘 成 壞了 把者 養 雖
ai baita seme gintaisi beile be futa tatame waha. wargi
何 用 因而 錦台什 貝勒 把 繩 綫 殺 西
hoton be efelebi* (hoton de) cooha dosikabe dergi hoton i
城 把 攻破 城 於 兵 把進入 東 城 的
niyalma sabi, buyanggū burhanggū ahūn deo ceni cisui niyaman
人 知道 布揚古 布爾杭古 兄 弟 他們的 私自 心
bijabi, (註一) te be afaha seme ainara dahaki seme niyalma takūraha
折 今 我們 攻 說 怎麼辦呢 要投降 而 人 差遣
(manggi), amba beile hendume daci dahaseci suwe dahakū,
後 大 貝勒 說 最初 叫你們投降 你們 不投降
be jibi geli suwembe sindabi, genembio, emkebe mini efu*
我們 來 再 把你們 放棄 去嗎 一個 我的 妻兄
emkebe mini meye (obi) seme suwembe gosime hairame
一個 我的 妹夫 爲 而 把你們 愛 惜
banjikini seme bi daha sembidere, (註二) afaci suweni beye meni
使生 因而 我 投降 說吧 若攻 你們的 身體 我們的
coohai dubei alban i niyalma de (註三) bucembikai, 91b/92a dahaci suweni
兵的 末 卒 的 人 於 死啊 若投降 你們的
beye banjimbikai, suwe unenggi dahambi seci, (註四) sini ahūn deoi
身體 生啊 你們 誠實 投降 若說 你的 兄 弟的
beye jici haha niyalma obi gelembidere, neneme sini eniye
身體 若來 男子 漢 爲 想是害怕 先 你的 母
mini emhe be jio se, hehe niyalmabe bi wambio seme hendure
我的 岳母 把 來 命 女 把人 我 殺嗎 如此 說

回還後)。待火將錦台什所居之房室燒完後，錦台什因爲受不了烟火所燎而又自動的下來。將其已燒殘傷的身體，再予收養又有何用？遂將錦台什貝勒綫殺。時東城的人已經知道，我兵已攻破西城。布揚古、布爾杭古弟兄已經氣餒說：「現在怎麼作戰呢？」遂私自差人要來投降。大貝勒說：「當初叫你們投降，你們不投降，我們既然來了，能捨棄你們不攻而去嗎？你們一個是我的妻兄，一個是我的妹夫，我憐惜你們，是想使你們活下去，才叫你們投降呢！若是攻擊，你們不過死在我們士卒之手而已。你們若是投降，你們就可得生。若是你們誠懇的投降，你們弟兄親自前來，才是男子漢！想是有所怕懼，可先使你們的母親——即是我的岳母先來。我能殺女人嗎？」

jakade. (註一) (henduhe manggi,) jai geli takūrame be dahara si
時 說 後 更 又 差遣 我們 投降 你
emu akdun gisumbe* henduhe (gashū, tuttu) gashūbi mimbe mini
一 可靠 把言 說 誓 那樣 盟誓 把我 我的
hoton mini gasande* tebubi gene seme henduhe manggi.
城 我的 於村 使住 去 如此 說了 後
amba beile jili banjibi (註二) hendume suweni ere gisun be jai ume
大 貝勒 怒 發 說 你們的 此 話 把 再 不要
gisurere, (tebubi) emu hoton be gaibi (jai) simbe afaci
說了 使住 一 城 把 取 再 把你 若攻
baharakū seme sini hoton de simbe tebubi genembio, si hasa
不得 而 你的 城 於 把你 使住 去嗎 你 快些
(hoton) daha, daharakūci, (tere) wargi hoton be gaiha, (te)
城 投降 若不投降 此 西 城 把 取 今
han jibi geli afame gaimbikai, afaci suwe bucembi kai seme
汗 來 再 攻 取啊 若攻 你們 死 啊 如此
henduhe manggi. dergi hoton i buyanggū burhanggū (ahūn
說了 後 東 城 的 布揚古 布爾杭古 兄
deo) juwe beile ini emebe unggihe fujin emhede amha beile
弟 二 貝勒 他的 把母 送 福晉 於岳母 大 貝勒
tebeliyeme acaha (manggi) 92a/92b emhe fujin hendume simbe
抱 見 後 岳母 福晉 說 把你
emu akdun gisumbe* gisurerakūci mini juwe juse akdarakū
一 信實 把言 若不說 我的 二 兒子們 不信
gelembikai seme henduhe manggi. amba beile arki de huwesi
怕呀 如此 說了 後 大 貝勒 燒酒 於 小刀
kūthūme simbe dahabubi jai waci minde ehedere, mimbe uttu
攪 把你 使投降 再 若殺 於我 使凶吧 把我 這樣
gisurebubi ere arkibe omibi jai daharakūci suwende ehedere,
使說 這 把燒酒 飲 再 若不投降 於你們 使凶吧

然後又差人來說：「我們投降，你可說盟誓保證的話，仍然使我們居住此城中。」這樣說後，大貝勒發怒說：「你們再不要如此說了。若是仍然使你們居住此城，那麼難道是因爲我們不能攻取你們的這個城，而使你們居住嗎？你們快點投降。不然，再等待攻取而城的汗親自前來攻取嗎？若是攻擊你們必死呢！」如此說後。東城的布揚古、布爾杭古(兄弟)二貝勒將他的母親送來，大貝勒與岳母福晉抱見後，岳母福晉說：「你不說一句保證的話，我的兩個兒子不敢相信，所以害怕呀。」大貝勒聽了此話後，遂用小刀在燒酒中攪一攪說：「若是你們投降後，再被殺害，殃及於我。我若飲了此酒，你們再不投降，就殃及你們了，

simbe afabi te uthai wambi seme hendubi, tere arkibe
把你 攻 今 就 殺 如此 說 那 把燒酒
omiha. tere arkibe yehei buyanggū burhanggū juwe beile geli
飲了 那 把燒酒 葉赫的 布揚古 布爾杭古 兩 貝勒 也
omiha. (註一) tereci ahūn deo hoton i dukabe tucibi amba beile
飲 於是 兄 弟 城 的 把門 出 大 貝勒
de acame jibi jai han de acame yabuseci umai seme
於 相見 來 再 汗 於 相見 若叫去 竟 話
jaburakū iliha baci asarakū* obi. amba beile ini efu* buyanggū
不回答 站立 由地方 不動 因爲 大 貝勒 他的 妻兄 布揚古
beilei hadalai cilburi be kutuleme jafabi yabu haha waka
貝勒的 馬轡頭的 偏韁 把 牽 執 行 男子 非
heheo emgeli* gisureme wajibi jai geli babi* aiseme uttu
女子嗎 一次 說 完 更 又 平白 何必 這樣
ilihabi seme gamame genebi, han de acara de buyanggū (註二) beile
站立 如此 領 去 汗 於 相見 時 布揚古 貝勒
(tondokon) juwe bethe tondokon niyakūrahakū 92b/93a emu bethe
直直的 兩 小腿 僵直 不跪 一 腿
niyakūrabi mahala gaibi hengkilehekū iliha (註三) (manggi,) han i
跪 煖帽 取 不叩頭 站立 後 汗 的
galai aisin i hūntahan de arki buci tondokon niyakūrahakū
手 金 的 杯 於 燒酒 給 直直的 不跪
emu bethe hetu niyakūrabi arkibe omihakū heni angga isibi
一 腿 橫 跪 把燒酒 不飲 微微 口 近
hengkilehekū iliha. (tereci) han amba beile be age sini efu*
不叩頭 起立 由此 汗 大 貝勒 把 阿哥 你的 妻兄
be (註四) gamame ini hoton de (unggihe) gene seme unggibi, (註五) tere
把 領去 他的 城 於 送 去 如此 送 那
inenggi tere dobori seolebi, han i dolo gūnime nenehe
日 那 夜 反復考慮 汗 的 心中 想 先

攻取此城，即刻將你們斬殺。」說後；即將燒酒一半飲下，將另外的一半送給葉赫的布揚古、布爾杭古兩貝勒飲。於是兄弟出城與大貝勒相會，再命其兄弟前去與汗相見時，兩人竟不回答，立馬不動。於是大貝勒令其妻兄布揚古貝勒牽馬執轡說：「非男子漢是女子嗎？一言既定，爲何又平白無故的駐馬不走？」遂帶領前往。與汗相見時，布揚古貝勒又兩腿直立而不跪，僅跪一腿，取帽爲禮而不叩頭，即行站起來。汗親以金杯賜酒，也直立不跪，僅一腿橫跪接酒不飲，略沾嘴唇不加叩謝，即行起立。汗遂命大貝勒將其妻兄送回城中。經汗日夜的思慮，心中想：

sini ambula ehe be bi gūnirakū ujiki seci, wara beyebe
你的 很多 壞 把 我 不念 要收養 若說 殺 把身
ujihe seme emu majige urgunjerakū, uttu kemuni dain bata
養 而 一 點 不喜歡 這樣 仍然 仇 敵
obi niyakūn hengkibe hono seolere niyalma be adarame
爲 跪 把叩頭 尙且 考慮 者 把 怎麼
ujimbi seme baha jai cimari ahūn buyanggū beile be futa
收養 而 得 次 晨 兄 布揚古 貝勒 把 繩
tatame waha, ceni ehe wakabe gūniha seme ai nara*, jui
綁 殺 他們的 惡 把非 念 說 何 必 兒子
amba beile be gūnime deo burhanggū beile be ujibi ini efu*
大 貝勒 把 念 弟 布爾杭古 貝勒 把 養 他的 妻兒
amba beilede buhe. 93a/93b (narhūn ara) yehei (beile) beise
大 於貝勒 給 細字 書寫 葉赫的 貝勒 貝勒們
de acabi sain doro be jafabi jui bume urun gaime dabkūri
於 和 好 禮 把 聘 兒子 給 媳婦 娶 重重的
niyaman hūncihin obi dasame akdulame gashūbi banjiki seme
親 戚 爲 更 保證 誓言 要結 如此
hehe haha be halame takūrahangge orin mudan funcehe, tuttu
女 男 把 換 差遣者 二十 次 有餘 那樣
sain banjiki seme takūraha niyalmabe wara be waha, jafabi
好 要結 而 差遣 把人 殺 把 殺 捕執
teburebe tebuhe, ceni gurun be dailaci eterakū adali, afaci
把留 留 他們的 國 把 征討 不勝 一樣 攻戰
muterakū acaki seme takūrara adali, gūnime orin gūsin mudan
不能 要和 說 差遣 一樣 想 二十 三十 次
takūraci acaha akū, jafan gaiha sargan juse be gemu
差遣 和 沒有 行聘 娶 女 子們 把 皆
monggode buhe be gūnihade, nikan han de cooha baihabe,
於蒙古 給 把 想時 尼堪 皇帝 於 兵 把求

「我既不念你的許多舊惡，而要將你收養。把一個應殺之身而留養了，並且沒有一點喜悅之意，仍然執仇敵之念，跪而叩首尙且不肯，怎麼能够收養？」念至此遂於擒獲的次晨，命將布揚古貝勒綁殺。念及他們罪有應得，殺之何惜，但是念及大貝勒的份上，又命將其弟布爾杭古貝勒加以收養，交給其妻兒大貝勒。（細字書寫）：曾爲了要與葉赫貝勒們和好，相互的致送聘禮，將女兒嫁給他們，又娶他們的女兒爲媳，重重的結爲親家，進而又相互的保證盟誓。並更換的派遣男女使者二十餘次，要通和好。而彼等竟將我們的使者殺的殺，扣留的扣留。好像我們的力量不能勝他們一樣，又好像是戰不勝他們向他們求和一樣。念及我們遣使二三十次他們都不肯通好，並將我們已行聘的女兒轉嫁給蒙古。再想到他們向尼堪皇帝求兵保護，

monggoi cahara i han de jui bume niyaman jafaha be
蒙古的 察哈爾 的 汗 於 女兒 給 親 結 把
gūniha de, yehei beise amban ajigen seme emkebe hono
想 時 葉赫的 貝勒們 長 幼 說 把一個 尚且
ujirengge waka bihekai, han i mujilen umai daljakū onco
收養 不 有是呢 汗 的 心 全 不相干 寬大
obi, yehei beisei nenehe ehebe gūnihakū, 93b/94a (ujulaha
爲 葉赫的 貝勒們的 先前 把惡 不念 爲首的
ambasa) beise ambasa be gemu ujihe, yehei juwe hoton i
大臣們 貝勒們 大臣們 把 皆 收養 葉赫 二 城 的
amban ajigen beisebe gemu ujibi yehei gurun i ehe sain
長 幼 把貝勒們 皆 收養 葉赫 國 的 惡 善
niyalma be gemu yoni* boigon be acinggiyahakū, ama jui ahūn
者 把 皆 全 戶 把 不動 父 子 兄
deo be faksalahakū, niyaman hūncihin be delhebuhekū, gulhun
弟 把 不分散 親 戚 把 不使分離 完整
yoni* gajiha, hehe niyalmai etuhe etukui ulhun jafahakū, haha
全 拿來 女 人的 穿的 衣服的 領子 不拿 男
niyalmai jafaha beri sirdan be gaihakū, meni meni booi
人 持 弓 箭 把 不取 各自 各自 家的
ulin tetun ai jakabe gemu meni meni ejen tomsome
財物 器皿 任何 把東西 皆 各自 各自的 主人 檢拾
bargiyabi gaiha, yehei beise (ilan) duin jalan halame gurunde
收 取 葉赫的 貝勒們 三 四 世 代 於國
han seme banjiha doro be gintaisi beilei ama jui, buyanggū
汗 稱 生活 道 把 錦台什 貝勒的 父 子 布揚古
beilei ahūn deo mujakū encu gisun i nikan han monggo
貝勒的 兄 弟 實實 不同 語言 的 尼堪 皇帝 蒙古
han de akdabi yabuhai enculeme banjiha doro efejehe*.
汗 於 依靠 行 有異心 生活 道 壞了

將他們的女兒給蒙古察哈爾汗結親時，實在是對於葉赫貝勒們的長幼一個也不要再收養。但是汗的心裏無邊的寬大，所以並不念葉赫貝勒們從前之惡，將葉赫貝勒們，以及爲首的大臣們都加以收養。並將葉赫二城的其他貝勒們的長幼也都收養了。把葉赫的國人無論善惡都原戶未動的，父子兄弟不使離散的，親戚不使分離的，全都取了回來。就是婦女衣服的領子也未拿，男子所持的弓箭也未取，各家所有的財物，器皿以及一切物件，皆都由各自作主的收拾檢取。葉赫貝勒們（三）四世相繼之國，歷代爲汗的生活道統，均由於錦台什貝勒父子，以及布揚古，布爾杭古貝勒兄弟等，仗持不同語言的尼堪皇帝，和蒙古汗而起的異心所破滅。

(narhūn waji)
細寫 完了

○ yehei gurumbe* efulehede ilan tanggū adun be gamame
葉赫的 把國 破壞時 三 百 牧羣 把 拿去
korcin de generebe korcin i minggan beilei ilan juse ucarabi
科爾沁 於 把去 科爾沁 的 明安 貝勒的 三 兒子們 遇着
ceni ilan nobi dendeme gaihabi, terebe donjibi muse dain
他們的 三 個 分 奪取了 把那 聞知 我們 敵人
waka kai, mini efulehe guruni adun be si ainu gaimbi
非 呀 我的 攻破了 國的 牧羣 把 你 爲何 奪取
bederebume gaji seme juwe mudan elcin 94a/94b takūraci buhekū.
使送回 拿來 如此 二 次 使者 差遣 不給
ilaci mudan de emu tanggū ninju adun be buhe, jai emu
第三 次 於 一 百 六十 牧羣 把 給 其它 一
tanggū dehi adun be buhekū. (註一) nikan gurunci uwesihun* siyun*
百 四十 牧羣 把 不給 尼堪 由國 東 日
dekdere ergi muduri muke de isitala, solho gurunci amasi
陞 方向 海 水 於 至 朝鮮 由國 北
monggo gurunci julesi jusen* gisun i gurun be (gemu)
蒙古 由國 南 珠申 語 的 國家 把 皆
dailame dahabume (wacihiyaha,) tere aniya 【gemu】 wajiha. (註二)
征 使服 全 那 年 皆 終了

○ monggo de unggihe bithei gisun, (註三) siyun* dekdere baru yehei
蒙古 於 送 書的 話 日 陞 方向 葉赫的
bade isitala, suweni monggo ume dosire, suwe dosibi mini
地方 至 你們的 蒙古 不要 進入 你們 進入 我的
(ere) efeleme* gaiha, bai jekube gamaci mimbe jeku akū
這些 攻破 取的 地方 把糧食 若拿 把我 糧食 沒有
jobokini seme gūnime gamaha seme gūnimbi bi, tere usin (i
使苦啊 如此 想 拿去 而 想 我 那 田 的

(細寫完了)

聞知：於攻取葉赫國時，曾有人帶了三百牧羣逃往科爾沁去，被科爾沁明安貝勒的三個兒子們路上遇着，便被他三個奪取分了。「科爾沁不足我們的敵人，被我們攻取國家的牲畜，你們爲何奪取？應迅速送回。」如此的二次差使者前往索取，科爾沁均不還給。於第三次差使者前往時，僅僅歸還了一百六十牧羣，另外的一百四十牧羣，仍沒有歸還。至此年完成了征服所有說珠申語言的國家。自尼堪國以東，東至於海。自朝鮮國以北，蒙古國以南，皆都征服。

給蒙古送的書信說：「東邊葉赫地方，你們蒙古人不要進入，你們若是進入這些我已攻取了的地方，奪取糧食，那麼，我就以爲你們是故意使我們缺乏糧食而使我們受苦了！

ejen) jekui ejende bi ai ulebume ujimbi, niyengniyeri otolo
主人 糧食 於主人 我 何 給吃 養 春天 到了
ere efelehe* bai jekube juweme jembikai. jai yaka sain mujilengge
這 攻破 地方 把糧食 運 吃啊 再 是那個 善 心的
beise niyaman hūncihin seme gūnici nikan be emgi coohalaki
貝勒們 親 戚 說 想 尼堪 把 一同 發兵
seci suweni morin i tarhū be amcame suweni coohai niyalma
若說 你們的 馬 的 肥 把 追趕 你們的 兵的 人
i jetere ulha be dalime gajime jio, meni emu niyalma i
的 吃 牲畜 把 趕 拿 來 我們的 一 人 的
jetere jeku be juwan niyalma jembi, emu morin de
吃 糧食 把 十 人 吃 一 馬 於
ulebure (ulebukube) lio be juwan morin de ulebumbi, meni
喂 料 把 十 馬 於 喂 我們的
niyalma morin i jeterengge akū de, suweni jihe 94b/95a coohai
人 馬 的 吃的 沒有 時 你們的 來 兵的
niyalma morin de ai ulebure, emu aniya usin taribi tariha
人 馬 於 甚麼 喂 一 年 田 耕種 耕種的
jekube tamaha manggi jai suwembe soolime* ganabi gajimbidere,
把糧食 收拾 以後 再 把你們 請 拿去 來拿罷
(seme arabi unggihe bithe ere inu.)
如此 寫 送的 書 此 是

○ (yehei juwe hoton be gaibi gurun be gemu dahabubi
葉赫的 二 城 把 取 國 把 皆 使降服
gajime jiderede) yehede cooha genehe amala monggo guruni
拿 來時 於葉赫 兵 去 後 蒙古 國的
sunja tatan* i kalkai geren beisei elcin enggeder efu isinjibi
五 部 的 喀爾喀的 衆 貝勒們的 使者 恩格德爾 額駙 到來
boode bihe, yehei gurun be gemu bahabi gajime jimbi seme
於家 在 葉赫的 國 把 皆 得了 拿 來 如此

到了春天我們要取那攻佔地方的糧食吃呵！設想我拿甚麼養活那些耕種糧食的主人呢？那個善心的貝勒們想到我這個親戚？再者若要一同出兵尼堪，趁你們的馬肥，你們兵士所吃的牲畜你們自己趕來吧！不然我們一個人吃的糧食，要給十個人吃，一馬所食之料，要餵十匹馬。我們的人馬尚且沒有吃的，拿甚麼給你們來的人馬吃呢？待耕種一年，將耕種的糧食收割後，再請你們前來拿取吧！」（這是書寫送去的書信）。

（把葉赫二城攻取，國人都被招降携回時）出兵葉赫回來，蒙古國五部喀爾喀衆貝勒們的使者恩格德爾額駙到來；已住在家裏了。聞知已將葉赫國皆都獲得携了回來，

donjibi enggeder efu geren beisei elcin be gaibi han be
聞知 恩格德爾 額駙 衆 貝勒們的 使者 把 率領 汗 把
okdome (dergi) amba hoton i gebungge bade acaha, acabi
迎 東 大 城 的 名叫 地方 相遇 會見
emu dobori dedubi jai inenggi jime jabiyan* i hecende
一 夜 住宿 次 日 來 界藩 的 於城
isinjiha inenggi, han i geren fujisa jabiyan* i birai julegi
到來 日 汗 的 衆 福晉們 界藩 的 河的 南
alade okdobi han de hengkileme acaha, amba beile geren
於崗 迎 汗 於 叩頭 相見 大 貝勒 衆
beisebe gaibi fujisade hengkileme acaha, terei amala yehei dergi
把貝勒們 領 於福晉們 叩頭 相見 茲 後 葉赫的 東
hoton i 95a/95b burhanggū beile, wargi hoton i delger beile
城 的 布爾杭古 貝勒 西 城 的 德爾格勒 貝勒
ujulabi geren buya beise (be) ambasabe gaibi han i fujisa
爲首 衆 小 貝勒們 把 把大臣們 率領 汗 的 福晉們
de hengkileme acaha. tubade acaha doroi amba sarin sarilaha.
於 叩頭 相見 那裡 相見 禮的 大 筵 設了
○ monggo gurun i kalkai sunja tatan* i geren beisei elcin jibi
蒙古 國 的 喀爾喀的 五 部 的 衆 貝勒們的使者 來
gisureme ere jaisai beile be ini beyei waka be gūniha
說 這 宰賽 貝勒 把 他的 身體的 非 把 想
bici, han wambihedere, meni kalkai sunja tatan* i beisebe
若是 汗 殺了吧 我們的 喀爾喀的 五 部 的 把貝勒們
gūnime waha akū ujihengge ere abide* bi, nikan bahabici
念 殺 不 養了 這 何處 有 尼堪 若得到
ere jaisai beyebe wabi uju be gamambihekai, erei beye
此 宰賽的 把身體 殺 頭 把 拿去了啊 這個 身體
(banjiha) ergen bisirengge tere dule joodere, erei jalinde
活 命 能有的 他 竟 能够罷 此 爲

恩格德爾額駙率領了衆貝勒們的使者，出迎汗歸。於名叫（東）大城的地方相遇，會見後住宿了一夜。次日回來，到了界藩城之日，汗的衆福晉們，在界藩河的南崗迎接，與汗叩頭相會。大貝勒也率領了衆貝勒們與福晉們叩頭相會。茲後，由葉赫東城的布爾杭古貝勒，西城的德爾格勒貝勒爲首，率領了衆小貝勒以及大臣們，與汗的福晉們叩頭相會。就在那裏排設了會見禮的大筵。

蒙古國喀爾喀五部衆貝勒們的使者來說：「汗若念這宰賽貝勒之惡，就將他殺了！汗因爲念及我們五部喀爾喀的貝勒們，所以沒有殺他，反而將他收養，這樣何處有呢？假設被尼堪捉獲，一定將此宰賽殺死，並將頭割去了呢！他的身體與生命能够保存已經算很好啦。因爲這樣；

be aiseme gisurere, han i cihadere seme gisurehe manggi,
我們 怎麼 說 汗 的 隨由吧 如此 說了 後
tere gisun i karu uyun biyai ice sunjade (inenggi), kalkai
那 話 的 回報 九 月的 初 於五 日 喀爾喀的
sunja tatan* i geren beisei elcinde unggihe bithei gisun (ere
五 部 的 衆 貝勒們的 於使者 送 書的 話 這
inu), bi alin i holo hadai daldade tebi banjime (suweni)
是 我 山 的 谷 峯的 於遮 居住 生 你們的
jakūnju tumen (註一) nikan, dehi tumen monggo amba gurun de
八十 萬 尼堪 四十 萬 蒙古 大 國 於
95b/96a bi emu ajige hitahūn i gese uile* be arahakū bihe,
我 一 點 指甲 的 相似 罪 把 不犯 有
suweni ere jaisai neneme yehede mini jui yabubi jafan buhe,
你們的 此 宰賽 先前 於葉赫 我的 兒子 行聘 結親 給
yehei gintaisi beilei sargan jui be durime gaiha tere
葉赫的 錦台什 貝勒 女 兒 把 奪 娶 此
emu. mini ujalu gebungge gasan* be sucubi gamaha tere
一 我的 兀札魯 名叫 村 把 襲擊 拿取 此
juwe. mini takūraha hotoi gebungge elcin be umai uile* akū
二 我的 差人 和脫 名叫 使者 把 全 罪 無
de babi* waha, tere ilan. jai nikan i emgi acabi emu
時 平白 殺 此 三 再者 尼堪 的 共同 相合 同
hebe obi minde sang* ambula nonggime gaji, (nikan) sini
議 因爲 對我 賞 多 增 拿來 尼堪 你的
batangga gurumbe* bi dailara seme abka de neneme emu
敵對的 把國 我 征討 因而 天 對 先 一
jergi gashūhabi, jai geli nikan i tungsei juleri minde suweni
次 盟誓 更 又 尼堪 的 通事的 前 於我 你們的
nikan sang* ambula bubi bi suwende dabi manju be (註二) dailarakūci,
尼堪 賞 多 給 我 對你們 助 滿洲 把 若不征討

我們還有何話可說呢？隨由汗的意思處理吧！」於九月初五日，將回答的話，寫了書信，交與喀爾喀五部貝勒的使者送去。這是信裏的話：「我生活在山谷峯巒，對你們八十萬的尼堪，四十萬的蒙古大國，沒有犯過絲毫的罪過。你們的這個宰賽，先前在葉赫將我兒子已經行了聘禮結了親家的葉赫錦台什貝勒的女兒奪娶，此其一。襲取了我名叫兀札魯的村莊，此其二。將我的使者和脫無故殺害，此其三。更而與尼堪同謀說：『若是與我增加賞物，我即去征討你們的敵國。』以前已經與尼堪對天盟誓。更又在尼堪的通事前說：『你們尼堪與我增加賞賜，我若是不幫助你們征討滿洲，

abka sakini seme hendume uweihun* siyanggiyan* ihan i
天 使知 如此 說 活的 白 牛 的
dara be lasha sacibi morin i (ilibuci) dergici ini galai tere
腰 把 斷 斬 馬 的 若使立 由上 他的 手 那
ihan i senggibe abka de soohabi* tere duin. nikan solho
牛 的 把血 天 對 撒了 此 四 尼堪 朝鮮
gisun encu gojime ujui funihe* etukui ulhi emu adali dahame
語 異 僅 頭的 髮 衣服的 紬 一 樣 因此
tere juwe 96a/96b gurun emu gurun i ton kai, monggo muse
其 兩 國 一 國 的 數 啊 蒙古 我們
juwe gurun ineku gisun encu gojime etuku etuhengge ai ai
兩 國 本 語 異 僅 衣服 穿的 各 種
banjire jurgan gemu emu gurun i adali kai, musei emu
生活 道 皆 一 國 的 一樣 啊 我們的 一
adali gurun be waki, giranggi be nikan de buki nikan i
樣 國 把 要殺 骨 把 尼堪 於 要給 尼堪 的
aisin menggun be gaiki seme ere jaisai mujakū encu
金 銀 把 要取 因而 這 宰賽 着實 異
jurgan i banjire nikan gurun i emgi akdulame gashūha seme
道 的 生活 尼堪 國 的 共同 保證 盟誓 說
donjibi, bi ainambahabi karu gaijara seme gūnime bihe,
聞 我 怎得 報復 拿來 如此 想 曾有
(jai) bi cilin* i (hoton) hecen be bahabi jai cimari coohai
又 我 鐵嶺 的 城 城 把 得 次晨 兵的
niyalma tucire onggolo neneme nemseme* morin ulebume tucike
人 出 以前 先 爭着 馬 餵 出
niyalmabe, jaisai cooha jibi mini tanggū niyalma be wabi
把者 宰賽 兵 來 我的 百 人 把 殺
minggan morin be gaihabi, jaisai mimbe neneme jalan jalan
千 馬 把 奪 宰賽 把我 先前 世 代

天鑑察之。』因而腰斬活的白牛，在馬上他親手將牛血對天拋洒，此其四；尼堪與朝鮮俨是語言不同，頭髮衣冠完全一樣，他們兩國算爲一國。蒙古與我們，兩國也僅是語言不同，所穿衣服以及各種生活皆如同一國一樣。然而要殺害我們相同之國人，並要將我們的骨頭獻給尼堪，而換取尼堪的金銀。聞知宰賽確實與極不相同生活的尼堪國同謀盟誓。我曾想如何才能報復此仇？在我攻佔鐵嶺城的次晨，軍兵出去之前，牽馬人爲了爭着出城餵馬，被宰賽的來兵殺了我的百人，奪去了我千馬。宰賽先前與我有世代之

i korobure, geli cilin* de jibi mini jusen* be etuku mahala
的 使恨 又 鐵嶺 於 來 我的 珠申 把 衣服 煖帽
uju beyebe takame same bime waha manggi, bi cooha tucibi
頭 把身 認識 知道 而 殺 後 我 兵 出
karulara jakade abka jaisai be minde buhe, (bi) mimbe
報復 時 天 宰賽 把 於我 給 我 把我
jalan jalan i korosobuha* jaisai be bahabi waki seme gūnibi
世 代 的 仇恨 宰賽 把 獲得 要殺 而 想
96b/97a kalkai joriktu beile, ebugedei hong taiji suwembe
喀爾喀的 卓禮克圖 貝勒 額布格德依 洪 台吉 把你們
gūnime jaisai be mini asarahangge ere inu. ere uilei*
念 宰賽 把 我的 收的 此 是 這 事的
dubebe sunja tatan* i kalkai beise suwe sa, jai suwe nikan
把本末 五 部 的 喀爾喀的 貝勒們 你們 知 又 你們 尼堪
be dailaci amba gurun i nikan wajihabio encu babe dailarakū
把 若征討 大 國 的 尼堪 亡了嗎 別 處 不征討
babi* mini muhaliyaha uksin isabuha jeku mini eten* be
平白 我的 堆積 甲 使集 糧食 我的 一切 把
ainu nungnembi, uile* be same ainu arambi seme hendume
爲何 侵害 罪 把 知 爲何 做 如此 說
bithe arabi unggihe. (tuttu bithe unggici donjirakū,) jarut
書 寫 送 那樣 書 送 不聞 扎魯特
gurun i irgen yehede (註一) jibi jeku gamara, (yehede) tutaha
國 的 民 於葉赫 來 糧食 拿 於葉赫 留
niyalmabe warabe wara, gamarabe gamara, tuttu yaburebe
把者 把殺 殺了 把拿去 拿去了 那樣 把行
donjibi manggūltai beile yoto beile (註二) darhan hiya de juwe
聞 莽古爾泰 貝勒 岳託 貝勒 達爾漢 轄 於 二
minggan cooha adababi yehei tutaha funcehebe wacihiyame
千 兵 相從 葉赫 留 把餘 完全

仇恨。又前來鐵嶺，明知道從我們身上穿的衣服，頭上戴的煖帽就認識的珠申，竟予殺害。我兵出城報復時，天把宰賽給我，將我世代仇敵的宰賽擒獲。本想將宰賽斬殺，念及你們喀爾喀卓禮克圖貝勒，額布格德依洪台吉等，才將宰賽留置於此。此事的本末，要你們五部喀爾喀的貝勒們知道。再者；你們若是征討尼堪，大國的尼堪會滅亡嗎？你們不去征討他國，平白無故爲何侵佔我堆存的鎧甲，收集的糧食？知道這樣侵佔爲有罪，爲何仍然這樣做呢？」將以上的話寫了書信送去。（此書信送去後，未聞如何）。扎魯特國的人民，前來葉赫奪取糧食，將留居（葉赫）的人民殺的殺，捉去的捉去。聞知此種行動；遂命莽古爾泰貝勒、岳託貝勒、達爾漢轄、率領了二千軍兵，去把餘留在葉赫的人全都取回來。

gana seme unggihe (bihe). jarut gurun i jongnon sanggarjai
去取 如此 派送 有 扎魯特 國 的 鍾嫩 桑阿爾寨
juwe beilei irgen geli yehei bade jibi niyalma wara jeku
二 貝勒 人民 又 葉赫 地方 來 人 殺 糧食
gamara be sabi bosiobi* emu tanggū gūsin niyalma, dehi nadan
拿取 把 知 驅逐 一 百 三十 人 四十 七
morin, ilan tanggū susai ihan 97a/97b emu temen gaiha (bihe).
馬 三 百 五十 牛 一 駱駝 奪 有
emu tanggū niyalma be tantabi sindabi unggihe, gūsin niyalmabe
一 百 人 把 打 放 送 三十 把人
jafabi gajibi sele futa hūwaitabi asaraha.
捉 拿來 鐵 鎖 繫拴 收下

○ juwan biyai orin juwede (sunja tatan* i) kalkai (amba
十 月的 二十 於二 五 部 的 喀爾喀 大
ajige beise) joriktu hūng baturu beile ujulabi geren beisei (注)
小 貝勒們 卓禮克圖 洪 巴圖魯 貝勒 爲首 衆 貝勒們
unggihe bithe (de henduhe gisun ere inu,) kundulen
送 書 於 說 話 此 是 崑都倫
genggiyen han sinde udu udu jergi uile* arahangge jaisai waka
庚寅 汗 於你 許 多 次 罪 犯的 宰賽 非
mujangga, terebe han si sa, daci batangga nikan gurun
着實 把那 汗 你 知 自始 敵人的 尼堪 國
be emu hebei dailaki sere gisun uru kai, sanahade isitala
把 同 議 要征討 說 話 是 啊 於山海關 到
dailaki ere gisun de isiburakū niyalmabe fucihi abka sakini.
要征 此 話 於 未及 把者 佛 天 知道吧
jai aika bade nikan de acaci muse gisurebi emu hebei
又 倘 若 尼堪 與 若和 我們 說 同 議
acaki, nikan sinde ulin ambula bume, mende komso oci suwe
要和 尼堪 與你 財物 多 給 與我們 少 若是 你們

聞知扎魯特國的鍾嫩、桑阿爾寨二貝勒的人民，又來葉赫地方殺人拐糧，遂即前往加以驅逐，截奪了一百三十人，四十七匹馬，三百五十隻牛，一匹駱駝。並將扎魯特的一百人加以責打後放回。將其他三十人捕捉回來，以鐵鎖拴繫加以收禁。

十月二十二日：（五部的）喀爾喀的（大小貝勒們）卓禮克圖洪巴圖魯貝勒領衙衆貝勒們送書說：（這是書中說的話）：「崑都倫庚寅汗：確實是宰賽的過錯，曾對你犯下了許多次的罪過。汗是知道的，從今以後要同謀征討強敵尼堪國的話是對的，一直征伐到山海關，若是不實踐此話，則佛、天鑒察之！再者。倘若要與尼堪和好，經我們相商同意後始能和好。若是尼堪給你的財物多，給我的財物少，

ume gaijara, 97b/98a mende ambula bume, suwende komso buci
不要 取 與我們 多 給 於你們 少 若給
be gaijarakū ojoro, ere gisunde isibuci goroki hanciki niyalma
我們 不取 可 此 於話 若及 遠 近 者
donjici musei gebude sain kai seme bithe arabi gajime
若聞 我們的 對名聲 好 啊 如此 書 寫 拿
jidere de. tere elcin i emgi monggo (guruni) i cahara i
來 時 那 使者 的 一同 蒙古 國的 的 察哈爾 的
han i hanggai baihū gebungge amban elcin jimbi seme
汗 的 康喀勒 拜瑚 名叫 大臣 使者 來 如此
donjibi juwe bai elcin de juwe ihan juwe malu arki unggibi
聞知 兩 處的 使者 於 二 牛 二 大瓶 燒酒 送
okdobi gajiha, (terei gajiha) caharai elcin i gajiha (註一) bithei
迎 帶來 他們 拿來 察哈爾的 使者 的 拿來 書的
gisun, dehi tumen monggo gurun i ejen baturu cinggis han
話 四十 萬 蒙古 國 的 國主 巴圖魯 青吉思 汗
i (gisun) hese, (註二) mukei ilan tumen jusen* i ejen kundulen
的 話 諭旨 水 三 萬 珠申 的 國主 崑都侖
genggiyen han jilgan akū sain i tehebio seme fonjime
庚寅 汗 聲 無 好 的 安嗎 如此 問
unggihe. nikan gurun muse juwe gurunde gemu bata kimun
送了 尼堪 國 我們 二 於國 皆 敵 仇
bihe. morin aniyaci honin aniya de isitala, nikan gurumbe*
是 午 由年 未 年 於 到 尼堪 把國
sini jobobuhabe bi donjiha, ere honin aniya juwari mini beye (註三)
你的 把使困 我 聞 今 未 年 夏季 我的 自身
(bi) genebi gisurebi guwangnin i (hoton) hecen (註四) be dahabubi
我 去 說 廣寧 的 城 城 把 使降
alban gaiha, te si guwangnin i hoton de cooha genehede
貢 取 今 你 廣寧 的 城 於 兵 去時

你們不要接受。若是給我們的多，而給你們的少，我們也不接受。若是遵守此誓約，遠近聞知，對我們的名望很好啊！」這樣寫了書信送來時，聽說與此使者一同前來的蒙古（國的）察哈爾汗的大臣名叫康喀勒拜瑚者出使前來，遂命送去牛二隻，燒酒二大瓶往迎兩處的使者。察哈爾的使者持來的書信中說：「四十萬蒙古國的國主巴圖魯青吉思汗諭旨：問候水邊三萬珠申的國主崑都侖庚寅汗平安無恙否？尼堪國與我們兩國都是仇敵。我聽說自午年到未年，尼堪國曾被你困擾。今未年的夏季，我將親自前往廣寧城，撫降其城領取貢賦。現今你出兵廣寧城時，

bi simbe (dangdabumbi*,) tookabumbi, (汝) muse juwe nobi 98a/98b
我 把你 攔 耽誤 我們 二 個
dain akū bihe. mini dahabuha gurun be sinde gaibuhade mini
戰 無 有 我的 使服 國 把 於你 被取時 我的
gebu ai ombi, mini ere gisun be gaijarakūci sini muse
名 何 爲 我的 這 話 把 若不取 你的 我們
juwe nobi waka uru be abka sambidere. erei onggolo musei
二 個 非 是 把 天 知道吧 此之 前 我們的
elcin yabure de sini elcin mimbe yohika akū seme ehe
使者 行 時 你的 使者 把我 輕 慢 因而 惡
arame alanabi elcin yaburengge nakaha bihe. mini ere gisun
緒 去告 使者 行的 停止 曾有 我的 這 話
uru seci, sini neneme unggihe elcin be unggi (seme)
是 若說 你的 先 送 使者 把 送 如此
(bithe arabi unggihe bihe,) tere bithe be tuwabi beise ambasa
書 寫 送 有 那 書 把 看 貝勒們 大臣們
jili banjibi dulga beise ambasa oci jihe elcin be waki
怒 發 半數 貝勒們 大臣們 則 來 使者 把 要殺
sembi, dulga beise ambasa oci wabi ainambi san* oforo be
說 半數 貝勒們 大臣們 則 殺 做甚麼 耳 鼻 把
faitabi unggiki sembi. han hendume suweni jili banjire inu
削 要送 說 汗 說 你們的 怒 發 是
mujangga, bi inu jili banjihabi, jihe elcin ainara ehe gisun
着實 我 也 怒 發了 來 使 怎麼樣 惡 語
hendubi unggihe, ejen ehedere, ere elcin be taka ume
說 送 主人 惡啊 這 使者 把 暫時 不
unggire, goidame gaibi tebi unggire fonde ini ehe gisunde
送 久 拿 居住 送 時 他的 惡 於語
muse ehe gisun karu hendubi unggiki seme hendubi tebuhe.
我們 惡 語 報 說 要送 如此 說了 使居住

我將把你攔阻。我們二人原無戰爭，若是我已征服之國被你攻取了，那麼我的名聲何在？若拒絕我的話，你與我二人的是非，天鑑之！在此以前，我們的使者往來時，你的使者說我輕慢，編造了不善之語向你報告，因此停止了來往的使者。若以我的話說的對，你將先前所派的使者送來。」（如此送來書信）。看了此書後，諸貝勒大臣們皆都發怒；半數的貝勒們大臣等則主張將來使斬殺。半數的貝勒們大臣等則說：「殺他做甚麼，可將來使的耳鼻割掉再放他回去。」汗說：「你們發怒誠然是，我也發怒，來使有甚麼錯呢？這是吝嗇的主人之惡呀！可暫時不送此使者回去，命其長久居留於此，待要送先使者回去時，也依照他主人所說那樣的惡語，相回答好了。」遂將來使留下。

○ 98b/99a kalkai sunja tatan* i beisei emgi juwe gurun doro
喀爾喀的 五 部 的 貝勒們的 同 兩 國 政
jafabi emu hebei banjiki seme gashūre bithe arabi, omsiyon*
執 一同 商議 要結 因而 誓 書 寫 十一
biyai ice inenggi eksingge, cuhur, yahican, kūrcan, hife
月的 初 一日 額克星額 綽城爾 雅希禪 庫爾纏 希福
sunja amban de (註一) ungihe bithei gisun (ere inu). sunja tatan*
五 大臣 於 送 書的 話 這 是 五 部
i kalkai beise, kundulen genggiyen han i juwan tatan* i beise
的 喀爾喀的 貝勒們 昆都倫 庚寅 汗 的 十 部 的 貝勒們
(muse) meni juwe gurun be, abka na gosibi doro jafabi
我們 我們 兩 國 把 天 地 愛佑 政 執
emu hebei banjikini seme acabuha dahame meni juwe gurun,
同 議 使結貎 說 使會 因此 我們 兩 國
abka na de gashūmbi, kundulen genggiyen han i juwan tatan*
天 地 與 盟誓 昆都倫 庚寅 汗 的 十 部
i doro jafaha beise, kalkai sunja tatan* i doro jafaha beise
的 政 執 貝勒們 喀爾喀的 五 部 的 政 執 貝勒們
juwe gurun i amba doro jafame, suwayan honin (註二) aniya jorgon
兩 國 的 大 政 執 戊 未 年 十二
biyade, abka de siyanggiyan* morin wabi, nade sahaliyan
於月 天 對 白 馬 殺 對地 黑
ihan wabi, emu moro de arki, emu morode yali, emu
牛 殺 一 碗 於 燒酒 一 於碗 肉 一
morode boihon, emu morode senggi, emu morode siyanggiyan*
於碗 土 一 於碗 血 一 於碗 白
giranggi be sindabi, unenggi akdun gisumbe* gisureme, abka
骨 把 設置 誠 信 把話 說 天
na de gashūki. daci kimungge nikan gurumbe*, 99a/99b meni
地 對 要盟誓 自始 仇者 尼堪 把國 我們

十一月初一日：派遣額克星額、綽瑚爾、雅希禪、庫爾纏、希福五大臣，與喀爾喀五部貝勒們送去兩國執政要聯盟的誓書。（此是）書中說：「五部喀爾喀的貝勒們，昆都倫庚寅汗的十部貝勒們。我們兩國蒙天地之佑愛而執政權，因此相會結成聯盟。我們兩國對天地盟誓；昆都倫庚寅汗的十部執政貝勒們，和喀爾喀五部的執政貝勒們，執掌兩國的大政。於戊未年（己未萬曆四十七年）十二月對天宰殺白馬，對地宰殺烏牛，置備一碗燒酒、一碗肉、一碗土、一碗血、一碗白骨，以誠信之言對天盟誓曰：我們兩國同盟征討原來即是敵國的尼堪，

juwe gurun emu hebei dailambi, yaya fonde nikan gurunde
兩 國 同 議 征討 無論何 時 尼堪 與國
acambihede, gisurendubi emu hebei acambi. uttu abka na
和時 互相說明 一同 商議 和 如此 天 地
de gashūha gisumbe* efeleme*, sunja tatan* i kalka de hebe
對 盟誓 把話 破壞 五 部 的 喀爾喀 於 商議
akū, kundulen genggiyen han (註一) nikan gurun de neneme acaci,
不 崑都崙 庚寅 汗 尼堪 國 與 先 若和
nikan gurun meni juwe gurun i hebebe efeleki* seme meni
尼堪 國 我們 兩 國 的 把議 要破壞 而 我們
doro jafaha juwan beisede dorgideri siusihiyeme* niyalma
政 執 十 於貝勒們 從內 反間 者
takūraci, tere gisumbe* sunja tatan* i kalkade alarakūci, abka
若遣派 那 把話 五 部 的 與喀爾喀 若不告訴 天
na wakalabi meni juwan tatani* doro jafaha beisei sè
地 譴責 我們 十 部的 政 執 貝勒們 歲
jalgan foholon obi ere senggi gese senggi tucime, ere boihon
數 短 因而 這 血 一樣 血 出 這 土
i gese boihon de gidabume, ere giranggi gese giranggi
的 一樣 土 於 被埋 這 骨 一樣 骨
sarame bucekini, sunja tatan* i kalkade nikan gurun acaki
暴 使死呢 五 部 的 與喀爾喀 尼堪 國 要和
seme dorgoderi siusihiyeme* niyalma takūraci, tere gisun be
而 從內 反間 者 若遣派 那 話 把
mende tucibume alarakūci, kalkai doro jafaha, (註二) dureng hūng
於我們 出 若不告訴 喀爾喀的 政 執 都稜 洪
baturu, ooba daicing, esen taiji, babai taiji, 99b/100a asot yen*
巴圖魯 奧巴 代靑 額森 台吉 巴拜 台吉 阿索特 的
manggūldai, ebugedei hong taiji, ubasi taiji, (註三) dureng, gurbusi,
莽古勒岱 額布格德依 洪 台吉 吳巴什 台吉 都稜 古爾布什

無論何時與尼堪國講和時，彼此要協商同議始與和好。如果破壞對天地的誓言，若沒有和五部喀爾喀協議，崑都崙庚寅汗先與尼堪國講和，或是尼堪國爲了要破壞我們兩國的盟約，遣人從中離間我們執政的十貝勒們，而我們不將離間的話告訴五部喀爾喀，當受天地譴責，奪我們十部執政貝勒們的壽算，如同此血一樣的出血，如同此土一樣的被埋葬，如同此骨一樣的暴骨死亡。假若尼堪國要與五部喀爾喀議和，遣人從中離間，而五部喀爾喀不將離間之事告訴我們，則使喀爾喀的執政都稜洪巴圖魯，奧巴代靑，額森台吉，巴拜台吉，阿索特的莽古勒岱，額布格德依台吉，吳巴什台吉，都楞，古爾布什，

dai darhan, manggūldai daicing, bidengtu yeldeng, (註一) cūkehur, (註二)
岱 達爾漢 莽古爾代戴青 畢登圖 葉爾登 綽克瑚爾
darhan baturu, enggeder, sanggarjai, butaci dureng, sanggarjai,
達爾漢 巴圖魯 恩格德爾 桑噶爾寨 布塔齊 都稜 商阿兒再
bayartu, dorji, neici han, uijeng, uljei tu, burgatu, edeng,
巴雅爾圖 多爾濟 訥齊 汗 魏徵 兀兒哲衣圖 布爾哈圖 額滕
eljige, sunja tatan* i kalkai doro jafaha beisei se jalgan
額爾濟格 五 部 的 喀爾喀的 政 執 貝勒們 歲 數
foholon obi. ere senggi gese senggi tucime, ere boihon
短 因而 這 血 一樣 血 出 這 土
i gese boihon de gidabume, ere giranggi gese giranggi sarame
的 一樣 土 於 被埋 這 骨 一樣 骨 暴
bucekini, meni juwe gurun abka na de gashūha gisun
使死呢 我們的 兩 國 天 地 對 盟誓 話
de isibume banjici, abka na gosibi ere arkibe omime, yalibe
對 及 若生活 天 地 佑愛 這 把燒酒 飲 把肉
jeme, meni juwe gurun i doro jafaha beise, se jalgan
食 我們 兩 國 的 政 執 貝勒們 歲 數
golmin juse omosi tanggū jalan, tumen aniya de isitala juwe
長 子 孫 百 世 萬 年 於 至 兩
gurun emu gurun i gese elhe taibin* i banjirebe (banjikini)
國 一 國 的 一樣 平安 太平 的 把生活 使生活吧
buyeme, abka nai salgabuhangge dere seme gūnibi, kundulen
願 天 地的 所定的 罷 這樣 想 崑都侖
genggiyen han, sunja tatan* i beise meni juwe gurun 100a/100b
庚寅 汗 五 部 的 貝勒們 我們 兩 國
emu hebe ombiseme, abka na de hengkileme niyakūrame
同 議 作爲 天 地 對 叩頭 跪
(gashūbi seme bithe arabi unggihe,) gashūmbi. (註三) tere sunja
盟誓 而 書 寫 送 盟誓 那 五

岱達爾漢，莽古爾代戴青，畢登圖葉爾登，綽克瑚爾，達爾漢巴圖魯，恩格德爾，桑噶爾寨，布塔齊都稜，商阿兒再，巴雅爾圖，多爾濟，訥齊汗，魏徵，兀兒哲依圖，布爾哈圖，額滕，額爾濟格等我們五部喀爾喀執政貝勒們的壽算，如同此血一樣的出血，如同此土一樣的被埋葬，如同此骨一樣的暴骨而亡。若是我們兩國都能遵守對天地所盟的誓言，則天地佑愛，飲此燒酒，食此肉，我們兩國的執政貝勒們，壽算綿長，子孫百世萬年，願兩國如同一國般的平安過生活。想來此事乃天所造的吧！崑都侖庚寅汗，五部喀爾喀的貝勒們，我們兩國同意；」遂對天地叩頭跪拜盟誓（將誓言書寫了送去）。

tatani* kalka i eicin jiderede, jarut bai gūsin beile jaisai
部的 喀爾喀 的 使者 來時 扎魯特 地方 三十 貝勒 宰賽
emgi jafabuha bak sebun juwe beilei jalinde gūsin morin
共同 被捕 巴克 色本 二 貝勒的 爲 三十 馬
ilan temen benjihe (manggi), genggiyen han hendume bi ulin
三 駱駝 送來 後 庚寅 汗 說 我 財物
ulhabe baitalarakū, bucetele unenggi manatala silemi* be
把牲畜 不用 至死 誠 至破爛 不斷 把
baitalame gūnimbi, suweni akdun mujilen be saha manggi, ulin
用 想 你們的 信實 心 把 知道 後 財物
ulhabe gaijarakū babi* unggimbi, unenggi akdun serengge ai
把牲畜 不取 平白 送 誠 信實 所謂 何
seci, suweni jarut beise nikan gurun be dailarabe tuwabi
說 你們的 扎魯特 貝勒們 尼堪 國 把 把征討 看
akdun be sambidere, suweni monggoi beise encu gisun i
誠實 把 就知道了 你們的 蒙古的 貝勒們 不同 語 的
mujakū nikan gurunde emu hebe obi, mimbe dailaki seme
着實 尼堪 於國 同 議 因爲 把我 要征討 因而
abka na de gashūhabe, abka na wakalabi suweni monggoi
天 地 對 把誓盟 天 地 譴責 你們的 蒙古的
beisebe minde jafabuha, abkai bubi jafabuha beisebe bi suweni
把貝勒們 於我 被捕 天的 給 被捕 把貝勒們 我 你們
akdun be sabure 100b/101a onggolo sindabi unggirakū, jafabuha
信實 把 使知 以前 釋放 不送 被捕
bak sebun be teme goidambi seme gosici bak sebun i emte
巴克 色本 把 居住 久 說 若憐惜 巴克 色本 的 各一
juse jibi funde tehede bak sebunci emke neneme genekini,
兒子 來 替代 居住時 巴克 自色本 一個 先 使去罷
genehe niyalma amasi jihe manggi jai geli emke genekini,
去 者 回 來 後 又 再 一個 使去罷

此五部喀爾喀的使者來時，扎魯特地方的三十貝勒爲了宰賽一同被擒的巴克、色本二貝勒，特送來了三十匹馬，三只駱駝。庚寅汗說：「我不需要財物牲畜，而需要至死不變的誠心，至爛不易的信實。你們的誠心我已知道後，你們送來的財物牲畜，我不接受，原物送還。所謂誠信是說甚麼呢？那要看你們扎魯特貝勒們征討尼堪國了，可能如此就會知道。因爲你們蒙古的貝勒們，與語言不同極其的尼堪國同謀，要把我征討而曾對天地盟誓。但受天地的譴責，你們蒙古的貝勒們才被我擒獲。天所賜予我擒獲的貝勒們，在我沒有確實知道你們的誠信以前，我是絕對不會釋放的。若憐念被捕的巴克、色本等留居此處過久，可使巴克、色本二人各送一子來替代居留。再使居此的巴克、色本二人之中的一個先回去，待回去的返回後，再換另一個回去，

jurceme yabubure seme hendubi unggihe. monggoi sunja tatan*
不同 使行走 如此 說 送了 蒙古的 五 部
i kalkai beise be gashūbume genere de jaisai beilei emgi
的 喀爾喀的 貝勒們 把 使盟誓 去 時 宰賽 貝勒的 一同
jafabuha jaisai jui kesiktu be unggihe. tere kesiktu de sekei
被捕 宰賽 兒子 克實克圖 把 送 此 克實克圖 與 貂皮的
doko sekei hayaha alha cekemu buriha jibca silun i dahū
裡子 貂皮的 鑲邊 閃緞 倭緞 面子 皮襖 猞猁猻 的 大衣
mahala imisun* gūlha gahari fakūri yoni* halame etububi morin
緩帽 腰帶 靴子 布衫 褲子 全 換 使穿 馬
de enggemu hadala tohobi yalububi unggire de, genggiyen
於 鞍 轡 備 乘騎 送 時 庚寅
han hendume, (jaisai beyebe) muse juwe gurun emu hebei
汗 說 宰賽 把本人 我們 兩 國 同 議
nikan gurun be dailame guwangnin i ba be baha manggi
尼堪 國 把 征討 廣寧 的 地方 把 得 後
jaisai beye be (能) tere fonde bi seolere. guwangnin i babe
宰賽 本人 把 那 時 我 考慮 廣寧 的 地方把
bahara onggolo jaisai juwe jui 101a/101b jurceme emu jui tubade
得 以前 宰賽 兩 兒子 不同 一 子 那裡
bisire boo adun ulha gurun be tuwame geneci, emu jui
在 家 牧羣 牲畜 國人 把 看守 若去 一 子
ubade bisire amabe tuwame bikini. juwe jui emke geneme,
這裡 在 把父 看守 在罷 二 子 一個 去
emke jime amasi julesi yabukini. emu jui generakūci tubade
一個 來 後 前 走罷 一 子 若不去 那裡
bisire gurumbe* ahūn deoi niyalma gidasame* gaime wajirahū seme
在 把國人 兄 弟的 人 欺壓 奪取 恐完了 如此
hendubi unggihe, tere elcin generede jarut beisei takūraha sunja
說 送了 那 使者 去時 扎魯特 貝勒們的 差 五

如此使他們交替的回去吧！」如此說後，就送他們回去。前去與蒙古五部喀爾喀貝勒們盟誓時，把與宰賽貝勒一同被捕的宰賽的兒子克實克圖送回去。使此克實克圖換穿了貂皮裏貂皮鑲邊閃緞倭緞面子的皮襖，猞猁猻皮的大衣、緩帽、腰帶、靴子、布衫、褲子，乘騎了備好鞍轡的馬，於其起程返回時：庚寅汗說：「（宰賽本人）等待我們兩國同盟征討尼堪國的廣寧地方取得後，那時我再考慮釋放宰賽本人。在取得廣寧地方以前，宰賽的兩個兒子，可以相互的，一個在家看守牧羣牲畜與國人，一個在此處守護其父親。使其兩個兒子一個回去，一個回來，前後相互交替的來往吧！因爲若是沒有一個兒子在家，恐怕家裏的國人被兄弟們欺侮搶奪淨盡呢！」於是遂即遣送一子回家。在送那些使者時，把扎魯特貝勒們差來的五個人

niyalmabe unggihekū gaibi tebuhe, tede arabi unggihe bithei
把人 不送 取 使住 其間 寫了 送了 書的
gisun (ere inu), jongnon sanggarjai suweni gurun, mini
話 此 是 鍾嫩 桑阿爾寨 你們的 國人 我的
yehei bade jibi jeku juwere, yehede bihe niyalmabe dulga
葉赫的 地方 來 糧食 運 於葉赫 在 把人 半
niyalma be wahabi, dulga niyalma gamarabe, meni coohai
者 把 殺了 半 者 把拿 我們 兵的
niyalma sabi emu tanggū gūsin niyalma be jafaha bihe, bi
人 知道 一 百 三十 人 把 捕 有 我
emu tanggū niyalmabe sindabi unggihe, doro jafabi sain
一 百 把人 放了 送回 政 執 好
banjiki seme duin jergi bithe niyalma takūraci ojorakū, suweni
要修 因而 四 次 書 人 若遣 不可 你們的
monggo geli uttu doro be efeleme*, 101b/102a mimbe fusihūlame
蒙古 又 這樣 道 把 破壞 把我 輕視
keyen i hoton de muhaliyabi sindaha uksin aikan jakabe gemu
開原 的 城 於 堆 置 甲 一應 把物件 皆
gamahabi, tereci jalinde bi umai seme henduhekū, mini beye
拿去了 此 爲 我 仝 雖 不說 我 自己
jobome mini coohai niyalma buceme afabi efeleme* gaiha, keyen
苦 我的 兵的 人 死 攻戰 破 取 開原
cilin* yehei bai jeku (be juweme omire) niyalma morin
鐵嶺 葉赫 地方 糧食 把 運 食 人 馬
ihan aika jakabe gemu suweni monggo ai jalinde gamambi,
牛 一應 把物件 皆 你們 蒙古 何 爲 拿去
mini hoton efelere* de suweni monggo mini emgi efelehe*
我的 城 破 時 你們 蒙古 我的 共同 破
biheo, tere usin be suweni monggo emgi acan uilehe* biheo,
有嗎 那 田 把 你們 蒙古 共同 合 耕 有嗎

沒有同時送回，而將之留下。於送去的信中說：「鍾嫩、桑阿爾寨：你們的國人，前來我葉赫地方搬運糧食，並將葉赫地方的人民，殺了一半擄去一半。我們的軍兵知道了，曾擒獲你們的一百三十人，並將其中一百人釋回。我希望與你們執政者和好而生活，因此曾四次差人送書，均不得要領。而你們蒙古更又這樣的破壞道義，將我輕視，把我堆置於開原城的鎧甲以及一切物件皆都拿去。爲了這些我甚麼都未說：誰有將我自己辛苦我的士兵拚死攻戰而取得的開原、鐵嶺、葉赫等地方的糧食（給運走吃了）人、馬、牛等一切物件，你們蒙古爲何皆都拿去？我們破城時，難道是你們蒙古與我們一同攻破的嗎？那些田地是與你們蒙古共同合種的嗎？

suweni monggo gurun ulhabe ujime yalibe jeme sukūbe
你們 蒙古 國 把牲畜 養 把肉 吃 把皮
etume banjimbikai, meni gurun usin tarime jekube jeme
穿 生活啊 我們 國 田 耕種 把糧食 吃
banjimbikai. muse juwe emu gurun geli waka, encu gisuni
生活啊 我們 兩 一 國 又 不是 異 語的
gurun kai, suweni monggo gurun uttu dorobe efeleme* uile*
國 呀 你們 蒙古 國 這樣 把道 破壞 罪
arame yaburebe beise suwe sambio, saci sambi seme gisun
犯 把行 貝勒們 你們 知道嗎 若知 知 而 話
hendubi unggi, beise sarkū oci sain doro be efeleme* 102a/102b
說 送 貝勒們 不知道 若是 好 道 把 破壞
yabure niyalma be adarame uile* arambi beise suwe sa, bi
行 者 把 如何 罪 定 貝勒們 你們 知 我
duin jergi doro jafabi sain banjiki seme bithe unggime
四 次 道 執 好 要修 而 書 送
niyalma takūraci ojorakū, suweni monggo (gisurere) gurun
人 若遣 不可 你們的 蒙古 說 國
gisurehe (註) sain doro be efeleme* ainu uttu yabumbi, sain
說 好 道 把 破壞 爲何 這樣 行 好
doro adarame ehe, ehe doro adarame sain, suweni juwe beilei
道 如何 壞 惡 道 如何 好 你們 兩 貝勒的
gurun i gamaha jeku minggan hule gamahabi, minggan
國人 的 拿去 糧食 千 斛 拿去 千
hule jekube gemu bederebume ineku inde* benjiu*, gamaha
斛 把糧食 皆 使歸還 仍舊 與他 送來 拿去
jekube jeme wajiha bici minggan hule jekui jalinde
把糧食 吃 完 若是 千 斛 糧食 爲
minggan honin tanggū ihan benju, tuttu benjihede mini neneme
千 羊 百 牛 送 那樣 送來時 我的 先

你們蒙古國原是靠牧養牲畜吃肉穿皮爲生的呀！我們的國人是靠耕種田地吃糧食爲生的呀！我們兩國又不是一國，是不同語言的國家呀！你們蒙古國如此的破壞道義犯罪的行爲，你們貝勒們知道嗎？若是知道，就回話說『知道』。如果貝勒們不知道，把破壞善鄰之道者如何定其罪？你們貝勒們是知道的，我爲和好曾四次遣人致書，都沒有被你們接受。你們蒙古國爲甚麼如此的破壞天道？行善道又有甚麼壞呢？行不善之道又有甚麼好呢？你們兩貝勒所屬的國人，曾拿去我千斛的糧食，應將拿去的千斛糧食歸還，仍舊給我送回來。假若被拿去的一千斛糧食，已經被你們吃完，那麼！你們應以一千隻羊，一百隻牛抵償一千斛糧食送來。如果如此送還時，

unggihe, tanggū niyalmai eden gūsin niyalmabe unggire. jai
送 百 人的 缺少 三十 把人 送 又
yeheci burlame genehe niyalma morin ihan gemu bederebu,
由葉赫 敗逃 去的 人 馬 牛 皆 使還
(jai) yeheci suweni gamaha niyalma morin ihan be gemu
更 由葉赫 你們 拿去的 人 馬 牛 把 皆
baicabi unggi, suweni waha niyalma i beye be ūren ilibu,
查 送 你們 殺 者 的 身體 把 牌位 使立
jarut bai 102b/103a beise suwe, mende jihe niyalma morin ihan
扎魯特 地方的 貝勒們 你們 於我們 來 人 馬 牛
meni gajiha niyalma morin ihan be gemu bedereme buhe,
我們的 拿來的 人 馬 牛 把 皆 歸還 給
waha niyalmai beyebe ilibume wajiha, emu niyalma emu
殺 者的 把身體 使立 完了 一 人 一
morin emu ihan be somime gidabi burakūci abka na sakini
馬 一 牛 把 隱 匿 若不給 天 地 知是呢
seme beisei beye gashūhade suwende akdabi fe kooli niyaman
如此 貝勒們的 自己 盟誓時 與你們 信 舊 例 親
hūncihin seme yabumbudere. suweni gamaha niyalma morin ihan
戚 而 行走罷 你們 拿去的 人 馬 牛
be baicabi burakū, waha niyalmai beyebe ilibume burakūci
把 查 不給 殺 者的 把身體 使立 若不給
gisurehe gisunde isiburakū bade adarame akdabi suwende
說 於話 不及 地方 怎麼 信賴 於你們
elcin yabure seme bithe (arabi) unggihe. sunja tatan* i kalkai
使者 行 如此 書 寫 送了 五 部 的 喀爾喀的
beise meni meni bade tebi bihengge gemu emu bade
貝勒們 各自 各自 地方 居住 在的 皆 一 處
acabi juwan dedume hebedeme gisurebi. yeheci burlame jihe
會合 十 宿 商議 說的話 由葉赫 敗逃 來的

我先前捕獲你們的一百三十人，前已送回一百人，其餘的三十人，我即刻送還你們。再者，從葉赫敗逃前去你們那裏的人、馬、牛等，都要送還給我。你們的國人由葉赫搶去的人、馬、牛等，也都要查出送還我。已經被你們殺死的人，都要立牌位。扎魯特地方的貝勒們；你們說『將我們逃往你們那裏的人、馬、牛，以及你們國人搶去的人、馬、牛，都歸還我們，被你們所殺的人也都立了牌位完成了。若是隱匿一人、一馬、一牛不還給我，天地知道吧！』如果貝勒們這樣盟了誓，我才信賴你們，仍按舊規親戚來往。如果被你們拿去的人、馬、牛，沒有查還給我，被你殺害的人，沒有設立牌位，對所說的話有做不到的地方，我怎麼信賴你們而遣派使者前往？』這樣送去了書信。五部喀爾喀的貝勒們，從各各居住的地方集合在一處，商議了十宿說：「由葉赫逃來的

niyalma morin ihan be gemu bedereme buki. juwe gurun
人 馬 牛 把 皆 歸還 要給 兩 國
emu gurun i gese banjiki seme hebedebi. jorgon biyai orin
一 國 的 一樣 要生活 如此 商議 十二 月的 二十
ilan i inenggi gakca modo sere emhun moi* 103a/103b ganggan
三 的 日 噶克察 謨都 叫做 孤 樹的 岡干
i seterhei gebungge bade genggiyen han i unggihe bithei
的 塞式勒黑 名叫 地方 庚寅 汗 的 送的 書的
emu gisumbe* jurcehekū eksinggc cūhur yahican kurcan hife
一 把語 不違背 額克星額 綽瑚爾 雅希禪 庫爾纏 希福
de ceni galai (註一) bithe (arambi) arabi abka na de sanggiyan*
於 他們 手的 書 寫 寫 天 地 對 白
morin sahaliyan ihan wabi bithe dejime* gashūha, (註二) (meni
馬 黑 牛 殺 書 燒 盟誓 我們
kalkai sunja tatan* i beise, kundulen genggiyen han i juwan
喀爾喀的 五 部 的 貝勒們 崑都侖 庚寅 汗 的 十
tatan* i beise, muse juwe gurun be abka na gosibi doro
部 的 貝勒們 我們 兩 國 把 天 地 佑愛 政
jafabi emu hebei banjikini seme acabuha dahame meni juwe
執 同 議 使生活呢 而 相會 因此 我們 兩
gurun abka na de gashūmbi. kalkai sunja tatan* i doro
國 天 地 對 盟誓 喀爾喀 五 部 的 政
jafaha beise kundulen genggiyen han i juwan tatan* i doro
執 貝勒們 崑都侖 庚寅 汗 的 十 部 的 政
jafaha beise juwe gurun i amba doro jafame, suwayan
執 貝勒們 兩 國 的 大 政 執 戊
honin (註三) aniya jorgon biyai orin ilan i inenggi dergi abka
未 年 十二 月的 二十 三 的 日 上 天
ama de siyanggiyan* morin wabi, fejergi na eniye de
父 對 白 馬 殺 下 地 母 對

人、馬、牛等，皆都要歸還他們，希望兩國如同一國的生活。」這樣議定後；於十二月的二十三日，在名叫噶克察謨都，孤樹的岡干塞式勒黑地方。五部喀爾喀的貝勒們，對庚寅汗所送書信的話，一語都不違背的接受了。由額克星額，綽瑚爾、雅希禪、庫爾纏、希福等，書寫了誓書，對天地宰殺了白馬烏牛，將誓書焚燒了。（我們喀爾喀五部的貝勒們，崑都侖庚寅汗的十部貝勒們。我們兩國蒙天地之佑而執政權，因此結成聯盟而相和好。我們兩國對天地盟誓；喀爾喀五部執政的貝勒們，和崑都侖庚寅汗的十部執政貝勒們，執掌兩國的大政，於戊未年（己未萬曆四十七年）十二月二十三日：對上之天父宰殺白馬，對下之地母

sahaliyan ihan wabi, emu morode arki, emu morode yali,
黑 牛 殺 一 於碗 燒酒 一 於碗 肉
emu morode boihon, emu morode senggi, emu morode
一 於碗 土 一 於碗 血 一 於碗
siyanggiyan* giranggibe sindabi unenggi akdun gisumbe* gisureme. (註一)
白 把骨 置 誠 信 把話 說
abka na de gashūmbi, daci (註二) kimungge nikan gurumbe* 103b/104a
天 地 對 盟誓 自始 仇者 尼堪 把國
meni juwe gurun emu hebei dailambi, yaya fonde nikan
我們 兩 國 同 議 征討 任何 時候 尼堪
gurunde (註三) acambihede gisurendubi emu hebei acambi, uttu
於國 和時 互相說明 同 議 和 這樣
abka na de gashūha gisun be efeleme*, kundulen genggiyen
天 地 對 盟誓 話 把 破壞 崑都侖 庚寅
han i juwan tatan* de hebe akū, nikan gurunde sunja
汗 的 十 部 於 商議 沒有 尼堪 於國 五
tatan* i kalkai beise be neneme acaci, nikan gurun meni
部 的 喀爾喀的 貝勒們 把 先 若和 尼堪 國 我們
juwe gurun i hebebe efeleki* seme meni sunja tatan* i
兩 國 的 把議 要破壞 而 我們 五 部 的
kalkai doro jafaha beise de nikan dorgideri siusihiyame*
喀爾喀的 政 執 貝勒們 於 尼堪 從內 離間
niyalma takūraci, tere gisumbe*, kundulen genggiyen han i doro
者 若遣 那 把話 崑都侖 庚寅 汗 的 政
jafaha juwan tatan* i beisede alarakūci, abka na wakalabi
執 十 部 的 於貝勒們 若不告訴 天 地 譴責
meni sunja tatan* i kalkai doro jafaha, dureng hūng baturu,
我們 五 部 的 喀爾喀 政 執 都稜 洪 巴圖魯
ooba daicing, esen taiji, babai taiji, asot yen* manggūldai,
奧巴 代青 額森 台吉 巴拜 台吉 阿索特 的 莽古勒岱

宰殺烏牛。備置了一碗燒酒，一碗肉，一碗土，一碗血，一碗白骨，用誠信之言對天地盟誓。我們兩國同盟征討原即有仇的敵國尼堪。無論何時與尼堪國講和時，彼此要相商同議始與和好。如果破壞對天地的誓言，沒有和崑都侖庚寅汗的十部商議，五部喀爾喀的貝勒們先與尼堪講和。或是尼堪國違了要破壞我們兩國的盟約，尼堪遣人從中離間我們五部喀爾喀執政的貝勒們。而我們不將離間的話告訴崑都侖庚寅汗執政的十部貝勒們，天地譴責我們五部喀爾喀的執政者，都稜洪巴圖魯、奧巴代青、額森台吉、巴拜台吉、阿索特的莽古勒岱、

ebugedei hong taiji, ubasi taiji, dureng gurbusi, dai darhan,
額布格德依 洪 台吉 吳巴什 台吉 都楞 古爾布什 岱 達爾漢
manggūldai daicing, bidengtu yeldeng, cūhur, (ai) darhan baturu,
莽古爾代 戴青 畢登圖 葉爾登 綽克琍爾 達爾漢 巴圖魯
enggeder, sanggarjai, butaci dureng, sanggarjai, bayartu, 104a/104b
恩格德爾 桑噶爾寨 布塔齊 都稜 商阿兒再 巴雅爾圖
dorji, neici, uijeng, uljei tu, burgatu, edeng, eljige, meni sunja
多爾濟 訥齊 魏徵 兀兒哲衣圖 布爾哈圖 額滕 額爾濟格 我們 五
tatan* i kalkai doro jafaha beisei se jalgan foholon obi
部 的 喀爾喀的 政 執 貝勒們的 歲 數 短 因而
ere senggi gese senggi tucime, ere boihon i gese boihon
這 血 一樣 血 出 這 土 的 一樣 土
de gidabume, ere giranggi gese giranggi sarame bucekini,
於 被埋 這 骨 一樣 骨 暴 使死呢
kundulen genggiyen han i juwan tatan* i doro jafaha
昆都侖 庚寅 汗 的 十 部 的 政 執
beise suwe, meni sunja tatan* i kalkade hebe akū, nikan
貝勒們 你們 我們 五 部 的 喀爾喀於 商議 未 尼堪
gurun de neneme acaci, suweni juwan tatan* i doro jafaha
國 於 先 若和 你們的 十 部 的 政 執
kundulen genggiyen han, guyeng baturu, amin taiji, manggūltai,
昆都侖 庚寅 汗 古英 巴圖魯 阿敏 台吉 莽古爾泰
hong taiji, degelei, ajige age, dudu, burhanggū, delger,
洪 台吉 德格類 阿濟格 阿哥 杜度 布爾杭古 德爾格勒
【suweni】 se jalgan foholon obi, ere senggi gese senggi tucime,
你們的 歲 數 短 因而 這 血 一樣 血 出
ere boihon i gese boihon de gidabume. ere giranggi gese
這 土 的 一樣 土 於 被埋 這 骨 一樣
giranggi sarame bucekini, meni juwe gurun, abka na de gashūha
骨 暴 使死呢 我們 兩 國 天 地 對 盟誓

額布格德依洪台吉、吳巴什台吉、都楞、古爾布什、岱達爾漢、莽古爾代戴青、畢登圖葉爾登、綽克琍爾、達爾漢巴圖魯、恩格德爾、桑噶爾寨、布塔齊都稜、商阿兒再、巴雅爾圖、多爾濟、訥齊、魏徵、兀兒哲依圖、布爾哈圖、額滕、額爾濟格，奪我們五部喀爾喀執政貝勒們的壽算，如此血一樣的出血，如此土一樣的被土埋葬，如此骨一樣的暴骨而亡。若是昆都侖庚寅汗的十部執政貝勒們，未與我們五部喀爾喀商議，先與尼堪講和，你們十部的執政者昆都侖庚寅汗、古英巴圖魯、阿敏台吉、莽古爾泰、洪台吉、德格類、阿濟格阿哥、杜度、布爾杭古、德爾格勒等，當受天譴責，奪其壽算。如此血一樣的出血，如此土一樣的被土埋葬，如此骨一樣的暴骨而亡。我們兩國若違背對天地盟誓之言

gisunde isibume banjici, abka na gosibi ere arkibe omime,
語對 使及 若生活 天 地 佑愛 這 把燒酒 飲
cre yalibe jeme, meni juwe guruni (註一) doro jafaha beisei se
這 把肉 吃 我們 兩 國的 政 執 貝勒們 歲
jalgan golmin juse omosi tanggū jalan, 104b/105a tumen aniya
數 長 子 孫 百 世 萬 年
de isitala juwe gurun emu gurun i gese elhe (註二) taibin* i
於 至 兩 國 一 國 的 一樣 平安 太平 的
banjirebe buyeme, abka nai salgabuhangge tere seme gūnibi,
把生活 願 天 地的 所定的 那樣 如此 想
kundulen genggiyen han i juwan tatan*, kalkai sunja tatan* i
崑都命 庚寅 汗 的 十 部 喀爾喀的 五 部 的
beise meni juwe gurun emu hebe ombi seme, abka na
貝勒們 我們 兩 國 同 議 可 說 天 地
de hengkileme niyakūrame gashūrengge ere inu seme bithe
對 叩頭 跪拜 盟誓者 此 是 如此 書
arabi. abka de dejime* gashūha.) tere gashūrede jarut bai
寫了 天 對 燒 盟了誓 那 盟誓時 扎魯特 地方
jongnon (be) beile. ba (註三) goro obi (gashūrede) genehe akū bihe,
鍾嫩 把 貝勒 地方 遠 因爲 盟誓時 去 未 曾
tere gashūre sidende monggo gurun jeku akū obi emu
那 盟誓 於其間 蒙古 國 糧食 沒有 因爲 屢
dubei keyen cilin* i jekube gajime jibi gamara niyalma gamaha,
屢的 開原 鐵嶺 的 把糧食 拿取 來 拿去 者 拿去了
nambuha niyalmai beyebe jafabi ulhabe gaihangge nadan
被捕 者的 把身體 捕捉 把牲畜 奪的 七
jakūn jergi emu minggan funceme ihan gaiha.
八 次 一 千 餘 牛 奪

○ jorgon biyade jarut gurun i sebun i jui angga taiji
十二 於月 扎魯特 國 的 色本 的 兒子 昂阿 台吉

衙生活，飲此燒酒，食此肉，必獲天地之佑愛，使我們兩國的執政貝勒們壽算綿長，以至子孫百世萬年。願兩國如同一國一樣的平安生活，想此必爲天地所定。崑都命庚寅汗的十部和喀爾喀的五部貝勒們，我們兩國同盟對天地叩頭跪拜、盟誓，將此言語書寫了誓約，對天燒燒盟了誓。）盟誓時；由於扎魯特地方鍾嫩貝勒距離太遠，因而未克前來。於盟誓間，由於蒙古缺乏糧食，不斷的前來開原、鐵嶺奪取糧食。拿去的拿去了，被捕的被捕了。將牲畜搶奪七八次，被奪去了一千餘隻牛。

十二月：扎魯特國色本的兒子昂阿台吉來了。

jihe.
來了

○ siyanggiyan* bonio aniya, aniya biyai ice ilan (i inenggi)
庚 申 年 正 月的 初 三 的 日
de sunja tatan* i kalkai beisebe gashūbume genehe elcin
於 五 部 的 喀爾喀的 把貝勒們 使盟誓 去 使者
isinjiha. 105a/105b isinjiha jai cimari monggoi butaci beilei emu
到來 到來的 次 晨 蒙古的 布塔齊 貝勒的 一
niyalma ukame jihe be okdome jafabi, enggeder taiji, ui
人 逃 來 把 迎 捕 恩格德爾 台吉 魏
jaisang, bayangga, geren (beisei) elcin de buhe.
宰桑 巴揚阿 衆 貝勒們的 使者 於 給了

○ (aniya) tere biyade jarut bai jocit keoken i elcin jibi
正 那 於月 扎魯特 地方 卓齊特 扣肯 的 使者 來
hendume bi baicaci meni gurun i niyalma juwan sejende
說 我 若查 我們 國 的 人 十 於車
tebubi, yehei jekube gajihabi terei jalinde juwan sejen tohoho
裝了 葉赫的 把糧食 拿來 那個 爲了 十 車 駕
ihan be benjihe, erei amala bi geli baicara jai jeku gajiha
牛 把 送來 丝 後 我 又 查 又 糧食 拿來
niyalma tucici geli erei adali sejen tolome ihan benjire.
者 若出 再 這 樣 車 數 牛 送
jai yeheci burlame genehe juwan niyalma bi, terebe halhūn
又 由葉赫 敗逃 去 十 人 有 把他們 暖了
oho manggi gama. te ere beikuwen de unggici gemu
以 後 拿 今 此 寒冷 時 若送 皆
geceme bucembi. erei dabala bibi burakū seme mimbe akdurakūci
凍 死 這 不過 有 不給 而 把我 若不信任
bi gashūre seme henduhe manggi. terei gisun be kalkai
我 盟誓 如此 說 後 他們的 話 把 喀爾喀的

庚申年（泰昌元年天命五年）正月初三（日）：前去與五部喀爾喀貝勒們盟誓的使者回來了。回來的次晨：將蒙古布塔齊貝勒的一個逃來的人截捕，交給了恩格德爾台吉、魏宰桑、巴揚阿等衆貝勒的使者。

那（正）月：扎魯特地方卓齊特扣肯的使者前來說：「我們查出我們的國人，曾在葉赫裝載了十車糧食拿回來，爲此我們送來了十輛車子駕車的牛。茲後我們再行查察，若再查出有拿糧食回來者，再同樣的把駕車的牛送回來。又有從葉赫逃來的十個人，待天氣暖和後即拿了送來。現時天氣寒冷，若此時送來都凍死了。這並不是不送，若是不相信我們，我們可以盟誓。」遂將他們的話，在喀爾喀

hūng baturu beilei elcin ui jaisang barin i (dureng) ebugedei
洪 巴圖魯 貝勒的 使者 魏 宰桑 巴林 的 都楞 額布格德依
beilei bayanggai juleri gisurebi gajiha juwan ihan be gaiha.
貝勒的 巴揚阿的 前 說了 拿來 十 牛 把 取
(dalibi) tebuhe loosa hiya be sindabi unggihe. neici han i
留 使住 勞薩 轄 把 釋放 送了 訥齊 汗 的
elcin jibi geli 105b/106a hendume meni beile gashūme genehe
使者 來 又 說 我們 貝勒 盟誓 去
bade geren i juleri yehei (正) niyalma juwe tanggū susai niyalma
地方 衆人 的 前 葉赫 人 二 百 五十 人
ukame jibi bi, terebe gemu asarahabi. halhūn oho manggi
逃 來 有 把他們 皆 收容 暖了 以 後
gemu gama seme suweni elcin de henduhe sere. terebe
皆 拿 而 你們的 使者 對 言 說 把他們
somimbi seme akdarakūci, be gashūre seme henduhe manggi,
隱藏 而 若不信任 我們 盟誓 如此 說 後
tere elcin i gisumbe* ineku ui jaisang bayangga gerende
那 使者 的 把話 同 魏 宰桑 巴揚阿 對衆
donjibume gisurebi (dalibi) gaibi tebuhe, cahar ubasi haise
使聞 說 留 拿 使住 察哈爾 兀把什 海色
gebungge juwe niyalmabe sindabi unggihe.
名叫 二 把人 釋放 送了
○ (aniya) tere biyade wajima gebungge karun i ejen karun
正 那 於月 瓦濟瑪 名叫 卡倫 的 額眞 卡倫
genehe bade yaluha morin i enggeme* be gemu gaibi sula
去 地方 騎 馬 的 鞍 把 皆 取 空
sindaha be han i beye sabi hendume simbe karun bi
放 把 汗 的 自己 知道 說 把你 卡倫 有
seme geren gurun gemu suweni karun de akdahabikai, karuni
說 衆 國人 皆 你們的 卡倫 於 倚靠啊 卡倫的

洪巴圖魯貝勒的使者魏宰桑，巴林部的(都楞)、額布格德依貝勒的巴揚阿等面前宣佈。將送來的十隻牛收取，並將留居此處的勞薩釋回。訥齊汗的使者來了他說：「我們的貝勒，於盟誓的地方當衆人之前，有葉赫二百五十人逃來，我們將他們皆都收容了，對你們的使者說過：待天氣暖和後，皆都拿了送來。對你們說：若將那些人隱藏，而你們不相信我們，則我們可以盟誓。」遂將那些使者們的話，當着魏宰桑、巴揚阿說與他們知道。並將擒獲留居此處察哈爾的兀把什，海色二人釋回。

那(正)月：有名叫瓦濟瑪的卡倫額眞，把卡倫所用馬匹的鞍轡都取下來，將馬放空在外面，此事被汗親自知道了，說：「設置了你們這些卡倫，衆國人皆都倚靠你們卡倫呵！

morin be si gemu sindabi sula bici, dain be saha manggi
馬 把 你 皆 放 空 若是 敵人 把 知道 以後
sindaha morimbe* si adarame bahambi dain i dosirebe si bahabi
放的 把馬 你 如何 得到 敵人 的 把進入 你 得
sarakūci dain de sini beye gaibumbikai, sini beye dain de
若不知道 敵人 於 你的 自己 被捉啊 你的 自己 敵人 於
106a/106b gaibuci geren gurun ainambahabi sambi seme karun
若被捉 衆 國人 怎麼得 知 因而 卡倫
i ejen wajima gebungge niyalma be waha. arbuha samha
的 額眞 瓦濟瑪 名叫 者 把 殺 阿爾布哈 散哈
tuba jerde duin karun i niyalma acabi ceni cisui hūlhame
圖巴 哲爾德 四 卡倫 的 人 會合 他們 私自 偷
nikan be sucubi morin eihen be gaibi, baha nikan i etuku
尼堪 把 襲擊 馬 騾 把 奪取 得 尼堪 的 衣服
sume gaibi jidere de nikan i cooha emu tanggū isime
解 奪 來 時 尼堪 的 兵 一 百 到
juwe tū jafabi (amcanjihabi) amcanjibi tere coohade (jerde
二 纛 執 追來了 追來 那 於兵 哲爾德
gebungge) karun i ejen jerde ujulabi amasi dosibi nikan i
名叫 卡倫 的 額眞 哲爾德 領頭 向後 進入 尼堪 的
cooha asarakū* ilihai alime gaiha manggi dosime genere
兵 不動 站立 接 取 後 進入 去
orin funceme karun i niyalma gemu gabtame dosire jakade,
二十 餘 卡倫 的 人 皆 射 進入 時
nikan i tanggū isire cooha asabi* burlaha manggi sacime
尼堪 的 百 將及 兵 動了 敗逃 後 砍殺
dosibi sunja niyalma wabi amasi bedereme jibi tere gisumbe*
進入 五 人 殺 向後 回 來 那 把話
beisede alahakū, baha etukube ceni canggi dendebi baha
於貝勒們 不報告 獲得 把衣服 他們 獨 分了 得的

你若是將卡倫所用的馬匹，皆都放空在外，待發覺有了敵人，你們放空的馬匹，怎麼可以即刻獲得？若是敵人進來而你們尚不知道，那麼！你們自己豈不是被敵人捉獲嗎？假若你們被敵人捉獲，衆國人又怎麼能够知道呢？」因此遂命將這卡倫的額眞瓦濟瑪斬殺。又有阿爾布哈、散哈、圖巴、哲爾德四個卡倫的人相聯合，私自偷襲尼堪，搶掠馬騾。將所獲尼堪解奪了他們的衣服回來時，有尼堪兵一百人，持兩纛追來。遇此來兵，卡倫的額眞哲爾德爲首從後進入。時尼堪兵站立未動，二十餘卡倫一齊射前殺人時，尼堪足足的一百兵動搖逃跑。因此卡倫們隨即追入，砍殺了五人，才退還回來。他們把此事沒有報告貝勒們知道；並將所獲得的衣服單獨分取了，

morin eihen be wabi jekebi, terebe gūwa niyalma gercilehe
馬 騾 把 殺 吃了 把他們 別 人 告發
manggi. han donjibi hendume nikan i tanggū niyalmabe
後 汗 聞知 說 尼堪 的 百 把人
waha seme mini emu juwe niyalmabe gaibuci mini dolo koro
殺 雖說 我的 一 二 把人 若被捕 我的 心中 恨
kai, mini gebube giribume* gisun akū genehe emu, 106b/107a
啊 我的 把名 有辱 話 無 去 一
hūlhame jekengge ere juwe uilebe* geren sajin* i niyalma duile
偷 吃的 此 二 把罪 衆 執法 的 者 審理
seme duilebubi (註) ujulabi genehe arbuha gebungge karun i ejen
如此 審理 爲首 去的 阿爾布哈 名叫 卡倫 的 額眞
be wara uile* maktabi gung fonjibi wara be nakabi emu
把 殺 罪 判定 功 問 殺 把 停止 一
tanggū susai siusiha* siusihalaha*, samha tubai gebungge juwe
百 五十 鞭 打 散哈 圖巴 名叫 二
karun i ejen be emte tanggū siusiha* siusihalabi* wasimbubi
卡倫 的 額眞 把 各一 百 鞭 打 使降
halaha, jerde be nikan coohabe amasi gidabi niyalma waha
換 哲爾德 把 尼堪 把兵 從後 襲擊 人 殺
gung de uile* akū obuha, buya karun i niyalmabe gung
功 於 罪 無 爲 小 卡倫 的 把人 功
fonjibi emu gung de juwan siusiha* waliyaha, juwe gung de
問 一 功 於 十 鞭 免 二 功 於
orin siusiha* waliyaha, gung akū niyalma be jakūnju siusiha*
二十 鞭 免 功 無 者 把 八十 鞭
siusihalaha*.
打

○ aniya biyai juwan nadan (inenggi) de, cahara han i
正 月 十 七 日 於 察哈爾 汗 的

把所獲得的馬騾也都宰殺吃了，此事被別人告發。汗聞知後說：「雖然說殺了尼堪一百人，若是我們的人有一二個被捕，我心中也是痛恨呀！因爲這樣有辱我的名聲。沒有得到命令擅自前往，此罪一；偷吃陣獲馬騾，此罪二。」遂命將這些罪人交由衆人的執法者審理。經審理後，將領頭的去的阿爾布哈卡倫額眞，定以死罪。因念其功，免其死罪，罰以責打一百五十鞭。將散哈，圖巴二卡倫額眞，各處以責打一百鞭，並撤換其額眞之職。哲爾德因爲曾從後面襲殺尼堪兵，並斬殺其人，命將功抵罪。其他小卡倫們，視其功之大小，一次功者免其十鞭之罰，二次功者免其二十鞭之罰，無功者各責打八十鞭。

正月十七日：給察哈爾汗送去了回書：

unggihe bithei karu, unggihe bithei gisun (ere inu), caharai
送 書的 回報 送 書的 話 這 是 察哈爾
han sini unggihe bithe de, dehi tumen monggoi ejen baturu
汗 你的 送 書 於 四十 萬 蒙古的 主 巴圖魯
cinggis han, mukei ilan tumen juseni* ejen 107a/107b kundulen
青吉思 汗 水的 三 萬 珠申的 主 崑都倫
genggiyen han de bithe unggihe seme arahabi, sini dehi tumen
庚寅 汗 於 書 送 而 寫了 你的 四十 萬
monggoi geren be, minde ainu coktolombi, bi donjici daidu
蒙古的 衆 把 於我 有何 可驕 我 聞 大都
(hoton) hecen be gaiburede, dehi tumen monggo be gemu,
城 城 把 被取時 四十 萬 蒙古 把 皆
nikan de gaibubi, damu ninggun tumen burlame tucike
尼堪 於 被取 僅 六 萬 敗逃 出去
seme donjiha (bihe), tere ninggun tumen monggo gemu sinde
這樣 聞知 曾 那 六 萬 蒙古 皆 於你
akūkai, ordos emu tumen, (monggolcin) juwan juwe tumet emu (註一)
不是啊 鄂爾多斯 一 萬 蒙古人 十 二 土默特 一
tumen, (korcin) asot yungsiobu* emu (註二) tumen, tere ici ergi
萬 科爾沁 阿索特 雍謝布 一 萬 那 右 方
ilan tumen gurun, sinde dalji akū, ini cisui enculeme yabure
三 萬 國人 於你 相干 不 他們 意思 自作主張 行動
gurun kai, hashū ergi ilan tumen gurun gemu sinde bio,
國人 啊 左 方 三 萬 國人 皆 於你 有嗎
ilan tumen gurun akū bime, dehi tumen seme julgei fe gisun
三 萬 國人 沒 而 四十 萬 說 從前 舊 話
i coktolome, mini gurun be komso damu ilan tumen
的 驕 我的 國人 把 少 僅 三 萬
seme fusihūlarabe, abka na sarkū bio, sini gurun i gese
說 輕視 天 地 不知 有嗎 你的 國人 的 同樣

(這是)書中的話：『察哈爾汗：你的來書說：『四十萬蒙古主的巴圖魯青吉思汗：致書水邊三萬珠申主的崑都倫庚寅汗。』你的四十萬蒙古之衆，對我有何可驕？我聽說：你的大都城被攻取時，你的四十萬蒙古之衆，皆被尼堪所攻取，僅有六萬之衆逃出來。那逃出來的六萬蒙古，也不盡是你的！其中屬於鄂爾多斯者一萬，屬於（蒙古人）十二土默特者一萬，屬於（科爾沁）阿索特，雍謝布者一萬，此右翼的三萬蒙古國人，與你無干，他們都是任意行動的蒙古人。左翼的三萬蒙古國人都屬於你嗎？三萬國人尚且沒有，乃將從前四十萬的陳言舊話向我驕傲，而鄙視我僅有三萬國人之少，難道天地不知嗎？

dehi tumen geren akū, sini beye gese baturu akū, mini
四十 萬 衆多 沒有 你的 自己 一樣 勇 無 我的
gurun be komso (ak) seme mini beye be ooliyaha* seme, abka
國人 少 雖 我的 自己 膽小 雖 天
na gosibi, 107b/108a hadai gurun, hoifai gurun, ulai gurun, yehei
地 佑愛 哈達 國 輝發 國 兀拉 國 葉赫
gurun, fusi*, niowanggiyaha, keyen, cilin*, jakūn amba ba be,
國 撫順 紐望雅哈 開原 鐵嶺 八 大 處 將
abka na minde buhe kai, si (jai) geli hendume mini
天 地 於我 給 啊 你 又 又 說 我的
alban gaijara guwangnin i babe, si ume dailara. si aika
貢賦 拿取 廣寧 的 地方 你 不要 征討 你 倘
bade dailaha de bi simbe (sartabumbi) tookabumbi, (seme
若 征戰 時 我 把你 耽誤 耽誤 如此
bithe arahabi,) sehebi, si muse juwe nobi ehe bici sini uttu
書 寫了 說了 你 我們 兩 個 惡 若有 你的 這樣
hendurengge mujangga (bidere) kai, muse juwe nobi de umai
說的 着實 有啊 啊 我們 兩 個 於 全
ehe akū bime, encu halangga nikan gurun i guwangnin
惡 無 而 異 姓的 尼堪 國 的 廣寧
i (hoton) hecen i jalinde, abka nai gosiha han niyalma be
的 城 城 的 爲 天 地的 佑愛 汗 者 把
fusihūlame uttu ehe kecun gisumbe* si ainu gisurembi, abka
輕視 這樣 惡 毒 把話 你 爲何 說 天
de eljerc gese fudarame ainu banjimbi, mini unenggi tondo
於 抗拒 一樣 忤逆 爲何 生 我的 誠 正
mujilembe* jafabi banjirebe, abka na mimbe saisabi* kesi
把心 持 把生 天 地 把我 嘉譽 幸
hūturi baturu hūsun be minde buhebe, suwe donjihakūbio,
福 勇 力 把 於我 把賜給 你們 沒有聽聞嗎

因爲我沒有像你國一樣的有四十萬之衆多，也不像你一樣強勇。雖然我的國人少，由於我自己兢兢業業的原故，因此蒙天地之佑愛，天將哈達國、輝發國、兀拉國、葉赫國，以及撫順、紐望雅哈（清河）、開原、鐵嶺等八大地方，都給了我；你又說：『我收取貢賦的廣寧地方，你不要征討，你若去征討時，我就阻擋你，』（這樣寫了書）你我兩國間原有仇隙，你說此話或確有道理。但是：我們兩國全無仇隙之嫌，你何故爲了異姓尼堪國的廣寧城，侮辱天地所佑之汗而說出此輕視之言呢？爲何於天抗拒逆理而生？然而我一向持誠正之心，所以得天之嘉譽，賜給我幸福與智勇，你們沒有聽聞嗎？

si mimbe adarame (sartabumbi) tookabumbi, sini beye guwangnin
你 把我 怎麼 耽誤 耽誤 你的 自己 廣寧
de genebi (baha, tere) majige baha ulimbe* si hoton hecembe*
於 去 得 那 稍微 獲得 把財物 你 城 把池
ambula efeleme* 108a/108b dailame yaburede geleme buhe seme
多 破 征戰 行於 怕 給 如此
gūnimbio, sinde niyaman hūncihin seme gosime hairame buhe
想嗎 於你 親 戚 說 愛 憐 給
seme gūnimbio, sinde gosime hairame buci, tere majige
如此 想嗎 於你 愛 憐 若給 那 少少
ulimbe* si ainu gaimbi, sini gaibuha daidu hoton gūsin tumen
把財物 你 爲何 拿 你的 被取的 大都 城 三十 萬
monggo i gurumbe* gaihabici, sini ere gisun hendurengge
蒙古 的 把國人 若取回 你的 這 話 說的
mujangga (bidere) kai, (mini) nikan gurun be mini dailara
誠然 有啊 啊 我的 尼堪 國 把 我的 征討
onggolo baturu cinggis han si emgeli* cooha genebi, uksin
前 巴圖魯 青吉思 汗 你 一次 兵 去 甲
saca acihai temen ai jakabe gemu waliyabi untuhun beyei
盔 馱的 駱駝 一應 把器械 皆 丟棄 空 身的
teile tucike, terei amala emgeli* cooha dosibi gegen daicing
僅 出 那 以後 一次 兵 進入 格根 戴青
beilei hiya be mukede wabuha, juwan funceme niyalma be
貝勒的 侍衛 把 於水 被殺 十 餘 人 把
gaibubi untuhun bederehe, sini beye juwe jergi nikan de
被捉 空 回 你的 自身 二 次 尼堪 於
cooha genebi si ai amba olji baha, ai gebungge amba hoton
兵 去 你 何 大 俘虜 得 何 名 大 城
hecen be efelehe*, (ai) ya bai amba cooha be gidaha,
池 把 破壞 何 何 處 大 兵 把 擊敗

你怎能攔阻於我？你去廣寧所得的微少財物，是因爲你攻破他們許多城池，他們怕懼你而給的呢？或是因爲你是他們的親戚，爲了愛憐你而給的呢？若是爲了愛憐你才給的，爲甚麼僅僅那麼微少的財物你也要呢？你若是能將被他們攻取大都城時奪去的三十萬蒙古國人奪回來，你說此大話誠然！然而在我往攻尼堪國以前，你巴圖魯青吉思汗，曾經出兵一次，可是結果却丟棄了盔甲、駱駝以及一切器械僅僅身逃出來。從後另一次出兵，結果格根戴青貝勒的侍衛被殺於水中，另有十餘人被擒，一無所獲而空返。你親自二次出兵尼堪，所得有甚麼太多的俘虜？曾經攻克過何處有名的大城？曾經擊敗過何處的尼堪大軍？

nikan gurun sinde atanggi ere gese amba sang* (註一) bumbihe,
尼堪 國 於你 何時 這 樣 大 賞 給過
mini dailame yaburede haha wabubi, hehe funcebi 108b/109a
我的 征 行時 男 被殺 女 剩下
yabure nikan de, mini hūsun i geleburede, nikan simbe jaldame (註二)
行 尼堪 於 我的 力 的 使怕時 尼堪 把你 欺騙
buhe ulin wakao, nikan solho juwe gurun gisun encu
給 財物 不是嗎 尼堪 朝鮮 兩 國 語 異
gojime etuhe etuku, ujui funihe* emu adali obi, tere juwe
雖 穿的 衣服 頭的 髮 一 樣 因爲 此 兩
gurun (註三) emu gurun i gese banjimbikai, muse juwe gurun gisun
國 一 國 的 一樣 生活呀 我們 兩 國 語
encu gojime, etuhe etuku, ujui funihe* emu adali kai, si
異 雖 穿的 衣服 頭的 髮 一 樣 呀 你
unenggi ulhire niyalma bihebici mini julgei kimungge nikan
誠 通曉 者 倘是 我的 從前 仇人 尼堪
gurun be, han ahūn (de) i dailara de, abka na gosibi
國 把 汗 兄 於 的 征討 時 天 地 佑愛
hoton hecen be ambula efeleme*, amba daimbe* gidame
城 池 把 大 破壞 大 把敵 擊敗
yabumbisere, abka nai gosiha, han ahūnde emu hebe obi,
行設 天 地的 佑愛 汗 於兄 同 議 因爲
musede kimungge nikan gurun be dailaki seme unggihebici
於我們 仇人 尼堪 國 把 要征 如此 若送
sain bihekai, abka na de kesi hūturi baime, amba gebu
善 有呀 天 地 於 幸 福 求 大 名
doro be gūnirakū, damu baharade dosibi, niyalmade babi* bume
道 把 不念 僅 於得 收入 於人 平白 給
wajire ulin i jalinde, umai ehe akū banjire encu gisungge
終了 財物 的 爲 全 惡 無 生活 異 語者

尼堪國何時曾經有過如此大的賞賜給你？豈不知是因爲我之征討尼堪時，殺了他們的男丁，剩下了他們的婦女，彼畏於我的威勢，所以尼堪才誘騙你，而給你財物，是不是呢？尼堪與朝鮮兩國，雖然語言不同，因爲衣冠髮形一樣，所以二國如同一國的生活着。我們兩國語言雖也不同，可是穿的衣服和頭上的髮形却完全一樣呀！倘若你果然是個有識見的人，就應該說：「汗兄往征我昔日的仇人尼堪國時，希望天地的佑愛，多多攻破其城，擊敗其大軍。蒙天地之佑與汗兄同心協力往征共同敵人的尼堪國。」若是如此而送書前來，不是很好嗎？你今祇知祈求天地賜福，而不念令名之理，僅貪所得，爲了別人平白給你有用盡的財物，竟輕慢傷害和你無絲毫仇隙、語言不同的

guruni han niyalmabe si fusihūlame koro isibume banjire be
國的 汗 把者 你 輕視 仇恨 使致 生活 把
abka na sarkūbio. 109a/109b
天 地 不知道嗎

○ (ere be ume arara) (註一) kalkai sunja tatan* i beisei gashūrede
這 把 不要 寫 喀爾喀的 五 部 的 貝勒們的 盟誓時
jongnon beile bahabi isinjihakū obi gashūha akū bihe, dasame elcin
鍾嫩 貝勒 得 沒有來 因爲 盟誓 無 有 重 使者
genebi, juwe biyai orin uyun i inenggi abka de siyanggiyan* morin
去 二 月的 二十 九 的 日 天 於 白 馬
wabi, na de sahaliyan ihan be wabi geren beisei gashūha kooli gashūbuha.
殺 地 於 黑 牛 把 殺 衆 貝勒們的 盟誓的 例 使盟了誓

○ (ere be ara) (註二) bayot bai sonin taiji emu niyalma ihan
此 把 寫 巴約特 地方 索寧 台吉 一 人 牛
yalubi ukame jihebe okdome jafabi enggeder efu de buhe.
乘 逃 把來 迎 捕 恩格德爾 額駙 於 給
jarut bai jaisang keoken i emu niyalma morin yalubi
扎魯特 地方的 宰桑 扣肯 的 一 人 馬 乘了
ukame jihebe okdome jafabi bak beilei beyede buhe. ere
逃 把來 迎 捕 巴克 貝勒的 於自己 給了 這
juwe ukanju (be) gemu gashūha amala jibi, akdun gisun
二 逃來 把 皆 盟誓 後 來 信實 話
be aifurahū seme buhe. (註三)
把 恐有負約 因而 給了

○ juwe biyade jaisai jui setkil taiji be tucibubi unggire de,
二 於月 宰賽 兒子 色特希爾 台吉 把 使出 送 時
(setkil taiji de) gecuheri goksi gahari fakūri gūlha mahala
色特希爾 台吉 於 蟒緞 披領 布衫 褲子 靴 煖帽
imisun* yoni* etububi han i enggemu hadala tokoho morin (de)
腰帶 全 使穿 汗 的 鞍轡 備 馬 於

異國之汗，天地豈有不知之理？」。（將此段不要寫）

與喀爾喀五部的貝勒們盟誓時，因爲鍾嫩貝勒沒有來，所以沒有參加盟會，遂又派遣使者前往。於二月二十九日，對天宰殺白馬，對地宰殺烏牛，依照與衆貝勒盟誓之例，復又盟了誓。

（將此書寫）。由巴約特地方索寧台吉的一個人乘牛逃來了，命將之迎捕，交給恩格德爾額駙。有扎魯特地方宰桑扣肯的一個人，乘馬逃來，命將之迎捕，交給巴克貝勒。以上二個逃來者，都是在盟誓以後逃來者，恐怕有違盟約，因而都捕捉還給他們。

二月：送宰賽貝勒的兒子色特希爾台吉回去時，（給色特希爾）曾將蟒緞的披領、布衫、褲子、靴、帽、腰帶等，都給他換穿了，並使其乘了汗備有鞍轡的馬回面送回。

yalububi unggihe.
使騎 送了

○ ilan biyai ice (inenggi) de sebun beilebe tucibubi unggirede, (註一)
三 月的 初一 日 於 色本 把貝勒 使出 送時

sebun beile (be) i gashūha bithei gisun (ere inu), 109b/110a
色本 貝勒 把 的 誓 書的 話 這 是

bak sebun meni ahūn deo, han de daci ehe akūbihe, uilengge*
巴克 色本 我們的 兄 弟 汗 對 自始 惡 沒有 罪人

jaisai (註二) emgi jibi, han i galade jafabuha, han ama, jui arabi
宰賽 一同 來 汗 的 於手 被擒 汗 父 兒子 作

gosime kesi ulebume etuku etubume ujibi, sebun mimbe
仁慈 恩 使吃 衣服 使穿 養 色本 把我

tucibubi unggimbi, ere uttu ujihe, han ama de baili isiburakū,
使出 送 這 樣的 養 汗 父 於 之恩 不報

ulai bujantai gese ehe gūnime yabuci, dergi abka fejergi
兀拉的 布占泰 一樣 惡 念 若行 上 天 下

na sabi sui isibi se jalgan foholon obi bucekini, ujihe han
地 知道 罪 及 歲 數 短 因此 使死呢 養 汗

amade umai lakcarakū baili tusa isibume yabuci, abka na
於父 全 不絕 之恩 益 致 若行 天 地

saisabi* se jalgan golmin juse omosi jalan halame sain banjikini
嘉譽 歲 數 長 子 孫 世 代 好 使生活吧

seme bithe arabi abka de dejihe*, sebun de gecuheri goksi
如此 書 寫 天 對 燒 色本 於 蟒緞 披肩

silun i dahū (camci) gahari fakūri foloho toohan imisun* gūlha
猞猁孫 的 大衣 長襖 布衫 褲子 彫花 帶板 腰帶 靴

mahala, morin de foloho enggeme* hadala tohohoi fudebi
煖帽 馬 於 彫花 鞍 轡 備 贈

ungghe.
送了

三月初一日：釋放色本貝勒回去時，（這是）色本貝勒誓書中說：「我們巴克、色本兄弟，自始就與汗無隙，與罪人宰賽同來，被汗手擒，汗父以待兒子般的仁慈，給吃給穿的恩養。茲又將我色本釋放回去，這樣的養育，我若不報答汗父之恩，效兀拉布占泰般的爲惡，上天下地鑑查，降罪與我，使我短命而死！若是不存與汗父斷絕之念，報答汗父收養之恩，天地佑之，壽算綿長，子孫世代和好的生活。」寫了這樣的誓書，對天焚燒了。遂贈予色本蟒緞的披肩，猞猁孫皮的大衣（長襖），布衫、褲子、彫花的腰帶、靴、帽等物，並把備有彫花鞍轡的馬，使其乘騎而釋放回去。

○(ilan biyai ice ilan i inenggi nikan guruni wanli han bucehe.) 110a/110b
三 月的 初 三 的 日 尼堪 國的 萬曆 皇帝 死了

○ (ere be ume arara,)(註一) (ilan biyai) ice sunja de hūlame
這 把 不要 寫 三 月的 初 五 於 呼喚

(jetere joboro uksin i niyalmabe ume tebure, tereci) fe alai
吃 艱 披甲 的 把人 不要 住了 於是 拂 阿拉

hoton de ilan minggan uksin i cooha tebu (he), niolmun ice
城 於 三 千 披甲 的 兵 使住 了 紐爾門 新

donggo hūlan ere ilan jugūn de emu minggan uksin i
董鄂 呼蘭 這 三 路 於 一 千 披甲 的

cooha tebu (he), jai juwe tumen uksin i cooha ice jakūnde
兵 使住 再 兩 萬 披甲 的 兵 初 於八

jabiyan* i hoton de isinju seme hūlaha.
界藩 的 城 於 到來 如此 呼喚

○ (ere be ara)(註二) ice jakūn (inenggi) de bonio erinde hashū
這 把 寫 初 八 日 於 申 於時 左

ergi sumingguwan* hergen i uju jergi amban biyongdon*
方 總兵官 職 的 第一 級 大臣 費英東

bucehe. (tere) biyongdon* genggiyen han de abkai fulinggai
死了 此 費英東 庚寅 汗 於 天的 命

hesebubi banjiha amban biheni, terei bucere inenggi abka
命定 生 大臣 原是呢 他的 死 日 天

tungken (tūme) tūre gese, akjan talkiyan aga bono bonome
鼓 打 打 一樣 雷 電 雨 雹 下了

wajibi goidaha akū bucehe, abkai enduri okdobi gamaha
停止 久 未 死了 天的 神 迎 去

(aise) dere. genggiyen han yaya niyaman hūncihin i bucehe
敢是 想是 庚寅 汗 任何 親 戚 的 死

jobolon de generakū seme uweceku* de gashūha bihe,
哀傷 於 不去 因而 家內神主 於 盟誓 有

（三月初三日：尼堪的萬曆皇帝死了）

（將此段不要寫）（三月）初五日：（凡是生活艱苦的披甲者，勿使駐防，差遣）命「在拂阿拉城駐兵三千，於紐爾門、新董鄂、呼蘭等三路，駐兵一千。又命兩萬披甲兵於初八日到界藩去。」

（將此段書寫）初八日：左翼總兵官職位的一等大臣費英東死了。費英東是天命所生給庚寅汗的大臣。他死的那日：天上如同擊鼓一樣雷電交加，並下了雨雹，待雨雹停止不久，費英東就死了。想是被天神迎接去了！庚寅汗對於任何親戚的死喪，曾經對家內神主盟誓不親自前去弔祭，

tere amban i bucehe de ini beye geneki serebe geren beise,
此 大臣 的 死 對 他的 自己 要去 把說 衆 貝勒們
fujisa tafulame si enteke jobolon de yaburakū 110b/111a seme
福晉們 勸諫 你 如此 哀傷 於 不行 因
gashūha bihe kai, geneci sorombi ayo* seme tafulara
誓言 有 啊 若去 忌諱 恐怕 如此 勸諫
jakade, han hendume bi sambi, mini beye i gese emgi banjiha
時 汗 說 我 知道 我的 身體 的 一樣 一同 生活
ambasa emke juwe efujeme deribuhe de, bi goidarakū kai
大臣們 一 二 死 開始 時 我 不久了 呀
seme marame genebi, den jilgan i hūlame sureme songgobi
如此 拒 而去 高 聲 的 呼喚 大聲喊 哭
dobori dulin de boo de jihe.(註一)
夜 半 於 家 於 來

○ (juwan de gūlmahūn erinde, jurabi morin erinde isinabi, tere
十 於 卯 於時 起行 午 於時 去到 那
inenggi uthai uwehe* jerguwen)(註二)【juwan de gūlmahūn erin de jurabi,
日 卽 石 欄杆 十 於 卯 時 於 起行
morin erin de deli uwehe* de isinabi, tere inenggi uthai uwehe*
午 時 於 德里 斡赫 於 去到 那 日 卽 石
jerguwen】(isabubi, unduhen* i hoton be tofohon de sahame deribuhe,
欄杆 使集 溫德亨 的 城 把 十五 於 磊砌 開始
【jekde】jakdan i hoton, jangsan faksi hoton be juwan ninggunde sahame
扎克丹 的 城 張三 工匠 城 把 十 於六 建造
deribuhe, deli uwehei* hoton be juwan nadan de sahame deribuhe.
開始 德里 斡赫的 城 把 十 七 於 建造 開始

○ orin juwede nikan i 【karun i】 karun be 【musei】
二十 於二 尼堪 的 卡倫 的 卡倫 把 我們的
han i karun i niyalma sabubi han de alanjiha
汗 的 卡倫 的 人 看見 汗 於 來報告

然而對於費英東大臣之死，他說「要親自前去弔祭。」衆貝勒、福晉們勸諫說：「你曾有誓言不參加這樣的喪事，若是前往恐有忌諱。」汗說：「我知道！和我自身一樣共同生活的大臣們，已有一二個開始渴殞，那麼我也不久於人世了。」因而拒諫以往，高聲慟哭，直至半夜始返回家中。

（初十日卯時起行，於午時到達，當日卽命人採石條）【於初十卯時起行，於午時到達德里斡赫，當日卽命採集石條。】（於十五日開始建造溫德亨城。並命石匠張三於十六日開始建造札克丹城。於十七日開始建造德里斡赫城。

二十二日：汗的卡倫發見了尼堪的卡倫，前來與汗報告後：

manggi, 【tereci】 han duka alade ibebi tuwaci cooha jidere
後 由此 汗 都喀 於阿拉 挨近 看 兵 來
mujangga seme duin hoton i cooha be gemu jakdan i
果然 因而 四 城 的 兵 把 皆 扎克丹 的
holo de buksibubi, dasame dacilame tuwaci geren cooha waka
山谷 於 使埋伏 更 探詢 看 衆多 兵 非
seme bederebi, ici ergi duin gūsai cooha be 【jakdani】
因而 回還 右 方 四 固山的 兵 把 扎克丹的
jakdan i hoton be sahame wacihiya seme afabuha, hashū ergi
扎克丹 的 城 把 建造 完成 命 委派 左 方
duin gūsai cooha be deli uwehei* hoton be sahame
四 固山的 兵 把 德里 斡赫 城 把 建造
wacihiya seme afabuha, 【tereci】 orin duin de han i beye
完成 命 委派 由此 二十 四 於 汗 的 自身
bayarai cooha be gaibi bederehe. orin sunjade 【jekden】 jakdan
巴雅喇的 兵 把 率領 回還 二十 於五 扎克丹 扎克丹
i hoton, deli uwehei* 111a/111b hoton sahame wajiha. 【tereci】
的 城 德里 斡赫的 城 建造 完成 由此
ninggun minggan coohabe gaibi, darhan hiya jakūmui hoton
六 千 把兵 率領 達爾漢 轄 札庫木 城
be sahame genebi, 【tere inenggi uwehe* jerguwen isabubi, jai
把 建造 去 那 日 石 欄杆 使集 次
inenggi sahame deribubi.】 duici inenggi wajiha 【hoton sahame
日 建造 開始 第四 日 完成了 城 建造
wajibi amasi jabiyan* de bederehe】).
完成 往後面 界蕃 於 回還

○ juwan de han jakūn gūsai cooha be gaibi, nikan i fe
十 於 汗 八 固山的 兵 把 率領 尼堪 的 舊
jase jaka be bitume šanggiyan hada, jakdan, deli uwehe*,
邊 跟前 把 沿 尚間 崖 扎克丹 德里 斡赫

汗走近都喀阿拉查看：見確實有兵前來。因而命四城的兵皆埋伏在扎克丹山谷。再加探視；不是大兵，因而命各回返。委派右翼四固山軍兵負責建造完成扎克丹城。委派左翼四固山軍兵負責建造完成德里斡赫城。二十四日：汗親自率領了巴雅喇兵而回。二十五日：扎克丹城、德里斡赫城皆都建造完成。命達爾漢轄率兵六千前往建造札庫木城：當日卽採集石條，次日開始建造，於第四日建造完成，回返界藩。）

初十日：汗率領了八固山軍兵，沿着尼堪舊有的邊界尚間崖、扎克丹、德里斡赫、

(uhen) undehen, duin bade duin hoton be sahame ninggun
溫德亨 四 處於 四 城 把 建造 六
inenggi dolo wajiha.（註一） 111b/112a
日 內 完成

○ han i hūwai dolo beyei hanci sula takūrara kintai gebungge
汗 的 院的 內 身的 近 閑 差使的人 欽太 名叫
emu hehe, naja gebungge emu hehe becenume, naja kintai be
一 女子 納札 名叫 一 女子 相鬥 納札 欽太 把
hayan nongkude (emgi) latuho (koraho) seme toore jakade,
淫婦 與濃庫 同 通了姦 通姦 說 罵 時
kintai naja baru hendume, bi nongkui emgi abide* (koraha)
欽太 納札 向 說 我 濃庫的 同 於何處 通姦
latuha, (bi nongku de korabi) latubi ai buhe, si mene
通了姦 我 濃庫 於 通姦 通了姦 什麼 給 你 眞的
dahai (wailan) baksi de (korabi) latubi juwe amba lamu samsu
達海 外郎 巴克什 於 通姦 通了姦 兩 大 藍 翠藍布
buhedere seme henduhe gisumbe* han i buya sargan tainca
給啊 如此 說 把話 汗 的 小 妻 塔因察
donjibi. han de ilan biyai orin sunjade (inenggi) alaha, tere
聞知 汗 於 三 月的 二十 於五 日 告訴 那
gisumbe* donjibi, han dacilame geren de duileci, fujin de
把話 聞知 汗 詢 衆人 於 若審理 福晉 於
naja fonjibi juwe lamu be dahai de buhe mujangga, (tainca
納札 問 二 藍布 把 達海 於 給 着實的 塔因察
fujin de), han (i hendurengge) fujin i baru hendume（註二）
福晉 於 汗 的 說的 福晉 的 向 說
sini burebe hairandarangge waka, daci sajilame* gisurehengge yaya
你的 把給 可惜 不 自始 法禁 說的話 各個
fujisa, han de donjiburakū emu da boso emu farsi suje
福晉們 汗 於 不使聞知 一 托 布 一 片 綢子

溫德亨等四處建造了四城。於六天內建造完成。

在汗宅內，有近身使喚的閑散僕女名叫欽太者，與名叫納札的女子相互鬪毆。納札罵欽太爲淫婦，曾與濃庫通姦。欽太反問納札：「我與濃庫在何處通姦？（我與濃庫通姦。）給了甚麼東西？你與達海（外郎）巴克什通姦是實。並曾給了達海兩大疋翠藍布呢！」這些話被汗的小妻塔因察聞知；於三月二十五日向汗報告。汗聽了此話遂命衆人探查審問。而納札曾請示過福晉，才給達海兩疋翠藍布是實。（塔因察對福晉所說的）汗對福晉說：「你將東西給別人我並不可惜？但從前就曾有法令禁止：『各福晉們沒有使汗知道，就是一段布、一塊綢緞，

be hehe niyalma de buhede eigen be eiterere okto udaha
把 女 人 於 給時 丈夫 把 欺哄 藥 買
seme belembi, haha niyalma de buhede mujilen emu oho
說 誣謗 男 人 與 給時 心 一 已
seme belembi, tuttu beleme gisureci, belehe niyalmai gisun uru
說 誣謗 那樣 誣 若說 誣 者的 話 是
112a/112b ombi, aika jakabe yaya niyalma de ume bure seme
爲 任何 把物件 無論何 人 與 不要 給 如此
sajilaha* bihe kai, tuttu sajilaha* sajin* be si efuleme dahai
禁止 有 啊 那樣 禁止 法 把 你 破壞 達海
de juwe lamu buci, sinde ai tondo mujilen bi seme hendubi,
與 兩 疋布 若給 於你 何 正直 心 有 如此 說了
dahai (gebungge haha,) naja (gebungge) be (hehebe) gemu
達海 名叫 男子 納札 名叫 把 把女子 皆
wara uile* de tuhebuhe, (tereci) han (geli) seoleme gūnibi,
殺 罪 於 使定 由此 汗 又 考慮 想
hehe haha be gemu wara uile* mujangga haha be wahade,
女子 男子 把 皆 殺 罪 極是 男子 把 殺時
jai terei gese nikan bithe bahanara, nikan i gisumbe* ulhire
再 他 一樣 尼堪 書 知曉 尼堪 的 把語 懂得
sere niyalma akū seme gūnibi (wahakū) naja be waha
說 者 沒有 如此 想 沒有殺 納札 把 殺
dahai (wailan) be sele futa hūwaitabi fungkū moo de hadabi
達海 外郎 把 鐵 鎖 拴繫 粗的 木 於 綁
asaraha, (naja be gebungge hehebe waha. tereci taica)
置了 納札 把 名叫 把女子 殺 由此 塔因察
tainca geli han de alame terei anggala geli amba gisun bi
塔因察 又 汗 於 報告 那事 不但 更 大 話 有
sehe manggi ai gisun seci, amba fujin amba beile de juwe
說 後 何 話 若說 大 福晉 大 貝勒 於 二

給其他女人時，如有人誣告其哄騙丈夫編造說是買藥，給了其他男人時。又誣告說：必是已經傾心與那個男子。這樣誣告時，就認爲告訴者的話是對的。曾禁止把任何的東西，無論何人都不要給。』原有法規禁止呀！你這樣破壞了禁止的法規，給達海兩疋藍布，你那裏有忠心呢？遂將達海（名叫的男子）納札（名叫的女子）定以死罪。（於是）汗（再）考慮：「按法律確實應將男子與女子一齊殺了，若將達海處死，再找與他同樣的通曉尼堪文，懂得尼堪語的人就沒有了。」經過如此考慮：（沒有殺達海），僅將納札處死，把達海以鐵鎖綁繫置於粗木之上。（將女子納札殺了以後：）塔因察又向汗報告說：「不但是此事，尚有更大的事情呢！」汗問：「還有甚麼事情要說？」塔因察說：「大福晉曾經有兩次送飯給大貝勒，

jergi buda dagirabi* benehe, amba beile alime gaibi 112b/113a
次 飯 備辦 送去 大 貝勒 接受 收取

jeke. hong taiji de emu jergi buda benehe bihe, hong taiji
吃 洪 台吉 於 一 次 飯 送去 曾有 洪 台吉

benehe buda be alime gaibi jekekū. tere anggala amba
送去 飯 把 接受 收取 沒有吃 如此 不但 大

fujin amba beilei boode emu inenggi juwe ilan jergi niyalma
福晉 大 貝勒的 於家 一 日 二 三 次 人

takūrambi, emu hebe obi tuttu yabumbidere, fujin i beye
差 同 商議 因 那樣 想是行走罷 福晉 的 自己

juwe ilan dobori hūwaci tucike bihe seme alaha manggi. tere
二 三 夜 由院 出去 曾有 如此 報告 後 此

gisumbe* han donjibi. amba beile hong taiji de darhan hiya
把話 汗 聞知 大 貝勒 洪 台吉 於 達爾漢 轄

erdeni baksi yasun munggatu duin (niyalma) amban be
額爾德尼 巴克什 雅遜 蒙阿圖 四 人 大臣 把

takūrame fonjiha, fonjici hong taiji de benehe buda be
差派 問 若問 洪 台吉 於 送去 飯 把

jekekū mujangga, amba beile de juwe jergi benehe buda
沒有吃 實在 大 貝勒 於 二 次 送去 飯

be alime gaibi jeke mujangga. ai alaha ai ai gisun gemu
把 接受 收取 吃 實在 其它 報告 各 種 話 皆

mujangga oho manggi han tede hendume, mini beye akū
實在 已 後 汗 其間 說 我的 身體 死

oho manggi, mini buya juse be amba fujin be, amba age
以 後 我的 小 兒子們 把 大 福晉 把 大 阿哥

gosime ujikini seme henduhe bihe, tere gisun de amba
仁慈 要養 如此 說 曾有 此 話 於 大

fujin i mujilen amba beilei baru gūnime obi 113a/113b umai
福晉 的 心中 大 貝勒的 向 念 因爲 全

大貝勒都收受吃了。曾有一次備飯送給洪台吉，洪台吉雖然收受了，但是沒有吃。不但如此：大福晉曾每日二三次差人到大貝勒家，想是有所商議才如此的差人行走吧！而福晉自己也曾有兩三夜晚親自由院前去過。」汗聞知此報告後，遂差遣達爾漢蜡、額爾德尼巴克什、雅遜、蒙阿圖四大臣，詢問大貝勒及洪台吉。經過詢問後，證實：「大福晉送給洪台吉的飯，洪台吉受而未吃是實。兩次送給大貝勒的飯，大貝勒都收受吃了也是實。所說的其他各種事情，都確有其事」之後，此時汗說：「我曾經說過：『待我死後，要將我的幼子等以及大福晉，託諸大阿哥照顧撫養』或即爲此話大福晉的心才向着大貝勒，

baita akū bime, babi* emu inenggi juwe ilan jergi takūrame
事 無 而 平白 一 日 二 三 次 差人
tuttu yabuhabi kai seme henduhe (註一) han i boode beise ambasa
那樣 行走 啊 如此 說了 汗 的 於家 貝勒們 大臣們
sarilame (isahade) isacibe hebei gisun hebedeme (isaha bade)
宴會 集時 或集 商議 話 相商 集合 地方
isacibe, amba fujin aisin tanai (efii) beyebe dasabi, amba
或集 大 福晉 金 珍珠的 玩的 把身體 修飾 大
beile be tuwame arbusarabe*, geren beise ambasa serebi gemu
貝勒 把 看 把動作 衆 貝勒們 大臣們 知覺 皆
wakalame, han de alaci, (alaha niyalma) amba beile (meni
非議 汗 於 報告 報告 者 大 貝勒 我們
meni beyede) amba fujin de (註二) geleme alahakū bihe ni, han
每個 於身體 大 福晉 於 怕 沒有報告 有 呢 汗
tenteke gisumbe* donjibi jui amba beile be ehe gūniha
那樣 把話 聞知 兒子 大 貝勒 把 惡 念
akū, amba fujin be suje gecuheri aisin menggun ulin be
不 大 福晉 把 綢緞 蟒緞 金 銀 財物 把
hūlhame somiha ambula seme hendume, uile* de tuhebubi
偷 藏 很多 而 說 罪 於 使定
ulin somiha tetun be doolame tuwambi seme jabiyan* i hadai
財物 藏 器 把 倒出 看 命 界藩 的 哈達的
ninggui boode genebi tetun be doolame tuwarade, fujin han
上的 於家 去 器 把 倒出 看時 福晉 汗
de tuwabura jakabe tuwabumbi, tuwabi ambula ohode 113b/114a
於 使看 把物件 被看見 看見 很多 若是
han be geli ambula wakalambi seme geleme, babade somime
汗 把 又 多 責備 說 怕 於各處 潛藏
boo boode beneme darhan hiyai alin i ninggui boode ilan wadan
於各 家 送 達爾漢 轄的 山 的 上的 於家 三 單包袱

所以全無任何事情，平白的每日二三次的差人來往行走。」雖或每次與衆貝勒大臣們於汗家集筵時，或是相聚議事時，大福晉總是金珠盛裝，作出動作看視大貝勒，衆貝勒大臣們發覺後，均非議大福晉的此種舉動。當時若報告汗知，（每個報告的人）又都懼怕大貝勒和大福晉，因此都沒有向汗報告；待汗聽說了此話後：又不願加罪於兒子大貝勒，因此就借大福晉盜藏很多綢緞、蟒緞、金銀、財物爲名，審定了大福晉的罪名。命「將大福晉收藏財物的器皿，皆都騰空了搜查。」待搜查的使臣，前往界藩山上的家裏搜查時。大福晉因爲恐怕將他隱藏的許多東西查出來，被汗知道後，或會更加責備，因而把許多東西分送往別人的家裏去隱藏。送到達爾漢轄山上的家裏，就有三包袱財物。

de uhuhe ulin be benebi, han i boode bederehe amari,
於 包了 財物 把 送 汗 的 於家 回還 後
fujin darhan hiyai alini ninggui boode benehe ulin be gana
福晉 達爾漢 轄的 山的 上的 於家 送 財物 把 拿去
seme takūraha niyalma tabarabi, alini ninggui boode ganahakū,
說 差 人 錯誤 山的 上的 於家 沒有拿去
beyei tehe wargi boode ganara jakade, darhan hiya (efui
自己的 住 西 於家 拿去 時 達爾漢 轄 額駙的
beye) takūraha niyalmai emgi, han i jakade jibi hendume mini
身體 差 人的 共同 汗 的 跟前 來 說 我的
beye same geli, fujin i somire ulin be geli, bi alime
自身 知 又 福晉 的 藏 財物 把 再 我 受
gaiha doro bio seme henduhe manggi, (han) fujin i somime
取的 理 有嗎 這樣 說 後 汗 福晉 的 藏
benehe ulin be hūlhame takūrabi gajirebe, han sahakū bihe,
送 財物 把 偷盜 差人 把拿來 汗 不知 有
takūraha niyalmai tasarame* darhan hiyai beyede genehebe
差遣 者的 錯誤 達爾漢 轄的 於自己 把去
sabi, alini ninggui boode tuwana seme unggire jakade benehe
知道 山的 上的 於家 去看 命 遣送 時 送
mujangga obi, alime gaiha aha 114a/114b hehebe waha, tereci
確實 因爲 受 取 奴隸 把女子 殺 於是
geli baicara jakade, monggo fujin alame ajige agei boode juwe
又 查察 時 蒙古 福晉 報告 阿濟格 阿哥的 於家 二
guise de ilan tanggū suje somihabi. amba fujin i dolo
櫃子 於 三 百 綢緞 隱藏了 大 福晉 的 心中
ambula jobombi, tuwade dejirahū* mukede maktarahū hairakan suje
很 憂 於火 恐怕燒 於水 恐怕投擲 不可惜嗎 綢緞
seme hendure jakade, tere gisumbe* donjibi ajige agei boode
這樣 說 時 那 把話 聞知 阿濟格 阿哥的 於家

待搜查者回返汗家後，大福晉又差人前去達爾漢轄山上的家裏，去取回所藏的財物。但是被差去取回財物的人走錯了路，竟沒有到達爾漢轄山上的家裏去拿，反而往達爾漢在山下居住的家裏去拿了；差人去拿時，達爾漢轄親自同那個被差之人前來汗前說：「對此次的事情，我既然知道其始末，而且也知道大福晉曾有隱藏財物的事，你想：我會收受福晉送來隱藏的財物嗎？」這樣向汗說了後；汗對於福晉曾將財物送往別處隱藏，以及又偷偷的拿回來的事情，並不知道。由於被差去拿財物的人走錯了路，去達爾漢轄自己的住處拿回隱藏的財物，才知道了此事。遂命人往達爾漢山上的家裏去查看，確實曾送有東西前往隱藏，因而命將收受隱藏財物的男女僕人殺了。於是命人更詳細的搜查時，蒙古福晉又報告說：「在阿濟格阿哥家中的兩個櫃子裏，尚藏有三百疋綢緞，大福晉爲了這些綢緞很擔憂，曾經說：『既怕燒掉，又怕丟到水裏，對這些綢緞很可惜。』汗聽知此說，遂即差人往阿濟格阿哥家裏去查看，

tuwanara jakade ilan tanggū sujebe bahabi gajiha. (tereci)
去看 時 三 百 把綢緞 得 拿來 由此
amba fujin i emei boode tuwanara jakade, hokton buriha amba
大 福晉 的 母的 於家 去看 時 煖木皮 蒙面 大
hiyase de sindaha menggun bahabi gajiha, (tereci) amba
匣子 於 放 銀子 得到 拿來 由此 大
fujin geli alame (emu oholiyo tana be) monggo fujin de
福晉 又 報告 一 捧 珍珠 把 蒙古 福晉 於
emu oholiyo tana (註一) bi seme alara jakade, monggo fujin de
一 捧 珍珠 有 如此 報告 時 蒙古 福晉 於
takūrame fonjire jakade, monggo fujin hendume, amba fujin
差人 問 時 蒙古 福晉 說 大 福晉
asara seme bubi genehe seme alaha (manggi, tereci) jai
收藏 說 給 去 如此 報告 後 由此 又
donjici sungbingguwan* hergen i (註二) baduri juwe sargan be cuban*
聞 總兵官 職 的 巴篤禮 二 妻 把 無袖朝衣
arabi 114b/115a etu seme emu gulhun narhūn genggiyen cekemu
做 穿 說 一 完整 細密 青素 倭緞
be amba fujin buhe. sanjan* hergen i (註三) munggatui sargan de
把 大 福晉 給 參將 職 的 蒙阿圖的 妻 與
emu sujei cuban* buhe. jai gasan* i niyalma de han de
一 綢緞 無袖朝衣 給 又 村裏 的 人 於 汗 於
sabuburakū amba fujin ulin be hūlhame ambula buhe seme
不使知道 大 福晉 財物 把 偷盜 多 給 如此
alaha manggi. han ambula jili banjibi (musei) gasan* i
報告 後 汗 大 怒 發 我們的 村裏 的
niyalma de gemu hūlame (hendubi) amba fujin i buhe aika
人 於 皆 呼喚 說 大 福晉 的 給 任何
jakabe gemu amasi benjiu* seme hendubi, jai amba fujin
把物件 皆 還 送來 如此 說 又 大 福晉

果然查到了三百疋綢緞。於是又命人往大福晉的娘家去搜查，又在一個煖木面子的大匣子裏，查到了所存放的銀子，將這些銀子拿了回來；於是大福晉說：「尚曾有一捧珍珠，放在蒙古福晉家裏。」汗遂差人去問蒙古福晉；蒙古福晉說：「有是有的，是大福晉給我收藏的」。後又聽說：「大福晉曾又將一整疋細密色的倭緞，給總兵官巴篤禮的兩個妻子做無袖朝衣穿了。又給了參將蒙阿圖的妻子一件緞子的無袖朝衣。更而大福晉瞞着汗，把許多財物偷盜出去，給了村中的人。」汗聞知後大怒；遂命「將村裏的人都叫來；將大福晉曾給他們的各種物件，皆都送回來。」

i ehebe gerende alame, ere fujin koimali jalingga hūlha tu
的 把惡 於衆人 告 這 福晉 巧詐 奸惡 賊 徒
holo, niyalmade bisire ehe mujilen gemu ede yoni* jalu
僞假 於人 所有 惡 心 皆 於他 全 滿滿
bi, mini aisin tana be sini uju beye eterakū dasabi,
有 我的 金 珍珠 把 你的 頭 身 不堪 修飾
niyalmai tuwahakū sain suje be (etububi) etubume ujihe han
人的 未見 好 綢緞 把 使穿 使穿 養 汗
eigen be gosirakū, mini yasabe nicubume mimbe sindabi
夫 把 不愛 我的 把眼 閉着 把我 放置
mini dabali gūwabe tuwame (sin) yabuci erebe warakūci ombio, ere
我的 越過 把他人 看視 若行 把此 若不殺 可以嗎 這
ehebe gūnime waci mini niyaman i gese ilan haha jui emu
把惡 念 若殺 我的 心 的 一樣 三 男 孩子 一
sargan jui be adarame songgobure, warakūci ere fujin i
女 孩子 把 如何 使哭 若不殺 此 福晉 的
mimbe eiterehe uile* ambula seme gasabi. 115a/115b jai hendume
把我 欺騙 罪 太大 如此 怨恨 又 說
amba fujin be waha seme ainara, ini buya juse nimeku
大 福晉 把 殺 說 怎麼 他的 小 兒子們 病
bahaci tuwakiyame (ersiyekini,) eršekini, ere fujin de bi
若生 守護 使照顧呢 使照顧呢 此 福晉 與 我
banjirakū hokoho, ere fujin i buhebe te yaya niyalma ume
不同生活 休離 這 福晉 的 把給 今 任何 人 不要
gaijara, gisumbe* yaya niyalma ume donjire, (uttu henduhe)
取 把話 無論何 人 不要 聽聞 這樣 說
ere gisumbe* jurceme haha hehe yaya niyalma, amba fujin i
此 把話 違背 男 女 任何 人 大 福晉 的
gisun be alime gaibi donjihade, buhe ulin be gaiha de
話 把 受 取 聞知時 給 財物 把 取 時

當衆宣传大福晉之罪惡說：「此福晉存心奸詐、險惡，是一心狠毒僞的賊徒。凡是人們所有之兇惡心腸，他全部俱備。我以金、珠裝飾你的身體，使你不勝其用，以人所未見的好綢緞使你穿用，加以恩養。而你不愛爲汗的丈夫，背着我的眼睛，將我放置於一旁，越過我而去看視別人，如此罪行不殺怎麼可以？然而若念其罪，將其處死？怎能忍心使我心肝一樣的三個男孩子，一個女孩子哭泣呢？若是不殺，又恨此福晉欺騙我的罪過太大了。」進而又說：「爲甚麼要殺大福晉呢？若是他的小兒子們生了病，叫他看護照顧他們吧！我不再與此福晉共同生活，將之休棄。今後無論這福晉給任何人東西都不要收取。此福晉無論說的甚麼話，任何人都不要聽聞。（如此命令）如有任何男女以後違背此令，聽了大福晉的話，被我知道了，或是任何人接受了他給的財物時，

tere niyalmabe wambi seme henduhe. tereci amba fujin ci
那 把人 殺 如此 說 由此 大 福晉 自
hokome. fujini tetun be dasame tucibume tuwabi, hūlhame arabi
離 福晉的 器皿 把 整理 使出去 看着 賊 做
somime asaraha etuku aika jaka umai daljikū ambula obi,
藏 收 衣服 一應 物件 全 不相干 多 因爲
yehei nanakon fujin, uyunju abagai fujin be gamabi tere
葉赫的 納納昆 福晉 兀雲住 阿巴改 福晉 把 拿去 那些
somime asaraha jakabe tuwabubi, amba fujin i araha uilebe*
藏 收 把物件 使看 大 福晉 的 犯 把罪
alabi, amba fujin i araha (juwe) gecuheri jibehun juwe
報告 大 福晉 的 作 二 蟒緞 被子 二
alhai sishe juwe be yehei juwe fujin de emte juru buhe. (註一)
閃緞 褥子 二 把 葉赫的 二 福晉 於 各一 雙 給
asaraha etukube ini etungge bubi, gūwa etukube gemu gaibi
收藏 把衣服 他的 穿的 給 別的 把衣服 皆 取
sargan jui de buhe, (tereci) tainca gebungge ajige fujin
女 兒 於 給 由此 塔因察 名叫 小 福晉
be gisun alaha turgunde uwesimbubi* iletu adame tere jetere
把 話 告 於緣故 使陞 公開 陪 坐 吃
jeku be gese dere dasabi tukiyeme oho. (註二) 115b/116a
飯 把 同 桌 更改 虧 了

○ jabiyanci* sarhūi bade guriki seme gisurebi, ba tuwabi beisei
自界藩 薩爾滸 地方 欲遷 這樣 說了 地方 看 貝勒們的
boo tere babe han gemu joribi buhe, bubi meni meni boo
家 居住 把地方 汗 皆 指 給 給 各自 各自 家
tere babe (dasaha), dasame wajiha manggi amba beile ini dasaha
居住 把地方 修整 修整 完成 後 大 貝勒 他的 修整
baci, ini amba haha jui yotoi tere babe sain seme gūnibi,
此地方 他的 大 男 兒子 岳託的 居住 把地方 好 說 想

即將那人問斬。」於是將大福晉休棄，並命人將各器皿拿出來監視福晉整理他們自己的衣物。因爲許多作賊隱藏的衣物，全都是不相干的東西。遂命葉赫的納納昆福晉、兀雲住阿巴改福晉等的去看收那些藏匿的衣物，告以大福晉所犯之罪。將大福晉所作的兩床蟒緞被子，兩床閃緞的褥子給葉赫的兩個福晉，每人各給一對。大福晉所隱藏的衣服，除了他穿的給他外，其他的衣服都取回來給了女兒。（由此）因爲塔因察小福晉報告了此事的緣故，處陞他改爲公開陪汗同桌坐着吃飯。

欲從界藩遷往薩爾滸地方；汗親自前去察看了地勢。並將衆貝勒們住家的地方，汗都親自指定了。將指給各家住宅的地方整修完成後；大貝勒認爲想自他自己整修的地方，換住他長子岳託居住的地方要好些，

ini tembi seme dasaha babe han i dasaha baci onco
他的 居住 而 修整 把地方 汗 的 修整 比地方 寬
sain (saha) han be tekini seme fonjibuha manggi, han
好 知道 汗 把 使居住 如此 使問 後 汗
tuwabi ini tembi sehe baci jaci onco mujangga mini tembi
看 他的 居住 說 比地方 很 寬 着實 我的 居住
seme dasaha bade amba beile tekini, amba beilei dasaha bade
說 修整 地方 大 貝勒 使住吧 大 貝勒的 修整 於地方
bi tere, 116a/116b seme henduhe manggi. amba beile, han i
我 居住 如此 說 後 大 貝勒 汗 的
dasaha babe isheliyen boo be yangselame araci banjirakū
修整 把地方 狹窄 家 把 粧飾 若造 不够
mini dasaha bade han teci, minde (dē) gūwai dasaha sain onco
我的 修整 於地方 汗 若居住 於我 別人的 修整 好 寬
babe bucina seme henduhe manggi. geren beise hendume
把地方 給罷 如此 說 後 衆 貝勒們 說
si uwei* dasaha bade teki seme gūnihabi, sini gūniha babe
你 誰的 修整 地方 要住 說 想 你的 想的 地方
gebuleme henduhede, han de be fonjire seme henduhe
名字 說時 汗 於 我們 問 這樣 說
(manggi). amba beile geren beise suweni sarkū ai bi, suweni
後 大 貝勒 衆 貝勒們 你們的 不知道 怎 有 你們的
mujilen i tuwabi sain babe jorime fonjicina seme henduci
心 的 見 好 地方 指 問是呢 如此 若說
geren beise ejen i gebulerakū bade, hetu niyalma terei babe
衆 貝勒們 主 的 無名 於地方 傍 者 居住的 地方
buki seme fonjici acambio seme fonjihakū (tereci amba beilei
要給 如此 問 合適嗎 說 不問 於是 大 貝勒的
jui yotoi dasaha babe dasame dasabi teki seme henduhe
兒子 岳託 修整 地方 修整 修整 要住 如此 說了

因此使人問汗說：「我整修住家的地方，要比汗整修要住的地方寬好些。將我整修要居住的地方，給汗居住吧！」如此問汗說；汗去察看了他居住的地方，確實很寬大。汗說：「就把我整修要住的地方給大貝勒居住吧！大貝勒整修居住的地方，我去居住。」如此說後；大貝勒嫌汗已經整修的地方太狹小，若作住家不够敷派遂說：「我已整修的地方若是汗要居住，就給我其他已整修好而又寬敞的地方吧！」如此說後；衆貝勒們說：「你是想要住誰整修的地方呢？你想要的地方，將名字說出來，我們好去問汗。」大貝勒說：「你們衆貝勒們怎麼會不知道，就以你們心裏所想認爲好的地方去問吧！」衆貝勒們未經詢問大貝勒同議與否。即將尚無主的地方預備給傍人居住之處，要給大貝勒居住；（而大貝勒向汗陳說要把其子岳託已整修的地方，再加整修後，自己居住。這樣表示後，

manggi, manggūltai beile geren i uilebi* emu minggan
後 莽古爾泰 貝勒 衆人 的 建造 一 千
niyalmabe bubi dasabuki seme henduhe manggi, han gisun
把人 給 要使修整 如此 說 後 汗 語
dahabi buhe, alban i minggan haha be gaibi na be
答應 給了 差役 的 千 男丁 把 率領 地 把
sacime hadai uwehebe* efuleme uilebubi*, jai geli tere babe han
鏟 崗 把石頭 破壞 欲作 其次 又 那 地方 汗
be tekini seme gisurebi. han i bade amba beile tekini amba
把 住是呢 如此 說 汗 的 地方 大 貝勒 住是呢 大
beilei ganame dasaha yamun araki amala dasaha bade
貝勒的 拿去 整修 衙門 欲作 後來 整修 地方
han teci jai majige dasaki seme jai emu minggan niyalma
汗 若住 再 少少 要整修 因而 又 一 千 人
be gaibi geli uilehe* manggi, han i ilan boo arara babe
把 領 再 建造 後 汗 的 三 家 建造 地方
futalame wajiha manggi amba beile han i tembi sehe
丈量 完了 後 大 貝勒 汗 的 居住 說
bade terakū gūwa bade teki seme fonjibuha manggi, han
地方 不住了 別 於處 要住 如此 使問 後 汗
hendume tuttu mini dasaha bade bi tere, ini) dasaha
說 那樣 我的 修整 地方 我 住 他的 修整
babe dele seme tuttu tere, dele bade ini buya jusebe gaibi
地方 上 說 那樣 那 上 於地方 他的 小 把兒子們 拿
yangselame arabi tekini seme henduo, han i da tembi dasaha
修飾 建造 使住呢 如此 說了嗎 汗 的 原 居住 修整
bade han i boo araha. (ini) ilan jergi dasaha babe
於地方 汗 的 房屋 建造 他的 三 次 修整 把地方
amba beile de buhe. (ini) 116b/117a (tereci) amba beile ini jui
大 貝勒 於 給 於是 大 貝勒 他的 兒子

莽古爾泰「親命工作的一千人撥出給大貝勒整修。」向汗請示後，汗已答應差遣一千服役男丁，將地面鏟平，把石頭破除。隨而又說把那地方給汗居住吧！將汗原來要建造居住的地方，給大貝勒居住，大貝勒整修要作衙門。後整修的地方，汗若居住再略加整修。」因而又派了一千人去建造後：汗的三處住屋建造的地方，經過丈量後：大貝勒「又不願意居住原先汗所居住的地方了，而又要居住在別的地方。」如此的使人向汗詢問後。汗說：「如果那樣：是不是說我還住在我已整修的地方：）他整修很好的地方，給他小兒子修飾一下建造房屋居住呢？」於是汗仍然在他原來已整修的地方建屋居住，（他的）經過三次整修的地方，給了大貝勒。

yotoi dasaha babe dasame dasabi teki seme henduhe manggi,
岳託 修整 把地方 修整 修整 要住 如此 說 後
geren beise ambasa de hebedehe akū, manggūltai beile han
衆 貝勒們 大臣們 於 商議 沒有 莽古爾泰 貝勒 汗
i baru amba agei boo arara babe geren i uilekini*, alban
的 向 大 阿哥的 家 建造 地方 衆人 的 就建造吧 差役
i emu minggan niyalma be bubi dasabuki seme hendure
的 一 千 人 把 給 使修整 如此 說
jakade, manggūltai beile gisunde, han bubi uilebucina* seme
時 莽古爾泰 貝勒 於話 汗 給 使建造罷 如此
henduhe (manggi), alban i minggan haha be gaibi, na
說 後 差役 的 千 男丁 把 率領 地
be sacime uwehebe* efuleme uilebi* jai geli tere babe, sain,
把 鏟 把石 破壞 建造了 更 又 那 把地方 好
han be tekini seme fonjibuha manggi. han tuwanabi, mini
汗 把 使居住 如此 使問 後 汗 去看 我的
(da) neneme tembi seme dasaha bade amba beile 117a/117b
原 先前 居住 說 修整 地方 大 貝勒
tekini, jai tembi sehe bade, musei beisei beye isabi sarilara
使住罷 其次 居住 說 於地方 我們的 貝勒們 自己 召集 設宴
amba yamun araki, amala dasaha bade mini beye teki
大 衙門 要建 後 修整 於地方 我的 自己 要住
seme henduhe manggi, geren beise ambasa hendume han i
如此 說 後 衆 貝勒們 大臣們 說 汗 的
beye teci jai majige dasaki seme jai emu minggan niyalma
自身 若住 再 少加 要修整 而 再 一 千 人
bubi dasabuha, tere babe dasame wajibi, han i tere ilan
給 使修整 那 把地方 修整 完成 汗 的 居住 三
boo arara babe futalame wajiha manggi, amba beile, han i
家 建造 地方 丈量 完成 後 大 貝勒 汗 的

而大貝勒說：「要他兒子岳託已整修的地方再加整修了建屋居住。」莽古爾泰未與衆貝勒大臣們商議：就向汗請示說：「大阿哥修建房屋使用公役吧！要派造工役一千名給大阿哥整修建屋的地方。」汗對莽古爾泰所要求的話答允了說：「給他建造吧！」遂率領了一千工役，從事於將地鏟平，將石頭打破的工作。進而又說：「此處很好，讓汗住居吧！」如此使去請示後：汗親去察看說：「我先前修整建屋的地方，給大貝勒居住吧！第二次說要居住的地方，建造我們貝勒們集會設宴的大衙門，後來修整的地方我自己居住吧！」衆貝勒大臣們說：「既是汗自己居住，要再略加整修。」遂又派一千工役，從事整修。待那地方整修完成，汗要居住建屋的三處地方都丈量完成後：大貝勒先

neneme tembi seme dasaha bade terakū, (erc) ba habirahūn*,
先前 居住 說 修整 於地方 不住 這 地方 狹窄
gūwa bade teki seme, amin beile be fonjibure jakade, han
別 地方 要住 說 阿敏 貝勒 把 使問 時 汗
tere babe habirahūn* ajigen seci, mini dasaha bade bi
那 地方 狹窄 略小 若說 我的 修整 地方 我
tere, sini dasaha babe dele sain seme tuttu tere, dele sain
住 你的 修整 把地方 上 好 說 那樣 那 上 好
bade sini buya jusebe gaibi yangselame arabi tekini
於地方 你的 小 把兒子們 拿 修飾 建造 使住罷
seme hendubi. han i neneme tembi sehe bade han i
如此 說 汗 的 先前 居住 說 於地方 汗 的
boo araha. ilan jergi dasaha babe amba beile de buhe.
家 建造 三 次 修整 把地方 大 貝勒 於 給
117b/118a

○ duin biyai juwan nadan de, sunja tatani* kalkai beise de
四 月的 十 七 於 五 部的 喀爾喀 貝勒們 與
unggihe bithei gisun (dangse ere inu,) liodun* i bai bithe
送 書的 話 檔子 此 是 遼東 的 地方 文
coohai geren hafasa meni emgi gashūre jalinde geren
武的 衆 官員們 我們 同 盟誓 爲 衆
hebedebi, han de bithe uwesimbubi*, abka de siyanggiyan* morin
議 皇帝 於 書 上 天 於 白 馬
be wabi senggi soome* jasei ninggude uwehei* bithe ilibume.
把 殺 血 撒 邊境 於上 石 碑 使立
han i jasebe nikan jusen* yaya ume dabame yabure seme
皇帝 的 把邊境 尼堪 珠申 諸凡 不要 越過 行 如此
hendume, han i jasei jalinde gashūha kai, tuttu gashūbi suwe
說 皇帝 的 邊境 爲 盟誓 啊 那樣 盟誓 你們

前整修建屋居住的地方，又不願意住了。說：「此處太狹窄要住別的地方。」着阿敏貝勒去請問時：汗說：「若足說嫌那個地方略爲狹窄，我還住我原來整修的地方。如果說你整修的地方很好，將那很好的地方，拿來給你小兒子修飾修飾建屋居住吧！」因而汗仍然在先前要居住的地方建造了房屋，經過三次整修的地方給了大貝勒。

四月十七日：（這是）送給五部喀爾喀貝勒們書信的話（為檔子）：「爲了與遼東地方的文武衆官員們，共同盟誓，集會相議：呵皇帝上書：對天宰殺白馬、拋洒鮮血。並於境上豎立石碑，誠是：『無論是尼堪或是珠申，不要越過皇帝的邊境。』因而始在皇帝的邊境跟前盟誓呀！既然如此盟了誓

abka be kiyangdulame gashūha gisumbe* aifubi jasebe dabame
天 把 逞強 盟誓 把話 食言 把邊境 越
suweni nikan cooha jase tucibi mimbe nadan amba koro
你們的 尼堪 兵 邊境 出 把我 七 大 恨
korobubi, te geli liobe uwen* i gisunde latunahabi, tere liobe
使怨恨 今 又 劉伯 溫 的 於話 迷信了 那 劉伯
uwen* serengge duleke julgei niyalma kai, ganio joriha gese,
溫 說的 過去 古 人 啊 怪 指 一樣
liobe uwen* i gisun ehe sain ocibe emgeli* jorime wajiha kai.
劉伯 溫 的 話 惡 好 縱 一次 指 完了 啊
suwe te neneme abka be kiyangdulaha be aliyame, dekdehe
你們 今 先 天 把 逞強 把 後悔 興起的
dain be nakabume, han i doro dasame taibin* ojoro sain
戰爭 把 使停止 皇帝 的 道 治 太平 可 善
gisumbe* gisurerakū babi* 118/119a julgei gisumbe* gūwaliyambume
把言 不說 平白 昔日 把話 改變
bithe araha seme uwe* akdara, suweni gurun hūturi baime
書 寫 說 誰 信 你們的 國 福 求
abkai sajin* i onco tondo mujilembe* jafabi banjirede, abka
天的 法 的 寬 正 把心 持 生活時 天
saisabi* suwembe amba gurun obuhabidere, suweni onco tondo
嘉嘗 把你們 大 國 爲啊 你們的 寬 正
hūturi baime banjire mujilen be waliyabi, hūsun be geren
福 求 生活 心 把 棄 力 把 衆
be dele arabi hutui mujilen be jafara jakade abka suwembe
把 上 做 鬼 心 把 持 時 天 把你們
neneme tukiyebi amban arahabe wakalabi abka ajigen arabi
先 擡舉 大 把做 譴責 天 小 做
jobobuci niyalmai beye be niyalma salihabio, bi daci nikan
若使苦 人的 身體 把 人 作主嗎 我 自始 尼堪

而你們蔑視於天，違背了盟誓之言，越過邊境。你們尼堪出兵邊境，造成了我七種大恨。現今你們又迷信了劉伯溫之話。那劉伯溫是過去的古人呀！他所說的比如怪異一樣，而劉伯溫的話縱有善惡，但指示過一次也就完結了呀！你們現今不首先悔過蔑視於天之錯，僅說叫停止興起戰爭，不修皇帝之道，不言可致太平的善語。平白無故的改變昔日盟誓的話，給我書寫誰信，又有誰相信呢？你們的國家，遵守天之法度而求福，持寬容正直之心而過活，得天之嘉譽，使你們成爲大國。你們捨棄寬正求福過活之心，以力強兵衆爲上，而持鬼祟之心時，天將先前使成大國的你們，加以譴責，而使成爲小國以苦之，人的身體自己可以作主嗎？

gurun de ehe dain araki seme dolo encu gūnire, oilo
國 於 惡 敵 要作 說 心中 異 想 表面
anggai holtome sain gisun gisurehe bici, abka mimbe ainu
口中 僞作 好 言 說 若有 天 把我 爲何
gosire bihe, mini ama mafa umai uile* akū banjire
佑愛 有 我的 父 祖 全 罪 沒有 生活
(niyalmabe) de, nikan jasei tulegi uilede* dabi babi* waha, ama
把者 時 尼堪 邊境 外邊 於事 興 平白 殺 父
mafabe wacibe bi ehe gūnihakū, ama mafai uilebe* (akūme)
把祖 雖殺 我 惡 不想 父 祖的 把事 盡
gidame abka de siyanggiyan* morin wabi senggi soome* jasei
隱 天 於 白 馬 殺 血 撒 邊境
ninggude uwehei* bithe ilibume gashūhakai, tuttu gashūbi tondo
於上 石 碑 使立 盟誓啊 那樣 盟誓 正
banjire niyalmabe geli 119a/119b waki seme jasei tule nikan
生活 把者 又 要殺 因而 邊境 外 尼堪
cooha tucibi, mimbe nadan amba koro korobuha manggi, bi
兵 出 把我 七 大 恨 使怨恨 後 我
gūnime ere nikan gurun mini (ji) ainaha seme hokorakū nikai
想 此 尼堪 國 我的 怎麼樣 說 不干休 呢啊
seme mini beyede olhome, abka de mini nadan koro be
因而 我的 於自身 畏懼 天 於 我的 七 恨 把
bithe arabi (dejibi* abka de) dejime* habsabi* deribuhe dain
書 寫 燒 天 於 燒 訴告 使開始 戰爭
ere inu. bi jetere eturengge baharakū de, bahaki seme deribuhe
這 是 我 吃 穿的 不能得 時 要得 說 使開始
dain waka, abkai salgabubi mini baci tucire ulin, ilan
戰爭 不是 天的 定 我的 自地方 出 財物 三
hacini seke, sahaliyan siyanggiyan* fulgiyan ilan hacini dobihi,
種的 貂皮 黑 白 紅 三 種的 狐皮

若是最初我就要與尼堪國爲敵，存有異心，在表面上口中所說虛僞的話，那麼天何以佑愛我呢？我的父祖全無罪愆生活時，尼堪平白的生事於邊外，將之殺害。雖然殺害了我的父祖，我不念此惡，將父祖被殺之事隱忍，與尼堪對天宰殺白馬，拋洒鮮血，立碑於邊境之上而盟了誓。既然如此的盟了誓，而又要殺害正直的生活者，於是尼堪又出兵境外，使我有七大惱恨。我想：此尼堪國無論我怎麼伸說都不會將我罷休呢！因此我兢兢惟謹的，向天書寫了七大恨的書，對天焚燒訴告，才開始此次戰爭。但是並不是因爲我吃的穿的缺少了，爲了要得到吃的穿的才開始戰爭。天賦於我的地方出產財貨，有三種貂皮，及灰黑白紅三色的狐皮，

silun, yarha, lekerhi, tasha, hailun, ulhu solohi, elbihe, buhi,
猞猁孫 豹皮 海獺皮 虎皮 水獺皮 灰鼠皮 黃鼠狼皮 貉皮 鹿皮
giohi, tenteke furdehe bi, kubun, yoohan*, boso, jodon, dabsun,
麅皮 那樣 皮張 有 棉 絲綿 布 葛布 鹽
jai aisin, menggun, sele gemu naci tucimbi, tere gemu
其它 金 銀 鐵 皆 由地 出 那 皆
bi eture jeterengge gemu bahabi, niyalma beikuwen de geceme
有 穿的 吃的 皆 得 人 寒冷 時 凍
bucembidere, halhūn de wenjeme bucerakūkai, beikuwen de
死呢 熱 時 發熱 不死啊. 寒冷 時
eture furdehe bici tetendere, mini ere dain deribuhengge uweri*
穿的 皮毛 有 既然 我的 這 戰爭 使開始的 他人
ulimbe* bahaki, uweri* bade teki seme deribuhe dain waka,
把財物 要得 他人 地方 要住 因而 使開始 戰爭 不是
119b/120a abka de akdulame gashūbi eitereme tondo banjici
天 於 保證 盟誓 總之 正直 若生活
ojorakū obi mini beyete olhome deribuhe dain, te bicibe dain
不可 因爲 我的 自己今 畏懼 開始 戰爭 今 雖然 戰爭
nakabi sain doro be jafabi banjiki seme gisureci, bi inu
停止 好 道 把 執 要生活 如此 若說 我 也
uma* serakū, suwe kalkai beisede sang* nonggime bure han
全 不說 你們 喀爾喀的 於貝勒們 賞 增加 給 皇帝
i suwayan bithe wasirebe aliya seme holtome gisureme jase
的 黃 書 把下 等候 如此 僞 說 邊境
nihume* jabdubi jai sang* nonggimbi sehe gisumbe* nakabi, sang*
打築 得暇 更 賞 增加 說 把話 停止 賞
nonggime buhekū, kalkai beise tede ushabi, minde emu
增加 不給 喀爾喀的 貝勒們 那上頭 惱怒 於我 同
hebe obi, nikan be dailambi seme, abka na de akdulame
議 因爲 尼堪 把 征討 說 天 地 於 保證

猞猁孫皮、豹皮、海獺皮、虎皮、水獺皮、灰鼠皮、黃鼠狼皮、貉皮、鹿皮、麅皮等皮張，又有棉花、絲綿、布疋、葛布、鹽等物產。其它金、銀、鐵等都自地中出產。這些財物我都有，穿的吃的都可獲得，設想！人在寒冷時會凍死，天熱時是熱不死的呀！那麼，寒冷時我既然有皮毛穿，我興此戰爭，豈是爲了要得他人的財物，或是要得他人的地方才興起戰爭嗎。因爲雖然我正直的生活而不能，因此我自己現在才小心謹愼的開始戰爭。現在雖停止戰爭，要執和好之道而生活，我也沒有異議。可是他們欺騙你們喀爾喀的貝勒們，叫你們等待皇帝的聖旨下來，增加給你們的賞賜，以便有時間修築邊境，再假言增加賞賜之說，不給你們增加賞賜。因而你們喀爾喀的貝勒們爲了此事而生惱怒，才與我商議。說『要征討尼堪』，對天地保證而盟誓。

gashūhabi, daimbe* nakabi sain doro jafabi sain banjikiseci,
盟了誓 把戰爭 停止 好 道 執 好 要生活若說
suweni neneme bumbiseme holtome gisurebi sang* buhekū be
你們的 先 給而 僞 說 賞 不給 把
nikan suweni beyebe suwe wakalame, mini emgi emu hebe
尼堪 你們的 把自身 你們 責備 我的 共 同 議
oho, kalkai beisede ini fe sang* i dele nonggime buu*, jai
了 喀爾喀的 於貝勒們 他的 舊 賞 的 上 增加 給 再
mini nadan koroi jalinde, liodun* i babe anggai icihiyame
我的 七 恨的 爲了 遼東 的 把地方 關口 處理
waliya, liohai birabe jase obubi muse ilan gurun sain banjiki,
放棄 遼河 把河 邊境 使作 我們 三 國 好好 要生活
liodun* be hairanci 120a/120b taise hoo birabe jase obubi, abka
遼東 把 由海蘭 太子 河 把河 邊境 使作 天
na de dasame akdulame gashūbi sain banjikiseci liohaci ebsi
地 於 重 保證 盟誓 好好 要生活若說 自遼河 以來
liodun* i bai jalinde mini nadan koroi jalinde adarame
遼東 的 地方 爲 我的 七 恨 爲 怎麼
bumbi suweni bure gisumbe* bi donjire, meni meni gurun obi,
給 你們的 給 把話 我 聞 各自 各自 國 因爲
hūda hūdasame* banjici tetendere, mini ere gisun be inu
買賣 交易 生 既然 我的 這 話 把 是
seci hūdun gisure, cihakū oci bisu, jai daimbe* yaya ume
若說 迅速 說 不願 若是 就留 再 把戰爭 任何人 不要
nakara, abka simbe uruleci si, mimbe mini siyanggiyan*
停止 天 把你 若是 你 把我 我的 長白
alinde isibu, abka mimbe uruleci bi, simbe namgin* de isibure,
於山 使到 天 把我 若是 我 把你 南京 於 使到
bi yaya gurun de hitahūn i gese uile* araraku, abkai
我 任何 國 於 指甲 的 一樣 罪 不犯 天的

若是說要停止戰爭和好而生活，那麼先前說給你們的賞賜，欺騙而又不給，應當叫尼堪先自認錯。我們已經共同協議：除給喀爾喀貝勒們舊有賞賜之外，再增加給予。其次爲了我的七恨之事；將遼東所經營的關隘都予放棄，以遼河爲邊境，使我們三國都過太平的生活。若是自遼東的海蘭，太子河作爲邊境，重新對天地保證盟誓，和好的過生活。爲了補償我的七恨，自遼河以東的遼東地方，如何的移交予我，我聽聽你們給我的話。既是爲了各國相互而貿易，我的這些話若是說的對，就迅速回答。若是不願意，那就不停的戰爭好了。天若是認爲你們對，你們可將我驅至長白山。天若是認爲我對，我就將你們驅至南京。我沒有侵犯任何國家絲毫之罪，

gamara arbun be tuwarakū fudarame uile* araha niyalmai
從 形勢 把 不看 背理 罪 犯 者的
jabsahabe* geli sahao, sain de sain karu, ehede ehe karu,
把僥倖 又 知道嗎 好 於 好 報 惡於 惡 報
urunakū isimbikai, gūwa (3d) goidarabe hendumbi dere, atanggi bicibe
必 及啊 他人 把久 說 罷 終 久
isimbikai, yehei bujai narimbului ama cinggiyanu yangginu
及呢 葉赫的 布寨 納林布祿 父 青佳努 揚吉努
be, nikan gurun i wali* han keyen i hecen de ulin ambula
把 尼堪 國 的 萬曆 皇帝 開原 的 城 於 財物 很多
bumbiseme jaldame gamabi waha, yehei bujai narimbulu
給說 哄騙 拿去 殺了 葉赫的 布寨 納林布祿
amabe waha batangga nikan gurumbe* dailarakū, abkai jorime
把父 殺了 仇敵的 尼堪 把國 不征 天的 指示
banjibuha niyalma be umai 120b/121a uile* akū de babi* wakiseme,
使生 者 把 全 罪 無 時 平白 說要殺
yehei bujai narimbulu hadai menggebulu ulai bujantai hoifai
葉赫 布寨 納林布祿 哈達的 蒙格布祿 兀拉的 布占泰 輝發的
baindari monggoi unggadai manggū minggan konggoro uyun
拜音達哩 蒙古的 翁阿代 莽古 明安 孔果爾 九
halai gurun acabi cooha jihebe, abka wakalabi yehei bujai
姓的 國 合 兵 把來 天 譴責 葉赫的 布寨
wabuha ulai bujantai uweihun* jafabuha, monggoi minggan
被殺 兀拉 布占泰 活 被捉 蒙古的 明安
beile etuhe fakūri waliyabi enggeme* akū morin yalubi arkan
貝勒 穿的 褲子 丟棄 鞍 無 馬 乘 纔
tucibi genehe, abkai jorime banjibuha niyalmabe umai uile*
出 去了 天的 指示 使生 把者 全 罪
akūde babi* waki seme cooha jibi wabuha jafabuha jobohongge
無時 平白 要殺 而 兵 來 被殺 被擒 苦的

沒有看見天所顯示的形勢嗎？更知道違天犯罪者所得的是便宜嗎？常謂：善有善報，惡有惡報，終久必定報應的呀！葉赫布寨、納林布祿的父親青佳努、揚吉努，被尼堪國的萬曆皇帝哄騙着說：要給他們很多財物，騙他們到了開原城就被拿去殺了。而葉赫的布寨，納林布祿，不去征討殺他父親仇敵的尼堪國，反而平白無故的要殺天所指示而生且無任何罪過的我。葉赫的布寨、納林布祿聯合了哈達的蒙格布祿，兀拉的布占泰，輝發的拜音達哩，蒙古的翁阿代、莽古、明安、孔果爾等九姓之國合兵前來。然而天譴其非，葉赫的布寨被殺，活捉了兀拉的布占泰，蒙古的明安貝勒丟棄了所穿的褲子，騎了無鞍的馬纔逃出去。這是平白無故出兵要殺天所指示而生的無罪者，所得到被殺、被擒的結果。

tere inu, nikan jasei tulegi abkai wakalaha yehede dabi
此 是 尼堪 邊境 外 天的 譴責的 於葉赫 幫助
mini nikan gurun amban mini cooha geren seme ertubi bi
我的 尼堪 國 大 我的 兵 衆 說 仗恃 我
sere seme akdabuha be, abka wakalabi nikan i dehi
蛆 說 使信 把 天 譴責 尼堪 的 四十
tumen coohabe, abka gemu wahakai, coohai ejen (du) iuwansuwai*,
萬 把兵 天 皆 殺了啊 兵的 主將 都 元帥
(lio tiduu) dufungse, ici ergi sumingguwan* lio ting (liu) bithe
劉 提督 杜瘋子 右 翼 總兵官 劉 綎 文
coohai amba hafan juwan funceme buya hafan minggan isime
武 大 官 十 餘 小 官 千 到
waha, nikan i fusi* niowanggiyaha 121a/121b keyen cilin* i hecen
殺 尼堪 的 撫順 紐望雅哈 開原 鐵嶺 的 城
be efelehe* buya hoton be yabe hendure. abka nai siden de
把 攻破 小 城 把 把何 說 天 地的 間 於
ai hacini gurun akū abka nai salgabubi banjiha hacin hacini
何 種的 國 沒有 天 地的 賦與 生 各 種的
gurun de gemu nikan gurun bume etume jeme banjimbio,
國 於 皆 尼堪 國 給 穿 吃 生嗎
hacin hacini gurun i eture jeterengge gemu meni meni
各 種的 國 的 穿 吃的 皆 各 自
giyan i fulinggai salgabubi etume jeme banjimbikai, ere dain
道理 的 天命 賦與 穿 吃 生活呀 此 戰
be uwe* buyehebi ere nikan i alimbaharakū gidasara*
把 誰 願 此 尼堪 的 不勝 欺凌
(korobure) korsobure de akabi doosorakū* dain deribuhe dere,
使恨 使怨恨 時 傷感 不堪 戰爭 才開始 啊
solho monggo babai gurun i han gūnibi dain be nakabuki,
朝鮮 蒙古 各處的 國 的 汗王 思念 戰爭 把 要使停止

尼堪幫助境外被天譴責的葉赫，仗持「我尼堪國大兵衆。」以我爲蚯蟲，使葉赫信賴其言。但是受天所譴，尼堪的四十萬兵皆被天所殺，領兵的主將(都)元帥(劉提督)杜瘋子，右翼的總兵官劉綎，以及文武大官十餘，小官千餘被殺。而尼堪的撫順、紐望雅哈（青河）、開原、鐵嶺等城，皆被攻佔，不說其他的小城了。天地之間何種的國家沒有呢？天地賦予而使生的各國，都是靠尼堪國給吃給穿而生的嗎？每個國家穿的吃的，都是以各自生存之道，秉受天命所賦予的穿吃而生活呀！那個又願興起戰爭？實在是不堪忍受尼堪的欺凌，不能忍受怨恨與傷感，在無可奈何的情形下，才興此戰爭的呀！朝鮮國的國王、蒙古國的汗，你們想把戰爭遏止，

waka uru be dacilabi waka be henduki, uru niyalma be
非 是 把 打聽 非 把 要說 是 者 把
jombuki seci suweni gisun be bi donjire waka uru be
要提出 若說 你們的 話 把 我 聞知 非 是 把
dacilarakū amba gurun i dere be tuwame dambi seci suweni
不問 大 國 的 顏面 把 看 管 若說 你們的
darabe ainara, abkai cihadere solho han si emu encu
把相助 怎麼樣 天的 隨由罷 朝鮮 王 你 一 異
gurun wakao, nikan i waka uru be dacilame fonjibi nikan
國 不是嗎 尼堪 的 非 是 把 探詢 問 尼堪
uru oci dacina, waka bade ainu dambi, abkai wakalaha
是 若 助是呢 非 地方 爲何 相助 天的 責備的
nikan de dabi cooha jihe solho be, abka wakalabi ilan tumen
尼堪 與 相助 兵 來 朝鮮 把 天 譴責 三 萬
121b/122a solhoi coohabe abka waha, coohai ejen du iuwansuwai*
朝鮮的 把兵 天 殺了 兵的 主將 都 元帥
jiyang hūng li, (ni) fu iuwansuwai* be jai orin funceme buya
姜 弘 立 副 元帥 把 又 二十 餘 小
hafasabe gemu uweihun* jafaha, dain gurun i ujube sefereme
把官 皆 生 擒 敵 國 的 把頭 握住
banjiha monggo gurun coohai amba ejen jaisai abkai wakalaha
生活 蒙古 國 兵的 大 主 宰賽 天的 譴責
nikan de bi cooha dara minde sang* ambula gaji seme
尼堪 於 我 兵 干預 於我 賞 多 拿來 如此
udu udu jergi abka de gashūhabe abka wakalabi jaisai tumen
許 多 次 天 於 把盟誓 天 譴責 宰賽 萬
coohabe (dahabubi) gaibi uksin saca etubi minde afanjibi
把兵 使隨 率領 甲 盔 穿 於我 來攻
afaci abka gosime mini coohai niyalma feye hono bahakū
若攻 天 佑愛 我的 兵的 人 傷 尙且 沒中

但必須將是非探詢清楚。要責備不對的一方，要舉出對的一方，若是這樣做，我聽從你們的話。假若不問是非，祇看大國的顏面，你們怎麼能管此事呢？還是聽由天意吧！朝鮮王；你也是一個異國呀！將尼堪的是非探詢明白，假若尼堪是對的，你就管這事吧！原是尼堪不對，尔何必管此事呢？你們出兵相助天所譴責的尼堪，因而受天所譴，將你所來的三萬朝鮮兵，被天所殺。就是領兵的主將都元帥姜弘立、副元帥等以及小的官員二十餘人都被生擒。緊握敵國之首而生活的蒙古國領兵的大國主宰賽，對天譴的尼堪說：『我出兵干預此事，必須給我拿來更多的賞賜。』因而許多次與尼堪對天盟誓，但天責宰賽，其率領盔甲齊全的一萬兵，於前來攻我時，蒙天之佑護，我兵沒有些微的損傷，

jaisai tumen coohabe gemu waha, jaisai ini beyebe alinde
宰賽 萬 把兵 皆 殺 宰賽 他的 把身體 於山
banjiha horonggo alha tasha gese, deyeme yabure doksin gashai
生長 威 花斑 虎 一樣 飛 行 兇猛 鳥
gese gūnime yabuha jaisai beyebe gidame jafaha jaisai
一樣 想 行的 宰賽 把身體 擊 捕 宰賽
ilan jui juwe deo ilan hojohon, coohai ejen ujulaha beise
三 子 二 弟 三 女壻 兵的 主將 爲首的 貝勒們
ambasa orin funceme juwe tanggū coohai niyalmabe gemu
大臣們 二十 餘 二 百 兵的 把人 皆
uweihun* jafaha, abkai wakalaha nikan de akdabi bihe, yehei
生 擒 天 譴責 尼堪 於 倚靠 曾 葉赫的
gurun be 122a/122b abka wakalabi bi muduri erinde afaha,
國 把 天 譴責 我 辰 於時 攻擊
meihe erin i onggolo gaiha, julge dailio* gurun i han, nikan
巳 時 的 以前 攻取 昔日 大遼 國 的 皇帝 尼堪
guruni joo hoisung* han be dahabubi, monggo solho yaya
國的 趙 徽宗 皇帝 把 降服 蒙古 朝鮮 諸
gurun be gemu dahabubi, (nioji) nioi ji* guruni bai ulai
國 把 皆 使降服 女直 女 直 國的 地方 兀拉的
birade nimaha hūrhada bi* ajin nimahai jalide sarin sarilarade
於河 魚 大網捕魚 鱘鰉 魚 爲 筵席 排設時
(nioji) nioi ji* gurun i ambasa be gemu maksibubi agudai*
女直 女 直 國 的 大人們 把 皆 使舞 阿骨打
gebungge amban be maksi sebi maksirakū ojoro jakade,
名叫 大人 把 令舞 叫 不舞 因 爲
dailio* tiyanso* han ini hio* fung hiyan* i gebungge amban i
大遼 天祚 皇帝 他的 蕭 奉 先 的 名叫 大臣 的
baru hendume ere aguda* (mimbe) maksi seci maksirakū oci
對 說 此 阿骨打 把我 令舞 叫 不舞 若是

而宰賽的一萬兵，卻都被殺了。如同山野生長勇武斑斕猛虎一樣的宰賽，想如飛行天空勁鳥一樣的宰賽，卻被擊敗生擒。並活捉了宰賽的三個兒子，兩個弟弟，三個女壻，以及二十餘領兵的主將、爲首的貝勒大臣等，另有兵丁二百餘人，皆都被生擒。伐持天譴尼堪的葉赫國，也被天所譴責，我於辰時前去攻取，沒有到巳時即已被佔領。昔日的大遼國皇帝，將尼堪國的趙徽宗皇帝降服，將蒙古、朝鮮諸國皆都降服。曾在女直國地方的兀拉河上以大網捕魚，爲了捉獲了鱘鰉魚排設筵席時，命女直國的大人們皆都起舞爲樂，於命阿骨打的大人起舞趕，阿骨打不舞，大遼國的天祚皇帝向他的大臣蕭奉先說：『若是命這阿骨打跳舞而不舞，

jai mini gisun be dahambio, cre be aika uile* tucibubi
次 我的 話 把 聽從嗎 他 把 何 罪 使出
wakiseme hendure jakade, hiofunghiyan* (i gebungge amban)
要殺 說 時 蕭奉先 的 名叫 大臣
tafulame hendume ere muwasame* banjire gurun kai, erei dolo
勸 說 這 粗魯 生活 國 啊 他的 心中
aika bade ehe mujilen akū tondo ohode untuhuri ojorahū
倘 若 惡 心 沒有 正直 設若 徒然 恐其不可
dere, jai umai uile* akū damu maksihakū jalinde adarame wara
罷 再者 全 罪 無 僅僅 不舞 爲了 怎可 殺
seme hendure jakade, aguda* be han warabe naka ha
如此 說 時 阿骨打 把 皇帝 把殺 阻 止
sere, tere gisun be aguda* donjibi (terei) dailio* de olhome
說 那 話 把 阿骨打 聞知 他們的 大遼 於 畏懼
hoton hecen arabi ba na be 122b/123a bekilebi dain ojoro
各 城 建造 處 處 把 固守 戰爭 爲
jakade, abka aguda* be urusebi* dailio* gurun be gemu dahabubi
時 天 阿骨打 把 稱是 大遼 國 把 皆 降服
dailioi* tiyanso* han be uweihun* jafabi emu hosio* de
大遼的 天祚 皇帝 把 生 擒 一 隅 於
unggibi han be wasimbubi haibin wang sere wangse* obuha,
送 皇帝 把 使降 海濱 王 稱 王子 使爲
aisin gurun i aguda* han dailio* he dailame wacihiyabi, dailioi*
金 國 的 阿骨打 皇帝 大遼 把 征討 完成 大遼的
jangjioo* gebungge amban tubai bingjo* hecen be gaibi, nikan
張覺 名叫 大臣 那邊的 平州 城 把 率領 尼堪
de ubasabi*, aisin han amasi gaji seci nikan burakū obi tereci
於 叛 金 皇帝 齎 拿來 說 尼堪 不給 因爲 於是
aisin han nikan gurun be dailabi nikan i joo hoisung* joo
金 皇帝 尼堪 國 把 征討 尼堪 的 趙 徽宗 趙

以後還能聽我的話嗎？加他個甚麼罪名，將他拉出去殺了！』時蕭奉先勸說：『此粗野生長的國人呀！倘若他心中很正直並無惡意，徒然將其殺害，恐怕不當吧！再者：並無罪過，僅是爲了不跳舞，怎麼可以殺害呢？』因此阻止了皇帝殺害阿骨打。阿骨打聞知了此話，畏懼大遼的攻擊，而建造了每個城池，固守各處，遂引起了戰爭。然而天以阿骨打爲是，遂降服了大遼國，並活捉了大遼國的天祚皇帝，將之送往遼國，降其帝號而爲海濱王，使他爲王子。金國的阿骨打皇帝將大遼征討完成後，時有大遼國的大臣張覺，曾率領了平州城叛往尼堪。因爲金國皇帝向尼堪索回張覺，而尼堪不給，於是金國皇帝又往征尼堪國，

cinsung* ama jui juwe han be biyanjing i hecenci jafabi
欽宗 父 子 兩 皇帝 把 汴京 的 由城 捕
siyanggiyan* alin i siyun* dekdere ergide sunja gurun i
白 山 的 日 陞 於方 五 國 的
hecende (unggihe dailabi ainu bi, tuttu) unggibi aisin han joo
於城 送 征討 因何 有 那樣 送 金 皇帝 趙
hoisung* han be wasimbubi farhūn (guwegung) gung, joo
徽宗 皇帝 把 使降 昏 國公 公 趙
cinsung* han be wasimbubi farhūn (heobe) heo* sere hergen
欽宗 皇帝 把 使降 昏 侯把 侯 稱 職
buhe sere, 123a/123b abkai wakalaha gurun de dabi, abkai
給 說 天的 譴責 國 於 助 天的
jorime banjibuha niyalmabe waki seme dailabi ufaraha kooli
指示 使生 把者 要殺 說 征討 失敗 例
tere inu, jai taihoo han i ningguci aniya sunja biyade,
此 是 再者 泰和 皇帝 的 第六 年 五 於月
monggo guruni ejen temujin jingjo* hoton de hengkileme alban
蒙古 國的 主 帖木眞 靜州 城 於 叩見 貢
benjirebe alime gaisu seme aisin taihoo han ini eshen
把送來 受 取 說 金 泰和 皇帝 他的 叔父
yungji gebungge (ui) wang (sere wangse*) be unggihe sere,
永濟 名叫 衛 王 稱 王子 把 送 說
yungji genebi jingjo* hecende isinabi, monggo gurun i alban
永濟 去 靜州 於城 去到 蒙古 國 的 貢
benjihe temujin be tuwaci jergi niyalmaci encu hacin i
送來 帖木眞 把 看 次 由人 異 種 的
banjihabe takabi temujin be ini bade amasi bederehe amala,
把生 認 帖木眞 把 他的 地方 返 回 後
yungji aisin han de hendume ere temujin musede enteheme
永濟 金 皇帝 於 說 這 帖木眞 於我們 常

在汴京城中，將尼瑪的趙徽宗，趙欽宗父子兩個皇帝捕獲，送往長白山東方的五國城。金帝將趙徽宗皇帝降爲昏德公(國公)，將趙欽宗皇帝降爲重昏侯。這就是幫助天譴之顧，而要殺害天命所生者征戰失敗的例子。其後到了泰和皇帝（金章宗）第六年的五月裏；蒙古國的國主帖木眞，欲往靜州叩見進貢，爲了前去受取貢物，金國的泰和皇帝命他的叔父永濟（衛）王前往。永濟到了靜州城，見前來進貢的蒙古國帖木眞異於常人，待帖木眞返回他的原住處後，永濟對金帝說：『此帖木眞絕非常來

alban bure niyalma waka, yamka fonde musci dorobe ehe
貢 給 者 不是 或有 時 我們的 把政 惡
obure niyalma kai, erebe jasei turgunde aika uile* tucibubi
爲 者 啊 把他 邊境 於情事 何 罪 使出
(temujin be) wakiseme hendure jakade, aisin taihoo han
帖木眞 把 要殺說 說 時 金 泰和 皇帝
hendume hengkileme alban benjime dahame yabure niyalmabe
說 叩頭 貢 送來 降服 行 把者
waci jai duin hosioi* guruni niyalma musede adarame
若殺 其它 四 隅的 國的 者 於我們 怎麼
dahame yabumbi seme hendume gisun gaihakū sere, tere gisun
服 行 如此 說 話 不取 說 那 話
be temujin donjibi 123b/124a ini beye yaburebe nakabi ambasabe
把 帖木眞 聞知 他的 自己 把行 停止 把大人們
yabubuha sere, (tereci) aisin taihoo han bucehe manggi, temujin
使行 說 由此 金 泰和 皇帝 死 後 帖木眞
be wakisehe, yungji be han tebuhe manggi, (tere gisumbe*
把 說要殺 永濟 把 皇帝 坐了 後 那 把話
monggo guruni) temujin donjibi aisin gurun i elcinde fonjime
蒙古 國的 帖木眞 聞知 金 國 的 於使者 問
han i beye akū oci sirame uwebe* han tebuhe seme
皇帝 的 身體 死 若 繼 把誰 皇帝 坐 如此
(fonjire manggi jakade) fonjiha manggi, elcin alame han i
問 後 時 問 後 使者 告訴 皇帝 的
eshen daiding han i nadaci jui yungji be han tebuhe seme
叔父 大定 皇帝 的 第七 子 永濟 把 皇帝 坐 如此
alara jakade, temujin hendume suweni dulimbai aisin gurumbe*
告訴 時 帖木眞 說 你們的 中原的 金 把國
abkai adali banjimbiseme gūniha bihekai, yungji be han
天的 相同 生活說 想 有啊 永濟 把 皇帝

與我們進貢之人，他時或爲有害於我們金國之人。將他(帖木眞)以邊境的任何罪名，予以除殺。』將此事向泰和帝建議時，金之泰和帝說：『若將前來進貢的降服者，無故殺害，其他四方之國，如何對我們臣服呢？』因而沒有聽從永濟的話。帖木眞聽說了此話；他自己不再親身前來進貢了，另派了大人們前來。(由此)泰和帝死後；原建議要殺帖木眞的永濟坐了皇帝。(蒙古國的)帖木眞聽說了(此信)，就問金國的使者：『皇帝死後，是誰繼承帝位？』使者回答說：『皇帝的叔父，大定皇帝的第七子永濟繼承了帝位。』這樣告知後；帖木眞向南吐了唾沫說：『你們中原金國的生活，好似在天堂一樣呀，若是永濟坐了皇帝，

tebuci suwe inu niyalma nikai seme julesi cifeleme hendubi,
若坐 你們 也 人 呢啊 因而 南 唾沫 說
tereci yabuhakū ehe gūnibi dailara jakade, abka temujin be
由此 不行 惡 念 征討 時 天 帖木眞 把
saisabi* aisin han i doro be, monggoi cinggis han de gaibuha
嘉譽 金 皇帝 的 政 把 蒙古的 成吉思 汗 於 被取
sere, cinggis han i amala hūbilai secen han i arabi
說 成吉思 汗 的 後代 忽必烈 色辰 汗 的 建造
tehe, daidu hecen be tohon temur han i fonde, nikan i
居住 大都 城 把 托歡 帖木兒 汗 的 時 尼堪 的
hūng u hạn duribi tehe (jehe) sere, (ere 【tere】 inu), mini
洪 武 皇帝 奪 居住 來 說 此 那 是 我的
donjiha julgei gisun (ere) tere inu, ere liodun* i babe
聞知 昔 言 這 那 是 此 遼東 的 地方
anggai icihiyame gisurebi waliya seci (.....) (註一) aika bade (marici)
關口 處理 說 放棄 若說 倘 若 若拒
maraci 124a/124b sini emhuni ba waka kai, julgei jalan jalan
若拒 你的 獨自的 地方 非 啊 昔日 世 代
i banjiha kooli be tuwaci, abkai wasimbure fon isika (註二) manggi,
的 生活 例 把 若看 天的 命下 時 到了 後
enduri gese mergen gurun mergen be waliyabubi mentuhun
神 一樣 賢 國 賢 把 棄 愚蠢
obi liyeliyebi tondo sain niyalmai gisumbe* gaijarakū, ehe
因爲 昏瞶 正直 好 人的 把話 不聽取 惡
holo niyalmai belere gisumbe* gaimbi, tondo sain jurgan be
僞 者的 誣 把言 取 正直 好 義 把
yaburakū ehe jurgan be yabume gurun be efelembi*, abkai
不行 惡 義 把 行 國 把 破壞 天的
dejibure erin isika manggi, abka dejibume mentuhun niyalma
使興 時 到 後 天 使興 愚蠢 者

你們也要降到人間了。」於是不再送賓而生反意。待金人發兵前往征討時，天護佑了帖木眞，金帝的大政遂被蒙古的成吉思汗所取。成吉思汗的後代，忽必烈色辰汗建造居住的大都，至托歡帖木兒汗時，被尼堪的洪武皇帝奪取了。這些就是我聽到古人們所說的話。若是將此遼東地方經營的關隘放棄（……）倘若拒絕，那不是你獨有的地方呀！若檢視昔日歷代生存之規範，天數到了後，因爲愚蠢，如神一樣的賢國也將賢智離棄，昏瞶而不聽信正直賢人之話，反而聽信爲惡作僞者的誣狂之言，不行正道，反行惡道而自取滅亡。若是天命興起的時候到來，天可使愚者爲賢，

mergen ombi, ehe niyalma sain ombi, tere gurun i banjire
賢 可 惡 者 好 可 那 國 的 生活
jurgan gemu jabsabubi* gisurere gisun gemu tondo uru be
道 皆 使得 說 話 皆 正直 是 把
gisurembi, bi (sini) nikan (i) sini baru forobi gisurerakū seme
說 我 你的 尼堪 的 你的 向 轉 不說 而
gūniha bihe, kalkai dureng hūng baturu ebugedei hong
想 曾 喀爾喀的 都稜 洪 巴圖魯 額布格德依 洪
taiji dolo gebu dorobe gūnime mini emgi emu hebe obi
台吉 心中 名 把道 想 我的 共 同 商議 因
nikan be dailaki sembidere buya beise amba guruni niyalmai
尼堪 把 要征 說啊 小 貝勒們 大 國的 人的
dolo nikan de acaki seme gūnimbi ayo* seme gūnibi dureng
心中 尼堪 於 要和 這樣 想 恐怕 如此 想 都稜
hong baturu ebugedei hong taiji derebe gūnime hendure
洪 巴圖魯 額布格德依 洪 台吉 顏面把 想 說
gisun ere inu. 124b/125a
話 此 是

○ sunja biyai icede tabcin dosibi karun be gidabi, emu
五 月的 於初一 擄掠 進入 卡倫 把 襲擊 一
tanggū isirakū olji baha. (jai ineku sunja biyai) juwan
百 不到 俘虜 獲得 又 同 五 月的 十
jakūnde tabcin dosibi olji ilan tanggū isime baha.
於八 擄掠 進入 俘虜 三 百 足足 獲得

○ ninggun biyai ice duinde han hendume guruni niyalma aika
六 月的 初 於四 汗 說 國的 人 任何
gisun be han i beyede alaki habsaki* sere niyalma bici han
話 把 汗 的 於自身 要報告 要訴 說 者 若有 汗
i beyede ume habsara* gūniha gisun be bithe arabi dukai tule
的 於自身 不要 訴 想 說的話 把 書 寫 門的 外

惠者爲善，使此國普獲生機，所說之話也都是正直的。我曾想到尼堪不向着你們說話，而喀爾喀都稜洪巴圖魯、額布格德依洪台吉等之心中以名望道義爲念，與我共同協議，說是要往征尼堪。恐怕小貝勒們心中想要與大國的尼堪講和。念及都稜洪巴圖魯、額布格德依洪台吉的顏面，才說此話。」

五月初一日：入邊境擄掠，襲擊了敵人的卡倫，獲得不足一百之俘虜。（又同五月）十八日：入邊擄掠，獲得足足三百俘虜。

六月初四日：汗說：「國人中若是有甚麼話，要親自向汗報告時，或是要訴願時，不要向汗親自告訴；命在門外竪立的二木，

ilibuha juwe moo de lakiyanju. tere bithebe tuwame beidere,
使立 二 木 於 來懸 那 把書 看 審斷
seme hendubi dukai tule juwe moo ilibuha.
如此 說 門的 外 二 木 使立

○ (ninggun biyai) juwan juwede jeku gaime yafahan (niyalmabe)
六 月的 十 於二 糧食 取 步 把者
cooha be gamame, fusi* golobe (tabcin) cooha doisbi simiyan
兵 把 率領 撫順 把路 搶掠 兵 進入 瀋陽
i hecende juwan bai dubede isitala (tabcin) feksibi nikan
的 於城 十 里的 於以外 到 搶掠 跑 尼堪
cooha (niyalma) be tanggū isime (bahabi) waha, (bedereme
兵 人 把 百 足足 獲得 殺 回
jiderede dulga niyalma jeku baha dulga niyalma jeku bahakū.
來時 一半 人 糧食 獲得 一半 人 糧食 沒有得
125a/125b tere inenggi uthai amasi bederebi fusi* heceni siyun*
那 日 卽刻 往後 回還 撫順 城的 日
dekdere ergi den tai bigande baha duin minggan) duin minggan
陞 方 高 台 於野外 獲得 四 千 四 千
olji baha eyei jeku be feteme tucibubi gajiha. (a)
俘虜 獲得 地窖的 糧食 把 掘 出 拿來
(icihiyame emu indebi amasi bederehe) jarut bai daya taiji
處理 一 歇 往後 回還 扎魯特 地方的 達雅 台吉
de elcin genehe hulei gajire jakūn morin, dehi duin ihan,
於 使者 去 扈壘 拿來 八 馬 四十 四 牛
emu tanggū honin be, jarut i jongnon angga jocit keokon
一 百 羊 把 扎魯特 的 鍾嫩 昂阿 卓齊特 扣肯
tere ilan beilei cooha jugūn tosobi yaluha morin etuhe
他們 三 貝勒的 兵 路 攔截 乘的 馬 穿的
etuku ashaha jebele beri be ninggun biyai ice duin de
衣服 帶的 撒帶 弓 把 六 月的 初 四 於

可將想說的話書寫了，懸掛二木之上，汗看了書中的事後，就加以審斷。」因而命於門外竪立二木。

（六月）十二日：率領了步兵前往取糧；進兵撫順路（搶糧），跑到了瀋陽城十里以外處，殺了尼堪兵一百。（回返時，有一半人獲得了糧食，一半人沒有獲得糧食。當日落以後，遂卽向後退回。在撫順城東方高臺的野外，又俘獲了四千俘虜，住了一宿處理了俘虜後而回還。）獲得俘虜四千，將藏於地窖中的糧食，都掘出來拿回。前往扎魯特地方達雅台吉的使者扈壘，帶回來的八匹馬，四十四隻牛，一百隻羊。被扎魯特的鍾嫩、昂阿、卓齊特扣肯等三貝勒的兵於半路上加以攔截，將使者乘的馬，穿的衣服，隨帶的撒帶弓箭等物，於六月初四日都被搶奪去了。

gemu gaiha. (nL)
俱 奪了

○ (ninggun biyai) ice jakūn de monggoi sunja tatan* i
六 月的 初 八 於 蒙古的 五 部 的
kalkade genehe elcin isinjiha, han de alame kalkai monggoi
喀爾喀於 去的 使者 來到 汗 於 報告 喀爾喀的 蒙古的
beise gemu gisun gūwaliyakabi, ooba daicing de juwe jergi
貝勒們 俱 話 變了 奧巴 代青 於 二 次
acakiseci acabuhakū, geren beisei elcin jihekū, damu juwe
說要會見 不使會見 衆 貝勒們的 使者 不來 僅 二
beilei elcin jihe, dureng hūng baturu beile hendume mini juse
貝勒的 使者 來了 都稜 洪 巴圖魯 貝勒 說 我的 子
omosi mujilen gemu gūwaliyakabi, bi ainaha seme han de
孫 心 俱 變了 我 如何 說 汗 於
ehe ojorakū, mini juse omosi be bi henduci eterakū seme
惡 不可 我的 子 孫 把 我 說 不贏 如此
hendumbi seme alanjiha, tere gisun de juwan uyun de
說 而 來報告 那 話 於 十 九 於
dureng hūng baturu beile, ebugedei hong taiji, darhan baturu
都稜 洪 巴圖魯 貝勒 額布格德依 洪 台吉 達爾漢 巴圖魯
de unggihe bithei gisun (ere inu), 125b/126a sunja tatan* i
於 送 書 話 這 是 五 部 的
beise, muse juwe gurun emu gurun, juwe boo emu
貝勒們 我們 二 國 一 國 二 家 一
boo obi banjiki, nikan gurumbe* emu hebei dailaki,
家 因 要生活 尼堪 把國 同 議的 要征討
aikabade acaci gisurebi emu hebei acaki, tanggū jalan
如果 若和 說 同 議 要和 百 世
tumen aniya de isitala sain banjiki seme, abka de
萬 年 於 至 好 要修 說 天 於

（六月）初八日：前去蒙古五部喀爾喀的使者，回來與汗報告說：「喀爾喀蒙古的貝勒們都變了話。兩次要求會見奧巴代青，都不能會見。衆貝勒們也不遣使者來，僅有兩個貝勒派有使者到來。都稜洪巴圖魯貝勒說：『我的子孫們都變了心，我無論怎麼樣說叫他們不要對汗不善，可是我無法說服我的子孫。』」這樣報告了。對於這些話，於十九日送書給都稜洪巴圖魯貝勒，以及額布格德依洪台吉，達爾漢巴圖魯。（這是）書中說：「五部的貝勒們：『因爲我們兩國要如一國、兩家要如一家的生活，同議要征討尼堪國。倘若要與尼堪講和，要共同商議講和。要至百世萬年過着和好的生活，對天

siyanggiyan* morin, na de sahaliyan ihan wabi senggi soome*
白 馬 地 於 黑 牛 殺 血 撒
gashūbi emu biya emu aniya ojoro onggolo suweni
盟誓 一 月 一 年 爲 以前 你們的
bagadarhan beile abka na de gashūha gisumbe* (aifume.) efuleme,
巴哈達爾漢 貝勒 天 地 於 盟誓 把話 破壞 破壞
nikan gurun i siusihiyehe* gisun be gaibi, jafabuha jaisai
尼堪 國 的 挑唆 話 把 取 被捕 宰賽
be gūnirakū, ini ergen de gelerakū, ini beyei jafaha doro be
把 不念 他的 命 於 不懼 他的 自身的 執掌 政 把
i efeleme* ehe arame yaburebe, suweni sunja tatan* i
他 破壞 惡 作 把行 你們的 五 部 的
beise be ai sambiseme, bi bithe arabi eksingge hife gebungge
貝勒們 把 何 知說 我 書 寫 額克星額 希福 名叫
juwe (ejen) amban be takūraha bihe, sunja tatan* i beise,
二 主將 大臣 把 差遣 曾 五 部 的 貝勒們
waka bagadarhan be wakalarakū, abka na de gashūha gisumbe*
不對 巴哈達爾漢 把 不責 天 地 於 盟誓 把話
gūnirakū, nikan guruni siusihiyehe* gisunde 126a/126b dosibi elcin
不念 尼堪 國的 挑唆 於話 入 使者
yaburakū oki seme gisurebi, meni genehe yakcan hife gebungge
不行 要 如此 說了 我們的 去 雅克禪 希福 名叫
juwe elcin be beisede acabuhakūbi, geren beisei elcin inu
二 使者 把 於貝勒們 不使相見 衆 貝勒們的 使者 也
jihekū lakcahabi, suweni elcin yaburakū lakcahade, bi banjici
不來 斷 你們的 使者 不行 斷時 我 若生活
ojorakūn, suweni neneme unggihe bithede nikan i sanahai
不能嗎 你們的 先 送 於書 尼堪 的 山海關
dukade isitala dailaki seme bithe araha bihe, bi hono
於關 到 要征 如此 書 寫 曾 我 尚且

殺了白馬，對地殺了烏牛，插血盟誓。尚未履行一年、一月，你們的巴哈達爾漢貝勒，就破壞了對天地所盟的誓言，聽信了尼堪挑唆之語，不顧被捕的宰賽，不怕他的性命，破壞了他自執之政而爲惡。對此，看你們五部的貝勒們怎麼說？』我寫的書信，是命額克星額、希福二（主將）大臣送去的，五部的貝勒們，不譴責錯誤的巴哈達爾漢，難道不念對天地所盟之誓言嗎？聽信了尼堪國挑唆之言，不欲再遣使者前來，但是我們前去的雅克禪、希福二使者，爲何不使和你們貝勒們相見？業貝勒們不再派使者前來，與我斷絕來往，難道你們的使者不來，我就不能活嗎？我曾預先送書告訴你們說：『你們以前來的信中曾說：一直打到尼堪的山海關。』我也曾說過：

guwangnin i (hoton) hecen be baha manggi, jaisai be
廣寧 的 城 城 把 獲得 後 宰賽 把
tucibubi unggire seme gisurehe bihe, gisurehe gisunde isibume
使出 送 如此 說了 曾 說的 於話 使至
yabuci, jaisai be tucibumbidere, gisurehe gisumbe* efeleme*
若行 宰賽 把 使出呀 說的 把話 破壞
yabuci suwende adarame akdabi jaisai be tucibubi unggimbi,
若行 於你們 如何 可信 宰賽 把 使出 送
jai dureng hūng baturu beile hendume meni sunja tatan*
再者 都稜 洪 巴圖魯 貝勒 說 我們的 五 部
i amban asihan beise (計) geren taijisa gemu mimbe jabcambi,
的 大 小 貝勒們 衆 台吉們 皆 把我 怪罪
mini juse omosi mujilen gemu gūwaliyahabi, bi henduci
我的 子 孫 心 皆 變了 我 說
eterakū, mini beye han i baru ehe gūnirakū seme henduhebi,
不贏 我的 自己 汗 的 向 惡 不念 如此 說了
bi dureng hūng baturu sinde akdabi doro jafaha bihe,
我 都稜 洪 巴圖魯 於你 信任 政 執 有
sini beye deote jusebe eterakū bade, te bi uwede* akdabi
你的 身體 弟弟們 把兒子們 不贏 尚且 今 我 於誰 信任
elcin 126b/127a yabure seme gūnibi bi elcin unggihekū, jafaha
使者 行 說 想 我 使者 不送 執
doro be efeleci* uwe* uwebe* gelebumbi, beise de ushaha
政 把 若破壞 誰 把誰 怕懼 貝勒們 於 惱怒
jusen*, eigen de acarakū hehe ukame yaburebe hendumbidere,
人民 夫 於 不和 女 逃 把行 說啊
jarut i uijeng beile de elcin genehe niyalmai yaluha
扎魯特 的 魏徵 貝勒 於 使者 去 者的 乘的
nadan morin, udame gaiha juwan jakūn ihan, uyun honin be
七 馬 貿 取 十 八 牛 九 羊 把

『待我取得廣寧城後，當將宰賽釋放回去。』若是你們履行了所說的誓言，當然我會命人將宰賽送回去。若是你們不履行所說的誓言，我怎麼可以信任你們，而將宰賽送回去呢？再者：都稜洪巴圖魯貝勒曾說：『我們五部的大小貝勒們，衆台吉們，皆都怪罪我都稜，我的子孫們都變了心，我無法說服他們。我自身對汗絕不懷惡念。』如此說：我信任你都稜洪巴圖魯是執政者，可是你對於你自己的弟弟們、兒子們，尚且無法說服，現今我能再信任誰呢？又能與誰再遣使呢？因此我也決定不再遣使前往了。若是破壞了親善之道，那麼誰又怕誰呢？常言道：『人民惱恨了貝勒們，妻子與丈夫不和氣，一定要逃走的呀！』扎魯特的魏徵貝勒，將前去使者們所乘騎的七匹馬，買回來的十八隻牛，九隻羊，

gemu uijeng beilei booi jakade hūlhabuhabi, udaha ulhabe
皆 魏徵 貝勒的 家的 跟前 被偷 買 把牲畜
iletuleme fusihūlame gaijara bade, elcin seme hūda same*
公然 輕賤人 拿取 倘且 使者 說 買 賣
adarame akdabi yabumbi, abka na de gashūha gisumbe*
如何 可信 行 天 地 於 盟誓 把話
goidahakū efeleme*, jocit keoken i gurun juwe biyade yehebe
不久 破壞 卓齊特 扣肯 的 國人 二 於月 把葉赫
sucubi tofohon niyalma juwan morin gamaha, jai harababai
襲擊 十五 人 十 馬 拿去 又 哈拉巴拜
ilan taiji geli emgeli* sucubi gamaha, neici han yeheci
三 台吉 再 一次 襲擊 拿去 內齊 汗 自葉赫
ukame genehe ukanju be bederebume bumbi seme geren culgan
逃 去的 逃人 把 使回 給 說 衆 會盟
i beisei juleri gisurehe gisumbe* 127a/127b aifubi buhekū,
的 貝勒們的 前 說的 把話 負約 不給
niyalma be ukambume gamara, adun bosioro*, hadubi umbuha
人 把 使逃 拿去 牧羣 趕逐 收割 埋的
jekube durime gamara, elcin genehe niyalmai yaluha morin,
把糧食 奪 拿去 使者 去 人的 乘 馬
udame gaiha ulhabe hūlhame (gaija) gaijara, uttu fusihūlara
買 取 把牲畜 偷 拿 拿 這樣 欺侮
bade, suweni elcin lakcabi tere anggala, meni elcin
地方 你們的 使者 斷絕 況且 我們的 使者
adarame akdabi yabumbi seme bithe arabi unggihe, tere elcin
如何 信乍 行 如此 書 寫 送 那 使者
i emgi caharai emu elcin be tucibubi unggime, bithe
的 同 察哈爾的 一 使者 把 使出 送 書
araha gisun, caharai han si hendume guwangnin i hoton be
寫的 話 察哈爾的 汗 你 說 廣寧 的 城 把

都在魏徵家的跟前被偷盜了，倘且公然的輕視人將買回來的牲畜都被偷盜了。所前來往互遣使者，彼此互通買賣的話，如何可以信任呢？對天地所盟的誓言，沒有好久就被破壞了，卓齊特扣肯的國人，於二月裏襲擊了葉赫，搶去了十五個人，十匹馬。又有哈拉巴拜的三個台吉，曾又一次襲擊搶掠。內齊汗會在會盟的衆貝勒前說：『由葉赫逃去的人，給我送回來。』結果又負約不給了。將我的人追使逃出而掠去，將牧羣趕逐而去，將收割後埋在地窖裏的糧食，也都搶奪拿去，將前去使者們乘的馬，買回來的牲畜偷去，如此的侮辱，我就寧願和你們斷絕使者的來往了。不然我的使者，又怎麼敢信任你們而前去呢？」如此寫了書信，命使者前去，同時又派一使者去察哈爾。給察哈爾的書中說：「察哈爾汗：你說：『不許我往征廣寧城，

ume dailara, aikabade dailahade simbe bi (sartabumbi)
不要 征討 倘若 征討時 把你 我 耽誤
tookabumbi seme bithe arabi minde unggihe bihe, tere gisunde
耽誤 如此 書 寫 於我 送 曾 那 於話
bi sini sunja elcin be tebubi gūwa geren elcin be
我 你的 五 使者 把 留居 別人 衆 使者 把
unggime sini tere gisumbe* dacilame unggihe, mini juwe elcin
送 你的 那 把話 探詢 送 我的 二 使者
be amasi unggihe akūbi, dulga niyalma waha sembi, dulga
把 回還 送 沒有 一半 人 殺 說 一半
niyalma uweihun* bi sembi, mini elcin uweihun* bici, nadan
人 生 有 說 我的 使者 生 若有 七
biyai orinci dosi medege isinju, orin be 127b/128a duleke de,
月的 自二十 內 消息 來到 二十 把 過 時
bi mini elcin be wahani seme gūnime dere, seme emu
我 我的 使者 把 殺呢 如此 想 罷 命 一
niyalmade bithe jafabubi unggihe.
於人 書 使持 送了

○ (ninggun biyai orin juwede 【bingtu de】 korcin i konggoro
六 月 二十 於二 賓圖 於 科爾泌 的 孔果爾
beile de (gi) unggihe bithei gisun. 【bingtui】 konggoroi gaiha
貝勒 於 送 書的 話 賓圖的 孔果爾的 娶
abahai jalinde emu sargan jui be jafan gaijarakū buu,*
阿巴海 爲 一 女 兒 把 聘 不要 給
jai emu sargan jui be daicing de bumbio, amba beile de
又 一 女 兒 把 岱青 於 給嗎 大 貝勒 於
bumbio, 【bingtu】 konggori sembidere, mini meye daicing
給嗎 賓圖 孔果爾的 說吧 我的 妹夫 岱青
de bure anggala, encu gurun i amba beile de bukiseci
於 給 不但 異 國 的 大 貝勒 於 若說要給

倘若去征討時，我將阻攔。』你這樣寫信給我，因爲你對我說了這些話，我就將你派來的五個使者扣留在此，而把其他人派來的使者送回去。我探聽你的回話；將我派去的兩個使者沒有送回來。聽一部分人說已被殺了，一部分人說還活着，若是我的使者還有活着的話，我限你在七月二十日以前，將回信送到我這裏。若是過了二十日，我就認爲你一定是把我的使者殺了。」因此派遣了一個人將書信送去。

（六月二十二日：【與賓圖】，與科爾沁的孔果爾貝勒送書說：「【賓圖的】孔果爾；爲了娶阿巴海的事：把一個女兒不收聘禮就給人家，再將一個女兒給岱青嗎？給大貝勒嗎？【賓圖】孔果爾你們已說罷？不但要給我的妹夫岱青，也要說給異國的大貝勒，

suweni ciha yaya niyalma de buci jafan gaijarakū bumbio,
你們的 欲 任何 人 於 若給 聘禮 不取 給嗎
jafan gaime bumbidere, dureng darhan beile holtombio,
聘禮 取 給吧 都稜 達爾漢 貝勒 撒謊嗎
sanggarjai gaiha abahai be suwe neneme suilehe* bici wajikini,
桑阿爾寨 娶 阿巴海 把 你們 先 已說親 若有 聽憑
ubade tehe sanggarjai jalinde, ama emede haji ilan sargan
此處 居住 桑阿爾寨 爲 父 於母 疼愛 三 女
jui be jafan gaijarakū benjiu*, ubade isinjiha manggi, 128a/128b
兒 把 聘禮 不取 送來 此處 到來 後
ajige sanggarjai be tucibubi unggire, ilan sargan jui be
小 桑阿爾寨 把 使出 送 三 女 兒 把
burakūci, ineku ama emede haji juwe haha jui be benjiu*,
若不給 仍舊 父 於母 疼愛 二 男 孩子 把 送來
ubade isinjiha manggi sanggarjai be tucibubi unggire.)
此處 到來 後 桑阿爾寨 把 使出 送

○ ninggun biyade siyun dekdere ergi mederi de deribume
六 於月 日 陞 方 海 於 開始
dabsun fuifume unggihe.
鹽 煎熬 送

○ nadan biyai juwan enmu* de solho de unggihe bithei gisun (ere
七 月的 十 一 於 朝鮮 於 送 書的 話 這
inu,) mini elcin genehe siyolonggo* de ukame genehe nadan niyalmabe
是 我的 使者 去 碩隆鄂 於 逃 去 七 把人
jafabi buhe, tere ukanju suwende genehebe be sahakū bihe, gūwa
捕 給 那 逃來者 於你們 把去 我們 不知 有 別
gurunde yasai tuwahai dosimbubi gaji seci hono burakū kai, ejen
於國 眼 見 使進入 拿來 若說 還是 不給 啊 主
i sahakū ukanju be mujilen i tucibubi burengge tereci tondo
的 不知 逃來者 把 心 的 使出 給的 自此 正直

那麼你們要是給任何人，不收聘禮就給嗎？抑或收了聘禮才給呢？難道是都稜達爾漢貝勒撒謊嗎？如果：桑阿爾寨所要娶的阿巴海你們若是先前已經說過親，那就聽憑你們。爲了留居此處的桑阿爾寨，將你們父母疼愛的三個女兒不要聘禮送來。待送到此處後，我們就將小桑阿爾寨送回去。若不給三個女兒：那就仍要將他父母所疼愛的兩個男孩子送來。待兩個兒子送到此處後，再將桑阿爾寨送回去。）

六月：開始派人往東海熬鹽。

七月十一日：（此是）送給朝鮮書信的話：「將逃往你們那裏去的七個人，捕捉了交給我的使者碩隆鄂。那些逃人逃到你們那裏去，我們是不知道的，若是眼見逃到他國去而要回時，尚且不給呢！今將主人不知道而逃去的逃人自動的送還我們，那裏還有比這正直的呢？

ai bi, terei amala ilan ukanju genehebe juwe niyalmabe same
何 有 茲 後 三 逃來者 把去 二 把人 知道
gaihabi, emu niyalmabe jusen* seme amasi unggime bele
拿捕 一 把人 珠申 雖說 往回 送 米
dabsun bubi jai ume ukame jidere, jihe seme singgeburakū
鹽 給 再 不要 逃 來 來 雖 不接受
amasi bederebumbi seme hendubi unggihebi, 128b/129a tere emke
以後 被送還 如此 說 送了 那 一個
solho mujangga sere, jai emkembe* solho giran seme holtohobi,
朝鮮 確實 說 又 把一個 朝鮮 血統 說 僞
terei ama eme gemu bi, jusen* mujangga, terebe jusen*
他的 父 母 皆 有 珠申 確實 把他 珠申
seme gaji serengge waka, ejen i sahakū ukanju be amasi
而 拿來 說的 非 主 的 不知 逃來者 把 往回
(bedere) unggihebe saisame* suweni tondo mujilen be hendure
送 把送了 嘉譽 你們的 正直 心 把 說的
gisun, solho gurun suweni ere tondo mujilen abka nai adali
話 朝鮮 國 你們的 此 正直 心 天 地的 同
kai, abka nai siden udu goro bicibe tondo sajin* akdun
啊 天 地的 間 多 遠 雖 正直 法 固
obi duin erin be jurcerakū obi edun aga siyun* biya be
因 四 時 把 不違 因 風 雨 日 月 把
takūrame doro enteheme kai, suweni solho gurun abka
運轉 道 永恒 啊 你們的 朝鮮 國 天
nai adali sajin* akdun mujilen tondo de suweni doro enteheme
地的 同 法 固 心 正直 時 你們的 道 永恒
kai, niyalma tondo mujilen be jafarakū obi, mujilen i
啊 人 正直 心 把 不執 因 心 的
ehede umiyaha yerhuwei gese bucembikai, nikan gurun ini
於惡 蟲 蟻的 一樣 死了啊 尼堪 國 他的

茲後；曾有三個人逃去，其中知道兩個已被捕捉，其中一人說是珠申而送回來，並几給了米鹽等物後，告訴了他『不要再逃來，若是再逃來絕對不收留而送回去。』如此送了回來。那一個說確爲朝鮮人。另外一個說說是朝鮮血統，而他的父母都有，確實都是珠申。但並不是說因爲他是珠申而送回，是因爲將主人不知道逃去的人送了回來，而是說贊譽你們的正直之心。你們朝鮮國此種正直之心，與天地一樣啊！因爲無論天地之間有多遠，因爲正直堅守法度，所以四季不相違，風雨日月輪轉，其道永恒啊！你們朝鮮國持與天地相同的法則，堅守公正之心時，你們的國運是永恒的呀！因爲人不能持正直之心，而存惡念，是如蟲蟻一般的死了呢！

tondo mujilen be waliyabi miyosihon* mujilen jafabi, mujakū
正直 心 把 棄 奸邪 心 執 屢屢
jasei tulergi uilede* dabi mimbe waki seme gūniha be abka
境的 外邊 於事 干與 把我 要殺 如此 想的 把 天
geli nikan gurun be asuru saisahakūbi*, 129a/129b mini mujilen
又 尼堪 國 把 最 不嘉譽 我的 心
tondo akū miyosihon* oci abka mimbe ainu gosire bihe, bi
正直 無 奸邪 若有 天 把我 何以 佑愛 有 我
eture jeterengge akū uweri* ulin be bahaki, uweri* babe
穿的 吃的 無 別人家 財物 把 要得 別人家 地方
gaiki seme deribuhe dain waka, tondo banjici ojorakū miyosihon*,
要取 而 開始 戰爭 不是 正直 若生 不可 邪念
sain banjici ojorakū ehe seme jasei tulergi yehede dabi
好 若生 不該 惡 說 邊境 外邊 於葉赫 助
mimbe gidasame* korobuha ambula obi doosorakū* deribuhe
把我 欺壓 使怨恨 多 因 不能忍耐 開始
dain ere inu, mini ajige guruni niyalmai hendure anggala,
戰爭 此 是 我的 小 國的 人 說 不但
suweni amba gurun ai be sarkū suwe gūnici ai endere,
你們的 大 國 何 把 不知 你們 若念 何 錯
suweni juwe amba hafambe* unggiki seci mini ujihe niyalmabe
你們的 二 大 把官員 要送 若說 我的 養 把者
nikan gurun suweni solho gurumbe* habirame* gaibi warahū
尼堪 國 你們的 朝鮮 把國 逼迫 拿捕 恐殺
seme unggirakū tebuhebi, solho i jakūn bujin* i gurun
而 不送 使住 朝鮮 的 八 郡 的 國
de ai beise ambasa ai niyalma akū, ere hafasabe unggihe
於 何 諸王 大臣們 何 人 無 這 把官員們 送
unggihekū de ai bi, solho han i mujilen i tondo be (ak) gūnibi
不送 於 何 有 朝鮮 王 的 心 的 正直 把 想

尼堪國棄其公正之心，而持邪惡之念，屢屢的干預境外之事，想要殺我。此種想法，天又對尼堪國很不嘉許。若是我存心不正而有邪惡之念，那麼天何以會佑愛我呢？不是因爲我沒有穿的，缺少吃的，想獲得別人的財物，或是想佔領別人的地方，才興起戰爭呀！是因爲尼堪不肯公正的生活，而存邪念，不肯好生的生活，而生惡意，相助邊外的葉赫，將我欺凌。因爲有許多使我怨恨之事，不能忍耐才開始戰爭的呀！不但是我們小國的人如此說，你們大國甚麼不知道呢？你們想我有何錯？我將你們的兩位大官員要送回去，恐怕尼堪國逼迫你們朝鮮，把我收養的人拿捕斬殺。因而我就未他們同去，使他們留居於此。在你們朝鮮八郡之國中，甚麼樣的王公大臣沒有呢？這兩個官員送送與不送又有甚麼關係呢？念及朝鮮王存心公正，

ere ilan hafan emu tungse nadan niyalma uhereme juwan
這 三 官員 一 通事 七 人 總共 十
niyalmabe unggihe. monggo gurun i beise mimbe nikan i
把人 送 蒙古 國 的 貝勒們 把我 尼堪 的
emgi acabuki seme gisurehe manggi, mini jabuha gisun 129b/130a
同 要和 如此 說 後 我的 回答 話
mini juwe nobi waka uru be suwe dacilame fonjibi waka
我的 二 名 非 是 把 你們 探詢 問 非
niyalma (註一) be wakalaki, uru niyalma be uruleki seci suweni
者 把 要譴責 是 者 把 要稱是 若說 你們的
(gūwa) gisun be bi donjire seme duin biyai juwan
別 話 把 我 聞 說 四 月的 十
nadan de bithe unggihe bihe, tere unggihe bithe amasi
七 於 書 送 有 那 送 書 回書
unggihekū.
不送

○ nadan biyai orin juwede nikan guruni wanli han bucehe.
七 月的 二十 於二 尼堪 國的 萬曆 皇帝 死了
jui taicang sirame han tebi emu biya ohokū geli bucehe.
兒子 泰昌 繼 皇帝 坐 一 月 未到 又 死了
tereci omolo tiyanci han tehe seme donjiha. (註二)
於是 孫 天啓 皇帝 坐 這樣 聞知

○ nadan biyade sunja tatan* i kalkai beisede elcin genehe
七 於月 五 部 的 喀爾喀 於貝勒們 使者 去了
siranai gebungge niyalma, jaisai de genehe sioroho* gebungge
石拉納 名叫 者 宰賽 於 去 碩洛輝 名叫
niyalma, amasi jiderede (gajire gūsin de) morin juwan
者 返回 來時 拿來 三十 於 馬 十
enmu* ihan ninju juwe, honin enmu* tanggū, gajire ulhabe
一 牛 六十 二 羊 一 百 拿來 把牲畜

乃將這三官員，通事一人，以及另外七人，總共十人送還。蒙古國的貝勒們，曾勸我與尼堪國和好，今將我回答他們的信，以及我與尼堪國間的是非，向你們伸說並徵求你們的意見。我們兩方若是那一方面不對，你們就要譴責。若是那一方面是對的，你們也要稱是。我希望聽聽你們的公道話。」此書於四月十七日送去，朝鮮沒有回答的書信送來。

七月二十二日：聽說尼堪的萬曆皇帝死了。其子泰昌繼帝位，不到一月，泰昌又死了。於是由其孫天啓繼帝位。

七月裏：前往五部喀爾喀貝勒們處的使者石拉納，與前去宰賽處的碩洛輝，於（三十日）回來時（拿回來了），有馬十一匹、牛六十二隻、羊一百隻，

jarut i jongnon angga jocit keoiken, ilan beilei cooha
扎魯特 的 鍾嫩 昂阿 卓齊特 扣肯 三 貝勒的 兵
jugūn tosobi (durire gaiha). jakūn biyai orin uyun de (inenggi)
路 攔截 奪 取 八 月的 二十 九 於 日
gemu gaiha. jarut bai sebun beilede genehe isamui
皆 奪取 扎魯特 地方的 色本 於貝勒 去的 依沙穆
gajire orin jakūn ihan, emu tanggū juwan juwe honin, emu
拿來 二十 八 牛 一 百 十 二 羊 一
morin emu loose* be jakūn biyai (orin uyunde) gūsin i
馬 一 騾子 把 八 月的 二十 於九 三十 的
inenggi jarut (durime gajiha, 【bai】) (注一) bai jongnon angga
日 扎魯特 奪 取 地方 地方 鍾嫩 昂阿
jocit keoken ilan beilei cooha jugūn tosobi gemu durime
卓齊特 扣肯 三 貝勒的 兵 路 截 皆 奪
gaiha. 130a/130b
取了

○ jakūn biyai juwan jakūn de cahar han i hanggal baihū
八 月的 十 八 於 察哈爾 汗 的 康喀勒 拜瑚
gebungge amba elcin uhereme ilan niyalmabe waha. tere
名叫 大 使者 共 三 把人 殺 那
elcin be wahangge, genggiyen han i cahar, de takūraha juwe
使者 把 殺的 庚寅 汗 的 察哈爾 於 差遣 二
niyalma be cahar waha seme tasarame* donjibi karu seme
人 把 察哈爾 殺 說 誤 聞 報復 而
waha, tere juwe niyalma amala ini cisui ukame jihe. (注二)
殺 那 二 人 後來 他的 私自 逃回 來

○ (jakūn biyai) orin emmude* (inenggi) nikan de cooha dosibi,
八 月的 二十 於一 日 尼堪 於 兵 進入
ilu buhoo* gebungge juwe hoton be kaci cooha akū,
懿路 蒲河 名叫 二 城 把 圍 兵 無

於八月二十九日，被扎魯特的鍾嫩、昂阿，卓齊特扣肯等三貝勒的軍兵，在半途中加以攔截，並將使者們拿回來的牲畜搶奪而去。前往扎魯特地方色本貝勒處的使者依沙穆，拿回來了二十八隻牛、一百十二隻羊、一匹馬、一匹騾子，於八月(二十九日)三十日，被扎魯特地方的鍾嫩、昂阿、卓齊特扣肯三貝勒的軍兵，皆都搶奪而去。

八月十八日：將察哈爾汗的大使康喀勒拜瑚等三人斬殺；殺此三人的原因，是因爲誤聽傳說：察哈爾汗將庚寅汗派去的兩個人殺了，爲了報復才殺此三人。後來那兩個人又自動的逃了回來。

（八月）二十一日：進兵尼堪；圍懿路、蒲河二城，然城中無兵，

baisin niyalma, morin ihan olji ambula bihe, tere olji be
白身 者 馬 牛 俘虜 很多 有 那些 俘虜 把
gemu bargiyabi iliha bici, karun i niyalma nikan cooha tucibi,
皆 收 停止 在 卡倫 的 人 尼堪 兵 出
musei karun i niyalma iliha babe duleme jihebi seme
我們的 卡倫 的 人 設立 處 過 來了 如此
alaha manggi, genggiyen han tehe baci ilime ere nikan cooha
報告 後 庚寅 汗 住 由地方 站立 此 尼堪 兵
be simiyan i hecen i dukabe bihebume* dositala saciki
把 瀋陽 的 城 的 把門 使擠滿 進至 要砍殺
seme hendume morin yalubi, (tereci) jakūn gūsai cooha
如此 說 馬 乘 由此 八 固山 兵
be gemu gaibi, nikan i coohai ishun okdome (siyang) simiyan
把 皆 率領 尼堪 的 兵的 向 迎 瀋陽 瀋陽
i hecen i baru baime geneci nikan cooha simiyan i
的 城 的 朝着 尋 若去 尼堪 兵 瀋陽 的
hecenci (nadan jakūn) orin bai tubede (ilan bade) emu
由城 七 八 二十 里的 於外 三 處 一
amba kuren jai juwe bade komsokon iliha cooha, gemu
大 隊 又 二 處 少少 站立 兵 皆
amasi bedereme 130b/131a generebe, hashū ergi emu gūsai ejen
返 回 把去 左 翼 一 固山 額眞
manggūltai beile be sini ergi cooha komso, si erebe bosiyo*
莽古爾泰 貝勒 把 你的 翼的 兵 少 你 把這 逐殺
seme hendubi unggihe. han i gisumbe* bahabi manggūltai
如此 說 遣派 汗 的 把話 得 莽古爾泰
beile ini sonjoho emu tanggū bayarai coohabe gaibi. (tere)
貝勒 他的 精選 一 百 巴雅喇 把兵 率領 那
nikan i coohabe bosiyome* genehei simiyan i heceni siyun*
尼堪 的 兵把 逐殺 去了 瀋陽 的 城的 日

因而俘獲了許多白身（平民）與牛馬。將那些俘虜剛收容好，卡倫的人報告說：「有尼堪兵前來，已經過了我們設立卡倫的地方。」如此報告後：庚寅汗自坐位上站起來說：「要將此尼堪兵，追逐至瀋陽城門的地方，待其軍兵都擁擠在城門處時砍殺。」於是乘馬率領了所有的八固山兵，前去迎戰尼堪兵，對着瀋陽城的方向搜尋而去。在距離瀋陽城（七、八）二十里之外，有尼堪兵一大隊，另外有兩個地方尚有少許軍兵站立，此時皆都退回。遂命左翼一固山的額眞莽古爾泰貝勒說：「你方的兵少，你可去逐殺此兵。」莽古爾泰貝勒得到汗的命令後，率領了他精選的一百名巴雅喇兵，前去逐殺那尼堪兵。

dekdere ergibe hecen i julergi (hūnehe) hunehe birabe
陞 把方 城 的 南 渾河 渾河 把河
doome bosiyohobi*. manggūltai beilei beye tuttu goro bosiyome*
渡 追逐 莽古爾泰 貝勒的 自己 那樣 遠 逐
geneci, tere gūsai amba ing i coohai ejen sumingguwan* hergen
去 他的 固山 大 營 的 兵的 主將 總兵官 職
i eidu baturu geren cooha be gaibi, beile be baime
的 額依都 巴圖魯 衆 兵 把 率領 貝勒 把 尋
hūdun amcame genehekū. amala elhei genebi birabe doohakū
迅速 趕 未去 後面 緩慢的 去 把河 不渡
(seme) amasi bedereme jihe. jai emu bade iliha nikan
而 返 回 來 又 一 於處 站立 尼堪
cooha, ici ergi galai duin gūsai cooha, alini emte ergide
兵 右 翼 手的 四 固山的 兵 山的 各一 於方
ilibi nikani coohabe, ici ergi galai coohai beise ambasa
站立 尼堪的 把兵 右 方 手的 兵的 貝勒們 大臣們
saburakū obi, han ini hanci i bihe hashū ergi galai
未被發見 因爲 汗 他的 近 的 在 左 方 手的
emu gūsai coohabe sindabi unggihe, tere emu gūsai cooha
一 固山的 把兵 委 遣 那 一 固山的 兵
nikan coohabe bosiyome* genehei sain 131a/131b morin i cooha
尼堪 把兵 追逐 去 好 馬 的 兵
emu tanggū isime simiyan hecen i amargi duka dositala
一 百 足 滄陽 城 的 北 門 進至
bihebume* sacibi, (emu) tanggū (isime) niyalma wabi, amasi
擠滿 砍殺 一 百 足 人 殺 返
(goidai) bederehe. jai emu bade iliha nikan cooha ini cisui
久 回 又 一 於處 站立 尼堪 兵 自 動
amasi bederehe (tereci) cooha bedereme jiderede, manggūltai
返 回 由此 兵 回還 來時 莽古爾泰

渡過了滄陽城南的渾河，向滄陽城東方逐殺。莽古爾泰貝勒前去如此遠的地方逐殺，而他一固山大營軍兵的主將總兵官額依都巴圖魯，率領了衆兵，不去迅速接應他的貝勒，在後邊緩慢的行進，未曾渡過渾河就回來了。另外一處立營的尼堪兵，與右翼四固山的我兵，各自立營於山的一面，故而右翼軍的衆貝勒大臣們未能發見在山那邊立營的尼堪兵。汗遂派遣在那他身邊的左翼一固山兵前往。此固山之兵遂即前去逐殺尼堪兵，另選精壯騎兵一百，進至滄陽城的北門堵截砍殺。斬殺了足足的一百人而返回，另外一處立營的尼堪兵，不戰自退。我兵回還時，

beile ini amba coohai ejen eidu baturui baru si mimbe
貝勒 他的 大 兵 主將 額依都 巴圖魯 向 你 把我
dahame ainu genehekū seme hendure jakade, eidu hendume
隨 爲何 不去 如此 說 時 額依都 說
si tuttu geli goro bosiyoro* sahao, sini tuttu bosiyoro*
你 那樣 更 遠 追逐 知嗎 你的 那樣 追逐
bade meni geren cooha adarame amcambi seme henduhe (jakade,
於處 我們的 衆 兵 如何 追趕 如此 說了 時
tere gisun) be, boo de isinjiha manggi han donjibi geren
那 話 把 家 於 到來 後 汗 聞知 衆
sajin* i niyalma be isabubi duileme gisurebi, han ambula jili
法 的 人 把 召集 審斷 說 汗 大 怒
banjibi hendume manggūltai be genehe waka seci, eidu si
生 說 莽古爾泰 把 去 非 若說 額依都 你
amcame genebi, morin i cilburi jafabi yaluha morin i
追趕 去 馬 的 偏韁 執 乘 馬 的
uju hoto be hūwalame goibubi gajime jicina, sini beyebe
頭 骨 把 破 中了 拿 來是呢 你的 把身體
amban arabi hairame generakūci mini coohai niyalmabe
大臣 作 可惜 若不去 我的 兵的 把人
sindabi unggicina, mini jui komso genebi, geren nikan cooha
放 送是呢 我的 兒子 少 去 衆 尼堪 兵
de kabubi aika bade ufaraha bici tere gebu be
於 被圍 倘 若 差失 若有 那 名 把
ainambihe, mini jui manggūltai be tuwakiyame dahame yabukini
怎麼有 我的 兒子 莽古爾泰 把 守護 隨 教行
seme afabuha 131b/132 amban dahabuha cooha bihekai, mini
如此 委任 大臣 使隨 兵 有啊 我的
juleri (正) sini beyebe amban arabi, coohabe gemu si salici
前 你的 把身體 大臣 作 把兵 皆 你 若專主

莽古爾泰貝勒問他的大營主將額依都巴圖魯說：「你爲何沒有隨我前去？」額依都說：「知道嗎？你追逐那麼遠？你追逐那麼遠的地方，我們的大兵怎麼追隨呢？」如此回答：待返家後，汗聞知了此事，命召集了衆執法者審理：汗大怒說：「若是說莽古爾泰去的不對，你額依都就應當追趕前去，將莽古爾泰的馬執着就是將乘馬的頭骨打破，也要親手執着莽古爾泰的馬牽回來才是呀！叫你做大臣，若是珍惜你的性命不隨前去，那麼也應當叫我們的軍士們去才是呀！我兒子所領之兵少，倘若尼堪的兵衆而被圍，若是有了差失，我們的聲名何在呢？我委任你隨護我的兒子莽古爾泰而行，才給你做大臣領兵呀！你在我的前面身爲大臣，使主衆兵，

sini amba niyalma be, bi hendume baharakū te sini (註一) emgi
你的 大臣 者 把 我 說 不得 今 你的 同
bihe ambasa be gemu jafabi huthu seme iogi sanjan*
在 大臣們 把 皆 捕 綁 命 遊擊 參將
hergen i ambasa be juwan funceme (註二) jafabi huthuhe manggi,
職 的 大臣們 把 十 餘 捕 繫了 後
eidu baturu ini beyebe i huthubi, (emu dobori) uile*
額依都 巴圖魯 他的 把身體 的 拴繫 一 夜 罪
beidere amba yamunde emu dobori deduhe, jai cimari
定了 大 於衙門 一 夜 宿 次 晨
han tucibi yamun de tebi (manggi), huthuhe eidu baturu geren
汗 出 衙門 於 坐了 後 拴繫 額依都 巴圖魯 衆
(huthuhe) ambasa be gemu gajibi han i juleri niyakūrabubi
拴繫 大臣們 把 皆 拿來 汗 的 前 使跪
hacin hacini sain ehe kooli gisuni tacibume gasame hendubi
各 種的 善 惡 例 話 教訓 怨 說
uile* arabi gūwa ambasa de sangname* buhe jakabe gemu
罪 定 他 大臣們 於 賞 給 把物件 皆
gaibi gung efulehe hergen wasimbuha, gūsita siusiha*
取 功 破壞 職位 使降 各三十 鞭了
siusihalaha*, eidu baturu be sajin* i niyalma wara uile* tuhebubi
打了 額依都 巴圖魯 把 法 的 人 殺 罪 定
alaha manggi (註三) 132/R84 han (donjibi) eidui fe gung be
報告 後 汗 聞知 額依都 舊 功 把
feteme gisurebi, warabe nakabi eidu baturui jusen* ilan (註四)
追念 說 把殺 停止 額依都 巴圖魯 珠申 三
tanggū haha be gaiha, gung efulehe, jai mangglūtai beile be
百 男子 把 取 功 破壞 其次 莽古爾泰 貝勒 把
baime genebi dahame dosika (註五) gung bisire niyalma be geli
尋求 去 隨 進入 功 有 者 把 更

難道我就管不了你們這些大臣嗎？」遂命將此次一同前去所有你的大臣們，皆加以拿捕綁起來。將十餘名遊擊、參將職位的官員繫捕後，命將額依都巴圖魯本人，拴繫在大衙門中住宿一夜。次晨：汗出了衙門坐定後：命將被拴繫的額依都巴圖魯，以及其他被拴繫的衆大臣，皆召集前來，使跪於汗前：怨恨的訓誡以各種善惡之例。並核定彼等之罪說「將他們以大臣之名份所獲得的賞物，皆都收取回來，倒其功、降其職，並各處責打三十皮鞭之刑。」執法衆臣審定額依都巴圖魯死罪，前來向汗報告：汗念及額依都往日之功勞，遂免其死罪，改罰額依都巴圖魯三百珠申男丁，並倒其功。其他曾前去尋找跟隨莽古爾泰貝勒進去而有功者，

uwesimbuhe*, hergen akū niyalma de hergen buhe. tere
使陞 職 無 者 於 職位 給 那
cooha de baha jakūn minggan olji be amba ajige hergen
兵 於 得 八 千 俘虜 把 大 小 職位
bodome amba gung i niyalmade ambula sangnaha*, ajige
計 大 功 的 於者 多 賞 小
gung i niyalma de majige sangnaha*.
功 的 者 於 少 賞

○ uyun biyai ice jakūn de ilu buhoo* bade nikan i jeku
九 月的 初 八 於 懿路 蒲河 地方 尼堪 的 糧食
gaime dosibi, genehe coohai niyalma isiburei teile jekube
取 入 去 兵的 人 及到 只 把糧食
tuubi* (.....) cooha genehe amari han i deo cing baturu
打 兵 去了 後 汗 的 弟 青 巴圖魯
beile akū oho, tere (.....) tucibi hoosan* jiha dagirabi*
貝勒 死 了 那 出 紙 錢 備辦
(han i beye genebi, uyun biyai juwan uyun de (.....)
汗 的 自己 去 九 月的 十 九 於
suwani biyongdun* i eifu de genebi gasai beye niyakūrabi
蘇完的 費英東 的 墳 於 去 哀傷的 自己 跪
arki sisalabi* (.....) de (.....) (註) R84/133a han i beye genebi
燒酒 奠了 於 汗 的 自身 去
uyun biyai (inenggi) juwan uyun de hiosiyun* isibume waliyabi,
九 月的 日 十 九 於 孝順 致 祭墳
tereci (suwani) tucibi biyongdon* i giran (beye jakade
由此 蘇完的 出 費英東 的 骨骸 身 跟前
genebi) de daribi (han) emu jergi songgobi, jai niyakūrabi
去 於 順便 汗 一 次 哭 又 跪
ilan hūntahan arki sisalabi* tucibi, jai lahai giran i jakade
三 杯 燒酒 奠 出 又 拉哈的 骨骸 的 跟前

再陞其職，若原無職位者給以職位。將此次行兵所獲八千俘虜，以職位之大小，功勞之大小，大功者多賞，小功者少賞。

九月初八日：命軍士前往懿路、蒲河等處，取拿尼堪的糧食。但是我兵到後，祇準打糧……軍兵去後；汗的弟弟青巴圖魯貝勒死了……遂備辦了紙錢，（汗要親自前去。於九月十九日……去至蘇完部費英東的墳上哀祭，並曾親自下跪奠酒。）汗親自前去；於八月十九日，至墓地致祭。由此又出蘇完地方，順便往費英東的骸骨處，哭祭了一回，更下跪親自奠酒三杯。又去拉哈的骸骨處，

geli genebi ambasa be arki sisalabubi* (tucibai) tucibi, jai
再 去 大臣們 把 燒酒 使奠 出 出 又
gimbasun i giran i jakade geli genebi arki sisalabubi*
吉木巴蓀 的 骨骸 的 跟前 再 去 燒酒 使奠
jihe. (narhūn ara) tere laha gimbasun serengge, han de hanci
來 細 寫 那 拉哈 吉木巴蓀 叫的 汗 於 近
takūrabume ambula hūsun buhe, niyalma bihe, biyongdon* ici ergi
被差使 多 力 給 者 有 費英東 右 方
galai uhereme da ejen uju jergi amban bihe. (narhūn waji,) 133a/133b
手的 總 管 主將 第一 等 大臣 有 細寫 完了
○ (uyun biyai orin i inenggi han i beye jabiyan*
九 月的 二十 的 日 汗 的 自己 界滌
baci, sarhūi bade gurihe.
由地方 薩爾滸 於地方 遷移
○ orin ilan de kalkai monggoi joriktu hūng baturu beilei
二十 三 於 喀爾喀的 蒙古的 卓禮克圖 洪 巴圖魯 貝勒的
jakūn boigon niyalma ukame jihe.) 133b/134a
八 戶 人 逃 來
○ han i deo darhan baturu beilei amba jui amin taiji
汗 的 弟 達爾漢 巴圖魯 貝勒的 大 兒子 阿敏 台吉
i (.....) jaka de, encu emei jui jaisanggū i emgi mujilen
的 跟 前 異 母的 兒子 宰桑古 的 同 心
emu ohobi seme, amin taiji eme gasan* i emu hehe
一 已 說 阿敏 台吉 母 村 的 一 女子
jaisanggūi sargan de gisurehebe amin taiji donjibi ini sargan
宰桑古的 妻 於 把說 阿敏 台吉 聞知 他的 妻
be habirame* gisurerebe, amin taiji sargan i eme hoifai
把 逼迫 把說 阿敏 台吉 妻 的 母 輝發的
fujin donjibi han de alaha manggi. han sajini* beise be duile
福晉 聞知 汗 於 報告 後 汗 執法的 貝勒們 把 審理

命大臣們奠酒致祭。再至吉木巴蓀的骸骨處，亦命奠酒致祭。(由此細寫)此拉哈、吉木巴蓀二人，乃汗近身差使之人，曾與汗出過很大氣力。費英東：是右翼的總管主將第一等的大臣。(細寫完了。)

(九月二十日：汗自已由界藩移往薩爾滸地方。)

(二十三日：喀爾喀蒙古的卓禮克圖洪巴圖魯貝勒的人家，有八戶逃來。)

汗的弟弟達爾漢巴圖魯貝勒的長子阿敏台吉，(在其村中)，與其異母的兒子宰桑古，說是已經同心合力的合住了。這是阿敏台吉母親村莊中的一個女人對宰桑古妻子說的。阿敏台吉聞知後，就逼問他的妻子。阿敏台吉妻子的母親輝發的福晉聽說了此事，向汗報告後，汗即將此事交由執法的貝勒們審理。

seme afabubi, duileci tere uile* tasan* oho, tuttu tasan* oho
說 委付 若審理 那 事 虛假 了 那樣 虛假 以
manggi, gisurehe amin taiji eme gasan* i hehebe alime gaibi
後 說 阿敏 台吉 母 村 的 把女子 受 取
donjiha jaisanggūi sargan be gemu waha, tereci amin taiji
聞 宰桑古的 妻 把 皆 殺 由此 阿敏 台吉
deo jaisanggū be akdun akū gūnime gosirakū (obi) oho, amin
弟 宰桑古 把 信 不 想 不愛 因 了 阿敏
taiji daci kimun de mangga, emgeli* wakalaha niyalmabe
台吉 自始 仇恨 對 強 一次 不是 把者
jai tuwarakū, sirke ehe, jai deote be eture jetere ai banjire
再 不看視 不僅 惡 又 弟弟們 把 穿的 吃的 何 生
doro de sula neigen akū obi jaisanggū amba beile de
道 於 不管 均勻 否 因 宰桑古 大 貝勒 於
hong taiji de juwete ilata jergi habsaci*, (tere ahūn be ehe
洪 台吉 於 各二 各三 次 訴 他 兄 把 惡
seme) deoi habsaha* gisun be ama han de alaci, meiren
說 弟的 訴 話 把 父 汗 於 若告 肩
adabi yabure amin taiji be belehe gese tulergi niyalma gūnimbi
隨 行 阿敏 台吉 把 誣諑 一樣 外面 人 想
seme alaha akū bihe, jaisanggū 134a/134b joboro gisumbe* han
說 報告 沒有 有 宰桑古 憂苦 把話 汗
amji de alaci, ahūn amin taiji de gelere, alarakū oci banjici
伯父 於 若告 兄 阿敏 台吉 於 懼 不告 若是 生活
ojorakū jobome (obi) bihe. hadai menggebulu beilei jui
不可 苦 因 有 哈達的 蒙格布祿 貝勒的 兒子
morohon de jaisanggūi na on* be buhe bihe, ahūn urgūdai
莫羅歡 於 宰桑古的 妹 妹 把 給 有 兄 武爾古岱
geli ini deo morohon be saikan ujirakū eture jeterebe elgiyen
也 他的 弟 莫羅歡 把 好好 不養 穿的 把吃的 豐

經過審理後，發現此事原是虛假的。既然此事不實，遂將傳聞此話的阿敏台吉母親村中的一個女子，以及宰桑古的妻子皆都斬殺。由此阿敏台吉再不信任他的弟弟宰桑古了，也不疼愛了。而阿敏台吉原對記仇之心特強，若是有一次錯誤者，他就再不加看視，永視爲惡。又對他弟弟們吃穿所需疏而不管，且不公允。因此宰桑古曾向大貝勒、洪台吉貝勒各訴說過兩三次。（訴說其兄之惡。）而大貝勒及洪台吉貝勒對弟弟所說之話，若是報告父汗知道，又恐外人誤會是誣諑並同行走的阿敏台吉，因此沒有報告。宰桑古若是將受害之話，報告與汗伯父，又畏懼其兄阿敏台吉。若是不報告，而又有無法生活之苦，宰桑古的妹妹曾嫁給哈達蒙格布祿貝勒的兒子莫羅歡。因爲莫羅歡的哥哥武爾古岱也是不好好養育他的弟弟，吃穿所需都不豐厚，

baharakū obi ahūn de ushame bisire de hadai beilei
不能得 因爲 兄 於 惱恨 有 時 哈達的 貝勒的
hoifai sargan de banjiha, sargan jui be yehei beisei giran
輝發的 妻 於 生的 女 兒 把 葉赫的 貝勒們的 骨血
i sunggari gebungge niyalma (de buhe) gaiha bihe, (yehei
的 松阿哩 名叫 者 於 給 娶 有 葉赫的
boode) yehei gurun efujehe manggi, hadai beilei sargan jui
於家 葉赫的 國 亡了 後 哈達的 貝勒的 女 兒
eigenci hokobi ini ahūta de acaha bihe, jaisanggūi morohon
自丈夫 休離 他的 兄長們 於 合 有 宰桑古的 莫羅歡
efu* meye ceni joboro jalinde gisureme yabuhai, jaisanggū
妻兄 妹夫 他們 苦 爲 說 行 宰桑古
morohon i eyun de korakabi, tereci morohon i jai emu eyun
莫羅歡 的 姐 於 通姦 由此 莫羅歡 的 另 一 姐
be seogen i gebungge niyalma (de buhe bihe) gaiha bihe,
把 搜根 的 名叫 者 於 把給 有 娶 有
terei boode yabuhai, amba beilei jui siyoto* de geli korakabi,
他的 於家 行 大 貝勒的 兒子 碩託 於 又 通姦
ini efu* seogen de geli korakabi, tere hehe uyun biyai
他的 妻兄 搜根 於 又 通姦 那 女 九 月的
ice ilan (i inenggi) de ini da eigen sunggari(註一) de alame,
初 三 的 日 於 他的 原 夫 松阿哩 於 報告
jaisanggū siyoto* morohon i eigen sargan mimbe gamame,
宰桑古 碩託 莫羅歡 的 夫 妻 把我 拿去
jabiyanci* sarhū de gurihe manggi nikan de ukame genembi,
由界藩 薩爾滸 於 遷移 後 尼堪 於 逃 去
si yabucina(註二) seme henduhe manggi, sunggari sargan i baru
你 行罷 如此 說 後 松阿哩 妻 的 向
tuttu beise geneci 134b/135a bi geneki seme hendubi, amasi
那樣 貝勒們 若去 我 要去 如此 說 返

所以莫羅歡也惱恨他的哥哥。哈達的貝勒，將其輝發妻子所生的女兒，給了葉赫貝勒們的後裔松阿哩爲妻。葉赫亡了以後，哈達貝勒的女兒，又與其丈夫分離，與他的兄長們同居。宰桑古爲莫羅歡的妻兄（大舅）而莫羅歡是宰桑古的妹夫，因此常相來往訴說彼此之苦。宰桑古曾與莫羅歡的姐姐通姦。（葉赫回來者）莫羅歡的另一個姐姐嫁給名叫搜根者爲妻，因此從葉赫返回娘家的莫羅歡的姐姐，也常往搜根家行走。又與大貝勒的兒子碩託通姦。且更與他的姐夫搜根通姦。此女於九月初三日對他原來的丈夫松阿哩說：「宰桑古、碩託、莫羅歡等夫妻們，要領着我由界藩遷往薩爾滸後，遂往尼堪，你去吧？」這樣相遇。松阿哩對其女說：「若是那些貝勒們都去，我也要去！」

boode genebi, ini ahūn suna de alahabi, suna tere dobori
於家 去 他的 兄 蘇納 於 告 蘇納 那 夜
alahaci han deduhebi seme, amba beilede alaha manggi,
若告 汗 已經睡了 因而 大 於貝勒 告 後
amba beile, jai cimari erde han (註) de alabuha. han donjibi
大 貝勒 次 晨 早 汗 於 報告 汗 聞知
bodome gūnici umai dalji akū obuha bihe (tere gisun
計算 想 全 關係 沒有 做 有 那 話
donjiha ilaci inenggi, ilu buhoi* bai jeku be (……) nikan na
聞知 第三 日 懿路 蒲河的 地方 糧食 把 尼堪 地
emu jergi cooha dosibi sunja dedume jeku be tūme gaibi
一 次 兵 進入 五 宿 糧食 把 打 取
gajiha. tere uyun biyai juwan i inenggi, han i deo
拿來 那 九 月的 十 的 日 汗 的 弟
cing baturu beile akū oho.) juwan ilan i inenggi neneme
青 巴圖魯 貝勒 死 了 十 三 的 日 先前
donjiha medegebe jai amala dacilame fonjiki seme morohon
聞知 把消息 又 後來 探詢 要問 說 莫羅歡
i ahūn urgūdai be han gajibi fonjire jakade, urgūdai alame,
的 兄 武爾古岱 把 汗 叫來 問 時 武爾古岱 告
mini deo morohon i eigen sargan be bi inu akdarakū,
我的 弟 莫羅歡 的 夫 妻 把 我 也 不相信
booi banjirebe umai gūnirakū eigen sargan i anggade mujakū
家的 把生活 全 不想 夫 妻 的 於口 極多
ulin mamgiyame jembi, eigen sargan i beyede sekei
財物 奢糜 吃 夫 妻 的 於身體 貂皮的
etukui canggi ilata duite jergi arahabi, sargan aisin i ancun
衣服 但 各三 各四 襲 做了 妻 金 的 耳墜
monggolikū, semken sideri arahabi, jai jaisanggūi boode
項鍊 手鐲 脚鐲 做了 又 宰桑古的 於家

待返家後；就將此話告訴了其兄蘇納。而蘇納即於當夜前去向汗報告：但是汗已睡了，因而將此事報告了大貝勒。大貝勒於次晨就向汗報告。汗聞知此事後；心中考慮；想來不會有此種事情發生。（聞知此事的第三日，曾進兵尼堪的懿路、蒲河等地方，前往取糧(……)。住了五宿取糧回來。於九月初十日：汗的弟弟青巴圖魯又死了。）十三日：始又將先前聞知的事情，加以探詢，汗首先叫莫羅歡的兄長武爾古岱前來詢問：武爾古岱告訴汗說：「我也不信任我弟弟莫羅歡夫妻，他們全不顧念家中的生活情形，只知道奢糜財物一味的吃。僅是貂皮的衣服他們夫妻就各做了三四套之多。而他的妻子又作了金耳墜、金項鍊、金手鐲、金脚鐲等物。並且日夜都在宰桑古家裏

dobori inenggi arki omime ulha wame sarin sarilahai bimbi,
夜 日 燒酒 飲 牲畜 殺 筵 設 有
mini deo be bi akdulame alime gaijarakū erei mujilen be
我的 弟 把 我 信 受 不取 他的 心 把
bi boljome baharakū, amaga inenggi deo aika ehe mujilen
我 約束 不能 後 日 弟 何 惡 心
jafahade ahūn seme mimbe deo i uilede* ume dabure seme
執時 兄 說 把我 弟 的 於罪 沒有 關係 如此
henduhe 135a/135b tuttu oci jaisanggū de aika gisun fonjiki
說 那樣 如果 宰桑古 於 何 話 要問
seme baici jaisanggū boode akū morohon i emgi adun de
說 若尋 宰桑古 於家 沒有 莫羅歡 的 同 牧羣 於
genehe seme alaha manggi, tuttu oci siyoto* be gana
去了 如此 報告 後 那樣 如果 碩託 把 拿去
seci, siyoto* geli boode akū toksode genehe seme alaha manggi,
若說 碩託 也 於家 沒有 於莊屯 去了 如此 報告 後
han i dolo emu hebe seme gisurehe ilan niyalma gemu
汗 的 心中 同 議 如此 說 三 人 皆
boode akū emu ici geneci, tubede acabi genembi ayo* seme
於家 沒有 同 方 若去 那裏 相會 去 恐怕 這樣
gūnibi, geren beise ambasa be isabubi gisureci, beise
想 衆 貝勒們 大臣們 把 召集 說 貝勒們
ambasa hendume, genehe bade baime niyalma genekini, nikan
大臣們 說 去的 地方 尋 人 叫去吧 尼堪
i baru coohai niyalma jugūn (jugūn) tosome genekini
的 方向 兵的 人 路 路 攔截 叫去吧
seme gisurehe manggi, tere gisun be mujangga seme coohai
如此 說了 後 那 話 把 極是 因而 兵的
niyalmabe uksilebubi jugūn jugūn de unggihe, amala amba
把人 使披甲 各 路 於 派遣 後 大

宰殺牲畜設筵飲酒。我無法信任我的弟弟，也無法約束其心。日後我弟弟若持任何惡念時，我弟弟的罪過，與我爲兄的全無關係。」汗聞知後：認爲如果那樣應該問問宰桑古，看他有何話說；因而派人往尋宰桑古時，而宰桑古沒有在家，說是同莫羅歡前往牧羣去了。往尋之人回來報告後；又命人往尋碩託前來；而碩託也不在家，說是前往莊屯中去了。往尋之人回來報告後；汗心中也同意了別人對他們的說法，三個人都不在家，而且又都往同一個地方，想來恐怕是去那裏會商吧！遂集合衆貝勒大臣們，將此事說予他們知道。衆貝勒大臣們說：「既然如此；可再派人往他們去的地方去尋找；另外派兵前去攔截通往尼堪的道路。」汗聽了衆貝勒大臣們的話，認爲這樣甚好，遂即派遣軍兵披甲前往各路攔截。

beile, han de alame siyoto* i ehebe bi alaha ayo* gidaha
貝勒 汗 於 告 碩託 的 把惡 我 告 恐 隱
bihe, i gūnici ini uile* ujen amban obi uttu ehe mujilen
有 他 想 他的 罪 重 大 因爲 如此 惡 心
jafambidere, mini yabure hehebe ini ahūnde (註一) ini sargan i emgi
持吧 我的 行 把女 他的 於兄 他的 妻 的 同
gamaha bihe, jai tanggūdai heoleku (mini) ini boode suje
拿去 有 又 湯古岱 侯勒庫 我的 他的 於家 綢緞
hūlasame* genehebe ini sargan eigen de acabuhabi, enteke uilebe*
交換 把去 他的 妻 丈夫 於 會見 如此 把罪
donjirahū seme enteke hebe gisun gisurehebi dere seme
恐怕聞知 而 如此 商議 話 說了 想是罷 如此
alaha manggi, han hendume siyoto* budun banjihabinikai, unenggi
報告 後 汗 說 碩託 庸懦 生的吧 果然
tere uile* araha mujangga seme tere 135b/136a hehesi jalinde
那 罪 犯了 着實 說 那 女人們 爲
geli imbe ehede gamambio seme hendubi bihe, tereci jaisanggū
又 把他 於惡 拿去嗎 如此 說 有 由此 宰桑古
siyoto* morohon gemu meni meni boode dobori dosime jihe
碩託 莫羅歡 皆 各 自 於家 夜 入 來
manggi suwe ukame genembi sere mujanggao seme (註二) fonjici,
後 你們 逃 去 說 果眞嗎 這樣 若問
jaisanggū siyoto*, be ainu ukambi akū seme henduhe,
宰桑古 碩託 我們 爲何 逃 沒有 如此 說
morohon i eigen sargan mujangga seme henduhe, tere hehesi
莫羅歡 的 夫 妻 實實的 如此 說 那 女人們
seogen (註三) mujangga sehe manggi, jaisanggūi siyoto* be jafabi
搜根 實實的 說 後 宰桑古 碩託 把 捕
den hasha i boode horibi tebuhe, morohon i eigen sargan (註四)
高 牆 的 於家 禁 使居 莫羅歡 的 夫 妻

後來大貝勒向汗報告說：「我對碩託爲惡之事，恐怕告發，因而有所隱瞞，因爲他自己想他的罪惡深重，所以才起這不善之心。他將我給其兄湯古岱的女子，以及他自己的妻子都領了去。再者：湯古岱的侯勒庫曾在他家中交換綢緞，他的妻子被丈夫看見。想來怕別人聞知此罪，而前去商議的吧！」如此報告後。汗說：「碩託生來庸懦，果然確實的犯了此罪，也是爲了那些女人引導他去作壞事。」於是待宰桑古、碩託、莫羅歡等都於夜晚返家後；遂詢問他們：「別人說你們要逃跑，是眞的嗎？」宰桑古、碩託回答說：「我們爲甚麼要逃跑呢？絕無此事。」反而莫羅歡夫妻却都實說了。（那女人）搜根也都實說了。遂命將宰桑古、碩託拿捕，囚禁在高牆的屋中，使其居住。命將莫羅歡夫妻

seogen i eigen sargan jai ilan haha be waha, tereci amba
搜根 的 夫 妻 其他 三 男子 把 殺 自此 大
beile han de sunja ninggun jergi niyakūrabi hendume,
貝勒 汗 於 五 六 次 跪 說
minde banjiha jui mimbe ehe seme ukaci, (bi) han amai
於我 生 兒子 把我 惡 而 若逃 我 汗 父的
salibuha gucu gurun minde adarame banjimbi, jui uru, bi
使作主 僚友 國人 於我 如何 生 子 是 我
waka oci, han amai ejilebuhe doroci bi jailara, banirke emei
非 若是 汗 父的 使掌 自政 我 廻避 後 母的
gisumbe* gaibi jui de bi gucu gurumbe* buhekū, booi
把話 聽取 兒子 於 我 僚友 把國人 不給 家的
aha, morin ihan i adun be salibuha akū, eture jetere be
奴僕 馬匹 牛 的 牧羣 把 使作主 不 穿的 吃的 把
elgiyen buhekūci mini sargan be bi wara, tuttu akū (mini
豐 若不給 我的 妻 把 我 殺 那樣 不 我的
ujire dorobe) bi ujici ojorakū, jui fudasihūn ehe gūniha bici
養 把道 我 若養 不可 兒子 逆 惡 想 若是
jui be minde ana bi waki seme baici, han ohokū, ilan
兒子 把 於我 推 我 要殺 如此 若求 汗 不從 二
duin jergi (takūrakūci) dahūn dahūn i baici inu ohokū, amin
四 次 若不遣 再三 再四 的 求 也 不從 阿敏
taiji geli amba beilei (註) 136a/136b gisun i adali meni ahūn deo
台吉 也 大 貝勒的 話 的 一樣 我們 兄 弟
geren i juleri duileki, bi waka oci mimbe giribu, deo
衆人 的 前 要審理 我 非 若是 把我 裁處 弟
jaisanggū waka oci deo be minde ana bi wara seme
宰桑古 非 若是 弟 把 於我 推 我 殺 如此
sunja ninggun jergi niyakūrabi baici han ohokū (bihe).
五 六 次 跪 求 汗 不從 有

搜根夫妻、貝及另外的三男子皆都斬殺。自此大貝勒曾經五六次的向汗跪求說：「我親生的兒子，如果因爲厭惡我而要逃走，那麼父汗使我作主管理的僚友、國人等，怎麼可以生活？若是兒子是對的，而是我的錯。汗父使我掌管之政，我應當廻避退讓。聽信了後母的話，不給兒子僚友、國人，其而家裏的奴僕、馬匹、牛隻牧羣等，都不使我作主管理。若是吃的穿的都不能豐厚的給我，那麼我就將我的妻子殺了，不然我又不能養活他們。若念及我兒子的逆惡，就把頑託交於我，我要將我的兒子殺了。」如此的要求：汗沒有答應；後來曾又三四次的再三再四的要求，也沒有答應。阿敏台吉也和大貝勒同樣的要求：「要將我們兄弟在衆人的前而加以審理。若是我作兄長的不對，任由把我裁處。若是我弟弟宰桑古不對，就將我弟弟交給我，我將之斬殺。」如此五六次的向汗跪求；汗不從其請。

○ uyun biyai orin i inenggi jabiyan* i baci han i
九 月的 二十 的 日 界藩 的 自地方 汗 的
beye sarhū de gurihe. han hendume jaisanggū ini gasara
自身 薩爾滸 於 遷移 汗 說 宰桑古 他的 怨
gisumbe* ini juwe ahūn be minde donjiburahū seme jili
把言 他的 二 兄 把 於我 恐使聽聞 而 怒
de gasame gisurehebi dere, te geli genehe doro bio, den
於 怨 說了 想是 今 再 去 道理 有嗎 高
hasha i booci tucibuki, jaisanggū ini ahūn amin taiji de
墻 的 自家 要出 宰桑古 他的 兄 阿敏 台吉 於
acabi banjimbi seci ini ciha okini, amin taiji de acarakūci
相合 生活 若說 他的 任 憑吧 阿敏 台吉 於 若不合
ini cihangga gūwa ahūn de acabi emu gūsa de obi
他的 情願的 別 兄 於 合 一 固山 於 可以
bikini, siyoto* ini ama de (註) acaci acakini, ini ama de acarakūci
有是呢 碩託 他的 父 於 若合 由其合吧 他的 父 於 若不合
mafa mini emgi bikini ere gisun be jaisanggū siyoto* de
祖 我的 一同 有着罷 這 話 把 宰桑古 碩託 於
ala ere (……) seolebi cimari suweni gūniha babe minde
告 這 考慮 次晨 你們的 想 把地方 於我
hūlahame ala seme takūraha, tuttu takūraha amala hūwai dorgi
宣 告 如此 差遣 那樣 差遣 後 院子的 內
fujisa han de hendume tere juwe juse be ahūn de
福晉們 汗 於 說 那 二 兒子們 把 兄 於
ama de acabure be si ambula seoleki acabu seme henduhe,
父 於 使合 把 你 多多 要考慮 使合 而 說
tere gisun de suwe aika 136b/137a gisumbe* donjihabio seme
那 話 於 你們 何 把話 聞知了嗎 如此
fonjici fujisa hendume (……) gelerahū alambi si eitereci
若問 福晉們 說 恐怕 報告 你 若欺騙

九月二十日：汗自己由界藩遷至薩爾滸。汗說：「宰桑古他之所以有怨言，想是恨他的兩位兄長，恐怕我聞知此事，才惱怒生出怨言吧！現在還有再逃走的理由嗎？要將他們從囚禁的地方放出來。若是宰桑古願意與他的兄長阿敏台吉和好相處而生活，聽憑他自己！若是不願與阿敏台吉合住，他可以任意的選擇，與他別的兄長合一固山而生活。碩託若是願與他父親合生，就由其合住吧！若是他不願意同其父合住，就與祖父我一同住吧！命將此話告訴了宰桑古、碩託，（給你們一夜的考慮）(……)，次晨將你們想的意思告訴我。」如此遣人往告後：院子裏的福晉們對汗說：「若使那兩個兒子們與他們的兄長，或他們的父親同住，你要多多的加以考慮後，再使同住。」汗聽他們如此說後就問：「你們這樣說：是不是聽到甚麼閑話嗎？」福晉們說：「……恐怕報告：

ambula dacilame seoleme (.....) jusen* be bithe arabi gaji,
多 探詢 尋思 珠串 把 書 寫 拿來
bi tuwara seme henduhe (.....) jirgalang de bisire juwe
我 看 如此 說 濟爾哈朗 於 所有 二
beiguwan i jusen* be jaisanggû (.....) amasi yabume bi
備官 的 珠串 把 宰桑古 往後 行 我
aika uile* arahabio, umai uile* (.....) seme henduhe (bihe),
何 罪 犯了嗎 全 罪 如此 說 有
jai amba beile i baru (.....) siyoto* de buhe jusen* be
又 大 貝勒 的 向 碩託 於 給 珠串 把
uwebe* buhebi seme (.....) gemu gebuleme alabi jai mini
把何人 給 說 皆 說名 報告 又 我的
juwe heoleku siyoto* (.....) inenggi neneme genehebi, jai siyoto*
二 侯勒庫 碩託 日 先前 去 又 碩託
seogen emu (.....) 137a/137b ceni canggi bihebi seme
搜根 一 他們 俱 有在 如此
alaha manggi han fonjime terebe uwe* saha, sinde uwe* (...)
報告 後 汗 問 把他們 誰 知道 於你 誰
jakade, amba beile alame galjû gebungge niyalma sabi emgi
時 大 貝勒 報告 哈兒仕 名叫 者 知道 同
genehe seogen i emgi becenubi (.....) alaha seme henduhe
去 搜根 的 兵 去死 報告 如此 說了
manggi, han hendume, si inu banirke eme de banjiha kai,
以後 汗 說 你 也是 後 母 於 生 啊
sini beyebe duileme ainu gûnirakû, si sargan i gisumbe*
你的 把身體 審斷 爲何 不想 你 妻 的 把話
gaibi mutuha ambasa juse be ainu jobobumbi, sinde alaha
聽取 長 大 兒子們 把 爲何 使憂 於你 報告
galju i beyede gûwa niyalmai gisun dacibubi alahabi (na)
哈兒仕 的 於身體 別 人的 話 探詢 報告了

總之你多多的探詢考慮……用珠串字書寫了拿來我看。」如此說了……將濟爾哈朗所有的二備禦官的珠串給宰桑古……往後走；我犯了甚麼罪嗎？」「全無何罪……」如此說了。又對大貝勒……將給碩託的珠串，給何人？……都把名字說了報上來。再者：我們兩個侯勒庫。碩託……日，先去了。再碩託，搜根一……但是只要他們在；」如此報告後；汗問：「誰知道他們，何人對你……時。」大貝勒報告說：「名叫哈兒仕者知道。將與同去的搜根一齊處死……」報告後；汗說：「你也是後母生的呀！你爲何不想你的出身。你聽信你妻子的話。已經長大了的兒子們，何以再困擾？對於向你報告的哈兒仕想是向別人打聽了再報告來的。

dere, jai sinde bi sain jusen* be sonjome salibuha kai,
想是 又 於你 有 好 珠申 把 選 使主 啊
si mimbe alhūdame sain gucu be yoto siyoto* de ainu buhekū
你 把我 照樣 好 僚友 把 岳託 碩託 於 爲何 不給
si sargan de eterakū obi amba mutuha juse de ehe
你 妻 於 不勝 因爲 長 大 兒子們 於 惡
jusen* be (.....) sain jusen* be gemu sini gaji sargan de
珠申 把 好 珠申 把 皆 你的 拿取 妻 於
banjiha buya juse de salibuha bikai seme henduhe manggi
生 小 兒子們 於 使主 有啊 如此 說 後
(.....) ambasa umai seme hendurakū, manggūltai beile
大臣們 全 這樣 不說 莽古爾泰 貝勒
hendume, amai hendure gisun mujangga kai, (.....) komso,
說 父的 說 話 確實 啊 少
deote juse gurun i ambasa, be .....(未)
弟弟們 兒子們 國 的 大臣們 我們

再者：有給你經過選擇很好的珠申，使你管理呀！你爲何不照我給你一樣的，將好的珠申給岳託、碩託？因爲你不能克制你的妻子，對已長大的兒子們，只將壞的珠申……將好的珠申，都給你所娶妻子生養的小兒子們管理，是嗎？」如此說後……大臣們全都不說話，莽古爾泰貝勒說：「父親說的話對極了……少，弟弟們，兒子們，國家的大臣們，我們……。

附 錄 (一)

清太祖朝老滿文原檔第二册戛字老滿文檔册老滿文註釋

第 一 頁 ᡦ babi　平白無故的　新滿文作 baibi。

ᡦ uilei　事的、罪的　按此字係將 uile 罪、事字與 i 字連書，uile 新滿文作 weile。

ᡦ efeleme 破壞　新滿文作 efuleme。

ᡦ efejehe　敗亡了、壞了　新滿文作 efujehe。

ᡦ jusen　珠申（民族名）人民　新滿文作 jušen，釋作「滿洲之奴僕」。

ᡦ gurumbe　把國、把國人　按此字係將 gurun 國字與 be 字連書，因而將 gurun 一字的尾音 n 變書爲 m。

第 二 頁 ᡦ efejekini　任憑壞吧、教他壞吧　按此字係將 efeje 壞字與 kini 之尾字，efeje 一字參見前第一頁 efejehe 註釋。

ᡦ uilebe　將事、將罪　按此字係將 uile 罪、事字與 be 字連書，uile 一字參見第一頁 uilei 註釋。

ᡦ gurumbe　把國、把國人　參見前第一頁同字註釋。

ᡦ efeleme　破壞　參見前第一頁同字註釋。

ᡦ tafalaci　若勸　按此字係將 tafala 勸字與 ci 字連書，tafala 新滿文作 tafula。

ᡦ uilei　事的、罪的　參見前第一頁同字註釋。

第 三 頁 ᡦ gisumbe　把話　按此字係將 gisun 話字與 be 字連書，因而將 gisun 一字的尾音 n 變書爲 m。

ᡦ babi　平白無故的　參見前第一頁同字註釋。

ᡦ tafalara　勸諫　新滿文作 tafulara。

ᡦ morimbe　把馬　按此字係將 morin 馬字與 be 字連書，因而將

morin 一字的尾音 n 變書爲 m。

第 三 頁 ᡩᡠᠰᡝᠨ jusen 珠申（民族名）人民 參見第一頁同字註釋。

第 四 頁 ᡤᡠᡵᡠᠮᠪᡝ gurumbe 把國、把國人 參見前第一頁同字註釋。

ᡝᠪᠰᡝᡵᡝ ebsere 急忙 新滿文作 ebšere。

ᡠᡨᡨᠠᠯᠠ uttala 這些 新滿文作 utala。

ᡴᡠᡠ kuu 庫 乾隆重鈔滿文老檔作ku，新滿文庫房之庫作namun。

ᠰᡳᠣᠯᠣᡩᡝ siolode 於空閒，在閒暇 按此字係將 siolo 空暇字與 de 字連書。siolo 新滿文作 šolo。

ᡠᡳᠯᡝᠪᡳ uilebi 做事、犯罪、耕種 新滿文作 weilefi。

第 五 頁 ᠰᡳᠶᡠᠨ siyun 日、太陽 新滿文作 šun。

ᠰᠠᠩᡤᡳᠶᠠᠨ sanggiyan 庚辛之庚、白 新滿文作 šanggiyan 或 šanyan。

ᡤᡝᡵᡝᠮᠪᡝ gerembe 將衆人 按此字係將 geren 衆人字與 be 字連書，因而將 geren 一字的尾音 n 變書爲 m。

ᠣᠮᠰᡳᠣᠨ omsion 十一 新滿文作 omšon。

ᡠᠸᡝᠰᡳᡥᡠᠨ uwesihun 東、上、陞、尊、貴 新滿文作 wesihun。

第 六 頁 ᠰᡳᡠᡵᡩᡝᠮᡝ siurdeme 週圍 新滿文作 šurdeme。

第 七 頁 ᠰᡳᠶᡠᠨ siyun 日、太陽 參見前五頁同字註釋。

ᠪᠠᡨᠠ batta 敵人 新滿文作 bata。

ᠵᡳᡵᠠᠮᡳ jirami 厚 新滿文作 jiramin。

ᡠᠸᡝᡳᡥᡠᡴᡝᠨ uweihuken 輕 新滿文作 weihuken。

第 八 頁 ᡠᡳᠯᡝ uile 事、罪 參見前第一頁 uilei 一字註釋。

第 九 頁 ᡶᠠᠴᡳᡥᡡᠨ facihūn 亂 新滿文作 facuhūn。

ᡨᡠᠰᠠᡴᠠ tusaka 遭遇 新滿文作 tušaka。

ᡠᡳᠯᡝ uile 事、罪 參見前第一頁 uilei 一字註釋。

ᠰᠠᠵᡳᠯᠠᠪᡳ sajilabi 禁止 新滿文作 šajilafi。

第 十 頁 ᠠᠰᠠᠪᡳ asabi 動 新滿文作 aššafi。

第十頁 ✳ bosiome　追逐　新滿文作 bošome。

第十一頁 ✳ sajilaha　禁止了　參見前第九頁 sajilabi 一字註釋。

✳ sajin　禁約、法規　新滿文作 šajin。

✳ cang　鑼　按新、舊滿文字書中均未著錄此字。乾隆重鈔滿文老檔改書此字爲 can。清文總彙釋 can 謂「鐫鐺子，似鑼中心拱起者，大小不等。」由此釋義看之，此 cang 字似是漢語的「鑼」。按鑼的聲音，一般均形容爲 ts'ang、ts'ang 的聲音。而早期老滿文中原無 ts 音字，凡漢語之 ts' 音字，老滿文均作 s 或 c。如漢文之「參將」ts'anjiyang，老滿文均作 sanjan 或 canjan。故而吾人將此 cang 字直譯爲「鑼」。

第十一頁 ✳ jusen　珠申（民族名）人民　參見前第一頁同字註釋。

✳ taibin　太平　新滿文作 taifin。

第十二頁 ✳ gurumbe　把國、把國人　參見前第一頁同字註釋。

✳ doran　荒僻　新滿文作 dooran。

✳ sajin　禁約、法規　參見前第十一頁同字註釋。

✳ uwejibe　把窩集（林木叢茂的山林曰窩集），按此字係將 uweji 窩集字與 be 字連書，uweji 新滿文作 weji。

✳ kio　橋　新滿文作 doohan。

✳ fergucuke　奇異　新滿文作 ferguwecuke。

✳ gisumbe　把話　參見前第三頁同字註釋。

第十三頁 ✳ uile　事、罪　參見前第一頁 uilei 一字註釋。

✳ emgeli　一次、已經　新滿文作 emgeri。

✳ uilei　事的、罪的　參見前第一頁同字註釋。

✳ gurumbe　把國、把國人　參見前第一頁同字註釋。

✳ gasan　鄉村　新滿文作 gašan。

✳ bosiokū　撥什庫（領催官名）　新滿文作 bošokū。

✳ tatan　部落、窩舖　按此字在清太祖朝的老滿文檔冊裏均作部

落解，或則是指一個比較小的部族組織單位。而新滿文解作窩鋪。

第十三頁 ㅅ uilecibe　雖或做事、雖或犯罪　按此字係將 uile 罪字與 cibe 連書。uile 參見前第一頁 uilei 一字註釋。

第十四頁 ㅅ tatan　部落、窩鋪　參見前第一三頁同字註釋。

ㅅ uileme　做事　新滿文作 weileme。

ㅅ enggeme　鞍　新滿文作 enggemu。

ㅅ uwesimbumbi　使陞　新滿文作 wesimbumbi。

ㅅ sajilame　禁止、規定　新滿文作 šajilame。

ㅅ sajin　禁約、法規　參見前第十一頁同字註釋。

ㅅ gasan　鄉村　參見前第十三頁同字註釋。

ㅅ kuu　庫　參見前第四頁同字註釋。

ㅅ emtegeli　孤獨　新滿文作 emteli。

第十五頁 ㅅ taibin　太平　參見前第十一頁同字註釋。

第十六頁 ㅅ abide　何處　新滿文作 aibide。

ㅅ hūsina siuwa　忽西納刷（地名）　新滿文作 hūsina šuwa。

ㅅ alimbe　把阿林、把山　按此字係將 alin 山字與 be 字連書，因而將 alin 一字的尾音 n 變書爲 m。

ㅅ uwesihun　東、上、陛、尊、貴　參見前第五頁同字註釋。

ㅅ saburu　菜黃色　新滿文作 šaburu。

第十七頁 ㅅ saiyun　好嗎　新滿文作 saiyūn。

ㅅ hūwasan　和尚　新滿文作 hūwašan。

ㅅ abide　何處　參見前第十六頁同字註釋。

ㅅ tasabuha　使任　新滿文作 tašabuha。

ㅅ uile　事、罪　參見前第一頁 uilei 一字註釋。

第十八頁 ㅅ mujilembe　把心　按此字係將 mujilen 心字與 be 字連書，因而將 mujilen 一字的尾音 n 變書爲 m。

ᡝᡶᡝᠵᡝᡵᠠᡴᡡ efejerakū　不致破敗　新滿文作 efujerakū。

第十八頁 ᡠᡳᠯᡝᠪᡝ uilebe　把事、把罪　參見前第二頁同字註釋。

ᡤᡠᡵᡠᠮᠪᡝ gurumbe　把國、把國人　參見前第一頁同字註釋。

ᡨᠠᡳᠪᡳᠨ taibin　太平　參見前第十一頁同字註釋。

第十九頁 ᠠᠮᠪᠠᠰᠠ ambasa　大　按滿文 amba 義爲大小之大，而 amban 則爲「大臣」，字尾加上多數之 sa，原義爲大臣們。但此處之 ambasa 或爲誤字，從此段上下文義以及與此段重複之第一册荒字檔證之，此 ambasa 實應爲 amba 一字之誤書。

ᠠᠪᡳᡩᡝ abide　何處　參見前第十六頁同字註釋。

第二十頁 ᡤᠠᠰᠠᠨ gasan　鄉村　參見前第十三頁同字註釋。

ᡠᠸᡝᠰᡳᠮᠪᡠᡵᠠᡴᡡᠴᡳ uwesimburakūci　若不使陞　新滿文作 wesimburakūci。

ᠣᠣᠰᡝ oose　倭子（日本）　新滿文作 odz 或 ose。

ᠨᡝᠮᠰᡝᡵᡝ nemsere　爭　新滿文作 nemšere。

ᠵᠠᠪᠰᠠᡥᠠ jabsaha　得便宜　新滿文作 jabšaha。

第二一頁 ᡤᡳᠰᡠᠮᠪᡝ gisumbe　把話　參見前第三頁同字註釋。

ᠵᡠᠰᡝᠨ jusen　珠申（民族名）人民　參見前第一頁同字註釋。

ᠪᡠᡠ buu　給　新滿文作 bu。

ᡤᡠᡵᡠᠮᠪᡝ gurumbe　把國、把國人　參見前第一頁同字註釋。

ᠰᠠᡳᠰᠠᠮᠪᡳ saisambi　嘉許、獎譽　新滿文作 saišambi。

第二二頁 ᠰᡳᠶᠣᠯᠣ siyolo　閒暇　新滿文作 šolo

ᡝᠮᡤᡝᠯᡳ emgeli　一次、已經　參見前第十三頁同字註釋。

第二三頁 ᡠᠸᡝᠰᡳᡥᡠᠨ uwesihun　東、上、陞、尊、貴　參見前第五頁同字註釋。

ᠰᡳᠶᡠᠨ siyun　日、太陽　參見前第五頁同字註釋。

ᠵᡠᠰᡝᠨ jusen　珠申（民族名）人民　參見前第一頁同字註釋。

ᡝᡵᡳᠮᠪᡝ erimbe　把時　按此字係將 erin 時字與 be 字連書，因而將 erin 一字的尾音 n 變書爲 m。

ᡥᡝᠴᡝᠮᠪᡝ hecembe 把城 按此字係將 hecen 城字與 be 字連書，因而將 hecen 一字的尾音 n 變書爲 m。

ᡥᡝᡶᡝᠯᡝᠪᡳ efelebi 破壞 參見前第一頁 efeleme 一字註釋。

ᡝᠮᡤᡝᠯᡳ emgeli 一次、已經 參見前第十三頁同字註釋。

ᡤᡳᠰᡠᠮᠪᡝ gisumbe 把話 參見前第三頁同字註釋。

ᠮᡠᠵᡳᠯᡝᠮᠪᡝ mujilembe 把心 參見前第十八頁同字註釋。

ᡥᡝᡶᡝᠯᡝᠮᡝ efeleme 破壞 參見前第一頁同字註釋。

第二四頁 ᠮᡠᠵᡳᠯᡝᠮᠪᡝ mujilembe 把心 參見前第十八頁同字註釋。

ᡤᡳᠰᡠᠮᠪᡝ gisumbe 把話 參見前第三頁同字註釋。

ᡝᠮᡤᡝᠯᡳ emgeli 一次、已經 參見前十三頁同字註釋。

ᡨᠠᡶᠠᠯᠠᡵᠠ、ᡨᠠᡶᠠᠯᠠᠪᡳ tafalara、tafalabi 勸諫 參見第三頁 tafalara 一字註釋。

ᠪᡝᠴᡳᠨᡠᡵᡝ becinure 相互鬥爭 新滿文作 becunure。

ᡠᡳᠯᡝᠪᡝ uilebe 把事、把罪 參見前第二頁同字註釋。

ᡠᡳᠯᡝ uile 事、罪 參見前第一頁 uilei 一字註釋。

ᠰᠠᡳᠰᠠᠮᡝ saisame 嘉許、獎譽 參見前第二一頁 saisambi 一字註釋。

ᡠᡝᡳᡥᡠᡴᡝᠨ uweihuken 輕 參見前第七頁同字註釋。

ᡠᡝᠰᡳᠮᠪᡠᠮᠪᡳᡥᡝ uwesimbumbihe 使陞了 參見前第十四頁 uwesimbumbi 一字註釋。

第二五頁 ᡠᡳᠯᡝᠪᡝ uilebe 把事、把罪 參見前第二頁同字註釋。

ᡠᡝᡩᡝ uwede 與誰、給何人 新滿文作 wede。

ᡝᠴᡳᠨᡝ ecine 背後 按此字係蒙文。

ᡠᡝᠰᡳᠮᠪᡠᠮᠪᡳᡥᡝ uwesimbumbihe 使陞了 參見前第十四頁 uwesimbumbi 一字註釋。

ᠠᠪᡳᡩᡝ abide 何處 參見前第十六頁同字註釋。

第二六頁 ᠠᠶᠣ ayo 惟恐 新滿文作 ayoo 或 ayao。

ᠪᡠᡠ buu 給 參見前第二一頁同字註釋。

第二七頁 ᡤᠠᠰᠠᠨ gasan 鄉村 參見前第十三頁同字註釋。

ᡠᡳᠯᡝ uile 事、罪 參見前第一頁 uilei 一字註釋。

ᡩᡝᡵᡳᠪᡳ deribi 有年紀 按此字在原檔上被墨塗抹過甚，無法辨認，因此我們在第一册底子檔中，曾將此字釋作 jergi「品」字，現經放大仔細辨認，從其字形看，此字似爲 deribi 或 derike「有年紀」因此我們於此特別註明以證前誤。

ᠪᡠᡠ buu 給 參見前第二一頁同字註釋。

ᠪᡳᡥᠠᠪᡳ bihabi 難言 新滿文作 fihafi 或 fihašambi。

ᠰᡳᡠᠨ siun 日、太陽 參見前第五頁同字註釋。

第二八頁 ᡤᡝᡵᡝᠮᠪᡝ gerembe 把衆人 參見前第五頁同字註釋。

ᡥᠣᠰᡳᠣ hosio 角、方、隅 新滿文作 hošo。

第二九頁 ᡤᡠᡵᡠᠮᠪᡝ gurumbe 把國、把國人 參見前第一頁同字註釋。

ᠰᠣᡵᡳᠩᡤᡳ sorinci 從座位 新滿文作 soorinci。

ᡳᠯᠠᠩᡤᡝᠯᡳ ilanggeli 三次 新滿文作 ilanggeri。

ᠪᠣᠣᠵᡳᡵᡳ boojiri 博濟哩（人名） 新滿文作 bojiri。

第三〇頁 ᠰᡳᡠᠨ siun 日、太陽 參見前第五頁同字註釋。

ᡤᠠᠰᠠᠨ gasan 鄉村 參見前第十三頁同字註釋。

ᡤᡳᠰᡠᠮᠪᡝ gisumbe 把話 參見前第三頁同字註釋。

ᠪᠣᠣᠵᡳᡵᡳ boojiri 博濟哩（人名） 參見前第二九頁同名註釋。

ᡥᠣᠵᠣᡥᠣᠨ hojohon 堵 新滿文作 hojihon。

ᡥᠠᠪᠰᠠᠮᡝ habsame 訴告 新滿文作 habšame。

ᠪᡳᠯᡨᠠᡥᡡᠨ biltahūn 光光的 新滿文作 filtahūn。

第三一頁 ᠵᡠᠰᡝᠨ jusen 珠申（民族名）人民 參見前第一頁同字註釋。

ᡠᠸᡝᡥᡝᡳ ᠪᡳᡨᡥᡝ uwehei bithe 石碑 新滿文作 wehei bithe。

ᠰᠠᠩᡤᡳᠶᠠᠨ sanggiyan 庚辛之庚、白 參見前第五頁同字註釋。

ᡤᡳᠰᡠᠮᠪᡝ gisumbe 把話 參見前第三頁同字註釋。

ᡠᡳᠯᡝ uile　事、罪　參見前第一頁 uilei 一字註釋。

第三二頁 ᡠᡳᠸᡝᡥᡝᡳ ᠪᡳᡨᡥᡝ uwehei bithe　石碑　參見前第三一頁同字註釋。

ᡤᡳᠰᡠᠮᠪᡝ gisumbe　把話　參見前第三頁同字註釋。

ᡠᡳᠯᡝ uile　事、罪　參見前第一頁 uilei 一字註釋。

ᡠᡳᠯᡝᠪᡝ uilebe　把事、把罪　參見前第二頁同字註釋。

ᡠᡳᠯᡝᠩᡤᡝ uilengge　事的、罪的　新滿文作 weilengge。

ᡠᡳᠯᡝᠩᡤᡝᠪᡝ uilenggebe　把罪者　按此字係 uilengge 罪字與 be 連書，uilengge 一字參見同頁同字註釋。

第三三頁 ᠪᠣᠣᠵᡳᡵᡳ boojiri　博濟哩（人名）　參見前第二九頁同名註釋。

ᡠᠪᠠᠰᠠᠪᡳ ubasabi　背叛　新滿文作 ubašafi。

ᡨᠠᡶᠠᠯᠠᠮᡝ tafalame　勸說　參見前第三頁 tafalara 一字註釋。

ᡳᠨᡩᠠᡥᡡᠨ indahūn　陰答渾（即使犬部）　乾隆重鈔滿文老檔作 yendahūn。

ᡤᠠᠰᠠᠨ gasan　鄉村　參見前第十三頁同字註釋。

第三四頁 ᡝᡶᡝᠵᡝᠮᠪᡳ efejembi　破壞　參見前第一頁 efejehe 一字註釋。

ᠮᠣᡵᡳᠮᠪᡝ morimbe　把馬　參見前第三頁同字註釋。

ᡠᡳᠸᡝᡳᡥᡠ uweihu　獨木舟　新滿文作 weihu。

ᡠᡳᠸᡝᠵᡳ uweji　寫集　參見前第十二頁 uwejibe 一字註釋。

ᠰᡳᠣᠩᡴᠣᡵᠣ ᠪᠠᡨᡠᡵᡠ siongkoro baturu　碩翁科羅巴圖魯（人名）　新滿文作 šongkoro baturu。

第三五頁 ᡠᡳᠸᡝᡳᡥᡠᡩᡝ uweihude　在獨木舟　按此字係將 uweihu 獨木舟字與 de 字連書，uweihu 一字參見前第三四頁同字註釋。

ᠣᠯᡥᠣᠮᠪᡝ olhombe　以陸路　按此字係將 olhon 陸字與 be 字連書因而將 olhon 一字的尾音 n 變書爲 m。

ᠰᡳᠣᠩᡴᠣᡵᠣ ᠪᠠᡨᡠᡵᡠ siongkoro baturu　碩翁科羅巴圖魯（人名）　參見前第三四頁同名註釋。

ᡤᠠᠰᠠᠨ gasan　鄉村　參見前第十三頁同字註釋。

ᡥ boojiri　博濟哩（人名）　參見前第二九頁同名註釋。

ᡥ enmu　一　新滿文作 emu。

第三六頁 ᡥ gasan　鄉村　參見前第十三頁同字註釋。

ᡥ tung　烏　新滿文作 tun。

ᡥ indahūn　陰答渾（即使犬部）　參見前第三三頁同字註釋。

ᡥ jiha　刀船　新滿文作 jaha，按新滿文 jiha 爲錢。

ᡥ omsiyon　十一　新滿文作 omšon。

ᡥ kio　橋　參見前第十二頁同字註釋。

第三七頁 ᡥ enmu　一　參見前第三五頁同字註釋。

ᡥ gasan　鄉村　參見前第十三頁同字註釋。

ᡥ efejebi　壞了　參見前第一頁 efejehe 一字註釋。

ᡥ indahūn　陰答渾（即使犬部）　參見前第三三頁同字註釋。

ᡥ gurumbe　把國、把國人　參見前第一頁同字註釋。

ᡥ omsion　十一　參見前第五頁同字註釋。

ᡥ saisabi　嘉許、獎譽　參見前第二一頁 saisambi 一字註釋。

ᡥ hojohon　堉　參見前第三十頁同字註釋。

ᡥ ubasara　背叛　參見前第三三頁 ubasabi 一字註釋。

第三八頁 ᡥ gasan　鄉村　參見前第十三頁同字註釋。

ᡥ siurdeme　週圍　參見前第六頁同字註釋。

ᡥ gurumbe　把國、把國人　參見前第一頁同字註釋。

ᡥ kio　橋　參見前第十二頁同字註釋。

ᡥ tasan　虛僞　新滿文作 tašan。

ᡥ oome　可　新滿文作 ombi 或 ome。

第三九頁 ᡥ tasan　虛僞　參見前第三八頁同字註釋。

ᡥ enmui　一的　按此字係將 enmu 一字與 i 字連書，enmu 一字參見前第三五頁同字註釋。

第四十頁 ㅊ gurumbe　把國、把國人　參見前第一頁同字註釋。

第四一頁 ㅊ abga abgaha　下雨　新滿文作 aga agaha。

ㅊ uwesihun　東、上、陞、尊、貴　參見前第五頁同字註釋。

ㅊ tung　烏　參見前第三六頁同字註釋。

ㅊ jiha　刀船　參見前第三六頁同字註釋。

ㅊ gurumbe　把國、把國人　參見前第一頁同字註釋。

第四二頁 ㅊ babi　平白無故的　參見前第一頁同字註釋。

ㅊ habsara　訴告　參見前第三十頁 habsame 一字註釋。

第四三頁 ㅊ babi　平白無故的　參見前第一頁同字註釋。

ㅊ habsaci　若訴告　按此字係將 habsa 訴告字與 ci 字連書 habsa 一字參見前第三十頁 habsame 一字註釋。

ㅊ ubasame　背叛　參見前第三三頁 ubasabi 一字註釋。

ㅊ uwesihun　東、上、陞、尊、貴　參見前第五頁同字註釋。

ㅊ ubasaha　背叛　新滿文作 ubašaha。

第四四頁 ㅊ bisa　背　新滿文作 fisa。

ㅊ gerembe　把衆人　參見前第五頁同字註釋。

ㅊ boojiri　博濟哩（人名）　參見前第二九頁同名註釋。

ㅊ jusen　珠申（民族名）人民　參見前一頁同字註釋。

ㅊ gurumbe　把國、把國人　參見前第一頁同字註釋。

第四五頁 ㅊ siyun　日、太陽　參見前第五頁同字註釋。

ㅊ gurumbe　把國、把國人　參見前第一頁同字註釋。

ㅊ indahūn　陰答渾（即使犬部）　參見前第三三頁同字註釋。

ㅊ bila　碟子　新滿文作 fila。

ㅊ mo　樹木　新滿文作 moo。

ㅊ gerembe　把衆人　參見前第五頁同字註釋。

第四六頁 ㅊ mo　樹木　參見前第四五頁同字註釋。

ᡨᡳᠪᡳᠨ taibin　太平　參見前第十一頁同字註釋。

ᡶᡠ fu　俯　新滿文作 boihon i karman，乾隆重鈔滿文老檔作 pu。

第四七葉 ᡶᡠᡩᡝ fude　於俯、在俯　按此字係將 fu 俯字與 de 字連書，fu 字註見前條。

ᠪᡳᡥᡝᠪᡠᠮᡝ bihebume　使壙塞　新滿文作 fihebume。

ᡩᠠᡳᠮᠪᡝ daimbe　把敵人、把戰爭　按此字係將 dain 敵人字與 be 此字連書，因而將 dain 一字的尾音 n 變書爲 m。

ᠰᡝᠣᠯᡝ seole　搜尋　新滿文搜尋作 suwelembi 而把 seole 釋作「尋思」。

ᡶᡠ fu　俯　參見前第四六頁同字註釋。

第四八頁 ᡨᡠᡠᠴᡳ tuuci　白蠟　按此字係將 tuu 蠟字與 ci 字連書，tuu 新滿文作 tu。

ᡤᡳᠰᡠᠮᠪᡝ gisumbe　把話　參見前第三頁同字註釋。

ᡠᡳᠯᡝᡩᡝ uilede　於事、於罪　按此字係將 uile 事字與 de 字連書，uile 一字參見前第一頁 uilei 一字註釋。

ᡠᡳᠯᡝᠪᡝ uilebe　把事、把罪　參見前第二頁同字註釋。

第四九頁 ᡥᡝᠴᡝᠮᠪᡝ hecembe　把城　參見前第二三頁同字註釋。

ᡝᡶᡝᠯᡝᠮᡝ efeleme　破壞　參見前第一頁同字註釋。

ᡥᠠᠪᠰᠠᠮᡝ habsame　訴告　參見前第三十頁同字註釋。

ᠪᠠᠪᡳ babi　平白無故的　參見前第一一頁同字註釋。

ᡠᡳᠯᡝᡩᡝ uilede　於事、於罪　參見前第四八頁同字註釋。

ᠵᡠᠰᡝᠨ jusen　珠申（民族名）人民　參見前第一頁同字註釋。

ᡠᠸᡝᡥᡝᡳ ᠪᡳᡨᡥᡝ uwehei bithe　石碑　參見前第三一頁同字註釋。

第五十頁 ᠵᡠᠰᡝᠨ jusen　珠申（民族名）人民　參見前第一頁同字註釋。

ᡤᡳᠰᡠᠮᠪᡝ gisumbe　把話　參見前第三頁同字註釋。

第五一頁 ᠪᠣᠰᡳᠣᡥᠣ bosioho　追逐　參見前第十頁 bosiome 一字註釋。

ᡤᡳᠰᡠᠮᠪᡝ gisumbe　把話　參見前第三頁同字註釋。

ᡤᡳᡵᡳᠪᡠᡥᡝ giribuhe　侮辱了　新滿文作 girubuhe。

ᡠᠸᡝᡳᠵᡠᠪᡠᡵᡝ uweijubure　使復活　新滿文作 weijubure。

第五二頁 ᡥᡡᠯᡠᠮᠪᡝ hūlumbe　把扈倫（扈倫部名）按此字係將 hūlun 扈倫字與 be 字連書；因而將 hūlun 一字的尾音 n 變書爲 m。

ᡤᡳᡩᠠᠰᠠᡥᠠ gidasaha　欺壓　新滿文作 gidašaha。

ᡤᡳᡵᡳᠪᡠᡥᡝ giribuhe　侮辱　參見前第五一頁同字註釋。

ᡩᡠᡝᠰᠣᡵᠠᡴᡡ doosorakū　不堪　新滿文作 dosorakū。

ᡩᡝᠵᡝᡥᡝ dejehe　焚燒　新滿文作 deijihe。

ᡩᠠᡳᠮᠪᡝ daimbe　把敵人、把戰爭　參見前第四七頁同字註釋。

ᡠᠰᠠᡵᠠ usara　拉扯　新滿文作 ušara。

ᡳᠰᡳᠯᡝᡵᡝᡩᡝ isilerede　抗拒時　按此字係將 isilere 抗拒字與 de 字連書，isilere 新滿文作 iselere。

ᡳᠰᡳᠯᡝᡵᠠᡴᡡ isilerakū　不抵抗　新滿文作 iselerakū。

第五三頁 ᠠᠪᡤᠠ ᠠᠪᡤᠠᡥᠠ abga abgaha　下雨　參見前第四十頁同字註釋。

ᡡᡤᡡᠮᠪᡝ jugūmbe　把路　按此字係將 jugūn 路字與 be 字連書，因而將 jugūn 一字的尾音 n 變書爲 m。

ᠰᠣᡵᡳᠮᠪᡝ sorimbe　把座位　按此字係將 sorin 座位字與 be 字連書，因而將 sorin 一字的尾音 n 變書爲 m。sorin 新滿文作 soorin。

第五四頁 ᠸᠠᠯᡳ ᡥᠠᠨ wali han　萬曆帝　按此 wali 一字少一 n 音。應爲 wanli han 之誤。

ᠠᠪᡤᠠᡵᠠ abgara　下雨　參見前第四十頁 abga abgaha 一字註釋。

ᡩᡠᡝᠰᠣᡵᠠᡴᡡ doosorakū　不堪　參見前第五二頁同字註釋。

ᡶᡠᠰᡳ ᡥᡝᠴᡝᠨ fusi hecen　撫順城　按清太祖朝的老滿文原檔中均將遼東的撫順城音作 fusi hecen。

ᡥᡝᠴᡝᠮᠪᡝ hecembe　把城　參見前第二三頁同字註釋。

第五五頁 ᡠᠸᡝᠰᡳᠮᠪᡠᠪᡳ uwesimbubi　使墜　參見前第十四頁 uwesimbumbi 一字註釋。

ᠶᠣᠨᡳ yoni　全　新滿文作 yooni。

米 hecembe　把城　參見前第二三頁同字註釋。

米 gisumbe　把話　參見前第三頁同字註釋。

米 gasan　鄉村　參見前第十三頁同字註釋。

第五六頁 米 uilebe　把事、把罪　參見前第二頁同字註釋。

米 efelere　破壞　參見前第一頁 efeleme 一字註釋。

米 dagirabubi　使備辦　新滿文作 dagilabufi。

米 dagirame　備辦　新滿文作 dagilame。

米 fusi hecen　撫順城　參見前第五四頁同名註釋。

第五七頁 米 hecembe　把城　參見前第二三頁同字註釋。

米 fusi　撫順　參見前第五四頁同名註釋。

米 fu　堡　參見前第四六頁同字註釋。

米 gasan　鄉村　參見前第十三頁同字註釋。

第五八頁 米 fusi hecen　撫順城　參見前第五四頁同名註釋。

米 siun　日、太陽　參見前第五頁 siyun 字註釋。

米 uweribi　存留　新滿文作 werifi。

米 hecembe　把城　參見前第二三頁同字註釋。

米 efelebi　破壞　參見前第一頁 efeleme 一字註釋。

第五九頁 米 sangnaha　賞了　新滿文作 šangnaha。

米 uweihuken　輕　參見前第七頁同字註釋。

米 sangname　賞　新滿文作 šangname。

米 asabi　動　參見前第十頁同字註釋。

米 enmu　一　參見前第三五頁同字註釋。

米 jusen　珠申（民族名）人民　參見前第一頁同字註釋。

第六十頁 米 bosiome　追逐　參見前第十頁同字註釋。

米 gisumbe　把話　參見前第三頁同字註釋。

米 uwesihun　東、上、陞、尊、貴　參見前第五頁同字註釋。

ᡶᡠ boo　炮　新滿文作 poo。

ᡶᡠ miocan　鳥銃　新滿文作 miyoocan。

第六一頁 ᡶᡠ boo　炮　參見前第六十頁同字註釋。

ᡶᡠ miocan　鳥鎗　參見前第六十頁同字註釋。

ᡶᡠ emu dubei　不斷的、頻頻的　新滿文作 emdubei。

ᡶᡠ sungbingguwan　總兵官　新滿文作 dzung bing guwan。

ᡶᡠ liodun　遼東（遼陽）　新滿文作 liyoodung。

ᡶᡠ fujan　副將　新滿文作 fujiyang 或 aisilame kadalara da。

ᡶᡠ buu sanjan　蒲參將（蒲世芳）　乾隆重鈔滿文老檔作 pu ts'anjiyang。

ᡶᡠ haijo　海州（地名）　新滿文作 haijeo。

ᡶᡠ cansun　千總　新滿文作 ciyandzung。

ᡶᡠ besun　百總　新滿文作 bedzung。

ᡶᡠ bosiome　追逐　參見則第十頁同字註釋。

第六二頁 ᡶᡠ sangname　賞　參見前第五九頁同字註釋。

ᡶᡠ asabi　動　參見前第十頁同字註釋。

ᡶᡠ siun　日、太陽　參見前第五頁 siyun 字註釋。

ᡶᡠ gisumbe　把話　參見前第三頁同字註釋。

第六三頁 ᡶᡠ siusai　蘇賽（人名）　乾隆重鈔滿文老檔作 šusai。

ᡶᡠ siyolome　燒　新滿文作 šolome。

ᡶᡠ fusi hecen　撫順城　參見前第五四頁同名註釋。

ᡶᡠ san　耳　新滿文作 šan。

ᡶᡠ uilede　於事、於罪　參見前第四八頁同字註釋。

ᡶᡠ uilebe　把事、把罪　參見前第二頁同字註釋。

第六四頁 ᡶᡠ sangname　賞　參見前第五九頁同字註釋。

ᡶᡠ sadaha　疲乏了　新滿文作 šadaha。

第六五頁 ᡧᡳᡠᠰᠠ siusa 蘇撒（人名） 乾隆重鈔滿文老檔作 šusai。

ᡦᠣᠣ boo 炮 參見前第六一頁同字註釋。

ᠮᡳᠣᠴᠠᠨ miocan 鳥鎗 參見前第六一頁同字註釋。

第六六頁 ᡩᡠᠰᡝᠨ jusen 珠申（民族名）人民 參見前第一頁同字註釋。

ᡨᡠᡨᡨᠠᠯᠠ tuttala 那些 新滿文作 tutala。

ᡦᠣᠣ boo 炮 參見前第六一頁同字註釋。

ᠮᡳᠣᠴᠠᠨ miocan 鳥鎗 參見前第六一頁同字註釋。

ᡠᡨᡨᠠᠯᠠ uttala 這些 參見前第四頁同字註釋。

第六七頁 ᡠᡨᡨᠠᠯᠠ uttala 這些 參見前第四頁同字註釋。

ᠪᠣᠰᡳᠣᠮᡝ bosiome 追逐 參見前第十頁同字註釋。

第六七頁 ᡶᡠᠰᡳ fusi 撫順 參見前第五四頁同名註釋。

ᠠᠪᡤᠠᡥᠠᠩᡤᠠ abgahangga 下的雨 新滿文作 agahangga。

ᠠᠪᡤᠠᡥᠠ ᠠᠪᡤᠠ abgaha abga 下了雨 參見前第四十頁 abga abgaha 一條註釋。

ᠯᡳᠣᡩᡠᠨ liodun 遼東（遼陽） 參見前第六一頁同名註釋。

第六八頁 ᠪᡳᠯᠠ bila 碟子 參見前第四五頁同字註釋。

ᠪᡳᠣ bio 瓠 新滿文作 fiyoose。

第六九頁 ᠪᡳᠰᡳᡥᡝ ᠪᡝᠯᡝ bisihe bele 小黃米（稷） 新滿文作 fisihe。

ᠶᠣᠨᡳ yoni 完全 參見前第五五頁同字註釋。

ᡶᡠᠰᡳ ᡥᡝᠴᡝᠨ fusi hecen 撫順城 參見前第五四頁同名註釋。

ᡠᠮᡠᠰᡳ umusi 狠、最 新滿文作 umesi。

第七十頁 ᡤᡳᠰᡠᠮᠪᡝ gisumbe 把話 參見前第三頁同字註釋。

ᡶᡠᠰᡳ fusi 撫順 參見前第五四頁同名註釋。

ᡶᡠ fu 堡 參見前第四六頁同字註釋。

ᡝᠨᠮᡠ enmu 一 參見前第三五頁同字註釋。

ᡥᡝᠴᡝᠮᠪᡝ hecembe 把城 參見前第二三頁同字註釋。

米 fanghoo hecen　范河城　按第一册（A）荒字檔將此名音作 fanghoi hecen，參見第一册釋註本第九三頁。

米 siyun　日、太陽　參見前第五頁同字註釋。

米 siurdeme　週悶　參見前第六頁同字註釋。

米 suisan tun　松山墩（地名）　按此字乾隆重鈔滿文老檔作 sung šan tun，滿文本滿洲實錄作 ts'ui san tun（崔三屯）。

第七一頁 米 fusi hecen　撫順城　參見前第五四頁同名註釋。

米 yoni　完全　參見前第五五頁同字註釋。

米 hecembe　把城　參見前第二三頁同字註釋。

米 siurdeme　週悶　參見前第六頁同字註釋。

米 suisan tun　松山屯　參見前第七十頁同名註釋。

米 fude　於堡、在堡　按此字係將 fu 堡字與 de 字連書，fu 字參見前第四六頁同字註釋。

第七二頁 米 abga……abgaha　下雨　參見前第四十頁同字註釋。

米 sangname　賞　參見前第五九頁同字註釋。

米 nincure　病痛　按此字在新舊滿文書中無法查出，從其字形審之似應爲 nimecure 病痛一字的異寫。

米 sanggiyan　庚辛之庚、白　參見前第五頁同字註釋。

第七三頁 米 ninggun　六　按此字應爲 ninggu，而 ninggun 是滿文數詞的「六」。按上下文義此 ninggun 一字，實係 ninggu 之訛書。

米 gasan　鄉村　參見前第十三頁同字註釋。

米 fusi　撫順　參見前第五四頁同名註釋。

第七四頁 米 abga、abgaha　下雨　參見前第四十頁同字註釋。

米 hecembe　把城　參見前第二三頁同字註釋。

第七五頁 米 boo　炮　參見前第六一頁同字註釋。

米 miocan　鳥鎗　參見前第六一頁同字註釋。

ᡠᡨᠠᠯᠠ uttala 這些 參見前第四頁同字註釋。

ᡠᠸᡥᡝ uwehe 石 參見前第三一頁 uwehei bithe 一條註釋。

ᡥᡝᠴᡝᠮᠪᡝ hecembe 把城 參見前第二三頁同字註釋。

ᡝᡶᡝᠯᡝᠪᡳ efelebi 破壞 參見前第一頁 efeleme 一字註釋。

ᠪᠣᠰᡳᠣᠮᡝ bosiome 追逐 參見前第十頁同字註釋。

ᡥᠣᠰᡳᠣ hosio 角、方、隅 參見前第二八頁同字註釋。

ᠯᡳᠣᡩᡠᠨ liodun 遼東（遼陽） 參見前第六一頁同名註釋。

ᡝᠯᠴᡳ elci 使者 按此字新滿文作 elcin。

ᠰᠠᠨᠵᠠᠨ sanjan 參將（官稱） 參見前第六一頁 buu sanjan 條註釋。

ᡩᡠᠪᡠᠩᡤᡝ dubungge 最後決定的 按此字應爲 dubengge 之誤。

ᠰᡳᠶᡠᠨ siyun 日、太陽 參見前第五頁同字註釋。

第七六頁 ᡳᡩᡠᠴᠠᠨ iducan 一堵墻（地名） 新滿文作 i du ciyang。

ᡤᡳᠶᠠᠮᡠᠴᠠᠨ giyamucan 戴廠（地名） 乾隆重鈔滿文老檔作 giyamcan。

ᡝᡶᡝᠯᡝᠪᡳ efelebi 破壞 參見前第一頁 efeleme 一字註釋。

ᡠᠸᡝᠵᡳ uweji 樹林茂密之山林曰窩集 參見前第十二頁 uwejibe 一字註釋。

ᡤᠠᠰᠠᠮᠪᡝ gasambe 把村 按此字係將 gasan 村字與 be 字連書，因而將 gasan 一字的尾音 n 變書爲 m 。 gasan 一字參見前第十三頁同字註釋。

ᡶᡠᠰᡳ fusi 撫順 參見前第五四頁同名註釋。

ᠠᠪᡤᠠᡥᠠ ᠠᠪᡤᠠ abgaha abga 下了雨 參見前第四十頁 abga abgaha 一字註釋。

第七七頁 ᠠᠪᡤᠠᡥᠠ abgaha 下雨 參見前第四十頁 abga abgaha 一字註釋。

ᡥᡝᠴᡝᠮᠪᡝ hecembe 把城 參見前第二三頁同字註釋。

ᡤᠠᠰᠠᠨ gasan 鄉村 參見前第十三頁同字註釋。

ᡤᡳᠰᡠᠮᠪᡝ gisumbe 把話 參見前第二頁同字註釋。

第七八頁 ᡥᡳᡧᡳᡧᡥᠠ asisaha 動 新滿文作 aššaha。

ᡠᡝᡵᡳᡥᡝ uwerihe 留 參見前第五八頁 uweribi 一字註釋。

ᡥᡠᠨᡝᡥᡝ ᠪᡳᡵᠠ hunehe bira 渾河（地名） 按第一册(A)荒字檔作 hūnehe bira。參見第一册譯註本第一〇〇頁。

第七九頁 ᡤᡳᡧᡠᠮᠪᡝ gisumbe 把話 參見前第三頁同字註釋。

ᡤᠠᡧᠠᠨ gasan 鄉村 參見前第十三頁同字註釋。

ᡧᡳᠶᡠᠨ siyun 日、太陽 參見前第五頁同字註釋。

ᠪᠠᠩ bang 雲板 按此字新舊滿文字書中均無法查到，從上下文義看，此字或爲漢文的梆字對音，在習慣上常將傳警的信號曰雲板，因此我們亦暫時將之譯爲雲板。

ᡠᡝᠴᡝᠮᡝ uweceme 祭 新滿文作 weceme。

第八十頁 ᡤᡳᡧᡠᠮᠪᡝ gisumbe 把話 參見前第三頁同字註釋。

ᡠᡳᠯᡝ uile 事、罪 參見前第一一頁 uilei 一字註釋。

ᡤᠠᡧᠠᠨ gasan 鄉村 參見前第十三頁同字註釋。

第八一頁 ᠵᠠᡤᡳᠨ sajin 禁約、法規 參見前第十一頁同字註釋。

ᡤᠠᡧᠠᠨ gasan 鄉村 參見前第十三頁同字註釋。

ᠵᠠᠪᡳᠶᠠᠨ jabiyan 界藩（地名） 新滿文作 jaifiyan。

ᡠᡳᠯᡝᠪᡠᡵᠠᡴᡡ uileburakū 不使耕種 新滿文作 weileburakū。

ᠶᠠᠩᡧᠠᠪᡠᡵᠠᡴᡡ yangsaburakū 不使耕耘 新滿文作 yangšaburakū。

ᠶᠠᠩᡧᠠᡥᠠ yangsaha 耕耘 新滿文作 yangšaha。

ᡩᡠᡧᠣᡵᠠᡴᡡ doosorakū 不堪 參見前第五二頁同字註釋。

ᡠᡝᡥᡝᡩᡝ uwehede 於石 按此字係將 uwehe 石字與 de 字連書，uwehe 一字參見前第三一頁 uwehei bithe 一字註釋。

第八二頁 ᡠᡝᡥᡝ uwehe 石 參見前第三一頁 uwehei bithe 一字註釋。

ᠮᡠ mo 樹木 參見前第四五頁同字註釋。

ᡶᡠᠰᡳ fusi 撫順 參見前第五四頁同名註釋。

ᡥᡡᡳ ᠠᠨ ᡦᡠ hūi an pu 會安堡（地名） 參見本册附錄內第八二頁同名註釋。

ᡝᡶᡝᠯᡝᠮᡝ efeleme 破壞 參見前第一頁同字註釋。

ᡠᡳᠯᡝ uile 事、罪 參見前第一頁 uilei 一字註釋。

ᡠᡳᠯᡝᡵᡝ uilere 耕種 新滿文作 weilere。

ᡠᠰᡳᠮᠪᡝ usimbe 把田 按此字係將 usin 田字與 be 字連書，因而將usin 一字的尾音 n 變書爲 m。

第八三頁 ᡠᡳᠯᡝᠮᠪᡳᠣ uilembio 耕種嗎 新滿文作 weilembio。

ᠰᠠᠨ san 耳 參見前第六三頁同字註釋。

ᠰᡳᠶᡠᠨ siyun 日、太陽 參見前第五頁同字註釋。

ᡥᠣᠰᡳᠣ hosio 角、方、隅 參見前第二八頁同字註釋。

ᠰᡳᠶᠠᠩᡤᡳᠶᠠᠨ siyanggiyan 庚辛之庚、白 參見前第五頁 sanggiyan 一字註釋。

ᠮᠣᠴᡳ moci 如木 按此字係將 mo 木字與 ci 字連書，mo 字參見前第四五頁同字註釋。

ᡝᠨᠮᡠᡩᡝ enmude 於一 按此字係將 enmu 一字與 de 字連書，enmu 一字參見前第三五頁同字註釋。

ᡠᠴᡳᡥᡝᠨ uncihen 尼 新滿文作 uncehen。

ᠣᠮᠰᡳᠣᠨ omsion 十一 參見前第五頁同字註釋。

第八四頁 ᠰᡠᠣᡥᡳᠨ ᡤᡡᠯᡥᠠ soohin gūlha 皂靴 新滿文作 sohin gūlha。

ᡳᠮᡳᠰᡠᠨ imisun 腰帶 新滿文作 imiyesun 或 umiyesun。

ᡨᠠᠪᠣᡵᡳ tabori 秋 按此字係 bolori 一字之誤書。

第八五頁 ᠰᡝᠪᡨᡝᡵᡝ sebtere 鋪的 新滿文作 sektere。

ᡥᠣᠪᡳᠨ hobin 小瓶 新滿文作 hofin。

ᠪᡳᠯᠠ bila 碟子 參見前第四五頁同字註釋。

ᠰᠠᠪᡳ sabi 匙 新滿文作 saifi。

ᠪᡳᠣ bio 簾箕 新滿文作 fiyoo。

第八六頁 ᡤᡠᡵᡠᠮᠪᡝ gurumbe 把國人 參見前第一頁同字註釋。

ᡧᠠᠨᠵᠠᠨ sanjan 參將 參見前第六一頁 buu sanjan 一條註釋。

ᠣᠮᡧᡳᠣᠨ omsion 十一 參見前第五頁同字註釋。

ᡶᡠᠰᡳ ᡥᡝᠴᡝᠨ fusi hecen 撫順城 參見前第五四頁同名註釋。

ᡤᡳᠨᡨᠠᠰᡳ ᠪᡝᡳᠯᡝ gintasi beile 錦台什貝勒（葉赫部） 按此應爲 gintaisi beile 之誤。

第八七頁 ᡠᡳᠯᡝ uile 事、罪 參見前第一頁 uilei 一字註釋。

ᡠᡳᠯᡝᡩᡝ uilede 於事、於罪 參見前第四八頁同字註釋。

ᠰᠠᠵᡳᠨ sajin 禁約、法規 參見前第十一頁同字註釋。

ᡤᠠᠰᠠᠮᠪᡝ gasambe 把村 參見前七六頁同字註釋。

ᠰᡳᠶᡠᠨ siyun 日、太陽 參見前第五頁同字註釋。

ᡤᠠᠰᠠᠨ gasan 鄉村 參見前第十三頁同字註釋。

ᠠᠪᡳᠶᠠ abiya 豆稭 新滿文作 afiya。

第八八頁 ᡤᠠᠰᠠᠨ gasan 鄉村 參見前第十三頁同字註釋。

ᠯᡳᠣᡩᡠᠨ liodun 遼東（遼陽） 參見前第六一頁同名註釋。

ᡧᠠᠩ sang 賞 新滿文作 šang。

ᡶᡠᠰᡳ fusi 撫順 參見前第五四頁同名註釋。

ᠪᡠᡠ buu 給 參見前第二一頁同字註釋。

ᠰᡳᠶᡠᠨ siyun 日、太陽 參見前第五頁同字註釋。

第八九頁 ᡠᠸᡝᡥᡝ uwehe 石 參見前第三一頁 uwehei bithe 一字註釋。

ᡶᡠᠰᡳ fusi 撫順 參見前第五四頁同名註釋。

ᠵᡠᠰᡝᠨ jusen 珠申（民族名）人民 參見前第一頁同字註釋。

ᡥᡝᠪᡝᠰᡝᡵᡝ hebesere 商議 新滿文作 hebešere。

ᡠᠴᡳᡵᡳ uciri 際 新滿文作 ucuri。

第九十頁 ᠪᡝᡳ ᡩᠣᠩᡤᠣ bei donggo 北董鄂（地名） 按此一地名，前一 bei 字頗難辨認。若釋作 bai（地方），按照滿文文法就應該置於 donggo 一名之後，而不應該置於名詞之前。而且乾隆重鈔滿文老檔時，或亦不解此

字之義，而棄之未鈔。從文義及字形審之，很可能是漢文「北」字之對音。更參以整個清太祖朝老滿文原檔中，donggo 一名，共有 donggo，董鄂，ice donggo 新董鄂（本冊第七六頁）julegi donggo 南董鄂（本冊第九九頁）等，或可知此應爲 bei donggo 北董鄂了。

ᡶᡠᠰᡳ fusi 撫順 參見前第五四頁同名註釋。

第九一頁 ᠵᡠᡤᡡᠮᠪᡝ jugūmbe 把路 參見前第五三頁同字註釋。

ᡠᠸᡝᡥᡝ uwehe 石 參見前第三一頁 uwehei bithe 一字註釋。

ᠵᠠᠪᡳᠶᠠᠨ jabiyan 界藩（地名） 參見前第八一頁同名註釋。

第九二頁 ᠵᠠᠪᡳᠶᠠᠨ jabiyan 界藩（地名） 見前註。

ᡤᡳᡵᡳᠨ girin 衆 按此字係 geren 一字之誤書。

ᠰᡳᠶᡠᠨ siyun 日、太陽 參見前第五頁同字註釋。

第九三頁 ᠵᠠᠪᡳᠶᠠᠨ jabiyan 界藩（地名） 參見前第八一頁同名註釋。

ᠠᠰᠠᠮᠪᡳᡩᡝᡵᡝ asambidere 動搖咧 新滿文作 aššambidere。

ᠪᠣᠣ boo 炮 參見前第六一頁同字註釋。

ᠮᡳᠣᠴᠠᠨ miocan 烏鎗 參見前第六一頁同字註釋。

ᡠᠸᡝᠰᡳᡥᡠᠨ uwesihun 東、上、陞、尊、貴 參見前第五頁同字註釋。

第九四頁 ᠵᠠᠪᡳᠶᠠᠨ jabiyan 界藩（地名） 參見前第八一頁同名註釋。

ᠪᠣᠣ boo 炮 參見前第六一頁同字註釋。

ᠮᡳᠣᠴᠠᠨ miocan 烏鎗 參見前第六一頁同字註釋。

ᠪᠣᠰᡳᠣᠮᡝ bosiome 追逐 參見前第十頁同字註釋。

ᠰᡳᠣᡴᡳᠨᡳ ᠠᠯᡳᠨ siokini alin 碩欽山（地名） 新滿文作 šokini alin。

ᠠᠯᡳᠮᠪᡝ alimbe 把山 參見前第十六頁同字註釋。

ᠰᡳᠶᠠᠩᡤᡳᠶᠠᠨ ᡥᠠᡩᠠ siyanggiyan hada 尚間崖（地名） 新滿文作 šanggiyan hada 並參見前第五頁 siyanggiyan 一字註釋。

ᠴᠠᠩ cang 鑼 參見前第十一頁同字註釋。

第九五頁 ᠠᠰᠠᠪᡳ asabi 動 參見前第十頁同字註釋。

ᡥᠣᠰᡳᠣ hosio　角、方、隅　參見前第二八頁同字註釋。

ᠵᡳᡵᠠᠮᡳ jirami　厚　參見前第七頁同字註釋。

ᠪᠣᠣ boo　炮　參見前第六一頁同字註釋。

ᠮᡳᠣᠴᠠᠨ miocan　烏鎗　參見前第六一頁同字註釋。

ᠰᡳᠶᠠᠩᡤᡳᠶᠠᠨ ᡥᠠᡩᠠ siyanggiyan hada　尙間崖（地名）　參見前第九四頁同名註釋。

ᠰᡳᠶᡠᠨ siyun　日、太陽　參見前第五頁同字註釋。

ᠪᡳᠶᡝᡶᡠᠨᡳ ᠠᠯᡳᠨ biyefuni alin　斐芬山（地名）　新滿文作 fiyefuni alin。

第九六頁 ᠪᠣᠣ boo　炮　參見前第六一頁同字註釋。

ᠮᡳᠣᠴᠠᠨ miocan　烏鎗　參見前第六一頁同字註釋。

ᡝᠮᡠ ᡩᡠᠪᡝᡳ emu dubei　不斷的、頻頻的　參見前第六一頁同字註釋。

ᠰᡳᠶᠠᠩᡤᡳᠶᠠᠨ ᡥᠠᡩᠠ siyanggiyan hada　尙間崖（地名）　參見前第九四頁同名註釋。

ᡩᡠᠯᡳᠮᠪᡝ dulimbe　把一半　按此字係將 dulin 半字與 be 此字連書。因而將 dulin 一字的尾音 n 變書爲 m。

第九七頁 ᠠᠰᠠᡵᠠᡩᡝ asarade　移動時　按此字係將 asara 動字與 de 字連書。asara 一字參見前第十頁 asabi 一字註釋。

ᡠᠸᡝᠰᡳᡥᡠᠨ uwesihun　東、上、陛、尊、貴　參見前第五頁同字註釋。

ᠰᡳᡠᠰᡳᡥᠠᠯᠠᠮᡝ siusihalame　鞭打　新滿文作 šusihalame。

第九八頁 ᠪᠣᠣ boo　炮　參見前第六一頁同字註釋。

ᠮᡳᠣᠴᠠᠨ miocan　烏鎗　參見前第六一頁同字註釋。

ᡩᠣᠣᠰᠣᡵᠠᡴᡡ doosorakū　不堪　參見前第五二頁同字註釋。

ᠰᡳᠶᠠᠩᡤᡳᠶᠠᠨ ᡥᠠᡩᠠ siyanggiyan hada　尙間崖（地名）　參見前第九四頁同名註釋。

ᠪᠣᡳᠣᠮᡝ boiome　追逐　參見前第十頁同字註釋。

ᠠᠯᡳᠮᠪᡝ alimbe　把山　參見前第十六頁同字註釋。

ᠪᡳᠶᡝᡶᡠᠨᡳ biyefuni　斐芬（山）　參見前第九五頁同名註釋。

ᡠᠸᡝᡳᡥᡠᡴᡝᠨ uweihuken　輕　參見前第七頁同字註釋。

第九九頁 ᠠᠯᡳᠮᠪᡝ alimbe　把山　參見前第十六頁同字註釋。

uwesihun　東、上、隆、尊、貴　參見前第五頁同字註釋。

boo　炮　參見前第六一頁同字註釋。

miocan　鳥鎗　參見前第六一頁同字註釋。

siyanggiyan hada　尚間崖(地名)　參見前第九四頁同名註釋。

julegi　南　新滿文作 julergi。

第一〇〇頁　jabiyan　界藩（地名）　參見前第八一頁同名註釋。

uwecehe　祭　參見前第七九頁 uwecceme 一字註釋。

uwecembi　祭　見前註。

uwecceme　祭　見前註。

第一〇一頁　jabiyanci　自界藩　按此字係將 jabiyan 界藩字與 ci 字連書，jabiyan 一字參見前第八一頁同字註釋。

gasan　村　參見前第十三頁同字註釋。

uwecceme　祭　參見前第七九頁同字註釋。

tuu　蘇　參見前第四八頁 tuuci 一字註釋。

siyun　日、太陽　參見前第五頁同字註釋。

第一〇二頁　uweji　樹木茂密之山林曰窩集　參見前第十二頁 uwejibe 一字註釋。

julegi　南　參見前第九九頁同字註釋。

uwejibe　把窩集　參見前第十二頁同字註釋。

第一〇三頁　gisumbe　把話　參見前第三頁同字註釋。

boo　炮　參見前第六一頁同字註釋。

miocan　鳥鎗　參見前第六一頁同字註釋。

asarakū　不動　新滿文作 aššarakū。

asabi　動　參見前第十頁同字註釋。

第一〇四頁　sumingguwan　總兵官　參見前第六一頁 sungbingguwan 一字註釋。

米 liojing　劉鋌（人名）　乾隆重鈔滿文老檔作 lio ting。

米 ceuse moo　竹子　新滿文作 cuse moo。

米 nisiububi　安裝着　新滿文作 nišumbufi。

米 julegi　南　參見前第九九頁同字註釋。

第一〇五頁 米 moi　木的　按此字係將 mo 字與 i 字連書，mo 字參見前第四五頁字註釋。

米 boo　炮　參見前第六一頁同字註釋。

米 miocan　鳥銃　參見前第六一頁同字註釋。

米 emu dubei　不斷的、頻頻的　參見前第六一頁同字註釋。

米 siyanggiyan　煙　新滿文作 šanggiyan。

米 hoosan　紙　新滿文作 hoošan。

第一〇六頁 米 oose　倭子（日本）　參見前第二十頁同名註釋。

第一〇七頁 米 iuwansuwai　元帥　乾隆重鈔滿文老檔作 yuwanšuwai。

米 fuhesebume　使滾　新滿文作 fuhešebume。

第一〇八頁 米 fuhesebuhe　使滾　見前頁註。

米 iuwansuwai　元帥　見前頁註。

第一〇九頁 米 gasan　鄉村　參見前第十三頁同字註釋。

米 elbembe　把茅草　按此字係將 elben 茅草字與 be 字連書，而將 elben 一字的尾音 n 變書爲 m。

米 koolaha　揭取　新滿文作 kolaha。

第一一〇頁 米 algisabi　倡揚　新滿文作 algišafi。

米 jusen　珠申（民族名）人民　參見前第一頁同字註釋。

米 efelembi　破壞　參見前第一頁 efeleme 一字註釋。

第一一一頁 米 uttala　這些　參見前第四頁同字註釋。

米 jusen　珠申（民族名）人民　參見前第一頁同字註釋。

米 tuttala　那些　參見前第六六頁同字註釋。

ᡥ bosiome　追逐　參見前第十頁同字註釋。

ᡥ sadahakū　不倦　新滿文作 šadahakū。

ᡥ fusi　撫順（地名）　參見前第五四頁同名註釋。

第一一二頁 ᡥ jabiyan　界藩（地名）　參見前第八一頁同名註釋。

ᡥ bosiome　追逐　參見前第十頁同字註釋。

ᡥ sanggiyan hada　尚間崖（地名）　參見前第九四頁同名註釋。

ᡥ biyefun　斐芬（山）　參見前第九五頁同名註釋。

ᡥ uwejide　於寫集　按此字係將 uweji 寫集字與 de 字連書，uweji 一字參見前第十二頁 uwejibe 一字註釋。

ᡥ asilaha　幫助　新滿文作 aisilaha。

ᡥ uile　事、罪　參見前第一頁 uilei 一字註釋。

ᡥ tuttabi　落後　新滿文作 tutafi。

第一一三頁 ᡥ uile　事、罪　參見前第一頁 uilei 一字註釋。

ᡥ asilaha　幫助　參見前一一二頁同字註釋。

ᡥ jabiyan　界藩（地名）　參見前第八一頁同名註釋。

ᡥ sanggiyan hada　尚間崖（地名）　參見前第九四頁同名註釋。

ᡥ biyebun　斐芬（山）　參見前第九五頁同名註釋。

ᡥ asilarakūci　若是不幫助　新滿文作 aisilarakūci。

第一一四頁 ᡥ asilame　幫助　參見前第一一二頁 asilaha 一字註釋。

ᡥ uwe　誰、何人　新滿文作 we。

ᡥ tuttala　那些　參見前第六六頁同字註釋。

ᡥ boo　炮　參見前第六一頁同字註釋。

ᡥ miocan　鳥鎗　參見前第六一頁同字註釋。

第一一五頁 ᡥ sangname　賞　參見前第五九頁同字註釋。

ᡥ wangsan　旺善（人名）　乾隆重鈔滿文老檔作 wangšan。

第一一六頁 ᡥ wangsan　旺善（人名）　見前頁註。

＊ jusen　珠申（民族名）人民　參見前第一頁同字註釋。

＊ jabiyan　界藩（地名）　參見前第八一頁同名註釋。

＊ siyanggiyan hada　尙間崖(地名)　參見前第九四頁同名註釋。

＊ biyefun　斐芬（山）　參見前第九五頁同名註釋。

＊ usahaha　惱怒了　新滿文作 ushaha。

＊ gisumbe　把話　參見前第三頁同字註釋。

第一一七頁 ＊ gisumbe　把話　參見前第三頁同字註釋。

＊ gurumbe　把國、把國人　參見前第一頁同字註釋。

＊ oosei　倭子（日本）的　參見前第二十頁同名註釋。

＊ uilebe　把事、把罪　參見前第二頁同字註釋。

＊ umai naci　無論如何、無奈　新滿文連書作 umainaci。

第一一八頁 ＊ joo uisung　趙位寵（朝鮮人）　乾隆重鈔滿文老檔作 joo wei jung。

＊ ubasame　叛　參見前第三三頁 ubasabi 一字註釋。

＊ joo hoisung　趙徽宗（宋）　乾隆重鈔滿文老檔作 joo hoi dzung。

＊ joo cinsung　趙欽宗(宋)　乾隆重鈔滿文老檔作 joo kindzung。

＊ uweihun　活的　新滿文作 weihun。

＊ sajini　法的　按此字係將 sajin 法字與 i 字連書，sajin 一字參見前第十一頁同字註釋。

＊ gurumbe　把國、把國人　參見前第一頁同字註釋。

第一一九頁 ＊ gurumbe　把國、把國人　參見前第一頁同字註釋。

＊ gidasaha　欺壓　參見前第五二頁同字註釋。

＊ emgeli　一次、已經　參見前第十三頁同字註釋。

＊ gisumbe　把話　參見前第三頁同字註釋。

＊ enmu　一　參見前第三五頁同字註釋。

米 jusen　珠申（民族名）人民　參見前第一頁同字註釋。

米 jabiyan　界藩（地名）　參見前第八一頁同名註釋。

米 uilerebe　把耕種　按此字係將 uilere 耕種字與 be 字連書，uilere 新滿文作 weilere。

米 anfu　戍守　新滿文作 anafu。

米 uksimbe　把甲胄　按此字係將 uksin 甲胄字與 be 字連書，因而將 uksin 一字的尾音 n 變書爲 m。

米 muhaliha　堆積　新滿文作 muhaliyaha。

第一二〇頁 米 tiling　鐵嶺（地名）　乾隆重鈔滿文老檔作 tiyeling。

米 boo　炮　參見前第六一頁同字註釋。

米 emgeli　一次、已經　參見前第十三頁同字註釋。

第一二一頁 米 uwesihun　東、上、陛、尊、貴　參見前第五頁同字註釋。

米 kimun kokon　仇恨　按此語前一字之 kimun 義爲仇。而第二字之 kokon，在新舊滿文字書中均無法查到。根據乾隆重鈔滿文老檔時之簽註說；「查此字在舊滿洲語書，及無圈點十二字頭書中，均無 kimun kokon 一語，茲僅照原樣書寫。」或可知乾隆時的滿洲人仕已不知 kokon 一字爲何字了。又據清人早期修成的滿文本「清太祖武皇帝實錄」一書，曾將此 kimun kokon 一語，改書爲 kimun 仇 bata 敵。漢文譯作「仇敵」。考此 kokon 一字或應爲新滿文中之 kakūng「咬牙之恨」一字的別書。現存部份使用滿洲語文的方言中，有時將新滿文的 kakūng 一字，說爲 kokong。因此我們認爲此一 kokon，或卽新滿文的 kakūng，義爲「恨的咬牙」。

米 buhūwa　朴燁（朝鮮人名）　乾隆重鈔滿文老檔作 piyoo hūwa。

米 bing an doo　平安道（朝鮮地名）　乾隆重鈔滿文老檔作 ping an doo。

米 guwancase　觀察使（朝鮮官稱）　乾隆重鈔滿文老檔作 guwan

cašiº

✳ giyanjo ui　建州衞(地名)　乾隆重鈔滿文老檔作 giyan jeo uiº

✳ uweihun　活的　參見前第--一八頁同字註釋º

✳ uile　事、罪　參見前第--頁 uilei --字註釋º

第一二二頁 ✳ gisumbe　把話　參見前第三頁同字註釋º

✳ uile　事、罪　參見前第一頁 uilei --字註釋º

✳ uilei　事的、罪的　參見前--頁同字註釋º

✳ uwesihun　東、上、陛、尊、貴　參見前第五頁同字註釋º

✳ siyun　日、太陽　參見前第五頁同字註釋º

第一二三頁 ✳ gasan　鄉村　參見前第十三頁同字註釋º

第一二四頁 ✳ imisun　腰帶　參見前第八四頁同字註釋º

✳ yoni　傘　參見前第五五頁同字註釋º

✳ efelere　破壞　參見前第一頁 efeleme 一字註釋º

✳ uilere　做事　參見前第十四頁 uileme 一字註釋º

✳ uwesihun　東、上、陛、尊、貴　參見前第五頁同字註釋º

✳ wangsan　旺善（人名）　參見前第一一五頁同名註釋º

第一二五頁 ✳ uilebe　把事、把罪　參見前第二頁同字註釋º

✳ uile　事、罪　參見前第一頁 uilei 一字註釋º

✳ hosioi　角、方、隅　參見前第二八頁字註釋º

✳ hesiurere　濾取　新滿文作 hešurereº

✳ jobhonggo　帶尖的　新滿文作 jobohonggoº

✳ bederki　要回去　新滿文作 bedereki º

第一二六頁 ✳ bosioho　追逐　參見前第十頁 bosiome 一字註釋º

✳ abga abgabi　下雨　參見前第四十頁 abga abgaha 一字註釋º

✳ doci　若渡　按此字係將 do 渡字與 ci 字連書，do 新滿文作 dooº

ᡶᡠᠰᡳ fusi　撫順　參見前第五四頁同名註釋。

ᡠᠸᡝᡳᡥᡠᠨ uweihun　活的　參見前第一一八頁同字註釋。

第一二七頁 ᡩᠣᠴᡳ doci　若渡　參見前頁同字註釋。

ᠠᠪᡤᠠ ᠠᠪᡤᠠᡥᠠ abga abgaha　下雨　參見前第四十頁同字註釋。

ᠰᡳᠶᠠᠩᡤᡳᠶᠠᠨ ᡶᡠᡳ siyanggiyan fui　向陽係的　乾隆重鈔滿文老檔作 šanggiyan fu。按一般新滿文 fu 均作 pu。

ᠪᠣᠣ boo　炮　參見前第六一頁同字註釋。

ᠰᡳᠶᡠᠨ siyun　日、太陽　參見前第五頁同字註釋。

ᡶᡝᡩᡝᡵᡝᠮᠪᡝ federembe　令趕緊　按此字新舊滿文書中均無著錄，乾隆重鈔滿文老檔將之改爲 dere（臉面之面）be（把）。然考滿洲語中常將字書中的 fede（戰時令人上前，令人努力勤勉上緊用心，衆人走令人上前），說作 federen 義爲「奮勇、趕緊」。而此 federembe 一字，又係與 be（教、令）字連書，將 federen 一字的尾音 n 變書爲 m。

ᡥᡝᠴᡝᠮᠪᡝ hecembe　把城　參見前第二三頁同字註釋。

ᡝᡶᡝᠯᡝᡵᡝᡩᡝ efelerede　破壞時　按此字係將 efelere 破壞字與 de 字連書，efelere 參見前第一頁 efeleme 一字註釋。

ᠪᠣᠰᡳᠣᠮᡝ bosiome　追逐　參見前第十頁同字註釋。

ᠵᡠᠰᡝᠨ jusen　珠申（民族名）人民　參見前第一頁同字註釋。

ᡨᡝᠮᠰᡝᠮᡝ temseme　爭　新滿文作 temšeme。

ᠰᡳᠣᠯᠣᡩᡝ siolode　於空閒、於閒暇　參見前第四頁同字註釋。

ᡝᡶᡝᠯᡝᡵᡝ efelere　壞　參見前第一頁 efeleme 一字註釋。

第一二八頁 ᡥᡝᠴᡝᠮᠪᡝ hecembe　把城　參見前第二三頁同字註釋。

ᠰᡳᠶᠠᠩᡤᡳᠶᠠᠨ ᡥᠠᡩᠠ siyanggiyan hada　尚間崖　參見前第九四頁同名註釋。

ᠰᡠᠩᡤᠪᡳᠩᡤᡠᠸᠠᠨ sungbingguwan　總兵官　參見前第六一頁同字註釋。

ᡶᡠᠵᠠᠨ fujan　副將　參見前第六一頁同字註釋。

ᠰᡳᡠᠰᡳᠨ siusin　高粱　新滿文作 šušu 。

ᡧᡳᡠᡵᡩᡝᠮᡝ siurdeme 週圍 參見前第六頁同字註釋。

第一二九頁 ᡨᠠᡨᠠᠨ tatan 部落、窩舖 參見前第十三頁同字註釋。

ᠯᠠᠣᠰᡝ laose 騾子 乾隆重鈔滿文老檔作 losa，而新滿文作 lorin。

第一三〇頁 ᠯᠠᠣᠰᡝ laose 騾子 見前頁註。

ᡠᠪᠠᠰᠠᠮᡝ ubasame 叛 參見前第一三三頁 ubasabi 一字註釋。

ᡝᡶᡝᠯᡝᠪᡳ efelebi 破壞 參見前第一頁 efeleme 一字註釋。

第一三一頁 ᡝᡶᡝᠯᡝᡥᡝ efelehe 破壞了 參見前第一頁 efeleme 一字註釋。

ᡝᡶᡝᠯᡝᠪᡳ efelebi 破壞 參見前第一頁 efeleme 一字註釋。

ᠰᠠᠩᠨᠠᡥᠠ sangnaha 賞 參見前第五九頁同字註釋。

ᠠᠶᠣ ayo 惟恐 參見前第二六頁同字註釋。

ᠰᠠᡳᠰᠠᠪᡳ saisabi 嘉許、獎譽 參見前第二一頁 saisambi 一字註釋。

ᡴᡠᡨᡠᠯᡠ ᡮᠠᡶᠠᡥᠠ kutulu jafaha 牽馬人、隨從小斯 按新滿文作 kutule，乾隆重鈔滿文老檔作 kutule yafahan（牽馬步行人），考老滿文 jafaha 與 yafaban 二字在書寫字形上完全雷同。所以在老滿文原檔中的許多 jafaha（執、持、拿）均被乾隆重鈔的滿文老檔鈔作 yafahan（徒步步行）了。按滿文之 kutule 一字，原是假自蒙古文的 hütülehö，其義釋爲「牽引」或「引導」。因此滿文假爲動詞之 kutulembi 釋義爲「牽引」或「牽馬」。若僅 kutule 而省去動詞語尾之 mbi，從滿文文法看，僅爲 kutulembi 一字的命令形動詞，假若作「牽馬人」解，則滿文必須仿蒙文之例書作 kutuci，或 kutuleci。而蒙古文又係假自畏兀兒文的 hutel，所以蒙文中另有「牽馬人」作 hüteci，而滿文也另有「牽馬人」作 kuteci。所以滿文的「牽馬人」或「隨從小斯」，其完整的字形是 kutule jafaha，而新滿文僅作 kutule 者，實係省文也。因此乾隆重鈔滿文老檔，幾乎將 kutule jafaha 一字均誤爲 kutule yafahan 了。

ᡠᠸᡝᠰᡳᡥᡠᠨ uwesihun 東、上、陛、尊、貴 參見前第五頁同字註釋。

第一三二頁 ᡨᠠᡨᠠᠮᠪᡝ tatambe 把塔坦(把部落，把窩舖) 按此字條將 tatan 一字與 be字連書，因而將 tatan 一字的尾音 n 變書爲 m。tatan 一字參見前第十三頁同字註釋。

ᠪᡳᠶᠣᠩᡩᠣᠨ biyongdon 費英東（人名） 新滿文作 fiyongdon。

ᠮᠣ mo 毛 乾隆重鈔滿文老檔作 moo。

ᡠᠸᡳᡥᡝ uweihe 角 乾隆重鈔滿文老檔作 weihe。按此字原與「牙」字的 weihe 通用；新滿文又改「角」字爲 uihe。

ᠰᠠᠩᡤᠨᠠᠮᡝ sangname 賞 參見前第五九頁同字註釋。

ᠰᠠᠩᡤᠨᠠᡵᠠ sangnara 賞 參見前第五九頁 sangnaha 一字註釋。

第一三三頁 ᠰᠠᠩᡤᠨᠠᠮᡝ sangname 賞 參見前第五九頁同字註釋。

ᡠᡨᠠᠯᠠ uttala 這些 參見前第四頁同字註釋。

ᠠᠪᡳᠨᠠ abina 那裏有呢 新滿文作 aibina。

ᡤᡳᡵᡳᡴᡳᠨᡳ girikini 使着愧吧 新滿文作 girukini。

ᠰᠠᠨ san 耳 參見前第六三頁同字註釋。

第一三四頁 ᠵᡠᠸᠠᠩᡤᡤᡝᠯᡳ juwanggeli 十次 新滿文作 juwanggeri。

ᠰᡳᠶᠠᠰᡳᡥᠠᠯᠠᡥᠠ siyasihalaha 打嘴巴 新滿文作 šasihalaha。

ᠵᠠᠪᡳᠶᠠᠨ jabiyan 界濼（地名） 參見前第八一頁同名註釋。

ᡥᡠᠨᡝᡥᡝᡳ ᠪᡳᡵᠠ hunehei bira 渾河（地名） 按第一冊（A）荒字檔中此名均作 hūnehei bira。

第一三五頁 ᡤᠠᠰᠠᠨ gasan 鄉村 參見前第十三頁同字註釋。

ᠵᠠᠪᡳᠶᠠᠨ jabiyan 界濼（地名） 參見前第八一頁同名註釋。

第一三六頁 ᡠᡳᠯᡝ uile 事、罪 參見前第一頁 uilei 一字註釋。

ᡤᡳᠰᡠᠮᠪᡝ gisumbe 把話 參見前第三頁同字註釋。

ᠰᠠᠵᡳᠨ sajin 法規、禁約 參見前第十一頁同字註釋。

ᡥᡝᠴᡝᠮᠪᡝ hecembe 把城 參見前第二三頁同字註釋。

ᡝᡶᡝᠯᡝᠪᡳ efelebi 破壞 參見前第一頁 efeleme 一字註釋。

ᡧᠠᠩᠨᠠᡴᡳ sangnaki 欲賞 新滿文作 šangnaki。

第一三七頁 ᠨᠠᡩᠠᠴᡳ nadaci 第七 新滿文作 nadanci。

ᡧᠠᠩᠨᠠᡥᠠ sangnaha 賞 參見前第五九頁同字註釋。

ᡨᠠᡨᠠᠨ tatan 部落、窩鋪 參見前第十三頁同字註釋。

ᠵᡠᠰᡝᠨ jusen 珠申（民族名）人民 參見前第一頁同字註釋。

第一三八頁 ᡤᡳᡩᠠᡧᠠᠮᡝ gidasame 欺壓 參見前第五二頁 gidasaha 一字註釋。

ᡤᡳᠨᡨᠠᠰᡳ gintasi 錦臺什（人名） 參見前第八六頁同名註釋。

ᡤᡠᡵᡠᠮᠪᡝ gurumbe 把國、把國人 參見前第一頁同字註釋。

ᡠᡵᡠᠰᡝᠪᡳ urusebi 爲是 新滿文作 urušefi。

ᠮᠣᡵᡳᠮᠪᡝ morimbe 把馬 參見前第三頁同字註釋。

ᠵᡠᠰᡝᠨ jusen 珠申（民族名）人民 參見前第一頁同字註釋。

第一三九頁 ᠮᠣᡵᡳᠮᠪᡝ morimbe 把馬 參見前第三頁同字註釋。

ᡝᠮᡤᡝᠯᡳ emgeli 一次、已經 參見前第十二頁同字註釋。

ᡠᠸᡝᠰᡳᡥᡠᠨ uwesihun 東、上、陛、尊、貴 參見前第五頁同字註釋。

ᠰᠠᠵᡳᠨ sajin 法規、禁約 參見前第十一頁同字註釋。

第一四〇頁 ᠪᠣᠰᡳᠣᡥᠣ bosioho 趕着 新滿文作 bošoho。

ᠪᠣᠰᡳᠣᡥᠣᠪᡳ bosiohobi 趕着有 按此字係將 bosioho 趕着字與 bi 連書，bosioho 一字參見前註。

ᠰᠠᠵᡳᠨ sajin 法規、禁約 參見前第十一頁同字註釋。

ᠮᡠᠵᡳᠯᡝᠮᠪᡝ mujilembe 把心 參見前第十八頁同字註釋。

ᡨᡠᠰᠠᠪᡠᡥᠠ tusabuha 被任命 新滿文作 tušabuha。

ᠵᡝᠩᡤᡳᠩᡤᠠ jenggingga 正經的 按此字原是漢文「正經」二字的滿文化音註，乾隆重鈔滿文老檔時由於老滿文無圈點之識別，因而將此字鈔爲 janggingga，致使上下文義無法解釋。按滿文的 jangging 原爲漢文「將軍」之對音，再加以滿文 ga 字的語尾而爲 janggingga「章京的」。但事實上此處應爲 jenggingga「正經的」。

米 gurumbe　把國　參見前第一頁同字註釋。

米 oome　惡魔　按此字乾隆重鈔滿文老檔將之鈔作 ome（即 ombi 一字的中間式動詞變化），爲「可、爲」等義。但事實上此字作 oome 而非 ome，其所以多一 o 音者，必有其增加之必要，絕非任意多一 o 字也。從此段上下文義證之，此 oome 頗似漢文之「惡魔」二字的對音，故而我們將之譯爲惡魔。

第一四一頁 米 gasan　鄉村　參見前第十三頁同字註釋。

米 bosiokū　撥什庫（領催官稱）　參見前第十三頁同名註釋。

米 gisumbe　把話　參見前第三頁同字註釋。

米 bosiokūci　至領催　按此字係將 bosiokū 領催字與 ci 連書，bosiokū 參見前第十三頁同名註釋。

米 uwesihun　東、上、陞、尊、貴　參見前第五頁同字註釋。

米 uwesimbu　使上、使陞　新滿文作 wesimbu。

米 tatan tatan　每個塔坦　參見前第十三頁 tatan 一字註釋。

米 uile　罪、事　參見前第一頁 uilei 一字註釋。

第一四二頁 米 uwesihun　東、上、陞、尊、貴　參見前第五頁同字註釋。

米 gisumbe　把話　參見前第三頁同字註釋。

米 gasan　鄉村　參見前第十三頁同字註釋。

米 bosiokū　撥什庫（領催官稱）　參見前第十三頁同名註釋。

米 uilere　做事　參見前第十四頁 uileme 一字註釋。

米 uilebuki　使做事　新滿文作 weilebuki。

米 saisabi　嘉許、獎譽　參見前第二一頁 saisambi 一字註釋。

第一四三頁 米 gisumbe　把話　參見前第三頁同字註釋。

米 cansun　千總　參見前第六一頁同名註釋。

米 siobu　守堡　乾隆重鈔滿文老檔作 šeo pu。

米 ubasara　叛　參見前第三三頁 ubasame 一字註釋。

第一四四頁 ᡧᡳᠣᠪᡝᡳ 守備 乾隆重鈔滿文老檔作 šeobei。

ᡧᡳᠣᠨᠰᡠᠨ 千總 參見前第六一頁同名註釋。

ᠪᡝᠰᡠᠨ 百總 參見前第六一頁同名註釋。

ᡧᡳᠣᠪᡠ 守堡 參見前第一四三頁同名註釋。

ᡶᡠᡳ 堡的 按此字係將 fu 堡字與 i 字連書，fu 字參見前第四六頁同字註釋。

第一四五頁 ᠪᠣᠣ 廟 參見前第六一頁同字註釋。

ᠮᡳᠣᠴᠠᠨ 馬鎗 參見前第六一頁同字註釋。

ᡠᠸᡝᡥᡝ 石 參見前第三一頁 uwehei bithe 一字註釋。

ᡝᡶᡝᠯᡝᠪᡳ 破壞 參見前第一頁 efelemc 一字註釋。

ᠰᡳᠶᡠᠨ 日、太陽 參見前第五頁同字註釋。

ᡨᠠᡨᠠᠨ 部落、窩鋪 參見前第十三頁同字註釋。

ᠴᠠᠩ 鑼 參見前第十一頁同字註釋。

第一四六頁 ᠰᡳᡠᠰᡳᡠᡳ 高粱的 按此字係將 siusiu 一字與 i 字連書，siusiu 參見前第一二八頁同字註釋。

ᠠᠶᠣ 惟恐 參見前第二六頁同字註釋。

ᡤᠠᠰᠠᠨ 鄉村 參見前第十一頁同字註釋。

ᡠᡳᠯᡝ 事、罪 參見前第一頁 uilei 一字註釋。

ᠪᠠᠪᡳ 平白無故的 參見前第一頁同字註釋。

第一四七頁 ᡩᡠᠣᠰᠣᡵᠠᡴᡡ 不順 參見前第五二頁同字註釋。

ᠰᠠᠩ 賞 參見前第八八頁同字註釋。

ᡠᠸᡝᡳᡥᡠᠨ 活的 參見前一一八頁同字註釋。

ᠰᡳᠶᠠᠩᡤᡳᠶᠠᠨ 庚辛之庚、白 參見前第五頁 sanggiyan 一字註釋。

ᠰᠣᠣᡥᠠ 撒 新滿文作 soha。

ᠪᠣᠰᡳᠣᠪᡳ 追逐 參見前第十頁 bosiome 一字註釋。

第一四八頁 ㅊ tabunung 塔布囊 按此字原係蒙古文，其原義爲「王公之駙馬，或皇族中之官稱」。乾隆重鈔滿文老檔作 tabunang。

ㅊ uweihun 活的 參見前第一一八頁同字註釋。

ㅊ hecembe 把城 參見前第二三頁同字註釋。

ㅊ mendö 安好 按此字係蒙古文，乾隆重鈔滿文老檔作mendu，而日本東洋文庫日文譯本竟將此字連接其上之 uhuci hiya「烏胡齊轄」而作整個人名解釋，並在其人名索引中作 uhuci hiya mendu，實誤。

第一四九頁 ㅊ giribi 羞愧 新滿文作 girufi。

ㅊ uweihun 活的 參見前第一一八頁同字註釋。

第一五〇頁 ㅊ yoohindarakū 輕慢 新滿文作 yohindarakū。

ㅊ gidasame 欺壓 參見前第五二頁 gidasaha 一字註釋。

ㅊ jaisa 宰賽（人名） 按應爲 jaisai 一字之誤書。

ㅊ siusiu 高粱 參見前第一二八頁同字註釋。

ㅊ tatan 部落、窩舖 參見前第十三頁同字註釋。

第一五一頁 ㅊ emgeli 一次、已經 參見前第十三頁同字註釋。

ㅊ uweihun 活的 參見前第一一八頁同字註釋。

ㅊ hecembe 把城 參見前第二三頁同字註釋。

ㅊ uile 事、罪 參見前第一頁 uilei 一字註釋。

ㅊ sangnaha 賞 參見前第五九頁同字註釋。

ㅊ tatani 部落的、窩舖的 按此字係將 tatan 部落字與 i 字連書，tatan 參見前第十三頁同字註釋。

第一五二頁 ㅊ uile 事、罪 參見前第一頁 uilei 一字註釋。

ㅊ sangnaha 賞 參見前第五九頁同字註釋。

ㅊ hecembe 把城 參見前第二三頁同字註釋。

ㅊ biyongdon 費英東（人名） 參見前第一三二頁同名註釋。

ㅊ gasan 鄉村 參見前第十三頁同字註釋。

ᡧᠠᡳᠨᡳ sajini　法的　按此字係將 sajin 法字與 i 字連書，sajin參見前第十一頁同字註釋。

ᡠᠯᡳᠮᠪᡝ ulimbe　把財物　按此字係將 ulin 財物字與 be 字連書，因而將 ulin 一字的尾音 n 變書爲 m。

ᠠᠮᠪᠠᠮᠪᡝ ambambe　把大臣　按此字係將 amban 大臣字與 be 字連書，因而將 amban 一字的尾音 n 變書爲 m。

第一五三頁 ᠰᠠᠩᡤᠨᠠᠮᡝ sangname　賞　參見前第五九頁同字註釋。

ᡠᡳᠯᡝ uile　事、罪　參見前第一頁 uilei 一字註釋。

ᠰᠠᠩᡤᠨᠠᡥᠠ sangnaha　賞　參見前第五九頁同字註釋。

第一五四頁 ᡧᠠᡳᠨᡳ sajini　法的　參見前第一五二頁同字註釋。

ᠪᡳᠶᠣᠩᡩᠣᠨ biyongdon　費英東（人名）　參見前一三二頁同名註釋。

ᡧᠠᡳᠨᡳ ᠠᠮᠪᠠᠰᠠ sajini ambasa　執法大臣們　新滿文作 šajini ambasa。

ᡝᠨᠮᡠᡳ enmui　一的　按此字係將 enmu 一字與 i 字連書，enmu 參見前第一五頁同字註釋。

ᡨᡠᠯᡥᡠᠰᡝᠪᡳ tulhusebi　陰了　新滿文作 tulhušefi。

ᠰᡝᠪᡝᠷᠰᡝᠮᡝ seberseme　一陣滴雨　新滿文作 seberšeme。

ᠪᡠᡵᡝᡩᡝᠪᡳ buredebi　吹　新滿文作 burdefi。

ᠠᠪᡤᠠᠪᡳ abgabi　下雨　參見前第四十頁 abga abgaha 一字註釋。

第一五五頁 ᡨᡠᡨᡨᠠᡥᠠ tuttaha　留守　新滿文作 tutaha。

ᡧᡳᠶᡠᠨ siyun　日、太陽　參見前第五頁同字註釋。

ᡝᡶᡝᠯᡝᠪᡳ efelebi　破壞　參見前第一頁 efeleme 一字註釋。

ᡝᡶᡝᠯᡝᡥᡝ efelehe　破壞了　參見前第一頁 efeleme 一字註釋。

第一五六頁 ᡝᡶᡝᠯᡝᠮᡝ efeleme　破壞　參見前第一頁同字註釋。

ᡝᡵᡤᡝᠨᠪᡳ ergenbi　暫時休息　新滿文作 ergembi。

ᠵᡳᡵᠠᠮᡳ jirami　厚　參見前第七頁同字註釋。

ᡠᠸᡝᡳᡥᡠᡴᡝᠨ uweihuken　愚　參見前第七頁同字註釋。

✳ foholiyon　短　新滿文作 foholon。

第一五七頁 ✳ uwesihun　東、上、陞、尊、貴　參見前第五頁同字註釋。

✳ fuhesebure　使沒　參見前第一〇七頁 fuhesebume 一字註釋。

✳ uwehe　石　參見前第三一頁 uwehei bithe 一字註釋。

✳ jong　磚　按此字原係漢文「磚」字之音譯。新滿文「磚」曰 feise。

✳ jon uwehe　磚石　新滿文作 feise wehe。

✳ efelehe　破壞了　參見前第一頁 efeleme 一字註釋。

✳ efelerede　破壞時　按此字係將 efelere 破壞字與 de 字連書，efelere 一字參見前第一頁 efeleme 一字註釋。

✳ siyun　日、太陽　參見前第五頁同字註釋。

✳ uwei　誰的、何人的　按此字係將 uwe 誰字與 i 字連書，uwe 字參見前第一一四頁同字註釋。

✳ tuttahabi　留下了　參見前第一五五頁 tuttaha 一字註釋。

第一五八頁 ✳ siurdeme　週圍　參見前第六頁同字註釋。

✳ efeleme　破壞　參見前第一頁同字註釋。

✳ uile　事、罪　參見前第一頁 uilei 一字註釋。

✳ efelehe　破壞　參見前第一頁 efeleme 一字註釋。

第一六〇頁 ✳ na on　妹妹　按此字在老滿文原檔中常書作 naon，而此又將 naon 字分書爲 na on，故而頗難辨認。按新滿文作 non。

第一六一頁 ✳ gisumbe　把話　參見前第三頁同字註釋。

第一六二頁 ✳ uttala　這些　參見前第四頁同字註釋。

✳ uwe　誰、何人　參見前第一一四頁同字註釋。

✳ gisumbe　把話　參見前第三頁同字註釋。

第一六三頁 ✳ gisumbe　把話　見前註。

✳ uwe　誰、何人　參見前第一一四頁同字註釋。

第一六三頁 ✳ uile　事、罪　參見前第一頁 uilei 一字註釋。

第一六四頁 ✳ uweribi　留　參見前第五八頁同字註釋。

✳ gisumbe　把話　參見前第三頁同字註釋。

第一六五頁 ✳ efelerede　破壞時　參見前第一五七頁同字註釋。

✳ efelere　破壞　參見前第一頁 efeleme 一字註釋。

第一六六頁 ✳ efelehe　破壞了　參見前第一頁 efeleme 一字註釋。

✳ efelebi　攻破　新滿文作 efulefi。

✳ efu　妻兄　按新滿文中將 efu 一字釋爲「女壻」，漢文多譯作「額駙」。但老滿文中亦常將 efu 釋作妻兄而新滿文又將妻兄作 naca。

第一六七頁 ✳ gisumbe　把話　參見前第三頁同字註釋。

✳ gasande　在鄉村　按此字係將gasan鄉村字與de字連書，gasau一字參見前第十三頁同字註釋。

第一六八頁 ✳ asarakū　不動　新滿文作 aššarakū。

✳ efu　妻兄　參見前第一六六頁同字註釋。

✳ emgeli　一次、已經　參見前第十三頁同字註釋。

✳ babi　平白無故的　參見前第一頁同字註釋。

第一六九頁 ✳ ai nara　何必　按新滿文二字必連書作 ainara。

✳ efu　妻兄　參見前第一六六頁同字註釋。

第一七〇頁 ✳ yoni　全　參見前第五五頁同字註釋。

✳ efejehe　壞了　參見前第一頁同字註釋。

第一七一頁 ✳ gurumbe　把國、把國人　參見前第一頁同字註釋。

✳ uwesihun　東、上、陞、尊、貴　參見前第五頁同字註釋。

✳ siyun　日、太陽　前第五頁同字註釋。

✳ jusen　珠申（民族名）人民　參見前第一頁同字註釋。

✳ efeleme　攻破　參見前第一頁同字註釋。

第一七二頁 ㅊ efelehe 攻破了 參見前第一頁 efeleme 一字註釋。

ㅊ soolime 請 新滿文作 solime。

ㅊ tatan 部落、窩舖 參見前第十三頁同字註釋。

第一七三頁 ㅊ jabiyan 界藩（地名） 參見前第八一頁同名註釋。

ㅊ abide 何處 參見前第十六頁同字註釋。

ㅊ tatan 部落、窩舖 參見前第十三頁同字註釋。

第一七四頁 ㅊ uile 事、罪 參見前第一頁 uilei 一字註釋。

ㅊ gasan 鄉村 參見前第十三頁同字註釋。

ㅊ babi 平白無故的 參見前第一頁同字註釋。

ㅊ sang 賞 參見前第八八頁同字註釋。

ㅊ gurumbe 把國、把國人 參見前第一頁同字註釋。

ㅊ tatan 部落、窩舖 參見第十三頁同字註釋。

第一七五頁 ㅊ uweihun 活的 參見前第一一八頁同字註釋。

ㅊ siyanggiyan 庚辛之庚、白 參見前第五頁 sanggiyan 一字註釋。

ㅊ soohabi 撒 新滿文作 sohabi。

ㅊ funihe 毛髮 新滿文作 funiyehe。

ㅊ nemseme 爭 參見前第二十頁 nemsere 一字註釋。

ㅊ cilin 鐵嶺（地名） 一作 tiyeling 或作 tiling。

第一七六頁 ㅊ cilin 鐵嶺（地名） 見前註。

ㅊ jusen 珠申（民族名）人民 參見前第一頁同字註釋。

ㅊ korosobuha 仇恨 新滿文作 korsobuha。

ㅊ uilei 事的、罪的 參見前第一頁同字註釋。

ㅊ tatan 部落、窩舖 參見前第十三頁同字註釋。

ㅊ eten 一切 新滿文作 eiten。

ㅊ babi 平白無故的 參見前第一頁同字註釋。

✳ uile　事、罪　參見前第一頁 uilei 一字註釋。

第一七七頁 ✳ bosiobi　追逐　參見前第十頁 bosiome 一字註釋。

✳ tatan　部落、窩舖　參見前第十三頁同字註釋。

✳ uile　事、罪　參見前第一頁 uilei 一字註釋。

第一七八頁 ✳ jusen　珠申（民族名）人民　參見前第一頁同字註釋。

✳ gurumbe　把國、把國人　參見前第一頁同字註釋。

第一七九頁 ✳ dangdabumbi　攔、擋　按此字在新滿文中很少用作「攔、擋」，考其原義爲「伸開或展開」。若用爲「攔、擋」則必須書作 dangdalibumbi。或 dangnambi。

✳ san　耳　參見前第六三頁同字註釋。

第一八〇頁 ✳ omsiyon　十一　參見前第三六頁同字註釋。

✳ tatan　部落、窩舖　參見前第十三頁同字註釋。

✳ siyanggiyan　庚辛之庚、白　參見前第五頁 sanggiyan 一字註釋。

✳ gisumbe　把話　參見前第三頁同字註釋。

✳ gurumbe　把國、把國人　參見前第一頁同字註釋。

第一八一頁 ✳ gisumbe　把話　參見前第三頁同字註釋。

✳ efeleme　破壞　參見前第一頁同字註釋。

✳ tatan　部落、窩舖　參見前第十三頁同字註釋。

✳ efeleki　要破壞　按此字係將 efele 破壞字與 ki 字連書，efele 新滿文作 efule。

✳ siusihiyeme　反間、挑唆　新滿文作 šusihiyeme。

✳ yen　的　按此字是蒙古文。

第一八二頁 ✳ taibin　太平　參見前第十一頁同字註釋。

✳ tatan　部落、窩舖　參見前第十三頁同字註釋。

第一八三頁 ✳ silemi　不斷、不絕　新滿文作 silemin。

ᡨᠠᡨᠠᠨᡳ tatani 部落的、窩舖的 按此字係將 tatan 部落字與 i 字連書，tatan 一字參見前第十三頁同字註釋。

ᠪᠠᠪᡳ babi 平白無故的 參見前第一頁同字註釋。

第一八四頁 ᡳᠮᡳᠰᡠᠨ imisun 腰帶 參見前第八四頁同字註釋。

ᡨᠠᡨᠠᠨ tatan 部落、窩舖 參見前第十三頁同字註釋。

ᠶᠣᠨᡳ yoni 全 參見前第五五頁同字註釋。

ᡤᡠᡵᡠᠮᠪᡝ gurumbe 把國、把國人 參見前第一頁同字註釋。

ᡤᡳᡩᠠᠰᠠᠮᡝ gidasame 欺壓 參見前第五二頁 gidasaha 一字註釋。

第一八五頁 ᡝᡶᡝᠯᡝᠮᡝ efeleme 破壞 參見前第一頁同字註釋。

ᡝᡶᡝᠯᡝᡵᡝ efelere 破壞 見前註。

ᡝᡶᡝᠯᡝᡥᡝ efelehe 破壞了 見前註。

ᠴᡳᠯᡳᠨ cilin 鐵嶺（地名） 參見前第一七五頁同名註釋。

ᡠᡳᠯᡝᡥᡝ uilehe 耕種 新滿文作 weilehe。

第一八六頁 ᡝᡶᡝᠯᡝᠮᡝ efeleme 破壞 參見前第一頁同字註釋。

ᡠᡳᠯᡝ uile 事、罪 參見前第一頁 uilei 一字註釋。

ᡳᠨᡩᡝ inde 與他 按此字上下文義看，應爲 minde「與我」之誤。

ᠪᡝᠨᠵᡳᡠ benjiu 令送來 新滿文作 benju。

第一八七頁 ᡨᠠᡨᠠᠨ tatan 部落、窩舖 參見前第十三頁同字註釋。

第一八八頁 ᠮᠣᡳ moi 樹的 按此字係將 mo 樹字與 i 字連書，mo 字參見前第四五頁同字註釋。

ᡤᡳᠰᡠᠮᠪᡝ gisumbe 把話 參見前第三頁同字註釋。

ᠰᠠᠩᡤᡳᠶᠠᠨ sanggiyan 庚辛之庚、白 參見前第五頁同字註釋。

ᡩᡝᠵᡳᠮᡝ dejime 焚燒 新滿文作 deijime。

ᠰᡳᠶᠠᠩᡤᡳᠶᠠᠨ siyanggiyan 庚辛之庚、白 參見前第五頁sanggiyan一字註釋。

ᡨᠠᡨᠠᠨ tatan 部落、窩舖 參見前第十三頁同字註釋。

ᠰᡳᠶᠠᠩᡤᡳᠶᠠᠨ siyanggiyan 庚辛之庚、白 參見前第五頁sanggiyan一字註釋。

第一八九頁 ㅅ siyanggiyan 庚辛之庚、白 參見前第五頁sanggiyan一字註釋。

ㅅ tatan 部落、窩舖 參見前第十三頁同字註釋。

ㅅ gisumbe 把話 參見前第三頁同字註釋。

ㅅ gurumbe 把國、把國人 參見前第一頁同字註釋。

ㅅ efeleme 破壞 參見前第一頁同字註釋。

ㅅ efeleki 要破壞 見前第一八一頁同字註釋。

ㅅ siusihiyame 反間、挑唆 參見前一八一頁同字註釋。

ㅅ yen 的 按此字係蒙古文。

第一九〇頁 ㅅ tatan 部落、窩舖 參見前第十三頁同字註釋。

第一九一頁 ㅅ taibin 太平 參見前第十一頁同字註釋。

ㅅ dejime 焚燒 參見前第一八八頁同字註釋。

ㅅ cilin 鐵嶺（地名） 參見前第一七五頁同名註釋。

ㅅ tatan 部落、窩舖 參見前第十三頁同字註釋。

第一九二頁 ㅅ siyanggiyan 庚辛之庚、白 參見前第五頁 sanggiyan 一字註釋。

ㅅ tatan 部落、窩舖 參見前第十三頁同字註釋。

第一九三頁 ㅅ gisumbe 把話 參見前第三頁同字註釋。

ㅅ enggeme 鞍 參見前第十四頁同字註釋。

第一九四頁 ㅅ morimbe 把馬 參見前第三頁同字註釋。

ㅅ asarakū 不動 參見前第一六八頁同字註釋。

ㅅ asabi 動 參見前第十頁同字註釋。

ㅅ gisumbe 把話 參見前第三頁同字註釋。

第一九五頁 ㅅ giribume 有辱 新滿文作 girubume。

ㅅ uilebe 把事、把罪 參見前第二頁同字註釋。

ㅅ sajin 法規、禁約 參見前第十一頁同字註釋。

ㅅ uile 罪、事 參見前第一頁 uilei 一字註釋。

ᡧᡳᡠᠰᡳᡥᠠ siusiha　鞭子　新滿文作 šusiha。

ᡧᡳᡠᠰᡳᡥᠠᠯᠠᡥᠠ siusihalaha　打鞭子　參見前第九七頁 siusihalame 一字註釋。

第一九六頁 ᡩᠵᡠᠰᡝᠨᡳ juseni　珠申的（民族名）人民的　按此字係將 jusen 珠申字與 i 字連書，jusen 一字參見前第一頁同字註釋。

ᠶᡠᠩᡧᡳᠣᠪᡠ yungsiobu　雍謝布（蒙古部名）　新滿文作 yungsiyebu。

第一九七頁 ᠣᠣᠯᡳᠶᠠᡥᠠ ooliyaha　臕小　新滿文作 oliha。

ᡶᡠᠰᡳ fusi　撫順（地名）　參見前第五四頁同名註釋。

ᠴᡳᠯᡳᠨ cilin　鐵嶺（地名）　參見前第一七五頁同名註釋。

ᡤᡳᠰᡠᠮᠪᡝ gisumbe　把話　參見前第三頁同字註釋。

ᠮᡠᠵᡳᠯᡝᠮᠪᡝ mujilembe　把心　參見前第十八頁同字註釋。

ᠰᠠᡳᠰᠠᠪᡳ saisabi　嘉許、獎譽　參見前第二一頁同字註釋。

第一九八頁 ᡠᠯᡳᠮᠪᡝ ulimbe　把財物　參見前第一五二頁同字註釋。

ᡥᡧᡝᠮᠪᡝ hccembe　把城　參見前第二三頁同字註釋。

ᡝᡶᡝᠯᡝᠮᡝ efeleme　破壞　參見前第一頁同字註釋。

ᡤᡠᡵᡠᠮᠪᡝ gurumbe　把國、把國人　參見前第一頁同字註釋。

ᡝᠮᡤᡝᠯᡳ emgeli　一次、已經　參見前第十三頁同字註釋。

ᡝᡶᡝᠯᡝᡥᡝ efelehe　破壞　參見前第一頁 efeleme 一字註釋。

第一九九頁 ᠰᠠᠩ sang　賞　參見前第八八頁同字註釋。

ᡶᡠᠨᡳᡥᡝ funihe　毛髮　參見前第一七五頁同字註釋。

ᡝᡶᡝᠯᡝᠮᡝ efeleme　破壞　參見前第一頁同字註釋。

ᡩᠠᡳᠮᠪᡝ daimbe　把敵人、把戰爭　參見前第四七頁同字註釋。

ᠪᠠᠪᡳ babi　平白無故的　參見前第一頁同字註釋。

第二〇〇頁 ᠰᡳᠶᠠᠩᡤᡳᠶᠠᠨ siyanggiyan　庚辛之庚、白　參見前第五頁 sanggiyan 一字註釋。

ᡨᠠᡨᠠᠨ tatan　部落、窩舖　參見前第十三頁同字註釋。

ᡳᠮᡳᠰᡠᠨ imisun　腰帶　參見前第八四頁同字註釋。

ᡞ yoni　全　參見前第五五頁同字註釋。

第二〇一頁 ᡞ uilengge　罪人　新滿文作 weilengge。

ᡞ saisabi　嘉許、贊譽　參見前第二一頁 saisambi 一字註釋。

ᡞ dejihe　焚燒了　參見前第一八八頁 dejime 一字註釋。

ᡞ enggeme　鞍　參見前第十四頁同字註釋。

ᡞ imisun　腰帶　參見前第八四頁同字註釋。

第二〇二頁 ᡞ jabiyan　界藩（地名）　參見前第八一頁同名註釋。

ᡞ sumingguwan　總兵官　參見前第六一頁 sungbingguwan 一字註釋。

ᡞ biyongdon　費英東（人名）　參見前第一三二頁同名註釋。

ᡞ uweceku　家內神　新滿文作 weceku。

第二〇三頁 ᡞ ayo　惟恐　參見前第二六頁同字註釋。

ᡞ uwehe　石　參見前第三一頁 uwehei bithe 一字註釋。

ᡞ deli uwehe　德里斡赫（地名）　新滿文作 deli wehe。

ᡞ unduhen　溫德亨（地名）　新滿文作 undehen。

第二〇四頁 ᡞ deli uwehei hoton　德里斡赫城（地名）　參見前頁同名註釋。

ᡞ uwehe　石　參見前第三一頁 uwehei bithe 一字註釋。

ᡞ jabiyan　界藩（地名）　參見前第八一頁同名註釋。

第二〇五頁 ᡞ abide　在何處　參見前第十六頁同字註釋。

ᡞ gisumbe　把話　參見前第三頁同字註釋。

ᡞ sajilame　禁止、約束　參頁前第九頁 sajilabi 一字註釋。

第二〇六頁 ᡞ sajilaha　禁止過、禁止了　參見前第九頁 sajilabi 一字註釋。

ᡞ sajin　法規、禁約　參見前第十一頁同字註釋。

ᡞ uile　事、罪　參見前第一頁 uilei 一字註釋。

ᡞ gisumbe　把話　參見前第三頁同字註釋。

第二〇七頁 ᡞ dagirabi　備辦　新滿文作 dagilafi。

ᡤᡳᠰᡠᠮᠪᡝ gisumbe　把話　參見前第三頁同字註釋。

第二〇八頁 ᠪᠠᠪᡳ babi　平白無故的　參見前第一頁同字註釋。

ᠠᠷᠪᡠᠰᠠᠷᠠᠪᡝ arbusarabe　把動作　按此字係將 arbusara 動作字與 be 字連書。arbusara，新滿文作 arbušara。

ᡠᡳᠯᡝ uile　事、罪　參見前第一頁 uilei 一字註釋。

ᠵᠠᠪᡳᠶᠠᠨ jabiyan　界藩（地名）　參見前第八一頁同名註釋。

ᡤᡳᠰᡠᠮᠪᡝ gisumbe　把話　參見前第三頁同字註釋。

第二〇九頁 ᡩᡝᠵᡳᠷᠠᡥᡡ dejirahū　恐怕焚燒　新滿文作 deijirahū。

ᡤᡳᠰᡠᠮᠪᡝ gisumbe　把話　參見前第三頁同字註釋。

ᡨᠠᠰᠠᠷᠠᠮᡝ tasarame　錯誤　新滿文作 tašarame。

第二一〇頁 ᠴᡠᠪᠠᠨ cuban　無袖朝衣　新滿文作 cuba。

ᠰᡠᠩᠪᡳᠩᡤᡡᠸᠠᠨ sungbingguwan　總兵官　參見前第六十一頁同名註釋。

ᠰᠠᠨᠵᠠᠨ sanjan　參將　新滿文作 ts'anjiyang。

ᡤᠠᠰᠠᠨ gasan　鄉村　參見前第十三頁同字註釋。

ᠪᡝᠨᠵᡳᡠ benjiu　令送來　參見前第一八六頁同字註釋。

第二一一頁 ᠶᠣᠨᡳ yoni　全　參見前第五五頁同字註釋。

ᡠᡳᠯᡝ uile　事、罪　參見前第一頁 uilei 一字註釋。

ᡤᡳᠰᡠᠮᠪᡝ gisumbe　把話　參見前第三頁同字註釋。

第二一二頁 ᡠᡳᠯᡝᠪᡝ uilebe　將事、將罪　參見前第二頁同字註釋。

ᡠᠸᡝᠰᡳᠮᠪᡠᠪᡳ uwesimbubi　使陞　新滿文作 wesimbufi。

ᠵᠠᠪᡳᠶᠠᠨᠴᡳ jabiyanci　自界藩　按此字係將 jabiyan 界藩字與 ci 字連書，jabiyan 參見前第八一頁同名註釋。

第二一三頁 ᡠᠸᡝᡳ uwei　誰的、何人的　參見前第一五七頁同字註釋。

第二一四頁 ᡠᡳᠯᡝᠪᡳ uilebi　建造、做事　參見前第四頁同字註釋。

ᡠᠸᡝᡥᡝᠪᡝ uwehebe　把石頭　按此字係將 uwehe 石字與 be 字連書，uwehe 參見前第三一頁 uwehei bithe 一字註釋。

ᡠᡳᠯᡝᠪᡠᠪᡳ uilebubi 使建造 新滿文作 weilebufi。

ᡠᡳᠯᡝᡥᡝ uilehe 建造了、做了 參見前第四頁 uilebi 一字註釋。

第二一五頁 ᡠᡳᠯᡝᡴᡳᠨᡳ uilekini 就建造吧 新滿文作 weilekini。

ᡠᡳᠯᡝᠪᡳ uilebi 建造、做事 參見前第四頁同字註釋。

ᡠᡳᠯᡝᠪᡠᠴᡳᠨᠠ uilebucina 使建造吧 新滿文作 weilebucina。

ᡠᠸᡝᡥᡝᠪᡝ uwehebe 把石頭 參見前第二一四頁同字註釋。

第二一六頁 ᡥᠠᠪᡳᡵᠠᡥᡡᠨ habirahūn 狹窄 新滿文作 hafirahūn。

ᡨᠠᡨᠠᠨᡳ tatani 部落的、窩舖的 按此字係將 tatan 部落字與 i 字連書，tatan 參見前第十三頁同字註釋。

ᠯᡳᠣᡩᡠᠨ liodun 遼東（遼陽） 參見前第六一頁同名註釋。

ᡠᠸᡝᠰᡳᠮᠪᡠᠪᡳ uwesimbubi 上 參見前第十四頁 uwesimbumbi 一字註釋。

ᠰᡳᠶᠠᠩᡤᡳᠶᠠᠨ siyanggiyan 庚辛之庚、白 參見前第五頁 sanggiyan 一字註釋。

ᠰᡡᠮᡝ soome 撒 參見前第一四七頁 sooha 一字註釋。

ᠤᠸᡝᡥᡝᡳ ᠪᡳᡨᡥᡝ uwehei bithe 石碑 參見前第三一頁同字註釋。

ᠵᡠᠰᡝᠨ jusen 珠申（民族名）人民 參見前第一頁同字註釋。

第二一七頁 ᡤᡳᠰᡠᠮᠪᡝ gisumbe 把話 參見前第三頁同字註釋。

ᠯᡳᠣᠪᡝ ᡠᠸᡝᠨ liobe uwen 劉伯溫（人名）乾隆重鈔滿文老檔作 lio be wen。

ᡝᠮᡤᡝᠯᡳ emgeli 一次、已經 參見前第十三頁同字註釋。

ᡨᠠᡳᠪᡳᠨ taibin 太平 參見前第十一頁同字註釋。

ᠪᠠᠪᡳ babi 平白無故的 參見前第一頁同字註釋。

ᡠᠸᡝ uwe 誰、何人 參見前第一一四頁同字註釋。

ᠰᠠᠵᡳᠨ sajin 法規、禁約 參見前第十一頁同字註釋。

ᠮᡠᠵᡳᠯᡝᠮᠪᡝ mujilembe 把心 參見前第十八頁同字註釋。

ᠰᠠᡳᠰᠠᠪᡳ saisabi 嘉許、獎譽 參見前第二一頁 saisambi 一字註釋。

第二一八頁 ᡠᡳᠯᡝ uile 事、罪 參見前第一頁 uilei 一字註釋。

ᡦᡳ babi　平白無故的　參見前第一頁同字註釋。

ᡠᡳᠯᡝᡩᡝ uilede　於事、於罪　參見前第四八頁同字註釋。

ᡠᡳᠯᡝᠪᡝ uilebe　把事　參見前第二頁同字註釋。

ᠰᡳᠶᠠᠩᡤᡳᠶᠠᠨ siyanggiyan　庚辛之庚、白　參見前第五頁 sanggiyan 一字註釋。

ᠰᡠᠮᡝ soome　撒　參見前第一四七頁 sooha 一字註釋。

ᡠᠸᡝᡥᡝᡳ ᠪᡳᡨᡥᡝ uwehei bithe　石碑　參見前第三一頁同字註釋。

ᡩᡝᠵᡳᠮᡝ dejime　焚燒　參見前第一八八頁同字註釋。

ᡩᡝᠵᡳᠪᡳ dejibi　焚燒　參見前註。

ᡥᠠᠪᠰᠠᠪᡳ habsabi　訴告　新滿文作 habšafi。

第二一九頁 ᠶᡠᠸᠠᠨ yoohan　絲綿　新滿文作 yohan。

ᡠᠸᡝᡵᡳ uweri　他人、別人　新滿文作 weri。

ᡠᠯᡳᠮᠪᡝ ulimbe　把財物　參見前第一五二頁同字註釋。

ᡠᠮᠠ uma　全然、竟然　新滿文作 umai。

ᠰᠠᠩ sang　賞　參見前第八八頁同字註釋。

ᠨᡳᡥᡠᠮᡝ nihume　打築　新滿文作 niohume。

ᡤᡳᠰᡠᠮᠪᡝ gisumbe　把話　參見前第三頁同字註釋。

第二二〇頁 ᡩᠠᡳᠮᠪᡝ daimbe　把敵人、把戰爭　參見前第四七頁同字註釋。

ᠰᠠᠩ sang　賞　參見前第八八頁同字註釋。

ᠪᡠᡠ buu　給　參見前第二一頁同字註釋。

ᠯᡳᠣᡩᡠᠨ liodun　遼東（遼陽）　參見前第六一頁同名註釋。

ᡤᡳᠰᡠᠮᠪᡝ gisumbe　把話　參見前第三頁同字註釋。

ᡥᡡᡩᠠᠰᠠᠮᡝ hūdasame　貿易　新滿文作 hūdašame。

ᠰᡳᠶᠠᠩᡤᡳᠶᠠᠨ siyanggiyan　庚辛之庚、白　參見前第五頁 sanggiyan 一字註釋。

ᠨᠠᠮᡤᡳᠨ namgin　南京（地名）　乾隆重鈔滿文老檔作 nan ging。

ᡠᡳᠯᡝ uile 事、罪 參見前第一頁 uilei 一字註釋。

第二二一頁 ᡠᡳᠯᡝ uile 事、罪 參見前第一頁 uilei 一字註釋。

ᠵᠠᠪᠰᠠᡥᠠᠪᡝ jabsahabe 把僥倖 按此字係將 jabsaha 僥倖字與 be 字連書，jabsaha 新滿文作 jabšaha。

ᠸᠠᠯᡳ ᡥᠠᠨ wali han 萬曆帝 參見前第五四頁同名註釋。

ᡤᡠᡵᡠᠮᠪᡝ gurumbe 把國、把國人 參見前第一頁同字註釋。

ᠪᠠᠪᡳ babi 平白無故的 參見前第一頁同字註釋。

ᡠᠸᡝᡳᡥᡠᠨ uweihun 活的 參見前第一一八頁同字註釋。

ᡝᠩᡤᡝᠮᡝ enggeme 敲 參見前第十四頁同字註釋。

第二二二頁 ᡳᡠᠸᠠᠨᠰᡠᠸᠠᡳ iuwansuwai 元帥 參見前第一〇七頁同字註釋。

ᠰᡠᠮᡳᠩᡤᡠᠸᠠᠨ sumingguwan 總兵官 參見前第六一頁 sungbingguwan 一字註釋。

ᡶᡠᠰᡳ fusi 撫順（地名） 參見前第五四頁同名註釋。

ᠴᡳᠯᡳᠨ cilin 鐵嶺（地名） 參見前第一七五頁同名註釋。

ᡝᡶᡝᠯᡝᡥᡝ efelehe 破壞了 參見前第一頁 efeleme 一字註釋。

ᡤᡳᡩᠠᠰᠠᡵᠠ gidasara 欺壓 參見前第五二頁 gidasaha 一字註釋。

ᡠᠸᡝ uwe 誰、何人 參見前第一一四頁同字註釋。

ᡩᠣᠣᠰᠣᡵᠠᡴᡡ doosorakū 不堪 參見前第五二頁同字註釋。

第二二三頁 ᡳᡠᠸᠠᠨᠰᡠᠸᠠᡳ iuwansuwai 元帥 參見前第一〇七頁同字註釋。

ᡠᠸᡝᡳᡥᡠᠨ uweihun 活的 參見前第一一八頁同字註釋。

ᠰᠠᠩ sang 賞 參見前第八八頁同字註釋。

第二二四頁 ᡠᠸᡝᡳᡥᡠᠨ uweihun 活的 參見前第一一八頁同字註釋。

ᡩᠠᡳᠯᡳᠣ dailio 大遼（契丹之遼國） 乾隆重鈔滿文老檔作 dailiyoo。

ᠵᠣᠣ ᡥᠣᡳᠰᡠᠩ joo hoisung 趙徽宗（宋朝） 參見前第一一八頁同名註釋。

ᠨᡳᠣᡳ ᠵᡳ ᡤᡠᡵᡠᠨ nioi ji gurun 女直國 乾隆重鈔滿文老檔作 nioi jy gurun。

ᡥᡡᡵᡥᠠᡩᠠ ᠪᡳ hūrhada bi 大網捕魚 按此二字應連書爲 hūrhadabi。

✳ aguda　阿骨打（金太祖名）　按乾隆重鈔滿文老檔作 agūda。

✳ tiyanso han　天祚帝（遼）　乾隆重鈔滿文老檔作 tiyandzo han。

✳ hio fung hiyan　蕭奉先（遼臣名）　乾隆重鈔滿文老檔作 siyoo fung siyan。

第二二五頁 ✳ uile　事、罪　參見前第一頁 uilei 一字註釋。

✳ hiofunghiyan　蕭奉先（遼臣名）　參見前頁同名註釋。

✳ muwasame　粗魯　新滿文作 muwašame。

✳ aguda　阿骨打（金太祖名）　參見前頁同名註釋。

✳ dailio　大遼　參見前頁同名註釋。

✳ urusebi　稱是　新滿文作 urušefi。

✳ tiyanso han　天祚帝（遼）　參見前頁同名註釋。

✳ uweihun　活的　參見前第一一八頁同字註釋。

✳ hosio　角、方、隅　參見前第二八頁同字註釋。

✳ wangse　王子　乾隆重鈔滿文老檔作 wang。

✳ jangjioo　張覺（人名）乾隆重鈔滿文老檔作 jang giyo。

✳ bingjo　平州（地名）　乾隆重鈔滿文老檔作 bing jeo。

✳ ubasabi　叛　參見前第三三頁同字註釋。

✳ joo hoisung　趙徽宗（宋）　參見前第一一八頁同名註釋。

第二二六頁 ✳ joo cinsung　趙欽宗(宋)　參見前第一一八頁同名註釋。

✳ siyanggiyan　庚辛之庚、白　參見前第五頁 sanggiyan 一字註釋。

✳ siyun　日、太陽　參見前第五頁同字註釋。

✳ joo hoisung　趙徽宗（宋）　參見前第一一八頁同名註釋。

✳ heo　焄　按此 heo 字已施有圈點而爲新滿文。

✳ jingjo hecen　靜州城(地名)　乾隆鈔滿文檔作 ging jeo hecen。

ᡩᠠᡳᠴᡳᠩ wangse　王子　參見前第二二五頁同名註釋。

第二二七頁 ᡠᡳᠯᡝ uile　事、罪　參見前第一頁 uilei 一字註釋。

ᡥᠣᠰᡳᠣᡳ hosioi　角的、方的、隅的　按此字係將 hosio 一字與 i 字連書，hosio 一字參見前第二八頁同字註釋。

ᡤᡳᠰᡠᠮᠪᡝ gisumbe　把話　參見前第三頁同字註釋。

ᡠᠸᡝᠪᡝ uwebe　把誰、把何人　按此字係將 uwe 字與 be 此字連書，uwe 字參見前第一一四頁同字註釋。

ᡤᡠᡵᡠᠮᠪᡝ gurumbe　把國、把國人　參見前第一頁同字註釋。

第二二八頁 ᠰᠠᡳᠰᠠᠪᡳ saisabi　嘉許、獎譽　參見前第二一頁 saisambi 一字註釋。

ᠯᡳᠣᡩᡠᠨ liodun　遼東（遼陽）　參見前第六一頁同名註釋。

ᡤᡳᠰᡠᠮᠪᡝ gisumbe　把話　參見前第三頁同字註釋。

ᡝᡶᡝᠯᡝᠮᠪᡳ efelembi　破壞　參見前第一頁 efeleme 一字註釋。

第二二九頁 ᡡᠪᠰᠠᠪᡠᠪᡳ jabsabubi　使佔便宜　新滿文作 jabšabufi。

ᠠᠶᠣ ayo　惟恐　參見前第二六頁同字註釋。

ᡥᠠᠪᠰᠠᡴᡳ habsaki　要訴　新滿文作 habšaki。

ᡥᠠᠪᠰᠠᡵᠠ habsara　訴告　參見前第三十頁 habsame 一字註釋。

第二三〇頁 ᡶᡠᠰᡳ fusi　撫順（地名）　參見前第五四頁同名註釋。

ᠰᡳᠶᡠᠨ siyun　日、太陽　參見前第五頁同字註釋。

第二三一頁 ᡤᡠᡵᡠᠮᠪᡝ gurumbe　把國、把國人　參見前第一頁同字註釋。

ᡨᠠᡨᠠᠨ tatan　部落、窩舖　參見前第十三頁同字註釋。

第二三二頁 ᠰᡳᠶᠠᠩᡤᡳᠶᠠᠨ siyanggiyan　庚辛之庚、白　參見前第五頁 sanggiyan 一字註釋。

ᠰᡠᠮᡝ soome　撒　參見前第一四七頁 sooha 一字註釋。

ᡤᡳᠰᡠᠮᠪᡝ gisumbe　把話　參見前第三頁同字註釋。

ᠰᡳᠦᠰᡳᡥᡳᠶᡝᡥᡝ siusihiyehe　反問、挑唆　參見前第一八一頁 siusihiyeme 一字註釋。

ᡨᠠᡨᠠᠨ tatan　部落、窩舖　參見前第十三頁同字註釋。

ᡝᡶᡝᠯᡝᠮᡝ efeleme　破壞　參見前第一頁同字註釋。

第二三三頁 ᡤᡳᠰᡠᠮᠪᡝ gisumbe　把話　參見前第三頁同字註釋。

ᡝᡶᡝᠯᡝᠮᡝ efeleme　破壞　參見前第一頁同字註釋。

ᡨᠠᡨᠠᠨ tatan　部落、窩舖　參見前第十三頁同字註釋。

ᡠᠸᡝᡩᡝ uwede　與誰、與何人　參見前第二五頁同字註釋。

ᡝᡶᡝᠯᡝᠴᡳ efeleci　若破壞　按此字係將 efele 一字與 ci 字連書，efele 參見前第一頁 efeleme 一字註釋。

ᡠᠸᡝ uwe　誰、何人　參見前第一一四頁同字註釋。

ᡠᠸᡝᠪᡝ uwebe　把誰、把何人　參見前第二二七頁同字註釋。

ᠵᡠᠰᡝᠨ jusen 珠申（民族名）人民　參見前第一頁同字註釋。

第二三四頁 ᡥᡡᡩᠠ ᠰᠠᠮᡝ hūda same　貿易　按此二字應連書，參見前第二二〇頁同字註釋。

ᡤᡳᠰᡠᠮᠪᡝ gisumbe　把話　參見前第三頁同字註釋。

ᡝᡶᡝᠯᡝᠮᡝ efeleme　破壞　參見前第一頁同字註釋。

ᡝᠮᡤᡝᠯᡳ emgeli　一次、已經　參見前第十三頁同字註釋。

ᠪᠣᠰᡳᠣᡵᠣ bosioro　追逐　參見前第十頁 bosiome 一字註釋。

第二三五頁 ᡤᡳᠰᡠᠮᠪᡝ gisumbe　把話　參見前第三頁同字註釋。

ᡠᠸᡝᡳᡥᡠᠨ uweihun　活的　參見前第一一八頁同字註釋。

ᠪᡠᡠ buu　給　參見前第二一頁同字註釋。

第二三六頁 ᠰᡠᡳᠯᡝᡥᡝ suilehe　已說親　按此字在滿文字書中無法查到，從其上下文義看，係爲蒙古文的 suilumui 一字的滿文化。

ᠪᡝᠨᠵᡳᡠ benjiu　令送來　參見前第一八六頁同字註釋。

ᡝᠨᠮᡠ enmu　一　參見前第三五頁同字註釋。

ᠰᡳᠶᠣᠯᠣᠩᡤᠣ siyolonggo　碩隆鄂（人名）　乾隆重鈔滿文老檔作 šolonggo。

第二三七頁 ᠵᡠᠰᡝᠨ jusen　珠申（民族名）人民　參見前第一頁同字註釋。

✳ emkembe　把一個　按此字係將 emken 一字與 be 字連書，因而將 emken 一字的尾音 n 變書爲 m。

✳ saisame　嘉許、獎譽　參見前第二一頁 saisambi 一字註釋。

✳ sajin　法規、禁約　參見前第十一頁同字註釋。

✳ siyun　日、太陽　參見前第五頁同字註釋。

第二三八頁 ✳ miyosihon　奸邪　新滿文作 miosihon。

✳ uilede　於事、於罪　參見前第四八頁同字註釋。

✳ saisahakūbi　不嘉許、不讚譽　新滿文作 saišahakūbi。

✳ uweri　他人、別人　參見前第二一九頁同字註釋。

✳ gidasame　欺壓　參見前第五二頁 gidasaha 一字註釋。

✳ doosorakū　不堪　參見前第五二頁同字註釋。

✳ hafambe　把官員　按此字係將 hafan 官員字與 be 字連書，因而將 hafan 一字的尾音 n 變書爲 m。

✳ gurumbe　把國、把國人　參見前第一頁同字註釋。

✳ habirame　逼迫　新滿文作 hafirame。

✳ jakūn bujin　八郡　按此字在滿文字書中無法查到，乾隆重鈔滿文老檔作 jakūn bojin，據乾隆時之註釋說；「jakūn bojin i gurun, baicara ba akū da songkoi sarkiyaha。」義謂「八 bojin 之國無處查得，僅按原字書寫。」又據日本東洋文庫日譯本滿文老檔，譯註 jakūn bojin 爲「八道」。但據原檔之字形似應爲 jakūn bujin。

第二三九頁 ✳ tatan　部落、窩鋪　參見前第十三頁同字註釋。

✳ sioroho　碩洛輝（人名）　乾隆重鈔滿文老檔作 šoroho。

✳ enmu　一　參見前第三五頁同字註釋。

第二四〇頁 ✳ loose　騾子　參見前第一二九頁同字註釋。

✳ tasarame　錯誤　參見前第二〇九頁同字註釋。

✳ enmude　於 ·　按此字係將 enmu 一字與 de 字連書，enmu

參見前第三五頁同字註釋。

ᡠᠪᡠᡥᡡ buhoo 蒲河（地名） 新滿文作 puho。

第二四一頁 ᠪᡳᡥᡝᠪᡠᠮᡝ bihebume 使擠滿、使塡塞 參見前第四七頁同字註釋。

ᠪᠣᠰᡳᠶᠣ bosiyo 逐殺 新滿文作 bošo。

ᠪᠣᠰᡳᠶᠣᠮᡝ bosiyome 追逐 參見前第十頁 bosiome 一字註釋。

ᡤᡳᠰᡠᠮᠪᡝ gisumbe 把話 參見前第三頁同字註釋。

ᠰᡳᠶᡠᠨ siyun 日、太陽 參見前第五頁同字註釋。

第二四二頁 ᠪᠣᠰᡳᠶᠣᡥᠣᠪᡳ bosiyohobi 追逐了 新滿文作 bošohobi。

ᠪᠣᠰᡳᠶᠣᠮᡝ bosiyome 追逐 參見前第十頁 bosiome 一字註釋。

ᠰᡠᠮᡳᠩᡤᡡᠸᠠᠨ sumingguwan 總兵官 參見前第六一頁 sungbingguwan 一字註釋。

ᠪᡳᡥᡝᠪᡠᠮᡝ bihebume 使擠滿、使塡塞 參見前第四七頁同字註釋。

第二四三頁 ᠪᠣᠰᡳᠶᠣᡵᠣ bosiyoro 追逐 參見前第十頁 bosiome 一字註釋。

ᠰᠠᠵᡳᠨ sajin 法規、禁約 參見前第十一頁同字註釋。

第二四四頁 ᠰᠠᠨᠵᠠᠨ sanjan 參將 參見前第二一〇頁同字註釋。

ᡠᡳᠯᡝ uile 事、罪 參見前第一頁 uibei 一字註釋。

ᠰᠠᠩᠨᠠᠮᡝ sangname 賞 參見前第五九頁同字註釋。

ᠰᡳᡠᠰᡳᡥᠠ siusiha 鞭子 參見前第一九五頁同字註釋。

ᠰᡳᡠᠰᡳᡥᠠᠯᠠᡥᠠ siusihalaha 打鞭子 參見前第一九五頁同字註釋。

ᠰᠠᠵᡳᠨ sajin 法規、禁約 參見前第十一頁同字註釋。

ᠵᡠᠰᡝᠨ jusen 珠申（民族名）人民 參見前第一頁同字註釋。

第二四五頁 ᡠᠸᡝᠰᡳᠮᠪᡠᡥᡝ uwesimbuhe 使陞 參見前第二一二頁 uwesimbubi 一字註釋。

ᠰᠠᠩᠨᠠᡥᠠ sangnaha 賞了 參見前第五九頁同字註釋。

ᠪᡠᡥᡡ buhoo 蒲河（地名） 參見前第二四〇頁同名註釋。

ᡥᡡᠰᠠᠨ hoosan 紙 參見前第一〇五頁同字註釋。

dagirabi　備辦　參見前第二〇七頁同字註釋。

biyongdon　費英東（人名）　參見前第一三二頁同名註釋。

hiosiyun　孝順　新滿文作 hiyošun。

tuubi　打糧食之打　新滿文作 tūfi。

sisalabi　祭奠　新滿文作 hisalafi。

第二四六頁 sisalabubi　使祭奠　新滿文作 hisalabufi。

biyongdon　費英東（人名）　參見前第一三二頁同名註釋。

gasan　鄉村　參見前第十三頁同字註釋。

habirame　逼迫　參見前第二三八頁同字註釋。

jabiyan　界藩（地名）　參見前第八一頁同名註釋。

sajini beise　執法的貝勒們　新滿文作 šajini beise。

第二四七頁 uile　事、罪　參見前第一頁 uilei 一字註釋。

tasan　嘘僞　參見前第三八頁同字註釋。

gasan　鄉村　參見前第十三頁同字註釋。

emgeli　一次、已經　參見前第十三頁同字註釋。

habsaci　若訴　按此字係將 habsa 訴告字與 ci 字連書， habsa 參見前第三十頁 habsame 一字註釋。

habsaha　訴告了　參見前第三十頁 habsame 一字註釋。

gisumbe　把話　參見前第三頁同字註釋。

na on　妹妹　參見前第一六〇頁同字註釋。

第二四八頁 siyoto　碩託（人名）　新滿文作 šoto。

jabiyanci　由界藩（地名）　按此字係將 jabiyan 界藩字與 ci 字連書，jabiyan 參見前第八一頁同名註釋。

efu　婿兒　參見前第一六六頁同字註釋。

第二四九頁 buho　蒲河（地名）　參見前第二四〇頁同名註釋。

第二五〇頁 uilede　於事、於罪　參見前第四八頁同字註釋。

ᡧᡳᠶᠣᡨᠣ siyoto 碩託（人名） 參見前第二四八頁同名註釋。

ᠠᠶᠣ ayo 惟恐 參見前第二六頁同字註釋。

第二五一頁 ᡧᡳᠶᠣᡨᠣ siyoto 碩託（人名） 參見前第二四八頁同名註釋。

ᠠᠶᠣ ayo 惟恐 參見前第二六頁同字註釋。

ᡠᡳᠯᡝ uile 事、罪 參見前第一頁 uilei 一字註釋。

ᡠᡳᠯᡝᠪᡝ uilebe 把事、把罪 參見前第二頁同字註釋。

ᡥᡡᠯᠠᠰᠠᠮᡝ hūlasame 交換 新滿文作 hūlašame。

第二五二頁 ᡤᡳᠰᡠᠮᠪᡝ gisumbe 把話 參見前第三頁同字註釋。

ᡤᡠᡵᡠᠮᠪᡝ gurumbe 把國、把國人 參見前第一頁同字註釋。

第二五三頁 ᠵᠠᠪᡳᠶᠠᠨ jabiyan 界藩（地名） 參見前第八一頁同名註釋。

ᡤᡳᠰᡠᠮᠪᡝ gisumbe 把話 參見前第三頁同字註釋。

ᡧᡳᠶᠣᡨᠣ siyoto 碩託（人名） 參見前第二四八頁同名註釋。

第二五四頁 ᠵᡠᠰᡝᠨ jusen 珠申（民族名）人民 參見前第一頁同字註釋。

ᡠᡳᠯᡝ uile 事、罪 參見前第一頁 uilei 一字註釋。

ᡧᡳᠶᠣᡨᠣ siyoto 碩託（人名） 參見前第二四八頁同名註釋。

ᡠᠸᡝᠪᡝ uwebe 把誰、把何人 參見前第二二七頁同字註釋。

ᡠᠸᡝ uwe 誰、何人 參見前第一一四頁同字註釋。

ᡤᡳᠰᡠᠮᠪᡝ gisumbe 把話 參見前第三頁同字註釋。

第二五五頁 ᠵᡠᠰᡝᠨ jusen 珠申（民族名）人民 參見前第一頁同字註釋。

ᡧᡳᠶᠣᡨᠣ siyoto 碩託（人名） 參見前第二四八頁同名註釋。

附 錄 (二)

清太祖朝老滿文原檔第二册戾字老滿文檔册註釋

第 一 頁 (註一) 按此册戾字老滿文檔册的記事，是從明神宗萬曆四十三年（西元一六一五）六月開始的。可是其中的記事又是開始於一段史事的中間，雖然我們又從清太祖朝老滿文原檔的第十八册 (R) 洪字檔中，補入了八五、八三、八六等三頁，由於洪字檔所收的這幾頁原來是戾字檔，也是殘頁，因此其中的記事也無法啣接無間。不過此一戾字檔的記事，原與第一册荒字檔的記事一部份重複，所以本册開始所缺者，可參見我們譯註的第一册荒字檔第四一頁。

(註二) 此處之 buya 一字原檔册上已殘缺，僅餘 ya 字之字尾，此係據第一册 (A) 荒字檔所增補。

第 二 頁 (註) 此處自第九行之 koro 一字起，至此 seme 一字止共計四字，原檔册上已殘缺，此係據第一册 (A) 荒字檔所增補。

第 三 頁 (註一) 此處僅缺 dolo 一字，此係據第一册 (A) 荒字檔所增補。

(註二) 據第一册 (A) 荒字檔之記事，此處殘缺五字，括號中之滿文即是據荒字檔所補入者。

(註三) 按此册戾字檔之第一號，全頁僅有新滿文 baicaha 一字，當係頗晚的時間裡於整理此册檔案時所增寫者，茲特以括號括之。

(註四) 此處僅殘缺一字，此括號中之 tuttu 即是據第一册 (A) 荒字檔所增補者。

第 六 頁 (註) 此處之 narhūn ara (細寫) 二字，係另加書於兩行之間者。義謂自此處起「以細字書寫」，即所謂「小註」。下同此不另註。

第 七 頁 (註) 此處自第四行之 encu halai gurun 一句起，至此 tehe bihe 一句止係另加之文句。

第八頁 (註一) 此處之 mangga 一字原檔冊上已殘缺，此係據第一冊 (A) 荒字檔所增補。

(註二) 此處之 narhūn waji (細寫終了)。係加寫於行與行間者，義謂前頁 narhūn ara (細寫) 至此停止。下同此不另註。

第十一頁 (註) 此處自第四行第二字 genggiyen 一字起，至此 hendure 一字止，全段均係另加之文句。

第十二頁 (註) 此處之第一個 toron，原檔上已殘缺，此係據第一冊 (A) 荒字檔所增補。

第十四頁 (註) 此處之 tuwakiyabume 一字，原檔上已殘缺，此係據第一冊 (A) 荒字檔所增補。

第十五頁 (註) 此處自第九行開始起，至此 arahangga inu mangga 一句止，全段均係另加之文句。

第二一頁 (註) 按此處原有 seme henduhe 二字，但被用墨塗去 henduhe 一字之字尾，又在行外加書了一行滿文，不過此一另加的一行滿文却又被用濃墨塗去，僅餘另加的 seme henduhe 二字未塗，因此這裡便成了 seme hendu seme henduhe。

第二三頁 (註) 此處自第十行括號後之 hecen 一字起，至此 jabduburakū 一字止，係另加之文句。然而從上下義看來，此段文句似爲刪改前面括號中之文句後所改補者。

第二八頁 (註) 此處自第一行 fulgiyan muduri aniya 一句起，至此 bonio inenggi 一句止，全段均係另加之文句。

第二九頁 (註) 此處括號中之文句係用墨塗刪者，由於塗抹墨色過濃，尚有數字無法音出。特以……號表示之。

第三一頁 (註) 此處自前第三十頁第十一行 sunja biya 一句起，至此 seme ilebuhe 一句止，全段均係另加之文句。

第三二頁 (註一) 此處自第五行 suweni ujulabi jihe 一句起，至此 gisurehe

manggi 一句止，全段均是另加之文句。

（註二） 此處自第十三行 yehe de hūlhame 一句起，至此 gajime 一字止，均係另加之文句。

第三七頁 （註） 此處自第四行 dooha manggi 一句起，至此 jafaha 一字止，均係另加之文句。

第三八頁 （註） 此處被墨塗抹過濃，尙有數字無法音出。

第三九頁 （註一） 此處自前第三八頁第十四行括號內 nenehe gūwa 一句起，至此 seme gūnirakū 一句止，均係另加之文句。

（註二） 此處自第五行 fulahūn (fulgiyan) meihe aniya 一句起，至此 se de 一句止，除括號中之 fulgiyan 一字與 aniya 一字外均係另加之文句。

第四十頁 （註） 此處之 sahaliyan (壬) meihe (巳) aniya (年)，應爲 sahahūn meihe aniya (癸巳年) 之誤。參見第一冊 (A) 譯註本荒字老滿文檔冊附錄二，第九頁（註二）之註釋。

第四一頁 （註） 此處四月二十四日天降蜂蜜雨的一段記事，或因最初記錄在三月以前，時間前後倒置，因而將記錄在三月以前的同一段記事，加以塗刪又再此處加添了此段記事。然而我們爲了存眞，所以將記錄相同的兩段滿文均予譯出，並在此特別註明。

第四二頁 （註一） 此處自 genembi 一字起，至 jakada 一字止，共計四字，原檔上模糊不清，無法辨認，此係據第一冊(A) 荒字檔所補入者。

（註二） 此處之 hebede me 二字，原係連書之 hebedeme。此處將字根的 hebede 與動詞語尾的 me 字分書，頗難辨識。

第四五頁 （註） 此處 hanciki usin 二字，原檔上已殘缺，此係據第一冊 (A) 荒字檔所補入者。

第四九頁 （註） 此處自第十行 jakūn gūsai 一句起，至此 genere de 一句止，全段均係另加之文句。

第五二頁 （註一） 此處自第六行 deribumbi 一字起，至此 dejehe 一字止，全段均係另加之文句。

(註二) 此處自第八行末 hecen ci tucibi 一句起，至此 genere de 二字止，共計五字，係另加之文句。

第五六頁 (註) 此處自第十行末 afame emu 一句起，至此 manggi 一字止，全段均係另加之文句。

第五七頁 (註一) 此處自第三行末 kubuhe suwayan 一句起，至此 tukiyeme acaha 一句止，全段均係另加之文句。

(註二) 此處自第七行末 ini afara 一句起，至此 gemu ujihe 一句止，全段均係另加之文句。

(註三) 此處自第十一行 fusi 一字起，至此 buya fu 一句止，全段均係另加之文句。

(註四) 此處自第十三行末 tai tokso 一句起，至此 uhereme sunja tanggū 共五字，係另加之文句。

第五八頁 (註) 此處自第四行末 jakūn gūsai 起，至此 cooha 共三字，係另加之文字。

第五九頁 (註一) 此處之 uweihuken ujen 二字，係另加之文字。且 ujen 一字已施有圈點。

(註二) 此處自第三行之 bucehe 一字起，至此 buhe 一字止，均係另加之文字。且其中 bucehe、buhe 等字，均已施有圈點。

第六十頁 (註) 此處之 uncehen de dosibi 三字係另加之文字。

第六一頁 (註一) 此處之 jang ceng in (張承蔭) 一名，係另加者，且 ceng 字已施有圈點。

(註二) 此處之 poo ting hiyang (顏廷相) 一名，係另加者。且已書寫相當晚出之 p 音字，而 hiyang 字也施有圈點。

(註三) 此處之 nikan i tumen cooha be 五字，係另加之文字。

(註四) 此處之 uyun minggan morin nadan minggan 五字，係另加之文字。

第六二頁 （註） 此處自第一行末 de dacilame fonjibi 一句起，至此 gung arabi 一句止，全段均係另加之文句。

第六六頁 （註） 此處原檔上 niyalma 一字已殘破，我們係據第一冊 (A) 荒字檔所增補者。

第七一頁 （註） 此處之 cooha dosibi 二字係另加之文字。

第七二頁 (註一) 此處自括號中之 (narhūn ara) 一句起，至此 hedume 一字止，係另加之文句。

(註二) 此處之 ambula komso be ilgame 四字係另加之文字。

第七三頁 （註） 此處自第十二行 neneme takūraha 一句起，至此 nadan niyalma be 一句止，均係另加之文句。

第七四頁 （註） 此處之 afame gaiha tere hecen de 五字，係另加之文字。

第七六頁 (註一) 此處自前第七五頁之第十五行 jai donjici tere li sanjan 一句起，至此 takūraha bihe 一句止，均係另加之文句。

(註二) 此處之 genggiyen han i harangga 等四字，係另加的文字。

(註三) 此處自第十一行 darhan hiya de 一句起，至此 musei 一字止，均係另加之文句。

(註四) 此處自第十四行末括號中之 narhūn ara 一句起，至此 hendume 一字止，係另加之文句。

第七七頁 (註一) 此處自第四行之 han i baru hendume 一句起，至此 wargi 一字止，共五字係另加之文字。

(註二) 此處之 henduci ojorakū 二字係另加之文字。

第八十頁 （註） 此處自第一行末 isinaha 一字起，至此 alame 一字止，均係另加之文句。

第八二頁 （註） 按此處之 hūi an pu 一名，原係改原書之 hūyambui 一字者，但增改之文字中，已有頗爲晚出之 p 音字。或可知其刪改之時間已頗爲晚了。但增改後，並未將原來之 hūyambui 塗刪，致使二名並存，特註。

第八六頁 （註一） 此處之 nikan han i booi juwan niyalmabe 一句中的 juwan 十字，在第一冊譯註本的荒字檔中，書爲 juwe 二字，參見荒字檔譯註本第一〇七頁。

（註二） 此處之 genggiyen han i 三字係另加之文字。

第八七頁 （註一） 此處之 sajin niyalma 二字係另加之文字。

（註二） 此處原書爲 suwayan honin aniya (戊未年)、後又改爲 sohon honin aniya （己未年）。有關滿洲人早期應用干支紀年的情形，可參見我們譯註本第一冊(A) 荒字檔附錄第二，第二七頁（註二）之釋文。

（註三） 此處之 amba 一字，原檔上已殘缺，此係據第一冊（A）荒字檔所增補。

第九十頁 （註一） 此處之 i cooha 二字，原檔上已被墨蹟塗蓋，僅餘 cooha 一字之字尾，此係據第一冊（A）荒字檔所增補。

（註二） 此處之 julegi 一字原檔上已殘缺，此係據第一冊（A）荒字檔所增補。

第九一頁 （註） 此處之 emu niyalma acafi alame 四字，係另加之文字。而且 acabi 一字之 bi 已施有圈點，係早期滿文 fi 字的寫法，他如 alame 一字亦施有圈點，其爲頗晚之時間中所增改者也。

第九四頁 （註） 此處之 dobori generebe geli waha 四字，係另加之文字。

第九五頁 （註一） 此處之 julesi afame geneme 三字，係另加之文字。

（註二） 此處自第十一行 jai siyun 一句起，至此 sanggiyan 一字止，係另加之文字，且其中 tuhere 一字已施有圈點。

（註三） 此處之 ilan bai dubede 三字，係另加之文字，且其中的 dubede 一字不但已施有圈點，且其字形已經是完全新滿文的形態了。

第一〇〇頁 （註） 此處之 uwecembi seme bisirede 三字，係另加之文字。

第一〇一頁 （註一） 此處自第二行末一字 isinjibi 起，至此 jimbi sere 一句止，全段均係另加之文句。

（註二） 此處自第七行第一字的 be 字起，至此 tere 一字止，全段均係另加之文句。

第一〇三頁 （註） 此處自本行第二字 mini 起，至此 dosirakū 一字止，係另加之文句。

第一〇四頁 （註） 此處之 amba sumingguwan 三字，係另加者。

第一〇六頁 （註一） 此處之 tukiyeme jafaha tūbe 等三字，原檔上已被墨蹟塗染，此係據其隱約可辨之字形所臆補者。

（註二） 此處之 nikan cooha 二字，原檔上已殘破，此係根據此段上下文義所臆補者。

第一〇七頁 （註一） 此處自第三行 deote ambasai 一句起，至此 hendume 一字止，均係另加之文句。

（註二） 此處自第十四行 alini wasihūn 一句起，至此 bure de 一句止，係另加之文句。

第一〇八頁 （註） 此處自第七行 jiyang hung li 一名起，至此 be gaibi 一句止，係另加之文句。

第一〇九頁 （註一） 此處之 dorgi irgen i 三字，係另加者。

（註二） 此處的一段記事，原係寫錯後，又在寫錯的一段滿文上面，粘貼了一張紙條，而在粘貼的紙條上面，重寫正確之記事。然而粘貼之紙條未貼牢固，下半部又飛起，至使其下原寫錯之文句又現露出來，於(註二)以下括號內之記事即是原寫錯之滿文。但改書之滿文，由於粘貼紙條之飛起，其下端部份已折斷遺失，至使其下尚缺少約二三字無法補出。此段改補之文句，係從第十三行的 alini 一字開始，至此爲止。

第一一〇頁 （註） 此處括號中之 narhūn ara 二字，係另加之文句。

第一一三頁 （註） 此處之 fakcaha 一字，原檔上已殘缺，此係據上下文義所臆補者。

第一一五頁 (註一) 此處之 narhūn waji 二字，係另加之文字。

(註二) 此處自第三行 han i uksun 一句起，至此 beile be 一句止，係另加之文句。

(註三) 此處之 han i uksun i deo 五字，係另加之文句。

第一一三頁 (註一) 此處之 acaha terei sirame 三頁，係另加之文字。

(註二) 此處之 acaha terei sirame 三字係另加之文字。

第一三〇頁 (註一) 此處之 abutu gebungge amban 三字係另加之文字。

(註二) 此處之 dosika dosiki seme cihalabi 四字，係另加之文字。

第一三一頁 (註一) 此處自第三行括號後之 ududu 一字起，至此 banjiha 一字止，係另加之文字。

(註二) 此處之 gung ni amba ajigen be tuwame 六字，均係另加之文字。

(註三) 此處之 abka aisilame 二字，係另加之文字。

第一三二頁 (註一) 此處之 ishunde 一字係另加者。

(註二) 此處之 seole 一字，原檔上大半已殘缺，此係據其殘留之字形，以及上下文義所臆補者。

(註三) 此處之 han i uksun i deo 五字，係另加之文字。

(註四) 此處之 jargūci 一字係另加者。

(註五) 此處之 seke furdehe 二字係另加者。

(註六) 此處之 tetendere (si) ere ambasai 四字，係另加之文字。

第一三三頁 （註） 此處之 hūlhaha niyalma be 三字係另加之文字。

第一三四頁 （註） 此處之 cooha bederebi 二字係另加者。

第一三五頁 (註一) 此處自本行之 toktoho manggi 一句起，至此 gajiha 一字止，均係另加之文字。

（註二） 此處之 ulebuhe 一字，原檔上已殘破，此係據上下文義所臆補者。

第一三六頁 （註） 此處之 geren cooha neigen (gaiha) 四字，係另加之文字。

第一三九頁 （註） 此處之 mudan i cooha de 四字，係另加之文字。

第一四三頁 （註一） 此處之 gaiki 一字，原檔上已殘破，此係據其殘存之字形，以及上下文義所臆補者。

（註二） 此處之 wang i bin dai ji bin 數字，係另加之文字。

（註三） 此處自第九行 jin ioi ho 一名起，至此 emu siobu 一句止，均係另加之文字，且其中 jin ioi ho 之 ho 字，以及 be ci se 之 be 字、se 字，均已施有圈點。

第一四四頁 （註一） 此處之 ambula buhe 二字係另加之文字。

（註二） 此處之 heceni 一字，原檔已殘缺，此係據其殘存之字形以及上下文義所臆補者。

第一四五頁 （註） 此處原戾字檔第八十一號之記事，至此中斷，與其下第八十二號之記事不相啣接，但與第一三八號上頁之記事相接。此當係乾隆裝裱時，將葉碼錯亂者。

第一四六頁 （註） 此處之 gasan 一字，原檔上已殘缺，此係據其殘存之字形以及上下文義所臆補者。

第一四八頁 （註一） 此處之 jafaha 一字，原檔上已殘缺，此係據上下文義所臆補者。

（註二） 此處原戾字檔第一三九號上頁之記事，至此又與第八十二號上頁之記事相啣接。

第一四九頁 （註） 此處自前第一四八頁第十三行 acabume hengkilebi 一句起，至本一四九頁 yaya jabuhakū 一句止，均係另加之文句。

第一五三頁 （註一） 此處原戾字第八十四號上頁之記事，至此又中斷，與八十四號下頁之記事不相啣接。但與第一三九號下頁之記事相接。

（註二） 此處原檔殘破過甚，尚缺約一字無法補出。

第一五四頁 （註一） 此處之 yehe【hecen i】be gaime 五字，係另加之文字。

（註二） 此處之 majige agabi 二字係另加之文字。

（註三） 此處自第七行 tere dobori 一句起，至此 okdobi ilihabi 一句止，全段均係另加之文句。且第一三九號下頁之記事，至此又與第八十五號上頁之記事相接。

（註四） 此處之 ama cooha isinabi 三字，係另加之文字。

第一五六頁 （註） 此處之 ilibi 一字，原檔上已殘缺，此係據上下文義所臆補者。

第一五七頁 （註一） 此處之 kalka de tuwa maktara 四字，係另加之文字。

（註二） 此處之 nikan i jon 三字，係另加之文字。

第一五八頁 （註） 此處之 alanjiha 一字，原檔上已殘缺，此係據其殘存之字形以及上下文義所臆補者。

第一五九頁 （註） 此處自第四行末 dorgi coohai 一句起，至此 burlame 一字止，均係另加之文句。

第一六〇頁 （註一） 此處之 henduhe manggi 二字，原檔上均已殘缺，此係據其殘存之字形及上下文義所臆補者。

（註二） 此處之 de afaci hūsun isihakū 等四字，係另加之文字。

第一六一頁 （註一） 此處之 donjibi 一字，其下半部已缺失，此係據其殘存字形所臆補者。

（註二） 此處之 unggihe 一字，其下半部已缺失，此係據其殘存之字形以及上下文義所臆補者。

（註三） 此處之 takame 一字，原檔上已殘缺，此係據其上下文義所臆補者。

第一六二頁 （註一） 此處之 baharakū 一字，字尾部份已缺失，此係據上下文義所臆補者。

（註二） 此處之 sini【afaci】baru 三字，係另加之文字。

第一六五頁 (註一) 此處之 si 字，原檔上已殘缺，此係據上下文義所臆補者。

(註二) 此處之 gese 一字，原檔上已殘缺，僅餘字尾之 se 字，此係據上下文義所臆補者。

第一六六頁 (註一) 此處自第六行 buyanggū 一名起，至此 bijabi 一字止，均係另加之文句。

(註二) 此處之 sembidere 一字，原檔上已殘缺，僅餘字頭字尾部份，此係據其殘存字形以及上下文義所臆補者。

(註三) 此處自第十一行末 meni 一字起，至此 niyalma de 一句止，係另加之文句。

(註四) 此處之 seci 一字，原檔上已殘缺，此係據上下文義所臆補者。

第一六七頁 (註一) 此處自前第一六六頁第十五行末一字 hendure 一字起，至此 jakade 一字止，係另加之文字。

(註二) 此處之 jili banjibi 二字，係另加者。

第一六八頁 (註一) 此處自第二行第二字 tere 一字起，至此 omiha 一字止，係另加之文句。

(註二) 此處之 buyanggū 一字，原檔上已殘缺，此係據上下文義所臆補者。

(註三) 此處之 iliha 一字，原檔上已殘缺，僅餘字頭部份，此係據上下文義所臆補者。

(註四) 此處自第十三行之 be age 一句起，至此 be 字止，係另加之文字。

(註五) 此處之 gene seme unggibi 三字，係另加者。

第一七一頁 (註一) 此處自第二行開始 yehei gurumbe 一句起，至此 buhekū 一字止，全段均係另加之文句。

(註二) 此處之 tere aniya【gemu】wajiha 四字，係另加之文字。

(註三) 此處之 monggo de unggihe bithe gisun 五字，係另加之文

句。

第一七四頁 （註一） 此處 tumen 一字，原檔上已殘缺，此係據上下文義所臆補者。

（註二） 此處之 manju be 二字，係另加者。

第一七六頁 （註一） 此處之 i irgen yehede 三字，係另加者。

（註二） 此處之 yoto beile 二字，係另加者。

第一七七頁 （註） 此處之 geren beisei 二字，係另加者。

第一七八頁 （註一） 此處之 caharai elcin i gajiha 四字，係另加者。

（註二） 此處之 hese 一字，係另加者，且已施有圈點。

（註三） 此處之 mini beye 二字，係另加者，且 beye 一字已施有圈點。

（註四） 此處之 hecen 一字，係塗改 hoton 一字後所添改者，且 hecen 一字已施有圈點。

第一七九頁 （註） 此處之 tookabumbi 一字，係另加者。

第一八〇頁 （註一） 此處自第三行 eksingge 一名起，至此 amban de 一句止，係另加之文句。

（註二） 此處之 suwayan honin aniya（戊未年），應爲 sohon honin aniya（己未年）之誤，詳見譯本第一冊荒（A）字檔（附錄二）第九頁註釋。

第一八一頁 （註一） 此處之 kundulen genggiyen han 一名，係另加者。

（註二） 此處之 jafaha 一字，原檔上已殘缺，此係據上文義所臆補者。

（註三） 此處之 taiji 一字，字頭部份已殘缺，此係據上下文義所臆補者。

第一八二頁 （註一） 此處之 bidengtu yeldeng 一名，已施有圈點，但從其所施圈點之墨色與原有之字形考之，似是後日在原有之老滿文傍另加之圈點。

（註二） 此處之 cūkchur 一名，乾隆重鈔滿文老檔作 cūhur。

(註三) 此處之 gashūmbi 一字，係另加者。

第一八四頁 (註) 此處之 jaisai beye be 三字，係另加者。

第一八六頁 (註) 此處之 gurun gisurehe 二字，係另加者。

第一八八頁 (註一) 此處自第五行 eksingge 一名起，至此 ceni galai 一句止，係另加之文句。且 ceni 一字已施有圈點。

(註二) 此處自第六行 abka na de 一句起，至此 gashūha 一字止，係另加之文句。

(註三) 此處之 suwayan honin aniya (戊未年)， 應爲 sohon hon aniya (己未年) 之誤，參見前第一八〇頁同字註釋。

第一八九頁 (註一) 此處之 gisureme 一字，原檔上已殘缺，此係據上下文義所臆補者。

(註二) 此處之 daci 一字，原檔上已殘缺，此係據上下文義所臆補者。

(註三) 此處之 gurunde 一字，原檔上已殘缺，此係據上下文義所臆補者。

第一九〇頁 (註) 此處之 cūhur 一名，係蒙古喀爾喀部人，於第一八二頁原作 cūkehur。但此處又作 cūhur。是一人之名前後相異，但與另一女眞人 cūhur(見本譯本第一八〇、一八八頁)之名相混淆。而且乾隆重鈔滿文老檔又將二人同鈔作 cūhur。因此這裡的 cūhur，或應爲 cūkehur 一名之誤。

第一九一頁 (註一) 此處之 juwe guruni 二字，被乾隆裝裱時重疊貼爲一字，此處係據其字形及上下文義將之分釋爲二字。

(註二) 此處之 elhe 一字，原檔上已殘缺，此係據上下文義所臆補者。

(註三) 此處之 beile, ba 二字，係另加者。

第一九三頁 (註) 此處之 yehei 一字，原檔上已殘缺，此係據上下文義所臆補者。

第一九五頁 (註) 此處之 duilebubi 一字，字頭部份原檔上已缺失，此係據其殘

存之字形及上下文義所臆補者。

第一九六頁 (註一) 此處括號前之 emu 一字，以及括號後之 juwan juwe tumet emu 等字，均係另加之文字。

(註二) 此處之 asot yungsinbu emu 等三字，係另加者。

第一九七頁 (註一) 此處之 komso 一字，原檔上已殘缺，此係據上下文義所臆補者。

第一九九頁 (註一) 此處之 sang 字，原檔上已殘缺，此係據上下文義所臆補者。

(註二) 此處之 jaldame 一字，原檔已缺失下半部，此係據其殘存之字形及上下文義所臆補者。

(註三) 此處之 gurun 一字，原檔上已殘缺，此係據上下文義所臆補者。

第二〇〇頁 (註一) 此處之 ere be ume arara 數字，係另加者。

(註二) 此處之 ere be ara 三字，係另加者。

(註三) 此處自第十行末之 ere 一字起，至此 buhe 一字止，均係另加之文句。

第二〇一頁 (註一) 此處之 unggirede 一字，原檔上已殘缺，此係據上下文義所臆補者。

(註二) 此處之 jaisai 一字，原檔上已殘缺，此係據上下文義所臆補者。

第二〇二頁 (註一) 此處之 ere be ume arara 四字，係另加者。

(註二) 此處之 ere be ara 三字，係另加者。

第二〇三頁 (註一) 此處自前第二〇二頁第十四行 dere, genggiyen han 一句起，至本頁此處之 jihe 一字止，全段均係另加之文句。

(註二) 此處自第八行起，至此止的一段記事，原在昃字檔 110b 頁之末，由於原檔上又在 110b 頁之末以及 111a 頁之首，另增添了一段記事。若按原檔頁碼之次序連書，則必須將此一段記事割

裂爲兩段。爲了使記事的完整，所以我們將此段記事移列於此。

第二〇五頁 （註一） 此處自前第二〇四頁第十四行開始 juwande 一字起，至此wajiha一字止，整段均係另加之文句。且已有新滿文的šanggiyan一字出現。

（註二） 此處之 fujin i baru hendume 四字，係另加者。

第二〇八頁 （註一） 此處之 tuttu yabuhabi kai seme henduhe 等五字，係另加者。

（註二） 前第六行末之 amba beile 二字，以及此處之 amba fujin de 三字，均係另加者。

第二一〇頁 （註一） 此處之 emu oholiyo tana 等三字，係另加者。

（註二） 此處之 sungbingguwan hergen i 三字，係另加者。

（註三） 此處之 sanjan hergen i 三字，係另加者。

第二一一頁 （註） 此處自第五行末之 mimbe sindabi 一句起，至此處 tuwame 一字止，係另加之文句。

第二一二頁 （註一） 此處自第六行 araha (juwe)等字起，至此 juru buhe 一句止，均係另加之文句。

（註二） 此處自第九行 (tereci) tainca 一句起，至此 tukiyeme oho 一句止，均係另加之文句。

第二一三頁 （註） 此處之 mini dasaha bade han teci, minde 等字，係另加之文字。

第二一四頁 （註） 此處自第十一行末 dasaha 一字起，至此 de buhe 一句止，由其整段記事審之，此段文字，似是欲刪改而未刪除之文字，所以上下文義不甚啣接。（參見冊前之附圖。）

第二一八頁 （註） 此處之 mini 一字，原檔上已殘缺，此係據上下文義所臆補者。

第二二一頁 （註） 此處之 gūwa 字，原檔上已殘缺，此係據上下文義所臆補者。

第二二二頁 （註） 此處之 dufungse, ici ergi sumingguwan lio ting 等字，均

係另加之文字。

第二二三頁 (註) 此處之 jiyang hūng li 三字，係另加者。

第二二八頁 (註一) 此處原檔上缺失約二字，無法補出。

(註二) 此處之 isika 一字，原檔上已殘缺，此係據上下文義所臆補者。

第二三〇頁 (註) 此處自第九行末 duin minggan 一句起，至此 gajiha 一字止，均係另加之文句。

第二三一頁 (註) 此處自前第二三〇頁第十一行 jarut bai daya taiji 一句起，至此 gemu gaiha 一句止，均係另加之文句。

第二三二頁 (註) 此處之 beise 一字，原檔上已殘缺，此係據上下文義所臆補者。

第二三五頁 (註) 此處之 korcin i konggoro beile de 等字，係另加者。

第二三八頁 (註) 此處之 be 字，原檔上已殘缺，此係據上下文義所臆補者。

第二三九頁 (註一) 此處之 niyalma 一字，原檔上已殘缺，此係據上下文義所臆補者。

(註二) 此處自第九行開首之 nadan biyai 一句起，至此 donjiha 一字止，全段均係另加之文句。且此段記事，已在前第二〇二頁三月的記事中記錄過，不過或因傳聞之時間有誤，所以又將三月的一段記事刪除，補寫在這裡。

第二四〇頁 (註一) 此處自第三行末一字 isamui 起，至此 gaiha bai 一句止，係另加之文句。

(註二) 此處自第十行末 tere 一字起，至此 jihe 一字止，均係另加之文句。

第二四三頁 (註) 此處之 juleri 一字，原檔上已殘缺，此係據上下文義所臆補者。

第二四四頁 (註一) 此處之 te sini 二字，原檔上已殘缺，此係據其殘存之字形所臆補者。

(註二) 此處之 funceme 一字，原檔上已殘缺，此係據上下文義所臆補者。

(註三) 此處之 manggi 一字，原檔上已殘缺，此係據上下文義所臆補者。且戌字檔第一三二號至此記事中斷，與一三三號之記事不相啣接，此係據第十八冊 (R) 洪字檔第八十四號所補入。

(註四) 此處之 ilan 一字，原檔上已殘缺，此係據上下義所臆補者。

(註五) 此處之 dosika 一字，原檔上已殘缺，此係據上下文義所臆補者。

第二四五頁 (註) 所補入第十八冊(R)洪字檔第八十四號至此，記事又與戌字檔第一三三號上頁相啣接。

第二四八頁 (註一) 此處之 sunggari 一字，原檔上已殘缺，此係據上下文義所臆補者。

(註二) 此處之 yabucina 一字，原檔上已殘缺，僅餘字頭部份，此係據其字形及上下文義所臆補者。

第二四九頁 (註) 此處之 han 字，原檔上已殘缺，此係據上下文義所臆補者。

第二五一頁 (註一) 此處之 ahunde 一字，原檔上已殘缺，此係據上下文義所臆補者。

(註二) 此處之 seme 一字，原檔上已缺失，此係據上下文義所臆補者。

(註三) 此處之 hehesi seogen 二字，原檔上已殘缺，此係據其殘存之字形及上下文義所臆補者。

(註四) 此處之 sargan 一字，原檔上已殘缺，此係據上下文義所臆補者。

第二五二頁 (註) 此處之beilei一字，原檔上已殘缺，此係據上下文義所臆補者。

第二五三頁 (註) 此處之 ama de 二字，原檔上已殘缺，此係據上下文義所臆補者。

第二五五頁 (註) 戌字檔至此止，其下記事殘缺。

附 錄 (三)

清太祖朝老滿文原檔第二册昃字老滿文檔册人名索引

A

abahai 阿巴海 235,236

abatai＝taiji 阿巴泰台吉(太祖第六子) 阿巴太台吉，阿布泰台吉 69

abutu＝baturu 阿布圖巴圖魯 (蒙古) 130,144

adun hiya 阿敦轄 28,57

aguda＝han 阿骨打汗 (金太祖) 224,225

aisin daiding han 金大定帝 (金世宗) 117,118

aisin han 金帝 (金朝皇帝) 11 53,117,225,226,228

aisin taihoo han 金泰和帝 (金章宗) 226,227

ajige age 阿濟格阿哥 (太祖第十二子) 190,209

aki 阿氣 63

ama han 父汗(清太祖) 80,101, 162,163,247

amba age 大阿哥 (清太祖次子代善) 207,215

amba beile 大貝勒(太祖次子代善) 59,60,79,80,90,91, 92, 94, 95, 96, 97,100,101,102,103,104, 107, 108, 109,112,120,129,146,147,149,166, 167,168,169,173,206,207,208,212, 213,214,215,216,235,247,248,249, 250,251,252,254

amba fujin 大福晉 (清太祖妃名衮代) 206,207,208,209, 210, 211, 212

amba genggiyen han 大庚寅汗＝按巴庚寅汗 (清太祖之稱號) 29, 33,36,37,38,39,40,41,43,44,45

amba sure beile 按巴淑勒貝勒(清太祖之稱號) 25

amin taiji＝beile 阿敏台吉＝貝勒 99,103,120,190,216,246, 247, 252, 253

angga taiji＝beile 昂阿臺吉＝貝勒 (蒙古扎魯特部色本貝勒之子) 191,230,240

anggū 昂古 136

arbuha 阿爾布哈 86, 87, 194, 195

artasi 阿爾塔什＝阿爾塔石，阿兒塔什 163,164

asibu　阿希布＝阿席布　64

B

babai taiji　巴拜台吉（蒙古喀爾喀部）　181,189

baduri　巴篤禮＝巴篤里、巴都里　210

bagadarhan beile　巴哈達爾漢貝勒＝八哈搭兒憨貝勒（蒙古喀爾喀部）　232

baindari　拜音達哩＝拜音達里、擺銀答里(輝發部)　221

bak＝taiji＝beile　巴克＝台吉＝貝勒(蒙古扎魯特部)　146,148,183,200,201

batma taiji　巴持瑪台吉（蒙古科爾沁部明安貝勒第五子）　42

baturu cinggis han＝cahara han　巴圖魯青吉思汗＝察哈爾汗＝巴圖魯成吉思汗（蒙古察哈爾部）　178,196,198

bayangga　巴揚阿(蒙古)　192,193

bayartu　巴雅爾圖＝巴牙爾圖、巴牙爾兎、巴呀喇土(蒙古喀爾喀部)　146,182,190

be ci se　白奇策　143

bidengtu yeldeng　畢登圖葉爾登＝畢登土葉爾登(蒙古喀爾喀部)　182,190

bingtu　賓圖　235

biyongdon jarguci　費英東扎爾固齊　132,152,154,202,245,246

boojiri＝bojiri　博濟哩　29, 30, 33,35,36,38,43,44

borjin hiya　博爾晉轄　132

boroci　博羅齊＝孛羅齊　149

buha　布哈　151

buhūwa　朴燁(朝鮮)　121

bujai　布齋＝布寨、布戒（葉赫部）　221

bujantai　布占泰＝布占太（兀拉部）　201,221

burgatu　布爾哈圖（蒙古喀爾喀部）＝布爾哈土、布勒哈土　182,190

burhanggū＝beile　布爾杭古＝布爾杭孤＝貝勒(葉赫部)　166,167,168,169,173,190

butaci dureng＝beile　布塔齊都稜＝貝勒＝布他齊(蒙古喀爾喀部)　182,190,192

buu sanjan　蒲參將(蒲世芳)　61

buyanggū＝beile　布揚古貝勒(葉赫部)　3,138,166,167,168,169,170

buyanggū hiya　布陽古轄＝布陽姑轄　16

C

cahara han＝baturu cinggis han　察哈爾汗＝巴圖魯青吉思汗　170, 178, 195, 196, 234, 240

cangguna　常古納　64, 124, 125

cergei　車爾格＝批兒革　151, 152

cing baturu beile　青巴圖魯貝勒(卽 murgaci 穆爾哈齊，清太祖弟)　245, 249

cinggis han＝temjin　成吉思汗(鐵木眞，卽元太祖)　228

cinggiyanu　青佳努＝清佳賽、清佳努(葉赫部)　221

cūhur　綽琥爾(女眞人)　180, 188

cūkhur　綽克琥爾(蒙古喀爾喀部)　182, 190

D

dahai baksi＝walan　達海巴克什＝外郎＝大海巴克什　205, 206

dai darhan　岱達爾漢(蒙古喀爾喀部)　182, 190

dai i ui　戴一位　143

dai ji bin　戴集賓　143

daicing　岱青　235

daiding han　大定帝(金世宗)　117, 118, 227

daigal tabunung　岱噶爾塔布囊　148

darhan baturu　達爾漢巴圖魯(蒙古喀爾喀部)　182, 190, 231

darhan baturu beile　達爾漢巴圖魯貝勒(清太祖弟舒爾哈齊的稱號)　246

darhan hiya　達爾漢轄(卽扈爾漢轄)　31, 32, 34, 35, 76, 99, 103, 176, 204, 207, 208, 209

daya taiji　達雅台吉＝達牙台吉(蒙古扎魯特部)　230

degelei　德格類(清太祖第十子)　190

delgeri taiji＝beile　德爾格勒台吉＝貝勒　161, 164, 165, 173, 190

dobi beile　多畢貝勒＝鐸弼貝勒(清太祖同宗弟)　115

dorji　多爾濟(蒙古喀爾喀部)　182, 190

dudu　杜度(清太祖長子褚英之長子)　190

dufungse　杜瘋子(杜松)　222

dureng　都楞(蒙古喀爾喀部)

181,190,193

dureng darhan beile 都稜達爾漢貝勒 336

dureng hūng baturu=hūng baturu beile 都稜洪巴圖魯=洪巴圖魯貝勒(蒙古喀爾喀部) 181,189,229,231,233

E

ebugedei hong taiji=beile 額布格德依洪台吉=貝勒=厄布格德衣洪台吉(蒙古喀爾喀部) 176,181,190,193,229,231

edeng 額滕(爾古喀爾喀部) 182,190

eidu baturu 額依都巴圖魯=額亦都巴圖魯、額宜都巴圖魯 242,243,244

eksingge 額克星額=額克星格 180,188,232

eljige 額爾濟格(蒙古喀爾喀部) 182,190

enggederi taiji=efu 恩格德爾台吉=額駙=恩格德哩、恩格得里、恩格得兒、恩革得里、恩格忒勒(蒙古喀爾喀部) 41,42,53,172,173,182,190,192,200

erdeni baksi 額爾德尼巴克什 15,28,29,60,65,72,76,110,207

esen taiji 額森台吉(蒙古喀爾喀部) 181,189

F

fanggina 方吉納 31,50

farhūn gung 昏德公(宋徽宗) 226

farhūn heo 重昏侯(宋欽宗) 226

fusi iogi=li iogi 撫順遊擊=李遊擊(李永芳) 69,71

G

galju 哈兒住 254

gangguri 剛古里=綱古禮,綱孤里 31,50

gartai 噶爾泰 64

gegen daicing beile 格根戴青貝勒=格根岱青、格根代青(蒙古) 198

genggiyen han 庚寅汗(清太祖之稱號或稱 amba genggiyen han 或 sure han 或 sure kundulen han) 11,17,29,32,39,61,66,69,74,76,80,81,84,86,87,92,98,110,111,114,116,125,139,145,148,150,151,154,156,183,184,188,202,240,241

gimbasun　吉木巴蓀＝吉木巴遜 246

gintaisi＝beile＝han　錦台什＝貝勒＝汗（葉赫部） 3, 86, 138, 146, 159, 160, 161, 163, 165, 166, 170, 174

gurbusi　古爾布什＝古里布什、古兒布石(蒙古喀爾喀部) 181, 190

guyeng beile＝guyeng baturu beile　古英貝勒＝古英巴圖魯貝勒（清太祖次子代善之稱號） 59, 60, 190

gūwalca　卦爾查（清太祖同宗弟） 132

H

haibin wang＝tiyanso han　海濱王＝天祚帝（遼） 225

haise　海色（蒙古察哈爾部） 193

han　清太祖之簡稱 1, 2, 3, 5, 15, 16, 17, 19, 20, 27, 28, 29, 30, 31, 33, 35, 36, 37, 39, 40, 42, 43, 45, 46, 48, 53, 54, 57, 59, 60, 63, 64, 65, 69, 77, 79, 80, 85, 90, 92, 94, 95, 96, 97, 99, 100, 101, 102, 108, 109, 115, 119, 120, 123, 125, 129, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 139, 140, 141, 142, 143, 145, 146, 148, 149, 152, 153, 154, 157, 158, 159, 160, 161, 163, 164, 165, 167, 168, 170, 173, 174, 177, 179, 193, 195, 197, 199, 200, 201, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 229, 231, 233, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 249, 250, 251, 252, 253, 254

hanggal baihū　康喀勒拜瑚＝康喀兒拜虎(蒙古察哈爾部) 178, 240

harababai　哈拉巴拜（蒙古扎魯特部） 234

hatan baturu taiji　哈坦巴圖魯台吉（蒙古科爾沁部明安貝勒之次子） 39

heoleku　侯勒庫 251, 254

hife　希福 180, 188, 232

hio fung hiyan＝hiofunghiyan　蕭奉先（遼國） 224, 225

hong taiji＝beile　洪台吉＝貝勒(即清太宗) 42, 59, 60, 100, 102, 103, 120, 148, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 190, 207, 247

hotoi　和脫 146, 174

hulei　扈壘 230

hūbilai secen han　忽必烈色辰汗(即元世祖) 228

hūng baturu beile＝dureng hūng baturu　洪巴圖魯貝勒＝都稜洪巴

圖魯(蒙古喀爾喀部) 193

hūng u han 洪武帝(明太祖) 228

I

ilai 伊來 63

ilaka baturu 伊拉喀巴圖魯 42, 43

ilduci taiji 依勒都齊台吉(蒙古科爾沁部明安貝勒之長子即董果爾) 5

isamui 依沙穆 240

J

jaisai beile 宰賽貝勒 146, 147, 148, 149, 150, 151, 173, 174, 175, 176, 177, 183, 184, 200, 201, 223, 224, 232, 233, 239

jaisang keoken 宰桑扣肯＝寨桑侯痕(蒙古扎魯特部) 200

jaisanggū 宰桑古（清太祖弟舒爾哈齊子) 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254

jang ceng in 張承蔭 61

jang sungbingguwan 張總兵官(承蔭) 61

jangjioo 張覺(遼國) 225

jangsan 張三 203

jeng dooli 鄭道吏(鄭之範) 128

jeng ing jing 鄭應井 122

jerde 哲爾德 194, 195

jin ioi ho 金玉和 143

jirgalang 濟爾哈朗（清太祖弟舒爾哈齊子) 254

jiyang hūng li 姜弘立（朝鮮) 108, 223

jocit keoken 卓齊特扣肯＝朱批特侯痕、珠徹特扣肯（蒙古扎魯特部) 192, 230, 234, 240

jongnon beile 鍾嫩貝勒（蒙古扎魯特部) 177, 185, 191, 200, 230, 240

joo cinsung 趙欽宗（宋) 118, 226

joo hoisung 趙徽宗（宋) 118, 224, 225, 226

joo uisung 趙位寵 118

joriktu hūng baturu beile 卓禮克圖洪巴圖魯貝勒(蒙古喀爾喀部) 176, 177, 246

K

kesiktu 克實克圖＝克石革兎、克石克土(蒙古宰賽貝勒子) 147, 184

kintai 欽太 205

konggoro＝beile 孔東爾＝貝勒＝孔課兒、空戈落（蒙古科爾沁部)

221,235

kundulen genggiyen han 昆都倫英汗（清太祖之稱號） 177, 178, 180,181,182,188,189,190,191,196

kūrcan 庫爾纏＝庫爾禪、庫兒纏 180,188

L

laha 拉哈 245,246

li cingsai 李青山(李繼學) 88

li iogi=fusi iogi=li yung fang 李遊擊＝撫順遊擊、李永芳 71

li sanjan 李參將 75,86

li yung fang=li iogi=fusi iogi=fusi efu 李永芳＝李遊擊、撫順遊擊、撫順額駙 56,69

liojing=lio ting 劉綎 104

lio tiduu 劉提督 222

lio ting 劉綎 222

liobe uwen 劉伯溫 217

loosa hiya 勞薩轄＝老薩轄 193

lu tagiyan 魯太監 70

M

ma sungbingguwan 馬總兵官（馬林） 128

manggū=beile 莽古＝貝勒(蒙古科爾沁部) 221

manggūldai 莽古勒岱（蒙古喀爾喀阿索特部） 181,189

manggūldai daicing 莽古爾代戴青＝莽果爾泰代青、莽古勒岱岱青（蒙古喀爾喀部） 182,190

manggūltai beile 莽古爾泰貝勒(清太祖第五子) 100,120,176,190,214,215,241,242,243,244,255

mangsaka 莽薩喀 124

menggebulu=beile 蒙格布祿＝貝勒（哈達部） 221,247

menggetu 蒙額突 137

minggan beile 明安貝勒(蒙古科爾沁部) 4,5,39,40,42,148,171,221

mokcan 莫克莽 35

monggo fujin 蒙古福晉(清太祖妃) 209,210

monggoi caharai han 蒙古察哈爾汗(巴圖魯青吉思汗之泛稱) 170,178

monggoi han 蒙古汗 117,170

morohon 莫羅歡（哈達部蒙格布祿貝勒之子） 247,248,249,250,251

muhaliyan 穆哈連 88,122

munggatu 蒙阿圖 207,210

N

nacibu hiya　納齊布轄＝納奇布轄 64

naja　納札　205, 206

nakada　納喀達＝納喀答、納噶答 84, 85

nanakon fujin　納納昆福晉(清太祖妃葉赫部人)　212

narimbulu　納林布祿＝納林卜祿(葉赫部)　221

narin　納林＝納鄰　78, 79, 80, 124

neici han　內齊汗(蒙古喀爾喀扎魯特部)　182, 190, 193, 234

nikan han　尼堪帝(泛稱明國之皇帝)　3, 51, 52, 70, 86, 110, 114, 116, 117, 118, 119, 169, 170

nongku　濃庫　205

O

ooba daicing　奧巴代靑＝鄂巴岱靑(蒙古喀爾喀部)　181, 189, 231

P

pan dooli　潘道吏(潘宗顏)　128

poo ting hiyang　頗廷相　61

S

sahaliyan　薩哈連(薩哈爾察部) 53

sakda　薩克達　63

samha　散哈　194, 195

sanggarjai　商阿兒再(蒙古喀爾喀部)　182, 190

sanggarjai　桑噶爾寨(蒙古喀爾喀部)　182, 190

sanggarjai taiji　桑阿爾寨台吉(蒙古科爾沁部明安貝勒之第四子) 5, 148, 236

sanggarjai beile　桑阿爾寨貝勒(蒙古扎魯特部)　177, 185

sebun beile　色本貝勒(蒙古扎魯特部)　146, 148, 183, 191, 201, 240

seogen　搜根　248, 251, 252, 254

setkil taiji　色特希爾台吉(蒙古宰賽貝勒子)　147, 200

sihan　希罕　136

siongkoro baturu　碩翁科羅巴圖魯 34, 35

sioroho　碩洛輝＝碩落輝　239

siraba hiya　希拉巴轄　132

sirana　石拉納＝石拉那　136, 239

siusa　蘇撒　65

siusai　蘇塞　63

siyolonggo　碩隆鄂　236

siyoto　碩託(清太祖次子代善子)

248, 250, 251, 253, 254, 255

solho han 朝鮮王 118, 119, 121, 123, 223, 238

sonin taiji 索寧台吉 (蒙古巴約特部) 200

suna 蘇納(葉赫部) 249

sunggari 松阿哩 (葉赫部) 248

sure amba genggiyen han 淑勒按巴庚寅汗(清太祖稱號) 15

sure genggiyen han 淑勒庚寅汗(清太祖稱號) 15

sure han 淑勒汗(清太祖稱號) 22, 23, 25, 26, 27, 28

sure kundulen amba genggiyen han 淑勒崑都侖按巴庚寅汗(清太祖稱號) 17

sure kundulen han 淑勒崑都侖汗(清太祖稱號) 7, 12, 13, 16, 20, 22, 24

T

taicang han 泰昌帝 (明) 239

taihoo han 泰和帝(金章宗) 226, 227

tainca 塔因察 =代凶札、德因澤(清太祖妃) 205, 206, 212

tanggūdai 湯古岱=湯古代(清太祖第四子) 132, 251

temujin 帖木眞 (元太祖) 226, 227, 228

tiyanci han 天啓帝(明) 239

tiyanso han 天祚帝 (遼) 224, 225

tohon temur han 托歡帖木兒汗=妥懽貼睦爾汗(元順帝) 228

tombasi 頓巴希 115

tuba 圖巴 194, 195

tulkun 圖爾坤 132

U

ubasi 兀把什=烏巴什、吳巴什(蒙古察哈爾部) 193

ubasi taiji 吳巴什台吉(蒙古喀爾喀部) 181, 190

uhuci hiya 烏胡齊轄 148

ui jaisang 魏宰桑 (蒙古喀爾喀部) 192, 193

uici 魏奇 64

uijeng=beile 魏徵貝勒 (蒙古喀爾喀部)=衛徵貝勒 182, 190, 233, 234

uljei tu 兀兒哲依圖(蒙古喀爾喀部) 182, 190

unggadai 翁阿戴 151

unggadai=beile 翁阿代貝勒=甕阿代貝勒、翁阿岱貝勒(蒙古科爾沁部) 221

urgūdai 武爾古岱(哈達部蒙格布祿子) 247,249

uyunju abagai fujin 尤雲住阿巴改福晉(葉赫部人) 212

W

wajima 瓦濟瑪 193,194

wang cingsai 王青山 86

wang i bin 王一賓 143

wangsan 旺善 (清太祖同宗弟) 115,116,124

wanli han 萬曆帝 3,54,65,110,111,114,116,125,202,221,239

Y

yahican 雅希禪=雅希闡 180,188

yakamu 雅喀木 16

yakcan 雅克禪 232

yang dutan 楊都堂 (楊鎬) 86,89,109

yangginu 揚古努=揚機努(葉赫部) 221

yasun 雅遜=雅蓀、雅孫 207

yegude 葉古得=葉古德 81

yendei 殷德=音德、陰得 78,80

yoto beile 岳託貝勒 (代善長子) 176,212,213,215,255

yungji 永濟(金衛紹王) 226,227

附 錄 (四)

清太祖朝老滿文原檔第二册戾字老滿文檔冊地名索引

A

abdari alin　阿布達哩山＝阿布達里山　102

aiha　瓷河　76

aisini gurun　金國（卽女眞之金朝）　118, 225, 227

amba aisin gurun　大金國（卽女眞之金朝）　11

amba ula bira　大兀拉河　35, 36

asot　阿索特(蒙古)　181, 189, 196

B

bardai ala　巴爾達崗＝把爾達崗　94

barin　巴林(蒙古)　193

bayot　巴約特＝把哈忒(蒙古)　200

bei donggo　北嵐鄂　90

bing an doo　平安道(朝鮮)　121

bingjo hecen　平州城　225

biyanjing　汴京　226

biyefuni alin　斐芬山　95, 98, 112, 113, 116

buhoo　蒲河　240, 245, 249

C

cahara　察哈爾　170, 178, 193, 195, 196, 234, 240

caiha　柴河　50

cilin hecen　鐵嶺城　175, 176, 185, 191, 197, 222

D

dailio gurun　大遼國　224, 225

dan dai bigan　擔岱何　61

deli uwehe i hoton　德里斡赫城＝德立石城　203, 204

donggo golo　嵐鄂路＝棟鄂路　76, 90, 99, 102, 116

dukai ala　都喀阿拉＝都喀崗　62, 204

dungjeo　東州　57

E

ehe kuren　額赫庫倫　5, 6

F

fanaha＝fu　法納河＝堡　50, 70, 72

fanghoo hecen　范河城＝汎河城　70

fe alai hoton 拂阿拉城 202
fodorogon gasan 佛朶羅袞村＝佛朶爾袞村 36
fucai bigan 富察甸 104,105
fulgiyan i ala 富爾簡崗＝富爾簡阿拉 39,149
fulgiyan meifen 富勒建昧芬 105
fusi hecen＝golo 撫順城＝路 54,56,57,58,63,67, 69, 70, 71, 73, 76,82,86,88,89, 90, 111, 126, 197, 222,230

G

gakca modo 噶克察謨都 188
ganggan i seterhei 岡干塞忒勒黑 188
girin hada 吉林哈達 91,92,93
giyabani bigan 甲板甸＝嘉班甸 58
giyahai uweji 嘉哈窩集 102,112
giyamhū gasan 嘉木湖村 79
giyamucan i hoton 鹹廠城 76
giyanjo ui 建州衛 121
gure 古勒＝古埒 53
guwangning＝hecen 廣寧＝城 31,50,61,67,73, 86, 178, 184, 197, 198,233,234
gūlbon 古爾本 99
gūnakai kuren 固納喀庫倫 6

H

hadai gurun 哈達國 1, 40, 51, 197,221,247,248
haijo 海州 61
hairan 海蘭 220
haksan 哈克善 94,
hangjo 杭州 58
hecemu golo 赫車木路＝赫徹穆路 30
hejegei 赫哲格＝赫濟格 91
hodung 河東 58
hoifai gurun＝hoton 輝發國＝城 1,40,86,197,221,246,248
hosi 河西 58
hunehe bira 渾河 78,134,242
hūi an pu＝hūyambu＝golo 會安堡＝路 82
hūlan i golo 呼蘭路 99, 102, 109,113,202
hūlun 扈倫(即哈達、兀拉、輝發、葉赫四部之總稱) 51,52
hūrhai gurun 瑚爾哈國 29,30, 33,37,44,45,84,88,122
hūsina siuwa alin 忽西納剛阿林

16

hūwabocung＝fu 花豹冲堡＝花豹衝堡 70, 72

hūyambu golo 會安堡路 82

I

ice donggo＝gasan 新董鄂＝村 76, 202

iducan 一堵墻 76

ijong 易州 58

ilu 懿路 240, 245, 249

indahūn takūrara gurun 陰答渾塔庫拉拉國＝陰答琿塔庫喇喇國（即使犬部） 33, 36, 37, 45

J

jabiyan＝hoton, golo, alin, dogon 界藩＝界凡＝城、路、山、渡口 81, 91, 92, 93, 94, 100, 101, 112, 113, 116, 119, 134, 135, 173, 202, 204, 208, 212, 246, 248, 253

jakai furdan 扎喀關 91, 136

jakai golo 扎喀路 30, 113

jakdan i hoton 扎克丹城＝札克丹城 203, 204

jakūmui hoton 札庫木城＝扎庫木城、札庫穆城 204

jarut gurun 扎魯特國＝扎嚕特(蒙古) 147, 176, 177, 183, 184, 187, 191, 192, 200, 230, 233, 240

jingjo hoton 靜州城 226

julegi donggoi golo＝julergi donggoi golo 南董鄂路 99, 102, 113

jusen＝gurun 珠申＝國 1, 3, 11, 21, 23, 31, 44, 49, 50, 59, 66, 89, 110, 111, 119, 127, 137, 138, 171, 176, 178, 196, 216, 237, 244, 254, 255

juwan jakūn dabagan 十八嶺 30

K

kalka 喀爾喀（蒙古） 41, 137, 138, 150, 172, 173, 174, 176, 177, 180, 181, 182, 183, 184, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 200, 216, 219, 220, 229, 231, 239, 246

keintei hoton 克吞特城＝克伊特城 87

kemai dogon 克瑪渡口 80

keyen＝hecen 開原＝城 70, 87, 88, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 136, 137, 139, 143, 144, 185, 191, 197, 221, 222

korcin 科爾沁(蒙古) 4, 5, 39, 42, 148, 171, 196, 235

L

lefui alin　勒富山（熊岳山）　89

liodun＝hecen　遼東＝城（即遼陽城）61, 67, 75, 88, 216, 220, 228

liohai bira　遼河　147, 220

M

magendan　馬根單＝瑪根單　57

magiyai angga　馬家口　39

manju = gurun　滿洲＝國　6, 7, 147, 174

monggo＝gurun　蒙古＝國　1, 2, 3, 4, 5, 20, 23, 39, 40, 41, 42, 50, 53, 87, 130, 137, 138, 146, 147, 148, 149, 150, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 178, 183, 184, 185, 186, 191, 192, 196, 198, 221, 222, 223, 224, 226, 227, 228, 231, 239, 246

muki　穆奇　5

N

namgin　南京　220

nikan＝gurun　尼堪＝國（明國）2, 3, 4, 20, 21, 23, 31, 32, 33, 45, 46, 49, 50, 51, 52, 54, 58, 59, 60, 61, 65, 66, 67, 69, 71, 73, 75, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 137, 138, 139, 143, 146, 147, 148, 157, 163, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 180, 181, 183, 184, 189, 190, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 202, 203, 204, 206, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 228, 229, 230, 231, 232, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 245, 248, 249, 250

nioi ji gurun　女直國　224

niolmun　紐爾門　202

niowanggiyaha＝hecen、golo　紐望雅哈＝城、路（即清河）　50, 63, 74, 75, 76, 77, 91, 109, 197, 222

niowanggiyan dabagan　紐望延嶺（即青嶺）　137

niyahani gasan　尼雅罕村＝尼牙罕村　87

noor gurun　諾爾國　37

O

oose　倭子（日本）　20, 106, 117

ordos　鄂爾多斯＝俄爾多斯（蒙古）196

S

sahalca＝gurun　薩哈爾察＝國＝薩哈兒察國　40, 53
sahaliyani gurun＝golo　薩哈連國＝路　33, 35, 36, 37, 38
sahaliyan ula　薩哈連江　33, 35, 36, 37, 38
sanaha＝duka　山海關　177, 232
sancara＝fu　三叉拉＝堡、三岔兒堡　50, 70, 71, 72
sandung　山東　58
sanggiyan hada　尚間崖　95, 112, 113
sansi　山西　58
sarhū＝i alin　薩爾滸＝山　89, 91, 92, 93, 112, 113, 116, 212, 246, 248, 253
sibe＝gurun　錫伯＝國　40
simiyan＝i hecen　瀋陽＝城　126, 230, 241, 242
siokini alin＝hada　碩欽山　94
sirahini gurun　石拉忻國　37
siyanggiyan alin　長白山　220, 226
siyanggiyan fu　向陽堡　127
siyanggiyan hada　尚間崖　94, 95, 96, 98, 99, 112, 113, 116, 128
siyeri bigan　謝哩甸　59, 62
solho＝gurun　朝鮮＝國　20, 23, 104, 105, 106, 107, 108, 110, 111, 112, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 123, 125, 138, 171, 175, 199, 222, 223, 224, 236, 237, 238
solho hada　高麗崖　105
suisan tun　松山屯　70, 71
sujo　蘇州　58
sunggari ula　松花江　36
sunja guruni hecen　五國城　226
suwan　蘇完　245
šanggiyan hada　尚間崖　204

T

tairan i ala　太蘭崗　62, 65
taise hoo bira　太子河　220
tiyeling＝tiling＝cilin＝hecen　鐵嶺＝城　70, 120, 129, 144, 148, 149, 151, 152, 153, 175, 176, 185, 191, 197, 222
tokso dogon　拖克索渡口　62, 65
tomohoi bira　托莫河＝托漠河　94
tumet　土默特(蒙古)　196

U

ujalu 兀札魯 146, 174

ulai bira 兀拉河 35, 36, 224

ulai gurun 兀拉國 1, 40, 197, 201, 221

ulai hecen 兀拉城 152, 153

ulai ula 兀拉江 36

ulgiyan bira 兀爾簡河＝兀兒簡河 34

unduhen i hoton＝undehen 溫德亨城 203, 205

W

wahūmui bigan 瓦呼木甸 95, 96, 112, 113, 116

wahūn omoi 瓦渾鄂謨＝空闊莽莫 53

warkasi uweji＝alin, golo 瓦爾喀什窩集＝山、路 102, 104, 112

Y

yehe＝gurun 葉赫＝國 1, 2, 3, 4, 32, 40, 50, 51, 52, 86, 87, 88, 138, 146, 154, 157, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 176, 177, 185, 187, 192, 193, 197, 212, 221, 222, 224, 234, 238, 248

yungsiobu 雍謝布（蒙古） 196

附 錄 (五)

第二册戾字老滿文檔册滿漢人名對譯索引

二　劃

八哈搭兒慈貝勒（蒙古喀爾喀部）bagadarhan beile.

三　劃

兀把什（蒙古察哈爾部）ubasi.

兀兒哲依圖（蒙古喀爾喀部）uljei tu.

兀雲住阿巴攺福晉（清太祖妃葉赫部人）uyunju abagai fujin.

大阿哥（清太祖次子代善）amba age.

大貝勒　同上異稱　amba beile.

大定帝（金世宗）daiding han.

大福晉（清太祖妃名衮代）amba fujin.

大庚寅汗（清太祖稱號）amba genggiyen han.

大海（外郎）巴克什　dahai (walan) baksi.

四　劃

內齊汗（蒙古喀爾喀扎魯特地方）neici han.

內齊漢　同上異譯。

內七漢　同上異譯。

父汗（清太祖諸子對清太祖之稱號）ama han.

厄布格德衣洪台吉＝貝勒（蒙古喀爾喀部）ebugedei hong taiji=beile.

天啓帝（明）tiyanci han.

天祚帝（遼，又作海濱王 haibin wang）tiyanso han.

孔果爾貝勒（蒙古科爾沁部）konggoro beile.

孔課兒貝勒　同上異譯。

巴克台吉＝貝勒（蒙古扎魯特部）bak taiji=beile.

巴哈達爾漢貝勒（蒙古喀爾喀部）bagadarhan beile.

巴拜台吉（蒙古喀爾喀部）babai taiji.

巴特瑪台吉（蒙古科爾沁部明安貝勒第五子）batma taiji.

巴揚阿（蒙古）bayangga.

巴雅爾圖（蒙古喀爾喀部）bayartu.

巴牙爾兎　同上異譯。

巴牙爾圖　同上異譯。

巴呀喇土　同上異譯。

巴圖魯青吉思汗（蒙古察哈爾部）baturu cinggis han.

巴圖魯成吉思汗　同上異譯。

巴篤禮　baduri.

巴都里　同上異譯。

巴篤理　同上異譯。

方吉納　fanggina.

王一賓　wang i bin.

王青山　wang cingsai.

五　劃

代因札（清太祖妃）　tainca.

古英貝勒（清太祖次子代善之稱號）　guyeng beile.

古英巴圖魯貝勒　同上異稱 guyeng baturu beile.

古爾布什（蒙古喀爾喀部）　gurbusi.

古里布什　同上異譯。

古兒布石　同上異譯。

布占泰（兀拉國）　bujantai.

布占太　同上異譯。

布占泰貝勒＝汗　同上異稱。

布占太貝勒＝汗　同上異稱。

布哈　buha.

布陽古轄　buyanggū hiya.

布陽姑轄　同上異譯。

布陽古貝勒（葉赫部）　buyanggū beile.

布齋（葉赫部）　bujai.

布戒　同上異譯。

布寨　同上異譯。

布爾哈圖（蒙古喀爾喀部）　burgatu.

布爾哈土　同上異譯。

布勒哈土　同上異譯。

布爾杭古貝勒（葉赫部）　burhanggū beile.

布爾杭孤　同上異譯。

布塔齊都稜＝貝勒（蒙古喀爾喀部）　butaci dureng＝beile.

布他齊　同上異譯。

白奇策　be ci se.

尼堪汗（明國皇帝）　nikan han.

永濟（金衛紹王）　yungji.

石拉納　sirana.

石拉那　同上異譯。

瓦濟瑪　wajima.

六　劃

伊來　ilai.

伊拉喀巴圖魯　ilaka baturu.

色本＝貝勒（蒙古扎魯特部）　sebun＝beile.

色特希爾＝台吉（蒙古喀爾喀部辛賽貝勒子）　setkil＝taiji.

吉木巴蓀　gimbasun.

吉本巴遜　同上異譯。

多畢貝勒（清太祖同宗弟）　dobi beile.

多爾濟（蒙古喀爾喀部） dorji.

托歡帖木兒汗（元順帝） tohon temur han.

老薩轄 loosa hiya.

朴燁（朝鮮平安道觀察使） buhūwa.

汗（清太祖之簡稱） han.

成吉思汗（元太祖） cinggis han.

朱批特侯痕（蒙古扎魯特部） jocit keoken.

七 劃

克實克圖（蒙古喀爾喀部宰賽貝勒子） kesiktu.

克石革兎 同上異譯。

克石克土 同上異譯。

希拉巴轄 siraba hiya.

希罕 sihan.

希福 hife.

吳巴什台吉（蒙古喀爾喀部） ubasi taiji.

妥懽貼睦爾汗（元順帝） tohon temur han.

李青山（李繼學） li cingsai.

李永芳 li yung fung.

李遊擊（同上異稱） li iogi.

李參將 li sanjan.

扯兒革 cergei

杜度(清太祖長子褚英之長子) dudu.

杜瘋子（杜松） dufungse.

車爾格 cergei.

孛羅齊 boroci.

八 劃

依沙穆 isamui.

依勒都齊台吉（蒙古科爾沁部明安貝勒長子） ilduci taiji.

卦爾查（清太祖同宗弟） gūwalca.

帖木眞（元太祖） temujin.

卓禮克圖貝勒（蒙古喀爾喀部） joriktu beile.

卓禮克圖洪巴圖魯貝勒（同上異稱） joriktu hūng baturu beile.

卓齊特扣肯（蒙古扎魯特部） jocit keoken.

空弋落貝勒（蒙古科爾沁部） konggoro beile.

庚寅汗（清太祖稱號） genggiyen han.

阿巴泰（清太祖第六子） abatai.

阿巴太 同上異譯。

阿布泰 同上異譯。

阿巴海 abahai.

阿布圖＝巴圖魯（蒙古） abutu＝baturu.

阿席布　asibu.

阿希布　同上異譯。

阿敦轄　adun hiya.

阿敏台吉＝貝勒　amin taiji＝beile.

阿氣　aki.

阿骨打汗（金太祖）　aguda han.

附濟格阿哥（清太祖第十二子）　ajige age.

阿爾布哈　arbuha.

阿爾塔什　artasi.

阿兒塔什　同上異譯。

阿爾塔石　同上異譯。

岱青　daicing.

岱達爾漢（蒙古喀爾喀部）dai darhan.

岱噶爾塔布囊　daigal tabunung.

岳託貝勒（代善長子）　yoto beile.

明安貝勒（蒙古科爾沁部）　minggan beile.

旺善（清太祖同宗弟）　wangsan.

恃德公（宋徽宗）　farhūn gung.

昂阿台吉＝貝勒（蒙古扎魯特部色本貝勒子）　angga taiji＝beile.

昂古　anggū.

青巴圖魯貝勒（清太祖幼弟卽穆爾哈齊 murgaci 之稱號）　cing baturu beile.

青住努（葉赫部）　cinggiyanu.

忽必烈色辰汗（元世祖）　hūbilai secen han.

拉哈　laha.

松阿哩（葉赫部）　sunggari.

和脫　hoto.

武爾古岱（哈達部蒙格布祿貝勒子）　urgūdai.

金大定帝（金世宗）　aisin daiding han.

金玉和　jin ioi ho.

金國皇帝（指金朝諸帝）　aisin han.

金泰和帝(金章宗)　aisin taihoo han

九　劃

侯勒庫　heoleku.

哈拉巴拜（蒙古扎魯特部）　harababai

哈兒住　galju.

哈坦巴圖魯台吉（蒙古科爾沁部明安貝勒之次子）　hatan baturu taiji.

姜弘立（朝鮮）　jiyang hūng li.

按巴庚寅汗（清太祖稱號）　amba genggiyen han.

按巴淑勒貝勒（清太祖稱號）　amba sure beile.

洪台吉＝貝勒（清太宗名號）　hong taiji＝beile.

洪巴圖魯貝勒（蒙古喀爾喀部，即都稜洪巴圖魯） hūng baturu beile.

洪武帝（明太祖） hūng u han.

晉德 yendei

泰和帝（金章宗） taihoo han.

泰昌帝（明） taicang han.

拜音達哩（輝發部之貝勒） baindari.

拜音達里 同上異譯。

重昏侯（宋欽宗） farhūn heo.

瓮阿代貝勒（蒙古科爾沁部） unggadai beile.

十 劃

剛古里 gangguri.

庫爾纏 kūrcan.

庫爾禪 同上異譯。

庫兒纏 同上異譯。

宰賽貝勒（蒙古喀爾喀部） jaisai beile.

宰桑扣肯（蒙古扎魯特部） jaisang keoken.

宰桑古（清太祖弟舒爾哈齊子） jaisanggū.

恩格德哩台吉＝額駙（蒙古喀爾喀部） enggederi taiji=efu.

恩格德爾台吉 同上異譯。

恩格得里台吉 同上異譯。

恩格得力台吉 同上異譯。

恩格得兒台吉 同上異譯。

恩革得里台吉 同上異譯。

恩格忒勒台吉 同上異譯。

哲爾德 jerde.

索寧台吉（蒙古巴約特部） sonin taiji.

格根戴青＝貝勒（蒙古） gegen daicing beile.

格根岱青貝勒 同上異譯。

格根代青貝勒 同上異譯。

桑噶爾寨（蒙古喀爾喀部） sanggarjai

桑阿爾寨台吉（蒙古科爾沁部明安貝勒第四子） sanggarjai taiji.

桑阿爾寨貝勒（蒙古扎魯特部） sanggarjai beile.

海色（蒙古察哈爾部） haise.

海濱王（遼天祚帝） haibin wang.

烏巴什（蒙古察哈爾部） ubasi.

烏胡齊轄 uhuci hiya.

珠徹特扣肯（蒙古扎魯特部） jocit keoken.

納札 naja.

納林 narin.

納鄰 同上異譯。

納林布祿（葉赫部） narimbulu.

納林卜祿 同上異譯。

納齊布轄 nacibu hiya.

納奇布轄　同上異譯。

納喀達　nakada.

納喀答　同上異譯。

納噶答　同上異譯。

納納昆福晉（葉赫人清太祖妃）
nanakon fujin.

殷德　yendei.

翁阿戴　unggadai.

翁阿代貝勒（蒙古科爾沁部）
unggadai beile.

翁阿岱貝勒　同上異譯。

馬總兵官(馬林) ma sungbingguwan.

十一劃

酒阿兒再（蒙古喀爾喀部）sanggarjai.

康喀勒拜瑚（蒙古察哈爾部）hanggal baihū.

康喀兒拜虎　同上異譯。

淑勒汗（清太祖稱號）sure han。

淑勒按巴庚寅汗（清太祖稱號）sure amba genggiyen han.

淑勒庚寅汗（清太祖稱號）sure genggiyen han.

淑勒崑都侖汗（清太祖稱號）sure kundulen han.

淑勒崑都侖按巴庚寅汗（清太祖稱號）sure kundulen amba genggiyen han.

崑都侖庚寅汗（清太祖稱號）kundulen genggiyen han.

清佳努（葉赫部）cinggiyanu.

清佳砦　同上異譯。

常古納　cangguna。

張三　jangsan.

張承蔭　jang ceng in.

張總兵官（張承蔭）jang sungbingguwan.

張璽（遼代人名）jangjioo.

畢登圖葉爾登（蒙古喀爾喀部）
bidengtu yeldeng.

畢登土葉爾登　同上異譯。

扈壘　hulei.

莫克洽　mokcon.

莫羅歡(哈達部蒙格祿子)　morohon.

陰得　yendei

十二劃

博爾晉轄　borjin hiya.

博濟哩　boojiri=bojiri.

博羅齊　boroci.

勞薩轄　loosa hiya.

揚吉努（葉赫部）yangginu.

揚機努　同上異譯。

湯古岱（清太祖第四子）tanggūdai.

湯古代　同上異譯。

都楞（蒙古喀爾喀部）　dureng.

都稜達爾漢貝勒　dureng darhan beile.

都稜洪巴圖魯（蒙古喀爾喀部，又稱洪巴圖魯貝勒）　dureng hūng baturu.

莽古（蒙古科爾沁部）　manggū.

莽古勒岱（蒙古喀爾喀阿索特部）　manggūldai.

莽古爾代戴青（蒙古喀爾喀部）　manggūldai daicing.

莽古勒岱岱青　同上異譯。

莽果爾泰代青　同上異譯。

莽古爾泰貝勒（清太祖第五子）　manggūltai beile.

莽薩喀　mangsaka.

費英東扎爾固齊　biyongdon jargūci.

散哈　samha.

朝鮮王　solho han.

雅克禪　yakcan.

雅希禪　yahican.

雅希剛　同上異譯。

雅喀木　yakamu.

雅遜　yasun.

雅蓀　同上異譯。

雅孫　同上異譯。

欽太　kintai.

鄂巴岱青（蒙古喀爾喀部）　ooba daicing.

十三劃

塔因察（清太祖妃）　tainca.

搜根　seogen.

楊都堂（楊鎬）　yang dutan.

楊吉奇（葉赫部）　yangginu.

葉古得　yegude.

葉古德　同上異譯。

萬曆帝　wali＝wanli han.

達海巴克什（外郎）　dahai baksi (walan).

達雅台吉（蒙古扎魯特部）　daya taiji.

達牙台吉　同上異譯。

達爾漢巴圖魯（蒙古喀爾喀部）　darhan baturu.

達爾漢巴圖魯貝勒（清太祖弟舒爾哈齊之稱號）　darhan baturu beile.

達爾漢轄　darkan hiya.

頓巴希　tombasi.

奧巴代青（蒙古喀爾喀部）　ooba daicing.

十四劃

圖巴　tuba.

圖爾坤　tulkun.

察哈爾汗（即巴圖魯青吉思汗之別稱） cahara han.

寨桑侯痕（蒙古扎魯特部） jaisang keoken.

碩洛輝 sioroho.

碩落輝 同上異譯。

碩託（清太祖次子代善子） siyoto.

碩隆鄂 siyolonggo.

碩翁科羅巴圖魯（安費揚古之稱號） siongkoro baturu.

蒲參將（蒲世芳） buu sanjan.

綽克胡爾（蒙古喀爾喀部） cūkehur.

綽胡爾（女眞） cūhur.

綱古禮 gangguri

綱孤里 同上異譯。

蒙古汗 monggoi han.

蒙古國汗 同上異稱。

蒙古福晉（清太祖妃） monggo fujin.

蒙古察哈爾汗（即指巴圖魯青吉思汗） monggoi caharai han.

蒙阿圖 munggatu.

蒙格布祿（哈達部） menggebulu.

蒙額突 menggetu.

頗廷相 poo ting hiyang.

趙位寵 joo uisung.

趙欽宗（宋） joo cinsung.

趙徽宗（宋） joo hoisung.

十五劃

德格類（清太祖第十子） degelei.

德爾格勒台吉＝貝勒（葉赫部錦台什貝勒子） delgeri taiji＝beile.

德因澤（清太祖妃） tainca.

賓圖 bingtu.

劉伯溫 liobe uwen.

劉綎 lio ting.

劉提督（劉綎） lio tiduu.

嘎爾泰 gartai.

魯太監 lu tagiyan.

撫順遊擊（李永芳） fusi iogi.

鄭道吏（鄭之範） jeng dooli.

鄭應井 jeng ing jing.

潘道吏（潘宗顏） pan dooli.

衛徵貝勒（蒙古喀爾喀部） uijeng beile.

十六劃

濃庫 nongku.

穆哈連 muhaliyan.

錦台什貝勒＝汗（葉赫部） gintaisi beile＝han.

蕭奉先（遼） hio fung hiyan ＝hiofunghiyan.

十七劃

濟爾哈朗（清太祖弟舒爾哈齊子） jirgalang.

鍾嫩貞勒（蒙古扎魯特部） jongnon beile.

十八劃

額依都巴圖魯 eidu baturu.

額亦都巴圖魯 同上異譯。

額宜都巴圖魯 同上異譯。

額布格德依洪台吉＝貝勒（蒙古喀爾喀部） ebugedei hong taiji＝beile.

額克星額 eksingge.

額克星格 同上異譯。

額森台吉（蒙古喀爾喀部） esen taiji.

額爾德尼巴克什 erdeni baksi.

額爾濟格（蒙古喀爾喀部） eljige.

額滕（蒙古喀爾喀部） edeng.

擺銀答里（輝發部之貝勒） baindari.

薩克達 sakda.

薩哈連（薩哈爾察部大臣） sahaliyan.

魏齊 uici.

魏徵貝勒（蒙古喀爾喀部） uijeng beile.

魏宰桑（蒙古喀爾喀部） ui jaisang.

戴一位 dai i ui.

戴集賓 dai ji bin.

二十劃

蘇納（葉赫部） suna.

蘇塞 siusai.

蘇撒 siusa.

二十一劃

鐸弼貝勒（清太祖同宗弟） dobi beile.

附 錄 (六)

第二冊戾字老滿文檔册滿漢地名對譯索引

一 劃

一堵墻 iducan.

二 劃

十八嶺 juwan jakūn dabagan.

三 劃

三叉拉＝堡 sancara＝fu.

三岔兒堡 同上異譯。

兀拉 ula.

兀拉河 ulai bira.

兀拉江 ulai ula.

兀拉城 ulai hecen.

兀拉國 ulai gurun.

兀爾簡河 ulgiyan bira.

兀兒簡河 同上異譯。

兀札魯 ujalu.

大兀拉河 amba ulai bira.

大遼國 dailio gurun.

大金國（金朝） amba aisin gurun.

土默特（蒙古） tumet.

山東（省） sandung.

山西（省） sansi.

山海關 sanaha duka.

女直國（亦譯女眞） nioi ji gurun.

四 劃

太蘭崗 tairan i ala.

太子河 taise hoo bira.

五國城 sunja guruni hecen.

扎喀路 jakai golo.

扎喀關 jakai furdan.

扎庫木城 jakūmui hoton.

扎魯特國（蒙古） jarut gurun.

扎克丹城 jakdan i hoton.

巴林（蒙古） barin.

巴約特（蒙古） bayot.

巴爾達崗 bardai ala.

五 劃

北董鄂 bei donggo.

古勒（甸） gure (bigan)

古埒 同上異譯。

古爾本 gūlbon.

尼雅罕村 niyahan i gasan.

尼牙罕村 同上異譯。

尼堪（指漢人或明國） nikan.

尼堪國（明國） nikani gurun.

瓦呼木甸 wahūmui bigan.

瓦渾鄂謨 wahūn omo.

瓦爾喀什山　warkasi alin.

瓦爾喀什路　warkasi golo.

瓦爾喀什窩集　warkasi uweji.

札庫木城　jakūmui hoton.

札庫穆城　同上異譯。

札克丹城　jakdan i hoton.

甲板甸　giyabani bigan.

石拉忻國　sirahini gurun.

平州城　bingjo hecen.

平安道（朝鮮）　bing an doo.

六　劃

吉林哈達　girin hada.

托莫河　tomohoi bira.

托漠河　同上異譯。

向陽堡　siyanggiyan fu.

完闊夢莫　wahūn omo.

汎河城　fanghoo hecen.

七　劃

佛朵羅衮　fodorogon.

佛朵爾衮　同上異譯。

克音特城　keintei hoton.

克伊特城　同上異譯。

克瑪渡口　kemai dogon.

把爾達崗　bardai ala.

把岳忒（蒙古）　bayot.

汴京　biyanjing.

八　劃

阿索特（蒙古）　asot.

阿布達哩山　abdari alin.

阿布達里山　同上異譯。

岡干塞忒勒黑　ganggan i scterkei.

固納喀庫倫　gūnakai kuren.

呼蘭路　hūlani golo.

忽西納剛阿林　hūsina siuwa alin.

拖克索渡口　tokso dogon.

拂阿拉城　fe alai hoton.

尚間崖　siyanggiyan hada＝šanggiyan hada＝sanggiyan hada

易州　ijong.

杭州　hangjo.

松山屯　suisan tun.

松花江　sunggari ula.

東州　dungjeo.

河西　hosi.

河東　hodung.

法納河　fanaha.

法納河堡　fanaha fu.

花豹冲　hūwabocung.

花豹衝　同上異譯。

花豹冲堡　hūwabocung fu.

花豹衝堡　同上異譯。

長白山　siyanggiyan alin.

金國（金朝） aisin gurun.

九 劃

俄爾多斯（蒙古） ordos.

哈達國 hadai gurun.

哈克善 haksan.

柴河 caiha.

界藩 jabiyan.

界凡 同上異譯。

界藩山 jabiyani alin.

界藩城 jabiyan i hoton.

界藩渡口 jabiyan i dogon.

科爾沁（蒙古） korcin.

南京 namgin.

南崬鄂路 julegi donggoi golo =julergi donggoi golo.

建州衛 giyanjo ui.

范河城 fanghoo hecen.

十 劃

倭子（日本） oose.

海州 haijo.

海蘭 hairan.

珠申（女眞） jusen.

珠申國（同上） jusen gurun.

高麗峯 solho hada.

紐爾門 niolmun.

紐望雅哈（清河） niowanggiyaha.

紐望雅哈城（同上） niowanggiyahai hecen.

紐望雅哈路（同上） niowanggiyahai golo.

紐望延嶺（青嶺） niowanggiyani dabagan.

馬家口 magiyai angga.

馬根單 magendan.

十 一 劃

勒富山（熊岳山） lefui alin.

清河 niowanggiyan.

扈倫（泛指葉赫、哈達、兀拉、輝發四部之稱） hūlun.

陰答渾塔庫拉拉國（使犬部） indahūn takūrara gurun.

陰達渾塔庫喇喇國 同上異譯。

十 二 劃

喀爾喀（蒙古） kalka.

鄂爾多斯（蒙古） ordos.

富察甸 fucai bigan.

富爾簡崗 fulgiyan i ala.

富爾簡阿拉 同上異譯。

富勒建昧芬 fulgiyan meifen.

開原 keyen.

開原城 keyeni hecen.

渾河 hunehe bira.

溫德亨城　unduhen i hoton＝undehen i hoton.

棟鄂路　donggo golo.

朝鮮　solho.

朝鮮國　solhoi gurun.

斐芬山　biyefuni alin.

都喀阿拉　dukai ala.

都喀崗　同上異譯。

十三劃

新董鄂　ice donggo.

新董鄂路　ice donggoi golo.

董鄂　donggo.

董鄂路　donggoi golo.

會安堡　hūi an pu.

會安堡　hūyambu.

會安堡路　hūyambu i golo.

瑚爾哈國　hūrhai gurun.

葉赫　yehe.

葉赫村　yehei gasan.

葉赫國　yehei gurun

雍謝布（蒙古）　yungsiobu.

十四劃

察哈爾　cahara.

滿洲　manju.

滿洲國　manju gurun.

碩欽山　siokini alin.

傾欣哈達　siokini hada.

蒙古　monggo.

蒙古國　monggoi gurun.

赫車木路　hecemu golo.

赫徹穆路　同上異譯。

赫哲格　hejegei.

赫濟格　同上異譯。

嘉班甸　giyabani bigan.

嘉木湖村　giyamhū gasan.

嘉哈窩集　giyahai uweji.

瑪根單　magendan.

蒲河　buhoo.

十五劃

廣寧城　guwangning hecen＝hoton＝guwangnin hecen＝hoton.

德里幹赫城　deli uwehe i hoton.

德立石城　同上異譯。

撫順城　fusi hecen.

撫順路　fusi golo.

輝發國　hoifai gurun.

輝發城　hoifai hoton.

十六劃

噶克察謨都　gakca modo.

擔岱甸　dan dai bigan.

穆奇　muki.

諾爾國　noor gurun.

遼河　liohai bira.

遼東 liodun.

遼東城（遼陽） liodun i hecen.

錫伯＝國 sibe＝gurun.

靜州城 jingjo hoton.

十七劃

謝哩甸 siyeri bigan.

十八劃

薩哈連江 sahaliyan ula.

薩哈連路 sahaliyan i golo.

薩哈連國 sahaliyan gurun.

薩哈爾察國 sahalca gurun.

薩哈兒察國 同上異譯。

薩爾滸 sarhū.

薩爾滸山 sarhūi alin.

瀋陽城 simiyan i hecen.

額赫庫倫 ehe kuren.

二十劃

蘇州 sujo.

蘇完 suwan.

二十一劃

鐵嶺城 tiyeling hecen＝cilin hecen.

鰱廠城 giyamucan i hecen.

二十二劃

懿路 ilu.

二十五劃

靄河 aiha.